叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 伊姆雷：一份备忘录(imre A Memorandum) 000001

2. 伊姆雷：一份备忘录(imre A Memorandum) 000002

3. 伊姆雷：一份备忘录(imre A Memorandum) 000003

4. 伊姆雷：一份备忘录(imre A Memorandum) 000004

5. 伊姆雷：一份备忘录(imre A Memorandum) 000005

6. 伊姆雷：一份备忘录(imre A Memorandum) 000006

7. 伊姆雷：一份备忘录(imre A Memorandum) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊姆雷：一份备忘录(Imre A Memorandum)
第1/7页

['ɪmrə] :
IMRE :
伊姆雷 :

IMRE：

[ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm]
A MEMORANDUM
一个 备忘录

备忘录

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

['zævɪr] ['meɪn] .
XAVIER MAYNE .
泽维尔 梅恩 .

泽维尔·梅恩。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɔːr] , [ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
" There is a war , a chaos of the mind ,
" 那里 是 一个 战争 , 一个 混乱 的 这 头脑 ,

“有一场战争，一场精神上的混乱，

[wen] [ɔːl][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts] [kən'vʌlst] , [kəm'baɪnd] ,
When all its elements convulsed , combined ,
什么时候全部它是 元素 抽搐 , 合并 ,

当它的所有元素剧烈波动、结合在一起时，

[laɪk] [dɑːrk][ænd; ənd]['dʒɑːrɪŋ] . . . "
Like dark and jarring . . . "
喜欢 黑暗的 和 刺耳的 . . . "

就像黑暗而刺眼……”

" [ðə; ði] [hoʊl] [hɑːrt] [eks'heɪld]['ɪntuː] [wʌn] [wɑːnt] ,
" The whole heart exhaled into One Want ,
" 这 所有的 心 呼气 进入 一 想 ,

“整个心都化作一个愿望，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [sɔːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] — [ðiː] . "
I found the thing I sought , and that was — thee . "
我 成立 这 事物 我 寻求 , 和 那 曾是 — 你 . "

我找到了我一直在寻找的东西，那就是——你。

" [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [lʌv] — [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] ['frendʃɪp]
" The Friendship which is Love — the Love which is Friendship
" 这 友谊 哪个 是 爱 — 这 爱 哪个 是 友谊

友谊即爱——爱即友谊

" ['neɪpəlz] .
" NAPLES .
" 那不勒斯 .

那不勒斯。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] - [pres] : [ɑːr] . [riː'spoʊli] ,
The English Book - Press : R . RISPOLI ,
这 英语 书 - 按 : 拉 . rispoli ,

英国图书出版社：R. RISPOLI，

[kɑːlɑːtə] - [mæ'dʒɔːri] , - . - .
CALATA TRINITÀ MAGGIORE , 53 . 1906 .
卡拉塔 - 马焦雷 , - . - .

卡拉塔三位一体马焦雷，53.1906。

(['praɪvətli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .)
(Privately Printed And All Rights Reserved .)
(私下 打印 和 全部 权利 预订的 .)

（私人印刷，版权所有。）

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['praɪvətli] ['prɪntɪd]
THIS BOOK IS PRIVATELY PRINTED
这 书 是 私下 打印

本书为私人印刷。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kɑːpi] [ɪz]
IN A LIMITED EDITION , OF WHICH THIS COPY IS
在 一个 有限的 版 , 的 哪个 这 复制 是

这是限量版中的一本。

['nʌmbər] -
NUMBER 10
数字 -

第十名

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefətɔːri] [peɪdʒ][θriː]
PREFATORY Page 3
序言 页 3

前言 第3页

['mæsks] - [naɪn]
MASKS ' 9
面具 - 9

面具 '9

['mæsks] [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [feɪs] - -
MASKS AND — A FACE ' 79
面具 和 — 一个 脸 - -

口罩和——一张脸'79

['feɪsɪz] — ['hɑːrts] — [soʊlz] - -
FACES — HEARTS — SOULS ' 157
面孔 — 心 — 灵魂 - -

面孔—心灵—灵魂 ' 157

['prefətɔːri] .
PREFATORY .
序言 .

前言。

[maɪ] [dɪr] ['meɪn] :
My dear Mayne :
我的 亲爱的 梅恩 :

我亲爱的梅恩：

[ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tʃæptər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . . . [æn; ən]['epɪsoʊd] [ðæt] [æt; ət]

In	these	pages	I	give	you	a	chapter	out	of	my	life	.	.	.	an	episode	that	at
在	这些	页面	我	给	你	一个	章	出去	的	我的	生活	.	.	.	一个	插曲	那	在

[fɜːrst] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

first	seemed	impossible	to	write	even	to	you	.
第一的	似乎	不可能的	到	写	甚至	到	你	.

在接下来的篇章中，我将向你讲述我人生中的一个篇章……一个起初即使对你来说也似乎不可能写出来的故事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ʌndər] [maɪ][hænd] , [æz; əz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] .

It	has	lengthened	under	my	hand	,	as	autobiography	is	likely	to	do	.
它	有	加长	在下面	我的	手	,	作为	自传	是	可能	到	做	.

在我的笔下，它越写越长，这大概是自传写作的通病吧。

[maɪ][ə'pɑːlədʒi][ɪz] [ðæt] [ɪn] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ['æbsəluːt] [truːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd]

My	apology	is	that	in	setting	forth	absolute	truth	in	which	we	ourselves	are	concerned
我的	道歉	是	那	在	环境	前进	绝对	真相	在	哪个	我们	我们自己	是	担心的

[soʊ] ['diːpli] ,

so	deeply	,
所以	深	,

我的歉意在于，当我阐述我们自身也深切关注的绝对真理时，

[ðə; ði] [pər'spektɪv] , [ænd; ənd] [wʌt] ['peɪntəz] [kɔːl][ðə; ði]['vælјuːz] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [meɪn'teɪnd] .

the	perspectives	,	and	what	painters	call	the	values	,	are	not	easily	maintained	.
这	视角	,	和	什么	画家	称呼	这	值	,	是	不是	容易地	维持	.

视角，以及画家们所说的价值观念，并不容易保持。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tiːdiəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [fɔːr; fər] [huːm] , [ɪ'speʃəli] ,

But	I	hope	not	to	be	tedious	to	the	reader	for	whom	,	especially	,
但	我	希望	不是	到	是	乏味	到	这	读者	为了	谁	,	尤其	,

但我希望不会让读者感到厌烦，尤其是对于读者而言，

[aɪ][hæv; həv][leɪd]['oʊpən][æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['pɜːrsən(ə)l][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .

I	have	laid	open	as	mysterious	and	profoundly	personal	an	incident	.
我	有	铺设	打开	作为	神秘	和	深刻地	个人的	一个	事件	.

我已将一件神秘且与我个人关系极为密切的事件公之于众。

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You	know	why	it	has	been	written	at	all	for	you	.
你	知道	为什么	它	有	到过	书面	在	全部	为了	你	.

你知道为什么这篇文章会为你而写。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['fɪnɪʃt] ,

Now	that	it	lies	before	me	,	finished	,
现在	那	它	谎言	前	我	,	完成的	,

现在它就摆在我面前，完成了。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [soʊ] ['duːbiəs] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] ['ʌtərli] [sɪn'sɪr] [kɔːrs]

I	do	not	feel	so	dubious	of	what	may	be	thought	of	its	utterly	sincere	course
我	做	不是	感觉	所以	可疑	的	什么	可能	是	想法	的	它是	完全地	真诚	课程

[æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['peɪpər] .

as	I	did	when	I	began	to	put	it	on	paper	.
作为	我	做过	什么时候	我	开始	到	放	它	在	纸	.

我现在对人们可能会认为它完全真诚的做法持怀疑态度，不像当初开始把它写在纸上时那样了。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ]

And	as	you	have	more	than	once	urged	me	to	write	something	concerning
和	作为	你	有	更多的	比	一次	敦促	我	到	写	某物	有关

[dʒʌst] [ðæt] ['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['peɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] ,

just	that	topic	which	is	the	mainspring	of	my	pages	I	have	asked	myself	whether	,
只是	那	话题	哪个	是	这	主发条	的	我的	页面	我	有	问	我	无论	,

您曾多次敦促我撰写一些关于这个主题的文章，而这个主题正是我文章的主要灵感来源。因此，我一直在问自己：

[ɪn'sted] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['eseɪ] ,

instead	**of**	**some**	**impersonal**	**essay**	**,**
反而	的	一些	不具个人色彩	散文	,

而不是一些冷冰冰的文章，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][best][tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər][ˌedɪ'tɔːriəl][hænd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [hɪr] ?

I	**would**	**not**	**do**	**best**	**to**	**give**	**over**	**to**	**your**	**editorial**	**hand**	**all**	**that**	**is**	**here**	**?**
我	会	不是	做	最好的	到	给	超过	到	你的	社论	手	全部	那	是	这里	?

我岂不是最好把这里的所有内容都交给你们编辑吗?

— [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]['oʊnli] ?

—	**as**	**something**	**for**	**other**	**men**	**than**	**for**	**you**	**and**	**me**	**only**	**?**
—	作为	某物	为了	其他	男人	比	为了	你	和	我	仅有的	?

——难道是为其他男人准备的，而不仅仅是为你我准备的吗?

[duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Do	**with**	**it**	**,**	**therefore**	**,**	**as**	**you**	**please**	**.**
做	和	它	,	所以	,	作为	你	请	.

所以，随你处置吧。

[æz; əz] ['spiːkɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [θrɑːbɪŋ] [ɑːn][ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst]

As	**speaking**	**out**	**to**	**any**	**other**	**human**	**heart**	**that**	**is**	**throbbing**	**on**	**in**	**rebellion**	**against**
作为	请讲	出去	到	任何	其他	人类	心	那	是	悸动	在	在	叛乱	反对

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] ,

the	**ignorances**	**,**
这	无知	,

就像是在向任何其他因反抗无知而悸动的人类心灵发出呼喊一样，

[ðə; ði] ['næroʊ] [ˌsaɪkə'lɑd͡ʒɪk] [kən'vɛnʃənz] , [ðə; ði] [fɔːls] ['soʊʃ(ə)l] ['eθɪks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['epək] — [tuː]

the	**narrow**	**psychologic**	**conventions**	**,**	**the**	**false**	**social**	**ethics**	**of**	**our**	**epoch**	**—**	**too**
这	狭窄的	心理	惯例	,	这	错误的	社会的	伦理	的	我们的	时代	—	也

['meni] [menz] ['hɑːrts] [mʌst; məst][duː][soʊ] !

many	**men's**	**hearts**	**must**	**do**	**so**	**!**
许多	男士	心	必须	做	所以	!

狭隘的心理习俗，我们这个时代的虚假社会伦理——太多人的内心都深受其害!

— [æz; əz] ['ɔːfərd] [ɪn][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [pər'plekst] [ænd; ənd]['sɑːləteri] [soʊl] [meɪ] [groʊ] [ə; eɪ]

—	**as**	**offered**	**in**	**a**	**hope**	**that**	**some**	**perplexed**	**and**	**solitary**	**soul**	**may**	**grow**	**a**
—	作为	提供	在	一个	希望	那	一些	困惑	和	孤	灵魂	可能	生长	一个

['lɪt(ə)l]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ,

little	**calmer**	**,**
小的	更平静	,

——希望一些困惑孤独的灵魂能够因此获得一丝平静。

[meɪ] [fiːl] [ɪt'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ə'loʊn][ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ʌv; əv] ['mistəriz] — [soʊ][duː][aɪ] [gɪv] [ðɪs]

may	**feel**	**itself**	**a**	**little**	**less**	**alone**	**in**	**our**	**world**	**of**	**mysteries**	**—**	**so**	**do**	**I**	**give**	**this**
可能	感觉	本身	一个	小的	较少的	独自的	在	我们的	世界	的	谜团	—	所以	做	我	给	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

record	**to**	**you**	**,**
记录	到	你	,

或许它能让你觉得在我们这个充满谜团的世界里不再那么孤单——所以我把这张唱片送给你。

[tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

to	**use**	**it**	**as**	**you**	**will**	**.**
到	使用	它	作为	你	将要	.

你可以随意使用。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][frʌm; frəm]['ɪmrə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Take	**it**	**as**	**from**	**Imre**	**and**	**from**	**me**	**.**
拿	它	作为	从	伊姆雷	和	从	我	.

就当这是伊姆雷和我共同说的吧。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['nærətɪv] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɪz] [kept]

As	regards	the	actual	narrative	,	I	may	say	to	you	here	that	the	dialogue	is	kept
作为	问候	这	实际的	叙述	,	我	可能	说	到	你	这里	那	这	对话	是	保留

,

,

,

至于实际的叙述，我可以在这里告诉你们，对话部分保留了下来。

[wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] , ['feɪθfəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt]

word	for	word	,	faithfully	as	it	passed	,	in	all	the	more	significant
单词	为了	单词	,	忠实	作为	它	通过了	,	在	全部	这	更多的	重要的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;

passages	;
段落	;

逐字逐句，忠实地还原原文，尤其是在最重要的段落中；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz] ['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

and	that	the	correspondence	is	literally	translated	.
和	那	这	一致	是	字面上地	翻译	.

并且信件内容是逐字翻译的。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['dʒʌdʒmənt] ,

I	do	not	know	what	may	be	the	exact	shade	of	even	your	sympathetic	judgment	,
我	做	不是	知道	什么	可能	是	这	精确的	阴影	的	甚至	你的	交感神经	判断	,

我无法确切地判断，即使是出于同情，你的判断又会是怎样的程度。

[æz; əz] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] , [riːd] .

as	you	lay	down	the	manuscript	,	read	.
作为	你	躺	向下	这	手稿	,	读	.

放下稿件，开始阅读。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [pʊt] [baɪ] [maɪ] [pen] ['æftər] [ðə; ði] [læst] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,

But	,	for	myself	,	I	put	by	my	pen	after	the	last	lines	were	written	,
但	,	为了	我	,	我	放	经过	我的	笔	后	这	最后的	线条	是	书面	,

但是，我自己写完最后几个字后，就把笔放在一边了。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['plætən] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [ri'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ]

with	two	lines	of	Platen	in	my	mind	that	had	often	recurred	to	me	during
和	二	线条	的	滚筒	在	我的	头脑	那	有	经常	复发	到	我	期间

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [maɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] :

the	progress	of	my	record	:
这	进步	的	我的	记录	:

在我的录音过程中，普拉滕的两句话经常在我脑海中浮现：

[æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊp] , [ə; eɪ] [trʌst] , [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] :

as	a	hope	,	a	trust	,	a	conviction	:
作为	一个	希望	,	一个	相信	,	一个	定罪	:

作为一种希望、一种信任、一种信念：

" [ɪsts] ['møːklɪç] ['aɪn] - [ɪn] ['dɝː] ['nətʃə] [zuː] ['saɪn] ,

"	Ist's	möglich	ein	Geschöpf	in	der	Natur	zu	sein	,
"	它的	可能	一个	-	在	德尔	自然	祖	塞因	,

“Ist's möglich ein Geschöpf in der Natur zu sein,

[ˌju ɛn 'di] [stet] [ˌju ɛn 'di] [wiːdɝəm] [aʊf] [fælʃɝ] [spɜːr] [zuː] ['saɪn] ?

Und	stets	und	wiederum	auf	falscher	Spur	zu	sein	?
和	斯特茨	和	维德鲁姆	上	假人	刺	祖	塞因	?

und stets und wiederum auf falscher Spur zu sein?

[ɔːr] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] [kæn; kən] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] :

Or	,	as	the	question	of	the	poet	can	be	put	into	English	:
或者	,	作为	这	问题	的	这	诗人	能	是	放	进入	英语	:

或者，用英语来说，诗人提出的问题可以这样表述：

" [kæn; kən][wʌn] [kri'eɪtɪd] [biː; bi] — [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [pɑːrt] —
" Can one created be — of Nature part —
" 能 一 创建 是 — 的 自然 部分 —

“受造之物能否成为——自然的一部分——

[ænd; ənd]['evər] , ['evər] [treɪs] [ə; eɪ] [træk] [ðæts] [fɔːls] ?
And ever , ever trace a track that's false ?
和 曾经 , 曾经 痕迹 一个 追踪 那就是 错误的 ?

难道你从未追踪过虚假的线索吗?

[noʊ] . . . [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
No . . . I do not believe it !
不 . . . 我 做 不是 相信 它 !

不……我不相信!

['feɪθfəli] [jɔːrz] ,
Faithfully yours ,
忠实 你的 ,

肃然,

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

- , - —
Velencze , 19 —
- , - —

Velencze，19—

. . . " [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][hɒməsekʃʊə'lɪzəm] , [ðæt] [prə'faʊnd] ['prɑːbləm][ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər]
. . . " You have spoken of homosexualism , that profound problem in human nature
. . . " 你 有 说 的 同性恋 , 那 深刻的 问题 在 人类 自然
[ʌv; əv][oʊld][ɔːr][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ;
of old or of to - day ;
的 老的 或者 的 到 - 天 ;

……“你谈到了同性恋，这是人类天性中一个由来已久的深刻问题；

['noʊb(ə)l][ɔːr][ɪg'noʊb(ə)l] ; [aʊt'spoʊkən][ɔːr] [mæskt] ; ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'prest] [baɪ][riː'lɪdʒənz][nɔːr]
noble or ignoble ; outspoken or masked ; never to be repressed by religions nor
高贵 或者 卑鄙的 ; 直言不讳 或者 戴面具 ; 绝不 到 是 压抑 经过 宗教 也不
[fə'lɑːsəfi] [nɔːr] [lɔːz] ;
philosophies nor laws ;
哲学 也不 法律 ;

高贵的或卑鄙的；直言不讳的或掩饰的；永远不会被宗教、哲学或法律所压制；

[wɪtʃ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪz] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl]['mɑːdərn] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] ,
which more and more is demanding the thought of all modern civilizations ,
哪个 更多的 和 更多的 是 要求 这 想法 的 全部 现代的 文明 ,
[haʊ'evər] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː] . . . . .
however unwillingly accorded it . . . . .
然而 不情愿地 同意 它 . . . . .

这越来越需要所有现代文明去思考，无论他们多么不情愿地接受它……

[ɪts] [daɪ'vɜːrs] ['æspekts] [bɪ'wɪldər] [ˌem 'iː] . . .
Its diverse aspects bewilder me . . .
它是各种各样的 方面 困惑 我 . . .

它的各种方面让我感到困惑……

[hɒməsekʃʊə'lɪzəm] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪmfəni] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['saɪkɪk] [kiːz] ,
Homosexualism is a symphony running through a marvellous range of psychic keys ,
同性恋 是 一个 交响乐 跑步 通过 一个 奇妙 范围 的 精神 钥匙 ,

同性恋是一首交响乐，它贯穿了各种奇妙的心理音调。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [haɪ] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ([wʌn] [meɪ] [seɪ] [dɪ'vaɪn]) ['hɑ:məniz] ;

with	many	high	and	heroic	(	one	may	say	divine	)	harmonies	;
和	许多	高的	和	英勇	(	一	可能	说	神圣的	)	和声	;

包含许多高亢而英勇（可以说是神圣的）和声；

[bʌt; bət] ['kɑ:nstəntli] ['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ][tu:; tə] [beɪs] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]['dɪskɔ:rdz] ! . . .

but	constantly	relapsing	to	base	and	fantastic	discords	!	.	.	.
但	不断地	复发	到	根据	和	极好的	不和谐	!	.	.	.

但总是会回到最初的、精彩的混乱状态!

[ɪz][ðer; ðər] ['ri:əli] [naʊ] , [æz; əz]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [ə; eɪ]['sekʃuəl] [ˌerɪ'stɑ:krəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ?

Is	there	really	now	,	as	ages	ago	,	a	sexual	aristocracy	of	the	male	?
是	那里	真的	现在	,	作为	年龄	前	,	一个	性	贵族	的	这	男性	?

如今是否真的像古代那样，存在着男性性贵族?

[ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] [he'lɪnɪk] ['brʌðərhʊd] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['su:pər] - ['vɪrəl] [mæn] ?

A	mystic	and	hellenic	Brotherhood	,	a	sort	of	super	-	virile	man	?
一个	神秘	和	希腊	兄弟情	,	一个	种类	的	极好的	-	阳刚的	男人	?

一个神秘的希腊兄弟会，一个超级强壮的男人?

[ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɪndld] [baɪ] ['eni] ['wʊmən] ; [ðoʊ] , [ɪf] [wʌns] [ə'gloʊ] ,

A	race	with	hearts	never	to	be	kindled	by	any	woman	;	though	,	if	once	aglow	,
一个	种族	和	心	绝不	到	是	点燃	经过	任何	女士	;	尽管	,	如果	一次	闪耀	,

一个拥有永远不会被任何女人点燃的心的种族；然而，一旦燃起，

[ðer; ðər] [streɪndʒ] [fairz][kæn; kən][bɜ:rn][nɑ:t] [les] ['ɑ:rdntli] [ænd; ənd] ['pjʊrli] [ðæn; ðən]['aʊərz] ?

their	strange	fires	can	burn	not	less	ardently	and	purely	than	ours	?
他们的	奇怪的	火灾	能	烧伤	不是	较少的	热切地	和	纯粹	比	我们的	?

它们的奇异火焰燃烧起来，难道不比我们的火焰更炽烈、更纯粹吗?

[æn; ən] [ɪ'li:t] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

An	élite	in	passion	,	conscious	of	a	superior	knowledge	of	Love	,
一个	精英	在	热情	,	有意识的	的	一个	优越的	知识	的	爱	,

一位充满激情、自知拥有卓越爱情知识的精英，

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntu:]['faɪnər][dʒɔɪz][ænd; ənd][peɪnz][ðæn; ðən]['aʊərz] ?

initiated	into	finer	joys	and	pains	than	ours	?
启动	进入	更精细	喜悦	和	疼痛	比	我们的	?

体验过比我们更微妙的喜怒哀乐吗?

— [ðæt] [lʊks] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [men] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn]

—	that	looks	down	with	pity	and	contempt	on	the	millions	of	men	wandering	in
—	那	看起来	向下	和	遗憾	和	鄙视	在	这	百万	的	男人	漫游	在

[ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃuəl] ['kɑ:mənpleɪs] ? " . . .

the	valleys	of	the	sexual	commonplace	?	"	.	.	.
这	山谷	的	这	性	平凡	?	"	.	.	.

——那种既怜悯又轻蔑地俯视着数百万在性爱平庸的山谷中徘徊的男人的目光? .....

(- .)

(	Magyarból	.	)
(	-	.	)

(匈牙利语)

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['mæsks] .

MASKS	.
面具	.

面具。

[laɪk] [flæʃ] [tɔːrd] ['met(ə)l] , ['mægnət] [sped] [tuː; tə]['aɪərn] ,
Like flash toward metal , magnet sped to iron ,
喜欢 闪光 朝向 金属 , 磁铁 加速 到 铁 ,

如同闪电般吸引金属，磁铁迅速吸附在铁上。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [goʊz] — [ə; eɪ] ['kɜːrənt] , ['mɪstɪk] , [streɪndʒ] —
A Something goes — a Current , mystic , strange —
一个 某物 去 — 一个 当前的 , 神秘 , 奇怪的 —

某种东西正在流动——一股神秘的、奇异的——

[frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , [frʌm; frəm]['hjuːmən] [brest] [tuː; tə] [brest] :
From man to man , from human breast to breast :
从 男人 到 男人 , 从 人类 胸部 到 胸部 :

人与人之间，人与人之间：

[jet] - [tɪz][nɑːt] ['bjuːti] , ['vɜːrtʃuː] , [greɪs] , [nɑːt] [truːθ]
Yet ' tis not Beauty , Virtue , Grace , not Truth
然而 - 的 不是 美丽 , 美德 , 优雅 , 不是 真相

然而，它并非美德、优雅或真理。

[ðæt] [baɪndz][nɔːr][ʃæl; ʃəl][ʌn'baɪnd] , [ðæt] ['mædʒɪk][taɪ] .
That binds nor shall unbind , that magic tie .
那 结合 也不 将 解绑 , 那 魔法 领带 .

那份既不能束缚也不能解开的魔力纽带。

(['grɪlˌpɑːrzər])
(Grillparzer)
(烤架)

（格里尔帕泽）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [oʊ] - [klɑːk] [ðæt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,
It was about four o ' clock that summer afternoon ,
它 曾是 关于 四 o - 钟 那 夏天 下午 ,

那是一个夏日的下午，大约四点钟左右。

[ðæt] [aɪ] ['sɔːntəd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [hʌŋ'geriən] ['sɪti] [ʌv; əv] [zɛnt] - - ,
that I sauntered across a street in the cheerful Hungarian city of Szent - István hely ,
那 我 漫步 穿过 一个 街道 在 这 快乐 匈牙利 城市 的 圣徒 - - ,

我漫步穿过匈牙利城市圣伊斯特万海伊的一条街道，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['eɪmləsli] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] - ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛrzˌseɪbɛθ] - [tɜr] ,
and turned aimlessly into the café - garden of the Erzsébet - tér ,
和 转向 漫无目的地 进入 这 咖啡店 - 花园 的 这 厄热贝特 - 特尔 ,

然后漫无目的地转入 Erzsébet-tér 的咖啡馆花园，

[wer] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['viːəmənt] ['mɪləteri] - [bænd]['kɑːnsərt][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .
where the usual vehement military - band concert was in progress .
在哪里 这 通常 慷慨 军队 - 乐队 音乐会 曾是 在 进步 .

那里正进行着惯常的、气势磅礴的军乐队演奏。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] [æn; ən] [aɪst] - ['kɔːfi] ,
I looked about for a free table , at which to drink an iced - coffee ,
我 看起来 关于 为了 一个 自由的 桌子 , 在 哪个 到 喝 一个 冰镇 - 咖啡 ,

我环顾四周，寻找一张空桌子，好喝杯冰咖啡。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪnd][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] .
and to mind my own business for an hour or so .
和 到 头脑 我的 自己的 商业 为了 一个 小时 或者 所以 .

然后我就安安静静地过一个小时左右。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [krɔːs] - [greɪnd] [muːd] [wʌz; wəz][aɪ] ; [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌl] ,
Not in a really cross - grained mood was I ; but certainly dull ,
不是 在 一个 真的 叉 - 颗粒状 情绪 曾是 我 ; 但 当然 乏味的 ,

我当时心情倒不是特别糟糕，但确实很无聊。

[ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [pərˈpleksɪŋ] [əˈferz] [left] [luːs] [ɪn] [viˈenə] ;

and	preoccupied	with	perplexing	affairs	left	loose	in	Vienna	;
和	心事重重	和	令人费解	事务	左边	松动的	在	维也纳	;

并且忙于处理留在维也纳的棘手事务;

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ˈpɝːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪr] [ˈpleʒər] [ʌv; əv]

and	little	inclined	to	observe	persons	and	things	for	the	mere	pleasure	of
和	小的	倾斜	到	观察	人	和	事物	为了	这	仅仅	乐趣	的

[ˈduːɪŋ] [soʊ] .

doing	so	.
正在做	所以	.

而且不太喜欢为了观察而观察人和事物。

[ðə; ði] [kiːoʊsk] - [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈkraʊdɪd] .

The	kiosque	-	garden	was	somewhat	crowded	.
这	售货亭	-	花园	曾是	有些	挤	.

凉亭花园里有些拥挤。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [əˈweɪ] , [sæt] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈpɜːrs(ə)n] ;

At	a	table	,	a	few	steps	away	,	sat	only	one	person	;
在	一个	桌子	,	一个	很少	步骤	离开	,	卫星	仅有的	一	人	;

几步之外的一张桌子旁，只坐着一个人;

[ə; eɪ] [jʌŋ] [hʌŋˈgeriən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] - [ænd; ənd] - [fɔːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv]

a	young	Hungarian	officer	in	the	pale	blue	-	and	-	fawn	of	a	lieutenant	of
一个	年轻的	匈牙利	官	在	这	苍白	蓝色的	-	和	-	讨好	的	一个	中尉	的

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ə; eɪ] — [ˈɪnfəntri] [ˈredʒɪmənt] .

the	well	-	known	A	—	Infantry	Regiment	.
这	出色地	-	已知	一个	—	步兵	团	.

一位年轻的匈牙利军官，身穿著名的 A— 步兵团中尉的浅蓝色和浅褐色制服。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈriːdɪŋ] , [ðoʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] [leɪ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈdʒɝːnəlz] .

He	was	not	reading	,	though	at	his	hand	lay	one	or	two	journals	.
他	曾是	不是	阅读	,	尽管	在	他的	手	躺	一	或者	二	期刊	.

虽然他手边放着一两本杂志，但他并没有在看书。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [biˈstəuɪŋ] [ˈeni] [greɪt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði]

Nor	did	he	appear	to	be	bestowing	any	great	amount	of	attention	on	the
也不	做过	他	出现	到	是	授予	任何	伟大的	数量	的	注意力	在	这

[ˈtʃætərɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

chattering	around	him	,
喋喋不休	大约	他	,

他似乎也没有对周围的闲聊声给予太多关注。

[ɪn] [ðæt] [dɪˈstɪŋktɪvli] [zɛnt] - - [ˈmænər] [wɪtʃ] [igˈnɔːz] [ˈeni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈaʊtdɔːr]

in	that	distinctively	Szent	-	Istvánhely	manner	which	ignores	any	kind	of	outdoor
在	那	独特地	圣徒	-	-	方式	哪个	忽略	任何	种类	的	户外的

[ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˌentərˈteɪnmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlisnd] - [tuː; tə] .

musical	entertainment	as	a	thing	to	be	listened	-	to	.
音乐	娱乐	作为	一个	事物	到	是	听着	-	到	.

圣伊什特万海伊以其特有的方式，将任何形式的户外音乐娱乐都视为一种值得聆听的东西。

[æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

An	open	letter	was	lying	beside	him	,	on	a	chair	;	but	he	was	not
一个	打开	信	曾是	说谎	旁	他	,	在	一个	椅子	;	但	他	曾是	不是

[ˈhiːdɪŋ] [ðæt] .

heeding	that	.
听从	那	.

一封公开信放在他身旁的椅子上，但他却置若罔闻。

[aɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [wei] ; [wiː; wi] [iksˈtʃeindʒd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌsækrə'mentl] - , [ɪn] [wɪtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

I	turned	his	way	;	we	exchanged	the	usual	sacramental	saluts	,	in	which	attention
我	转向	他的	方式	;	我们	交换	这	通常	圣礼	-	,	在	哪个	注意力

我转向他；我们互致了惯常的圣礼问候，期间彼此都十分专注。

[aɪ] [met] [ðə; ði] [glæns] , [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['welkəmɪŋ] ,

I	met	the	glance	,	by	no	means	welcoming	,
我	遇见	这	瞥一眼	,	经过	不	方法	欢迎	,

我迎上了他的目光，那目光绝非友好。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliərli] ['brɪliənt] [bʌt; bət] [nɑːt] ['ʃæˌdoʊləs] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ;

of	a	pair	of	peculiarly	brilliant	but	not	shadowless	hazel	eyes	;
的	一个	一对	的	奇特地	杰出的	但	不是	无阴影	榛	眼睛	;

一双格外明亮但并非无阴影的淡褐色眼睛；

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [daʊn] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kɔːfi] .

and	I	sat	down	for	my	coffee	.
和	我	卫星	向下	为了	我的	咖啡	.

于是我坐下来喝咖啡。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [swɪft] ,

I	remember	that	I	had	a	swift	,
我	记住	那	我	有	一个	迅速	,

我记得我曾经有一辆Swift，

['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] ['bjuːti] [ʌv; əv] [fɪ'ziːk]

general	impression	that	my	neighbour	was	of	no	ordinary	beauty	of	physique
一般的	印象	那	我的	邻居	曾是	的	不	普通的	美丽	的	体质

[ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['berɪŋ] ,

and	elegance	of	bearing	,
和	优雅	的	轴承	,

总的来说，我的邻居给人的印象非同寻常，她身材姣好，举止优雅。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [wer] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['nɔːrm(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'næləti] .

even	in	a	land	where	such	matters	are	normal	details	of	personality	.
甚至	在	一个	土地	在哪里	这样的	事情	是	普通的	细节	的	性格	.

即使在这样一个地方，这类事情也只是正常的人格特征。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [bɔːrn] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['prɑːmptli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz]

And	somehow	it	was	also	borne	in	upon	me	promptly	that	his	mood	was
和	不知何故	它	曾是	还	出生	在	之上	我	及时	那	他的	情绪	曾是

['ræðər] [laɪk] [maɪn] .

rather	like	mine	.
相当	喜欢	矿	.

而且不知怎的，我也很快意识到，他的心情和我非常相似。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [kən'sɜːrn] .

But	this	was	a	vague	concern	.
但	这	曾是	一个	模糊的	忧虑	.

但这只是一种模糊的担忧。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hekjəbə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? — [ɔːr] ['praɪəm] , [ɔːr] ['helən] , [ɔːr] ['hɛlənəs] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] ,

What	was	Hecuba	to	me	?	—	or	Priam	,	or	Helen	,	or	Helenus	,	or	anybody	else	,
什么	曾是	赫库柏	到	我	?	—	或者	普里阿姆	,	或者	海伦	,	或者	赫勒努斯	,	或者	任何人	别的	,

赫卡柏对我来说算什么？——或者普里阿摩斯、海伦、赫勒诺斯，或者其他任何人？

[wen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [laɪf] !

when	for	the	moment	I	was	so	out	of	tune	with	life	!
什么时候	为了	这	片刻	我	曾是	所以	出去	的	调	和	生活	!

那一刻，我与生活完全脱节！

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] ,
Presently , however ,
目前 , 然而 ,

然而，目前

[ðə; ði][bænd][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] ([wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['kɑːmnəs] [frʌm; frəm] ['eni] [hʌŋ'geriən] [wɪnd] -
the band began playing (with amazing calmness from any Hungarian wind -
这 乐队 开始 玩耍 (和 惊人的 平静 从 任何 匈牙利 风 -
['ɔːrkɪstrə]) ['rɑːθs] ['greɪsf(ə)l] " [fraʊ] " [wɔːlts] ,
orchestra) Roth's graceful " Frau Réclame " Waltz ,
乐队) 罗斯的 优美 " 弗劳 沽名钓誉 " 华尔兹 ,

乐队开始演奏（对于任何一支匈牙利管乐团来说，这都展现了惊人的平静），罗斯优雅的《拉克劳·雷克拉姆》圆舞曲。

[ðen] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['traɪf(ə)l][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd] .
then a novelty , of which trifle I happen to be fond .
然后 一个 新奇 , 的 哪个 琐事 我 发生 到 是 喜爱 .

然后是一种新奇的小玩意儿，而我恰好很喜欢这种小玩意儿。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['liːdər] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Becoming interested in the leader , I wanted to know his name .
成为 感兴趣的 在 这 领导者 , 我 通缉 到 知道 他的 姓名 .

我对这位领导人产生了兴趣，想知道他的名字。

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][maɪ][vɪs] - - - [vɪs] .
I looked across the table at my vis - à - vis .
我 看起来 穿过 这 桌子 在 我的 视觉 - - - 视觉 .

我看向桌子对面的对面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .
He was pocketing the letter .
他 曾是 口袋 这 信 .

他把信揣进了口袋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][pʊt][ðə; ði]
With a word of apology , which turned his face to me , I put the
和 一个 单词 的 道歉 , 哪个 转向 他的 脸 到 我 , 我 放 这
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
inquiry .
询问 .

带着歉意，他转过头来看着我，我提出了询问。

[aɪ][met] [ə'gen] [ðə; ði] [lʊk] , [ðɪs] [taɪm] [fʊl] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [ʌn'frendli] ,
I met again the look , this time full , and no longer unfriendly ,
我 遇见 再次 这 看 , 这 时间 满的 , 和 不 更长 不友好 ,

我再次看到了那种眼神，这次是饱含深情，不再带有敌意。

[ʌv; əv][æz; əz] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] , [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]
of as winning and sincere a countenance , a face that was withal
的 作为 获胜 和 真诚 一个 面容 , 一个 脸 那 曾是 此外
['straɪkɪŋli] [ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] [feɪs] ,
strikingly a temperamental face ,
引人注目 一个 性情古怪 脸 ,

一张既迷人又真诚的脸，同时也是一张极富个性的脸。

[æz; əz]['evər][ɪz][bent] [tɔːrd] [frend] [ɔːr]['streɪndʒər] .
as ever is bent toward friend or stranger .
作为 曾经 是 弯曲 朝向 朋友 或者 陌生人 .

一如既往，无论对朋友还是陌生人都如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mægjɑː] [vɔɪs] , [ðæt] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [sɪ'dʌktɪv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

And	it	was	a	Magyar	voice	,	that	characteristically	seductive	thing	in	the
和	它	曾是	一个	匈牙利语	嗓音	,	那	典型地	诱人的	事物	在	这

[sɪ'dʌktɪv] [reɪs] ,

seductive	race	,
诱人的	种族	,

那是匈牙利人的声音，那种在充满诱惑力的民族中极具特色的诱惑力。

[wɪtʃ] ['ænsər] [maɪ] ['kwɪri] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [sloʊ] [ænd; ənd] [loʊ] , [jet] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] ,

which	answered	my	query	;	a	voice	slow	and	low	,	yet	so	distinct	,
哪个	回答	我的	询问	;	一个	嗓音	慢的	和	低的	,	然而	所以	清楚的	,

回答了我的疑问；一个缓慢而低沉的声音，却又如此清晰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] ['vaɪbrənt] [θrɪl] ['ləːkiŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [sez] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

and	with	just	that	vibrant	thrill	lurking	in	it	which	instantly	says	something	to
和	和	只是	那	充满活力	刺激	潜伏	在	它	哪个	即刻	说道	某物	到

[ə; eɪ] ['lɪsənərz] [hɑːrt] ,

a	listener's	heart	,
一个	听众	心	,

而其中蕴含的那种鲜活的激情，瞬间就能触动听众的心弦。

['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] - ['vɔɪsɪz] .

merely	as	a	sound	,	if	he	be	susceptible	to	speaking	-	voices	.
仅仅	作为	一个	声音	,	如果	他	是	易受影响的	到	请讲	-	声音	.

仅仅是作为一种声音，如果他能听到说话的声音的话。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɔmənpleisiz] ['fɑːloʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bænd] , [ðə; ði] ['proʊgræm] ,

A	few	commonplaces	followed	between	us	,	as	to	the	band	,	the	programme	,
一个	很少	俗语	随后	之间	我们	,	作为	到	这	乐队	,	这	程序	,

[ðə; ði] ['weðər] — [iːtʃ] [ˌɪntər'lɑːkjətər] ,

the	weather	—	each	interlocutor	,
这	天气	—	每个	对话者	,

接下来我们之间聊了一些客套话，比如乐队、节目、天气等等——每个交谈者，

[fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['æftərwərd] [ɪk'spleɪn] ,

for	no	reason	that	he	could	afterward	explain	,
为了	不	原因	那	他	可以	之后	解释	,

事后他也无法解释个中缘由。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][wʌn] [ɪk'spleɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv][maɪnd]

any	more	than	can	one	explain	thousands	of	such	attitudes	of	mind
任何	更多的	比	能	一	解释	数千	的	这样的	态度	的	头脑

['dʊrɪŋ] ['kæʒuəl][fɜːrst] ['miːtiŋz] — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

during	casual	first	meetings	—	taking	a	sort	of	involuntary	account	of	the	other	.
期间	随意的	第一的	会议	—	采取	一个	种类	的	非自愿	帐户	的	这	其他	.

就像我们无法解释在初次见面时的成千上万种心态一样——人们会不由自主地考虑对方。

[ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['riːəl] ['iks'tʃeindʒs][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][aɪ'diːəz] .

The	commonplaces	became	more	real	exchanges	of	individual	ideas	.
这	俗语	成为	更多的	真实的	交易所	的	个人	想法	.

那些陈词滥调逐渐演变成更真实的个人思想交流。

['evɪdəntli] , [ðɪs] ['mægjɑː] ['feloʊ] - ['aɪdlər] , [ɪn][ðə; ði]['ɛrzˌseɪbɛθ] - [tɜr] [ˌkæ'feɪ] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]

Evidently	,	this	Magyar	fellow	-	idler	,	in	the	Erzsébet	-	tér	café	,	was	in	a	social
显然	,	这	匈牙利语	同伴	-	惰轮	,	在	这	厄热贝特	-	特尔	咖啡店	,	曾是	在	一个	社会的

[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , ['æftər][ɔːl] .

frame	of	mind	,	after	all	.
框架	的	头脑	,	后	全部	.

显然，这位在 Erzsébet-tér 咖啡馆里的马扎尔闲人毕竟处于社交心态中。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]

As	for	myself	,	indifference	to	the	world	in	general	and	to	my
作为	为了	我	,	漠不关心	到	这	世界	在	一般的	和	到	我的

[sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

surroundings	in	particular	,
周围环境	在	特别的	,

至于我自己，我对这个世界，尤其是对我周围的环境，都漠不关心。

['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][fər'gɑːt] , [maɪ] [dɪs'grʌntld] [ænd; ənd] [ˌigə'tɪstɪkl] ['hjuːmər] [went] [tuː; tə]

dissipated	and	were	forgot	,	my	disgruntled	and	egotistical	humour	went	to
消散	和	是	忘了	,	我的	不满的	和	自负	幽默	去	到

[ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv][ɔːl] - ,

the	limbo	of	all	unwholesomenesses	,
这	炼狱	的	全部	-	,

我的怨恨和自负的幽默消散了，被人遗忘了，它们也堕入了所有不健康事物的深渊。

['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] ['mjuːzɪk(ə)l]['æksent] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fræŋk] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

under	the	charm	of	that	musical	accent	,	and	in	the	frank	sunlight	of	those
在下面	这	魅力	的	那	音乐	口音	,	和	在	这	坦率	阳光	的	那些

['mænli] , ['lɪmpɪd] [aɪz] .

manly	,	limpid	eyes	.
男子气概	,	清澈的	眼睛	.

在那迷人的音乐口音下，在那双清澈明亮的眼睛里，沐浴着坦率的阳光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ]['regjələr] ['daɪəlɔːg] [ɪn] [kɔːrs] , [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['streɪndʒər][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

There	was	soon	a	regular	dialogue	in	course	,	between	this	stranger	and	me	.
那里	曾是	很快	一个	常规的	对话	在	课程	,	之间	这	陌生人	和	我	.

很快，我和这位陌生人之间就建立了一种固定的对话。

[frʌm; frəm]['mjuːzɪk] ([ðæt] ['oʊpən][roʊd][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌmjuːtʃu'æləti] [ɑːn] [ʃɔːrt]

From	music	(	that	open	road	to	all	sorts	of	mutualities	on	short
从	音乐	(	那	打开	路	到	全部	排序	的	互惠	在	短的

[ə'kweɪntənsʃɪp]) [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['neɪbər] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]

acquaintanceships	)	and	an	art	of	which	my	neighbour	showed	that	he	knew
熟人关系	)	和	一个	艺术	的	哪个	我的	邻居	显示	那	他	知道

[mʌtʃ] [ænd; ənd] [felt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'sprest] — [frʌm; frəm]['mjuːzɪk] ,

much	and	felt	even	more	than	he	expressed	—	from	music	,
很多	和	毛毡	甚至	更多的	比	他	表达	—	从	音乐	,

从音乐（这条通往各种短暂相识后相互理解的开放道路）以及我的邻居展现出深厚知识、且感受远超其表达的艺术——从音乐，

[wiː; wi] [pæst] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [es'θetɪk] ['kwestʃən] ; [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [tuː; tə]

we	passed	to	one	or	another	aesthetic	question	;	to	literature	,	to
我们	通过了	到	一	或者	其他	审美的	问题	;	到	文学	,	到

['soʊʃ(ə)l][laɪf] , [tuː; tə]['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnʃɪps] ,

social	life	,	to	human	relationships	,
社会的	生活	,	到	人类	关系	,

我们转而讨论这样或那样的美学问题；讨论文学、社会生活、人际关系。

[tuː; tə]['hjuːmən][i'məuʃənz] .

to	human	emotions	.
到	人类	情绪	.

对人类情感而言。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [baɪ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [əd'vænsɪz] ,

And	thus	,	more	and	more	,	by	unobserved	advances	,
和	因此	,	更多的	和	更多的	,	经过	未被观察到的	进展	,

因此，越来越多地，通过不为人知的进步，

[wiː; wi] [keɪm] ['ɑːnwərd][tuː; tə]['ɑʊər; ɑːr] [oʊn] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['biːɪŋs] .

we	came	onward	to	our	own	two	lives	and	beings	.
我们	来了	向前	到	我们的	自己的	二	生活	和	生物	.

我们各自走向了各自的人生和存在。

[ðə; ðiː]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [æz; əz] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] [ˌæftər'nuːn] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ə'baʊt]

The	only	interruptions	,	as	that	long	and	clear	afternoon	lengthened	about
这	仅有的	中断	,	作为	那	长的	和	清除	下午	加长	关于

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

随着漫长而晴朗的午后渐渐过去，唯一被打断的，是.....

[ə'kɜːrd] [wen] [sʌm; səm] ['mɪlətəri] [ɔːr]['sɪv(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

occurred	when	some	military	or	civil	acquaintance	of	my	incognito	passed	him	,
发生	什么时候	一些	军队	或者	民用	熟人	的	我的	隐姓埋名	通过了	他	,

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

and	gave	a	greeting	.
和	给予	一个	问候	.

当时，我的某个军中或民间熟人路过他身边，向他打了个招呼。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] - [lænd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['naʊədeɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

I	spoke	of	my	birth	-	land	,	to	which	I	was	nowadays	so	much	a	stranger	.
我	辐	的	我的	出生	-	土地	,	到	哪个	我	曾是	如今	所以	很多	一个	陌生人	.

我谈起了我的出生地，而如今我对它却如此陌生。

[aɪ] ['skɛtʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] [goʊl] - [les] ['wɑːndərɪŋz] , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz]

I	sketched	some	of	the	long	and	rather	goal	-	less	wanderings	,	almost	always
我	草图	一些	的	这	长的	和	相当	目标	-	较少的	漫游	,	几乎	总是

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

我画了一些漫长而漫无目的的漫游草图，几乎总是独自一人。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['sentrəl] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['nɪrər] [iːst] — [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['groʊɪŋ] ,

that	I	had	made	in	Central	Europe	and	the	Nearer	East	—	his	country	growing	,
那	我	有	制成	在	中央	欧洲	和	这	更近	东方	—	他的	国家	生长	,

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

little	by	little	,
小的	经过	小的	,

我在中欧和近东地区所取得的成就——他的国家正在一点一点地发展壮大，

[maɪ] ['speʃ(ə)l] [hɔːnt] .

my	special	haunt	.
我的	特别的	出没	.

我常去的地方。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tʃɑːrtɪŋ] - [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [θɪŋz] [aɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋz] [aɪ]

I	found	myself	charting	-	out	to	him	what	things	I	liked	and	what	things	I
我	成立	我	图表	-	出去	到	他	什么	事物	我	喜欢	和	什么	事物	我

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪkt] ,

anything	but	liked	,
任何事物	但	喜欢	,

我发现自己在向他详细描述我喜欢什么，以及我极其不喜欢什么。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wer] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [kən'sɪdərəbli]

in	this	world	where	most	of	us	must	be	satisfied	to	wish	for	considerably
在	这	世界	在哪里	最多	的	我们	必须	是	使满意	到	希望	为了	相当

[mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [rɪ'siːv] .

more	than	we	receive	.
更多的	比	我们	收到	.

在这个世界上，我们大多数人只能满足于渴望得到比实际得到的多得多的东西。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,

And	in	return	,
和	在	返回	,

作为回报，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [i:tʃ] [ʌv; əv]

without	any	more	questions	from	me	than	I	had	from	him	—	each	of
没有	任何	更多的	问题	从	我	比	我	有	从	他	—	每个	的

[ˌju: 'es] ['kærid] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv]['hju:mən] ['ɪntərkɔ:rs] [ðæt] [ɪz] [ɪn'di:d] ,

us	carried	along	by	that	irresistible	undercurrent	of	human	intercourse	that	is	indeed	,
我们	携带	沿着	经过	那	无法抗拒	暗流	的	人类	交往	那	是	的确	,

我没再问他什么问题——我们俩都被人类交往中那股不可抗拒的暗流裹挟着，而这暗流的确是……

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [sɪmpɑ:ʃə] , [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [wʌnz] ['ɪnstɪŋkt] [ə'ʃuəz] [hɪm; ɪm][ɪz] ['ni:ðər]

the	Italian	simpatia	,	by	the	quick	confidence	that	one's	instinct	assures	him	is	neither
这	意大利语	亲和力	,	经过	这	快的	信心	那	一个人的	本能	保证	他	是	两者都不

['laɪtli] - [bi'stəu] ,

lightly	-	bestowed	,
轻轻	-	授予	,

意大利人的亲切感，源于一种直觉，这种直觉告诉他，这种自信并非轻易就能获得的。

['æftər][ɔ:l] , [nɔ:r] ['laɪtli] - ['teɪkən] — [dɪd][aɪ] [bɪ'gɪn] , ['dʊrɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [fɜ:rst] ['aʊərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

after	all	,	nor	lightly	-	taken	—	did	I	begin	,	during	even	those	first	hours	of	our
后	全部	,	也不	轻轻	-	已采取	—	做过	我	开始	,	期间	甚至	那些	第一的	小时	的	我们的

['kʌmɪŋ] - [tə'geðər] ,

coming	-	together	,
未来	-	一起	,

毕竟，这并非轻率之举——甚至在我们相识的最初几个小时里，我就开始这么做了。

[tu:; tə] [noʊ] [noʊ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ʌv; əv]['ɪmrə][vɑ:n][en] . . . ,

to	know	no	small	part	of	the	inner	individuality	of	Imre	von	N	.	.	.	,
到	知道	不	小的	部分	的	这	内	个性	的	伊姆雷	冯	N	.	.	.	,

要了解伊姆雷·冯·N...的内在个性，绝非易事。

[hædnədʒi] ([lu:'tenənt]) [ɪn][ðə; ði][ə; eɪ] . . . - ['redʒɪmənt] , ['steɪʃənd] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] ['jɪrz]

hadnagy	(	Lieutenant	)	in	the	A	.	.	.	Honvéd	Regiment	,	stationed	during	some	years
哈德纳吉	(	中尉	)	在	这	一个	.	.	.	-	团	,	驻	期间	一些	年

[ɪn] [zɛnt] - - .

in	Szent	-	Istvánhely	.
在	圣徒	-	-	.

哈德纳吉（中尉），隶属于 A... Honvéd 团，曾在圣伊斯特万海伊驻扎过几年。

[lu:'tenənt] - ['kɑ:nkri:t] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] .

Lieutenant	Imre's	concrete	story	was	an	exceedingly	simple	matter	.
中尉	-	具体的	故事	曾是	一个	非常	简单的	事情	.

伊姆雷中尉的具体经历其实非常简单。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['evrideɪ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][naɪn] [jʌŋ] ['mægjɑ:]['ɑ:fəsərz][ɪn][ten] .

It	was	the	everyday	outline	of	the	life	of	nine	young	Magyar	officers	in	ten	.
它	曾是	这	每天	大纲	的	这	生活	的	九	年轻的	匈牙利语	警官	在	十	.

这是十月份九位年轻匈牙利军官的日常生活概况。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ; [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˌtrænsɪl'veɪniən] ['fæməli] ; [wʌn] [pʊr]

He	was	twenty	-	five	;	the	only	son	of	an	old	Transylvanian	family	;	one	poor
他	曾是	二十	-	五	;	这	仅有的	儿子	的	一个	老的	特兰西瓦尼亚	家庭	;	一	贫穷的

[naʊ] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ,

now	as	never	before	,
现在	作为	绝不	前	,

他二十五岁，是特兰西瓦尼亚一个古老家族的独子，如今家境比以往任何时候都更加贫寒。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['evər] .

but	evidently	quite	as	proud	as	ever	.
但	显然	相当	作为	自豪的	作为	曾经	.

但显然他依然像以前一样自豪。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['ʌðər] ['nəʊʃnz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [læd] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] .

He	had	had	other	notions	,	as	a	lad	,	of	a	calling	.
他	有	有	其他	概念	,	作为	一个	小伙子	,	的	一个	呼叫	.

他年轻时曾对自己的使命有过不同的想法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [en] . . . . [laɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

But	the	men	of	the	N	.	.	.	.	line	had	always	been	in	the	army	,
但	这	男人	的	这	N	.	.	.	.	线	有	总是	到过	在	这	军队	,

但是N线的这些人一直都在军队里。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] .

ever	since	the	days	of	Szigetvár	and	the	Field	of	Mohács	.
曾经	自从	这	天	的	-	和	这	场地	的	莫哈奇	.

自西盖特堡和莫哈奇领域的时代起。

['soʊldʒərz] , ['soʊldʒərz] !

Soldiers	,	soldiers	!
士兵	,	士兵	!

士兵们，士兵们!

['ɔːlweɪz] ['soʊldʒərz] !

always	soldiers	!
总是	士兵	!

永远的战士!

[soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['grædʒueɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪləteri] [ə'kædəmi] .

So	he	had	graduated	at	the	Military	Academy	.
所以	他	有	毕业	在	这	军队	学院	.

所以他从军校毕业了。

[sɪns] [ðen] ?

Since	then	?
自从	然后	?

自那以后?

[oʊ] , ['moʊstli] [ruː'tiːn] - [laɪf] , [ruː'tiːn] [wɜːrk] . . . [ə; eɪ] [fjuː] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Oh	,	mostly	routine	-	life	,	routine	work	.	.	.	a	few	professional	journeyings	in	the
哦	,	大多	常规	-	生活	,	常规	工作	.	.	.	一个	很少	专业的	旅程	在	这

['prɑːvənsəz] — [noʊ] [əd'vænsmənt] [ænd; ənd] [pʊr] [peɪ] ,

provinces	—	no	advancement	and	poor	pay	,
省份	—	不	进步	和	贫穷的	支付	,

哦，大部分时间都是平淡的生活，平淡的工作……偶尔去外省出差——没有晋升机会，收入也很低。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [pər'tɪkjələrli] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ;

in	a	country	where	an	officer	must	live	particularly	like	a	gentleman	;
在	一个	国家	在哪里	一个	官	必须	居住	特别	喜欢	一个	绅士	;

在一个军官必须像绅士一样生活的国家;

[ɪf] [tuː] ['friːkwəntli] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['bɪznəs] - ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːɪʃ]

if	too	frequently	only	with	the	aid	of	confidential	business	-	interviews	with	Jewish
如果	也	频繁地	仅有的	和	这	援助	的	机密的	商业	-	访谈	和	犹太人

['juːʒərər] .

usurers	.
高利贷者	.

如果过于频繁地仅借助与犹太高利贷者的秘密商业面谈。

[hiː; hi] ['skɛtʃt] [hɪz; ɪz] ['hæpəniŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ɔːr][ðə; ði] [meɪ'nɑːʒ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	sketched	his	happenings	in	the	barracks	or	the	ménage	—	and	his	own
他	草图	他的	事件	在	这	兵营	或者	这	三人行	—	和	他的	自己的

['sɪmp(ə)l] , ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] ,

simple	,	social	interests	,
简单的	,	社会的	兴趣	,

他描绘了自己在军营或马厩里发生的事情，以及他自己简单的社交兴趣。

[wen] [ɪn] [zɛnt] - - .

when	in	Szent	-	Istvánhely	.
什么时候	在	圣徒	-	-	.

在圣伊什特万赫伊的时候。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

He	did	not	live	with	his	people	,
他	做过	不是	居住	和	他的	人们	,

他没有和他的族人一起生活，

[huː] [wɜːr; wər][ɪn] [tuː] [rɪ'moʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

who	were	in	too	remote	a	quarter	of	the	town	for	his	duties	.
WHO	是	在	也	偏僻的	一个	四分之一	的	这	镇	为了	他的	职责	.

他所处的地区太偏僻，不适合他履行职责。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ræðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['deɪli] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

I	could	see	that	even	if	he	were	rather	removed	from	daily	contact	with
我	可以	看	那	甚至	如果	他	是	相当	已移除	从	日常的	接触	和

[ðə; ði]['fæməli] - [ə'ferz] ,

the	family	-	affairs	,
这	家庭	-	事务	,

我可以看出，即使他与家庭事务的日常接触并不多，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [hoʊm] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [wʌn] , ['weɪɪŋ] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts]

the	present	home	atmosphere	was	a	depressing	one	,	weighing	much	on	his	spirits
这	展示	家	气氛	曾是	一个	沉闷	一	,	称重	很多	在	他的	烈酒

.

:
.

眼下家里的气氛很压抑，让他心情很沉重。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] !

And	no	wonder	!
和	不	想知道	!

难怪!

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] ,

In	the	beginning	of	a	brilliant	career	,
在	这	开始	的	一个	杰出的	职业	,

在辉煌职业生涯的开端，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [blaɪnd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	father	had	become	blind	and	was	now	a	pensioned	officer	,	with	a
这	父亲	有	变得	瞎的	和	曾是	现在	一个	退休人员	官	,	和	一个

['ʃætərd] ,

shattered	,
破碎	,

父亲双目失明，如今已退休，是一名军官，生活支离破碎。

['ɪrɪtəb(ə)l] [maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['bɑːdi] , [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] ['evriwʌn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

irritable	mind	as	well	as	body	,	a	burden	to	everyone	about	him	.
易怒的	头脑	作为	出色地	作为	身体	,	一个	负担	到	每个人	关于	他	.

他身心易怒，给周围的人都带来了负担。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

The	mother	had	been	a	beauty	and	rich	.
这	母亲	有	到过	一个	美丽	和	富有的	.

母亲生前是一位美貌且富有的女性。

[bəuθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [helθ]

Both	her	beauty	and	riches	long	ago	had	departed	,	and	her	health
两个都	她	美丽	和	财富	长的	前	有	已离开	,	和	她	健康

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

她的美貌和财富早已逝去，健康也随之消逝。

[tuː] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [hæd; həd] ['mærid] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] ['mɑːdɪst]

Two	sisters	were	dead	,	and	two	others	had	married	officials	in	modest
二	姐妹	是	死的	,	和	二	其他的	有	已婚	官员	在	谦虚的

['gʌvərnmənt] ['steɪʃənz] [ɪn] ['dɪstənt] ['sɪtiz] .

Government	stations	in	distant	cities	.
政府	车站	在	遥远	城市	.

两姐妹已经去世，另外两姐妹嫁给了远方城市里一些普通官职的官员。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] ['ʃæˌdoʊz] [ðæn; ðən] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

There	were	more	decided	shadows	than	lights	in	the	picture	.
那里	是	更多的	决定	阴影	比	灯	在	这	图片	.

画面中阴影比亮部更多。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skɛtʃt] ,

And	there	came	to	me	,	now	and	then	,	as	it	was	sketched	,
和	那里	来了	到	我	,	现在	和	然后	,	作为	它	曾是	草图	,

而当我看到它的草图时，时不时地，我的脑海中就会浮现出这样的画面：

['sɜːrt(ə)n] ['infərənsiz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] [les] ['prɑːmɪsɪŋ] .

certain	inferences	that	made	it	a	thought	less	promising	.
肯定	推断	那	制成	它	一个	想法	较少的	有前途	.

某些推论使这个想法显得不那么有希望。

[aɪ] [gest] [ðə; ði] ['spiːkɝz] [oʊn] ['nɜːrvəs] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ˌɑːrbɪ'trerəli] [bi'stəu]

I	guessed	the	speaker's	own	nervous	distaste	for	a	profession	arbitrarily	bestowed
我	猜对了	这	演讲者的	自己的	紧张的	厌恶	为了	一个	职业	任意地	授予

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

我猜想，演讲者内心其实对这份被随意赋予他的职业感到不安和厌恶。

[aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] - ['pæʃənət] [hæf] - [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ'diːəl] ['deɪli] [ɪg'zɪstəns]

I	caught	his	something	too	-	passionate	half	-	sigh	for	the	more	ideal	daily	existence
我	捕捉	他的	某物	也	-	热情的	一半	-	叹	为了	这	更多的	理想的	日常的	存在

,

,

,

我捕捉到他那声略带过分热情的叹息，那是对更理想的日常生活的渴望。

[siːn] ['ɔːlweɪz] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['haɪˈroʊd] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['laɪkli]

seen	always	through	the	dust	of	the	dull	highroad	that	often	does	not	seem	likely
已见	总是	通过	这	灰尘	的	这	乏味的	大路	那	经常	做	不是	似乎	可能

['evər][tuː; tə] [liːd] [wʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .

ever	to	lead	one	out	into	the	open	.
曾经	到	带领	一	出去	进入	这	打开	.

总是透过尘土飞扬的沉闷公路看到，这条公路似乎永远也通不到开阔地带。

[aɪ] ['noʊtɪst] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['ɑ:rmər] [ə; eɪ][mæn] [ni:dz] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

I	noticed	traces	of	weakness	in	just	the	ordinary	armour	a	man	needs	in	making
我	注意到	痕迹	的	弱点	在	只是	这	普通的	盔甲	一个	男人	需求	在	制作

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

the	most	of	his	environment	,
这	最多	的	他的	环境	,

我注意到，即使是普通人为了充分利用周围环境而需要的普通盔甲，也存在一些弱点。

[ɔ:r][ɪn] ['hoʊldɪŋ] - [aʊt] [ə'genst] [ɪts] ['tɪrəni] .

or	in	holding	-	out	against	its	tyrannies	.
或者	在	保持	-	出去	反对	它是	暴政	.

或者在抵抗其暴政的过程中。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪˌrezə'lu:ʃn] , [ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['laɪfs] ['strʌg(ə)l] ,

I	saw	the	irresolution	,	the	doubts	of	the	value	of	life's	struggle	,
我	锯	这	分辨率不足	,	这	疑虑	的	这	价值	的	生活的	斗争	,

我看到了犹豫不决，看到了对人生奋斗价值的怀疑。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][feɪ'tæləti][æz; əz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [bʌt; bət][æz; əz][ɪk'skju:s] .

the	sense	of	fatality	as	not	only	a	hindrance	but	as	excuse	.
这	感觉	的	死亡	作为	不是	仅有的	一个	障碍	但	作为	原谅	.

将宿命感不仅视为一种阻碍，而且视为一种借口。

[nɑ:t][ɪn] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑ:səti][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['sɪmpəθi] , [aɪ] [treɪst] [ɔ:r] [di'vaind] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

Not	in	mere	curiosity	so	much	as	in	sympathy	,	I	traced	or	divined	such	things	;
不是	在	仅仅	好奇心	所以	很多	作为	在	同情	,	我	追踪	或者	神谕	这样的	事物	;

我并非出于好奇，而是出于同情，去探究或推断这些事情；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['pɑ:rtli] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] , [æt; ət]['oʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] -

and	then	in	looking	at	him	,	I	partly	understood	why	,	at	only	about	five	-
和	然后	在	寻找	在	他	,	我	部分	理解	为什么	,	在	仅有的	关于	五	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ,

and	-	twenty	,
和	-	二十	,

然后看着他，我渐渐明白了为什么，他才二十五岁左右，

[lu:'tenənt] ['ɪmrə] [vɑ:n][en] . . . . . - [es] ['fɔ:rhed] [ʃoʊd] [ðoʊz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [laɪnz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

Lieutenant	Imre	von	N	.	.	.	.	.	'	s	forehead	showed	those	three	or	four	lines	that	were
中尉	伊姆雷	冯	N	.	.	.	.	.	-	s	前额	显示	那些	三	或者	四	线条	那	是

[ɪn'kɑ:ŋgruəs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['sʌni] [ə; eɪ] [feɪs] .

incongruous	with	as	sunny	a	face	.
不协调	和	作为	阳光明媚	一个	脸	.

伊姆雷·冯·N中尉的额头上出现了三四道皱纹，与他阳光般的面容格格不入。

[stɪl] , [aɪ] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] [veɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]

Still	,	I	found	enough	of	the	lighter	vein	in	his	autobiography	to	relieve	it
仍然	,	我	成立	足够的	的	这	打火机	静脉	在	他的	自传	到	缓解	它

['həulsəmli] .

wholesomely	.
健康地	.

不过，我还是在他的自传中发现了一些轻松愉快的内容，足以缓解这种不适感。

[soʊ][aɪ][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] - ['sɪtʃueɪtɪd] [jʌŋ] [hʌŋ'geriən] ['soʊldʒər] ,

So	I	set	him	down	for	the	average	-	situated	young	Hungarian	soldier	,
所以	我	放	他	向下	为了	这	平均的	-	位于	年轻的	匈牙利	士兵	,

所以我把他设定为一个普通的匈牙利年轻士兵。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɔ:r][ðə; ði] [rest] ;

as	to	the	material	side	of	his	life	or	the	rest	;
作为	到	这	材料	边	的	他的	生活	或者	这	休息	;

至于他生活的物质方面或其他方面；

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['temprəmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ,

blessed	**with**	**a**	**cheerful**	**temperament**	**and**	**a**	**good**	**appetite**	**,**
蒙福	和	一个	快乐	气质	和	一个	好的	食欲	,

他天性开朗，胃口很好。

[ænd; ənd] [pleɪgd] [baɪ][noʊ] [ʌn'du:] ['fækltiz] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] [ɔ:r] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .

and	**plagued**	**by**	**no**	**undue**	**faculties**	**of**	**melancholy**	**or**	**introspection**	**.**
和	饱受困扰	经过	不	过度	学院	的	忧郁	或者	内省	.

而且没有过度的忧郁或内省倾向。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['mɪrli] [tu:; tə] [hɪr] , [tu:; tə] [si:] , ['ɪmrə][vɑ:n][en] . . . . [læf] ,

And	**,**	**by**	**-**	**the**	**-**	**by**	**,**	**merely**	**to**	**hear**	**,**	**to**	**see**	**,**	**Imre**	**von**	**N**	**.**	**.**	**.**	**laugh**	**,**
和	,	经过	-	这	-	经过	,	仅仅	到	听到	,	到	看	,	伊姆雷	冯	N	.	.	.	笑	,

顺便一提，仅仅是听听、看看伊姆雷·冯·N.....笑，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [wʌnz] [oʊn] [mu:d] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɜ:rliər] [hæd; həd] [bɪn] [greɪv] [ɪ'nʌf] .

was	**to**	**forget**	**that**	**one's**	**own**	**mood**	**a**	**moment**	**earlier**	**had**	**been**	**grave**	**enough**	**.**
曾是	到	忘记	那	一个人的	自己的	情绪	一个	片刻	早些时候	有	到过	严重	足够的	.

忘记了自己前一刻的心情其实已经十分沉重。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [moʊst] [ɪn'fekʃəs] [mɜ:rθ] ,

It	**might**	**be**	**,**	**he**	**had**	**the**	**charm**	**of**	**a**	**child's**	**most**	**infectious**	**mirth**	**,**
它	可能	是	,	他	有	这	魅力	的	一个	孩子的	最多	传染性	欢笑	,

或许，他拥有孩童般最具感染力的快乐魅力。

[ænd; ənd][ɪts] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	**its**	**current**	**was**	**irresistible**	**.**
和	它是	当前的	曾是	无法抗拒	.

它的发展势头不可阻挡。

[naʊ] , [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] ['leɪtər][fɔ:r; fər][ju: 'es] [tu:] ,

Now	**,**	**in**	**remembering**	**what**	**was**	**to**	**come**	**later**	**for**	**us**	**two**	**,**
现在	,	在	记住	什么	曾是	到	来	之后	为了	我们	二	,

现在，回想起我们俩后来发生的事，

[aɪ] [ni:d] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [hɪr] ['oʊnli][wʌn] ['ɪnsɪdənt] , [ɪn] [ɪt'self] [slaɪt] , [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] [ˌæftɝ'nu:nz]

I	**need**	**record**	**here**	**only**	**one**	**incident**	**,**	**in**	**itself**	**slight**	**,**	**of**	**that**	**first**	**afternoon's**
我	需要	记录	这里	仅有的	一	事件	,	在	本身	轻微	,	的	那	第一的	下午

['pɑ:rləmənt] .

parliament	**.**
议会	.

我在这里只需要记录当天下午议会发生的一件小事。

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [lu:'tenənt] ['ɪmrə] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv]

I	**have**	**mentioned**	**that**	**Lieutenant**	**Imre**	**seemed**	**to**	**have**	**his**	**full**	**share**	**of**
我	有	提及	那	中尉	伊姆雷	似乎	到	有	他的	满的	分享	的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	**,**
熟人	,

我之前提到过，伊姆雷中尉似乎有很多熟人。

[æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mræd] - [klæs] , [ɪn] [zɛnt] - .

at	**least**	**of**	**the**	**comrade**	**-**	**class**	**,**	**in**	**Szent**	**Istvánhely**	**.**
在	至少	的	这	同志	-	班级	,	在	圣徒	-	.

至少是圣伊斯特万海利的同志阶层。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [went] [ə'lɔ:ŋ] ,

I	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**as**	**the**	**afternoon**	**went**	**along**	**,**
我	来了	到	这	结论	作为	这	下午	去	沿着	,

随着下午时间的推移，我逐渐得出了结论：

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktlɪ] " ['pɑːpjələr]['pɑːrti] " .

that	he	must	be	what	is	known	as	a	distinctly	"	popular	party	"	.
那	他	必须	是	什么	是	已知	作为	一个	明显地	"	受欢迎的	派对	"	.

他必须是一个典型的“大众政党”。

[wʌn] [mæn]['æftər] [ə'nʌðər] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]['oʊnlɪ][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['redʒɪmənt] ,

One	man	after	another	,	by	no	means	of	only	his	particular	regiment	,
一	男人	后	其他	,	经过	不	方法	的	仅有的	他的	特别的	团	,

一个接一个，而且不仅限于他所在的那个团，

[wʊd] [stɑːp][tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

would	stop	to	chat	with	him	as	they	entered	and	quit	the	garden	,
会	停止	到	聊天	和	他	作为	他们	进入	和	辞职	这	花园	,

他们进出花园时都会停下来和他聊天，

[ɔːr] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃæf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

or	would	come	over	to	exchange	a	bit	of	chaff	with	him	.
或者	会	来	超过	到	交换	一个	少量	的	糠	和	他	.

或者过来和他交换一些谷壳。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtiŋz] , [keɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? —

And	in	such	of	the	meetings	,	came	more	or	less	—	how	shall	I	call	it	?	—
和	在	这样的	的	这	会议	,	来了	更多的	或者	较少的	—	如何	将	我	称呼	它	?	—

[dɪ'mɑːnstrətɪvnəs] ,

demonstrativeness	,
演示性	,

在这样的会议中，或多或少出现了——我该如何称呼它呢？——炫耀性，

['nevər] [ʌn'mænlɪ] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['reɪʃ(ə)l][tuː; tə] ['meni] - [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæljənz]

never	unmanly	,	which	is	almost	as	racial	to	many	Magyarak	as	to	the	Italians
绝不	不男子气概	,	哪个	是	几乎	作为	种族	到	许多	-	作为	到	这	意大利人

[ænd; ənd] ['ɔstrɪənz] .

and	Austrians	.
和	奥地利人	.

绝不显得缺乏男子气概，这对于许多匈牙利人来说，几乎和对于意大利人和奥地利人来说一样，是一种种族歧视。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [aɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz][ə; eɪ] [treɪt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

But	afterwards	I	remembered	,	as	a	trait	not	so	much	noticed	at	the	time	,
但	然后	我	记得	,	作为	一个	特征	不是	所以	很多	注意到	在	这	时间	,

[ðæt] [luː'tenənt] ['ɪmrə] ,

that	Lieutenant	Imre	,
那	中尉	伊姆雷	,

但后来我想起来，伊姆雷中尉有一个当时并未被过多注意的特点：

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'miːnər] .

did	not	seem	to	be	at	all	a	friend	of	such	demeanour	.
做过	不是	似乎	到	是	在	全部	一个	朋友	的	这样的	风度	.

他似乎一点也不欣赏这种举止。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] [luː'tenənt] - ['ʃoʊldər] ,

For	example	,	if	the	interlocutor	laid	a	hand	on	Lieutenant	Imre's	shoulder	,
为了	例子	,	如果	这	对话者	铺设	一个	手	在	中尉	-	肩膀	,

例如，如果对话者将手放在伊姆雷中尉的肩膀上，

[ðə; ði] [luː'tenənt] ['kwaɪətlɪ] [druː] [hɪm'self] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

the	Lieutenant	quietly	drew	himself	back	a	little	.
这	中尉	悄悄	画	他自己	后退	一个	小的	.

中尉悄悄地往后退了一步。

[ɪf] [ə; eɪ][hænd][wɜːr; wər][pʊt] [aʊt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

If	a	hand	were	put	out	,	he	did	not	see	it	at	once	,
如果	一个	手	是	放	出去	,	他	做过	不是	看	它	在	一次	,

如果有人伸出手来，他一时也看不到。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][frə'tɜːrn(ə)l][klæsp] .

nor	did	he	hold	it	long	in	the	fraternal	clasp	.
也不	做过	他	抓住	它	长的	在	这	兄弟	搭扣	.

他也没有长时间地将它握在兄弟般的紧握中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['hæbɪt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ; [ðə; ði] ['sʌtələst] [sɔːrt][ʌv; əv]

It	was	like	a	nervous	habit	of	personal	reserve	;	the	subtlest	sort	of
它	曾是	喜欢	一个	紧张的	习惯	的	个人的	预订	;	这	最微妙的	种类	的

['mænərɪzəm] .

mannerism	.
举止	.

那就像一种神经质的、内敛的习惯；一种最细微的举止。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['kɜːrtiəs] , ['iːv(ə)n]['kɔːrdʒəl] .

Yet	he	was	absolutely	courteous	,	even	cordial	.
然而	他	曾是	绝对地	有礼貌	,	甚至	亲切	.

但他却彬彬有礼，甚至热情友好。

[hɪz; ɪz][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [frendz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [sʌtʃ] ['mɪrli] [pər'fʌŋktəri] ['fæʃ(ə)n]

His	regimental	friends	appeared	to	meet	him	in	no	such	merely	perfunctory	fashion
他的	团级	朋友们	出现	到	见面	他	在	不	这样的	仅仅	敷衍了事	时尚

[æz; əz]['dʒen(ə)rəli] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

as	generally	comes	from	the	daily	intercourse	of	the	service	,
作为	一般来说	来	从	这	日常的	交往	的	这	服务	,

他的战友们似乎并没有像军队日常交往中那样敷衍了事地与他见面。

[ðə; ði]['ɑːrmi] - [wɜːrld]['oʊvər] .

the	army	-	world	over	.
这	军队	-	世界	超过	.

世界各地的军队。

[wʌn] ['brʌðər] - ['ɑːfɪsər] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər][nɑːt] [ə'piəriŋ] [æt; ət]

One	brother	-	officer	paused	to	reproach	him	sharply	for	not	appearing	at
一	兄弟	-	官	暂停	到	责备	他	尖锐地	为了	不是	出现	在

[sʌm; səm] [ə'fer] [ɔːr] ['ʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] ['kwɔːrtərz] ,

some	affair	or	other	at	a	friend's	quarters	,
一些	事务	或者	其他	在	一个	朋友们	四分之一	,

一位同僚停下来，严厉地斥责他没有出席朋友在住处举办的某个活动。

[ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] — " [wen] [ðə; ði] ['veri] [kæt][ænd; ənd][dɔːg] [mɪst] [juː; jʊ] .

on	the	preceding	evening	—	"	when	the	very	cat	and	dog	missed	you	.
在	这	前	晚上	—	"	什么时候	这	非常	猫	和	狗	错过	你	.

前一天晚上——“连猫狗都想念你的时候。”

" [ə'nʌðər] ['kɑːmræd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [kept] " [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [wei] ,

"	Another	comrade	wanted	to	know	why	he	kept	"	out	of	a	fellow's	way	,
"	其他	同志	通缉	到	知道	为什么	他	保留	"	出去	的	一个	同伴们	方式	,

另一位同志想知道他为什么“不去妨碍别人”。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

no	matter	how	hard	one	tries	to	see	something	of	you	.
不	事情	如何	难的	一	尝试	到	看	某物	的	你	.

无论别人多么努力，都无法从你身上看到一些东西。

" [æn; ən] ['eldərli] [sə'vɪliən] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	An	elderly	civilian	remained	several	minutes	at	his	side	,
"	一个	老年	平民	剩余	一些	分钟	在	他的	边	,

一位年长的平民在他身边待了几分钟，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [hɛə] [luːˈtenənt] [wʊd] [nɑːt] [fərˈget] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

to	make	sure	that	the	young	Herr	Lieutenant	would	not	forget	to	dine	with	the
到	制作	当然	那	这	年轻的	先生	中尉	会	不是	忘记	到	用餐	和	这

[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [ˈfæməli] ,

So	-	and	-	So	family	,
所以	-	和	-	所以	家庭	,

为了确保这位年轻的少尉先生不会忘记与某某一家共进晚餐，

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] - [feɪt] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [nekst] [fjuː] [deɪz] .

at	a	birthday	-	fête	,	in	course	of	next	few	days	.
在	一个	生日	-	宴请	,	在	课程	的	下一个	很少	天	.

在接下来的几天里，在一个生日派对上。

[əˈgen] , — " [ˈsev(ə)n] [wiːks] [wʌz; wəz] [aɪ] [ʌp] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [diː] — [diː] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn] - !

Again	,	—	"	Seven	weeks	was	I	up	there	,	in	that	d	—	d	little	hole	in	Calizien	!
再次	,	—	"	七	周	曾是	我	向上	那里	,	在	那	d	—	d	小的	洞	在	-	!

再说一遍，“我在卡利津那个该死的小洞里待了七个星期！

[ænd; ənd] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ˈletərz] , [θriː] [ˈletərz] !

And	I	wrote	you	long	letters	,	three	letters	!
和	我	写道	你	长的	信件	,	三	信件	!

我给你写了三封长信！

[nɑːt] [ə; eɪ] [poʊst] - [kɑːrd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [dɪd] [aɪ] [get] , [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ! " . . . . . [rɪˈmɔnˌstreɪtɪd]

Not	a	post	-	card	from	you	did	I	get	,	the	whole	time	!	"	.	.	.	.	.	remonstrated
不是	一个	邮政	-	卡片	从	你	做过	我	得到	,	这	所有的	时间	!	"	.	.	.	.	.	抗议

[əˈnʌðər] [ˈkɑːmræd] .

another	comrade	.
其他	同志	.

“这么长时间，我一张你的明信片都没收到！”另一位同志抱怨道。

[suːn] [aɪ] [riˈmɑːkt] [ɑːn] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈdaɪəlɔːg] .

Soon	I	remarked	on	this	kind	of	dialogue	.
很快	我	评论	在	这	种类	的	对话	.

我很快就对这种对话发表了看法。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [pərˈsiːv] , " [sed] [aɪ] .

"	You	have	plenty	of	excellent	friends	in	the	world	,	I	perceive	,	"	said	I	.
"	你	有	很多	的	出色的	朋友们	在	这	世界	,	我	感知	,	"	说	我	.

“我看得出来，你在世界上有很多好朋友，”我说。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] [deɪ] , [sɪns] [wʌn] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ˈtɑːpɪk] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,

For	the	first	time	,	that	day	,	since	one	or	another	topic	had	occurred	,
为了	这	第一的	时间	,	那	天	,	自从	一	或者	其他	话题	有	发生	,

那天，自从讨论了某个话题之后，第一次，

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [skɔːrn] — [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈpetʃələns] — [keɪm] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

something	like	scorn	—	or	a	mocking	petulance	—	came	across	his	face	.
某物	喜欢	轻蔑	—	或者	一个	嘲讽	性急	—	来了	穿过	他的	脸	.

他脸上闪过一丝轻蔑——或者说是嘲讽的任性。

" [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [steɪl] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈænsər] , [tuː; tə] — [ˈpɑːrd(ə)n] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [ˈveri]

"	I	must	make	you	a	stale	sort	of	answer	,	to	—	pardon	me	—	a	very
"	我	必须	制作	你	一个	陈旧	种类	的	回答	,	到	—	赦免	我	—	一个	非常

[steɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflætəri] ,

stale	little	flattery	,
陈旧	小的	奉承	,

“我只能给你一个陈腐的回答，以回应——恕我直言——一句非常陈腐的奉承。”

" [hiː; hi] [ˈænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'kweɪntəns] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] ,
" I have acquaintances , many of them quite well enough ,
" 我 有 熟人 , 许多 的 他们 相当 出色地 足够的 ,

“我有一些熟人，其中许多人关系都相当不错，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] — [men] [ðæt] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] .
as far as they go — men that I see a good deal of , and willingly .
作为 远的 作为 他们 去 — 男人 那 我 看 一个 好的 交易 的 , 和 心甘情愿 .

就他们而言——我经常见到一些男人，而且我很乐意见到他们。

[bʌt; bət] [frendz] ?
But friends ?
但 朋友们 ?

但朋友呢?

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fjuːɪst] ['pɑːsəb(ə)l] !
Why , I have the fewest possible !
为什么 , 我 有 这 最少 可能的 !

为什么？我拥有的数量是最少的!

[aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɑːn][wʌn][hænd] !
I can count them on one hand !
我 能 数数 他们 在 一 手 !

我一只手就能数过来!

[aɪ][lɪv; laɪv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]
I live too much to myself , in a way , to be more fortunate , even with
我 居住 也 很多 到 我 , 在 一个 方式 , 到 是 更多的 幸运 , 甚至 和
['evri] ['beɪlə] ,
every Béla ,
每一个 贝拉 ,

从某种意义上说，我太过孤僻，以至于即使遇到贝拉，也无法更加幸运。

['jɑːˌnoʊʃ][ænd; ənd] ['fɛrɪntʃ] ['rekənd] - [ɪn] .
János and Ferencz reckoned - in .
亚诺什 和 费伦茨 估计 - 在 .

亚诺斯和费伦茨也考虑到了这一点。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] [mɔːr]
I don't believe you have to learn that a man can be always much more
我 不 相信 你 有 到 学习 那 一个 男人 能 是 总是 很多 更多的
[ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən] [ə'pɪrz] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
alone in his life than appears his case .
独自的 在 他的 生活 比 出现 他的 案件 .

我不认为你需要学习才知道，一个人的生活中可能比表面看起来要孤独得多。

[mʌtʃ] !
Much !
很多 !

很多!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :
" He paused and then added :
" 他 暂停 和 然后 额外 :

他停顿了一下，然后补充道:

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænsɪz] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [lɔːst] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] .
" And , as it chances , I have just lost , so to say , one of my friends .
" 和 , 作为 它 机会 , 我 有 只是 丢失的 , 所以 到 说 , 一 的 我的 朋友们 .

“而且，说来也巧，我刚刚失去了一位朋友。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

One	of	the	few	of	them	.
一	的	这	很少	的	他们	.

他是少数几个之一。

[wʌn] [huː] [hæz; həz][ɔːl][æt; ət][wʌns] [gɔːn] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd]

One	who	has	all	at	once	gone	quite	out	of	my	life	,	as	ill	-	luck	would
一	WHO	有	全部	在	一次	已消失	相当	出去	的	我的	生活	,	作为	患病的	-	运气	会

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

have	it	.
有	它	.

真是倒霉，他突然就彻底从我的生活中消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [stroʊk] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

It	has	given	me	a	downright	stroke	at	my	heart	.
它	有	给定	我	一个	彻头彻尾	中风	在	我的	心	.

它让我心如刀绞。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [əˈfekt] [wʌn] .

You	know	how	such	things	affect	one	.
你	知道	如何	这样的	事物	影响	一	.

你知道这种事会如何影响一个人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dɪzməl][dʒʌst] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [əb'sɜːrdli] [soʊ] , ['mɪrli] [ɪn] ['riːələɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	have	been	dismal	just	this	very	afternoon	,	absurdly	so	,	merely	in	realizing	it	.	"
我	有	到过	惨淡	只是	这	非常	下午	,	荒谬地	所以	,	仅仅	在	意识到	它	.	"

今天下午我一直情绪低落，低落得离谱，仅仅是意识到这一点就让我如此沮丧。

" [aɪ][ɪn'fɜːr] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [ɪz][nɑːt] [ded] ? "

"	I	infer	that	your	friend	is	not	dead	?	"
"	我	推断	那	你的	朋友	是	不是	死的	?	"

我推测你的朋友没有死吧?

" [ded] ?

"	Dead	?
"	死的	?

“死的?

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] !

No	,	no	,	not	that	!
不	,	不	,	不是	那	!

不，不，不是那样!

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [bʌt; bət] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	But	,	all	things	concerned	,	he	might	as	well	be	dead	—	for	me	.
"	但	,	全部	事物	担心的	,	他	可能	作为	出色地	是	死的	—	为了	我	.

“但是，就我而言，他跟死了没什么区别。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mə'riːn] - ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɜːrvɪs] .

He	is	a	marine	-	officer	in	the	Royal	Service	.
他	是	一个	海洋	-	官	在	这	皇家	服务	.

他是皇家海军的一名海军军官。

[wiː; wi] [met] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

We	met	about	four	years	ago	.
我们	遇见	关于	四	年	前	.

我们大约四年前认识的。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['gʌvərnmənt] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [wɜːrk] [hɪr] .

He	has	been	doing	some	Government	engineering	work	here	.
他	有	到过	正在做	一些	政府	工程	工作	这里	.

他在这里从事一些政府工程方面的工作。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] .

We	have	been	constantly	together	,	day	in	,	day	out	.
我们	有	到过	不断地	一起	,	天	在	,	天	出去	.

我们一直形影不离，日复一日。

['aʊər; ɑːr] [teɪsts] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .

Our	tastes	are	precisely	the	same	.
我们的	口味	是	恰恰	这	相同的	.

我们的口味完全一样。

[fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [fiːnd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]

For	only	one	of	them	,	he	is	almost	as	much	a	music	-	fiend	as	I	am
为了	仅有的	一	的	他们	,	他	是	几乎	作为	很多	一个	音乐	-	恶魔	作为	我	是

!

!
!

他们之中只有一人，他对音乐的痴迷程度几乎和我一样！

[wiːv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] .

We've	never	had	the	least	difference	.
我们已经	绝不	有	这	至少	不同之处	.

我们之间从来没有丝毫分歧。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][wʌn] ['nevər] ['taɪərz][ʌv; əv] .

He	is	the	sort	of	man	one	never	tires	of	.
他	是	这	种类	的	男人	一	绝不	轮胎	的	.

他就是那种你永远不会厌倦的人。

['evriwʌn] [laɪks] [hɪm; ɪm] !

Everyone	likes	him	!
每个人	点赞	他	!

大家都喜欢他！

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ]['faɪnər] ['kærəktər] , [nɑːt] ['eniwʌn] [kwaɪt] [hɪz; ɪz]['iːkwəl] ,

I	never	knew	a	finer	character	,	not	anyone	quite	his	equal	,
我	绝不	知道	一个	更精细	特点	,	不是	任何人	相当	他的	平等的	,

我从未见过比他品格更优秀的人，无人能与他匹敌。

[huː] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪf] .

who	could	count	for	as	much	in	my	own	life	.
WHO	可以	数数	为了	作为	很多	在	我的	自己的	生活	.

在我自己的生命中，还有谁能像他一样重要呢?

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [toʊn] ,

And	then	,	besides	,	"	he	continued	in	a	more	earnest	tone	,
和	然后	,	除了	,	"	他	持续	在	一个	更多的	认真	语气	,

而且，"他用更加认真的语气继续说道，"

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] , [æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ,

"	he	is	the	type	to	exert	on	such	a	fellow	,	as	I	happen	to	be	,
"	他	是	这	类型	到	发挥	在	这样的	一个	同伴	,	作为	我	发生	到	是	,

“他就是那种会对像我这样的人施加影响的人。”

[ɪg'zæktli][ðə; ði] ['influənsiz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

exactly	the	influences	that	are	good	for	me	.
确切地	这	影响	那	是	好的	为了	我	.

正是这些对我有益的影响。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] .
That I know .
那 我 知道 .

我知道。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aɪərn][ˌrezə'luːʃ(ə)n] . . . . . [strɔːŋ] [wɪl] . . . . ['enədʒiz] .
A man of iron resolution . . . . . strong will . . . . energies .
一个 男人 的 铁 解决 . . . . . 强的 将要 . . . . 能量 .

意志坚定、精力充沛的人。

['nʌθɪŋ] ['stɑːps][hɪm; ɪm] , [wʌns][hiː; hi] [siːz] [wʌt] [ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] , [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Nothing stops him , once he sees what is worth doing , what must be done .
没有什么 停止 他 , 一次 他 看到 什么 是 值得 正在做 , 什么 必须 是 完毕 .

一旦他明白什么值得做，什么必须做，就没有任何事情能阻止他。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['driːmər] . . . . [nɑːt]['mɔːrbɪd] . . [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "
Not at all a dreamer . . . . not morbid . . and so on . "
不是 在 全部 一个 梦想家 . . . . 不是 病态的 . . 和 所以 在 . "

我一点也不爱做梦……也不阴郁……等等。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , [bəuθ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] , " [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz]
" Well , " said I , both touched and amused by this naïveté , " and what has
" 出色地 , " 说 我 , 两个都 感动 和 觉得好笑 经过 这 天真 , " 和 什么 有
['hæpənd] ? "
happened ? "
发生 ? "

“嗯，”我说道，既被这种天真所感动，又觉得好笑，“那么，发生了什么事呢？”

" [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [læst] [mʌnθ] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [fɔːr; fər] [taɪm] [ɪn'defɪnət]
" Oh , he was married last month , and ordered to China for time indefinite
" 哦 , 他 曾是 已婚 最后的 月 , 和 订购 到 中国 为了 时间 不定
. . . .
: : : :
. . . .

“哦，他上个月结婚了，然后被派往中国无限期服役……”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'fer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
a long affair for the Government .
一个 长的 事务 为了 这 政府 .

对政府来说，这是一件旷日持久的事情。

[hiː; hi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [kwaɪt] ['laɪkli] ['nevər] . "
He cannot possibly return for many years , quite likely never . "
他 不能 可能 返回 为了 许多 年 , 相当 可能 绝不 . "

他很多年内都不可能回来，很可能永远都不会回来。

" [tuː] [ə'flɪkʃənz] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn'diːd] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi]['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] ['ruːfəli]
" Two afflictions at once , indeed , " I said , laughing a little , he joining in ruefully
" 二 苦难 在 一次 , 的确 , " 我 说 , 笑 一个 小的 , 他 加入 在 懊悔地
.
:
.

“真是祸不单行啊，”我笑着说，他也苦笑着跟着笑了。

" [ænd; ənd] [maɪt] [aɪ] [noʊ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['faɪdəs]
" And might I know under which one of them you , as his deserted Fidus
" 和 可能 我 知道 在下面 哪个 一 的 他们 你 , 作为 他的 荒凉的 菲杜斯
[ə'keɪtz] ,
Achates ,
阿卡特斯 ,

“我能否知道，你，作为他背叛的菲杜斯·阿卡特斯，究竟是他们中的哪一个？”

[ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [moʊst] ?
are **suffering** **most** **?**
是 痛苦 最多 ?

哪些人受苦最深?

[aɪ][ɪn'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [frend] [hæz; həz] ['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] . "
I **infer** **that** **you** **think** **your** **friend** **has** **added** **insult** **to** **injury** **.** **"**
我 推断 那 你 思考 你的 朋友 有 额外 侮辱 到 受伤 . "

我推断你认为你的朋友是在雪上加霜。

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
I **don't** **understand** **.**
我 不 理解 .

我不明白。

[ɑː] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Ah **,** **you** **mean** **the** **marriage** **-** **part** **of** **it** **?**
啊 , 你 意思是 这 婚姻 - 部分 的 它 ?

啊，你是说婚姻这部分吗?

[dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] !
Dear **me** **,** **no** **!**
亲爱的 我 , 不 !

天哪，不!

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !
nothing **of** **the** **sort** **!**
没有什么 的 这 种类 !

绝非如此!

[aɪ][æn; ən]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I **an** **only** **too** **delighted** **that** **it** **has** **come** **about** **for** **him** **.**
我 一个 仅有的 也 高兴极了 那 它 有 来 关于 为了 他 .

我非常高兴他能取得这样的成就。

[hɪz; ɪz] [braɪd] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [hɑːŋ] - [kɑːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
His **bride** **has** **gone** **out** **to** **Hong** **-** **Kong** **with** **him** **,**
他的 新娘 有 已消失 出去 到 洪 - 孔 和 他 ,

他的新娘和他一起去了香港。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [blɪs] [ðer; ðər] .
and **they** **expect** **to** **settle** **down** **into** **the** **most** **complete** **matrimonial** **bliss** **there** **.**
和 他们 预计 到 定居 向下 进入 这 最多 完全的 婚姻 极乐 那里 .

他们期望在那里过上最幸福美满的婚姻生活。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] ['sɪmpli] [ʌn'spiːkəbli] . . .
Besides **,** **she** **is** **a** **woman** **that** **I** **have** **always** **admired** **simply** **unspeakably** **.** **.** **.**
除了 , 她 是 一个 女士 那 我 有 总是 钦佩 简单地 难以言喻的 . . .

此外，她是我一直以来都非常敬佩的女性.....

[oʊ] , [kwaɪt] [plə'tɑːnɪkli] , [aɪ][beg][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ! . .
oh **,** **quite** **platonically** **,** **I** **beg** **to** **assure** **you** **!** **.** **.**
哦 , 相当 柏拉图式的 , 我 求 到 保证 你 ! . .

哦，绝对只是柏拉图式的关系，我向你保证!

[æz; əz][hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði][men] [ɪn] [zɛnt] - - ,
as **have** **done** **just** **about** **half** **the** **men** **in** **Szent** **-** **Istvánhely** **,**
作为 有 完毕 只是 关于 一半 这 男人 在 圣徒 - - ,

就像圣伊斯特万海伊大约一半的人所做的那样，

[jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] — [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['lʌki] [æz; əz][maɪ] [frend] .

year	in	and	out	—	who	were	not	as	lucky	as	my	friend	.
年	在	和	出去	—	WHO	是	不是	作为	幸运的	作为	我的	朋友	.

年复一年——他们不像我的朋友那么幸运。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['tʃɑːrmɪŋ] — [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] — [æn; ən][oʊld][boʊ'hiːmiən]['fæməli] — ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	is	absolutely	charming	—	of	high	rank	—	an	old	Bohemian	family	—	beautiful	,
她	是	绝对地	迷人	—	的	高的	秩	—	一个	老的	波西米亚	家庭	—	美丽的	,

['tæləntɪd] ,

talented	,
才华横溢	,

她魅力十足——出身名门——来自一个古老的波西米亚家族——美丽、才华横溢，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . . . . . [ænd; ənd] - - !

with	the	best	heart	in	the	world	. . . . .	and	-	Istenem	!
和	这	最好的	心	在	这	世界	. . . . .	和	-	-	!

拥有世界上最美好的心灵……还有——Istenem！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['retrəspekt] . . .

"	he	exclaimed	in	a	sudden	,	enthusiastic	retrospect	. . .
"	他	惊呼	在	一个	突然	,	热情的	回顾	. . .

他突然激动地回忆起往事，惊呼道……

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [brɑːmz] !

"	how	she	sings	Brahms	!
"	如何	她	唱歌	勃拉姆斯	!

她唱勃拉姆斯真是太棒了！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] . . . .

They	are	the	model	of	a	match	. . . .
他们	是	这	模型	的	一个	匹配	. . . .

他们是比赛的典范……

[ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər] [miːt] . "

the	handsomest	couple	that	you	could	ever	meet	.	"
这	最英俊的	夫妻	那	你	可以	曾经	见面	.	"

你所能见到的最俊男靓女。

" [ɑː] . . . [ɪz][jʊr; jər] [mə'riːn] [frend] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [gʊd] - [lʊks] ?

"	Ah	.	.	.	is	your	marine	friend	of	uncommon	good	-	looks	?
"	啊	.	.	.	是	你的	海洋	朋友	的	罕见	好的	-	看起来	?

“啊……你的海军朋友长相英俊吗？”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'keɪʃə] - [triː] ['ɑːpəzɪt] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [maɪ]

"	He	glanced	across	at	the	acacia	-	tree	opposite	,	as	if	not	having	heard	my
"	他	瞥了一眼	穿过	在	这	金合欢	-	树	对面的	,	作为	如果	不是	拥有	听到	我的

['kerləs] ['kwestʃən] ,

careless	question	,
粗心	问题	,

他瞥了一眼对面的相思树，仿佛没听到我漫不经心的问题。

[ɔːr] [els] [æz; əz] [ɪf] [ˌmoʊmən'terəli] [æb'stræktɪd] .

or	else	as	if	momentarily	abstracted	.
或者	别的	作为	如果	片刻	摘要	.

或者仿佛暂时神游物外。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'mɑːrk] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɑːd] ,

I	was	about	to	make	some	other	remark	,	when	he	replied	,	in	an	odd	,
我	曾是	关于	到	制作	一些	其他	评论	,	什么时候	他	回复	,	在	一个	奇怪的	,

['veɪgli] - [də'rektɪd] ['æksent] .

vaguely	-	directed	accent	.
依稀	-	指导	口音	.

我正要再说些什么，他却用一种奇怪的、含糊不清的口音回答了我。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
" I beg your pardon !
" 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍!

[oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] . . .
Oh , yes , indeed . . .
哦 , 是的 , 的确 . . .

哦，是的，的确如此.....

[maɪ] [frend] [ɪz][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [fɪ'ziːk] .
my friend is of exceptional physique .
我的 朋友 是 的 非凡的 体质 .

我的朋友体格非常出色。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] - ['hɜːrmiːz] - - . . .
In the service , he is called ' Hermes Karvaly ' . . .
在 这 服务 , 他 是 称为 - 爱马仕 - - . . .

在服务中，他被称为“赫尔墨斯·卡瓦利”.....

[hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] [ɪz] - . . . . [ðoʊ] [ðeəz; ðəz][si'siljən] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] [tuː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
his family name is Karvaly . . . . though there's Sicilian blood in him too — because
他的 家庭 姓名 是 - . . . . 尽管 有 西西里 血 在 他 也 — 因为
[hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [laɪk] [ðæt] ['stætʃuː][juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði][wʌn][baɪ] [ðæt] [griːk] —
he looks so astonishingly like that statue you know — the one by that Greek —
他 看起来 所以 令人震惊地 喜欢 那 雕像 你 知道 — 这 一 经过 那 希腊语 —
[præk'sitəliːz] ,
Praxiteles ,
普拉克西特勒斯 ,

他的姓氏是卡瓦利.....不过他身上也有西西里血统——因为他长得和你知道的那尊雕像惊人地相似——就是那个希腊画家普拉克西特列斯的雕像。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[haʊ'evər] , [lʊks] [ɑːr; ər][dʒʌst][wʌn] ['diːteɪl] [ʌv; əv] - [ʌn'juːʒəlnɛs] .
However , looks are just one detail of Karvaly's unusualness .
然而 , 看起来 是 只是 一 细节 的 - 不寻常 .

然而，外貌只是卡瓦利与众不同之处的一个方面。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðæt] ,
And to carry out that ,
和 到 携带 出去 那 ,

为了实现这一点，

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] !
never was a man more head over heels in love with his own wife !
绝不 曾是 一个 男人 更多的 头 超过 高跟鞋 在 爱 和 他的 自己的 妻子 !

从来没有哪个男人像他这样深深地爱着自己的妻子!

- ['nevər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hævz] . "
Karvaly never does anything by halves . "
- 绝不 做 任何事物 经过 一半 . "

卡瓦利做事从不半途而废。

" [aɪ][beg][tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] . . . ['pleɪnli] [wʌn][ʌv; əv]

"	I	beg	to	compliment	on	your	enthusiasm	for	your	friend	.	.	.	plainly	one	of
"	我	求	到	赞扬	在	你的	热情	为了	你的	朋友	.	.	.	显然	一	的

[ðə; ði] - ['riːəl] [wʌnz] - [ɪn'diːd] ,

the	'	real	ones	'	indeed	,
这	-	真实的	一个	-	的确	,

“我非常赞赏您对朋友的热情……他显然是一位真正的好朋友。”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[fɔːr; fər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɜːrd] [baɪ] [ðɪs] [fræŋk] ['evɪdəns] ,

For	,	I	was	not	a	little	stirred	by	this	frank	evidence	,
为了	,	我	曾是	不是	一个	小的	搅拌	经过	这	坦率	证据	,

因为，这些坦率的证据确实让我感到十分震撼。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋz] [tuː; tə][ɪts] [pə'zesər] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['meləŋkɑːli] [æz; əz]

of	a	trait	that	sometimes	brings	to	its	possessor	about	as	much	melancholy	as
的	一个	特征	那	有时	带来	到	它是	拥有者	关于	作为	很多	忧郁	作为

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['hæpinəs] .

it	does	happiness	.
它	做	幸福	.

这种特质有时会给拥有者带来和快乐一样多的忧郁。

" [ɔːr] ,

"	Or	,
"	或者	,

“或者，

[pər'hæps][aɪ] [wʊd] ['betər] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]

perhaps	I	would	better	congratulate	Mr	.	Karvaly	and	his	wife	on	leaving	their
也许	我	会	更好的	祝贺	先生	.	-	和	他的	妻子	在	离开	他们的

['merɪts] [ɪn] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] [ker] .

merits	in	such	generous	care	.
优点	在	这样的	慷慨的	关心	.

或许我应该向卡瓦利先生和他的妻子表示祝贺，感谢他们慷慨地将自己的功绩传承下去。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [miːnz] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	can	understand	that	this	separation	means	much	to	you	.
我	能	理解	那	这	分离	方法	很多	到	你	.

我能理解这次分离对你意义重大。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	He	turned	full	upon	me	.
"	他	转向	满的	之上	我	.

他彻底对我发火了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][fər'gɑːt] ['hoʊlli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

It	was	as	if	he	forgot	wholly	that	I	was	a	stranger	.
它	曾是	作为	如果	他	忘了	完全	那	我	曾是	一个	陌生人	.

他似乎完全忘记了我是个陌生人。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [waɪd] [ðoʊz] [ˌʌnfər'getəbl] [aɪz] — [aɪz]

He	threw	back	his	head	slightly	,	and	opened	wide	those	unforgettable	eyes	—	eyes
他	扔	后退	他的	头	轻微地	,	和	打开	宽的	那些	难忘	眼睛	—	眼睛

[ðæt] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

that	were	,	for	the	instant	,
那	是	,	为了	这	立即的	,

他微微仰起头，睁大了那双令人难忘的眼睛——那双眼睛，在那一瞬间，

['sɑːmbər] , ['trʌbld] [wʌnz] .
sombre , troubled ones .
阴沉 , 麻烦 一个 .

忧郁的，忧心忡忡的。

" [miːnz] [mʌtʃ] ?
" Means much ?
" 方法 很多 ?

“意义重大吗？”

[ɑː] , [ɑː] , [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] !
Ah , ah , so very much !
啊 , 啊 , 所以 非常 很多 !

啊，啊，非常非常喜欢！

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] . . . .
I dare say you think it odd . . . .
我 敢 说 你 思考 它 奇怪的 . . . .

我敢说你觉得这很奇怪……

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] . . . ['nevər] . . . [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [soʊ] ! . . . .
but I have never had anything . . . never . . . work upon me so ! . . . .
但 我 有 绝不 有 任何事物 . . . 绝不 . . . 工作 之上 我 所以 ! . . . .

但我从未有过……从未……对我产生过这样的效果！……

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [soʊ] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .
I couldn't have believed that such a thing could so upset me .
我 不能 有 相信 那 这样的 一个 事物 可以 所以 沮丧的 我 .

我简直不敢相信这样一件事竟然会让我如此难过。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mætərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] — [ʌv; əv] [ɪts]
I was thinking of some matters that are part of the affair — of its
我 曾是 思维 的 一些 事情 那 是 部分 的 这 事务 — 的 它是
[rɪ'dɪkjələs] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ˌem 'iː] — [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
ridiculous effect on me — just when you came here and sat down .
荒谬的 影响 在 我 — 只是 什么时候 你 来了 这里 和 卫星 向下 .

我当时正在思考这件事的一些方面——这件事对我造成的荒谬影响——这时你来了，坐了下来。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [tə'deɪ] ,
I have a letter from him , too , today ,
我 有 一个 信 从 他 , 也 , 今天 ,

今天我也收到了他的一封信。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [ə; eɪ] ['regjələr]
with all sorts of messages from himself and his bride , a regular
和 全部 排序 的 消息 从 他自己 和 他的 新娘 , 一个 常规的
['tɜːrt(ə)l] - [dʌv] ['letər] .
turtle - dove letter .
龟 - 鸽子 信 .

信中附有他和新娘的各种留言，一封普通的斑鸠来信。

[ɑː] , [ðə; ði] ['lʌki] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !
Ah , the lucky people in this world !
啊 , 这 幸运的 人们 在 这 世界 !

啊，这世上的人真幸运！

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] !
What a good thing that there are some !
什么 一个 好的 事物 那 那里 是 一些 !

幸好还有一些这样的人！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [rɪ'flektɪvli] .
" He paused , reflectively .
" 他 暂停 , 反思地 .

他停顿了一下，若有所思。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn'suːɪŋ] .
I did not break the silence ensuing .
我 做过 不是 休息 这 沉默 随后 .

我没有打破随之而来的沉默。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , " - !
All at once , " Teremtette !
全部 在 一次 , " - !

突然，“特雷姆特特！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , [ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['merɪmənt] , — " [wʌt]
" he exclaimed , with a short laugh , of no particular merriment , — " what
" 他 惊呼 , 和 一个 短的 笑 , 的 不 特别的 欢乐 , — " 什么
[mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
must you think of me ,
必须 你 思考 的 我 ,

他短促地笑了笑，笑声中并没有什么特别的喜悦，说道：“你觉得我怎么样？”

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] !
my dear sir !
我的 亲爱的 先生 !

我亲爱的先生！

[preɪ] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !
Pray pardon me !
祈祷 赦免 我 !

请原谅我！

[tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] — [ɔːl] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [stʌf] — ['rʌbɪʃ] — [tuː; tə][ə; eɪ]
To be talking along — all this personal , sentimental stuff — rubbish — to a
到 是 说 沿着 — 全部 这 个人的 , 感伤的 东西 — 垃圾 — 到 一个
['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] !
perfect stranger !
完美的 陌生人 !

对着一个完全陌生的人喋喋不休——说这些私人的、感伤的事情——简直是胡说八道！

[ˌɪdi'ɑːtɪk] !
Idiotic !
愚蠢的 !

愚蠢！

" [hiː; hi] [fraund] ['ɪrɪtəbli] , [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] ['ʃoʊɪŋ] [klɪr] .
" He frowned irritably , the lines in his brow showing clear .
" 他 皱眉 易怒地 , 这 线条 在 他的 眉头 显示 清除 .

他烦躁地皱起眉头，眉间的皱纹清晰可见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ,
He was looking me in the eyes with a mixture of , shall I say ,
他 曾是 寻找 我 在 这 眼睛 和 一个 混合物 的 , 将 我 说 ,
[æn'tægənɪzəm][ænd; ənd] [ə'piːl] ;
antagonism and appeal ;
对抗 和 上诉 ;

他看着我的眼睛，眼神中既有敌意，又有恳求；

['saɪkɪk] ['kaʊntər] - [weɪvz] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] ['kwɪri] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [rɪ'zɪstəns] . . . . [ʌv; əv]

psychic	counter	-	waves	of	inward	query	and	of	outward	resistance	.	.	.	.	of
精神	柜台	-	波浪	的	向内	询问	和	的	向外	反抗	.	.	.	.	的

[ˌæprɪ'henʃn] , [tuː] .

apprehension	,	too	.
忧虑	,	也	.

内心深处的疑问和外在的抗拒，以及由此产生的心理上的反作用力……还有忧虑。

[ðen] , [ə'gen] [hiː; hi] [sed] [moʊst] ['fɔːrməli] ,

Then	,	again	he	said	most	formally	,
然后	,	再次	他	说	最多	正式地	,

然后，他又一次非常正式地说：

" [aɪ] ['nevər] [tɔːkt] [ðɪs] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] — [æt; ət] [liːst] ['nevər] [tɪl] [naʊ] .

"	I	never	talked	this	way	with	any	one	—	at	least	never	till	now	.
"	我	绝不	谈话	这	方式	和	任何	一	—	在	至少	绝不	直到	现在	.

“我以前从未这样跟任何人说过话——至少以前从未这样说过。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɪdiət] !

I	am	an	idiot	!
我	是	一个	笨蛋	!

我真是个白痴！

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . "

I	beg	your	pardon	.	"
我	求	你的	赦免	.	"

请再说一遍。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [niːd] [tuː; tə][beg][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	You	haven't	the	slightest	need	to	beg	it	,	"	I	answered	,
"	你	还没有	这	丝毫	需要	到	求	它	,	"	我	回答	,

“你根本不需要乞求，”我回答道。

" [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][soʊ] ['wɔːrmli] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	much	less	to	feel	the	least	discomfort	in	having	spoken	so	warmly	of	this
"	很多	较少的	到	感觉	这	至少	不适	在	拥有	说	所以	热情地	的	这

['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] .

friendship	and	separation	.
友谊	和	分离	.

“更何况，我如此热情地谈论了这段友谊和分离，却丝毫没有感到不自在。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['streɪndʒər][ɔːr][nɑːt] . . . [ænd; ənd] ,

Believe	me	,	stranger	or	not	.	.	.	and	,
相信	我	,	陌生人	或者	不是	.	.	.	和	,

相信我，不管你是不是陌生人……而且，

['riːəli] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] . . .

really	we	seem	to	be	passing	quickly	out	of	that	degree	of	acquaintance	.	.	.
真的	我们	似乎	到	是	通过	迅速地	出去	的	那	程度	的	熟人	.	.	.

我们之间的亲密程度似乎正在迅速下降……

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entər] ['θɜːrəli] ['ɪntuː][jʊr; jər] [muːd] .

I	happen	to	be	able	to	enter	thoroughly	into	your	mood	.
我	发生	到	是	有能力的	到	进入	彻底	进入	你的	情绪	.

我恰好能够完全理解你的情绪。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['vælјuː][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

I	have	a	special	sense	of	the	beauty	and	value	of	friendship	.
我	有	一个	特别的	感觉	的	这	美丽	和	价值	的	友谊	.

我对友谊的美好和价值有着特殊的感悟。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

It	often	seems	a	lost	emotion	.
它	经常	似乎	一个	丢失的	情感	.

这似乎是一种逐渐消逝的情感。

['sɜːrt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli] [æz; əz] [wiː; wi] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

life	is	worth	living	only	as	we	love	our	friends	and	are	sure	of	their
生活	是	值得	活的	仅有的	作为	我们	爱	我们的	朋友们	和	是	当然	的	他们的

[rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

regard	for	us	.
看待	为了	我们	.

只有当我们爱我们的朋友并且确信他们也尊重我们时，生命才有意义。

['noʊbɑːdi] ['evər] [kæn; kən] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn] [sʌm; səm]

Nobody	ever	can	feel	too	much	of	that	;	and	it	is	,	in	some
无人	曾经	能	感觉	也	很多	的	那	;	和	它	是	,	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

没有人会觉得这种感觉太多；而且在某些方面，确实如此。

[ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi] [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [mɔːr] .

a	pity	that	we	don't	say	it	out	more	.
一个	遗憾	那	我们	不	说	它	出去	更多的	.

可惜我们很少把这些话说出口。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

It	is	the	best	thing	in	the	world	,
它	是	这	最好的	事物	在	这	世界	,

这是世界上最好的东西。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['frendʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] ['ɔːf(ə)n] [nɑːt]

even	if	the	exchange	of	friendship	for	friendship	is	a	chemical	result	often	not
甚至	如果	这	交换	的	友谊	为了	友谊	是	一个	化学	结果	经常	不是

[tuː; tə] [biː; bi] ['ænəlaizd] ;

to	be	analyzed	;
到	是	分析	;

即使以友换友是一种化学反应，这种反应往往无法分析；

[ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['iːkwəl] [æz; əz] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	too	often	not	at	all	equal	as	an	exchange	.
和	也	经常	不是	在	全部	平等的	作为	一个	交换	.

而且这种交换往往根本不对等。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] [læst] [freɪz] ['sloʊli] , " [tuː] ['ɔːf(ə)n] — [nɑːt] ['iːkwəl] ! "

"	He	repeated	my	last	phrase	slowly	,	"	Too	often	—	not	equal	!	"
"	他	重复	我的	最后的	短语	缓慢地	,	"	也	经常	—	不是	平等的	!	"

他缓缓重复了我最后那句话："太频繁了——不对等！"

" [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] .

"	Not	by	any	means	.
"	不是	经过	任何	方法	.

绝不可能。

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] .

We	all	have	to	prove	that	.
我们	全部	有	到	证明	那	.

我们都必须证明这一点。

[ɔːr][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][duː] .
Or most of us do .
或者 最多 的 我们 做 .

或者说，我们大多数人都是如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [fækt][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;
But that fact must not make too much difference with us ;
但 那 事实 必须 不是 制作 也 很多 不同之处 和 我们 ;

但这个事实不应该对我们产生太大影响；

[nɑːt][wɜːrk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][best] , ['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
not work too much against our giving our best , even in receiving less than
不是 工作 也 很多 反对 我们的 给予 我们的 最好的 , 甚至 在 接收 较少的 比
[wiː; wi] [wɪʃ] .
we wish .
我们 希望 .

不要过分苛责自己，即使得到的不如预期，也要尽力做到最好。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [frentʃ] ['soʊʃ(ə)l] [fə'lɑːsəfər] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt] [wen]
You may remember that a great French social philosopher has declared that when
你 可能 记住 那 一个 伟大的 法语 社会的 哲学家 有 声明 那 什么时候
[wiː; wi] [lʌv] ,
we love ,
我们 爱 ,

你或许还记得，一位伟大的法国社会哲学家曾宣称，当我们相爱时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][wiː; wi] [fiːl] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'saɪt] . "
we are happier in the emotion we feel than in that which we excite . "
我们 是 更快乐 在 这 情感 我们 感觉 比 在 那 哪个 我们 激发 . "

我们更容易从自身感受到的情绪中感到快乐，而不是从我们激发出的情绪中感到快乐。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] — [laɪk] [ðæt] - ['mæksəmz] - ['dʒent(ə)lmən] — [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] ! "
" That sounds like — like that ' Maxims ' gentleman — Rochefoucauld ! "
" 那 声音 喜欢 — 喜欢 那 - 格言 - 绅士 — 罗什福科 ! "

“听起来像——像那位‘马克西姆斯’先生——罗什福科！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] .
" It was Rochefoucauld .
" 它 曾是 罗什福科 .

是罗什福科。

" [maɪ][vɪs] - - - [vɪs] [ə'gen] [wʌz; wəz] [mjuːt] .
" My vis - à - vis again was mute .
" 我的 视觉 - - - 视觉 再次 曾是 沉默的 .

我的对话再次陷入了沉默。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] ['læftər] , " [ðæt]
Presently he said sharply and with a disagreeable note of laughter , " That
目前 他 说 尖锐地 和 和 一个 令人不快的 笔记 的 笑声 , " 那
['iznt] [truː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] !
isn't true , my dear sir !
不是 真的 , 我的 亲爱的 先生 !

他随即厉声说道，带着令人不快的笑声：“那不是真的，亲爱的先生！”

— [ðæt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['sentɪmənt] !
— that nice little French sentiment !
— 那 好的 小的 法语 情绪 !

——多么美好的法国情怀啊！

[æt; ət] [liːst] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
At least I don't believe it is !
在 至少 我 不 相信 它 是 !

至少我不这么认为！

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] — [jet] .

Perhaps	**I**	**am**	**not**	**enough**	**of**	**a**	**philosopher**	**—**	**yet**	**.**
也许	我	是	不是	足够的	的	一个	哲学家	—	然而	.

或许我还不够格成为一名哲学家。

[aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] .

I	**haven't**	**time**	**to**	**be**	**,**	**though**	**I**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**learn**	**how**	**.**
我	还没有	时间	到	是	,	尽管	我	会	是	高兴的	到	学习	如何	.

我没有时间，但我很想学习如何去做。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['tɑːpɪk] .

"	**With**	**that**	**,**	**he**	**turned**	**the**	**topic**	**.**
"	和	那	,	他	转向	这	话题	.

说完，他就转移了话题。

[wiː; wi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [æz; əz][tuː; tə] [frendz] , ['frendʃɪp] [ɔːr] [frentʃ] [fə'lɑːsəfi] .

We	**said**	**no**	**more**	**as**	**to**	**friends**	**,**	**friendship**	**or**	**French**	**philosophy**	**.**
我们	说	不	更多的	作为	到	朋友们	,	友谊	或者	法语	哲学	.

我们不再谈论朋友、友谊或法国哲学。

[aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪnɪk]

I	**was**	**satisfied**	**,**	**however**	**,**	**that**	**my**	**new**	**acquaintance**	**was**	**anything**	**but**	**a**	**cynic**
我	曾是	使满意	,	然而	,	那	我的	新的	熟人	曾是	任何事物	但	一个	犬儒

,

,

,

然而，令我欣慰的是，我的这位新朋友绝非愤世嫉俗之人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] , [soʊ] [ˌkævə'lɪrli] ,

in	**spite**	**of**	**his**	**dismissal**	**,**	**so**	**cavalierly**	**,**
在	尽管如此	的	他的	解雇	,	所以	轻率地	,

尽管他被解雇了，却如此轻率地

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'brʌpt] [ˌkɑːnfɪˌdenʃi'æləti] .

of	**a**	**subject**	**on**	**which**	**he**	**had**	**entered**	**with**	**such**	**abrupt**	**confidentiality**	**.**
的	一个	主题	在	哪个	他	有	进入	和	这样的	突然	保密性	.

他以如此突然的保密态度谈及的话题。

[soʊ][hæd; həd][ɪts] [kɔːrs] [maɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'kweɪntəns] . . .

So	**had**	**its**	**course**	**my**	**breaking**	**into**	**an**	**acquaintance**	**. . .**
所以	有	它是	课程	我的	打破	进入	一个	熟人	. . .

事情就这样发展下去了，我结识了一位熟人……

[noʊ] , [let] [ˌem 'iː][nɑːt][juːz][æz; əz] [bər'glerɪəs] [ænd; ənd] ['viːəmənt] [ə; eɪ] [freɪz] ,

no	**,**	**let**	**me**	**not**	**use**	**as**	**burglarious**	**and**	**vehement**	**a**	**phrase**	**,**
不	,	让	我	不是	使用	作为	入室盗窃	和	慷慨	一个	短语	,

不，我还是用不恰当的措辞吧。

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [baɪ] ['vaɪələns] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi]

for	**we**	**do**	**not**	**take**	**the**	**Kingdom**	**of**	**Friendship**	**by**	**violence**	**even**	**though**	**we**
为了	我们	做	不是	拿	这	王国	的	友谊	经过	暴力	甚至	尽管	我们

[ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

are	**assured**	**that**	**there**	**is**	**that**	**sort**	**of**	**an**	**entrance**	**into**	**the**	**Kingdom**	**of**	**Heaven**
是	保证	那	那里	是	那	种类	的	一个	入口	进入	这	王国	的	天堂

— [soʊ][wʌz; wəz][maɪ] ['pæsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntɪməsi] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

—	**so**	**was**	**my**	**passing**	**suddenly**	**into**	**the**	**open**	**door**	**of**	**my**	**intimacy**	**(**	**as**	**it**
—	所以	曾是	我的	通过	突然	进入	这	打开	门	的	我的	亲密关系	(	作为	它

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]) [wɪð; wɪθ] [luː'tenənt] ['ɪmrə][vɑːn][en] . . . . .

turned	**out**	**to**	**be**	**)**	**with**	**Lieutenant**	**Imre**	**von**	**N**	**. . . . .**
转向	出去	到	是	)	和	中尉	伊姆雷	冯	N	. . . . .

因为我们不会用暴力夺取友谊的王国，即使我们确信有一条通往天国的途径——我突然踏入与伊姆雷·冯·N中尉亲密关系的敞开大门（事实证明确实如此）也是如此……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz]['kæʒuəl][æz; əz][maɪ] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɛrzˌseɪbɛθ] - [tɜr] [ˌkæ'feɪ] .

It	was	all	as	casual	as	my	walking	into	the	Erzsébet	-	tér	Café	.
它	曾是	全部	作为	随意的	作为	我的	步行	进入	这	厄热贝特	-	特尔	咖啡店	.

这一切就像我走进 Erzsébet-tér 咖啡馆一样随意。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz]['kæʒuəl] .

That	is	,	if	anything	is	casual	.
那	是	, 如果		任何事物	是	随意的	.

也就是说，如果什么事是随意的的话。

[aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

I	have	set	down	only	a	fragment	of	that	first	conversation	;
我	有	放	向下	仅有的	一个	分段	的	那	第一的	对话	;

我只记录了那次谈话的一小部分；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [dɪd][aɪ]['redʒɪstər] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

and	I	suspect	that	did	I	register	much	more	,
和	我	怀疑	那	做过	我	登记	很多	更多的	,

我怀疑我是否真的注意到了这一点。

[ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv]['ɪmrə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['ʃaːpənd] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,

the	personality	of	Imre	would	not	be	significantly	sharpened	to	anyone	,
这	性格	的	伊姆雷	会	不是	是	显著地	锋利	到	任何人	,

伊姆雷的个性对任何人来说都不会有太大改变。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] .

that	is	to	say	in	regard	to	what	was	my	impression	of	him	then	.
那	是	到	说	在	看待	到	什么	曾是	我的	印象	的	他	然后	.

也就是说，指的是我当时对他的印象。

[ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['dʒɔtid] , [laɪz] [wʌn] ['diːteɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɪmpɔːrt] ;

In	what	I	have	jotted	,	lies	one	detail	of	some	import	;
在	什么	我	有	随手记下	,	谎言	一	细节	的	一些	进口	;

在我所记录的内容中，包含一个比较重要的细节；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ʃoʊn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	there	is	shown	enough	of	the	swift	confidence	,
和	那里	是	所示	足够的	的	这	迅速	信心	,

而且已经展现出了足够的迅速自信，

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ˌmjuːtʃu'æləti] [wɪtʃ] [sped] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

the	current	of	immediate	mutuality	which	sped	back	and	forth	between	us	.
这	当前的	的	即时	互惠	哪个	加速	后退	和	前进	之间	我们	.

我们之间立刻涌动着一股相互吸引的电流。

" [iːz] [gɪpt] ['aɪn][tsuːk] , ['aɪn] [tsuːk] " . . . [di'klɛəz] ['grɪlˌpɑːrzər] , [moʊst] ['truːθfəli] .

"	Es	gibt	ein	Zug	,	ein	wunderliches	Zug	"	.	.	.	declares	Grillparzer	,	most	truthfully	.
"	埃斯	gibt	一个	楚格	,	一个	奇迹	楚格	"	.	.	.	声明	烤架	,	最多	说实话	.

“Es gibt ein Zug, ein wunderliches Zug”.....Grillparzer 最真实地宣称。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] . . . .

Such	an	hour	or	so	.	.	.	.
这样的	一个	小时	或者	所以	.	.	.	.

大约一个小时左右.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] . . . . . [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli]

for	the	evening	was	drawing	on	when	we	parted	.	.	.	.	.	was	a	kindly
为了	这	晚上	曾是	绘画	在	什么时候	我们	分手了	.	.	.	.	.	曾是	一个	亲切地

['prɑːfəsi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ,

prophecy	as	to	the	future	of	the	intimacy	,
预言	作为	到	这	未来	的	这	亲密关系	,

当我们分别时，夜色已深.....这仿佛是对我们未来亲密关系的一种美好预言。

[ðə; ði] [trʌst] , [ðə; ði] [dɪ'kri:d] [prə'greʃn] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] — [rɪ'zɜ:rvz] .

the	trust	,	the	decreed	progression	toward	them	,	even	through	our	—	reserves	.
这	相信	,	这	颁布	进展	朝向	他们	,	甚至	通过	我们的	—	储备	.

信任，以及朝着他们既定目标迈进的步伐，甚至包括通过我们的储备。

[wi:; wi] [met] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] ;

We	met	again	,	in	the	same	place	,	at	the	same	hour	,	a	few	days	later	;
我们	遇见	再次	,	在	这	相同的	地方	,	在	这	相同的	小时	,	一个	很少	天	之后	;

几天后，我们在同一地点、同一时间再次相遇；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [taɪm] [baɪ][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['glædli] [kept] .

of	course	,	this	time	by	an	appointment	carefully	and	gladly	kept	.
的	课程	,	这	时间	经过	一个	预约	小心	和	乐意	保留	.

当然，这次是事先预约好的，而且我非常乐意赴约。

[ðæt] ['sekənd] ['i:vnɪŋ] , [aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] ['sʌpər] , [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][el]

That	second	evening	,	I	brought	him	back	with	me	to	supper	,	at	the	Hotel	L
那	第二	晚上	,	我	带来	他	后退	和	我	到	晚餐	,	在	这	酒店	L
一	,															
二	,															
一	,															

第二天晚上，我带他回酒店吃晚饭，就在L酒店。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ([fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɜ:rli] - [tu:; tə] -

and	it	was	not	until	a	late	hour	(	for	one	of	the	most	early	-	to	-
和	它	曾是	不是	直到	一个	晚的	小时	(	为了	一	的	这	最多	早期的	-	到	-

[bed] ['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['jʊrəp]) [ðæt] [wi:; wi] [beɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɑ:nt] -

bed	capitals	of	Europe	)	that	we	bade	each	other	good	-	night	at	the	restaurant	-
床	首都	的	欧洲	)	那	我们	巴德	每个	其他	好的	-	夜晚	在	这	餐厅	-

[dɔ:r] .

door	.
门	.

直到很晚（对于欧洲最早入睡的首都之一来说），我们才在餐厅门口互道晚安。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [nɑ:t] [tɪl] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['rektɪfaɪd] [ə; eɪ]['maɪnər] [nɪ'glekt] . . . .

By	the	by	,	not	till	that	evening	was	rectified	a	minor	neglect	.	.	.	.
经过	这	经过	,	不是	直到	那	晚上	曾是	已纠正	一个	次要的	忽视	.	.	.	.

顺便一提，直到那天晚上，一个小小的疏忽才得到纠正.....

[kəm'pli:t] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðɝz] [neɪmz] !

complete	ignorance	of	one	another's	names	!
完全的	无知	的	一	另一个的	姓名	!

彼此完全不知道对方的名字！

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɔ:r] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['raɪpənɪŋ] ['pɑ:rtnərʃɪp] , [wi:; wi] [spent] [kwaɪt] [ænd; ənd]

The	fourth	or	fifth	day	of	our	ripening	partnership	,	we	spent	quite	and
这	第四	或者	第五	天	的	我们的	成熟	合伙	,	我们	花费	相当	和

[ɪn'taɪərli] [tə'geðər] ;

entirely	together	;
完全	一起	;

在我们逐渐成熟的合作关系的第四天或第五天，我们安静而完全地在一起度过了；

[bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:fi] - [haʊs] [æt; ət] ['brekfəst] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n]

beginning	it	in	the	same	coffee	-	house	at	breakfast	,	making	a	long	inspection
开始	它	在	这	相同的	咖啡	-	房子	在	早餐	,	制作	一个	长的	检查

[ʌv; əv] - ['plez(ə)nt] ['lɑ:dʒɪŋ] ,

of	Imre's	pleasant	lodging	,
的	-	令人愉快的	住宿	,

故事从早餐时在同一家咖啡馆开始，作者仔细考察了伊姆雷舒适的住所。

['ɑːpəzɪt] [maɪ][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] - ['laɪbreri] ;

opposite	**my**	**hotel**	**,**	**and**	**of**	**his**	**music**	**-**	**library**	**;**
对面的	我的	酒店	,	和	的	他的	音乐	-	图书馆	;

就在我的酒店对面，也是他的音乐图书馆对面；

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [zɛnt] - -

and	**ending**	**it**	**with**	**a**	**bit**	**of**	**an**	**excursion**	**into**	**one**	**of**	**Szent**	**-**	**Istvánhely's**
和	结束	它	和	一个	少量	的	一个	短途旅行	进入	一	的	圣徒	-	-

['sʌbəːb] ;

suburbs	**;**
郊区	;

最后，还顺道游览了圣伊什特万赫伊的一个郊区；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kʌstəm] , ['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['sʌpər] , [wɪð; wɪθ]

and	**with**	**what**	**had**	**already**	**become**	**a**	**custom**	**,**	**our**	**late**	**supper**	**,**	**with**
和	和	什么	有	已经	变得	一个	风俗	,	我们的	晚的	晚餐	,	和

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - .

a	**long**	**aftertalk**	**.**
一个	长的	-	.

按照惯例，我们吃完晚饭后会进行长时间的谈话。

[ðə; ði] [sed] ['sʌpəz] [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzɪŋli] ['mɑːdɪst] ['bæŋkwɪt] .

The	**said**	**suppers**	**by**	**the**	**by**	**,**	**were**	**always**	**amusingly**	**modest**	**banquets**	**.**
这	说	晚餐	经过	这	经过	,	是	总是	有趣的是	谦虚的	宴会	.

顺便一提，这些晚宴总是出人意料地简朴。

['ɪmrə][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['væliənt] ['trentʃər] - [mæn] , [ðoʊ] [soʊ] [strɔːŋ] - [lɪmd] [ænd; ənd]

Imre	**was**	**by**	**no**	**means**	**a**	**valiant**	**trencher**	**-**	**man**	**,**	**though**	**so**	**strong**	**-**	**limbed**	**and**
伊姆雷	曾是	经过	不	方法	一个	英勇	挖沟机	-	男人	,	尽管	所以	强的	-	有肢的	和

[wel] - [fleʃt] .

well	**-**	**fleshed**	**.**
出色地	-	有血有肉的	.

伊姆雷虽然四肢强壮、体格健壮，但绝不是一个英勇的战壕战士。

[soʊ][ræn][ðə; ði]['kwaɪət] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ten] [deɪz] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [tuː] [wiːks] ,

So	**ran**	**the**	**quiet**	**course**	**of**	**our**	**first**	**ten**	**days**	**,**	**our**	**first**	**two**	**weeks**	**,**
所以	跑	这	安静的	课程	的	我们的	第一的	十	天	,	我们的	第一的	二	周	,

就这样，我们平静地度过了最初的十天，最初的两周。

[ə; eɪ][tɜːrm][ɪn] [wɪtʃ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['nesəseri] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [keɪm] , [luː'tenənt] ['ɪmrə][vɑːn][en]

a	**term**	**in**	**which**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**necessary**	**interruptions**	**came**	**,**	**Lieutenant**	**Imre**	**von**	**N**
一个	学期	在	哪个	,	不	事情	什么	必要的	中断	来了	,	中尉	伊姆雷	冯	N

. . . .

:	**:**	**:**	**:**

. . . .

在此期间，无论遇到何种必要的干扰，伊姆雷·冯·N中尉.....

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːrdz][tuː; tə] [sʌtʃ]

and	**I**	**made**	**it**	**clear**	**to**	**one**	**another**	**,**	**though**	**without**	**a**	**dozen**	**words**	**to**	**such**
和	我	制成	它	清除	到	一	其他	,	尽管	没有	一个	打	字	到	这样的

[ɪ'fekt] ,

effect	**,**
影响	,

虽然没说太多话，但我们彼此都明白了这一点。

[ðæt] [wiː; wi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pæs] [tə'geðər] [æz; əz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]

that	**we**	**regarded**	**the**	**time**	**we**	**could**	**pass**	**together**	**as**	**by**	**far**	**the**	**most**
那	我们	认为	这	时间	我们	可以	经过	一起	作为	经过	远的	这	最多

[ə'griːəb(ə)l] ,

agreeable	**,**
同意	,

我们都认为一起度过的时光是最令人愉快的。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['mætər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] .

not	to	say	important	,	matter	of	each	day	.
不是	到	说	重要的	,	事情	的	每个	天	.

更何况是重要的事情，是每天都要面对的事情。

[wiː; wi] [kept] [ɑːn] [kən'tɪnjuəli] [ə'dʒʌstɪŋ] ['evri] ['ʌðər] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

We	kept	on	continually	adjusting	every	other	concern	of	the	twenty	-	four	hours
我们	保留	在	持续	调整	每一个	其他	忧虑	的	这	二十	-	四	小时

[tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [ɪn'stɪŋktɪvli] .

toward	our	rendezvous	,	instinctively	.
朝向	我们的	会合	,	本能地	.

我们本能地不断调整24小时内的其他一切安排，以期按时赴约。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [groʊn] [soʊ] ['veɪgli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

We	seemed	to	have	grown	so	vaguely	concerned	with	the	rest	of	the	world	,
我们	似乎	到	有	生长	所以	依稀	担心的	和	这	休息	的	这	世界	,

我们似乎对世界其他地方的关心变得如此模糊不清，

['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] ['kɑːmən] [naʊ] [ə'boʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sə'preʃ(ə)n] ,

our	interests	that	were	not	in	common	now	abode	in	such	a	curious	suppression	,
我们的	兴趣	那	是	不是	在	常见的	现在	住所	在	这样的	一个	好奇的	抑制	,

我们原本并不共同的利益，如今却被如此奇怪地压制着。

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ] ['kʌlərləs] ,

they	seemed	so	colourless	,
他们	似乎	所以	无色	,

它们看起来毫无色彩，

[ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['entərd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'muːvd] [sfɪr]

that	we	really	appeared	to	have	entered	another	and	a	removed	sphere
那	我们	真的	出现	到	有	进入	其他	和	一个	已移除	领域

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['oʊnli] [ɑːr'selvz] ,

inhabited	by	only	ourselves	,
有人居住的	经过	仅有的	我们自己	,

我们似乎真的进入了一个完全独立的世界，一个只有我们自己居住的世界。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['miːtɪŋ] .

with	each	meeting	.
和	每个	会议	.

每次会议都是如此。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , ['ɪmrə] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːns] ,

As	it	chanced	,	Imre	was	for	the	nonce	,
作为	它	偶然	,	伊姆雷	曾是	为了	这	nonce	,

机缘巧合之下，伊姆雷暂时成了……

[friː] [frʌm; frəm] ['eni] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kærəktər] .

free	from	any	routine	of	duties	of	a	regimental	character	.
自由的	从	任何	常规	的	职责	的	一个	团级	特点	.

不受任何军团性质的日常职责约束。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [zɛnt] - - [wɪð; wɪθ] [noʊ] [set] [taɪm] - ['lɪmɪt]

As	for	myself	,	I	had	come	to	Szent	-	Istvánhely	with	no	set	time	-	limit
作为	为了	我	,	我	有	来	到	圣徒	-	-	和	不	放	时间	-	限制

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

before	me	;
前	我	;

至于我自己，我来到圣伊什特万赫伊时并没有设定任何时间限制；

[ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] , ['ʌndər] [ə; eɪ]

the	less	because	one	of	the	objects	of	my	stay	was	studying	,	under	a
这	较少的	因为	一	的	这	对象	的	我的	停留	曾是	学习	,	在下面	一个

['loʊk(ə)l] [prə'fesər] ,

local	professor	,
当地的	教授	,

之所以说少了点，是因为我此行的目的之一是跟随一位当地教授学习。

[ðæt] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [tʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - ['neɪtɪv] [wʌn] , [ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði]

that	difficult	and	exquisite	tongue	which	was	Imre's	native	one	,	though	,	by	the
那	难的	和	精美的	舌头	哪个	曾是	-	本国的	一	,	尽管	,	经过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

顺便一提，伊姆雷的母语是那种既难学又优美的语言。

[hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][soʊ]['meni] ['ʌðər] ['mægjɑ:][ɪn] ['slaɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [pər'vɜ:rs] ['prefrəns] .

he	was	like	so	many	other	Magyars	in	slighting	it	by	a	perverse	preference	.
他	曾是	喜欢	所以	许多	其他	马扎尔人	在	轻视	它	经过	一个	变态	偏爱	.

他和许多其他匈牙利人一样，出于一种扭曲的偏好而轻视它。

([fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [wi:; wi] [spoʊk] ['oʊnli] [frentʃ] [ɔ:r]['dʒɜ:rmən] [wen] [tə'geðər] .)

(	For	a	long	time	,	we	spoke	only	French	or	German	when	together	.	)
(	为了	一个	长的	时间	,	我们	辐	仅有的	法语	或者	德语	什么时候	一起	.	)

（很长一段时间里，我们在一起时只说法语或德语。）

[soʊ] [bɪ'twi:n] [maɪ] [sens] [ʌv; əv]['du:ti][tu:; tə]['mægjɑ:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'kju:t] ,

So	between	my	sense	of	duty	to	Magyar	,	and	a	sense	,	even	more	acute	,
所以	之间	我的	感觉	的	责任	到	匈牙利语	,	和	一个	感觉	,	甚至	更多的	急性	,

因此，出于我对匈牙利的责任感，以及一种更为强烈的感受，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [li:v] [zɛnt] - - — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [fæst]

of	a	great	unwillingness	to	leave	Szent	-	Istvánhely	—	it	was	growing	fast
的	一个	伟大的	不情愿	到	离开	圣徒	-	-	—	它	曾是	生长	快速地

[tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [eɪtθ] [sens] . . .

to	something	like	an	eighth	sense	.	.	.
到	某物	喜欢	一个	第八	感觉	.	.	.

对离开圣伊什特万海伊的强烈不愿之情——这种感觉正迅速发展成一种近乎第八感的本能……

[aɪ][kʊd; kəd][ə'baɪd][maɪ][taɪm] , [ɔ:r][ðə; ði] [deɪt] [wen] ['ɪmrə][mʌst; məst][stɑ:rt][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['ænjuəl]

I	could	abide	my	time	,	or	the	date	when	Imre	must	start	for	certain	annual
我	可以	遵守	我的	时间	,	或者	这	日期	什么时候	伊姆雷	必须	开始	为了	肯定	年度的

[ˌredʒɪ'ment(ə)l] [mə'nu:vəz] ,

regimental	maneuvers	,
团级	机动	,

我可以耐心等待，或者等到伊姆雷必须开始参加某些年度团级演习的日期。

[daʊn] [ɪn][slə'vəuniə] .

down	in	Slavonia	.
向下	在	斯拉沃尼亚	.

在斯拉沃尼亚。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [soʊ]

With	reference	to	the	idle	curiosity	of	our	acquaintances	as	to	this	so
和	参考	到	这	闲置的	好奇心	的	我们的	熟人	作为	到	这	所以

[ɪm'fætɪk] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['duːəlɪzəm][fɔːr; fər]['ɪmrə][ænd; ənd][maɪ'self] . . . . [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'seprəbl]

emphatic	a	state	of	dualism	for	Imre	and	myself	.	.	.	.	such	an	inseparable
强调	一个	状态	的	二元论	为了	伊姆雷	和	我	.	.	.	.	这样的	一个	形影不离

[sɔːrt][ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] . . .

sort	of	partnership	which	might	well	suggest	something	.	.	.
种类	的	合伙	哪个	可能	出色地	建议	某物	.	.	.

至于我们熟人对我和伊姆雷之间这种如此鲜明的二元关系所表现出的好奇.....这种密不可分的伙伴关系或许暗示着什么.....

. . . " [tuː] [ræʃ] , [tuː] [ˌʌnəd'vaɪzd] , [tuː] ['sʌd(ə)n] ,

.	.	.	"	too	rash	,	too	unadvised	,	too	sudden	,
.	.	.	"	也	皮疹	,	也	未经建议的	,	也	突然	,

.....“太鲁莽，太不谨慎，太突然，

[tuː] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]

Too	like	the	lightening	which	doth	cease	to	be
也	喜欢	这	闪电	哪个	确实	停止	到	是

就像闪电一样，终将消逝

[er] [wʌn][kæn; kən] [seɪ] - [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtnz] - " . . .

Ere	one	can	say	'	It	lightens	'	"	.	.	.
埃雷	一	能	说	-	它	变亮	-	"	.	.	.

还没等人们说“它变轻了”.....

. . . [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] .

.	.	.	why	we	were	careful	.
.	.	.	为什么	我们	是	小心	.

.....这就是我们谨慎的原因。

['iːv(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['jʊrəp] [wer] ['sʌd(ə)n] ,

Even	in	one	of	the	countries	of	Continental	Europe	where	sudden	,
甚至	在	一	的	这	国家	的	大陆	欧洲	在哪里	突然	,

即使在欧洲大陆的某个国家，突然之间，

[roʊ'mæntɪk] ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌlt] ,

romantic	friendship	is	a	good	deal	of	a	cult	,
浪漫的	友谊	是	一个	好的	交易	的	一个	邪教	,

浪漫的友谊很像一种邪教，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['wɪzdəm] [nɔːr] ['pleʒər] [ɪn] ['werɪŋ] [wʌnz] [hɑːrt] [ɑːn] [wʌnz]

it	seems	that	there	is	neither	wisdom	nor	pleasure	in	wearing	one's	heart	on	one's
它	似乎	那	那里	是	两者都不	智慧	也不	乐趣	在	穿着	一个人的	心	在	一个人的

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

看来，把喜怒哀乐都写在脸上，既没有智慧也没有乐趣。

[best] [nɑːt][tuː; tə]['plækɑːrd] ['sʌd(ə)n] [ə'fɪnətiːz] ; [bɪ'twiːn] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] .

Best	not	to	placard	sudden	affinities	;	between	soldiers	and	civilists	,	especially	.
最好的	不是	到	标语牌	突然	亲和力	;	之间	士兵	和	公民主义者	,	尤其	.

最好不要公开宣扬突然产生的亲近感；尤其是士兵和平民之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪmrə][vɑːn][en] . . . . [hɪm'self] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [hɪnt] ;

It	was	Imre	von	N	.	.	.	.	himself	who	gave	me	this	information	,	or	hint	;
它	曾是	伊姆雷	冯	N	.	.	.	.	他自己	WHO	给予	我	这	信息	,	或者	暗示	;

是伊姆雷·冯·N....本人给了我这个信息或提示；

[ðoʊ] [nɑːt] ['eni] [klɪr] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [niːd] .

though	not	any	clear	explanation	of	its	need	.
尽管	不是	任何	清除	解释	的	它是	需要	.

虽然没有给出对其必要性的明确解释。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][nɑːt]['oʊnli] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['friːkwəntid] [hɔːnts] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

But	he	and	I	not	only	kept	out	of	the	most	frequented	haunts	of	social
但	他	和	我	不是	仅有的	保留	出去	的	这	最多	经常光顾	闹鬼的地方	的	社会的

[ænd; ənd] ['mɪlətəri] [zɛnt] - - [ˌðens'fɔːrθ] ,

and	military	Szent	-	Istvánhely	thenceforth	,
和	军队	圣徒	-	-	此后	,

但从此以后，我和他不仅远离了圣伊什特万海伊社交和军事活动最频繁的场所，

[bʌt; bət] [spoʊk] ([ɑːn] [ə'keɪʒn]) [tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪ'speʃəli]

but	spoke	(	on	occasion	)	to	others	of	my	having	come	to	the	place	especially
但	辐	(	在	场合	)	到	其他的	的	我的	拥有	来	到	这	地方	尤其

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]['ɪmrə] ,

to	be	with	Imre	,
到	是	和	伊姆雷	,

但我偶尔会跟别人说，我来这里是为了特意陪伴伊姆雷。

[ə'gen] , — " [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [θriː] ['jɪrz] " ,

again	,	—	"	for	the	first	time	in	three	years	"	,
再次	,	—	"	为了	这	第一的	时间	在	三	年	"	,

再次——“三年来第一次”，

[sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] " [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [ɪn][ˌsærə'jeɪvoʊ] ,

since	we	had	become	"	acquainted	with	each	other	down	in	Sarajevo	,
自从	我们	有	变得	"	熟人	和	每个	其他	向下	在	萨拉热窝	,

自从我们在萨拉热窝“相识”以来，

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] " — ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] - - [beg] [mɑːsk] [ðer; ðər] !

one	morning	"	—	during	a	visit	to	the	famous	Husruf	-	Beg	Mosque	there	!
一	早晨	"	—	期间	一个	访问	到	这	著名的	-	-	求	清真寺	那里	!

一天早上——在参观著名的胡斯鲁夫·贝格清真寺期间！

[ðɪs] ['iːzi] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

This	easy	fabrication	was	sufficient	.
这	简单的	制造	曾是	充足的	.

这种简易的制作方法就足够了。

['noʊbɑːdi] ['kwestʃənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	questioned	it	.
无人	被质问	它	.

没有人质疑这一点。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] , ['ɪmrə][ænd; ənd][aɪ] ,

As	a	fact	,	Imre	and	I	,
作为	一个	事实	,	伊姆雷	和	我	,

事实上，伊姆雷和我，

[wen] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['riːəli] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

when	comparing	notes	one	afternoon	had	found	out	that	really	we	had	been	in
什么时候	比较	笔记	一	下午	有	成立	出去	那	真的	我们	有	到过	在

[ˌsærə'jeɪvoʊ][æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] ['menʃ(ə)nd] .

Sarajevo	at	the	exact	date	mentioned	.
萨拉热窝	在	这	精确的	日期	提及	.

一天下午，我们核对笔记时发现，我们确实在提到的那个日期去过萨拉热窝。

" [ðə; ði][laɪ] [ðæt] [ɪz][hæf][ə; eɪ] [truːθ] [ɪz]['evər] " . . . . [ðə; ði]['seɪfɪst][ʌv; əv][laɪz] ,

"	The	lie	that	is	half	a	truth	is	ever	"	.	.	.	.	the	safest	of	lies	,
"	这	说谎	那	是	一半	一个	真相	是	曾经	"	.	.	.	.	这	最安全	的	谎言	,

“半真半假的谎言永远是最安全的谎言。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kənviːnjəntəst] [wʌn] .

as	well	as	the	convenientest	one	.
作为	出色地	作为	这	最方便	一	.

也是最方便的。

[naʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [dɪd] [tuː] [men] [ðʌs] [ɪn'sɪstənt] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðɚz] [kəm'pænjənʃɪp] ,

Now	of	what	did	two	men	thus	insistent	on	one	another's	companionship	,
现在	的	什么	做过	二	男人	因此	坚持	在	一	另一个的	友谊	,

那么，究竟是什么原因让这两个男人如此执着于彼此的陪伴呢?

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [pæst] ['θɜːrti] ,

one	of	them	some	twenty	-	five	years	of	age	,	the	other	past	thirty	,
一	的	他们	一些	二十	-	五	年	的	年龄	,	这	其他	过去的	三十	,

其中一人大约二十五岁，另一人超过三十岁。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veipərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [in'θjuːziæzəmz][ʌv; əv][fɜːrst] ['mænhʊd] ,

neither	of	them	vapourous	with	the	vague	enthusiasms	of	first	manhood	,
两者都不	的	他们	蒸汽状的	和	这	模糊的	热情	的	第一的	男子气概	,

他们两人都没有初为人父时那种模糊的热情，

[nɔːr]['fluːənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [ˌsentimen'tælitiz] [ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm] . . . .

nor	fluent	with	the	mere	sentimentalities	of	idealism	.	.	.	.
也不	流利	和	这	仅仅	感伤	的	唯心主义	.	.	.	.

既不擅长表达纯粹的理想主义情感.....

[ʌv; əv] [wʌt] [dɪd][wiː; wi] [tɔːk] , ['aʊər] [ɪn][ænd; ənd] ['aʊər] [aʊt] ,

of	what	did	we	talk	,	hour	in	and	hour	out	,
的	什么	做过	我们	讲话	,	小时	在	和	小时	出去	,

我们整整一小时都在聊些什么呢?

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][soʊ] ['welkəm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

that	our	company	was	so	welcome	to	each	other	,
那	我们的	公司	曾是	所以	欢迎	到	每个	其他	,

我们公司内部彼此非常欢迎，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz]

even	to	the	point	of	our	being	indifferent	to	all	the	rest	of	our	friends
甚至	到	这	观点	的	我们的	存在	冷漠	到	全部	这	休息	的	我们的	朋友们

[raʊnd] [ə'baʊt] ? . . . .

round	about	?	.	.	.	.
圆形的	关于	?	.	.	.	.

甚至到了对周围所有朋友都漠不关心的地步?

['sentərɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [taɪm] [tə'geðər] [æz; əz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][juː 'es]

centering	ourselves	on	the	time	together	as	the	best	thing	in	the	world	for	us
定心	我们自己	在	这	时间	一起	作为	这	最好的	事物	在	这	世界	为了	我们

.

:

.

我们把彼此相处的时光视为世界上最美好的事情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ri'piːts] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [mis'teik] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

Such	a	question	repeats	a	common	mistake	,	to	begin	with	.
这样的	一个	问题	重复	一个	常见的	错误	,	到	开始	和	.

首先，这样的问题重复了一个常见的错误。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ˌpriːsə'pəʊziz] [ðæt] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['endləs] [ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪ'oʊni] , [ə; eɪ]

For	it	presupposes	that	companionship	is	a	sort	of	endless	conversazione	,	a
为了	它	预设	那	友谊	是	一个	种类	的	无尽的	对话	,	一个

[steɪt] - ['kaʊns(ə)l]['evər][ɪn] ['seʃ(ə)n] .

State	-	Council	ever	in	session	.
状态	-	理事会	曾经	在	会议	.

因为它预设了陪伴是一种无休止的对话，一个永远开会的国务委员会。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] ['sailənsiz] [ɪn] ['ɪntɪməsi] [stænd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mo͡ʊst] ['pɜ:rfɪkt] [ˌmju:tʃu'æləti] .

Instead	**,**	**the**	**silences**	**in**	**intimacy**	**stand**	**for**	**the**	**most**	**perfect**	**mutuality**	**.**
反而	,	这	沉默	在	亲密关系	站立	为了	这	最多	完美的	互惠	.

相反，亲密关系中的沉默代表着最完美的相互理解。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [no͡ʊ][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [hæz; həz] [jet] ['saɪfə] [a͡ʊt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['kwɑ:ləti] ,

And	**,**	**besides**	**,**	**no**	**man**	**or**	**woman**	**has**	**yet**	**ciphered**	**out**	**the**	**real**	**secret**	**of**	**the**	**finest**	**quality**	**,**
和	,	除了	,	不	男人	或者	女士	有	然而	加密	出去	这	真实的	秘密	的	这	最好的	质量	,

而且，至今还没有人破解出最优质产品的真正秘密。

['klɪrɪst] [sens] , [ʌv; əv] ['hju:mən] [kəmˌpænjənə'bɪlәti] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [grəuz] [ʌp] , ['flaʊər] [ænd; ənd] [fru:t] ,

clearest	**sense**	**,**	**of**	**human**	**companionability**	**—**	**a**	**thing**	**that**	**often**	**grows**	**up**	**,**	**flower**	**and**	**fruit**	**,**
最清晰	感觉	,	的	人类	亲和力	—	一个	事物	那	经常	生长	向上	,	花	和	水果	,

最清晰的人类陪伴感——一种经常成长、开花结果的事物。

[so͡ʊ] ['swɪftli] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] - ['mædʒɪk] ['mæŋgo͡ʊ] - [plænt] .

so	**swiftly**	**as**	**to**	**be**	**like**	**the**	**oriental**	**juggler's**	**magic**	**mango**	**-**	**plant**	**.**
所以	迅速地	作为	到	是	喜欢	这	东方	-	魔法	芒果	-	植物	.

速度之快，如同东方魔术师变幻莫测的芒果树一般。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] [set] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] ['ænəlaɪzɪŋ] , ['o͡ʊvər] [ænd; ənd] ['o͡ʊvər] , [ðə; ði] [ɪk'stɜ:rnlz] [ænd; ənd] ['æksɪdəns] . . .

We	**are**	**likely**	**to**	**set**	**ourselves**	**to**	**analyzing**	**,**	**over**	**and**	**over**	**,**	**the**	**externals**	**and**	**accidence**	**.**	**.**	**.**
我们	是	可能	到	放	我们自己	到	分析	,	超过	和	超过	,	这	外部	和	事故	.	.	.

我们很可能会反复分析外部因素和意外事件.....

[ðə; ði] [mɪr] [ɪnf'lekʃnz] [ʌv; əv] [f'rendʃɪps] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] .

the	**mere**	**inflections**	**of**	**friendships**	**,**	**as**	**it**	**were**	**.**
这	仅仅	转折	的	友谊	,	作为	它	是	.

仿佛只是友谊中细微的差别。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ri:əl] ['si:krət] [ɪ'veɪd] [ˌju: 'es] .

But	**the**	**real**	**secret**	**evades**	**us**	**.**
但	这	真实的	秘密	逃避	我们	.

但真正的秘密我们却无从知晓。

[ˌaɪ 'ti:] ['evər] [wɪl] [ɪ'veɪd] .

It	**ever**	**will**	**evade**	**.**
它	曾经	将要	逃避	.

它终将逃脱。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [drɔ:n] [tə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [drɔ:n] .

We	**are**	**drawn**	**together**	**because**	**we**	**are**	**drawn**	**.**
我们	是	绘制	一起	因为	我们	是	绘制	.

我们因缘际会走到一起。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [ə'baɪd] [tə'geðər] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kɑ:ntent] .

We	**are**	**content**	**to**	**abide**	**together**	**just**	**because**	**we**	**are**	**content**	**.**
我们	是	内容	到	遵守	一起	只是	因为	我们	是	内容	.

我们乐于共同生活，因为我们感到满足。

[wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:rbər] , ['æftər] [mʌtʃ] [ɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['drɪftɪŋ] ,

We	**feel**	**that**	**we**	**have**	**reached**	**a**	**certain**	**harbour**	**,**	**after**	**much**	**or**	**little**	**drifting**	**,**
我们	感觉	那	我们	有	达到	一个	肯定	港口	,	后	很多	或者	小的	漂流	,

经过漫长或短暂的漂泊，我们感觉已经抵达了某个港湾。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['heɪv(ə)n] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ɑːn]

just	because	it	is	for	that	haven	,	after	all	,	that	we	have	been	moving	on
只是	因为	它	是	为了	那	避风港	,	后	全部	,	那	我们	有	到过	移动	在

[ænd; ənd][ɑːn] ;

and	on	;
和	在	;

毕竟，我们一路走来，就是为了那个避风港；

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paɪlətri][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd]['oʊʃ(ə)n] - [wɑːʃ] ['frendli] [tuː; tə][juː 'es] .

with	all	the	irresistible	pilotry	of	the	wide	ocean	-	wash	friendly	to	us	.
和	全部	这	无法抗拒	飞行员	的	这	宽的	海洋	-	洗	友好的	到	我们	.

广阔的海洋对我们而言充满着不可抗拒的吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['defɪnət] [ɪn] ['frendʃɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

It	is	as	foolish	to	make	too	much	of	the	definite	in	friendship	as	it	is	in
它	是	作为	愚蠢	到	制作	也	很多	的	这	定	在	友谊	作为	它	是	在

[lʌv] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] .

love	—	which	is	the	highest	expression	of	companionship	.
爱	—	哪个	是	这	最高	表达	的	友谊	.

在友谊中过分看重确定性是愚蠢的，就像在爱情中一样——而爱情是陪伴的最高体现。

['frendʃɪp] ? — [lʌv] ?

Friendship	?	—	love	?
友谊	?	—	爱	?

友谊？——爱情？

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪf] ['riːəl][ɑːn][bəuθ][saɪdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['faɪndɪŋz] ?

what	are	they	if	real	on	both	sides	,	but	the	great	Findings	?
什么	是	他们	如果	真实的	在	两个都	侧面	,	但	这	伟大的	发现	?

如果双方都属实，那么这些重大发现是什么？

['grɪlˌpɑːrzər] . . . [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [saɪt] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['poʊət][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [prə'faʊndli]

Grillparzer	.	.	.	once	more	to	cite	that	noble	poet	of	so	much	that	is	profoundly
烤架	.	.	.	一次	更多的	到	引用	那	高贵	诗人	的	所以	很多	那	是	深刻地

['saɪkɪk] . . . [pʊts] [ɔːl][ðə; ði] ['negətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌɪntuː][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv]

psychic	.	.	.	puts	all	the	negative	and	the	positive	of	it	into	the	appeal	of
精神	.	.	.	放置	全部	这	消极的	和	这	积极的	的	它	进入	这	上诉	的

[hɪz; ɪz]['dʒeɪsn] . .

his	Jason	.	.
他的	杰森	.	.

格里尔帕泽……再次引用这位才华横溢、极具精神内涵的诗人……将这一切的消极和积极因素都融入到他笔下的伊阿宋的魅力之中……

" [ɪn][maɪ][fɑːr] [hoʊm] , [ə; eɪ] [fer] [bɪ'liːf] [ɪz] [faʊnd] ,

"	In	my	far	home	,	a	fair	belief	is	found	,
"	在	我的	远的	家	,	一个	公平的	信仰	是	成立	,

在我遥远的家乡，人们秉持着公正的信念，

[ðæt] ['dʌb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði][gɔdz] , [iːtʃ] ['hjuːmən][soʊl]

That	double	,	by	the	Gods	,	each	human	soul
那	双倍的	,	经过	这	神	,	每个	人类	灵魂

那双，以神之名，每个人的灵魂

[krɪ'eɪtɪd] [ɪz] . . . [ænd; ənd] , [wʌns][soʊ] [ʃeɪpt] , [dɪ'vaɪdɪd] .

Created	is	.	.	.	and	,	once	so	shaped	,	divided	.
创建	是	.	.	.	和	,	一次	所以	形状	,	分割	.

被创造出来……并且，一旦被塑造，就会被分割。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɪts] ['feloʊ] [siːk]

So	shall	the	other	half	its	fellow	seek
所以	将	这	其他	一半	它是	同伴	寻找

所以另一半也将寻找它的同伴

[ɔ:(r)] [lænd] , [ɔ:(r)] [si:] , [tɪl] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [bi:; bi] [faʊnd] ,
O'er land , o'er sea , till when it once be found ,
超过 土地 , 超过 海 , 直到什么时候 它 一次 是 成立 ,

越过陆地，越过海洋，直到它最终被找到。

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪd] [hævz] , [lɔ:ŋ] - ['sʌndərd] , [blend] [ænd; ənd] [mɪks]
The parted halves , long - sundered , blend and mix
这 分手了 一半 , 长的 - 分离 , 混合 和 混合

分离已久的两半，融合交织

[ɪn] [wʌn] , [æt; ət] [læst] !
In one , at last !
在 一 , 在 最后的 !

终于，合而为一了!

- [ðaʊ] [ðɪs] [hæf] - [hɑ:rt] ?
Feel'st thou this half - heart ?
- 你 这 一半 - 心 ?

你感受到这半心半意了吗?

[bi:ts] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [dɪ'vaɪdɪd] , [ɪn] [ðaɪ] [brest] ?
Beats it with pain , divided , in thy breast ?
节拍 它 和 疼痛 , 分割 , 在 你的 胸部 ?

它是否在你胸中撕裂般地、痛苦地跳动?

[oʊ] . . . [kʌm] !
O . . . come !
哦 . . . 来 !

哦……来吧!

" [æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] , [maɪ] [nu:] [frend] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [reɪndʒ] [ʌv; əv]
" As a fact , my new friend and I had an interesting range of
" 作为 一个 事实 , 我的 新的 朋友 和 我 有 一个 有趣的 范围 的
['kɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] ['tɑ:pɪks] ,
commonplace and practical topics ,
平凡 和 实际的 主题 ,

事实上，我和我的新朋友有很多有趣的日常实用话题可以聊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊姆雷：一份备忘录(Imre A Memorandum)
第2/7页

[ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [aɪˈdiːəz] .
on **which** **to** **exchange** **ideas** **.**
在 哪个 到 交换 想法 .

可供交流思想的平台。

[ˌsentimenˈtælitiz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn] [əˈbeɪəns] .
Sentimentalities **were** **quite** **in** **abeyance** **.**
感伤 是 相当 在 中止 .

感伤之情完全被搁置了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɑːrt] ,
We **were** **both** **interested** **in** **art** **,**
我们 是 两个都 感兴趣的 在 艺术 ,

我们都对艺术感兴趣，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ˈsʌndri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [les] [ˈpɑːpjələr] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
as **well** **as** **in** **sundry** **of** **the** **less** **popular** **branches** **of** **literature** **,**
作为 出色地 作为 在 杂项 的 这 较少的 受欢迎的 分支 的 文学 ,

以及在各种不太受欢迎的文学分支中，

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌt] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [ˌʌndəˈlaiz] [ˈpræktɪk(ə)l] [laɪf] .
and **in** **what** **scientifically** **underlies** **practical** **life** **.**
和 在 什么 科学地 底层 实际的 生活 .

以及支撑实际生活的科学原理。

[mɔːrˈoʊvər] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɔːŋtaɪm] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈhʌŋgəri] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Moreover **,** **I** **had** **been** **longtime** **enthusiastic** **as** **to** **Hungary** **and** **the**
而且 , 我 有 到过 很久 热情的 作为 到 匈牙利 和 这
[həŋˈgɛriːənz] , [ðə; ði] [lænd] , [ðə; ði] [reɪs] ,
Hungarians **,** **the** **land** **,** **the** **race** **,**
匈牙利人 , 这 土地 , 这 种族 ,

此外，我一直以来都对匈牙利和匈牙利人民、这片土地、这个民族充满热情。

[ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈmɪləteri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] ,
the **magnificent** **military** **history** **,** **the** **complicated** **,**
这 壮丽 军队 历史 , 这 复杂的 ,

辉煌的军事历史，复杂的，

[ˈtrʌbləs] [ˈæspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmægjɑː] [ˈkɪŋdəm] .
troublous **aspects** **of** **the** **present** **and** **the** **future** **of** **the** **Magyar** **Kingdom** **.**
麻烦的 方面 的 这 展示 和 这 未来 的 这 匈牙利语 王国 .

马扎尔王国当前和未来面临的棘手问题。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˈmægjɑː] [ˈpeitriəts]
And **though** **I** **cannot** **deny** **that** **I** **have** **met** **with** **more** **ardent** **Magyar** **patriots**
和 尽管 我 不能 否定 那 我 有 遇见 和 更多的 热心 匈牙利语 爱国者
[ðæn; ðən] [ˈɪmrə] [vɑːn] [en] . . . [fɔːr; fər] [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ]
than **Imre** **von** **N** **.** **.** **.** **for** **somehow** **he** **took** **a** **conservative** **view** **of** **his** **birth**
比 伊姆雷 冯 N . . . 为了 不知何故 他 采取 一个 保守的 看法 的 他的 出生
- [lænd] [ænd; ənd] [ˈfeloʊ] - [ˈsɪtəznz] — [stɪl] ,
- **land** **and** **fellow** **-** **citizens** **—** **still** **,**
- 土地 和 同伴 - 公民 — 仍然 ,

虽然我不能否认我遇到过比伊姆雷·冯·N更热忱的匈牙利爱国者……因为他对自己的祖国和同胞持有某种保守的看法——尽管如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['klɛrəˌfaɪɪŋ] [maɪ][aɪ'diːəz] .

he	was	always	interested	in	clarifying	my	ideas	.
他	曾是	总是	感兴趣的	在	澄清	我的	想法	.

他总是很乐意帮我理清思路。

[ə'gen] , ['kɑːntreri] - [waɪz] ,

Again	,	contrary	-	wise	,
再次	,	相反	-	明智的	,

相反地，

[luː'tenənt] ['ɪmrə] [wʌz; wəz] ['zeləs] [ɪn] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] ['mætərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [pəː'teiniŋ]

Lieutenant	Imre	was	zealous	in	informing	himself	on	matters	and	things	pertaining
中尉	伊姆雷	曾是	热心	在	通知	他自己	在	事情	和	事物	相关的

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['mɪləteri] [laɪf] ,

to	my	own	country	and	to	its	system	of	social	and	military	life	,
到	我的	自己的	国家	和	到	它是	系统	的	社会的	和	军队	生活	,

伊姆雷中尉热衷于了解与我的祖国及其社会和军事生活制度有关的事情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ; ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

as	well	as	concerning	a	great	deal	more	;	even	to	my	native	language	,
作为	出色地	作为	有关	一个	伟大的	交易	更多的	;	甚至	到	我的	本国的	语言	,

以及涉及更多方面；甚至包括我的母语，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [prɪ'saɪsli] ['sev(ə)n] [wɜːrdz] ,

of	which	he	could	speak	precisely	seven	words	,
的	哪个	他	可以	说话	恰恰	七	字	,

他只会说七个字，

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['fɔːrsəbl] [fɔːr; fər][juːz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] .

four	of	them	too	forcible	for	use	in	general	polite	society	.
四	的	他们	也	强制的	为了	使用	在	一般的	有礼貌的	社会	.

其中四项过于激进，不适合在一般文明社会中使用。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kwɪkər] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'gresɪvli] [ɪn'telɪdʒənt] [maɪnd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ;

Never	was	there	a	quicker	,	a	more	aggressively	intelligent	mind	than	his	;
绝不	曾是	那里	一个	更快	,	一个	更多的	咄咄逼人	聪明的	头脑	比	他的	;

世上从未有人比他思维更敏捷、更具进取心；

[ðə; ðɪ] ['ɪntəlekt] [ðæt] [siːks] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['swɪftli] [jet] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

the	intellect	that	seeks	to	take	in	a	thing	as	swiftly	yet	as	fully	as	possible
这	智力	那	寻找	到	拿	在	一个	事物	作为	迅速地	然而	作为	完全	作为	可能的

. . . . [prə'vaɪdɪd] ,

.	.	.	.	provided	,
.	.	.	.	假如	,

力求以最迅速、最全面的方式理解事物的智力……前提是，

[æz; əz] ['ɪmrə] [kən'fest] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ðə; ðɪ]['tɑːpɪk] " [ə'træktɪd] "

as	Imre	confessed	,	with	complete	absence	of	shame	,	the	topic	"	attracted	"
作为	伊姆雷	坦白	,	和	完全的	缺席	的	耻辱	,	这	话题	"	吸引	"

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

伊姆雷毫无羞耻地坦白道，这个话题"吸引"了他。

['fɔːrtʃənətli] , [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪks][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wʌns] , [hiː; hi]

Fortunately	,	most	interesting	topics	did	so	;	and	what	he	learned	once	,	he
幸运的是	,	最多	有趣的	主题	做过	所以	;	和	什么	他	学习	一次	,	他

['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

learned	for	good	and	all	.
学习	为了	好的	和	全部	.

幸运的是，大多数有趣的话题都是如此；而且他一旦学会了，就永远记住了。

[aɪ] [smaɪl] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][reɪndʒ] , [fɑːr] [ə'fiːld] ['ɔːf(ə)n] ,

I	smile	now	as	I	remember	the	range	,	far	afield	often	,
我	微笑	现在	作为	我	记住	这	范围	,	远的	田野	经常	,

现在回想起那段时期，我脸上不禁露出笑容，当时我们经常远赴他乡。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːks] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][wʌn] .

of	our	talks	when	we	were	in	the	mood	for	one	.
的	我们的	会谈	什么时候	我们	是	在	这	情绪	为了	一	.

当我们有心情聊天的时候，我们就会聊天。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst][ten] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [wiː; wi] [tʌtʃt] [ɑːn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I	think	that	in	those	first	ten	days	of	our	intercourse	we	touched	on	,	I	should
我	思考	那	在	那些	第一的	十	天	的	我们的	交往	我们	感动	在	,	我	应该

[seɪ] ,

say	,
说	,

我认为，在我们交往的最初十天里，我们谈到了，应该说，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sʌbdʒekts] — [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [greɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sɪmfəni] ,

a	hundred	subjects	—	from	Árpád	the	Great	to	the	Seventh	Symphony	,
一个	百	主题	—	从	-	这	伟大的	到	这	第七	交响乐	,

一百个主题——从伟大的阿尔帕德到第七交响曲，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊsglaɪç] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌbaɪ'sekʃuəl]

from	the	prospects	of	the	Ausgleich	to	the	theory	of	Bisexual
从	这	前景	的	这	奥斯格利希	到	这	理论	的	双性恋

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] ['kɑːsəθ] ,

Languages	,	from	Washington	to	Kossuth	,
语言	,	从	华盛顿	到	科苏特	,

从奥斯格尔的前景到双性语言理论，从华盛顿到科苏特，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['guːˌlɑːʃ] , [frʌm; frəm] ['hɑːrvɪstɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,

from	the	novels	of	Jókai	to	the	best	gulyás	,	from	harvesting	-	machines	,
从	这	小说	的	-	到	这	最好的	gulyás	,	从	收割	-	机器	,

['dreɪnɪdʒ] , ['ɪnkʌm] - ['tæksɪz] ,

drainage	,	income	-	taxes	,
引流	,	收入	-	税收	,

从约凯的小说到最好的沟渠，从收割机、排水系统、所得税，

[ænd; ənd] ['weðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] ['iəriŋz] [ɔːr][nɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [steɪt] !

and	whether	a	woman	ought	to	wear	earrings	or	not	,	to	the	Future	State	!
和	无论	一个	女士	应该	到	穿	耳环	或者	不是	,	到	这	未来	状态	!

至于女性是否应该佩戴耳环，让我们展望未来吧!

[noʊ] , — [wʌn] ['nevər] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tɑːpɪk] [wen] [wɪð; wɪθ]['ɪmrə] ,

No	,	—	one	never	was	at	a	loss	for	a	topic	when	with	Imre	,
不	,	—	一	绝不	曾是	在	一个	损失	为了	一个	话题	什么时候	和	伊姆雷	,

不，——和伊姆雷在一起，你永远不会缺少话题。

[ænd; ənd][wʌn] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	one	never	tired	of	his	talk	about	it	,
和	一	绝不	疲劳的	的	他的	讲话	关于	它	,

而且，你永远不会厌倦听他谈论这件事。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['taɪərd][ʌv; əv]['ɪmrə] [wen] [mjuːt] [æz; əz] ['memnɔn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

any	more	than	one	tired	of	Imre	when	mute	as	Memnon	,	because	of	his
任何	更多的	比	一	疲劳的	的	伊姆雷	什么时候	沉默的	作为	门农	,	因为	的	他的

[oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

own	meditations	,
自己的	冥想	,

比任何因沉思而沉默不语的门农更厌倦伊姆雷的人，

[ɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [əˈpærəntli] , [laɪk][ðə; ði][ˈdʒɑːli] [jʌŋ] [ˈwɔːtərmən] , " [ˈroʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,

or	when	he	was	,	apparently	,	like	the	Jolly	Young	Waterman	,	"	rowing	along	,
或者	什么时候	他	曾是	,	显然	,	喜欢	这	乔利	年轻的	沃特曼	,	"	划船	沿着	,

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

thinking	of	nothing	at	all	.
思维	的	没有什么	在	全部	.

或者，当他显然像快乐的小船夫一样，“划着船，什么也不想。”

" [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmætərz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] . . . [fɔːr; fər]

"	And	besides	more	general	matters	,	there	was	. . .	for
"	和	除了	更多的	一般的	事情	,	那里	曾是	. . .	为了

除了更普遍的问题之外，还有……

[soʊ][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈfrendʃɪp] [æz; əz][ɪn] [lʌv] . . .

so	is	it	in	friendship	as	in	love	.	.	.
所以	是	它	在	友谊	作为	在	爱	.	.	.

友情和爱情亦是如此……

[ˈevər] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz][æn; ən][ˈiːgoʊ]

ever	that	quiet	undercurrent	of	inexhaustible	curiosity	about	each	other	as	an	Ego
曾经	那	安静的	暗流	的	取之不尽的	好奇心	关于	每个	其他	作为	一个	自我

,

,

,

彼此之间始终存在着一种难以抑制的、永不枯竭的好奇心，就像一个自我一样。

[ə; eɪ] [ˈsaɪkɪk] [fækt][nɑːt] [jet] [ˈmjuːtʃuəli] [ɪkˈspleɪnd] .

a	psychic	fact	not	yet	mutually	explained	.
一个	精神	事实	不是	然而	相互	解释	.

一个尚未得到双方解释的心理现象。

[ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [kʌmz] [ɪn] [ðæt] [ˈkaɪndli] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

Therewith	comes	in	that	kindly	seeking	to	know	better	and	better	the	Other	,
由此	来	在	那	亲切地	寻求	到	知道	更好的	和	更好的	这	其他	,

由此便产生了一种善意，即不断寻求更好地了解他人。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [nɑːt] [jet] [ˈfʊli] [ˈautlaind] ,

as	a	being	not	yet	fully	outlined	,
作为	一个	存在	不是	然而	完全	概述	,

作为一个尚未完全成型的存在，

[æz; əz][wʌn] [huːm] [wiː; wi] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] - [əˈweɪ] [taɪm] [wen]

as	one	whom	we	would	understand	even	from	the	farthest	-	away	time	when
作为	一	谁	我们	会	理解	甚至	从	这	最远	-	离开	时间	什么时候

[ˈniːðər] [frend] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ɪgˈzɪstəns] ,

neither	friend	suspected	the	other's	existence	,
两者都不	朋友	怀疑	这	其他的	存在	,

就像即使在遥远的过去，当两个朋友彼此都不知道对方的存在时，我们也能理解对方一样。

[wen] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [əˈloʊn] — [æz; əz][wʌn] [naʊ] [lʊks] [bæk] [ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] . .

when	each	was	meeting	the	world	alone	—	as	one	now	looks	back	on	those	days	.	.
什么时候	每个	曾是	会议	这	世界	独自的	—	作为	一	现在	看起来	后退	在	那些	天	.	.

. [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [els] [ɪn][laɪf] ,

.	and	was	absorbed	in	so	much	else	in	life	,
.	和	曾是	吸收	在	所以	很多	别的	在	生活	,

回首往事，那时每个人都独自面对这个世界……并且沉浸在生活中的其他种种事情中。

[bɪˈfɔːr] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [naʊ] [miːt] , [juː; jʊ] [tuː] !

before	Time	had	been	willing	to	say	,	"	Now	meet	,	you	two	!
前	时间	有	到过	愿意的	到	说	,	"	现在	见面	,	你	二	!

在时间愿意说“现在，你们两个见面吧！”之前

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Have	I	not	been	preparing	you	for	each	other	?
有	我	不是	到过	准备	你	为了	每个	其他	?

难道我没有为你们彼此做好铺垫吗?

" [soʊ][met] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] ['retrəspekt] [ɪz][æn; ən]['evər] [nuː] [ə'fer] [ʌv; əv]['diːteɪl][fɔːr; fər]

"	So	met	,	the	simple	personal	retrospect	is	an	ever	new	affair	of	detail	for
"	所以	遇见	,	这	简单的	个人的	回顾	是	一个	曾经	新的	事务	的	细节	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“所以，对他们来说，简单的个人回顾总是充满着新的细节，不断涌现。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kwɪriːz] , [ɪts] [kən'seʃnz] , [ɪts] [kəm'pærəsnz] .

with	its	queries	,	its	concessions	,	its	comparisons	.
和	它是	查询	,	它是	让步	,	它是	比较	.

以及它的疑问、它的让步、它的比较。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] .

"	I	thought	that	,	but	now	I	think	this	.
"	我	想法	那	,	但	现在	我	思考	这	.

“我以前是这么想的，但现在我这么想了。”

[wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] .

Once	on	a	time	I	believed	that	,	but	now	I	believe	this	.
一次	在	一个	时间	我	相信	那	,	但	现在	我	相信	这	.

我曾经那样认为，但现在我这样认为。

[aɪ][dɪd][soʊ][ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [nɑːt][soʊ] .

I	did	so	and	so	,	in	those	old	days	;	but	now	,	not	so	.
我	做过	所以	和	所以	,	在	那些	老的	天	;	但	现在	,	不是	所以	.

过去我的确做过这样那样的事；但现在，不再如此了。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] , [hoʊpt] , [fɪrd] , ['pɜːrpəst] , [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ðen] ; [naʊ] [noʊ]

I	have	desired	,	hoped	,	feared	,	purposed	,	such	or	such	a	matter	then	;	now	no
我	有	想要的	,	希望	,	害怕	,	目的	,	这样的	或者	这样的	一个	事情	然后	;	现在	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

我曾经渴望、希望、恐惧、计划过这样那样的事情；现在不再如此了。

[sʌtʃ] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hæv; həv][aɪ] [bɪn] , [ˌwer'æz] ['naʊədeɪz] [maɪ][aɪ'dentəti] [bɪ'fɔːr] [maɪ'self][ɪz]

Such	manner	of	man	have	I	been	,	whereas	nowadays	my	identity	before	myself	is
这样的	方式	的	男人	有	我	到过	,	然而	如今	我的	身份	前	我	是

[ðʌs] [ænd; ənd][soʊ] .

thus	and	so	.
因此	和	所以	.

我曾经是这样的人，而如今，我眼中的自己却是这样的。

" [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prezəntɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'dʊrɪŋli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

"	Or	,	it	is	the	presenting	of	what	has	been	enduringly	a	part	of	ourselves	,
"	或者	,	它	是	这	呈现	的	什么	有	到过	持久地	一个	部分	的	我们自己	,

或者说，它是对我们自身固有组成部分的呈现。

[ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli] ['evər] [ə'baɪd] [sʌtʃ] ?

and	is	likely	ever	abide	such	?
和	是	可能	曾经	遵守	这样的	?

而且他很可能永远不会遵守这样的规定?

[ɑ:] , [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [mudz] [ænd; ənd] [tensiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ɪn]
Ah , these are the moods and tenses of the heart and the soul in
啊 , 这些 是 这 情绪 和 时态 的 这 心 和 这 灵魂 在
['frendʃɪp] !
friendship !
友谊 !

啊，这就是友谊中心灵的种种情绪和情感！

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['wɪlɪŋli] ['ʌtəd] [ænd; ənd] ['lisnd] - [tu:; tə][æz; əz] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd]
more and more willingly uttered and listened - to as intimacy and
更多的 和 更多的 心甘情愿 说出 和 听着 - 到 作为 亲密关系 和
['kɑ:nfɪdəns] [θraɪv] .
confidence thrive .
信心 蓬勃发展 .

随着亲密感和自信心的增长，人们越来越愿意说出这些话，也越来越愿意倾听这些话。

[tu:] ['neɪtʃɚz] [ɑ:r; ər] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [blend] .
Two natures are seeking to blend .
二 自然 是 寻求 到 混合 .

两种截然不同的天性正在寻求融合。

[i:tʃ] [ɪz][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ɪts] [oʊn] [də'rektəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nu:kʌmər] ;
Each is glad to be its own directory for the newcomer ;
每个 是 高兴的 到 是 它是自己的 目录 为了 这 新人 ;

它们都乐于成为新来者的指南；

[tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['welkəmd] [gest] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [self]
to treat him as an expected and welcomed guest to the Castle of Self
到 对待 他 作为 一个 预期的 和 欢迎 客人 到 这 城堡 的 自己
,
,
,

像对待一位期待已久且受欢迎的客人一样款待他来到自我城堡，

[waɪl] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;
while yet something of a stranger to it ;
尽管 然而 某物 的 一个 陌生人 到 它 ;

虽然他对它还有些陌生；

['oʊpənɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['eni] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ðæt] [wɪl] [θroʊ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['læbərɪnθ]
opening to him any doors and windows that will throw light on the labyrinth
开幕 到 他 任何 门 和 视窗 那 将要 扔 光 在 这 迷宫
[ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['kɒrɪdɔ:z] ,
of rooms and corridors ,
的 房间 和 走廊 ,

为他打开所有能让光线照进迷宫般的房间和走廊的门窗，

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [nʌn] [ʃʌt] . . . . [pər'hæps][nɑ:t]['i:v(ə)n][sʌm; səm] ['speʃəli] ['hɔ:ntɪd] , [rɪ'moʊt]
wishing to keep none shut . . . . perhaps not even some specially haunted , remote
祝 到 保持 没有任何 关闭 . . . . 也许 不是 甚至 一些 特别 闹鬼的 , 偏僻的
[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [blæk] - [hʌŋ] ['tʃeɪmbər] .
and even black - hung chamber .
和 甚至 黑色的 - 悬挂 房间 .

不想让任何房间关闭……或许连一些特别闹鬼、偏僻甚至被黑墙遮蔽的房间也不例外。

[gest] ?
Guest ?
客人 ?

客人？

[noʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [ðə; ði]['mæstər] ,

No	,	more	than	that	,	for	is	it	not	the	tenant	of	all	others	,	the	Master	,
不	,	更多的	比	那	,	为了	是	它	不是	这	租户	的	全部	其他的	,	这	掌握	,

不，不仅如此，因为祂不正是万物之主，祂的居所吗?

[huː] [æt; ət][læst] , [hæz; həz] [əˈraɪvd] !

who	at	last	,	has	arrived	!
WHO	在	最后的	,	有	到达的	!

他终于来了!

['prɑːbəbli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['nærətɪv] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['sɜːrt(ə)n] [pər'tɪkjələrli]

Probably	this	is	the	best	place	in	my	narrative	to	record	certain	particularly
大概	这	是	这	最好的	地方	在	我的	叙述	到	记录	肯定	特别

['pɜːrsən(ə)l]['æspekts][ʌv; əv] [luː'tenənt] ['ɪmrə] ,

personal	aspects	of	Lieutenant	Imre	,
个人的	方面	的	中尉	伊姆雷	,

或许在我的叙述中，这里是记录伊姆雷中尉某些特别个人方面的最佳位置。

[ðoʊ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ][mʌst; məst] [drɔː] [ɑːn] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [imˈpreʃəns] [ðæt] [aɪ] [geɪnd]

though	in	giving	them	I	must	draw	on	details	and	impressions	that	I	gained
尽管	在	给予	他们	我	必须	画	在	细节	和	印象	那	我	获得

['grædʒuəli] — ['leɪtər] .

gradually	—	later	.
逐步地	—	之后	.

不过，在描述它们时，我必须借鉴后来逐渐获得的细节和印象。

['dʊrɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['ɜːrliər] [steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] ,

During	even	that	earlier	stage	of	our	friendship	,
期间	甚至	那	早些时候	阶段	的	我们的	友谊	,

甚至在我们友谊的早期阶段，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

he	insisted	on	my	going	with	him	to	his	father's	house	,	to	meet	his
他	坚持	在	我的	去	和	他	到	他的	父亲的	房子	,	到	见面	他的

['perənts] .

parents	.
父母	.

他坚持要我陪他去他父亲家，见他的父母。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz][frʌm; frəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] - [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]

From	them	,	as	from	two	or	three	of	his	officer	-	friends	with	whom	I
从	他们	,	作为	从	二	或者	三	的	他的	官	-	朋友们	和	谁	我

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['fɔːr'gæðərd] ,

occasionally	foregathered	,
偶尔	聚集	,

从他们那里，以及从我偶尔聚会的他的两三个军官朋友那里，

[wen] ['ɪmrə] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][juː 'es] ,

when	Imre	did	not	happen	to	be	of	the	party	of	us	,
什么时候	伊姆雷	做过	不是	发生	到	是	的	这	派对	的	我们	,

当伊姆雷恰好不在我们这边的时候，

[aɪ] [dɪ'raɪvd] [fækts] — [saɪd] - [laɪts] [ænd; ənd] [pər'spektɪv] — [ʌv; əv][juːz] .

I	derived	facts	—	side	-	lights	and	perspectives	—	of	use	.
我	衍生的	事实	—	边	-	灯	和	视角	—	的	使用	.

我从中总结出了使用方面的事实——一些旁枝末节和独特视角。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][noʊt] [keɪm] [frʌm; frəm] - ['tendənsi] [tɔːrd]

But	the	most	part	of	what	I	note	came	from	Imre's	tendency	toward
但	这	最多	部分	的	什么	我	笔记	来了	从	-	趋势	朝向

[ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ;

introspection	;
内省	;

但我注意到的大部分内容都源于伊姆雷的内省倾向;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [fræŋk] [lɪps] .

and	from	his	own	frank	lips	.
和	从	他的	自己的	坦率	嘴唇	.

而且出自他自己坦率的言语。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['sensətɪv] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] , [ɪn'diːd] [tuː] [haɪ] - [strʌŋ] ,

He	had	been	a	singularly	sensitive	,	warm	-	hearted	boy	,	indeed	too	high	-	strung	,
他	有	到过	一个	单独地	敏感的	,	温暖的	-	心地	男生	,	的确	也	高的	-	串	,

[tuː] [ɪm'preʃənəb(ə)l] .

too	impressionable	.
也	易受影响的	.

他曾是一个异常敏感、热情善良的男孩，但同时也过于神经质，太容易受人影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['petɪd] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɛrəst] [st'reɪndʒəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

He	had	been	petted	by	even	the	merest	strangers	because	of	his	engaging
他	有	到过	被宠爱	经过	甚至	这	最	陌生人	因为	的	他的	引人入胜

['mænərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['straɪkɪŋ] ['bɔɪɪʃ] ['bjuːti] .

manners	and	his	peculiarly	striking	boyish	beauty	.
礼仪	和	他的	奇特地	引人注目	男孩气	美丽	.

他举止优雅，容貌俊美，甚至连最不认识他的人都喜欢抚摸他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [roʊ'bʌst][æz; əz][ə; eɪ] [læd] ([ðoʊ] [naʊ] [suː'pɜːrbli][soʊ]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	had	not	been	robust	as	a	lad	(	though	now	superbly	so	)	with	the
他	有	不是	到过	强壮的	作为	一个	小伙子	(	尽管	现在	极好	所以	)	和	这

[rɪ'zʌlt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['desəltɔːri] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪstə'mætɪk] .

result	that	his	schooling	had	been	desultory	and	unsystematic	.
结果	那	他的	学校教育	有	到过	漫无目的的	和	非系统性的	.

他小时候身体不够强壮（虽然现在非常强壮），结果导致他的学业断断续续、缺乏系统性。

" [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['stʌdi] [ɑːrt] , [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [ɑːrt] . . . ['mjuːzɪk] , ['peɪntɪŋ] ,

"	And	I	wanted	to	study	art	,	I	didn't	care	what	art	.	.	.	music	,	painting	,
"	和	我	通缉	到	学习	艺术	,	我	没有	关心	什么	艺术	.	.	.	音乐	,	绘画	,

['skʌlptʃər] ,

sculpture	,
雕塑	,

“我想学习艺术，我不在乎是什么艺术.....音乐、绘画、雕塑，

[pər'hæps]['mjuːzɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] . . .

perhaps	music	more	than	anything	.	.	.
也许	音乐	更多的	比	任何事物	.	.	.

或许音乐比其他任何事物都更重要.....

[aɪ] [heitid] [ðə; ði]['ɑːrmi] !

I	hated	the	army	!
我	憎恨	这	军队	!

我讨厌军队!

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn][maɪ] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]

But	my	father	—	his	heart	was	set	on	my	doing	what	the	rest	of	us	had
但	我的	父亲	—	他的	心	曾是	放	在	我的	正在做	什么	这	休息	的	我们	有

[dʌn] . . .

done	.	.	.
完毕	.	.	.

但我父亲——他一心想让我做我们其他人做过的事.....

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][sʌn] [left] . .

I	was	the	only	son	left	.	.
我	曾是	这	仅有的	儿子	左边	.	.

我是家中唯一的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

it	had	to	be	.
它	有	到	是	.

一定是这样。

" [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz]['ɪmrə][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

"	And	however	little	was	Imre	at	heart	a	soldier	,
"	和	然而	小的	曾是	伊姆雷	在	心	一个	士兵	,

然而，伊姆雷骨子里却并非一个真正的军人。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['ɑːfɪsər] .

he	had	made	himself	into	a	most	excellent	officer	.
他	有	制成	他自己	进入	一个	最多	出色的	官	.

他已经成为一名非常优秀的军官。

[aɪ] [suːn] [hɜːrd] [ðæt] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [huːm] [aɪ][met] ;

I	soon	heard	that	from	all	his	comrades	whom	I	met	;
我	很快	听到	那	从	全部	他的	同志们	谁	我	遇见	;

我很快就从我遇到的所有他的战友那里听说了这件事；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn] [zɛnt] - - .

and	I	have	heard	it	often	since	those	days	in	Szent	-	Istvánhely	.
和	我	有	听到	它	经常	自从	那些	天	在	圣徒	-	-	.

自从在圣伊什特万赫伊的日子以来，我经常听到这句话。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['duːti] , [hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] ['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ]

His	sense	of	his	personal	duty	,	his	pride	,	his	filial	affection	,	his	feeling
他的	感觉	的	他的	个人的	责任	,	他的	自豪	,	他的	孝	感情	,	他的	感觉

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,

toward	his	King	,
朝向	他的	国王	,

他对个人责任的认知、他的自尊心、他的孝顺之情、他对国王的感情，

[ɔːl] [kən'trɪbjuːtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sembləns] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

all	contributed	toward	the	outward	semblance	that	was	at	least	so	desirable	.
全部	贡献	朝向	这	向外	外表	那	曾是	在	至少	所以	理想	.

所有这些都促成了至少在外表上令人向往的形象。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['haɪli] [kə'mendid] ; ['prɑːbəbli][prə'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [suːn] [kʌm] .

He	had	already	been	highly	commended	;	probably	promotion	would	soon	come	.
他	有	已经	到过	高度	赞扬	;	大概	晋升	会	很快	来	.

他此前已获得高度赞扬；很可能很快就会升职。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['kɔːrdʒəl][wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

He	had	always	won	cordial	words	from	his	superiors	.
他	有	总是	韩元	亲切	字	从	他的	上级	.

他一直都受到上级的赞赏。

['lʌvɪŋ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði][wɜːrk] , [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [pɑːrt] [wel] [ænd; ənd] ['mænli]

Loving	not	in	the	least	the	work	,	he	played	his	unwelcome	part	well	and	manly
爱	不是	在	这	至少	这	工作	,	他	玩	他的	不受欢迎	部分	出色地	和	男子气概

,

,

,

他丝毫不喜欢这份工作，却出色而有男子气概地扮演了这个不受欢迎的角色。

[soʊ] [ðæt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] ['ɪmrə]

so	that	not	more	than	half	a	dozen	individuals	could	have	been	sure	that	Imre
所以	那	不是	更多的	比	一半	一个	打	个人	可以	有	到过	当然	那	伊姆雷

[vɑːn] [en] . . . [hædnədʒi] ,

von	N	. . .	hadnagy	,
冯	N	. . .	哈德纳吉	,

因此，最多只有六个人能够确定伊姆雷·冯·N... hadnagy，

[wʊd] [hæv; həv] [dɔːft] ['glædli] , [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [koʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blaʊs] .

would	have	doffed	gladly	,	at	any	minute	,	the	King's	Coat	for	a	blouse	.
会	有	脱掉	乐意	,	在	任何	分钟	,	这	国王学院	外套	为了	一个	女式衬衫	.

他随时都乐意脱下国王的外套，换上一件衬衫。

[æm'bɪʃ(ə)n] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ə'læs] !

Ambition	failed	him	,	alas	!
志向	失败的	他	,	唉	!

可惜，他的野心最终失败了！

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɑːrt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] .

just	because	he	was	at	heart	indifferent	to	the	reward	.
只是	因为	他	曾是	在	心	冷漠	到	这	报酬	.

因为他本质上对奖励漠不关心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ræn] [ðə; ði] [reɪs] [wel] .

But	he	ran	the	race	well	.
但	他	跑	这	种族	出色地	.

但他跑得很好。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mægjɑː] ['sɜːrvɪs] [ɪz]

And	for	the	matter	of	ambition	the	advancement	in	the	Magyar	service	is
和	为了	这	事情	的	志向	这	进步	在	这	匈牙利语	服务	是

[æz; əz] [dɪ'lɪbərət] [æz; əz] [ɪn] ['ʌðər] ['ɑːmiz] [ɪn] [piːs] - [taɪmz] .

as	deliberate	as	in	other	armies	in	peace	-	times	.
作为	商榷	作为	在	其他	军队	在	和平	-	时代	.

至于个人抱负，马扎尔军队的晋升之路与和平时期其他军队一样，都是经过深思熟虑的。

['ɪmrə] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [tuː; tə] ['hɜːri]

Imre	needed	much	stronger	influence	than	what	was	at	his	request	,	to	hurry
伊姆雷	需要	很多	更强	影响	比	什么	曾是	在	他的	要求	,	到	匆忙

[hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [lʊ'tenənsi] .

him	beyond	a	lieutenancy	.
他	超过	一个	中尉	.

伊姆雷需要比他所要求的更大的影响力，才能让他迅速晋升到中尉以上的职位。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] [sʌtʃ] ['kɑːntest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

With	only	one	such	contest	in	his	soul	,
和	仅有的	一	这样的	竞赛	在	他的	灵魂	,

他心中只有这样一场较量，

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['ɪmrə] [led] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [zɛnt] - - [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

no	wonder	that	Imre	led	his	life	in	Szent	-	Istvánhely	so	much	to	himself	,
不	想知道	那	伊姆雷	引领	他的	生活	在	圣徒	-	-	所以	很多	到	他自己	,

难怪伊姆雷在圣伊斯特万海伊的生活如此孤独，

[haʊ'evər] ['oʊpən] [tuː; tə] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] .

however	open	to	others	it	seemed	to	be	.
然而	打开	到	其他的	它	似乎	到	是	.

然而，它似乎对其他人很开放。

[jet] [wət'evər] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] ,

Yet	whatever	depressed	him	,
然而	任何	郁闷	他	,

然而，无论是什么让他感到沮丧，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mudz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ['wɜːldz]

he	was	determined	not	to	be	a	man	of	moods	to	the	cynical	world's
他	曾是	决定	不是	到	是	一个	男人	的	情绪	到	这	愤世嫉俗	世界的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他决心不在世人眼中做一个喜怒无常的人。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpɪli] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['bɔɪənt] ['temprəmənt] ,

As	a	fact	he	was	so	happily	a	creature	of	buoyant	temperament	,
作为	一个	事实	他	曾是	所以	快乐地	一个	生物	的	浮力	气质	,

事实上，他生性乐观开朗，非常快乐。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ,

that	his	popularity	was	not	surprising	,
那	他的	人气	曾是	不是	奇怪	,

他的受欢迎程度并不令人意外。

[ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['kɑːmræd] - ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['plezntli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [saɪd][ʌv; əv]

on	the	basis	of	comrade	-	intercourse	and	of	the	pleasantly	superficial	side	of
在	这	基础	的	同志	-	交往	和	的	这	愉快	浅	边	的

[ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l][laɪf] .

a	regimental	life	.
一个	团级	生活	.

基于战友间的交往以及军旅生活中令人愉悦的肤浅一面。

['evri] [mæn][wʌz; wəz] - [frend] !

Every	man	was	Imre's	friend	!
每一个	男人	曾是	-	朋友	!

每个人都是伊姆雷的朋友!

['evri] ['wʊmən] [wʌz; wəz] , [sʌtʃ] , [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr]['spoʊkən] - [ʌv; əv]

Every	woman	was	,	such	,	that	I	ever	heard	speaking	of	him	,	or	spoken	-	of
每一个	女士	曾是	,	这样的	,	那	我	曾经	听到	请讲	的	他	,	或者	说	-	的

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

along	with	his	name	.
沿着	和	他的	姓名	.

凡是我听过谈论他，或与他的名字一起被提及的女人，都是如此。

[ðə; ði]['pærədɑːks][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [wʌn'self] [waɪl] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] ,

The	paradox	of	living	to	oneself	while	living	with	everyone	,
这	悖论	的	活的	到	自己	尽管	活的	和	每个人	,

既要独处又要与所有人共处，这本身就是一个悖论。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][bəuθ]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] , [kʊd; kəd][noʊ] ['fɑːrðər] [goʊ]

the	doors	of	an	individuality	both	open	and	shut	,	could	no	farther	go
这	门	的	一个	个性	两个都	打开	和	关闭	,	可以	不	更远	去

[ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnstəns] .

than	in	his	instance	.
比	在	他的	实例	.

个性的大门在他身上既可以敞开也可以关闭，其程度已无法超越。

[haʊ] ['fʊli] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] !

How	fully	was	I	to	realize	that	,	in	a	little	time	!
如何	完全	曾是	我	到	意识到	那	,	在	一个	小的	时间	!

我多么没想到，这么短的时间，我就能完全意识到这一点!

[æz; əz][tuː; tə] [fɪ'ziːk] , ['ɪmrə][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'tʃʊrəti] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	to	physique	,	Imre	had	fulfilled	in	his	maturity	the	promise	of	his
作为	到	体质	,	伊姆雷	有	已完成	在	他的	到期	这	承诺	的	他的

['bɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

至于体格，伊姆雷成年后已经实现了他儿时的梦想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] " ['hænsəm] [en] . . . " , [raɪt] [ænd; ənd] [left] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]

He	was	called	"	Handsome	N	.	.	.	"	,	right	and	left	;	and	he	deserved	the
他	曾是	称为	"	英俊的	N	.	.	.	"	,	正确的	和	左边	;	和	他	应得的	这

['soʊbrɪkeɪ] .

sobriquet	.
绰号	.

人们都称他为“英俊的N……”，他当之无愧。

[ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] , ['fɔːltləs] [ɪn] [prə'pɔːʃəns] , [ə; eɪ]

Of	middle	height	,	he	possessed	a	slender	figure	,	faultless	in	proportions	,	a
的	中间	高度	,	他	拥有	一个	苗条	数字	,	完美无瑕	在	比例	,	一个

['wʌndər] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] [dɪ'veləpmənt] ,

wonder	of	muscular	development	,
想知道	的	肌肉发达的	发展	,

他中等身高，身材修长，比例完美，肌肉发育得非常出色。

[ʌv; əv] [streŋθ] , ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .

of	strength	,	lightness	and	elegance	.
的	力量	,	亮度	和	优雅	.

兼具力量、轻盈和优雅。

[hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] ['paʊɝz] [wɜːr; wər] [rɪ'naʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

His	athletic	powers	were	renowned	in	his	regiment	.
他的	运动	权力	是	著名	在	他的	团	.

他在部队里以出色的运动能力而闻名。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kræk] [d'ʒɪmnæsts] , ['vɔːltə] [ænd; ənd] ['swɪmər] .

He	was	among	the	crack	gymnasts	,	vaulters	and	swimmers	.
他	曾是	之中	这	裂缝	体操运动员	,	撑杆跳运动员	和	游泳运动员	.

他曾是顶尖的体操运动员、跳马运动员和游泳运动员之一。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , ['ɔːf(ə)n] , [meɪk] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] - [liːp] ['oʊvər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['laɪbreri] -

I	have	seen	him	,	often	,	make	a	standing	-	leap	over	an	ordinary	library	-
我	有	已见	他	,	经常	,	制作	一个	常设	-	飞跃	超过	一个	普通的	图书馆	-

['teɪbl] , [tuː; tə][lænd] , [laɪk][ə; eɪ][kæt] ,

table	,	to	land	,	like	a	cat	,
桌子	,	到	土地	,	喜欢	一个	猫	,

我经常看到他从普通的图书馆桌子上方跃过，像猫一样落地。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

on	the	other	side	.
在	这	其他	边	.

在另一边。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

I	have	seen	him	,	half	-	a	-	dozen	times	,
我	有	已见	他	,	一半	-	一个	-	打	时代	,

我见过他五六次。

[sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['bærəl] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wʌn] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

spring	out	of	a	common	barrel	into	another	one	placed	beside	it	,
春天	出去	的	一个	常见的	桶	进入	其他	一	放置	旁	它	,

弹簧从一个普通的桶里弹到旁边另一个桶里，

[wɪˈðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['iːðər] .

without	touching	his	hands	to	either	.
没有	接触	他的	双手	到	任何一个	.

他没有用手接触他们两人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][aʊt][ə; eɪ] ['hevi] ['gɑːrdn] - [tʃer] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ;

He	could	hold	out	a	heavy	garden	-	chair	perfectly	straight	,	with	one	hand	;
他	可以	抓住	出去	一个	重的	花园	-	椅子	完美	直的	,	和	一	手	;

他单手就能把沉重的花园椅扶得笔直；

[breɪk] [ə; eɪ] [staʊt] ['penˌhoʊldər][ɔːr] - [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['fɪŋgərz] ;

break	a	stout	penholder	or	leadpencil	between	his	second	and	third	fingers	;
休息	一个	肥硕	笔架	或者	-	之间	他的	第二	和	第三	手指	;

[ænd; ənd][bend][ə; eɪ] [θɪk] ,

and	bend	a	thick	,
和	弯曲	一个	厚的	,

用中指和无名指掰断一根粗钢笔杆或铅笔；弯曲一根粗的，

[bræs] ['kɜːrt(ə)n] - [rɑːd][baɪ][hɪz; ɪz][leg] - ['mʌslz] .

brass	curtain	-	rod	by	his	leg	-	muscles	.
黄铜	窗帘	-	杆	经过	他的	腿	-	肌肉	.

他腿部肌肉间夹着一根黄铜窗帘杆。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [swæm][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][waɪd] ['djnɔː] , ['meɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [krɔːs]

He	frequently	swam	directly	across	the	wide	Duna	,	making	nothing	of	its	cross
他	频繁地	游泳	直接地	穿过	这	宽的	多纳	,	制作	没有什么	的	它是	叉

- ['kɝːənts] [æt; ət] [zɛnt] - - .

-	currents	at	Szent	-	Istvánhely	.
-	电流	在	圣徒	-	-	.

他经常直接游过宽阔的杜纳河，对圣伊什特万赫伊的横流毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['fensər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][praɪz] - [ʃɑːt] .

He	was	a	consummate	fencer	,	and	a	prize	-	shot	.
他	曾是	一个	完善	击剑手	,	和	一个	奖	-	射击	.

他是一位技艺精湛的击剑选手，而且是一位实力强劲的击剑手。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌmp][ɑːn][ænd; ənd][ɔːf][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [hɔːrs] , [laɪk][ə; eɪ][vɑː'keroʊ] .

He	could	jump	on	and	off	a	running	horse	,	like	a	vaquero	.
他	可以	跳	在	和	离开	一个	跑步	马	,	喜欢	一个	牧童	.

他能像牛仔一样，轻松地跳上跳下奔跑的马。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːrs] , [ðɪs] ['mʌskjələr] [ə'dres] , [wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Yet	all	this	force	,	this	muscular	address	,	was	concealed	by	the	symmetry	of	his
然而	全部	这	力量	,	这	肌肉发达的	地址	,	曾是	暗	经过	这	对称	的	他的

['greɪsf(ə)l] , [ɪ'læstɪk] [freɪm] .

graceful	,	elastic	frame	.
优美	,	松紧带	框架	.

然而，他那充满力量、肌肉发达的身姿，却被他优雅而富有弹性的体态所掩盖。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nuːd] ,

Not	till	he	was	nude	,
不是	直到	他	曾是	裸体	,

直到他一丝不挂，

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [faɪn] , ['herləs]

and	one	could	trace	the	ripple	of	muscle	and	sinew	under	the	fine	,	hairless
和	一	可以	痕迹	这	波纹	的	肌肉	和	腱子	在下面	这	美好的	,	无毛

[skɪn] ,

skin	,
皮肤	,

人们可以透过细腻光滑的皮肤，看到肌肉和筋腱的纹理。

[dɪd] [wʌn] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [streŋθ] .

did	one	realize	the	machinery	of	such	strength	.
做过	一	意识到	这	机械	的	这样的	力量	.

有人意识到这种强大力量背后的机制吗?

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] ['ʌðər] [mæn] — [ən'les] [ˈmægjɑː] , [ɪ'tæliən] [ɔːr] ['ærəb] — [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

I	have	never	seen	any	other	man	—	unless	Magyar	,	Italian	or	Arab	—	walk	with
我	有	绝不	已见	任何	其他	男人	—	除非	匈牙利语	,	意大利语	或者	阿拉伯	—	走	和

[sʌtʃ] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

such	elasticity	and	dignity	.
这样的	弹性	和	尊严	.

我从未见过其他任何男人——除非是匈牙利人、意大利人或阿拉伯人——走路时如此灵活优雅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] ['sɪmpli] [tuː; tə] [siː] ['ɪmrə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

It	was	a	pleasure	simply	to	see	Imre	cross	the	street	.
它	曾是	一个	乐趣	简单地	到	看	伊姆雷	叉	这	街道	.

看到伊姆雷过马路，真是一件令人高兴的事。

[hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [smɔːl] , ['ædmərəbli] [ʃeɪpt] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kloʊz] - [kʌt] ['goʊldən] [her] , ['kærid]

His	head	,	a	small	,	admirably	shaped	one	,	with	its	close	-	cut	golden	hair	,	carried
他的	头	,	一个	小的	,	令人钦佩地	形状	一	,	和	它是	关闭	-	切	金的	头发	,	携带

[aʊt] [hɪz; ɪz] [heˈlɪnɪk] [ɪkˈstɪriər] .

out	his	Hellenic	exterior	.
出去	他的	希腊	外部的	.

他那颗小巧而形状优美的脑袋，配上利落的金色短发，与他希腊人的外表相得益彰。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [smɔːl] [hed] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ɑːn] [sʌtʃ] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd]

For	it	was	really	a	small	head	to	be	set	on	such	broad	shoulders	and
为了	它	曾是	真的	一个	小的	头	到	是	放	在	这样的	广阔	肩膀	和

[ɑːn] [æz; əz] [wel] - [groʊn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .

on	as	well	-	grown	a	figure	.
在	作为	出色地	-	生长	一个	数字	.

因为对于如此宽阔的肩膀和如此健壮的身材来说，那颗脑袋确实显得很小。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] (['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [liːst] ['relətɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [meɪl] [taɪp]

As	to	his	face	(	generally	a	detail	of	least	relative	importance	in	the	male	type
作为	到	他的	脸	(	一般来说	一个	细节	的	至少	相对的	重要性	在	这	男性	类型

) ,

)	,
)	,

至于他的脸（这通常是男性形象中最不重要的细节），

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌretrə'spektɪvli] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ʌv; əv]

I	do	not	intend	to	analyze	retrospectively	certainly	one	of	the	most	engaging	of
我	做	不是	打算	到	分析	回顾性地	当然	一	的	这	最多	引人入胜	的

['mænli] ['kaʊntənənsiz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

manly	countenances	that	I	have	ever	looked	upon	.
男子气概	面容	那	我	有	曾经	看起来	之上	.

我并不打算回顾性地分析我所见过的最迷人的男性面容之一。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['delɪkət] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['wʊmənɪʃnəs] .

The	actual	features	were	delicate	enough	,	but	without	womanishness	.
这	实际的	特征	是	精美的	足够的	,	但	没有	女人味	.

五官本身很精致，但缺乏女性特征。

['ɪmrə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [mæn] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn] .

Imre	was	not	a	pretty	man	;	but	a	beautiful	man	.
伊姆雷	曾是	不是	一个	漂亮的	男人	;	但	一个	美丽的	男人	.

伊姆雷长相并不漂亮，但却很英俊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] [ænd; ənd][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] [juːθ] ,

And	the	mixture	of	maturity	and	of	almost	boyish	youth	,
和	这	混合物	的	到期	和	的	几乎	男孩气	青年	,

既有成熟稳重的气质，又带着近乎孩童般的稚气。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

the	outlook	of	his	natural	sincerity	and	warmth	of	nature	,
这	前景	的	他的	自然的	诚意	和	温暖	的	自然	,

他天性真诚热情，给人留下了深刻的印象。

[hɪz; ɪz][self] - [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] . . . [ðiːz] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

his	self	-	unconsciousness	and	self	-	respect	.	.	.	these	entered	into	the	matter	of
他的	自己	-	无意识	和	自己	-	尊重	.	.	.	这些	进入	进入	这	事情	的

[hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ,

his	good	looks	,
他的	好的	看起来	,

他的不自在和自尊……这些都与他英俊的外表有关。

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪrli] ['teknɪk(ə)l] ['bjuːti] .

quite	as	much	as	his	merely	technical	beauty	.
相当	作为	很多	作为	他的	仅仅	技术的	美丽	.

他不仅技艺精湛，而且才华横溢。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [zɛnt] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [striːt] -

I	did	not	wonder	that	not	only	the	women	in	Szent	-	Istvánhely	but	the	street	-
我	做过	不是	想知道	那	不是	仅有的	这	女性	在	圣徒	-	-	但	这	街道	-

['tʃɪldrən] , [aɪ] ,

children	,	aye	,
孩子们	,	是的	,

我并不感到惊讶，不仅是圣伊什特万赫伊的妇女，还有街头的孩子们，是的，

[ðə; ði] ['veri] [dɔːgz][ænd; ənd][kæts][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

the	very	dogs	and	cats	it	seemed	to	me	,	would	look	at	him	with
这	非常	狗	和	猫	它	似乎	到	我	,	会	看	在	他	和

['frendli] ['ɪntrəst] .

friendly	interest	.
友好的	兴趣	.

在我看来，就连猫狗们似乎都会友好地看着他。

[ðoʊz] ['lʌstrəs] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

Those	lustrous	hazel	eyes	,
那些	光泽的	榛	眼睛	,

那双闪亮的淡褐色眼睛，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [soʊ] [klɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] . . . [ðə; ði] [ɪn'dwelɪŋ] ['læftər] [ɪn][ðem; ðəm]

with	the	white	so	clear	around	the	pupils	.	.	.	the	indwelling	laughter	in	them
和	这	白色的	所以	清除	大约	这	学生	.	.	.	这	内住	笑声	在	他们

[ðæt] [ˌnevərðə'les] [kʊd; kəd][biː; bi][ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ][soʊ] ['penətreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] . . . !

that	nevertheless	could	be	overcast	with	so	penetrating	a	seriousness	.	.	.	!
那	尽管如此	可以	是	灰蒙蒙	和	所以	渗透	一个	严肃	.	.	.	!

瞳孔周围的白色如此清晰……其中蕴含着笑意，然而这笑意却又被一种极其严肃的神情所掩盖……!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] , [aɪ] [miːt] [ðer; ðər] [lʊk] .

It	seems	to	me	that	now	,	as	I	write	,	I	meet	their	look	.
它	似乎	到	我	那	现在	,	作为	我	写	,	我	见面	他们的	看	.

现在，当我写作时，我仿佛看到了他们的目光。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [pen] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [blɜːr] .

I	lay	down	my	pen	for	an	instant	as	my	own	eyes	suddenly	blur	.
我	躺	向下	我的	笔	为了	一个	立即的	作为	我的	自己的	眼睛	突然	模糊	.

我放下笔的瞬间，眼前突然变得模糊起来。

[jet] [waɪ] ?
Yet why ?
然而 为什么 ?

为什么呢?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [terz] ['raɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [griːf] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dʒɔɪ] !
We should find tears rising for a living grief , not a living joy !
我们 应该 寻找 眼泪 上升 为了 一个 活的 悲伤 , 不是 一个 活的 喜悦 !

我们应该为切身的悲痛而流泪，而不是为切身的喜悦而流泪!

[juˈnaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['fɪzɪk(ə)l] [əˈtræktɪvnəs] [wʌz; wəz] -
United with all this capital of a man's physical attractiveness was Imre's
团结的 和 全部 这 首都 的 一个 男人的 身体的 吸引力 曾是 -
[ɪkˈstrɔːrdəneri] ['mɑːdəsti] .
extraordinary modesty .
非凡的 谦逊 .

伊姆雷不仅拥有令人艳羡的俊朗外表，更兼具非凡的谦逊。

[hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [fɔːr; fər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] ['mɪnɪts]
He never seemed to think of his appearance for so much as two minutes
他 绝不 似乎 到 思考 的 他的 外貌 为了 所以 很多 作为 二 分钟
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

他似乎从来没在意过自己的外表，哪怕只有两分钟也不例外。

[hiː; hi] ['nevər] [glɑːnst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪrər] [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [nɪr] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]
He never glanced into a mirror when he happened to pass near that piece of
他 绝不 瞥了一眼 进入 一个 镜子 什么时候 他 发生 到 经过 靠近 那 片 的
['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] . . .
furniture which seems to inflict a sort of nervous disease of the eyes . . .
家具 哪个 似乎 到 造成 一个 种类 的 紧张的 疾病 的 这 眼睛 . . .
[əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . . [ɑːn] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['eni] [ræŋk]
occasionally also of the imagination . . . on the average soldier of any rank
偶尔 还 的 这 想像力 . . . 在 这 平均的 士兵 的 任何 秩
[ænd; ənd] ['juːnɪfɔːrm] ,
and uniform ,
和 制服 ,

每当他路过那件似乎会使普通士兵，无论军衔和制服如何，患上某种眼部神经疾病.....有时也会引起想象力紊乱的家具时，他从不照镜子。

[ðə; ði] [wɜːrld] [raʊnd] .
the world round .
这 世界 圆形的 .

环游世界。

" [θæŋks] . . . [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] ,
" Thanks . . . but I don't trouble myself much about looking - glasses ,
" 谢谢 . . . 但 我 不 麻烦 我 很多 关于 寻找 - 眼镜 ,

“谢谢.....但我不太在意镜子的事。”

[wen] [aɪv] [wʌns] [gɑːt] [maɪ] [kloʊðz] [ɑːn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [maɪ] [feɪs] ['iznt] ['dɜːrti]
when I've once got my clothes on my back and am certain that my face isn't dirty
什么时候 我已经 一次 得到 我的 衣服 在 我的 后退 和 是 肯定 那 我的 脸 不是 肮脏的
!
!
!

当我穿好衣服，并且确信我的脸不脏的时候!

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'mju:zd] [lʊk]

"	was	his	reply	to	me	one	morning	when	I	gave	him	an	amused	look
"	曾是	他的	回复	到	我	一	早晨	什么时候	我	给予	他	一个	觉得好笑	看

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][plænt][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪg'zæktli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst]

because	he	had	happened	to	plant	his	chair	exactly	in	front	of	the	biggest
因为	他	有	发生	到	植物	他的	椅子	确切地	在	正面	的	这	最大

[pɪr] - [glæs] [ɪn][ðə; ði][keɪ] . . . [ˌkæ'feɪ] .

pier	-	glass	in	the	K	.	.	.	Café	.
码头	-	玻璃	在	这	K	.	.	.	咖啡店	.

一天早上，我饶有兴致地看了他一眼，因为他碰巧把椅子摆在了 K... 咖啡馆里最大的舷窗前面，他这样回答了我。

[hi:; hi] ['nevər] [poʊzd] ; ['nevər] [fʌst] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [nɔ:r] ['wɜ:rid] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

He	never	posed	;	never	fussed	as	to	his	toilet	,	nor	worried	concerning	the
他	绝不	摆拍	;	绝不	烦躁不安	作为	到	他的	洗手间	,	也不	担心	有关	这

- [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

ultrafitting	of	his	clothes	,
-	的	他的	衣服	,

他从不摆姿势；从不拘泥于仪容，也从不担心衣服是否过于合身。

[nɔ:r] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .

nor	studied	with	anxiety	details	of	his	person	.
也不	研究	和	焦虑	细节	的	他的	人	.

也没有焦虑地研究过他个人的细节。

[wʌn] [deɪ] , [ə'nʌðər] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [fækt] [ðæt] ['bɔ:ldnəs] [wʌz; wəz]

One	day	,	another	officer	was	lamenting	the	melancholy	fact	that	baldness	was
一	天	,	其他	官	曾是	哀叹	这	忧郁	事实	那	秃顶	曾是

['geɪnɪŋ] [graʊnd] ['slaɪli] ,

gaining	ground	slyly	,
获得	地面	狡猾地	,

有一天，另一位警官正在感叹秃顶现象正在悄然蔓延，这令人沮丧。

['pɪtiləsli] , [ɑ:n][ðə; ði] ['spi:kɝz] [ˌhaɪə'sɪnθɪn] ['lɑ:ks] .

pitilessly	,	on	the	speaker's	hyacinthine	locks	.
无情地	,	在	这	演讲者的	风信子	锁	.

无情地，落在演讲者如风信子般闪亮的头发上。

[hi:; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] ['envi] [ʌv; əv]['ɪmrə] .

He	gave	utterance	to	a	sorrowful	envy	of	Imre	.
他	给予	发声	到	一个	悲伤	嫉妒	的	伊姆雷	.

他表达了对伊姆雷的悲伤嫉妒。

" [pu:] , [pu:] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ɪmrə] , [hædnədʒi] , ['skɔ:rnfəli] ,

"	Pooh	,	pooh	,	"	returned	Imre	,	hadnagy	,	scornfully	,
"	呸	,	呸	,	"	返回	伊姆雷	,	哈德纳吉	,	轻蔑地	,

“呸，呸，”伊姆雷轻蔑地回答道，

" [its] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] . . . [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'vi:niəns] [ɪn][wɔ:rm] ['weðər] !

"	It's	in	the	family	.	.	.	and	such	a	convenience	in	warm	weather	!
"	它是	在	这	家庭	.	.	.	和	这样的	一个	方便	在	温暖的	天气	!

“这是家族传承……而且在温暖的天气里非常方便！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][bɔ:ld][æz; əz][ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɑ:t] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜ:rti] !

I	shall	be	bald	as	a	cannon	-	shot	by	the	time	I	am	thirty	!
我	将	是	秃	作为	一个	大炮	-	射击	经过	这	时间	我	是	三十	!

到我三十岁的时候，我肯定会秃得像炮弹一样！

" [hi:; hi] [dɪ'testid] [ɔ:l] ['dʒu:əlri] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ə'dɔ:nmənts] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [nʌn] :

"	He	detested	all	jewellery	in	the	way	of	masculine	adornments	,	and	wore	none	:
"	他	令人厌恶的	全部	首饰	在	这	方式	的	男性	装饰品	,	和	穿着	没有任何	:

他厌恶一切男性饰品，自己从不佩戴任何首饰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sə'vɪliən] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] .

and	his	civilian	clothing	was	of	the	plainest	.
和	他的	平民	衣服	曾是	的	这	最朴素的	.

他的便服十分朴素。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] ['evri] [mæn] [ri'fə:z] , [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][du:][soʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ]['fɔ:rfoʊld]

The	making	-	up	of	every	man	refers	,	or	should	do	so	,	to	a	fourfold
这	制作	-	向上	的	每一个	男人	指	,	或者	应该	做	所以	,	到	一个	四重

[dɪ'veləpmənt] . . .

development	.	.	.
发展	.	.	.

每个人的形成都指的是，或者说应该指的是，一个四重发展过程.....

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] , ['ment(ə)l] , ['mɔ:rəl][ænd; ənd] [ˌtemprə'mentl] [ɪ'kwɪpmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [læst] - [neɪmd]

his	physical	,	mental	,	moral	and	temperamental	equipment	,	in	which	last	-	named
他的	身体的	,	精神的	,	道德	和	性情古怪	设备	,	在	哪个	最后的	-	命名

[klæs] [wi:; wi][kæn; kən] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [es'θetɪk] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

class	we	can	include	the	aesthetic	individuality	.
班级	我们	能	包括	这	审美的	个性	.

他的身体、心理、道德和气质特征，其中最后一类特征可以包括审美个性。

[ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv]['ɪmrə][vɑ:n][en] . . . [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] ['sɪri:z] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [les]

The	endowment	of	Imre	von	N	.	.	.	as	to	this	series	was	decidedly	less
这	捐赠基金	的	伊姆雷	冯	N	.	.	.	作为	到	这	系列	曾是	绝对地	较少的

[sɪ'metrɪk(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

symmetrical	than	otherwise	.
对称的	比	否则	.

伊姆雷·冯·N...的捐赠对该系列的影响明显不如其他情况那样对称。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd] [ɪnəkweɪʃənz] .

In	fact	,	he	was	a	striking	example	of	contradictions	and	inequations	.
在	事实	,	他	曾是	一个	引人注目	例子	的	矛盾	和	不等式	.

事实上，他本身就是一个充满矛盾和不等式的典型例子。

[hi:; hi][hæd; həd] ['stʌdid] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [sku:l] - ['kɔ:rsɪz] [dʒʌst] [wʌt] [keɪm] ['i:zɪɪst]

He	had	studied	hardest	when	in	his	school	-	courses	just	what	came	easiest
他	有	研究	最难	什么时候	在	他的	学校	-	课程	只是	什么	来了	最容易

. . . [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['prɑ:ses] .

.	.	.	with	the	accustomed	results	of	that	sort	of	process	.
.	.	.	和	这	习惯	结果	的	那	种类	的	过程	.

他在学校里最努力学习的，恰恰是那些最容易掌握的课程.....以及那种学习方式通常带来的结果。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] , [ə; eɪ] [pər'vɜ:rsli] [bæd] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ; [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['lɪŋgwɪst] ,

He	was	a	bad	,	a	perversely	bad	mathematician	;	an	indifferent	linguist	,
他	曾是	一个	坏的	,	一个	反常地	坏的	数学家	;	一个	冷漠	语言学家	,

他数学很差，而且是那种糟糕得离谱的数学家；语言学也平庸。

['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] " [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dʒɑ:b][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] [ðoʊz]

simply	because	he	had	found	it	"	a	hideous	job	to	learn	all	those
简单地	因为	他	有	成立	它	"	一个	可怕	工作	到	学习	全部	那些

['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [və:bz] " ;

complicated	verbs	"	;
复杂的	动词	"	;

仅仅是因为他觉得“学习所有这些复杂的动词是一件极其痛苦的事情”。

[æn; ən] ['eksələnt] ['skɑ:lər] [ɪn]['hɪstrɪ; 'hɪstəri] ; [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kemɪstrɪ] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['fɪzɪk(ə)l]

an	excellent	scholar	in	history	;	took	delight	in	chemistry	and	in	other	physical
一个	出色的	学者	在	历史	;	采取	喜	在	化学	和	在	其他	身体的

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ;

sciences	;
科学	;

一位杰出的历史学者；对化学和其他物理科学充满热情；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [soʊ] ['iːzəli] [pleɪgd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][sʌm; səm][ɪn]['dɛsəməlz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	though	so	easily	plagued	by	a	simple	sum	in	decimals	,	he	had	a
和	尽管	所以	容易地	饱受困扰	经过	一个	简单的	和	在	小数	,	他	有	一个

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'strɑːnəmi] ,

passion	for	astronomy	,
热情	为了	天文学	,

尽管他很容易被简单的十进制运算难倒，但他对天文学却充满热情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [ˌθiːə'retɪkli] .

and	he	knew	not	a	little	about	it	,	at	least	theoretically	.
和	他	知道	不是	一个	小的	关于	它	,	在	至少	理论上	.

他对此并非一无所知，至少在理论上是如此。

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kjʊriəsli] ; [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['laɪbreri][wʌz; wəz] [tuː] - [θɜːrd]

Physical	science	appealed	to	him	,	curiously	;	his	small	library	was	two	-	thirds
身体的	科学	上诉	到	他	,	奇怪的是	;	他的	小的	图书馆	曾是	二	-	三分之一

[fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn] [ðoʊz] ['tɑːpɪks] .

full	of	books	on	those	topics	.
满的	的	图书	在	那些	主题	.

奇怪的是，他对物理科学很感兴趣；他的小型图书馆里有三分之二都是关于这些主题的书籍。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd] ['pɑːpjələr] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [baɪ'ɑːgrəfi] [ænd; ənd]['træv(ə)l] .

He	loved	to	read	popular	philosophy	and	biography	and	travel	.
他	喜爱	到	读	受欢迎的	哲学	和	传	和	旅行	.

他喜欢阅读通俗哲学书籍、人物传记，也喜欢旅行。

[fɔːr; fər]['nɑːvəlz] , [æz; əz][fɔːr; fər]['poʊətri] , [hiː; hi] [kɛəd] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] .

For	novels	,	as	for	poetry	,	he	cared	almost	nothing	.
为了	小说	,	作为	为了	诗	,	他	关心	几乎	没有什么	.

对于小说和诗歌，他几乎毫不在意。

[hiː; hi] [wʊd] [sper] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sʌbdʒekt] [ðæt]

He	would	spare	no	pains	to	get	to	the	bottom	of	some	subject	that
他	会	空闲的	不	疼痛	到	得到	到	这	底部	的	一些	主题	那

['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ,

interested	him	,
感兴趣的	他	,

对于他感兴趣的话题，他会不遗余力地探究真相。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] " [bɪt] " [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

a	thing	that	"	bit	"	him	,	as	he	called	it	;
一个	事物	那	"	少量	"	他	,	作为	他	称为	它	;

他称之为“咬了他”的东西；

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['æktʃuəli] ['setɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['æplɪˌkeɪtɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv]

short	of	actually	setting	himself	down	to	the	calm	and	applicative	study	of
短的	的	实际上	环境	他自己	向下	到	这	冷静的	和	应用	学习	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

然而，他却从未真正静下心来，冷静而理性地研究过它！

['tæktɪks][dɪd][hiː; hi] , ['sʌmhaʊ] [dɪ'lɪbərətli] [lɜːrn] ; ['grɪmli] , ['æŋgrəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

Tactics	did	he	,	somehow	deliberately	learn	;	grimly	,	angrily	,	but	with	success	.
策略	做过	他	,	不知何故	故意地	学习	;	阴沉地	,	愤怒地	,	但	和	成功	.

他刻意地学习了战术；虽然过程十分艰难、愤怒，但最终取得了成功。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['kredɪt] .

They	were	indispensable	to	his	professional	credit	.
他们	是	必不可少	到	他的	专业的	信用	.

它们对他的职业声誉至关重要。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi] [lækt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [æz; əz]

Such	a	result	showed	plainly	enough	that	he	lacked	resolution	,	concentration	as
这样的	一个	结果	显示	显然	足够的	那	他	缺乏	解决	,	专注	作为

[ə; eɪ]['du:ti] ,

a	duty	,
一个	责任	,

这样的结果清楚地表明他缺乏决心和专注力。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [læk] [ˌkeɪpə'bɪləti] .

but	did	not	lack	capability	.
但	做过	不是	缺少	能力	.

但不缺乏能力。

['meni] [ə; eɪ] [saʊnd] ['lektʃər] [frʌm; frəm][maɪ'self] , [æz; əz][frʌm; frəm] ['ʌðər] [frendz] , [ɪn'klu:dɪŋ]

Many	a	sound	lecture	from	myself	,	as	from	other	friends	,	including
许多	一个	声音	演讲	从	我	,	作为	从	其他	朋友们	,	包括

[pər'tɪkjələrli] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] ,

particularly	,	as	I	found	out	,
特别	,	作为	我	成立	出去	,

我自己以及其他朋友都给我上过很多堂课，尤其是一些朋友，我发现，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['mærid] - , [dɪd]['ɪmrə] [rɪ'si:v] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['di:fekt] .

from	the	much	-	married	Karvaly	,	did	Imre	receive	respecting	this	defect	.
从	这	很多	-	已婚	-	,	做过	伊姆雷	收到	尊重	这	缺点	.

从多次结婚的卡尔瓦利那里，伊姆雷是否收到了关于这个缺陷的解释。

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - ['mɪləteri] [sku:l] (-) [wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn]

A	course	in	training	in	the	Officers	'	Military	School	(	Hadiskola	)	was	involved	in
一个	课程	在	训练	在	这	警官	-	军队	学校	(	-	)	曾是	涉及	在

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

the	difficulty	,
这	困难	,

军官军事学校（Hadiskola）的一门培训课程也卷入了这场困难之中。

[ɔ:r] [pər'vɜ:rsəti] , [soʊ][ɪn] ['evɪdəns] .

or	perversity	,	so	in	evidence	.
或者	反常	,	所以	在	证据	.

或者说是反常，证据确凿。

[ðɪs] - [kɔ:rs] [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [kɜ'ɪrz] [æz; əz] - [sɔ:rt][ʃʊd; ʃəd] [ə'tʃi:v]

This	Hadiskola	course	is	an	indispensable	in	such	careers	as	Imre's	sort	should	achieve
这	-	课程	是	一个	必不可少	在	这样的	职业生涯	作为	-	种类	应该	达到

, ['wɪlɪŋ] [ɔ:r] [ʌn'wɪlɪŋ] .

,	willing	or	unwilling	.
,	愿意的	或者	不情愿	.

对于像伊姆雷这样的人来说，无论他是否愿意，这门哈迪斯科拉课程对于他应该取得的成就来说都是必不可少的。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [ɪz][soʊ] ['ɑ:bstɪnətli] [koʊld][tu:; tə] [wʌt] [laɪz] [tɔ:rd] [gʊd] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði]

When	a	young	officer	is	so	obstinately	cold	to	what	lies	toward	good	work	in	the
什么时候	一个	年轻的	官	是	所以	顽固地	寒冷的	到	什么	谎言	朝向	好的	工作	在	这

- ,

Hadiskola	,
-	,

当一名年轻军官对哈迪斯科拉学院的良好工作如此顽固冷漠时，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][soʊl] [dɪ'zaɪəz] ['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌmɪŋ] ['i:v(ə)n][æn; ən]

and	in	his	inmost	soul	desires	almost	anything	rather	than	becoming	even	an
和	在	他的	最	灵魂	欲望	几乎	任何事物	相当	比	成为	甚至	一个

['meɪdʒər] . . .

major	.	.	.
主要的	.	.	.

在他内心深处，他几乎渴望任何事，也不愿成为一名大人物.....

[waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][wʌn] [seɪ] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
why , what can one say severe enough to him ?
为什么 , 什么 能 一 说 严重 足够的 到 他 ?

为什么，要对他说什么才算足够严厉?

[jet] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] - [es'θetɪk] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Yet , with reference to what might be called Imre's aesthetic self - expression ,
然而 , 和 参考 到 什么 可能 是 称为 - 审美的 自己 - 表达 ,

然而，就伊姆雷的审美自我表达而言，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['negətɪv] [ɪn]
I wish to record one thing at variance with much which was negative in
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我想记录一件与他身上诸多负面特质相悖的事情。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [sʌtʃ] ['mɑːdɪst] " ['lɪtəreri] ['ɪmpʌlsɪz]
At least it was in contradiction to his showing such modest " literary impulses
" ,
" ,
" ,

至少这与他所表现出的那种谦逊的“文学倾向”相矛盾。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [belz] - ['lɛtrəz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and to his relative aversion to belles - lettres , and so on .
和 到 他的 相对的 厌恶 到 美女 - 字母 , 和 所以 在 .

以及他对文学的相对厌恶等等。

[wen] ['ɪmrə][wʌz; wəz] ['diːpli] [stɜːrd] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] " [strʌk] [hoʊm] " ,
When Imre was deeply stirred over something or other that " struck home " ,
什么时候 伊姆雷 曾是 深 搅拌 超过 某物 或者 其他 那 " 击 家 " ,

当伊姆雷被某些事情深深触动时，

[baɪ][sʌm; səm] ['kwestʃən] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['ɪnərmoʊst] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
by some question to open the mountains of innermost feeling in him ,
经过 一些 问题 到 打开 这 山脉 的 最内层 感觉 在 他 ,

通过某个问题，打开了他内心深处的情感之山。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪg'zæktɪtuːd] , — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
it was remarkable with what exactitude , — more than that ,
它 曾是 卓越 和 什么 精确度 , — 更多的 比 那 ,

其精确程度令人惊叹，不仅如此，

[wʌt] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [freɪz] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪm'self] !
what genuine emotional eloquence of phrase — he could express himself !
什么 真的 情绪 口才 的 短语 — 他 可以 表达 他自己 !

他用词真挚动人，极富感染力——他能如此清晰地表达自己!

[ðɪs] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['luːzɪŋ] [ðæt] [slaɪt] ['hezɪtənsi] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]
This even to losing that slight hesitancy of diction which was an ordinary
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
characteristic .
特征 .

甚至连说话时略带犹豫的习惯也消失了，而这原本是她说话时的一个普通特点。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [də'rekt] ['bjuːti] , ['sʌmtaɪmz] ['daʊnraɪt] [poʊ'etɪk]

I	was	often	surprised	at	the	simple	,	direct	beauty	,	sometimes	downright	poetic
我	曾是	经常	惊讶	在	这	简单的	,	直接的	美丽	,	有时	彻头彻尾	诗意的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

我常常被那种简洁明了的美，有时甚至是诗意的优雅所震撼。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'keɪʒənz] .

in	his	language	on	such	unexpected	occasions	.
在	他的	语言	在	这样的	意外	场合	.

在这样意想不到的场合，他会用自己的语言说话。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [ˌpɜːrsə'næləti] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ]

He	seemed	to	become	tinged	with	quite	another	personality	,	or	to	be	following
他	似乎	到	变得	带点色调	和	相当	其他	性格	,	或者	到	是	下列的

,

,
,

他似乎变成了另一个人，或者说，他开始效仿别人。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [træns] , [ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [vɔɪs] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] .

in	a	kind	of	trance	,	the	prompting	of	some	voice	audible	to	him	only	.
在	一个	种类	的	发呆	,	这	提示	的	一些	嗓音	可听见的	到	他	仅有的	.

他仿佛进入了一种恍惚状态，耳边萦绕着只有他自己才能听到的声音。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌns] [ə'tempt] [kən'veiŋ] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] " - " ,

I	shall	hardly	so	much	as	once	attempt	conveying	this	effect	of	sudden	"	ihletés	"	,
我	将	几乎	所以	很多	作为	一次	试图	传递	这	影响	的	突然	"	-	"	,

我几乎不会尝试去传达这种突然出现的“运动员”的效果，

['iːv(ə)n][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sɝːdʒd] [ʌp] .

even	in	coming	to	the	moments	of	our	intercourse	when	it	surged	up	.
甚至	在	未来	到	这	时刻	的	我们的	交往	什么时候	它	激增	向上	.

甚至在性交过程中，当性欲达到顶峰时也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn][moʊst][pɑːrt][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] ; [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [naʊ]

It	must	in	most	part	be	taken	for	granted	;	read	between	the	lines	now
它	必须	在	最多	部分	是	已采取	为了	的确	;	读	之间	这	线条	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

大多数情况下，这都是理所当然的；偶尔需要仔细体会字里行间的含义。

[bʌt; bət] . . . [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

But	.	.	.	one	must	be	mindful	of	its	natural	explanation	.
但	.	.	.	一	必须	是	正念	的	它是	自然的	解释	.

但是……我们必须注意它的自然解释。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

For	,	after	all	,	there	was	no	miracle	in	it	.
为了	,	后	全部	,	那里	曾是	不	奇迹	在	它	.

毕竟，这其中并没有什么奇迹。

['ɪmrə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mægjɑː] ;

Imre	was	a	Magyar	;
伊姆雷	曾是	一个	匈牙利语	;

伊姆雷是匈牙利人；

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['eləkwəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,

one	of	a	race	in	which	sentimental	eloquence	is	always	lurking	in	the	blood	,
一	的	一个	种族	在	哪个	感伤的	口才	是	总是	潜伏	在	这	血	,

这是某个种族中，感伤的雄辩之才总是潜藏在血液里的一种。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][poʊ'etɪk] ['pæʃ(ə)n] [ɪn]['vɜ:rb(ə)l] ['ʌtərəns] [ðæt] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['meʒər]

even	to	a	poetic	passion	in	verbal	utterance	that	is	often	out	of	all	measure
甚至	到	一个	诗意的	热情	在	口头	发声	那	是	经常	出去	的	全部	措施

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] ['fɔ:rm(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] .

with	the	mere	formal	education	of	a	man	or	a	woman	.
和	这	仅仅	正式的	教育	的	一个	男人	或者	一个	女士	.

甚至在言语表达中流露出的诗意激情，往往与一个人所受的正规教育完全不成比例。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] : [wɪtʃ] [mi:nz] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ]['kaʊˌhɜ:rd] [hu:]

He	was	a	Hungarian	:	which	means	among	other	things	that	a	cowherd	who
他	曾是	一个	匈牙利	:	哪个	方法	之中	其他	事物	那	一个	牛仔	WHO

['kænɑ:t] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

cannot	write	his	name	,
不能	写	他的	姓名	,

他是个匈牙利人：这意味着，除其他含义外，他还是个不会写自己名字的牧牛人，

[ænd; ənd] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wer] ['lʌndən] [ɪz] , [kæn; kən][bi:; bi] [ˌoʊvər'hɜ:rd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tu:; tə]

and	who	does	not	know	where	London	is	,	can	be	overheard	making	love	to
和	WHO	做	不是	知道	在哪里	伦敦	是	,	能	是	无意中听到	制作	爱	到

[hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] ,

his	sweetheart	,
他的	亲爱的	,

一个不知道伦敦在哪里的人，竟然还能听到他和心上人缠绵悱恻。

[ɔ:r] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv][hoʊ'merɪk] ['bju:ti]

or	lamenting	the	loss	of	his	mother	,	in	language	that	is	almost	of	Homeric	beauty
或者	哀叹	这	损失	的	他的	母亲	,	在	语言	那	是	几乎	的	荷马史诗	美丽

.

:
.

或者用近乎荷马史诗般优美的语言哀悼母亲的离世。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['kwɑ:ləti] , ['evər][ɪn][ðə; ði]['mægjɑ:] ; [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][əd'maɪəd][baɪ][ˌju: 'es] ,

It	is	the	Oriental	quality	,	ever	in	the	Magyar	;	now	to	be	admired	by	us	,
它	是	这	东方	质量	,	曾经	在	这	匈牙利语	;	现在	到	是	钦佩	经过	我们	,

这是东方特质，一直存在于匈牙利文化中；现在值得我们欣赏。

[naʊ] [dis'laikt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪts] .

now	disliked	,	according	to	the	application	of	the	traits	.
现在	不喜欢	,	根据	到	这	应用	的	这	特征	.

根据这些特征的应用情况，现在它们不受欢迎。

['ɪmrə][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv]['mægjərˌɪzəm][ʌv; əv] ['temprəmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]

Imre	had	his	full	share	of	Magyarism	of	temperament	,	and	of	its
伊姆雷	有	他的	满的	分享	的	匈牙利语	的	气质	,	和	的	它是

[ɪm'prɑ:mptu:] ['eləkwəns] ;

impromptu	eloquence	;
即兴	口才	;

伊姆雷完全继承了匈牙利人的性情和即兴雄辩；

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['dænti] , ['ʃeɪkspɪr] ,

taking	the	place	of	much	of	a	literal	acquaintance	with	Dante	,	Shakespeare	,
采取	这	地方	的	很多	的	一个	文字	熟人	和	但丁	,	莎士比亚	,

[goʊθ] ,

Goethe	,
歌德	,

取代了人们对但丁、莎士比亚、歌德等作品的真正了解。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [pɑ:r'næsəs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	all	the	rhetorical	and	literary	Parnassus	in	general	.
和	全部	这	修辞	和	文学	帕纳索斯山	在	一般的	.

以及所有修辞和文学上的帕尔纳索斯山。

[hiː; hi] [dɪ'testid] ['pɑːlətɪks] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [di'vaind] .

He	detested	politics	,	as	might	be	divined	.
他	令人厌恶的	政治	,	作为	可能	是	神谕	.

不难预料，他厌恶政治。

[hiː; hi] " [lʌvd] " [hɪz; ɪz][ˌæpə'stɑːlɪk] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [mʌtʃ] [æz; əz][duː][sʌm; səm] ['tʃɪldrən]

He	"	loved	"	his	Apostolic	King	and	his	country	much	as	do	some	children
他	"	喜爱	"	他的	使徒	国王	和	他的	国家	很多	作为	做	一些	孩子们

[ðer; ðər] ['nɪrəst] ['relətɪvz] ;

their	nearest	relatives	;
他们的	最近的	亲属	;

他“爱”他的使徒君王和他的国家，就像一些孩子爱他们的至亲一样；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] ,

that	is	to	say	,	on	general	principles	,
那	是	到	说	,	在	一般的	原则	,

也就是说，就一般原则而言，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rekt] ['ætɪtuːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

and	to	the	sustaining	of	a	correct	attitude	before	himself	and	the	world	.
和	到	这	维持	的	一个	正确的	态度	前	他自己	和	这	世界	.

并保持对自身和世界的正确态度。

[ɑːn] [ðɪs] ['mætər] , ['ɔːlsoʊ][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .

On	this	matter	,	also	he	and	I	had	many	passages	-	at	-	arms	.
在	这	事情	,	还	他	和	我	有	许多	段落	-	在	-	武器	.

在这个问题上，我和他也有过多次争论。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] " [rɪ'lɪdʒən] .

He	had	not	much	"	religion	.
他	有	不是	很多	"	宗教	.

他没什么“宗教”信仰。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn][gɑːd] ; [ɪn] ['helpɪŋ] [wʌnz] ['neɪbər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

"	But	he	was	a	firm	believer	in	God	;	in	helping	one's	neighbour	,	even	to
"	但	他	曾是	一个	公司	信徒	在	上帝	;	在	帮助	一个人的	邻居	,	甚至	到

[moʊst] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ;

most	injudicious	generosity	;
最多	不明智的	慷慨	;

但他对上帝有着坚定的信仰；他乐于助人，甚至到了不明智的慷慨程度；

[ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] ['dɛts] " [wen] [wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː][soʊ] " ([ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [aɪ] [rɪg'retɪd] [tuː; tə]

in	avoiding	debts	"	when	one	could	possibly	do	so	"	(	a	reserve	that	I	regretted	to
在	避免	债务	"	什么时候	一	可以	可能	做	所以	"	(	一个	预订	那	我	后悔	到

[faɪnd] [aʊt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [keɪs] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]

find	out	was	not	his	case	any	more	than	it	is	usually	the	case	with
寻找	出去	曾是	不是	他的	案件	任何	更多的	比	它	是	通常	这	案件	和

[jʌŋ] [hʌŋ'geriən] ['ɑːfəsərz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] ,

young	Hungarian	officers	living	in	a	capital	city	,
年轻的	匈牙利	警官	活的	在	一个	首都	城市	,

在避免负债方面，“只要有可能”(我后来遗憾地发现，他并非如此，就像住在首都的年轻匈牙利军官通常并非如此一样)，

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [hoʊm] - [səb'venʃ(ə)n]) ; [ɪn] ['ɑːnər] ; [ɪn] ['wʊmənli] ['vɜːrtʃuː] ; [ɪn][ə; eɪ] [truː] [tʌŋ]

with	small	home	-	subventions	)	;	in	honour	;	in	womanly	virtue	;	in	a	true	tongue
和	小的	家	-	补贴	)	;	在	荣誉	;	在	女性	美德	;	在	一个	真的	舌头

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] .

and	a	clean	one	.
和	一个	干净的	一	.

(有少量家庭补贴)；以荣誉；以女性美德；以真诚和清洁的语言。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [fʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [meɪ] [pæs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['rektər]

His	sense	of	fun	was	not	limited	to	the	kind	that	may	pass	between	a	rector
他的	感觉	的	乐趣	曾是	不是	有限的	到	这	种类	那	可能	经过	之间	一个	校长

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['oʊvər] [ˌæftər'nuːn] - [tiː] .

of	the	Establishment	and	his	daughters	over	afternoon	-	tea	.
的	这	建立	和	他的	女儿们	超过	下午	-	茶	.

他的幽默感并不局限于一位教会领袖和他的女儿们在下午茶时间进行的那种幽默。

[bʌt; bət] [luː'tenənt] ['ɪmrə] [vɑːn] [en] . . . . [hæd; həd] [noʊ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stuːpɪd] - ['smʌti] ['sæli]

But	Lieutenant	Imre	von	N	.	.	.	.	had	no	relish	for	the	stupid	-	smutty	sallies
但	中尉	伊姆雷	冯	N	.	.	.	.	有	不	尽情享用	为了	这	愚蠢的	-	低俗的	萨利斯

[ænd; ənd] [stɑːk] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [mes] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærəks] .

and	stock	racontars	of	the	officers	'	mess	and	the	barracks	.
和	库存	-	的	这	警官	-	混乱	和	这	兵营	.

但是，伊姆雷·冯·N中尉对军官餐厅和营房里那些愚蠢下流的笑话和老套的闲聊毫无兴趣。

[ən'les] [ə; eɪ] " ['stɔːri] " ['riːəli] [pə'zest] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [dʌl]

Unless	a	"	story	"	really	possessed	wit	and	humour	,	he	had	absolutely	dull
除非	一个	"	故事	"	真的	拥有	有	和	幽默	,	他	有	绝对地	乏味的

[ɪrz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

ears	for	it	.
耳朵	为了	它	.

除非一个"故事"真的充满智慧和幽默，否则他完全听不进去。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'veriəb(ə)l] ['hɜːri] - ['skɜːri] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

He	wrote	a	shameful	handwriting	,	with	invariable	hurry	-	scurry	;	he	could	not
他	写道	一个	可耻	手写	,	和	不变的	匆忙	-	疾走	;	他	可以	不是

[drɔː] [ə; eɪ] [pɑːt] - [hʊk] [streɪt] ,

draw	a	pot	-	hook	straight	,
画	一个	锅	-	钩	直的	,

他的字迹潦草难看，总是匆匆忙忙的；他连个锅钩都画不直。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌn'tɔːt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['peɪntɪŋ] .

and	he	took	uncertain	because	untaught	interest	in	painting	.
和	他	采取	不确定	因为	未受过教育	兴趣	在	绘画	.

他对绘画的兴趣源于未经教导的犹豫不决。

['skʌlptʃər] , [ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər] [ə'piːld] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [æn; ən]

Sculpture	,	and	architecture	appealed	more	to	him	,	though	also	in	an
雕塑	,	和	建筑学	上诉	更多的	到	他	,	尽管	还	在	一个

[ʌn'tɔːt] [wei] .

untaught	way	.
未受过教育	方式	.

雕塑和建筑更能吸引他，尽管这种兴趣并非源于专业训练。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['eksələnt] ['præktɪk(ə)l] [mju'zɪʃ(ə)n] ; ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] - [fɔːrt]

But	he	was	a	most	excellent	practical	musician	;	playing	the	piano	-	forte
但	他	曾是	一个	最多	出色的	实际的	音乐家	;	玩耍	这	钢琴	-	长处

[suː'pɜːrbli] [wel] , [æz; əz] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] ,

superbly	well	,	as	to	general	effect	,
极好	出色地	,	作为	到	一般的	影响	,

但他是一位非常优秀的实用音乐家；钢琴弹得非常好，整体效果也很棒。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [bæd] ['teknɪk; tek'nɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , [gɑːt] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt]

with	an	amazingly	bad	technic	of	his	own	evolution	,	got	together	without
和	一个	令人惊讶的是	坏的	技术	的	他的	自己的	进化	,	得到	一起	没有

['eni] ['tiːtʃɪŋ] ;

any	teaching	;
任何	教学	;

他凭借着极其糟糕的自学技巧，在没有任何指导的情况下走到了一起；

[ænd; ənd][nɑːt] ['riːdɪŋ] [wel] [ænd; ənd]['ræpɪdli][æt; ət] [saɪt] .

and	not	reading	well	and	rapidly	at	sight	.
和	不是	阅读	出色地	和	快速	在	视线	.

而且不能快速准确地辨认字迹。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l][ɪn'θuːziæzəm] , [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['meməri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Indeed	,	his	musical	enthusiasm	,	his	musical	insight	and	memory	,	they	were
的确	,	他的	音乐	热情	,	他的	音乐	洞察力	和	记忆	,	他们	是

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] ;

all	of	a	piece	;
全部	的	一个	片	;

事实上，他对音乐的热情、他对音乐的洞察力和记忆力，都是一体的；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['perələs] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn][sʌn][ʌv; əv]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] .

the	rich	and	perilous	endowment	of	the	born	son	of	Orpheus	.
这	富有的	和	危险的	捐赠基金	的	这	出生	儿子	的	俄耳甫斯	.

俄耳甫斯之子所拥有的丰富而危险的天赋。

[hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['bærɪtoʊn] . . . . [smuːð] [ænd; ənd] [swiːt] , [laɪk] [hɪz; ɪz]

His	singing	-	voice	was	a	full	baritone	.	.	.	.	smooth	and	sweet	,	like	his
他的	歌唱	-	嗓音	曾是	一个	满的	男中音	.	.	.	.	光滑的	和	甜的	,	喜欢	他的

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['spiːkɪŋ] - [vɔɪs] .

irresistible	speaking	-	voice	.
无法抗拒	请讲	-	嗓音	.

他的歌声是浑厚的男中音……流畅甜美，就像他那极具魅力的说话声音一样。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ɔːr] [sɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] , [kwaɪt] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ʌv; əv][æn; ən]

He	would	play	or	sing	for	hours	together	,	quite	alone	in	his	rooms	,	of	an
他	会	玩	或者	唱歌	为了	小时	一起	,	相当	独自的	在	他的	房间	,	的	一个

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

晚上，他会独自一人在房间里弹琴或唱歌好几个小时。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ([hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd]) [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːnsərt] -

He	would	go	without	his	dinner	(	he	often	did	)	to	pay	for	his	concert	-
他	会	去	没有	他的	晚餐	(	他	经常	做过	)	到	支付	为了	他的	音乐会	-

['tɪkɪt] [ɔːr] ['stændɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːprə] .

ticket	or	standing	-	place	in	the	Royal	Opera	.
票	或者	常设	-	地方	在	这	皇家	歌剧	.

他经常不吃晚饭，就为了买音乐会门票或皇家歌剧院的站票。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [mju'zɪʃənz] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] -

He	did	not	care	for	the	society	of	professional	musicians	,	or	of	the	theaterfolk
他	做过	不是	关心	为了	这	社会	的	专业的	音乐家	,	或者	的	这	-

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

in	general	.
在	一般的	.

他既不喜欢职业音乐家的圈子，也不喜欢戏剧界人士。

" [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] ,

"	They	really	are	not	worth	while	,
"	他们	真的	是	不是	值得	尽管	,

它们真的不值得，

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] . . . " [ɑːrt][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] [ə'nʌðər] — [ɔːr]

"	he	used	to	say	. . .	"	art	is	one	thing	to	me	and	artists	another	—	or
"	他	用过的	到	说	. . .	"	艺术	是	一	事物	到	我	和	艺术家	其他	—	或者

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [ɔːf][ðə; ðiˈ][steɪdʒ] .

nothing	at	all	—	off	the	stage	.
没有什么	在	全部	—	离开	这	阶段	.

他过去常说……“艺术对我来说是一回事，对艺术家来说又是另一回事——或者说，在舞台之外，艺术根本就什么都不是。”

" [æz; əz][fɔːr; fər] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] , [waɪ] ,

"	As	for	more	general	society	,	why	,
"	作为	为了	更多的	一般的	社会	,	为什么	,

至于更广泛的社会层面，为什么?

[hiː; hi] [sed] ['fræŋkli] [ðæt] ['naʊədeɪz] [ðə; ðiˈ][en] . . . . ['fæməli] ['sɪmpli] [wɜːr; wər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]

he	said	frankly	that	nowadays	the	N	. . . .	family	simply	were	too	poor	to	go	into
他	说	坦率地说	那	如今	这	N	. . . .	家庭	简单地	是	也	贫穷的	到	去	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他坦率地说，如今N....家族实在太穷了，根本无力涉足其中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	had	no	time	for	it	.
和	那	他	有	不	时间	为了	它	.

他根本没时间管这件事。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [met] [ɪn]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [zɛnt] - - ['drɔːɪŋ]

So	he	was	to	be	met	in	only	a	few	of	the	Szent	-	Istvánhely	drawing
所以	他	曾是	到	是	遇见	在	仅有的	一个	很少	的	这	圣徒	-	-	绘画

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

因此，人们只能在圣伊什特万海伊庄园的几个客厅里见到他。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] . . . .

Yet	he	was	passionately	fond	of	dancing	. . . .
然而	他	曾是	热情地	喜爱	的	跳舞	. . . .

但他却非常热爱跳舞.....

['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːlts][tuː; tə][ə; eɪ] .

anything	from	a	waltz	to	a	csárdás	.
任何事物	从	一个	华尔兹	到	一个	csárdás	.

从华尔兹到csárdás，应有尽有。

[bʌt; bət] , - - [prə'pəʊ][ʌv; əv] - [ə'mjuːzmənt] , [let][ˌem ˈiː][noʊt] [hɪr] ([fɔːr; fər][aɪ] [der] [seɪ] ,

But	,	à	-	propos	of	Imre's	amusement	,	let	me	note	here	(	for	I	dare	say	,
但	,	-	-	提案	的	-	娱乐	,	让	我	笔记	这里	(	为了	我	敢	说	,

但是，说到伊姆雷的趣事，我想在这里指出（因为我敢说，

[ðə; ðiˈ][ˌɪnkrə'duːlətɪ][ʌv; əv]['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [stɑːk] - [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wʌt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['soʊldʒər] -

the	incredulity	of	persons	who	have	stock	-	ideas	of	what	belongs	to	soldier	-
这	怀疑	的	人	WHO	有	库存	-	想法	的	什么	属于	到	士兵	-

[laɪf][ænd; ənd]['soʊldʒər] - ['neɪtʃər]) [ðæt] [θriː] ['juːʒuəl] ['pleʒərz] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] ;

life	and	soldier	-	nature	)	that	three	usual	pleasures	were	not	his	;
生活	和	士兵	-	自然	)	那	三	通常	快乐	是	不是	他的	;

那些对军旅生活和军人本性抱有刻板印象的人难以置信，他竟然没有享受到三种常见的乐趣；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'bɒmɪneɪt] [kɑːrdz] , [ɪn'diːd] ['nevər] [pleɪd] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smoʊk] ;

for	he	abominated	cards	,	indeed	never	played	them	;	he	did	not	smoke	;
为了	他	可憎的	牌	,	的确	绝不	玩	他们	;	他	做过	不是	抽烟	;

因为他厌恶纸牌，从不玩纸牌；他也不抽烟；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [dræŋk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɔːr] [bɪr] ,

and	he	seldom	drank	out	his	glass	of	wine	or	beer	,
和	他	很少	喝	出去	他的	玻璃	的	葡萄酒	或者	啤酒	,

他很少喝完杯中的葡萄酒或啤酒。

['hævɪŋ] [noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['lɪkərz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .

having	no	taste	for	liquors	of	any	sort	.
拥有	不	品尝	为了	酒	的	任何	种类	.

对任何种类的酒都没有兴趣。

[ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['æθliːt] [ænd; ənd][æn; ən] " [ɔːl] - [raʊnd] " ['æktɪv] ['soʊldʒər] . . . [æt; ət] [liːst]

This	in	a	champion	athlete	and	an	"	all	-	round	"	active	soldier	.	.	.	at	least
这	在	一个	冠军	运动员	和	一个	"	全部	-	圆形的	"	积极的	士兵	.	.	.	在	至少

[ɪk'stɜːrnəli] ['θɜːrəli] [sʌtʃ] . . . [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt]['redʒɪmənt] ,

externally	thoroughly	such	.	.	.	in	a	smart	regiment	,
外部	彻底	这样的	.	.	.	在	一个	聪明的	团	,

这对于一名冠军运动员和一名“全能型”现役士兵来说……至少从表面上看完全如此……在一个精锐部队中，

[ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] .

is	not	common	.
是	不是	常见的	.

并不常见。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːdli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

I	should	have	mentioned	above	that	he	was	oddly	indifferent	to	the	theater	,
我	应该	有	提及	多于	那	他	曾是	奇怪	冷漠	到	这	剧院	,

[æz; əz][ðə; ði] ['θiːətər] ;

as	the	theater	;
作为	这	剧院	;

我应该在上面提到，他对戏剧表现出一种奇怪的漠不关心，因为戏剧本身；

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd] " ['eni] [greɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

declaring	that	he	never	could	find	"	any	great	illusion	"	in	it	.
声明	那	他	绝不	可以	寻找	"	任何	伟大的	错觉	"	在	它	.

他宣称自己从未在其中发现“任何伟大的幻想”。

[hiː; hi] [mʌtʃ] [laɪkt] ['bɪljərdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] .

He	much	liked	billiards	,	and	was	invincible	in	them	.
他	很多	喜欢	台球	,	和	曾是	无敌	在	他们	.

他非常喜欢打台球，而且在台球方面所向披靡。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [wət'evər] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , ['sɪmp(ə)l] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [wʌz; wəz] [greɪt] .

His	feeling	for	whatever	was	natural	,	simple	,	out	-	of	-	doors	was	great	.
他的	感觉	为了	任何	曾是	自然的	,	简单的	,	出去	-	的	-	门	曾是	伟大的	.

他对一切自然、简单、户外的事物都充满热爱。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [wɔːk] , [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,

He	loved	to	walk	,	to	walk	alone	,	in	the	open	country	,
他	喜爱	到	走	,	到	走	独自的	,	在	这	打开	国家	,

他喜欢散步，喜欢独自一人在开阔的乡村散步。

[ɪn][ðə; ði] ['wʊdləndz] [ænd; ənd] [fiːldz] . . . [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['pesnts] , [huː] [ɪn'veriəbli] " [tʊk]

in	the	woodlands	and	fields	.	.	.	to	talk	with	peasants	,	who	invariably	"	took
在	这	林地	和	字段	.	.	.	到	讲话	和	农民	,	WHO	总是	"	采取

[tuː; tə] " [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

to	"	him	at	once	.
到	"	他	在	一次	.

在林地和田野里……与农民们交谈，农民们总是立刻“喜欢”他。

[hiː; hi] [lʌvd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['ænɪm(ə)l] - [frend] ; [ɪn][fækt] , [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

He	loved	children	,	and	was	a	born	animal	-	friend	;	in	fact	,	between	him
他	喜爱	孩子们	,	和	曾是	一个	出生	动物	-	朋友	;	在	事实	,	之间	他

[ænd; ənd] [biːsts] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg] ,

and	beasts	little	and	big	,
和	野兽	小的	和	大的	,

他喜爱孩子，天生就喜欢动物；事实上，他和各种大小动物都相处融洽。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

there	appeared	to	be	a	regular	understanding	.
那里	出现	到	是	一个	常规的	理解	.

他们之间似乎存在某种默契。

['nevər] [ˌfɔːrθ'pʊtɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'laɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['kʌmpəni] .

Never	forthputting	,	he	could	delight	,	in	a	quiet	way	in	the	liveliest	company	.
绝不	利用	,	他	可以	喜	,	在	一个	安静的	方式	在	这	最活跃的	公司	.

他从不张扬，即使在最热闹的场合，也能以一种安静的方式让人感到愉悦。

[ðæt] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] , [soʊ][ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['elɪmənts; 'eləmənts]

That	buoyancy	of	his	temperament	,	so	in	contrast	with	the	other	elements
那	浮力	的	他的	气质	,	所以	在	对比	和	这	其他	元素

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

of	his	nature	,
的	他的	自然	,

他那乐观开朗的性情，与他性格中的其他特质形成了鲜明的对比。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	a	vast	blessing	to	him	.
曾是	一个	广阔的	祝福	到	他	.

对他来说，这是莫大的恩赐。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['sʌbdʒekts] [sə'fɪʃntli] ['soʊbərɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] -

He	certainly	had	a	supply	of	personal	subjects	sufficiently	sobering	for	home	-
他	当然	有	一个	供应	的	个人的	主题	足够	令人清醒	为了	家	-

[kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

consumption	,
消耗	,

他确实有很多足以让人清醒的个人经历，适合在家阅读。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [nuː] ; ['ʌðər] [nɑːt]['spoʊkən] [tɪl] ['leɪtər] .

some	of	which	I	soon	knew	;	others	not	spoken	till	later	.
一些	的	哪个	我	很快	知道	;	其他的	不是	说	直到	之后	.

有些我很快就知道了；有些直到后来才被提及。

[ðə; ði] [gluːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['perənts] - [haʊs] , [ðə; ði] ['veriəs] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	gloom	in	his	parents	'	house	,	the	various	might	-	have	-	beens	in	his	own
这	愁云	在	他的	父母	-	房子	,	这	各种各样的	可能	-	有	-	生物	在	他的	自己的

[jʌŋ] [laɪf] ,

young	life	,
年轻的	生活	,

父母家中的阴郁气氛，以及他年轻生活中种种可能发生却未曾发生的事，

[ðə; ði] ['wɪrisəm] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti][ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] [hwɛə'tuː] [hiː; hi]

the	wearisome	struggle	to	do	his	duty	in	a	professional	career	whereto	he
这	令人厌倦的	斗争	到	做	他的	责任	在	一个	专业的	职业	到哪里	他

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

had	been	called	without	its	being	chosen	by	him	;
有	到过	称为	没有	它是	存在	选定	经过	他	;

他被迫从事自己并不选择的职业，却不得不为此付出艰辛的努力来履行自己的职责；

['weɪtiːə] [stɪl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['juːʒərər] [ɑːn]

weightier	still	the	fact	that	he	was	in	the	hands	of	a	couple	of	usurers	on
更重	仍然	这	事实	那	他	曾是	在	这	双手	的	一个	夫妻	的	高利贷者	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['defɪsɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['brʌðər] ['ɔfɪsɚz]

account	of	his	generous	share	of	the	deficit	in	a	foolish	brother	officer's
帐户	的	他的	慷慨的	分享	的	这	赤字	在	一个	愚蠢	兄弟	警官们

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

finances	,
财政	,

更严重的是，由于他慷慨地承担了一位愚蠢的同僚军官财务赤字的一部分，他落入了几个高利贷者的手中。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['flɔːrɪn] . . . .

to	the	extent	of	some	thousands	of	florins	.	.	.	.
到	这	程度	的	一些	数千	的	弗洛林	.	.	.	.

金额高达数千弗罗林.....

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt]['traɪfəlz][fɔːr; fər] - ['praɪvət] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

these	were	not	trifles	for	Imre's	private	meditations	.
这些	是	不是	琐事	为了	-	私人的	冥想	.

这些并非伊姆雷私下思考的琐事。

[aɪ][kʊd; kəd] [kwaɪt] [wel] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [ri'mɑːkɪŋ] . . .

I	could	quite	well	understand	his	remarking	.	.	.
我	可以	相当	出色地	理解	他的	评论	.	.	.

我完全能理解他那番话.....

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['tʃɪrflnəs] [ɑːn][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wen]

"	I	have	tried	to	cultivate	cheerfulness	on	just	about	the	same	principle	that	when
"	我	有	尝试	到	培育	愉悦	在	只是	关于	这	相同的	原则	那	什么时候

[ə; eɪ][mæn] ['hæznt] [ə; eɪ][kɝ'oʊnə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [dʌz] [wel] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [best]

a	man	hasn't	a	korona	in	his	pocket	he	does	well	to	dress	himself	in	his	best
一个	男人	还没有	一个	科罗娜	在	他的	口袋	他	做	出色地	到	裙子	他自己	在	他的	最好的

[kloʊðz] [ænd; ənd] ['swægər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [kə'siːnoʊ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

clothes	and	swagger	in	the	Officers	'	Casino	as	if	he	were	a	millionaire	.
衣服	和	昂首阔步	在	这	警官	-	赌场	作为	如果	他	是	一个	百万富翁	.

“我努力培养乐观精神，其原则与一个人身无分文时，穿上最好的衣服，像个百万富翁一样在军官赌场里招摇过市的做法大致相同。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi] [fə'gets] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] [wʌn] . . . [pʊr] ['dev(ə)l] !

For	the	time	,	he	forgets	that	he	isn't	one	.	.	.	poor	devil	!
为了	这	时间	,	他	忘记了	那	他	不是	一	.	.	.	贫穷的	魔鬼	!

一时之间，他忘记了自己并非一人.....可怜的家伙！

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'leɪtɪd] , [aɪ] [siː] , [ɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [tuː] [treɪts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] , ['eˌbi]

"	But	I	am	belated	,	I	see	,	in	alluding	to	two	traits	in	our	acquaintance	,	ab
"	但	我	是	迟到的	,	我	看	,	在	暗示	到	二	特征	在	我们的	熟人	,	ab

[i'niʃiəu] ,

initio	,
初始	,

“但我意识到，我提及我们相识之初的两个特点已经有些晚了，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][maɪ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] - [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [waɪl] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

which	are	of	significance	in	my	outline	of	Imre's	personality	while	new	to	me	:
哪个	是	的	意义	在	我的	大纲	的	-	性格	尽管	新的	到	我	:

这些内容虽然对我来说是新的，但对我勾勒伊姆雷的性格轮廓却意义重大：

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['traɪfəlz][ɪn][ðer; ðər] [weɪt] .

and	more	than	trifles	in	their	weight	.
和	更多的	比	琐事	在	他们的	重量	.

而且重量还不少。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['sʌbdʒekts][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

There	were	two	subjects	as	to	which	remarkably	little	was	said	between	us
那里	是	二	主题	作为	到	哪个	非常	小的	曾是	说	之间	我们

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ten] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] - [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

during	the	first	ten	days	of	my	going	-	about	so	much	with	him	.
期间	这	第一的	十	天	的	我的	去	-	关于	所以	很多	和	他	.

在我与他朝夕相处的头十天里，我们之间有两个话题却出奇地很少提及。

" [rɪ'mɑːrkəbli] ['lɪt(ə)l] " [aɪ] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] - [oʊn] [fræŋk] ['refrənsɪz] [tuː; tə][wʌn] ['mætər] ,

"	Remarkably	little	"	I	say	,	because	of	Imre's	own	frank	references	to	one	matter	,
"	非常	小的	"	我	说	,	因为	的	-	自己的	坦率	参考	到	一	事情	,

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ;

on	our	first	meeting	;
在	我们的	第一的	会议	;

“少得可怜，”我说，因为伊姆雷在我们第一次见面时就坦率地提到了一件事；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [men] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ˌɑːktədʒə'neriən] ,

and	because	we	were	both	men	,	and	neither	of	us	octogenarians	,
和	因为	我们	是	两个都	男人	,	和	两者都不	的	我们	八旬老人	,

因为我们都是男人，而且都还没到八十岁，

[nɔːr] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]['suːpər] - ['sensətɪvnəs] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

nor	troubled	with	super	-	sensitiveness	in	talking	about	all	sorts	of	things	.
也不	麻烦	和	极好的	-	敏感性	在	说	关于	全部	排序	的	事物	.

也不会因为谈论各种事情而表现出过度敏感。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌəuvə'paːst] ['tɑːpɪks][wʌz; wəz][ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] ['ɪmrə][ænd; ənd][ðə; ði]

The	first	of	these	overpassed	topics	was	the	friendship	between	Imre	and	the
这	第一的	的	这些	立交桥	主题	曾是	这	友谊	之间	伊姆雷	和	这

['æbsənt] - ['miːkloʊs] .

absent	Karvaly	Miklos	.
缺席的	-	米克洛斯	.

这些被忽略的话题中，第一个是伊姆雷和缺席的卡瓦利·米克洛斯之间的友谊。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][met] , ['ɪmrə] [rɪ'fɜːrd] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] - . . .

Since	the	afternoon	on	which	we	had	met	,	Imre	referred	so	little	to	Karvaly	.	.	.
自从	这	下午	在	哪个	我们	有	遇见	,	伊姆雷	指	所以	小的	到	-	.	.	.

.

:
.

自从我们那天下午见面之后，伊姆雷就很少再提起卡尔瓦利了……

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

he	seemed	so	indifferent	to	his	absence	,
他	似乎	所以	冷漠	到	他的	缺席	,

他似乎对自己的缺席毫不在意。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] . . . [ɪn'diːd] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði]['tɑːpɪk] . . . [ðæt] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd]

all	at	once	.	.	.	indeed	he	appeared	to	be	shunning	the	topic	.	.	.	that	I	avoided
全部	在	一次	.	.	.	的确	他	出现	到	是	回避	这	话题	.	.	.	那	我	避免

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .

it	completely	.
它	完全地	.

突然之间……他似乎在回避这个话题……所以我完全避开了它。

[ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	gradually	was	borne	in	upon	me	that	he	wished	me	to	avoid	it	.
它	逐步地	曾是	出生	在	之上	我	那	他	希望	我	到	避免	它	.

我渐渐意识到，他希望我避免这样做。

[soʊ][noʊ] [mɔːr] [ɪkˈspænsɪvnəs] [ɑːn][ðə; ði] [pərˈfɛkʃənz] [ænd; ənd] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksaɪl] !

So	no	more	expansiveness	on	the	perfections	and	gifts	of	the	exile	!
所以	不	更多的	扩张性	在	这	完美	和	礼物	的	这	流亡	！

所以，不要再大肆宣扬流亡者的完美和天赋了！

[ʌv; əv] - [jʌŋ] [braɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Of	Karvaly's	young	bride	,	on	the	other	hand	,
的	-	年轻的	新娘	,	在	这	其他	手	,

另一方面，卡瓦利的年轻新娘……

[ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [boʊ'hiːmiən] ['leɪdi] [huː] [sæŋ] [brɑːmz] - ['sɔŋz] [soʊ] ['bjuːtɪfli] , ['ɪmrə] [wʌz; wəz] [stɪl]

the	fascinating	Bohemian	lady	who	sang	Brahms	'	songs	so	beautifully	,	Imre	was	still
这	迷人	波西米亚	女士	WHO	唱	勃拉姆斯	-	歌曲	所以	非常漂亮	,	伊姆雷	曾是	仍然

[dɪ'stɪŋktli] ['eləkwənt] ;

distinctly	eloquent	;
明显地	雄辩	;

那位迷人的波西米亚女子能把勃拉姆斯的歌曲唱得如此动听，伊姆雷依然能言善辩；

[ə'l(j)uːd] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'trɪbjuːts] . . . ['pærəgɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

alluding	often	to	one	or	another	of	her	shining	attributes	.	.	.	paragon	that	she
暗示	经常	到	一	或者	其他	的	她	灼灼	属性	.	.	.	模范	那	她

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] !

may	have	been	!
可能	有	到过	！

经常提及她身上的某一点或另一点闪光点……她或许是一位完美无瑕的典范！

[aɪ] [raɪt] - [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] - ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [laɪk] ['ʃeɪkˌspiːrz]

I	write	'	may	have	been	'	;	because	to	this	day	I	know	her	,	like	Shakespeare's
我	写	-	可能	有	到过	-	;	因为	到	这	天	我	知道	她	,	喜欢	莎士比亚的

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ,

Olivia	,
奥利维亚	,

我写“或许曾经是”；因为直到今天，我仍然认为她就像莎士比亚笔下的奥利维娅一样。

— " ['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] " .

—	"	only	by	her	good	report	"	.
—	"	仅有的	经过	她	好的	报告	"	.

——“仅凭她的良好口碑”。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['retɪsns] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns]

The	other	matter	of	our	reticence	was	an	instance	of	the	difference
这	其他	事情	的	我们的	沉默寡言	曾是	一个	实例	的	这	不同之处

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] .

between	the	general	and	the	particular	.
之间	这	一般的	和	这	特别的	.

我们不愿提及的另一件事是普遍性和特殊性之间的区别。

['veri] ['ɜːrli] [ɪn][maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['soʊldʒər] - [frendz] ,

Very	early	in	my	meeting	with	Imre's	more	immediate	circle	of	soldier	-	friends	,
非常	早期的	在	我的	会议	和	-	更多的	即时	圆圈	的	士兵	-	朋友们	,

在我与伊姆雷的亲近军人朋友初次见面时，

[aɪ] [hɜːrd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [tuː; tə]['ɪmrə] ,

I	heard	over	and	over	again	that	to	Imre	,
我	听到	超过	和	超过	再次	那	到	伊姆雷	,

我反复听到有人对伊姆雷说：

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] ,

as	one	of	the	officers	most	distinguished	in	all	the	town	for	personal	beauty	,
作为	一	的	这	警官	最多	杰出的	在	全部	这	镇	为了	个人的	美丽	,

作为全镇最英俊的军官之一，

[ðer; ðər] [ə'tætʃt] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['evər] - [kæm'peɪn] [ænd; ənd]['evər] -

there	attached	a	reputation	of	being	an	ever	-	campaigning	and	ever	-
那里	随附的	一个	名声	的	存在	一个	曾经	-	竞选活动	和	曾经	-

[vɪk'tɔːriəs] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] . . .

victorious	Don	Juan	.	.	.
胜利者	大学教师	胡安	.	.	.

他因此落得个风流成性、屡战屡胜的唐璜式名声……

[ɪf] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][wʌn][ʌv; əv][moʊst] [ɪk'sepʃən(ə)l] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

if	withal	one	of	most	exceptional	discretion	.
如果	此外	一	的	最多	非凡的	审慎	.

即使拥有极其谨慎的判断力。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

Right	and	left	,
正确的	和	左边	,

左右，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd]

he	was	referred	to	as	a	wholesale	enemy	to	the	peace	of	heart	and
他	曾是	指	到	作为	一个	批发的	敌人	到	这	和平	的	心	和

[tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['sɪtɪzənɪs] [ʌv; əv] [zɛnt] - - .

to	the	virtue	of	dozens	of	the	fair	citizenesses	of	Szent	-	Istvánhely	.
到	这	美德	的	几十个	的	这	公平的	女公民	的	圣徒	-	-	.

他被认为是圣伊什特万赫伊数十位美丽女市民心灵安宁和美德的公敌。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [rəu'mænsiz] ,

Two	of	these	romances	,
二	的	这些	浪漫故事	,

其中两段恋情，

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]

the	heroine	of	one	of	them	being	an	extremely	beautiful	and	refined
这	女英雄	的	一	的	他们	存在	一个	极其	美丽的	和	精制

[huːz] ['sʌd(ə)n] ['suːɪsaɪd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] ,

déclassée	whose	sudden	suicide	had	been	the	gossip	of	the	clubs	,
déclassée	谁	突然	自杀	有	到过	这	闲话	的	这	俱乐部	,

其中一部小说的女主角是一位极其美丽优雅的落魄女子，她的突然自杀成了俱乐部里的热门话题。

[wɜːr; wər] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] .

were	heightened	by	the	touch	of	the	tragic	.
是	增强	经过	这	触碰	的	这	悲惨	.

悲剧的触动更增添了这种感觉。

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri] ['tʃætər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]

But	along	with	them	,	and	the	more	ordinary	chatter	about	a	young	man's
但	沿着	和	他们	,	和	这	更多的	普通的	喋喋不休	关于	一个	年轻的	男人的

[bɑːn] ['fɔːtʃənz] ,

bonnes	fortunes	,
好	财富	,

但与此同时，还有关于一个年轻人前途光明、家境殷实的普通闲聊，

[ɔːr] [wʌt] [wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sə'maɪziz] [ænd; ənd] [ə'sɜːʃnz]

or	what	were	taken	to	be	them	,	there	were	surmises	and	assertions
或者	什么	是	已采取	到	是	他们	,	那里	是	推测	和	断言

[ʌv; əv] [veɪg] , [əˌrɪstə'krætɪk] ,

of	vague	,	aristocratic	,
的	模糊的	,	贵族	,

或者说，人们认为他们是什么样的人，存在着一些模糊的、贵族式的猜测和断言。

[diːp] , ['ʌnkən'fest] [taɪz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

deep	,	unconfessed	ties	and	adventures	.
深的	,	未坦白的	领带	和	冒险	.

深厚的、未曾公开的联系和冒险经历。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [juːz] [ðə; ði] [tɜːrmz] " - " [ænd; ənd] " - " [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]

The	Germans	use	the	terms	"	Weiberfreund	"	and	"	Weiberfeind	"	in	rather	a
这	德国人	使用	这	条款	"	-	"	和	"	-	"	在	相当	一个

['speʃ(ə)l] [sens] ['sʌmtaɪmz] .

special	sense	sometimes	.
特别的	感觉	有时	.

德国人有时以相当特殊的含义使用“Weiberfreund”和“Weiberfeind”这两个词。

[naʊ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] ['ɪmrə] [vɑːn] [en] . . . [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʊmən] - ['heɪtər] .

Now	,	I	knew	that	Imre	von	N	.	.	.	was	no	woman	-	hater	.
现在	,	我	知道	那	伊姆雷	冯	N	.	.	.	曾是	不	女士	-	仇恨者	.

现在我知道伊姆雷·冯·N...并不是厌女者。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [əd'maɪərɪŋ] ,

He	admired	,	and	had	a	circle	of	admiring	,
他	钦佩	,	和	有	一个	圆圈	的	钦佩	,

他很欣赏别人，并且有一群欣赏他的人。

['wɪmɪn] - [frendz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [æt; ət] [wʌns] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'gælənt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

women	-	friends	enough	to	dismiss	at	once	such	an	ungallant	accusation	.
女性	-	朋友们	足够的	到	解雇	在	一次	这样的	一个	不绅士	指控	.

她们都是女性朋友，足以立即驳斥这种无礼的指责。

['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [aɪ] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪn] - , [fɔːr; fər] [æn; ən]

Never	was	there	a	sharper	eye	,	not	even	in	Magyarország	,	for	an
绝不	曾是	那里	一个	更锐利	眼睛	,	不是	甚至	在	-	,	为了	一个

[hɑːr'moʊniəs] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ,

harmonious	female	figure	,
和谐	女性	数字	,

即使在匈牙利，也没有人比他更敏锐地捕捉到女性优美的身姿。

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] . . . .

a	graceful	carriage	,	a	charming	face	.	.	.	.
一个	优美	运输	,	一个	迷人	脸	.	.	.	.

优雅的马车，迷人的容颜.....

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [diː] [reɪs] !

he	was	a	connaisseur	de	race	!
他	曾是	一个	鉴赏家	德	种族	!

他是一位赛马鉴赏家!

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'l(j)uːd] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [baɪ] [ɑːr'selvz] ,

But	when	it	came	to	his	alluding	,	when	we	were	by	ourselves	,
但	什么时候	它	来了	到	他的	暗示	,	什么时候	我们	是	经过	我们自己	,

但说到他那些暗示，尤其是在我们单独相处的时候，

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['riːəli] ['ɪntɪmət] [ˌsentɪ'ment(ə)l] — [aɪ] [wʊd] [best] ['pleɪnli] [seɪ] ['æmərəs] —

to	anything	like	really	intimate	sentimental	—	I	would	best	plainly	say	amorous	—
到	任何事物	喜欢	真的	亲密的	感伤的	—	我	会	最好的	显然	说	多情	—

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ,

relations	with	the	other	sex	,
关系	和	这	其他	性别	,

指与异性之间真正亲密、感伤——我最好直白地说是情爱——的关系。

['ɪmrə] ['nevər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] ['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] !

Imre	never	opened	his	mouth	for	a	word	of	the	least	real	significance	!
伊姆雷	绝不	打开	他的	嘴	为了	一个	单词	的	这	至少	真实的	意义	!

伊姆雷从未开口说过一句真正有意义的话!

[hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈkæʒuəli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	referred	to	himself	,	casually	,	now	and	then	,
他	指	到	他自己	,	随意地	,	现在	和	然后	,

他偶尔会随意地提到自己。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [raɪt] [kiː] ,

and	as	it	appeared	to	me	in	precisely	the	right	key	,
和	作为	它	出现	到	我	在	恰恰	这	正确的	钥匙	,

而且在我看来，它的调子也完全正确。

[æz; əz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [ˈdefɪnət] [ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l]

as	one	to	whom	woman	was	a	sufficiently	definite	social	and	physical
作为	一	到	谁	女士	曾是	一个	足够	定	社会的	和	身体的

[əˈtrækʃ(ə)n] . . . .

attraction	.	.	.	.
景点	.	.	.	.

对他而言，女性具有足够明确的社交和生理吸引力……

[nəˈsesəti] . . . [kwaɪt] [æz; əz] [ɪˈsenʃəli] [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər]

necessity	.	.	.	quite	as	essentially	as	is	to	be	expected	with	a	young	soldier
必要性	.	.	.	相当	作为	本质上	作为	是	到	是	预期的	和	一个	年轻的	士兵

[ʌv; əv][ˈnɔːrm(ə)l] [helθ] [ænd; ənd][roʊˈbʌst] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .

of	normal	health	and	robust	constitution	.
的	普通的	健康	和	强壮的	宪法	.

必要性……对于一个身体健康、体格强健的年轻士兵来说，这是理所当然的。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [hɪz; ɪz] [mɪkst] [səˈsaɪəti] , [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [ˈmeni] " [dɪˈskriːt] [ˈstɔːriz] " [æz; əz]

When	it	suited	his	mixed	society	,	he	had	as	many	"	discreet	stories	"	as
什么时候	它	适合	他的	混合	社会	,	他	有	作为	许多	"	慎重	故事	"	作为

[pɔɪnz] .

Poins	.
积分	.

当符合他所处的多元社交圈的需要时，他和波因斯一样有很多“隐秘的故事”。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][əˈloʊn] , [noʊ] [ˈmætər] [wətˈevər] [els] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] . . .

But	when	he	and	I	were	alone	,	no	matter	whatever	else	he	spoke	of	.	.	.
但	什么时候	他	和	我	是	独自的	,	不	事情	任何	别的	他	辐	的	.	.	.

[soʊ] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] ,

so	unreservedly	,
所以	毫无保留	,

但当我和他单独相处时，无论他谈起什么……都毫不保留，

[soʊ] [ˌtemprəˈmentəli] ! — [hiː; hi] [ˈnevər] [dɪd] [wʌt] [ɪz] [ˈkɑːmənli] [kɔːld] " [tɔːk] [ˈwɪmɪn] .

so	temperamentally	!	—	he	never	did	what	is	commonly	called	"	talk	women	.
所以	性情上	!	—	他	绝不	做过	什么	是	通常	称为	"	讲话	女性	.

他性情如此古怪！——他从不做人们常说的“和女人聊天”。

" [hiː; hi] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] - [oʊ] - [lʌv] , [tuː; tə][æn; ən] " [əˈfer] " ,

"	He	never	so	much	alluded	to	a	light	-	o	'	love	,	to	an	"	affair	"	,
"	他	绝不	所以	很多	暗示	到	一个	光	-	o	-	爱	,	到	一个	"	事务	"	,

“他从未过多提及一时的爱情，或任何‘婚外情’。”

[tuː; tə] [ˈeni] [dɪˈstɪŋktli] [ˈsekʃuəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][ˌbælәˈriːnə][ɔːr] — [ə; eɪ] [ˈprɪnses] !

to	any	distinctly	sexual	interest	in	a	ballerina	or	—	a	princess	!
到	任何	明显地	性	兴趣	在	一个	芭蕾舞演员	或者	—	一个	公主	!

对芭蕾舞演员或公主有任何明显的性方面的兴趣！

[ænd; ənd] [wen] [θɜːrd] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] ['kwestʃən]

And	when	third	parties	were	pleased	to	compliment	him	,	or	to	question
和	什么时候	第三	各方	是	高兴	到	赞扬	他	,	或者	到	问题

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当第三方乐于称赞他或质疑他时，

[æz; əz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['ɪmrə] " ['smaɪlɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] .

as	to	such	a	thing	,	Imre	"	smiling	put	the	question	by	.
作为	到	这样的	一个	事物	,	伊姆雷	"	微笑	放	这	问题	经过	.

至于这样的事情，伊姆雷笑着回避了这个问题。

" [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiːz] ['tɑːpɪks] , [soʊ] [rer] [ɪn] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n]

"	His	special	reserve	concerning	these	topics	,	so	rare	in	men	of	his	profession
"	他的	特别的	预订	有关	这些	主题	,	所以	稀有的	在	男人	的	他的	职业

[ænd; ənd][eɪdʒ] ,

and	age	,
和	年龄	,

“他对于这些话题的特殊矜持，在他这个职业和年龄的人中非常罕见。”

[wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'fætɪk] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

was	as	emphatic	as	in	the	instance	of	the	average	English	gentleman	.
曾是	作为	强调	作为	在	这	实例	的	这	平均的	英语	绅士	.

就像一般英国绅士那样，语气十分坚定。

[aɪ][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [les] .

I	admired	it	,	certainly	not	wishing	it	less	.
我	钦佩	它	,	当然	不是	祝	它	较少的	.

我欣赏它，当然没有丝毫贬低它的意思。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] - ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

I	often	thought	how	well	it	became	Imre's	general	refinement	of	disposition	,
我	经常	想法	如何	出色地	它	成为	-	一般的	精炼	的	处置	,

['mænərz] [ænd; ənd] [ˌtemprə'mentl] ['baɪəs] . . .

manners	and	temperamental	bias	.	.	.
礼仪	和	性情古怪	偏见	.	.	.

我常常想，伊姆雷的性情、举止和性情倾向是如何逐渐变得如此高雅……

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , ['suːtɪŋ] [ðæt] [sər'praɪzɪŋ] [wɑːnt][ʌv; əv]['vænəti][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [hɪz; ɪz]

most	of	all	,	suiting	that	surprising	want	of	vanity	as	to	his	person	,	his
最多	的	全部	,	适合	那	奇怪	想	的	虚荣	作为	到	他的	人	,	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

最重要的是，这与他出人意料地缺乏对自身形象和品格的虚荣心相符。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

his	entire	individuality	.
他的	全部的	个性	.

他的全部个性。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,

In	this	connection	,
在	这	联系	,

在这方面，

[keɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæz; həz] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] . . . [æz; əz] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə]

came	a	bit	of	an	incident	that	has	its	significance	.	.	.	as	things	came	to
来了	一个	少量	的	一个	事件	那	有	它是	意义	.	.	.	作为	事物	来了	到

[pæs] ['leɪtər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .

pass	later	in	our	acquaintance	.
经过	之后	在	我们的	熟人	.

后来发生了一件小事，这件事意义非凡……正如我们后来相处时所发生的那样。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪmrə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rændəm] ['vɪzɪt] ,

One	evening	,	while	I	was	dressing	for	dinner	,	with	Imre	making	a	random	visit	,
一	晚上	,	尽管	我	曾是	敷料	为了	晚餐	,	和	伊姆雷	制作	一个	随机的	访问	,

一天晚上，我正在穿衣服准备吃晚饭，伊姆雷突然来访，

[aɪ] [læpst] ['ɪntuː] ['hɑːrti] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [nuː] ['gɑːrmənt] ,

I	lapsed	into	hearty	irritation	as	to	a	marvellously	ill	-	fitting	new	garment	,
我	失效	进入	爽朗	刺激	作为	到	一个	奇妙地	患病的	-	配件	新的	服装	,

我因为一件极其不合身的新衣服而感到非常恼火。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

that	was	to	be	worn	for	the	first	time	.
那	曾是	到	是	磨损	为了	这	第一的	时间	.

那件衣服将是第一次穿。

['ɪmrə] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'siːʃəs] .

Imre	was	pleased	to	be	facetious	.
伊姆雷	曾是	高兴	到	是	滑稽的	.

伊姆雷乐于开个玩笑。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['teɪlərɪŋ] - [laɪn] [jɔːr'self] ,

"	You	ought	to	go	into	the	tailoring	-	line	yourself	,
"	你	应该	到	去	进入	这	裁缝	-	线	你自己	,

“你应该自己去学裁缝。”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] . . . " [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'dɔːrn] [jɔːr'self] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] !

"	he	observed	.	.	.	"	then	you	can	adorn	yourself	as	perfectly	as	you	would	wish	!
"	他	观察到	.	.	.	"	然后	你	能	装饰	你自己	作为	完美	作为	你	会	希望	!

“他说道……”那么你就可以随心所欲地把自己打扮得漂漂亮亮了！”

" [aɪ] [θruː] [aʊt] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] - ['bæntər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kerləsnəs] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʊks] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [eɪps] [hjuː'mɪləti] . "

"	I	threw	out	some	sort	of	a	return	-	banter	that	his	own	carelessness	as	to	his	looks	was	"	the	pride	that	apes	humility	.	"
"	我	扔	出去	一些	种类	的	一个	返回	-	闲聊	那	他的	自己的	疏忽	作为	到	他的	看起来	曾是	"	这	自豪	那	猿猴	谦逊	.	"

我回敬了他一番，说他对自己外表的漫不经心是“一种伪装谦逊的骄傲”。

" [wʌn] [wʊd] ['riːəli] [sə'poʊz] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] ,

"	One	would	really	suppose	,	"	I	remarked	,
"	一	会	真的	认为	,	"	我	评论	,

“人们确实会这么认为，”我说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [meɪks] [aɪz] [æt; ət] [juː; jʊ] ! . . .

"	that	you	do	not	know	why	a	pretty	woman	makes	eyes	at	you	!	.	.	.
"	那	你	做	不是	知道	为什么	一个	漂亮的	女士	制作	眼睛	在	你	!	.	.	.

你竟然不知道为什么漂亮女人会对你抛媚眼！……

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əd'maɪəd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

Are	you	under	the	impression	that	you	are	admired	on	account	of	the	Three
是	你	在下面	这	印象	那	你	是	钦佩	在	帐户	的	这	三

['krɪstʃən] ['greɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['vɜːrtʃʊ] ?

Christian	Graces	and	the	Four	Theological	Virtues	?
基督教	恩典	和	这	四	神学	美德	?

你是否认为你因基督教的三大美德和四大神学美德而受人敬仰?

— [ɔːl][ɑːn] [saɪt] !

—	all	on	sight	!
—	全部	在	视线	!

—全部现场即可!

[kʌm] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [niːd] [nɑːt] ['kæri] [ðə; ði] [poʊz] [soʊ][fɑːr] !

Come	now	,	my	dear	fellow	,	you	really	need	not	carry	the	pose	so	far	!
来	现在	,	我的	亲爱的	同伴	,	你	真的	需要	不是	携带	这	姿势	所以	远的	!

好了，我的朋友，你真的不必摆出这么大的姿势!

" ['ɪmrə] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [meɪd]

"	Imre	opened	his	lips	as	if	about	to	say	something	or	other	;	and	then	made
"	伊姆雷	打开	他的	嘴唇	作为	如果	关于	到	说	某物	或者	其他	;	和	然后	制成

[noʊ] [rɪ'mɑːrk] .

no	remark	.
不	评论	.

伊姆雷张了张嘴，好像要说些什么；然后却什么也没说。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]

Once	more	he	gave	me	the	idea	that	he	was	minded	to	speak	,	but
一次	更多的	他	给予	我	这	主意	那	他	曾是	有思想	到	说话	,	但

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

他再次让我觉得他想说话，但又犹豫了。

[soʊ][aɪ] [sə'spendɪd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['herbrʌʃ] .

So	I	suspended	operations	with	my	hairbrushes	.
所以	我	暂停	运营	和	我的	发刷	.

所以我停止了使用梳子。

" [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['dɪfɪkəlt] [aɪ'diːə] , " [sed] [aɪ] .

"	You	appear	to	be	labouring	with	a	remarkably	difficult	idea	,	"	said	I	.
"	你	出现	到	是	劳动	和	一个	非常	难的	主意	,	"	说	我	.

“你似乎正在努力思考一个非常困难的问题，”我说。

[hiː; hi] ['ænsər] [ə'brʌptli] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

He	answered	abruptly	:	"	There	are	some	things	it	is	hard	for	a	man	to
他	回答	突然	:	"	那里	是	一些	事物	它	是	难的	为了	一个	男人	到

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ,

judge	of	,
法官	的	,

他突然回答说：“有些事情，男人很难判断。”

['iːv(ə)n][ɪn] [ə'nʌðər] ['feloʊ] . . . [æt; ət] [liːst] ['piːp(ə)l] [seɪ] [soʊ] .

even	in	another	fellow	.	.	.	at	least	people	say	so	.
甚至	在	其他	同伴	.	.	.	在	至少	人们	说	所以	.

甚至在另一个人身上……至少人们是这么说的。

[siː] [hɪr] , [juː; jʊ] !

See	here	,	you	!
看	这里	,	你	!

看这里，是你!

[aɪ] [wɪʃ] . . .
I wish . . .
我 希望 . . .

我希望……

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] . . . .
I wish you would tell me something . . . .
我 希望 你 会 告诉 我 某物 . . . .

我希望你能告诉我一些事情……

[juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [æs] ?
you won't think me a conceited ass ?
你 惯于 思考 我 一个 自负 屁股 ?

你不会觉得我是个自大狂吧?

[duː][juː; jʊ] . . . [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . . . [duː][juː; jʊ] . . . [faɪnd][ˌem ˈiː] ['riːəli] ['speʃəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . . .
Do you . . . for instance . . . do you . . . find me really specially good - looking . . .
做 你 . . . 为了 实例 . . . 做 你 . . . 寻找 我 真的 特别 好的 - 寻找 . . .
[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [wʌn] [siːz] . . . . [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]
when you look around the lot of other men one sees . . . . in comparison with
什么时候 你 看 大约 这 很多 的 其他 男人 一 看到 . . . . 在 比较 和
['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
plenty of others ,
很多 的 其他的 ,

例如，你觉得我长得特别好看吗？当你环顾四周，看到那么多男人的时候，相比之下……

[aɪ] [miːn] ? "
I mean ? "
我 意思是 ? "

我是说？ ”

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] ['ænsər] [ɪn] [tʃæf] , [ɔːr] ['sɪriəsli] ? "
" Do you want an answer in chaff , or seriously ? "
" 做 你 想 一个 回答 在 糠 , 或者 严重地 ? "

你想听个敷衍的回答，还是认真的回答?

" ['sɪriəsli] . "
" Seriously . "
" 严重地 . "

“严重地。”

" [aɪ][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [juː; jʊ] - ['speʃəli] - [sʌtʃ] , [en] . . . . "
" I most certainly think you ' specially ' such , N . . . . "
" 我 最多 当然 思考 你 - 特别 - 这样的 , N . . . . "

“我当然认为你'特别'是这样的人，N……”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] . . . ['wɪmɪn] . . . [men] . . .
" And you are of the opinion that most people . . . women . . . men . . .
" 和 你 是 的 这 观点 那 最多 人们 . . . 女性 . . . 男人 . . .
['skʌlptər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr] ['peɪntəz] . . :
sculptors , for instance , or painters . . :
雕塑家 , 为了 实例 , 或者 画家 . . :

“而你认为大多数人……女人……男人……比如雕塑家或画家……:

[ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . . . . [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ? "
a photographer , if you like . . . . ought to be of your opinion ? "
一个 摄影师 , 如果 你 喜欢 . . . . 应该 到 是 的 你的 观点 ? "

你觉得摄影师应该怎么评价?

" [bʌt; bət] [jes] , [ə'ʃʊrədli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" But yes , assuredly , " I replied ,
" 但 是的 , 当然 , " 我 回复 ,

“当然可以，”我回答道。

['læfɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði][ˌnɑːˌiːvˈteɪ][ænd; ənd] [ʌnˈkɔːld] - [fɔːr; fər] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

laughing	at	what	seemed	the	naiveté	and	uncalled	-	for	earnestness	in	his
笑	在	什么	似乎	这	天真	和	未命名	-	为了	认真	在	他的

[toʊn] .

tone	.
语气	.

他嘲笑他语气中似乎流露出的天真和不必要的认真。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː][ɑːn] [oʊθ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] , [tuː] , ['ɪntuː][jʊr; jər][sə'saɪəti]

"	You	do	not	need	to	put	me	on	oath	,	such	a	newcomer	,	too	,	into	your	society
"	你	做	不是	需要	到	放	我	在	誓言	,	这样的	一个	新人	,	也	,	进入	你的	社会

,

,
,

“你们不需要让我宣誓效忠，我又是你们社会的新人。”

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] .

to	give	you	the	conviction	.
到	给	你	这	定罪	.

让你确信这一点。

[ɔːr] , [steɪ] . . .

Or	,	stay	.	.	.
或者	,	停留	.	.	.

或者，留下来.....

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dræft][juː; jʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['skedʒuːl] , [maɪ] [dɪr]

how	would	you	like	me	to	draft	you	a	kind	of	technical	schedule	,	my	dear
如何	会	你	喜欢	我	到	草稿	你	一个	种类	的	技术的	日程	,	我的	亲爱的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

亲爱的朋友，您希望我如何为您拟定一份技术进度表?

['steɪtɪŋ] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [nɑːt] [rɪ'pʌlsɪv] ?

stating	how	and	why	you	are	—	not	repulsive	?
声明	如何	和	为什么	你	是	—	不是	丑恶	?

说明你为什么不令人反感?

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	could	give	it	to	you	,	if	I	thought	it	would	be	good	for	you	,
我	可以	给	它	到	你	,	如果	我	想法	它	会	是	好的	为了	你	,

如果我认为对你有好处，我可以给你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	if	you	would	listen	to	it	.
和	如果	你	会	听	到	它	.

如果你愿意听听的话。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌki] [wʌnz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːz] [gʊd] - [lʊks] [kæn; kən][biː; bi]

For	you	are	one	of	those	lucky	ones	in	the	world	whose	good	-	looks	can	be
为了	你	是	一	的	那些	幸运的	一个	在	这	世界	谁	好的	-	看起来	能	是

['demənstreɪtɪd] ,

demonstrated	,
已证明	,

因为你是世界上少数几个拥有俊美外貌的幸运儿之一，

[ˌkætə'gɔːrɪkli] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] — [treɪt] [baɪ] [treɪt] — ['pæspɔːrt] - [staɪl] .

categorically	,	so	to	say	—	trait	by	trait	—	passport	-	style	.
绝对地	,	所以	到	说	—	特征	经过	特征	—	护照	-	风格	.

可以说是逐项逐条地——逐个特征地——像护照那样。

[kʌm] , [kʌm] , [en] — !
Come , come , N — !
来 , 来 , N — !

来吧，来吧，N——！

[dəunt][biː; bi][soʊ] [dɪ'prest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Don't be so depressed because you are so beautiful !
不 是 所以 郁闷 因为 你 是 所以 美丽的 !

别这么沮丧，你真的很漂亮！

[tʃɪr] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点！

['prɑːbəbli] [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [huː] [wɪl] [nɑːt] [ker] [tuː; tə]
Probably there will always be somebody in the wide world who will not care to
大概 那里 将要 总是 是 某人 在 这 宽的 世界 WHO 将要 不是 关心 到
[bɪ'stoʊ] ['iːv(ə)n][æn; ən][hæf] - [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] ! . . .
bestow even an half - eye on you ! . . .
赐给 甚至 一个 一半 - 眼睛 在 你 ! . . .

或许这世上总会有人对你视而不见，甚至连看都不看你一眼！

[sʌm; səm] ['biːɪŋ] [huː] [rɪ'meɪnz] , [fɜːrst][ænd; ənd] [læst] , ['toʊtəli] [ˌʌnɪm'prest] , ['bruːtəli] [ˌʌn'muːvd] ,
some being who remains , first and last , totally unimpressed , brutally unmoved ,
一些 存在 WHO 遗迹 , 第一的 和 最后的 , 完全 不以为然 , 残酷地 不动 ,
[baɪ][ɔːl][jʊr; jər] ['mænli] [tʃɑːrmz] !
by all your manly charms !
经过 全部 你的 男子气概 魅力 !

有些人，从始至终，对你所有的男子气概都无动于衷，毫不为所动！

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sʌlt] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]
I dare say that if you consult that individual you will be assured that you are the
我 敢 说 那 如果 你 咨询 那 个人 你 将要 是 保证 那 你 是 这
[moʊst]['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] .
most ordinary - looking creature in creation .
最多 普通的 - 寻找 生物 在 创建 .

我敢说，如果你去问那个人，他一定会告诉你，你是世上外表最普通的生物。

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , ['ɪmrə] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [θriː] - ['kwɔːrtərz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
" As I spoke , Imre who had been sitting , three - quarters turned from me ,
" 作为 我 辐 , 伊姆雷 WHO 有 到过 坐着 , 三 - 四分之一 转向 从 我 ,
['oʊvər][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
over at a window ,
超过 在 一个 窗户 ,

“我说话的时候，伊姆雷正坐在窗边，他背对着我，四分之三的身子都在我身后。”

[hwiskt] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]
whisked himself about quickly and gave me what I thought was a most
搅拌 他自己 关于 迅速地 和 给予 我 什么 我 想法 曾是 一个 最多
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [lʊk] .
inexplicable look .
无法解释的 看 .

他迅速地走了过来，给了我一个在我看来极其莫名其妙的眼神。

" [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ?
" Have I offended him ?
" 有 我 被冒犯了 他 ?

我冒犯到他了吗？

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ; [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" I asked myself ; ridiculous to me , even at so early a stage of our
" 我 问 我 ; 荒谬的 到 我 , 甚至 在 所以 早期的 一个 阶段 的 我们的
['ɪntɪməsi] ,
intimacy ,
亲密关系 ,

我问自己：这对我来说很荒谬，即使在我们关系如此亲密的初期阶段。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .
as was the notion .
作为 曾是 这 概念 .

正如之前所设想的那样。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [sər'praɪzd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
But I saw that his look was not one of surprised irritation .
但 我 锯 那 他的 看 曾是 不是 一 的 惊讶 刺激 .

但我发现他的表情并非惊讶或恼怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'sent] .
It was not one of dissent .
它 曾是 不是 一 的 异议 .

这并非异议。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] . . .
He continued looking at me . . .
他 持续 寻找 在 我 . . .

他继续看着我.....

[ɑː] , [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [aɪz] ! . . .
ah , his serious eyes ! . . .
啊 , 他的 严肃的 眼睛 ! . . .

啊，他那严肃的眼神！

[wət'evər] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'tɜːrbd] [maɪnd] .
whatever else he was seeing in his perturbed mind .
任何 别的 他 曾是 看到 在 他的 忐忑 头脑 .

无论他心神不宁时还看到了什么。

" [wel] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " ['iznt] [ðæt] ['prɑːbəb(ə)l] ?
" Well , " I continued , " isn't that probable ?
" 出色地 , " 我 持续 , " 不是 那 可能 ?

“嗯，”我继续说道，“这难道不是很有可能吗？”

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ]['æŋgri][baɪ] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stuː'pɪdəti] . . . . [sʌtʃ] [æn; ən] [es'θetɪk]
Have I made you angry by hinting at such a stupidity . . . . such an aesthetic
有 我 制成 你 生气的 经过 暗示 在 这样的 一个 愚蠢 . . . . 这样的 一个 审美的
['trædʒədi] ? "
tragedy ? "
悲剧 ? "

我暗示这种愚蠢之举.....这种美学上的悲剧，是不是惹你生气了？

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['heɪstɪli] , — " [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" No , no , " he returned hastily , — " of course not !
" 不 , 不 , " 他 返回 草草 , — " 的 课程 不是 !

“不，不，”他急忙回答，“当然不是！”

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
" And then with a laugh as curious as that look of his ,
" 和 然后 和 一个 笑 作为 好奇的 作为 那 看 的 他的 ,

然后，他发出了一声和他那副好奇的表情一样的笑声，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['riːəl] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [glæd] [læf] ,

for	it	was	not	his	real	,	his	cheerful	and	heart	-	glad	laugh	,
为了	它	曾是	不是	他的	真实的	,	他的	快乐	和	心	-	高兴的	笑	,

因为那不是他真正的、发自内心的、爽朗的笑声。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ræŋ] [fɔːls] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪl] - ['hjuːməd] , [hiː; hi] ['ædɪd] . . . " [baɪ][gɑːd] ,

but	one	that	rang	false	even	to	being	ill	-	humored	,	he	added	.	.	.	"	By	God	,
但	一	那	响铃	错误的	甚至	到	存在	患病的	-	幽默	,	他	额外	.	.	.	"	经过	上帝	,

但他补充说，这番话听起来甚至不像是在发脾气……“上帝啊，

[juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] !

you	have	spoken	the	truth	!
你	有	说	这	真相	!

你说的是实话！

[jes] , [tuː; tə][ðə; ði][dɑːt][ɑːn][ðə; ði][aɪ] !

Yes	,	to	the	dot	on	the	i	!
是的	,	到	这	点	在	这	我	!

是的，精确到i上的点！

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	I	did	not	pursue	the	subject	.
"	我	做过	不是	追求	这	主题	.

我没有继续追问这个问题。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] , [wət'evər] [els] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	saw	that	it	was	one	,	whatever	else	was	part	of	it	,
我	锯	那	它	曾是	一	,	任何	别的	曾是	部分	的	它	,

我看到它是一体的，无论它包含其他什么部分。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [left] [fɔːr; fər] ['ɪmrə] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ;

that	was	better	left	for	Imre	himself	to	take	up	at	some	other	time	;
那	曾是	更好的	左边	为了	伊姆雷	他自己	到	拿	向上	在	一些	其他	时间	;

这件事最好还是留给伊姆雷自己以后再处理吧；

[ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

or	not	at	all	.
或者	不是	在	全部	.

或者根本不存在。

[ə'pærəntli] , [aɪ][hæd; həd] ['stʌmbld] [ɑːn][wʌn]['lɪt(ə)l]['roʊmæns] ; ['pɑːsəbli] [ɑːn][ə; eɪ] [grænd] ['pæʃ(ə)n] !

Apparently	,	I	had	stumbled	on	one	little	romance	;	possibly	on	a	grande	passion	!
显然	,	我	有	踉跄	在	一	小的	浪漫	;	可能	在	一个	格兰德	热情	!

显然，我偶然发现了一段小小的恋情；或许还发现了一段伟大的激情！

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [nɑːt] [ded] , [ɪf] ['mɔːrɪbʌnd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

In	either	case	it	was	a	matter	not	dead	,	if	moribund	it	might	be	.
在	任何一个	案件	它	曾是	一个	事情	不是	死的	,	如果	垂死	它	可能	是	.

无论如何，这件事虽然看似奄奄一息，但还没有彻底结束。

['ɪmrə] [kʊd; kəd]['oʊpən] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌðer'ɑːn] , [ɔːr][nɑːt] : [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kjʊriəs] ,

Imre	could	open	himself	to	me	thereon	,	or	not	:	I	was	not	curious	,
伊姆雷	可以	打开	他自己	到	我	其上	,	或者	不是	:	我	曾是	不是	好奇的	,

伊姆雷可以选择向我敞开心扉，也可以不：我并不好奇。

[nɔːr][ə; eɪ] [pər'veɪər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] - ['mætər] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] ['dʒɜːnəlz] .

nor	a	purveyor	of	reading	-	matter	to	fashionable	London	journals	.
也不	一个	供应商	的	阅读	-	事情	到	时髦	伦敦	期刊	.

也不是向伦敦时尚杂志提供阅读材料的供应商。

[tuː] ['mætərz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] . . . [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? . . . [ʌv; əv][maɪ] [frend] .

Two	matters	more	in	this	diagnosis	.	.	.	shall	I	call	it	so	?	.	.	.	of	my	friend	.
二	事情	更多的	在	这	诊断	.	.	.	将	我	称呼	它	所以	?	.	.	.	的	我的	朋友	.

关于我朋友的诊断，还有两点需要说明……我该这样称呼吗？

[let] [ˌem ˈiː] [ˈræðər] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ænd; ənd] [ˈgaɪdbʊk] [ʌv; əv] - [ɪˈmoʊʃən(ə)l]

Let	me	rather	say	that	it	is	a	memorandum	and	guidebook	of	Imre's	emotional
让	我	相当	说	那	它	是	一个	备忘录	和	指南	的	-	情绪

[təˈpɑːgrəfi] .

topography	.
地形	.

更确切地说，这是一份关于伊姆雷情感地形的备忘录和指南。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɑːnˈteɪniəs] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] ,

Something	has	been	said	of	the	spontaneous	warmth	of	his	temperament	,
某物	有	到过	说	的	这	自发的	温暖	的	他的	气质	,

有人曾评价他性情热情开朗。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈθuːziæzəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkloʊzər] [frendz] .

and	of	his	enthusiasm	for	his	closer	friends	.
和	的	他的	热情	为了	他的	更近	朋友们	.

以及他对亲密朋友的热情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪvnəs] [ˈɔːlsoʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

But	his	undemonstrativeness	also	mentioned	,	seemed	to	me	more	and	more
但	他的	不善于表达	还	提及	,	似乎	到	我	更多的	和	更多的

[ˈkjʊriəsli] [əkˈsentʃueɪtɪd] .

curiously	accentuated	.
奇怪的是	强调	.

但他还表现出的不善表达情感的性格，在我看来却越来越明显地凸显出来。

[ˈɪmrə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈaʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Imre	might	have	been	an	Englishman	,	if	it	came	to	outward	signs	of	his
伊姆雷	可能	有	到过	一个	英国人	,	如果	它	来了	到	向外	标志	的	他的

[ˈɪnərmoʊst] [ˈfiːlɪŋz] .

innermost	feelings	.
最内层	情怀	.

如果从外在表现内心感受来看，伊姆雷可能像个英国人。

[hiː; hi] [ˈniːðər] [ɪmˈbreɪst] , [kɪst] , [kəˈrest] [nɔːr] [wʌt] [els] [hɪz; ɪz] [frendz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]

He	neither	embraced	,	kissed	,	caressed	nor	what	else	his	friends	;	and	,	as	I
他	两者都不	拥抱	,	亲吻	,	被爱抚	也不	什么	别的	他的	朋友们	;	和	,	作为	我

[hæd; həd] [sərˈmaɪzd] ,

had	surmised	,
有	推测	,

他既不拥抱、亲吻、爱抚他的朋友们，也不做其他任何亲昵举动；而且，正如我所料，

[wen] [fɜːrst] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] ,

when	first	being	with	him	and	them	,
什么时候	第一的	存在	和	他	和	他们	,

第一次和他们在一起的时候，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][laɪk] [wʌt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər]['ɔːrd(ə)neri] [dɪˈgriːz]

he	did	not	appear	to	like	what	in	his	part	of	the	world	are	ordinary	degrees
他	做过	不是	出现	到	喜欢	什么	在	他的	部分	的	这	世界	是	普通的	学位

[ʌv; əv] " [dɪˈmɑːnstrətɪvnəs] " .

of	"	demonstrativeness	"	.
的	"	演示性	"	.

他似乎并不喜欢在他所在的地区很常见的“表现欲”。

[hiː; hi] ['nevər] [ɪnˈvaɪtɪd][nɔːr] [rɪˈtɜːrnd] ([tuː; tə] [spiːk] [æz; əz]['bruːtəs]) — " [ðə; ði] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn]

He	never	invited	nor	returned	(	to	speak	as	Brutus	)	—	"	the	shows	of	love	in
他	绝不	受邀	也不	返回	(	到	说话	作为	布鲁图斯	)	—	"	这	演出	的	爱	在

['ʌðər] [men] " .

other	men	"	.
其他	男人	"	.

他从未邀请过，也从未回头过（以布鲁图斯的口吻）——“其他男人表达爱意的方式”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][ə; eɪ] . . . . ['redʒɪmənt] , [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['ɪmrə] [mʌtʃ]

There	was	a	certain	captain	in	the	A	. . . .	Regiment	,	a	man	that	Imre	much
那里	曾是	一个	肯定	队长	在	这	一个	. . . .	团	,	一个	男人	那	伊姆雷	很多

[laɪkt] [ænd; ənd] ,

liked	and	,
喜欢	和	,

A团里有一位上尉，伊姆雷很喜欢他，而且

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [əd'maɪəd] [ɪn] [gʊd] [set] [tɜːrmz] , [wen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

what	is	more	,	had	more	than	once	admired	in	good	set	terms	,	when	with	me	.
什么	是	更多的	,	有	更多的	比	一次	钦佩	在	好的	放	条款	,	什么时候	和	我	.

此外，他不止一次地以良好的态度和我相处时，都让我非常欣赏他。

(" [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [aɪ] [θɪŋk] ! ")

(	"	He	is	as	beautiful	as	a	statue	,	I	think	!	"	)
(	"	他	是	作为	美丽的	作为	一个	雕像	,	我	思考	!	"	)

（“我觉得他像雕像一样俊美！”）

[ðɪs] ['brʌðər] - ['soʊldʒər] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [zɛnt] - - , ['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

This	brother	-	soldier	being	suddenly	returned	to	Szent	-	Istvánhely	,	after	a	couple
这	兄弟	-	士兵	存在	突然	返回	到	圣徒	-	-	,	后	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,

of	years	of	absence	,
的	年	的	缺席	,

这位战友在离开几年后突然返回圣伊什特万赫伊，

['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə]['ɪmrə][ænd; ənd] ['ferli] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

hurried	up	to	Imre	and	fairly	threw	his	arms	about	him	.
慌忙	向上	到	伊姆雷	和	相当	扔	他的	武器	关于	他	.

他急忙走到伊姆雷跟前，一把抱住了他。

['ɪmrə][wʌz; wəz][ˌkɔːrdʒi'æləti][ɪt'self] .

Imre	was	cordiality	itself	.
伊姆雷	曾是	亲切	本身	.

伊姆雷本人就是热情友好的化身。

[bʌt; bət]['æftər] ['kæptɪn] [ɑːr] . . . . [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , ['ɪmrə] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

But	after	Captain	R	. . . .	had	left	him	,	Imre	made	a	wry	face	at	me	,
但	后	队长	拉	. . . .	有	左边	他	,	伊姆雷	制成	一个	讽刺	脸	在	我	,

但R船长离开后，伊姆雷朝我做了个鬼脸。

[ænd; ənd] [sed] . . . " [ðə; ðɪ] [best] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] !

and	said	. . .	"	The	best	fellow	in	the	world	!
和	说	. . .	"	这	最好的	同伴	在	这	世界	!

然后说道……“世界上最好的人！”

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [moʊst]['ræʃ(ə)nəl] !

and	generally	speaking	,	most	rational	!
和	一般来说	请讲	,	最多	合理的	!

而且总的来说，非常理性！

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [kɪs] [men] !

But	I	do	wish	he	had	forgotten	to	kiss	men	!
但	我	做	希望	他	有	被遗忘的	到	吻	男人	!

但我真希望他忘了亲吻男人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['hɪdiəsli] ['wʊmənɪʃ] !

It	is	so	hideously	womanish	!
它	是	所以	极其可怕	女人气	!

这简直太女性化了！

" [əˈnʌðər] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [bɪˈtwiːn] [ˈɪntɪmət] [frendz] .

"	Another	time	we	were	talking	of	letters	between	intimate	friends	.
"	其他	时间	我们	是	说	的	信件	之间	亲密的	朋友们	.

还有一次，我们谈到了亲密朋友之间的书信往来。

" [aɪ] [heɪt] . . .

"	I	hate	. . .
"	我	恨	. . .

我讨厌……

[aɪ] [ˌæbsəˈluːtli] [heɪt] . . . [tuː; tə] [raɪt] [ˈletərz] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ˈnɪrəst] [frendz] " , [hiː; hi] [prəuˈtestid]

I	absolutely	hate	. . .	to	write	letters	,	even	to	my	nearest	friends	"	,	he	protested
我	绝对地	恨	. . .	到	写	信件	,	甚至	到	我的	最近的	朋友们	"	,	他	抗议

, " [ɪn] [fækt] ,

,	"	in	fact	,
,	"	在	事实	,

“我极其讨厌……写信，即使是写给我最亲密的朋友，”他抗议道，“事实上，

[aɪ] [ˈnevər] [raɪt] [ən'les] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈgetɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	never	write	unless	there	is	no	getting	-	out	of	it	!
我	绝不	写	除非	那里	是	不	获得	-	出去	的	它	!

除非万不得已，否则我从不写作！

[faɪv] [wɜːrdz] [ɑːn] [ə; eɪ] [poʊst] - [kɑːrd] , [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [soʊ] . . . [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] ,

Five	words	on	a	post	-	card	,	once	a	month	or	so	.	.	.	two	or	three	months	,
五	字	在	一个	邮政	-	卡片	,	一次	一个	月	或者	所以	.	.	.	二	或者	三	几个月	,

每月一次，每次寄一张明信片，写五个字……两三个月一次。

[ˈmeɪbi] . . . [ænd; ənd] [ˈlʌki] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ðæt] !

maybe	.	.	.	and	lucky	if	they	get	that	!
或许	.	.	.	和	幸运的	如果	他们	得到	那	!

也许吧……如果他们能得到那样的待遇，那就很幸运了！

[haʊ] [duː] [aɪ] [raɪt] ?

How	do	I	write	?
如何	做	我	写	?

我该如何写作?

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . . .

Something	like	this	.	.	.
某物	喜欢	这	.	.	.

类似这样的……

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪr] [ænd; ənd] [wel] .

'	I	am	here	and	well	.
-	我	是	这里	和	出色地	.

我在这里，我很好。

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] .

How	are	you	.
如何	是	你	.

你好吗。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈbɪzi] .

We	are	very	busy	.
我们	是	非常	忙碌的	.

我们非常忙。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] , - - [ˈjestərdeɪ] .

I	saw	your	cousin	,	Csodaszép	Kisasszony	yesterday	.
我	锯	你的	表哥	,	-	-	昨天	.

昨天我见到了你的表弟 Csodaszép Kisasszony。

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] !

No	**time**	**to**	**-**	**day**	**for**	**more**	**!**
不	时间	到	-	天	为了	更多的	!

今天没时间再说了!

['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz] .

Kindest	**regards**	**.**
最善良的	问候	.

此致敬礼。

- - !

Alá	**szolgája**	**!**
-	-	!

Alá szolgája!

[en] . . . . - .

N	**.**	**.**	**.**	**.**	**'**	**.**
N	.	.	.	.	-	.

N...'。

[naʊ] [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [staɪl] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːt] .

Now	**there**	**you**	**have**	**my**	**style**	**to**	**a**	**dot**	**.**
现在	那里	你	有	我的	风格	到	一个	点	.

这就是我的风格，一点不落。

[wʌt] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] ['riːəli] [kɔːld] - [fɔːr; fər] ?

What	**more**	**in**	**the**	**world**	**is**	**really**	**called**	**-**	**for**	**?**
什么	更多的	在	这	世界	是	真的	称为	-	为了	?

世界上还有什么比这更需要的呢?

[æz; əz][fɔːr; fər] ['sentɪmənt] . . . ['sentɪmənt] !

As	**for**	**sentiment**	**.**	**.**	**.**	**sentiment**	**!**
作为	为了	情绪	.	.	.	情绪	!

至于情感.....情感!

[ɪn] ['letərz] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ! . . .

in	**letters**	**to**	**my**	**friends**	**!**	**.**	**.**	**.**
在	信件	到	我的	朋友们	!	.	.	.

在给朋友们的信里！.....

[wel] , [aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [skwiːz] [ðæt] [aʊt] , [ɔːr][ɪn] .

well	**,**	**I**	**simply**	**cannot**	**squeeze**	**that**	**out**	**,**	**or**	**in**	**.**
出色地	,	我	简单地	不能	挤	那	出去	,	或者	在	.

嗯，我根本挤不出来，也挤不进去。

['noʊbɑːdi] [niːd] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] !

Nobody	**need**	**expect**	**it**	**from**	**your**	**most**	**obedient**	**servant**	**!**
无人	需要	预计	它	从	你的	最多	听话	仆人	!

谁也不必指望你最听话的仆人会这么做!

[maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz] [laɪk] ['telɪgræm] . "

My	**correspondence**	**is**	**like**	**telegrams**	**.**	**"**
我的	一致	是	喜欢	电报	.	"

我的信件就像电报一样。

" [θæŋks] [mʌtʃ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] , " [jʊr; jər] [ri'maːks] [ɑːr; ər][moʊst] ['taɪmli] ,

"	**Thanks**	**much**	**,**	**"**	**I**	**returned**	**,**	**smiling**	**,**	**"**	**your**	**remarks**	**are**	**most**	**timely**	**,**
"	谢谢	很多	,	"	我	返回	,	微笑	,	"	你的	评论	是	最多	及时	,

“非常感谢，”我笑着回答，“您的评论非常及时。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]

considering	that	you	and	I	have	agreed	to	keep	in	touch	with	each	other	by
考虑	那	你	和	我	有	同意	到	保持	在	触碰	和	每个	其他	经过

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

鉴于你我已同意通过邮寄方式保持联系，

['æftər][aɪ] [liːv] [hɪr] .

after	I	leave	here	.
后	我	离开	这里	.

我离开这里之后。

[fɔː'wɔːnd] [ɪz] [fɔːr'aːmd] !

Forewarned	is	forearmed	!
事先警告	是	前臂	!

事前有准备，方能防患于未然!

[maɪt] [aɪ][æsk] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][lə'kɑːnɪk][ɪn] ['raɪtɪŋ] , [tuː; tə] — [seɪ] ,

Might	I	ask	,	by	the	by	,	whether	you	are	as	laconic	in	writing	,	to	—	say	,
可能	我	问	,	经过	这	经过	,	无论	你	是	作为	简洁	在	写作	,	到	—	说	,

[jʊr; jər] [frend] - ,

your	friend	Karvaly	,
你的	朋友	-	,

顺便问一下，你写东西的时候，比如跟你的朋友卡瓦利说话的时候，是不是也这么简洁呢?

['oʊvər][ðer; ðər][ɪn]['tʃaɪnə] ?

over	there	in	China	?
超过	那里	在	中国	?

在中国那边?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] ? "

And	if	he	is	satisfied	?	"
和	如果	他	是	使满意	?	"

如果他满意呢?

" - ?

"	Karvaly	?
"	-	?

“卡瓦利？”

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [laɪk] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [pər'tɪkjələrli] [wel] .

He	happens	to	like	precisely	that	sort	of	communications	particularly	well	.
他	发生	到	喜欢	恰恰	那	种类	的	通讯	特别	出色地	.

他恰好特别喜欢这种沟通方式。

[aɪ] ['nevər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ten] [wɜːrdz] [wer] [faɪv] [wɪl] [duː] .

I	never	give	him	ten	words	where	five	will	do	.
我	绝不	给	他	十	字	在哪里	五	将要	做	.

能用五个字表达清楚的，我从不多说十个字。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['steɪtmənt] [aɪ] [ri'tɔːtid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['blesɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɜːsənz]

"	To	which	statement	I	retorted	that	it	was	a	vast	blessing	that	some	persons
"	到	哪个	陈述	我	反驳	那	它	曾是	一个	广阔的	祝福	那	一些	人

[wɜːr; wər] ['iːzəli] [pliːzd] ,

were	easily	pleased	,
是	容易地	高兴	,

“对此，我反驳说，有些人容易满足，这是一件非常幸运的事。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][soʊ]['laɪk'maɪndɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [waɪz]
as well as so likeminded ; and that perhaps it would be quite as wise
作为 出色地 作为 所以 志同道合 ; 和 那 也许 它 会 是 相当 作为 明智的
['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
under such conditions ,
在下面 这样的 状况 ,

而且彼此志同道合；或许在这种情况下，这样做也同样明智。

[nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] ; [ɪk'sept] ['meɪbi] [ɑːn][ɔːl] - [soʊlz] [deɪ] !
not to write at all ; except maybe on All - Souls Day !
不是 到 写 在 全部 ; 除了 或许 在 全部 - 灵魂 天 !

完全不要写东西；除非是在万灵节那天!

" [pər'hæps] , " [ə'sentid] ['ɪmrə] .
" Perhaps , " assented Imre .
" 也许 , " 同意 伊姆雷 .

“或许吧，”伊姆雷同意道。

[soʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['aʊtwərd] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt]
So much , then , of your outward individuality and environment , with somewhat
所以 很多 , 然后 , 的 你的 向外 个性 和 环境 , 和 有些
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnər] [self] ,
of your inner self ,
的 你的 内 自己 ,

因此，你的外在个性和环境，以及你的内在自我，都很大程度上取决于此。

[maɪ] [dɪr] ['ɪmrə] ! . . .
my dear Imre ! . . .
我的 亲爱的 伊姆雷 ! . . .

我亲爱的伊姆雷!

['tʃiːfli] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][sʌm; səm][juː; jʊ][ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst]
chiefly as I looked upon you and strove to sum you up during those first
主要 作为 我 看起来 之上 你 和 努力 到 和 你 向上 期间 那些 第一的
[deɪz] .
days .
天 .

主要是在我观察你并努力总结你最初几天的经历中。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [wʌn][moʊst]['speʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] ?
But was there not one thing more , one most special point of personal interest ?
但 曾是 那里 不是 一 事物 更多的 , 一 最多 特别的 观点 的 个人的 兴趣 ?

但难道就没有另一件事，一件我个人特别感兴趣的事情吗?

. . . [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [sə'lɪsɪtuːd] ? . .
. . . of peculiar solicitude ? . .
. . . 的 奇特 关怀 ? . .

.....特殊的关怀? ..

[wʌn] [su'priːm] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] ['kwɪri] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]
one supreme undercurrent of query and wondering in my mind , as we were
一 最高 暗流 的 询问 和 好奇 在 我的 头脑 , 作为 我们 是
[ðʌs] [θroʊn] [tə'geðər] ,
thus thrown together ,
因此 抛掷 一起 ,

我们就这样被安排到一起，我的心中却涌起一股强烈的疑问和困惑。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][felt][maɪ] [θɔːts] [mɔːr][ænd; ənd][mɔːr] ['bizid] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɑʊər; ɑːr]

and	as	I	felt	my	thoughts	more	and	more	busied	with	what	was	our
和	作为	我	毛毡	我的	想法	更多的	和	更多的	忙碌	和	什么	曾是	我们的

['mjuːtʃuəl]['laɪkɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [trʌst] ?

mutual	liking	and	instinctive	trust	?
相互的	喜欢	和	本能	相信	?

我的思绪越来越被我们彼此的喜好和本能的信任所占据?

['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] !

Surely	there	was	!
一定	那里	曾是	!

肯定有!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ'self] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæθ][ʌv; əv] ['streɪtɪst] [truːθ] [wɪtʃ] [aɪ]

I	should	find	myself	turning	aside	from	the	path	of	straightest	truth	which	I
我	应该	寻找	我	转弯	旁边	从	这	小路	的	最直	真相	哪个	我

[wʊd] [hoʊld] - [tuː; tə][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

would	hold	-	to	in	these	pages	,
会	抓住	-	到	在	这些	页面	,

我发现自己偏离了我在本书中所坚持的最正直的真理之路。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] [ðæt] ['kwestʃən] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest]

if	I	did	not	find	that	question	written	down	early	and	frankly	here	,	with	the	rest
如果	我	做过	不是	寻找	那	问题	书面	向下	早期的	和	坦率地说	这里	,	和	这	休息

.

:

.

如果我没有在早期就找到这个问题，坦白地说，它应该就在这里，和其他问题一起。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [ɔːr][biː; bi] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['broʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] !

It	must	be	written	,	or	be	this	record	broken	now	and	here	!
它	必须	是	书面	, 或者		是	这	记录	破碎的	现在	和	这里	!

必须写下来，否则这个纪录现在就要在这里被打破了!

[wʌz; wəz]['ɪmrə][vɑːn][en] . . .

Was	Imre	von	N	.	.	.
曾是	伊姆雷	冯	N	.	.	.

伊姆雷·冯·N...

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə'mʌŋ] [ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr] [deɪ] , [æn; ən][ˌhoʊmə'sekʃuəl] ?

what	is	called	among	psychiaters	of	our	day	,	an	homosexual	?
什么	是	称为	之中	精神病学家	的	我们的	天	,	一个	同性恋	?

在当今的精神科医生中，同性恋者被称为什么?

[æn; ən] ['əːniŋ] ? — [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][laɪf] ?

an	Urning	?	—	in	his	instincts	and	feelings	and	life	?
一个	烧伤	?	—	在	他的	本能	和	情怀	和	生活	?

他的本能、情感和生活中，是否蕴藏着某种意义?

— [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪkɪk] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] ?

—	in	his	psychic	and	physical	attitude	toward	women	and	men	?
—	在	他的	精神	和	身体的	态度	朝向	女性	和	男人	?

——他在对待女性和男性的心理和生理态度方面?

[wʌz; wəz][hiː; hi][æn; ən][juə'reiniən] ?

Was	he	an	Uranian	?
曾是	他	一个	天王星	?

他是天王星人吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['sekʃəli] [ɪn'taɪərli] ['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] - ?

Or	was	he	sexually	entirely	normal	and	Dionian	?
或者	曾是	他	性方面的	完全	普通的	和	-	?

或者，他的性行为完全正常，而且是狄俄尼索斯式的?

[ɔːr] , [ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [taɪps] , [ə; eɪ] - - [juə'reiniən] ?

Or	**,**	**a**	**blend**	**of**	**the**	**two**	**types**	**,**	**a**	**Dionian**	**-**	**Uranian**	**?**
或者	,	一个	混合	的	这	二	类型	,	一个	-	-	天王星	?

或者，是两种类型的混合体，狄俄尼索斯-乌拉诺斯型?

[ɔːr] [wʌt] , . . . [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ?

Or	**what**	**,**	**.**	**.**	**.**	**or**	**what**	**not**	**?**
或者	什么	,	.	.	.	或者	什么	不是	?

或者怎样？或者怎样都不行?

[fɔːr; fər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['sekʃuəl] ['ætɪtuːd] , ['hɪd(ə)n] , [ɪn'stɪŋktɪv] , [wʌz; wəz]

For	**that**	**something**	**of**	**a**	**special**	**sexual**	**attitude**	**,**	**hidden**	**,**	**instinctive**	**,**	**was**
为了	那	某物	的	一个	特别的	性	态度	,	隐	,	本能	,	曾是

[meɪn'teɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

maintained	**by**	**him**	**,**
维持	经过	他	,

他始终保持着一种特殊的、隐秘的、本能的性态度。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['aʊtwərd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

no	**matter**	**what**	**might**	**be**	**the**	**outward**	**conduct**	**of**	**his**	**life**	**—**	**this**	**I**	**could**	**not**
不	事情	什么	可能	是	这	向外	执行	的	他的	生活	—	这	我	可以	不是

[help] [bɪ'liːvɪŋ] ,

help	**believing**	**,**
帮助	相信	,

无论他表面上的行为如何——这一点我始终深信不疑——

[æt; ət] [liːst] [æt; ət] [taɪmz] .

at	**least**	**at**	**times**	**.**
在	至少	在	时代	.

至少有时是这样。

[juə'reiniən] ?

Uranian	**?**
天王星	?

天王星?

?

Similisexual	**?**
同性	?

同性性恋?

[ˌhoʊmə'sekʃuəl] ?

Homosexual	**?**
同性恋	?

同性恋?

- ?

Dionian	**?**
-	?

狄奥尼安?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊姆雷：一份备忘录(Imre A Memorandum)
第3/7页

[prəˈfaʊnd] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ɔːl] [tuː] [əˈpresɪv] , [ˈiːv(ə)n][ˈterəb(ə)l] ,
Profound and often all too oppressive , even terrible ,
深刻的 和 经常 全部 也 压迫性的 , 甚至 糟糕的 ,

深刻而又常常令人感到压抑，甚至可怕，

[kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊld] [ˈsaɪkɪk] - [ˈsekʃuəl][tɜːrmz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] .
can be the significance of those cold psychic - sexual terms to the man who .
能 是 这 意义 的 那些 寒冷的 精神 - 性 条款 到 这 男人 WHO .
. . .
: : :
. . .

对于一个男人来说，那些冷冰冰的性心理词汇可能具有特殊的意义……

" [noʊz] .
" knows .
" 知道 .

知道。

" [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] " [noʊz] !
" To the man who " knows !
" 到 这 男人 WHO " 知道 !

致那位“知道！”的人

" [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndərˈstænd] [ðem; ðəm][nɑːt] ,
" Even more terrible to those who understand them not ,
" 甚至 更多的 糟糕的 到 那些 WHO 理解 他们 不是 ,

对于那些不了解它们的人来说，情况就更糟糕了。

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃɚz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [nuː] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [ˈteknɪk(ə)l]
may be the human natures of which they are but new and clumsy technical
可能 是 这 人类 自然 的 哪个 他们 是 但 新的 和 笨拙 技术的
[ˈsɪmblz] ,
symbols ,
符号 ,

也许它们只是人类本性中一些新颖而笨拙的技术符号而已。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈleibəlz][ʌv; əv] [ˌsaɪkiˈætrɪk] [ˈstʌdi] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdekeɪdz] [ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l] [ɪkˈsplɔrɚz] .
the mere labels of psychiatric study , within a few decades of medical explorers .
这 仅仅 标签 的 精神病学 学习 , 之内 一个 很少 几十年 的 医疗的 探险家 .

精神病学研究的标签，在医学探索者的几十年内就出现了。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][maɪ] [nuː] [frend] ?
What , then , was my new friend ?
什么 , 然后 , 曾是 我的 新的 朋友 ?

那么，我的新朋友究竟是什么呢?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtɜːrmɪn] !
I could not determine !
我 可以 不是 决定 !

我无法确定!

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [rɪˈflektɪd] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [pərˈsiːvd] .
The more I reflected , the less I perceived .
这 更多的 我 反映 , 这 较少的 我 感知 .

我越是思考，就越是看不清真相。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['saɪkɪk] [ænd; ənd] ['fɪzɪk]

It	is	so	easy	to	be	deceived	by	just	such	a	mingling	of	psychic	and	physic
它	是	所以	简单的	到	是	受骗	经过	只是	这样的	一个	混杂	的	精神	和	物理学

[ænd; ənd] [ˌtemprə'mentl] [treɪts] ;

and	temperamental	traits	;
和	性情古怪	特征	;

这种心理、生理和性格特征的混合体很容易让人上当受骗;

['iːzi] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [tuː] ['redɪli] [ðə; ði]['kaʊntɚˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɝˌbælənsɪŋ] ['kwɑːlətiz] .

easy	to	dismiss	too	readily	the	counterbalancing	qualities	.
简单的	到	解雇	也	容易	这	平衡	品质	.

很容易轻易忽略其平衡因素。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [mʌtʃ] .

I	had	learned	that	much	.
我	有	学习	那	很多	.

我学到了这么多。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [saɪ'kaɪətər] ,

Long	before	now	,	I	had	found	it	out	as	a	practical	psychiater	,
长的	前	现在	,	我	有	成立	它	出去	作为	一个	实际的	精神科医生	,

很久以前，作为一名实践型精神科医生，我就已经发现了这一点。

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] , [baɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

in	my	own	interests	and	necessities	,	by	painful	experience	.
在	我的	自己的	兴趣	和	必需品	,	经过	痛苦	经验	.

出于我自身的利益和需要，以及痛苦的经历。

[prɪ'saɪsli] [haʊ] [sə'dʒestɪv] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [əd'vɜːrs] . . . [wer] [kwaɪt] ['veɪgli] ? . .

Precisely	how	suggestive	,	and	yet	how	adverse	.	.	.	where	quite	vaguely	?	.	.
恰恰	如何	暗示性的	,	和	然而	如何	不利	.	.	.	在哪里	相当	依稀	?	.	.

究竟有多暗示，又有多令人反感……而且语焉不详?

[wer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ferli] [klɪr] ['æksent] ?

where	with	a	fairly	clear	accent	?
在哪里	和	一个	相当	清除	口音	?

在哪里？口音比较明显?

. . [wʌz; wəz] ['ɪnfərəns] [ɪn] - [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ɔːr] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

.	.	was	inference	in	Imre's	case	to	be	drawn	or	thrown	aside	,
.	.	曾是	推理	在	-	案件	到	是	绘制	或者	抛掷	旁边	,

……在伊姆雷的案例中，是否应该得出这样的推论，还是应该将其排除在外?

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['prɔːbləms][ʌv; əv] - [ɔːr][ɪts] ['æbsəns] ,

those	who	are	intelligent	in	the	subtle	problems	of	Uranianism	or	its	absence	,
那些	WHO	是	聪明的	在	这	微妙的	问题	的	-	或者	它是	缺席	,

[kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [best] .

can	appreciate	best	.
能	欣赏	最好的	.

那些对天王星主义（或其缺失）的微妙问题有深刻理解的人，才能更好地体会到这一点。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [noʊt]

I	had	been	a	good	deal	struck	with	the	passionate	—	as	it	seemed	—	note
我	有	到过	一个	好的	交易	击	和	这	热情的	—	作为	它	似乎	—	笔记

[ɪn] - ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] ,

in	Imre's	friendship	for	the	absentee	,
在	-	友谊	为了	这	缺席者	,

我被伊姆雷对缺席者的那份热情——至少表面上看来如此——的友谊深深打动了。

- ['miːˌhaɪ] .

Karvaly	Mihály	.
-	米哈伊	.

卡瓦利·米哈伊。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['dɑːmɪnəns] [ðæt] [men] , ['sɪmpli] [æz; əz] [men] ,

I	noticed	the	dominance	that	men	,	simply	as	men	,
我	注意到	这	支配地位	那	男人	,	简单地	作为	男人	,

我注意到男性，仅仅作为男性，所展现出的主导地位

[siːmd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪn] - ['deɪli] [laɪf] [ænd; ənd] [aɪ'diːlz] .

seemed	to	maintain	in	Imre's	daily	life	and	ideals	.
似乎	到	维持	在	-	日常的	生活	和	理想	.

似乎在伊姆雷的日常生活和理想中得以延续。

[aɪ] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [rɪ'leɪʃnz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks] ; [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [skoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

I	studied	his	reserved	relations	toward	the	other	sex	;	the	general	scope	of	his
我	研究	他的	预订的	关系	朝向	这	其他	性别	;	这	一般的	范围	的	他的

[teɪsts] ,

tastes	,
口味	,

我研究了他对待异性的矜持态度；以及他总体上的兴趣范围，

[laɪks] [ænd; ənd] [dis'laiks] , [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

likes	and	dislikes	,	his	emotional	constitution	.
点赞	和	不喜欢	,	他的	情绪	宪法	.

他的喜好和厌恶，他的情绪体质。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] [sə'faɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [pruːv] . . . [tuː; tə] [pruːv] . . . [ðə; ði] ['diːpli] - ['berid] ['mɪstəri]

But	all	these	suffice	not	to	prove	.	.	.	to	prove	.	.	.	the	deeply	-	buried	mystery
但	全部	这些	足够了	不是	到	证明	.	.	.	到	证明	.	.	.	这	深	-	埋葬	神秘

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːrts] ['ɪmpʌlsɪz] ,

of	a	heart's	uranistic	impulses	,
的	一个	心脏的	天体	冲动	,

但所有这些都不足以证明……不足以证明……内心深处隐藏的宇宙冲动之谜。

[ðə; ði] ['miŋgliŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrm] , ['mænli] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌɪn'bɔːrn] ['sekʃuəl] ['es(ə)ns] [wɪtʃ]

the	mingling	in	the	firm	,	manly	nature	of	another	inborn	sexual	essence	which
这	混杂	在	这	公司	,	男子气概	自然	的	其他	先天	性	本质	哪个

[kæn; kən] [biː; bi] ['mɜːrsɪfəli] ['dɔːrmənt] ;

can	be	mercifully	dormant	;
能	是	仁慈地	休眠	;

在坚实、阳刚的性格中，与另一种与生俱来的性本质交融，而这种性本质幸运地处于休眠状态；

[ɔːr] [kæn; kən] [wæks] [ˌʌn'kwaɪət] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪfs] [ʌn'broʊkən] ['æŋgwɪʃ] ! . . .

or	can	wax	unquiet	even	to	a	whole	life's	unbroken	anguish	!	.	.	.
或者	能	蜡	不安	甚至	到	一个	所有的	生活的	未破	痛苦	!	.	.	.

或者，它甚至会变得躁动不安，终其一生都饱受痛苦折磨！

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] ,

And	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] . . . [aɪ] . . . [siːk] [tuː; tə] [dræg] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

why	should	I	.	.	.	I	.	.	.	seek	to	drag	out	from	him	such	a	secret	of	his
为什么	应该	我	.	.	.	我	.	.	.	寻找	到	拖	出去	从	他	这样的	一个	秘密	的	他的

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] ?

individuality	?
个性	?

我为什么要……我为什么要……试图从他口中套出他如此私密的个性秘密？

[wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Was	that	for	me	?
曾是	那	为了	我	?

那是给我的吗？

['hɑ:rdli] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] , ['prɑ:bəbli] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [naʊ] [stʊd] [nɪr] [tu:; tə]['ɪmrə][vɑ:n][en] . . . .

Hardly	**,**	**even**	**if**	**I**	**,**	**probably**	**,**	**of**	**all**	**those**	**who**	**now**	**stood**	**near**	**to**	**Imre**	**von**	**N**	**. . . .**
几乎	,	甚至	如果	我	,	大概	,	的	全部	那些	WHO	现在	站立	靠近	到	伊姆雷	冯	N	. . . .

几乎不可能，即使是我，在所有当时站在伊姆雷·冯·N附近的人中.....

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	**there**	**!**
但	那里	!

但是!

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] !

I	**had**	**no**	**right**	**!**
我	有	不	正确的	!

我没有权利这样做!

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] . . . . .

Even	**if**	**I**	**. . . . .**
甚至	如果	我	. . . . .

即使我.....

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	**there**	**!**
但	那里	!

但是!

[aɪ] [swɔ:r] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] !

I	**swore**	**to**	**myself**	**that**	**I**	**had**	**no**	**wish**	**!**
我	发誓	到	我	那	我	有	不	希望	!

我向自己发誓，我没有愿望!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɪmrə] [hɪm'self] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rməˌnetɪv] ,

It	**was**	**Imre**	**himself**	**who**	**gave**	**me**	**a**	**sort**	**of**	**determinative**	**,**
它	曾是	伊姆雷	他自己	WHO	给予	我	一个	种类	的	决定性的	,

是伊姆雷本人给了我一种决定性的启示。

[dʒʌst][æz; əz] — ['æftər][ðə; ði] [oʊðz] [æt; ət] [wɪtʃ] [lʌv] [lɑ:fs] — [aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪrɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self]

just	**as**	**—**	**after**	**the**	**oaths**	**at**	**which**	**love**	**laughs**	**—**	**I**	**was**	**querying**	**with**	**myself**
只是	作为	—	后	这	誓言	在	哪个	爱	笑声	—	我	曾是	查询	和	我

[wʌt] [aɪ] [maɪt] [du:] [bɪ'li:v] .

what	**I**	**might**	**do**	**believe**	**.**
什么	我	可能	做	相信	.

就像——在爱情嘲笑的誓言之后——我向自己质疑我究竟应该相信什么。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] , ['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

One	**evening**	**,**	**we**	**were**	**walking**	**home**	**,**	**after**	**an**	**hour**	**or**	**so**	**with**	**his**	**father**
一	晚上	,	我们	是	步行	家	,	后	一个	小时	或者	所以	和	他的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] .

and	**mother**	**.**
和	母亲	.

一天晚上，我们和他的父母一起步行回家，大约一个小时后。

[æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['brɪliəntli] - ['laɪtɪd] [ˌkæ'feɪ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

As	**we**	**turned**	**the**	**corner**	**of**	**a**	**certain**	**brilliantly**	**-**	**lighted**	**café**	**,**	**a**	**man**	**of**
作为	我们	转向	这	角落	的	一个	肯定	精彩	-	照明	咖啡店	,	一个	男人	的

[pər'hæps] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ,

perhaps	**forty**	**years**	**,**
也许	四十	年	,

当我们转过一家灯火通明的咖啡馆拐角时，看到一个大概四十岁左右的男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

with	**the**	**unmistakeable**	**suggestion**	**of**	**a**	**soldier**	**about**	**him**	**,**
和	这	毋庸置疑	建议	的	一个	士兵	关于	他	,

他身上散发着一股不容置疑的军人气质。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn] [sɪ'vɪliːənz] [dres] ,

and	of	much	distinction	of	person	along	with	it	,	but	in	civilian's	dress	,
和	的	很多	区别	的	人	沿着	和	它	,	但	在	平民的	裙子	,

而且他本人也颇具身份，但身着平民服装。

[keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [pæst] [ˌjuː 'es] .

came	out	and	passed	us	.
来了	出去	和	通过了	我们	.

他走了出来，从我们身边经过。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['ɪmrə][æz; əz] [ɪf] ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] .

He	looked	at	Imre	as	if	almost	startled	.
他	看起来	在	伊姆雷	作为	如果	几乎	惊慌	.

他看着伊姆雷，似乎有些吃惊。

[ðen] [hiː; hi] [boʊd] .

Then	he	bowed	.
然后	他	鞠躬	.

然后他鞠了一躬。

['ɪmrə] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə; eɪ] ['koʊldnəs] , [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [tʃeɪndʒ]

Imre	returned	his	salutation	with	so	particular	a	coldness	,	an	immediate	change
伊姆雷	返回	他的	问候	和	所以	特别的	一个	寒冷	,	一个	即时	改变

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

of	expression	,
的	表达	,

伊姆雷回以问候，语气却异常冷淡，表情立刻变得冷漠起来。

[ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	noticed	it	.
那	我	注意到	它	.

我注意到了。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Who	is	he	?
"	WHO	是	他	?

他是谁?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['sʌmhaʊ] [aɪ]['fænsi][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər][best] [bʊks] . "

"	Somehow	I	fancy	he	is	not	in	your	best	books	.	"
"	不知何故	我	想要	他	是	不是	在	你的	最好的	图书	.	"

“我总觉得他不太受你待见。”

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , " [ri'spɔndid] ['ɪmrə] .

"	No	,	I	can't	say	that	he	is	,	"	responded	Imre	.
"	不	,	我	不能	说	那	他	是	,	"	回应	伊姆雷	.

“不，我不能说他是，”伊姆雷回答道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

After	a	moment	of	silence	he	went	on	.
后	一个	片刻	的	沉默	他	去	在	.

沉默片刻后，他继续说道。

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] .

"	That	gentleman	used	to	be	a	captain	in	our	regiment	.
"	那	绅士	用过的	到	是	一个	队长	在	我们的	团	.

“那位先生以前是我们团的一名上尉。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

He	was	asked	to	leave	the	service	.
他	曾是	问	到	离开	这	服务	.

他被要求离开部队。

[soʊ] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

So	he	left	it	—	about	three	years	ago	.	"
所以	他	左边	它	—	关于	三	年	前	.	"

所以他离开了——大约三年前。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] . . . " [hɪr] - [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [snɪr] . . " [ʌv; əv]

"	On	account	of	.	.	.	"	here	Imre's	voice	took	on	a	most	disagreeable	sneer	.	.	"	of
"	在	帐户	的	.	.	.	"	这里	-	嗓音	采取	在	一个	最多	令人不快的	冷笑	.	.	"	的

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - [ə'fer] . "

a	little	love	-	affair	.	"
一个	小的	爱	-	事务	.	"

“因为……”伊姆雷的声音里带着极其令人不快的嘲讽，“因为一段小小的恋情。”

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[sɪns] [wen] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - [ə'fer] [ə; eɪ] ['tɑːpɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l]

Since	when	was	a	little	love	-	affair	a	topic	for	the	action	of	a	regimental
自从	什么时候	曾是	一个	小的	爱	-	事务	一个	话题	为了	这	行动	的	一个	团级

- ? "

Ehrenrath	?	"
-	?	"

什么时候，一段小小的恋情竟成了军团指挥官埃伦拉特的行动主题?

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] . . . . [kə'det] .

"	It	happened	to	be	his	little	love	-	affair	with	a	.	.	.	.	cadet	.
"	它	发生	到	是	他的	小的	爱	-	事务	和	一个	.	.	.	.	学员	.

“碰巧的是，他和一名……学员有过一段短暂的恋情。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

You	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

" [ɑː] , [jes] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Ah	,	yes	,	now	I	understand	.
"	啊	,	是的	,	现在	我	理解	.

“啊，是的，我现在明白了。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['skænd(ə)l] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "

A	great	scandal	,	I	presume	?	"
一个	伟大的	丑闻	,	我	怙	?	"

我想，这大概是一桩惊天丑闻吧?

" ['skersli] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Scarcely	any	at	all	.
"	几乎	任何	在	全部	.

几乎没有。

[ɪn][fækt] , ['noʊbɑ:di] , [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [noʊz] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði] . . . ['ɪntɪməsi] ['ri:əli] [went] .

In	fact	,	nobody	,	to	this	day	,	knows	how	far	the	.	.	.	intimacy	really	went	.
在	事实	,	无人	,	到	这	天	,	知道	如何	远的	这	.	.	.	亲密关系	真的	去	.

事实上，直到今天，仍然没有人知道他们之间的……亲密关系究竟发展到了什么程度。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [gɑ:t] [ə'baʊt] . . . [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

But	gradually	some	sort	of	a	story	got	about	.	.	.	as	to	the	discovery	of
但	逐步地	一些	种类	的	一个	故事	得到	关于	.	.	.	作为	到	这	发现	的

" [rɪ'leɪʃnz] " . . . [pər'hæps] ['ri:əli] [ə'maʊnt] [tu:; tə]['oʊnli][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] . . .

"	relations	"	.	.	.	perhaps	really	amounting	to	only	a	trifling	incident	.	.	.
"	关系	"	.	.	.	也许	真的	金额	到	仅有的	一个	琐事	事件	.	.	.

但渐渐地，关于发现"关系"的说法开始流传开来……也许这实际上只是一件小事……

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['mænz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [smɜ:tʃt] .

But	,	the	man's	character	was	smirched	.
但	,	这	男人的	特点	曾是	污秽	.

但是，这个人的名誉受到了玷污。

[ðə; ði] ['rɛdʒəmənts] ['kaʊns(ə)l] ['dɪdnt] [goʊ]['ɪntu:] ['di:teɪlz] . . . ['dɪdnt] ['i:v(ə)n][æsk][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækts] .

The	regiment's	Council	didn't	go	into	details	.	.	.	didn't	even	ask	for	the	facts	.
这	该团的	理事会	没有	去	进入	细节	.	.	.	没有	甚至	问	为了	这	事实	.

团里的委员会没有深入了解细节……甚至没有要求提供事实。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] ['praɪvətli] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .

He	simply	was	requested	privately	to	give	up	his	charge	.
他	简单地	曾是	请求	私下	到	给	向上	他的	收费	.

他只是被私下要求放弃职务。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r][pər'hæps][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [haʊ] ['speʃəli] ['sensətɪv] . . . [ɪn'di:d] [ɪm'plækəbl] .

You	know	,	or	perhaps	you	do	not	know	,	how	specially	sensitive	.	.	.	indeed	implacable	.
你	知道	,	或者	也许	你	做	不是	知道	,	如何	特别	敏感的	.	.	.	的确	冷酷无情	.

.

:

.

你知道，或许你不知道，这个人有多么敏感……甚至多么冷酷无情……

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ɪz][ɑ:n] [ðæt] ['tɑ:pɪk] .

the	Service	is	on	that	topic	.
这	服务	是	在	那	话题	.

该服务正围绕这个主题展开。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Anything	but	a	hint	of	it	!
任何事物	但	一个	暗示	的	它	!

绝对不能有丝毫！

[ðer; ðər] ['mʌsnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [breθ] !

There	mustn't	be	a	suspicion	,	a	breath	!
那里	不得	是	一个	怀疑	,	一个	气息	!

绝对不能有任何怀疑，哪怕一丝一毫！

[wʌn] [ɪz] ['sɪmpli] ['ru:ɪnd] !

One	is	simply	ruined	!
一	是	简单地	毁坏	!

一个彻底毁了！

" [aɪ] [stɑ:pt] [tu:; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑ:r][təulz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] .

"	I	stopped	to	pay	our	tolls	for	the	long	Suspension	Bridge	.
"	我	停止	到	支付	我们的	收费	为了	这	长的	暂停	桥	.

我停下来缴纳了过这座长悬索桥的通行费。

[æz; əz][wiː; wi] [pərˈsuːd] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] , [ˈɪmrə] [sed] :

As	we	pursued	our	walk	,	Imre	said	:
作为	我们	追击	我们的	走	,	伊姆雷	说	:

我们继续往前走，伊姆雷说道：

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [sʌtʃ] [əˈferz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ? "

"	Do	you	have	any	such	affairs	in	England	?	"
"	做	你	有	任何	这样的	事务	在	英格兰	?	"

你在英国有类似的生意吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˈsɜːrt(ə)nli] . "

Certainly	.	"
当然	.	"

当然。”

" [ɪn] [ˈmɪlətəri] [laɪf] ? "

"	In	military	life	?	"
"	在	军队	生活	?	"

“在军旅生涯中？”

" [ɪn] [ˈmɪlətəri] [ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l][laɪf] .

"	In	military	and	civil	life	.
"	在	军队	和	民用	生活	.

在军事和民事生活中。

[ɪn] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] . "

In	every	kind	of	life	.	"
在	每一个	种类	的	生活	.	"

在生活的方方面面。

" [ɪnˈdiːd] .

"	Indeed	.
"	的确	.

“的确。

[ænd; ənd] . . [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "

And	.	.	how	do	you	understand	that	sort	of	thing	?	"
和	.	.	如何	做	你	理解	那	种类	的	事物	?	"

那么……你如何理解这种事情呢?

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "

"	What	sort	of	thing	?	"
"	什么	种类	的	事物	?	"

“什么事？”

" [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ]['mænz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [mæn] ?

"	A	.	.	.	a	man's	feeling	that	way	for	another	man	?
"	一个	.	.	.	一个	男人的	感觉	那	方式	为了	其他	男人	?

“一个男人对另一个男人产生那种感觉?

[wɒts] [ðə; ðɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ? — [ðə; ðɪ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ? "

What's	the	explanation	?	—	the	excuse	for	it	?	"
是什么	这	解释	?	—	这	原谅	为了	它	?	"

对此有何解释？——或者说，有什么借口?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Oh	,	I	don't	pretend	to	understand	it	.
"	哦	,	我	不	假装	到	理解	它	.

“哦，我并不假装理解它。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wiː; wi] [wʊd] ['betər] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . . .

There	are	things	we	would	better	not	try	to	understand	.	.	.
那里	是	事物	我们	会	更好的	不是	尝试	到	理解	.	.	.

有些事我们最好还是不要试图去理解……

" [ɑː] , [hæd; həd][aɪ]['oʊnli] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [æz; əz][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [ment] [tuː; tə][duː][ɪn]

"	Ah	,	had	I	only	finished	that	the	sentence	as	I	certainly	meant	to	do	in
"	啊	,	有	我	仅有的	完成的	那	这	句子	作为	我	当然	意思是	到	做	在

[bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

beginning	it	!	.	.	.
开始	它	!	.	.	.

“啊，如果我能像开头那样把那句话说完就好了！……

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] " — [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] .

with	some	such	words	as	"	—	so	much	as	often	to	pardon	.
和	一些	这样的	字	作为	"	—	所以	很多	作为	经常	到	赦免	.

有些话诸如“——以至于经常要原谅。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] ;

"	But	the	sentence	remained	open	;
"	但	这	句子	剩余	打开	;

但判决仍未确定；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	I	know	that	it	sounded	as	if	it	was	meant	to	end	with	some
和	我	知道	那	它	听起来	作为	如果	它	曾是	意思是	到	结尾	和	一些

[sʌtʃ] [freɪz] [æz; əz] " . . . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

such	phrase	as	"	.	.	.	because	they	are	so	beyond	any	understanding	,
这样的	短语	作为	"	.	.	.	因为	他们	是	所以	超过	任何	理解	,

我知道这句话听起来像是想以“……因为他们太过难以理解”之类的短语结尾，

[bɪ'jɑːnd] ['eni] [ɪk'skjuːs] !

beyond	any	excuse	!
超过	任何	原谅	!

没有任何借口！

" ['ɪmrə] [wɔːkt] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] .

"	Imre	walked	on	beside	me	,	whistling	softly	.
"	伊姆雷	步行	在	旁	我	,	吹口哨	轻轻	.

伊姆雷在我身边走着，轻轻地吹着口哨。

[dʒʌst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [noʊts] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [noʊ] [tuːn] .

Just	two	or	three	notes	,	over	and	over	,	no	tune	.
只是	二	或者	三	笔记	,	超过	和	超过	,	不	调	.

只有两三个音符，反复出现，没有旋律。

[ðen] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ə'brʌptli] :

Then	he	remarked	abruptly	:
然后	他	评论	突然	:

然后他突然说道：

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] . . . [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . . . ['pɜːrs(ə)n] . . .

"	Did	you	ever	happen	to	meet	with	.	.	.	that	sort	of	a	man	.	.	.	person	.	.	.
"	做过	你	曾经	发生	到	见面	和	.	.	.	那	种类	的	一个	男人	.	.	.	人	.	.	.

[jɔːr'self] . . . [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] ?

yourself	.	.	.	in	your	own	circle	of	friends	?
你自己	.	.	.	在	你的	自己的	圆圈	的	朋友们	?

“你有没有在自己的朋友圈里遇到过那种类型的人？

" [ə'gen] [ðə; ði] [smɔːl] ['diːteɪl] , [ðɪs] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ə'mɪʃ(ə)n] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] !

"	Again	the	small	detail	,	this	time	one	of	commission	,	not	omission	,	on	my	part	!
"	再次	这	小的	细节	,	这	时间	一	的	委员会	,	不是	省略	,	在	我的	部分	!

“又是一个小细节，这次是我的过失，而不是疏忽！”

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz] , [aɪ] [sə'spekt] , [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Through	it	this	narrative	is	,	I	suspect	,	twice	as	long	as	otherwise	it	would
通过	它	这	叙述	是	,	我	怀疑	,	两次	作为	长的	作为	否则	它	会

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

我怀疑，通过这种方式，这个故事的长度比原本要长一倍。

" [dɪd] [aɪ] ['evər] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] . . . [ə; eɪ] - ['pɜːrs(ə)n] - . . . [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] ?

"	Did	I	ever	know	such	a	man	.	.	.	a	'	person	'	.	.	.	in	my	own	circle	of	friends	?
"	做过	我	曾经	知道	这样的	一个	男人	.	.	.	一个	-	人	-	.	.	.	在	我的	自己的	圆圈	的	朋友们	?

“在我的朋友圈里，我是否认识这样的人……这样的‘人’？”

" ['aɪrəni] [kʊd; kəd] [noʊ] ['fɑːrðər] [goʊ] !

"	Irony	could	no	farther	go	!
"	讽刺	可以	不	更远	去	!

真是讽刺至极！

[aɪ] [læft] , [nɑːt] [ɪn] [mɜːrθ] , [nɑːt] [ɪn] [kən'tempt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ʃɪr] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['retrəspekt] .

I	laughed	,	not	in	mirth	,	not	in	contempt	,	but	in	sheer	bitterness	of	retrospect	.
我	笑了	,	不是	在	欢笑	,	不是	在	鄙视	,	但	在	透明	苦味	的	回顾	.

我笑了，不是因为开心，也不是因为鄙夷，而是因为事后回想起来感到无比痛苦。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɪnstənts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [ðæn; ðən] ['kæʃəs] :

There	are	instants	when	it	may	be	said	of	other	men	than	Cassius	:
那里	是	瞬间	什么时候	它	可能	是	说	的	其他	男人	比	卡西乌斯	:

有时，这句话或许也适用于卡西乌斯以外的其他人：

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [smaɪlz] , [hiː; hi] [smaɪlz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrt]

"	And	when	he	smiles	,	he	smiles	in	such	a	sort
"	和	什么时候	他	微笑	,	他	微笑	在	这样的	一个	种类

“当他微笑时，他的笑容是那样的。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mɑːkt] [hɪm'self] . . .

As	if	he	mocked	himself	.	.	.
作为	如果	他	嘲笑	他自己	.	.	.

仿佛他在嘲讽自己……

" [jes] , [aɪ] [læft] .

"	Yes	,	I	laughed	.
"	是的	,	我	笑了	.

“是的，我笑了。”

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['ɪmrə] [vɑːn] [en] . . . [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [sniəd] ; [ðæt] [aɪ] [sniəd] [æt; ət] [maɪ]

And	unfortunately	Imre	von	N	.	.	.	thought	that	I	sneered	;	that	I	sneered	at	my
和	很遗憾	伊姆雷	冯	N	.	.	.	想法	那	我	冷笑	;	那	我	冷笑	在	我的

['feloʊ] - [men] !

fellow	-	men	!
同伴	-	男人	!

不幸的是，伊姆雷·冯·N...认为我是在嘲笑我；认为我是在嘲笑我的同胞！

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['pɜːrs(ə)n] . -

"	Yes	,	"	I	replied	,	"	I	knew	such	a	man	,	such	a	'	person	.	'
"	是的	,	"	我	回复	,	"	我	知道	这样的	一个	男人	,	这样的	一个	-	人	.	-

“是的，”我回答说，“我认识这样一个人，这样一个‘人’。”

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , ['prɪti] [wel] .

On	the	whole	,	pretty	well	.
在	这	所有的	,	漂亮的	出色地	.

总体来说，还不错。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] ['ræðər] [ək'septəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] , [juː; jʊ] [siː] ;
He had other rather acceptable qualities , you see ;
他 有 其他 相当 可接受 品质 , 你 看 ;

你看，他还有其他一些相当不错的品质；

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [stɜːrd] [ʌp][baɪ] . . .
so I didn't allow myself to be too much stirred up by . . .
所以 我 没有 允许 我 到 是 也 很多 搅拌 向上 经过 . . .

所以我没有让自己被……过度影响。

[ðæt] [rɪ'mɑːrkəbli] [kwɪr] [wʌn] . "
that remarkably queer one . "
那 非常 酷儿 一 . "

那个非常古怪的人。

" ['leɪtli] ? " ['ɪmrə] [æskt] .
" Lately ? " Imre asked .
" 最近 ? " 伊姆雷 问 .

“最近吗？”伊姆雷问道。

" [oʊ] , [jes] , ['veri] ['leɪtli] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['flɪpəntli] .
" Oh , yes , very lately , " I returned flippantly .
" 哦 , 是的 , 非常 最近 , " 我 返回 轻率地 .

“哦，是的，最近，”我漫不经心地回答道。

['ɪmrə] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [steps] .
Imre spoke no word for several steps .
伊姆雷 辐 不 单词 为了 一些 步骤 .

伊姆雷一言不发，走了好几步路。

[ðen] , ['hezəˌteɪtɪŋli] . . .
Then , hesitatingly . . .
然后 , 犹豫地 . . .

然后，他犹豫了一下……

" [pər'hæps][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
" Perhaps you didn't know him quite as thoroughly as you supposed .
" 也许 你 没有 知道 他 相当 作为 彻底 作为 你 据称 .

“或许你对他的了解并没有你想象的那么透彻。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ? "
Were you quite sure ? "
是 你 相当 当然 ? "

你确定吗?

" [kwaɪt] [ʃʊr] .
" Quite sure .
" 相当 当然 .

“非常确定。”

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

['ʃɑːrpli] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sentəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɑːn] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv]
sharply in another sentence that was uttered on impulse and with more of
尖锐地 在 其他 句子 那 曾是 说出 在 冲动 和 和 更多的 的
[ðə; ði] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['æftərwərd] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ,
the equivocal in it which afterward I understood ,
这 模棱两可 在 它 哪个 之后 我 理解 ,

在另一句脱口而出的句子中，语气变得尖锐起来，这句话也是他一时冲动说的，而且其中还包含更多模棱两可的成分，我后来才明白。

[aɪ] ['ædɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] :

I	added	,	"	I	think	we	will	not	talk	any	more	about	him	:
我	额外	,	"	我	思考	我们	将要	不是	讲话	任何	更多的	关于	他	:

我补充道："我想我们不会再谈论他了："

[aɪ] [miːn] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] . . . ['ɪmrə] .

I	mean	in	that	respect	.	.	.	Imre	.
我	意思是	在	那	尊重	.	.	.	伊姆雷	.

我的意思是，就这一点而言……伊姆雷。

" [ə'gen] ['saɪləns] .

"	Again	silence	.
"	再次	沉默	.

又是一阵沉默。

[wʌn] - [tuː] , [wʌn] - [tuː] — [ɑːn][wiː; wi] [went] , [step] [ænd; ənd] [step] , ['oʊvər][ðə; ði] ['rezənənt] , [dɪ'zɜːrtɪd] [brɪdʒ] .

One	-	two	,	one	-	two	—	on	we	went	,	step	and	step	,	over	the	resonant	,	deserted	bridge	.
一	-	二	,	一	-	二	一	在	我们	去	,	步	和	步	,	超过	这	共振	,	荒凉的	桥	.

一二，一二——我们继续向前，一步一步地走过那座空旷寂静、回荡着回声的桥。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['ɪmrə] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

I	had	an	impression	that	Imre	turned	his	head	,
我	有	一个	印象	那	伊姆雷	转向	他的	头	,

我感觉伊姆雷转过头去。

['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrplɪ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [gæs] - [laɪt] . . . [ðen] ['glænsɪŋ] ['kwɪklɪ] [ə'weɪ] .

looking	sharply	at	me	in	the	fluttering	gas	-	light	.	.	.	then	glancing	quickly	away	.
寻找	尖锐地	在	我	在	这	飘动	气体	-	光	.	.	.	然后	瞥了一眼	迅速地	离开	.

在摇曳的煤气灯光下，他锐利地看着我……然后迅速移开了目光。

[aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [θɔːts] , [fɑːr] , [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

I	had	other	thoughts	,	far	,	far	removed	from	him	!
我	有	其他	想法	,	远的	,	远的	已移除	从	他	!

我当时想的都是别的事情，跟他完全无关！

[aɪ][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ! — [fər'gɑːt][hɪm; ɪm] , [fər'gɑːt] [zɛnt] - - .

I	had	well	-	nigh	forgot	when	I	was	!	—	forgot	him	,	forgot	Szent	-	Istvánhely	.
我	有	出色地	-	夜	忘了	什么时候	我	曾是	!	—	忘了	他	,	忘了	圣徒	-	-	.

. . . . . !

. . . . . !

. . . . . !

我差点忘了我是什么时候了！ ——忘了他，忘了Szent-Istvánhely……！

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [læft] [aʊt] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['æŋgrɪ] [dɪ'rɪʒn] .

But	now	he	laughed	out	,	too	,	as	if	in	angry	derision	.
但	现在	他	笑了	出去	,	也	,	作为	如果	在	生气的	嘲笑	.

但现在他也笑了出来，仿佛带着愤怒的嘲讽。

" [aɪ] [seɪ] !

"	I	say	!
"	我	说	!

我说！

[aɪ] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] , [tuː] . . [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	knew	such	a	fellow	,	too	.	.	two	or	three	years	ago	.
我	知道	这样的	一个	同伴	,	也	.	.	二	或者	三	年	前	.

两三年前，我也认识这样一个人。

[ænd; ənd][aɪ][beg][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] . . [ˌem 'i:] !

And	**I**	**beg**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**he**	**fell**	**in**	**love**	**with**	**.**	**.**	**me**	**!**
和	我	求	到	告诉	你	那	他	跌倒	在	爱	和	.	.	我	!

我必须告诉你，他爱上了……我！

[noʊ] [les] !

No	**less**	**!**
不	较少的	!

绝无仅有！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] - ['oʊvər][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] .

He	**was**	**absolutely**	**bódult**	**over**	**your**	**humble**	**servant**	**.**
他	曾是	绝对地	-	超过	你的	谦逊的	仆人	.

他完全轻蔑了你卑微的仆人。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] ! "

Did	**you**	**ever**	**!**	**"**
做过	你	曾经	!	"

你真的试过吗?

" ['ri:əli] ?

"	**Really**	**?**
"	真的	?

“真的吗?

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ?

What	**did**	**you**	**do**	**?**
什么	做过	你	做	?

你做了什么?

[slæp][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] . . . ['dɑ:ktər][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs]

Slap	**his**	**face**	**,**	**and**	**give**	**him**	**the**	**address**	**of**	**a**	**.**	**.**	**.**	**doctor**	**of**	**nervous**
拍击	他的	脸	,	和	给	他	这	地址	的	一个	.	.	.	医生	的	紧张的

[dɪ'zi:zɪz] ? "

diseases	**?**	**"**
疾病	?	"

扇他一巴掌，然后把一位……神经病专家的地址告诉他?

" [oʊ] , [lɔ:rd] , [noʊ] !

"	**Oh**	**,**	**Lord**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	主	,	不	!

“哦，上帝啊，不！”

[aɪ] ['mɪrli] [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ðə; ði] . . . . ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:rðər] ['ə'kweɪntəns] .

I	**merely**	**declined**	**with**	**thanks**	**the**	**.**	**.**	**.**	**.**	**honour**	**of**	**his**	**farther**	**acquaintance**	**.**
我	仅仅	拒绝	和	谢谢	这	.	.	.	.	荣誉	的	他的	更远	熟人	.

我只是婉拒了这位熟人的盛情邀请。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['nevər][tu:; tə] [spi:k] [ˌem 'i:] .

I	**told**	**him**	**never**	**to**	**speak**	**me**	**.**
我	讲述	他	绝不	到	说话	我	.

我告诉他永远不要跟我说话。

[hi:; hi] [left] [taʊn] .

He	**left**	**town**	**.**
他	左边	镇	.

他离开了小镇。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

I	**had**	**rather**	**liked**	**him**	**.**
我	有	相当	喜欢	他	.

我其实挺喜欢他的。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔmprəmaizd] [ɔːl'redi] .
But **I** **heard** **he** **had** **been** **compromised** **already** **.**
但 我 听到 他 有 到过 受损 已经 .

但我听说他已经被收买了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [brænd][ʌv; əv] [fuːl] !
I **have** **no** **use** **for** **that** **particular** **brand** **of** **fool** **!**
我 有 不 使用 为了 那 特别的 品牌 的 傻子 !

我根本不喜欢那种蠢货!

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] [pər'vɜːrs] ['diːmənz] ,
" **Are** **there** **perverse** **demons** **,**
" 是 那里 变态 恶魔 ,

“是否存在邪恶的恶魔? ”

['diːmənz] [di'laitɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mɔːrt(ə)l][men] ['blʌndərə] [ɪn] ['sɪmplɪst] [wɜːrd][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] . . .
demons **delighting** **to** **make** **mortal** **men** **blunderers** **in** **simplest** **word** **and** **action** **.** **.** **.**
恶魔 令人愉悦 到 制作 凡人 男人 笨蛋 在 最简单的 单词 和 行动 . . .
[ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] ['briːzi] - [ɪn] [zɛnt] - - ?
that **haunt** **the** **breezy** **Lánczhíd** **in** **Szent** **-** **Istvánhely** **?**
那 出没 这 微风 - 在 圣徒 - - ?

那些喜欢让凡人在最简单的言语和行为上犯错的恶魔……它们出没于圣伊什特万赫伊 (Szent-Istvánhely) 微风习习的兰奇希德 (Lánczhíd) 吗?

[ɪf] [soʊ] ,
If **so** **,**
如果 所以 ,

如果是这样,

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] ['betər] [krɔːs] [ðæt] [lɔːŋ] [brɪdʒ] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd]['sɑːləteri] ['saɪləns]
some **of** **us** **would** **better** **cross** **that** **long** **bridge** **in** **haste** **and** **solitary** **silence**
一些 的 我们 会 更好的 叉 那 长的 桥 在 匆忙 和 孤 沉默
['æftər] ['naɪtfɔːl] .
after **nightfall** **.**
后 黄昏 .

我们中的一些人最好在夜幕降临后,独自一人、默默地匆匆走过那座漫长的桥梁。

[fɔːr; fər] :
For **:**
为了 :

为了:

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ['laɪtli] .
" **You** **surprise** **me** **,** **"** **I** **said** **lightly** **.**
" 你 惊喜 我 , " 我 说 轻轻 .

“你让我很意外,”我淡淡地说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒests][æz; əz] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz]
I **was** **thinking** **of** **one** **of** **his** **own** **jests** **as** **well** **of** **his** **unbelief** **in** **his**
我 曾是 思维 的 一 的 他的 自己的 笑话 作为 出色地 的 他的 不信 在 他的
['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .
personal **attractions** **.**
个人的 景点 .

我当时也想到了他自己开的一个玩笑,那就是他不相信自己的个人魅力。

" [haʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **How** **inconsistent** **for** **you** **!**
" 如何 不一致 为了 你 !

你真是前后矛盾!

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] ! . . . . . .

Now	you	are	just	the	very	individual	I	should	suspect	! . . . . . .
现在	你	是	只是	这	非常	个人	我	应该	怀疑	! . . . . . .

现在你正是我要怀疑的那个人!

[jes] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] !

yes	,	yes	,	I	am	surprised	!
是的	,	是的	,	我	是	惊讶	!

是的，是的，我很惊讶!

" [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['ɪmrə] [stɑːpt] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] , [druː] [hɪm'self] [ʌp] ,

"	To	my	astonishment	,	Imre	stopped	full	in	his	steps	,	drew	himself	up	,
"	到	我的	惊讶	,	伊姆雷	停止	满的	在	他的	步骤	,	画	他自己	向上	,

令我惊讶的是，伊姆雷突然停下脚步，挺直了身子。

[ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [fɔːr'mæləti] .

and	faced	me	with	instant	formality	.
和	面对	我	和	立即的	正式	.

他立刻以正式的姿态面对着我。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] ? " [æskt] [hiː; hi] ,

"	Will	you	be	so	good	as	to	tell	me	why	you	are	surprised	?	"	asked	he	,
"	将要	你	是	所以	好的	作为	到	告诉	我	为什么	你	是	惊讶	?	"	问	他	,

“你能告诉我你为什么感到惊讶吗？”他问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] [ʃɑːrp] ,

in	a	tone	that	was	—	I	will	not	write	sharp	,
在	一个	语气	那	曾是	—	我	将要	不是	写	锋利的	,

语气是——我不会写得尖锐一些，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][mæl] - - - [prə'pəʊ][ɔːr]

but	which	suggested	to	me	immediately	that	I	had	spoken	mal	-	à	-	propos	or
但	哪个	建议	到	我	立即地	那	我	有	说	马尔	-	-	-	提案	或者

[ˌmɪs'liːdɪŋli] ;

misleadingly	;
误导性的	;

但这立刻让我意识到，我说的话不恰当或者具有误导性；

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] ['ɪmrə][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eks] [prə'fɛsiˌoʊ] [ænd; ənd]

the	more	so	in	view	of	what	Imre	had	mentioned	of	his	ex	professio	and
这	更多的	所以	在	看法	的	什么	伊姆雷	有	提及	的	他的	前任	职业	和

['pɜːrsən(ə)l] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪk] .

personal	sensitiveness	to	the	general	topic	.
个人的	敏感性	到	这	一般的	话题	.

考虑到伊姆雷曾提及他对该话题的职业和个人敏感性，就更是如此。

" [duː][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['wʊmənɪʃ] — [æb'nɔːrm(ə)l] — [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ]

"	Do	you	observe	anything	particularly	womanish	—	abnormal	—	about	me	,	if	you
"	做	你	观察	任何事物	特别	女人气	—	异常	—	关于	我	,	如果	你

[pliːz] ?

please	?
请	?

请问，你觉得我身上有什么特别女性化——或者说不正常的地方吗?

" [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

"	Now	,	as	it	happened	my	remark	,	as	I	have	said	,
"	现在	,	作为	它	发生	我的	评论	,	作为	我	有	说	,

“现在，正如我所说，我的发言恰好……”

[wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ,

was	made	in	consequence	of	an	impersonal	and	amusing	incident	,
曾是	制成	在	结果	的	一个	不具个人色彩	和	有趣	事件	,

这是由一件无关紧要却又令人捧腹大笑的事件引起的。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['ɪmrə] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [rɪ'membər] .

which	I	had	supposed	Imre	would	at	once	remember	.
哪个	我	有	据称	伊姆雷	会	在	一次	记住	.

我原以为伊姆雷会立刻想起这件事。

" ['wʊmənɪʃ] ?

"	Womanish	?
"	女人气	?

“女性化？”

[æb'nɔːrm(ə)l] ?

Abnormal	?
异常	?

异常的?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [sed] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['moʊltən] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

But	you	seem	to	forget	what	you	yourself	said	to	Captain	Molten	this	afternoon	.
但	你	似乎	到	忘记	什么	你	你自己	说	到	队长	熔融的	这	下午	.

. . [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] . . . [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪ'nɑːʒ] - [kʊks] . . . [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

.	.	in	the	billiard	-	room	.	.	.	about	the	menage	-	cooks	.	.	.	don't	you	remember	?
.	.	在	这	台球	-	房间	.	.	.	关于	这	家政	-	厨师	.	.	.	不	你	记住	?

但你似乎忘记了今天下午你在台球室里对莫尔滕船长说的话……关于那些厨师的事……你不记得了吗?

" ['ɪmrə] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['læftər] .

"	Imre	burst	into	laughter	.
"	伊姆雷	爆裂	进入	笑声	.

伊姆雷突然大笑起来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] !

He	remembered	!
他	记得	!

他记得!

([ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [nɑːt][træns'fɜːrəb(ə)l]

(	There	is	no	need	of	my	writing	out	here	a	piece	of	humour	not	transferable
(	那里	是	不	需要	的	我的	写作	出去	这里	一个	片	的	幽默	不是	可转让

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [e'spriː] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

with	the	least	esprit	into	English	,
和	这	至少	精神	进入	英语	,

（我没必要在这里写一段幽默文字，因为这段文字根本无法用英语表达出来，哪怕是最轻微的幽默感也无济于事。）

[ðoʊ] ['maɪti] ['fʌni] [ɪn]['mægjɑː] .)

though	mighty	funny	in	Magyar	.	)
尽管	强大的	有趣的	在	匈牙利语	.	)

虽然用匈牙利语说起来非常搞笑。）

[hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] .

His	mood	changed	at	once	.
他的	情绪	已更改	在	一次	.

他的情绪骤然转变。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] , [ə; eɪ] [rer] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

He	took	my	arm	,	a	rare	attention	from	him	,
他	采取	我的	手臂	,	一个	稀有的	注意力	从	他	,

他挽住了我的胳膊，这是他难得的一次关注。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][pæst] ,

and	we	said	no	more	till	the	Bridge	was	past	,
和	我们	说	不	更多的	直到	这	桥	曾是	过去的	,

我们一直没说话，直到桥过去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnər] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] ['striːts] [bredθ] [wʌz; wəz] [riːtʃt]

and	the	corner	which	divided	our	lodgings	by	a	street's	breadth	was	reached
和	这	角落	哪个	分割	我们的	住宿	经过	一个	街道的	宽度	曾是	达到

.

:

.

我们来到了将我们住处隔开一条街的拐角处。

[wiː; wi] [sed] " [gʊd] - [naɪt] ! . . . [tɪl] [tə'mɑːroʊ] ! " . . .

We	said	"	Good	-	night	!	.	.	till	tomorrow	!	"	.	.
我们	说	"	好的	-	夜晚	!	.	.	直到	明天	!	"	.	.

我们互道“晚安！……明天见！”

[ðə; ði] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

the	házmester	opened	his	door	.
这	-	打开	他的	门	.

危险品专家打开了门。

['ɪmrə] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['geɪli] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

Imre	waved	his	hand	gaily	and	vanished	.
伊姆雷	挥手	他的	手	兴高采烈地	和	消失了	.

伊姆雷兴高采烈地挥了挥手，消失了。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][bed] , [kən'kluːdɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] - ['biːɪŋ]

I	got	to	bed	,	concluding	among	other	things	that	so	far	from	Imre's	being
我	得到	到	床	,	总结	之中	其他	事物	那	所以	远的	从	-	存在

[ˌhoʊmə'sekʃuəl] — [æz; əz][juə'reiniən] ,

homosexual	—	as	Uranian	,
同性恋	—	作为	天王星	,

我上床睡觉，得出的结论之一是，伊姆雷远非同性恋——作为天王星人，

[ɔːr] - - [juə'reiniən] ,

or	Dionian	-	Uranian	,
或者	-	-	天王星	,

或狄奥尼亚-乌拉尼亚时期，

[ɔːr][juə'reiniən] - - . . . [ɔːr] [wʌt] [els] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒʌglɪŋ] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][ɪn]

or	Uranian	-	Dionian	.	.	.	or	what	else	of	that	kind	of	juggling	terminology	in
或者	天王星	-	-	.	.	.	或者	什么	别的	的	那	种类	的	戏法	术语	在

[ˌhoʊmə'sekʃuəl][ə'næləsɪs] — [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

homosexual	analysis	—	my	friend	was	no	sort	of	an	Uranistic	example	at	all	.
同性恋	分析	—	我的	朋友	曾是	不	种类	的	一个	天体	例子	在	全部	.

或者天王星-狄奥尼教派……或者其他类似的同性恋分析术语——我的朋友根本不是天王星教派的例子。

[noʊ] ! [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ] - , [wət'evər] [ðə; ði] [faɪn] ['fjuːʒənz]

No	!	he	was	,	instead	,	a	thorough	-	going	Dionian	,	whatever	the	fine	fusions
不	!	他	曾是	,	反而	,	一个	彻底	-	去	-	,	任何	这	美好的	融合

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ænd; ənd][kəm'pleks] ['neɪtʃər] !

of	his	sensitive	and	complex	nature	!
的	他的	敏感的	和	复杂的	自然	!

不！他其实是一个彻头彻尾的狄奥尼主义者，无论他敏感而复杂的性格中蕴含着怎样的微妙融合！

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] - , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][wɔːrm] ['frendʃɪp] , [jes] — [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm]

A	complete	Dionian	,	capable	of	warm	friendship	,	yes	—	but	a	man	to	whom
一个	完全的	-	,	有能力的	的	温暖的	友谊	,	是的	—	但	一个	男人	到	谁

[wɔːrm] , ['iːv(ə)n] ['pæʃənət] ,

warm	,	even	passionate	,
温暖的	,	甚至	热情的	,

他是一个彻头彻尾的狄俄尼索斯式人物，能够建立温暖的友谊，是的——但对于一个热情甚至充满激情的人来说，

['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['ʌðər] [mæn] ['nevər] [kʊd; kəd] [træns'fɔːrm] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪtər]

friendship	with	this	or	that	other	man	never	could	transform	itself	into	the	bitter
友谊	和	这	或者	那	其他	男人	绝不	可以	转换	本身	进入	这	苦的

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	burning	mystery	of	Uranistic	Love	,
和	燃烧	神秘	的	天体	爱	,

与这个或那个男人之间的友谊永远无法转化为天王星之爱的苦涩而炽热的奥秘。

— [ðə; ði] [fitist] [neɪmz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['tɔːrment] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd]

—	the	fittest	names	for	which	so	often	should	be	written	Torment	,	Shame	,	and
—	这	最强	姓名	为了	哪个	所以	经常	应该	是	书面	折磨	,	耻辱	,	和

[dɪ'sper] !

Despair	!
绝望	!

—最贴切的名称应该是折磨、羞耻和绝望！

['fɔːrtʃənət] ['ɪmrə] !

Fortunate	Imre	!
幸运	伊姆雷	!

伊姆雷真幸运！

[jet] , [æz; əz][aɪ] [sed] [soʊ][tuː; tə][maɪ'self] , [ˌæltru'stikəli] [glæd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

Yet	,	as	I	said	so	to	myself	,	altruistically	glad	for	his	sake	,
然而	,	作为	我	说	所以	到	我	,	无私地	高兴的	为了	他的	清酒	,

然而，正如我对自己所说，出于利他主义，我为他感到高兴，

[aɪ] [said] . . . [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [θɔːts] [tɪl] [aɪ] ['faɪnəli] [slept] .

I	sighed	. . .	and	surely	that	night	I	thought	long	,	long	thoughts	till	I	finally	slept	.
我	叹了口气	. . .	和	一定	那	夜晚	我	想法	长的	,	长的	想法	直到	我	最后	睡着了	.

我叹了口气……那天晚上，我思绪万千，直到最后才睡着。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['mæsks] [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [feɪs] .

MASKS	AND	—	A	FACE	.
面具	和	—	一个	脸	.

口罩和——一张脸。

" [maɪ] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntest] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]

"	My	whole	life	was	a	contest	since	the	day
"	我的	所有的	生活	曾是	一个	竞赛	自从	这	天

从那天起，我的一生就是一场竞赛。

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] , [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɑːrd]

That	gave	me	being	,	gave	me	that	which	marred
那	给予	我	存在	,	给予	我	那	哪个	受损

那赋予了我存在，赋予了我那些破坏我的东西。

[ðə; ði] [gɪft] . . . .

The	gift	. . . .
这	礼物	. . . .

这份礼物……

" [ə; eɪ]['saɪlənt] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] . . . .

"	A	silent	suffering	and	intense	.	.	.	.
"	一个	沉默的	痛苦	和	激烈的	.	.	.	.

“无声的痛苦和强烈的.....

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] [kæn; kən] [fiːl] [ʌv; əv] [peɪn] ,

All	that	the	proud	can	feel	of	pain	,
全部	那	这	自豪的	能	感觉	的	疼痛	,

骄傲之人所能感受到的所有痛苦

[ðə; ði] ['ægəni] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ʃoʊ] . . . .

The	agony	they	do	not	show	.	.	.	.
这	痛苦	他们	做	不是	展示	.	.	.	.

他们没有表露出来的痛苦.....

[wɪtʃ] [spiːks] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['loʊnlinəs] .

Which	speaks	it	in	its	loneliness	.
哪个	说话	它	在	它是	孤独	.

它孤独地诉说着。

['baɪrən]

Byron
拜伦

拜伦

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] [zɛnt] - - , [wʌn][faindz][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [siːt] , [ɔːr] [wʌt]

A	couple	of	miles	out	of	Szent	-	Istvánhely	,	one	finds	the	fine	old	seat	,	or	what
一个	夫妻	的	英里	出去	的	圣徒	-	-	,	一	发现	这	美好的	老的	座位	,	或者	什么

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,

was	such	,
曾是	这样的	,

距离圣伊什特万海伊几英里远的地方，你会发现那座古老的宝座，或者说，曾经的宝座。

[ʌv; əv][ðə; ði][ziː] . . . ['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [pɑːrk] .

of	the	Z	.	.	.	family	,	with	its	deserted	chateau	and	neglected	park	.
的	这	Z	.	.	.	家庭	,	和	它是	荒凉的	城堡	和	被忽视的	公园	.

Z...家族，拥有一座废弃的城堡和一座荒废的公园。

[ðə; ði]['fæməli][ɪz][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [wʌn] .

The	family	is	a	broken	and	dispersed	one	.
这	家庭	是	一个	破碎的	和	分散的	一	.

这个家庭已经破碎，四散各地。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['pærɪs] .

The	present	owner	of	the	premises	lives	in	Paris	.
这	展示	所有者	的	这	前提	生活	在	巴黎	.

该房产目前的业主居住在巴黎。

[hiː; hi] ['vɪzɪts] [ðem; ðəm][noʊ] ['ɒf(tə)n] , [ænd; ənd] [s'pendz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ker] [ðæn; ðən][hiː; hi]

He	visits	them	no	oftener	,	and	spends	no	more	for	their	care	than	he
他	访问	他们	不	更频繁	,	和	花费	不	更多的	为了	他们的	关心	比	他

['kænɑːt] [help] .

cannot	help	.
不能	帮助	.

他不再经常去看望他们，也不再为他们花费超出自己能力范围的钱。

[ðə; ði][pɑːrk] [ɪt'self] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] , [soʊ][lɑːrdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][soʊ] ['steɪtli] [ɑːr; ər][ðə; ði] [triːz]

The	park	itself	is	almost	a	forest	,	so	large	it	is	and	so	stately	are	the	trees
这	公园	本身	是	几乎	一个	森林	,	所以	大的	它	是	和	所以	庄严	是	这	树木

.

:
.

公园本身几乎就是一片森林，面积非常大，树木也非常高大。

[lɔːŋ] , [waɪd] ['æliz] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [ə'keɪʃəz] [ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] .

Long	,	wide	alleys	wind	through	the	acacias	and	chestnuts	.
长的	,	宽的	小巷	风	通过	这	金合欢	和	栗子	.

宽阔的长巷蜿蜒穿过金合欢树和栗树林。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [heəz] ['rʌnɪŋ] [baɪ][juː; jʊ] ,

You	do	not	go	far	from	the	very	house	without	hares	running	by	you	,
你	做	不是	去	远的	从	这	非常	房子	没有	野兔	跑步	经过	你	,

你只要离开家不远，就能看到野兔在你身边奔跑。

[ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] ['feznt] ['flʌtərɪŋ] ; [soʊ] [left] [tuː; tə] [ɪt'self] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'meɪn] .

and	partridges	and	pheasant	fluttering	;	so	left	to	itself	is	the	whole	demesne	.
和	鹧鸪	和	野鸡	飘动	;	所以	左边	到	本身	是	这	所有的	领地	.

鹧鸪和野鸡扑腾着翅膀；整个领地就这样任其自由自在地运转着。

[laɪk] [moʊst][oʊld] [ɛ'steɪts] [nɪr] [zɛnt] - - , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts]['ledʒəndz] , ['plentɪfəli] .

Like	most	old	estates	near	Szent	-	Istvánhely	,	it	has	its	legends	,	plentifully	.
喜欢	最多	老的	庄园	靠近	圣徒	-	-	,	它	有	它是	传说	,	大量	.

与圣伊斯特万海伊附近的大多数古老庄园一样，它也有丰富的传说。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['siːdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	of	these	tales	,	going	back	to	the	days	of	the	Turkish	sieges	of	the
一	的	这些	故事	,	去	后退	到	这	天	的	这	土耳其	围攻	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

这些故事中有一个可以追溯到土耳其围攻这座城市的时期：

[telz] [haʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kaʊnt] [ziː] . . . , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ʌv; əv]['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] ,

tells	how	a	certain	Count	Z	.	.	.	,	a	young	soldier	of	only	twenty	-	six	years	,
讲述	如何	一个	肯定	数数	Z	.	.	.	,	一个	年轻的	士兵	的	仅有的	二十	-	六	年	,

讲述了一位名叫Z的伯爵……，一位年仅二十六岁的年轻士兵的故事，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪtədel] ,

during	the	investment	of	1565	,	was	sitting	at	dinner	,	in	the	citadel	,
期间	这	投资	的	-	,	曾是	坐着	在	晚餐	,	在	这	堡垒	,

在1565年投资期间，他正坐在城堡里吃晚饭，

[wen] [wɜːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['skɜːrmɪʃɪŋ] - ['pɑːrti][hæd; həd] ['kæptʃərd] [hɪz; ɪz]

when	word	was	brought	that	a	Turkish	skirmishing	-	party	had	captured	his
什么时候	单词	曾是	带来	那	一个	土耳其	小规模冲突	-	派对	有	捕获	他的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

当得知一支土耳其小队俘虏了他的表弟时，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'tætʃt] ; [ænd; ənd][hæd; həd] ['kruːəli] ['məːdəd] [ðə; ði] [jʌŋ]

to	whom	he	was	deeply	attached	;	and	had	cruelly	murdered	the	young
到	谁	他	曾是	深	随附的	;	和	有	残酷地	被谋杀	这	年轻的

[mæn] [hɪr] ,

man	here	,
男人	这里	,

他与他关系非常亲密；并且残忍地杀害了这里的年轻人。

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [ʃæ'toʊ] ,

in	the	park	of	this	same	chateau	,
在	这	公园	的	这	相同的	城堡	,

在这座城堡的公园里，

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] .

which	during	some	days	the	lines	of	the	enemy	had	approached	.
哪个	期间	一些	天	这	线条	的	这	敌人	有	接近	.

有好几天，敌军的防线都逼近了。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .

The	officer	sprang	up	from	the	table	.
这	官	弹簧	向上	从	这	桌子	.

警官猛地从桌边站了起来。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [swɔːr] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪnt] ['stiːvən] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ,

He	held	up	his	sword	,	and	swore	by	it	,	and	Saint	Stephen	of	Hungary	,
他	握住	向上	他的	剑	,	和	发誓	经过	它	,	和	圣	史蒂芬	的	匈牙利	,

他举起剑，对着剑和匈牙利的圣斯蒂芬发誓。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [ðə; ði] [sɔːrd] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] [ʃiːθ] , [nɔːr] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

that	he	would	not	put	the	sword	back	into	its	sheath	,	nor	sit	down	to	a	table	,
那	他	会	不是	放	这	剑	后退	进入	它是	鞘	,	也不	坐	向下	到	一个	桌子	,

他既不肯把剑放回剑鞘，也不肯坐到桌旁。

[nɔːr] [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] , [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈvendʒd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [feɪt] .

nor	lie	in	a	bed	,	till	he	had	avenged	his	cousin's	fate	.
也不	说谎	在	一个	床	,	直到	他	有	复仇	他的	表亲	命运	.

他甚至不敢躺在床上，直到为他的表弟报了仇。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [truːp] — [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

He	collected	a	little	troop	—	in	an	hour	.
他	集	一个	小的	部队	—	在	一个	小时	.

他只用了一个小时就召集了一小队人马。

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [wʌn] [hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɔːrti] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['priːtekst] , [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ɪn'veɪdɪd] [ɪ'steɪt] .

Before	another	one	had	passed	,	he	made	a	sortie	,	under	a	pretext	,	toward	his	invaded	estate	.
前	其他	一	有	通过了	,	他	制成	一个	出击	,	在下面	一个	借口	,	朝向	他的	入侵	财产	.

又一轮进攻还没结束，他就以某种借口向被入侵的庄园发起了进攻。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ɪts] [dɪ'fensɪz] .

He	forced	its	defences	.
他	强制	它是	防御	.

他突破了对方的防御。

[hiː; hi] [droʊv] [aʊt] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [poʊst] .

He	drove	out	the	enemy's	post	.
他	驾驶	出去	这	敌人的	邮政	.

他击退了敌人的哨所。

[hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [m'juːtɪleɪtɪd] ['bɑːdi] .

He	found	and	buried	his	cousin's	mutilated	body	.
他	成立	和	埋葬	他的	表亲	残缺	身体	.

他找到了表弟被肢解的尸体，并将其埋葬。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [freʃ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['tɜ˞ːks] .

Then	,	before	dawn	,	he	himself	was	surprised	by	a	fresh	force	of	Turks	.
然后	,	前	黎明	,	他	他自己	曾是	惊讶	经过	一个	新鲜的	力量	的	土耳其人	.

然后，在黎明前，他自己又被一支新的土耳其军队打了个措手不及。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] , ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [greɪv] . . . [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tuː] [ɪ'ventʃuəli] [wʌz; wəz] ['berid] .

He	was	shot	,	standing	by	his	friend's	grave	.	.	.	in	which	he	too	eventually	was	buried	.
他	曾是	射击	,	常设	经过	他的	朋友们	严重	.	.	.	在	哪个	他	也	最终	曾是	埋葬	.

他站在朋友的坟墓旁被枪杀……最终他也葬在了那里。

[ðer; ðər]['mɑːnjumənt][ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'gɪnɪŋ] : " [tuː; tə]

Their	monument	is	there	to	-	day	,	with	the	story	on	it	,	beginning	:	"	To
他们的	纪念碑	是	那里	到	-	天	,	和	这	故事	在	它	,	开始	:	"	到

[ðə; ði] [ˌʌnfər'getəbl] ['meməri] [ʌv; əv][ziː] . . .

The	Unforgettable	Memory	of	Z	.	.	.
这	难忘	记忆	的	Z	.	.	.

他们的纪念碑至今仍矗立在那里，上面刻着他们的故事，开头是：“谨以此纪念Z.....

['lɔːrænd] , [ænd; ənd][ziː] . . . ['iːgən, 'iːˌgɑːn] " , ['æftər][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['mægjɑː] [neɪm] - [ɪn'vɜːrʒ(ə)n] .

Lorand	,	and	Z	.	.	.	Egon	"	,	after	the	customary	Magyar	name	-	inversion	.
罗兰	,	和	Z	.	.	.	埃贡	"	,	后	这	习惯	匈牙利语	姓名	-	倒置	.

按照惯例，马扎尔人的名字会颠倒过来，取名为 Lorand 和 Z... Egon。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [zɛnt] - - ['sʌbəːb] .

The	public	was	not	admitted	to	this	old	bit	of	the	Szent	-	Istvánhely	suburbs	.
这	民众	曾是	不是	承认	到	这	老的	少量	的	这	圣徒	-	-	郊区	.

公众不得进入圣伊什特万赫伊郊区的这片老城区。

[bʌt; bət] ['pɜːsənz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerteɪkər] [wɜːr; wər] ['welkəm] .

But	persons	known	to	the	caretakers	were	welcome	.
但	人	已知	到	这	看护人员	是	欢迎	.

但管理员认识的人是可以接受的。

[luː'tenənt] ['ɪmrə]

Lieutenant	Imre
中尉	伊姆雷

伊姆雷中尉

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ðer; ðər][wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

and	I	had	been	out	there	once	before	,
和	我	有	到过	出去	那里	一次	前	,

我之前去过那里一次。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['friːdəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fæməli] - [kə'nekʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

with	the	more	freedom	because	a	certain	family	-	connection	existed	between	the
和	这	更多的	自由	因为	一个	肯定	家庭	-	联系	存在	之间	这

[ziː] — [es][ænd; ənd][ðə; ði][en] — [es] .

Z	—	s	and	the	N	—	s	.
Z	—	s	和	这	N	—	s	.

由于 Z 家族和 N 家族之间存在某种家族联系，因此他们拥有更大的自由。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

So	was	it	that	about	a	week	after	the	little	incident	closing	the	preceding
所以	曾是	它	那	关于	一个	星期	后	这	小的	事件	结束	这	前

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

portion	of	this	narrative	,
部分	的	这	叙述	,

所以，大约在前文所述小事件发生一周后，

[wiː; wi] [plænd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ziː] . . . . [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

we	planned	to	go	out	to	Z	.	.	.	.	for	the	end	of	the	afternoon	.
我们	计划	到	去	出去	到	Z	.	.	.	.	为了	这	结尾	的	这	下午	.

我们计划下午晚些时候去Z.....

[ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] [ɪ'lektrɪk] ['træmweɪ] [pæst] [nɪr] [ðə; ði] [geɪts] .

A	suburban	electric	tramway	passed	near	the	gates	.
一个	郊区	电的	有轨电车	通过了	靠近	这	大门	.

一辆郊区有轨电车从大门附近经过。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

For	two	days	,
为了	二	天	,

两天时间，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəsli] . . . . [əb'sɜːrdli] . . . [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə]

I	had	been	superstitiously	.	.	.	.	absurdly	.	.	.	irresistibly	oppressed	with	the	idea
我	有	到过	迷信地	.	.	.	.	荒谬地	.	.	.	无法抗拒地	受压迫者	和	这	主意

[ðæt] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [weɪ] .

that	some	disagreeable	thing	was	coming	my	way	.
那	一些	令人不快的	事物	曾是	未来	我的	方式	.

我一直迷信地……荒谬地……无法抗拒地被一种想法所困扰，那就是有什么不好的事情即将发生在我身上。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [sʌtʃ] [fɪts] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li] , [ɪf] ['ɔːf(ə)n] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

We	all	have	such	fits	;	sometimes	justifiably	,	if	often	,	thank	Heaven	!
我们	全部	有	这样的	适合	;	有时	理所当然地	,	如果	经常	,	感谢	天堂	!

我们都会发脾气；有时发脾气情有可原，但谢天谢地，这种情况经常发生！

['pruːviŋ][ðem; ðəm] [kwaɪt] ['graʊndləs] .

proving	them	quite	groundless	.
证明	他们	相当	无根据的	.

证明他们的说法完全没有根据。

[aɪ][hæd; həd] [læft] [æt; ət] [maɪn] , [wɪð; wɪθ]['ɪmrə] .

I	had	laughed	at	mine	,	with	Imre	.
我	有	笑了	在	矿	,	和	伊姆雷	.

我和伊姆雷都嘲笑过我的那张照片。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪk'spektɪŋ] [ɪl] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .

I	could	think	of	no	earthly	reason	for	expecting	ill	to	befall	me	.
我	可以	思考	的	不	尘世的	原因	为了	期待	患病的	到	降临	我	.

我实在想不出任何理由会认为自己会遭遇不幸。

[tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['temprəmənt] .

To	myself	,	I	accounted	for	the	mood	as	a	simple	reaction	of	temperament	.
到	我	,	我	已记录	为了	这	情绪	作为	一个	简单的	反应	的	气质	.

我当时把这种情绪解释为一种简单的性情反应。

[fɔːr; fər] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'strɪmli] ['hæpi] ['leɪtli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [eb] ,

For	,	I	had	been	extremely	happy	lately	;	and	now	there	was	the	ebb	,
为了	,	我	有	到过	极其	快乐的	最近	;	和	现在	那里	曾是	这	落潮	,

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] ,

not	of	the	happiness	,
不是	的	这	幸福	,

因为我最近一直非常快乐；而现在，快乐却消退了。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪpər] - ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	of	the	hyper	-	sensitiveness	to	it	all	.
但	的	这	超	-	敏感性	到	它	全部	.

但对这一切却异常敏感。

[ðə; ði] ['bæləns] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] [tuː] [glæd][nɔːr] [tuː]

The	balance	would	presently	be	found	,	and	I	would	be	neither	too	glad	nor	too
这	平衡	会	目前	是	成立	,	和	我	会	是	两者都不	也	高兴的	也不	也

['gluːmi] .

gloomy	.
阴沉	.

最终会找到平衡点，我既不会太高兴也不会太沮丧。

" [bʌt; bət] [waɪ] . . [waɪ] . . . [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self] [soʊ] ['wʌndərfəli] ['hæpi] ['leɪtli] ? "

"	But	why	.	.	why	.	.	.	have	you	found	yourself	so	wonderfully	happy	lately	?	"
"	但	为什么	.	.	为什么	.	.	.	有	你	成立	你自己	所以	太棒了	快乐的	最近	?	"

[hæd; həd] [æskt] ['ɪmrə] , ['kjʊriəsli] .

had	asked	Imre	,	curiously	.
有	问	伊姆雷	,	奇怪的是	.

“可是，为什么……为什么……你最近这么开心呢？”伊姆雷好奇地问道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ?

"	You	haven't	inherited	a	million	?
"	你	还没有	遗传	一个	百万	?

你没继承一百万吗?

[nɔːr] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] ?

Nor	fallen	in	love	?
也不	倒下	在	爱	?

没有坠入爱河?

" [noʊ] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] . . . . . .

"	No	—	I	had	not	inherited	a	million	. . . . .
"	不	—	我	有	不是	遗传	一个	百万	. . . . .

“不——我没有继承一百万……”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][træm] , [tuː; tə] [miːt] ['ɪmrə] , [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ,

It	was	on	my	way	to	the	tram	,	to	meet	Imre	,	that	same	afternoon	,	that	I	found	,
它	曾是	在	我的	方式	到	这	电车	,	到	见面	伊姆雷	,	那	相同的	下午	,	那	我	成立	,

那天下午，我去搭乘电车去见伊姆雷的路上，发现了

[frʌm; frəm][maɪ] ['letərz] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] , [waɪ] ['dʒʌstli][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'skleɪm] :

from	my	letters	from	England	,	why	justly	I	should	exclaim	:
从	我的	信件	从	英格兰	,	为什么	公正地	我	应该	惊叹	:

从我从英国寄来的信件中，我完全有理由发出这样的感叹:

" [maɪ] [soʊl] [hæθ] [felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [weɪt] ,

"	My	soul	hath	felt	a	secret	weight	,
"	我的	灵魂	有	毛毡	一个	秘密	重量	,

我的灵魂感到一种隐秘的沉重感，

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [feɪt] . . . .

A	warning	of	approaching	fate	. . . .
一个	警告	的	接近	命运	. . . .

命运即将降临的预兆……

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [deɪz] !

"	I	was	wanted	in	London	within	four	days	!
"	我	曾是	通缉	在	伦敦	之内	四	天	!

“四天之内我就被伦敦通缉了！”

[aɪ][mʌst; məst][stɑːrt] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] !

I	must	start	within	less	than	twenty	-	four	hours	!
我	必须	开始	之内	较少的	比	二十	-	四	小时	!

我必须在24小时内开始!

[ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] [wʌz; wəz][ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] .

A	near	relative	was	in	uncertainty	and	anxiety	as	to	some	special	personal	affairs	.
一个	靠近	相对的	曾是	在	不确定	和	焦虑	作为	到	一些	特别的	个人的	事务	.

一位近亲因一些特殊的个人事务而感到不安和焦虑。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][maɪ][ɪn'taɪər] ['proʊgræm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [kəm'pliːtli] ['broʊkən] [ʌp] ; [wɜːrs] [stɪl] ,

And	not	only	was	my	entire	programme	for	the	next	few	weeks	completely	broken	up	;	worse	still	,
和	不是	仅有的	曾是	我的	全部的	程序	为了	这	下一个	很少	周	完全地	破碎的	向上	;	更糟	仍然	,

不仅我接下来几周的整个计划完全被打乱了；更糟糕的是，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hindəd] [frʌm; frəm] ['setɪŋ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]

was	a	strong	probability	that	I	might	be	hindered	from	setting	foot	on	the
曾是	一个	强的	可能性	那	我	可能	是	受阻	从	环境	脚	在	这

['kɑːntɪnənt] [fɔːr; fər] [ɪn'defɪnət] [taɪm] .

Continent	for	indefinite	time	.
大陆	为了	不定	时间	.

我很有可能在无限期内无法踏上这片大陆。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hʌŋgəri] ['ʌndər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊl] ['twelvmʌnθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə]

a	return	to	Hungary	under	less	than	a	full	twelvemonth	was	not	now	to
一个	返回	到	匈牙利	在下面	较少的	比	一个	满的	十二个月	曾是	不是	现在	到

[biː; bi] [θɔːt] - [ʌv; əv] .

be	thought	-	of	.
是	想法	-	的	.

现在根本不可能考虑在不到十二个月的时间内返回匈牙利。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [boʊlt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,

With	this	fall	of	the	proverbial	bolt	out	of	a	clear	sky	,
和	这	落下	的	这	谚语	螺栓	出去	的	一个	清除	天空	,

随着这道晴天霹雳般的巨响，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [frʌm; frəm] ['ɑːnsloʊ] [skwer] ,

in	the	shape	of	that	letter	in	my	pocket	,	from	Onslow	Square	,
在	这	形状	的	那	信	在	我的	口袋	,	从	昂斯洛	正方形	,

就像我口袋里那封来自昂斯洛广场的信一样，

[aɪ] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðə; ði][træm][ænd; ənd]['ɪmrə] .

I	hurried	toward	the	tram	and	Imre	.
我	慌忙	朝向	这	电车	和	伊姆雷	.

我匆匆走向电车和伊姆雷。

[ɔːl] [maɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] .

All	my	pleasure	in	the	afternoon	and	in	everything	else	was	paralyzed	.
全部	我的	乐趣	在	这	下午	和	在	一切	别的	曾是	瘫痪	.

下午以及其他所有事情上，我的所有乐趣都消失了。

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ]

Astonishing	was	it	how	heavy	-	hearted	I	had	become	in	course	of	glancing
惊人	曾是	它	如何	重的	-	心地	我	有	变得	在	课程	的	瞥了一眼

[θruː] [ðæt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm]['mɪsɪz][el] . . . ,

through	that	communication	from	Mrs	L	.	.	.	,
通过	那	沟通	从	太太	L	.	.	.	,

令人惊讶的是，在浏览L女士的来信时，我的心情竟然变得如此沉重……

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌaɪ'pɑːr] - [bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] - ['kɔːrnər] .

between	the	Ipar	-	Bank	and	the	street	-	corner	.
之间	这	伊帕尔	-	银行	和	这	街道	-	角落	.

在 Ipar-Bank 和街角之间。

['hevi] - ['hɑrtɪd] ?

Heavy	-	hearted	?
重的	-	心地	?

心情沉重吗?

[jes] , ['mɪzrəbli] ['hevi] - ['hɑrtɪd] ! . . .

Yes	,	miserably	heavy	-	hearted	!	.	.	.
是的	,	惨痛地	重的	-	心地	!	.	.	.

是的，心情无比沉重！

[waɪ] [soʊ] ?
Why so ?
为什么 所以 ?

为什么会这样?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrrɪmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [el] . . . ?
Was it because of the worriments of Mrs . L . . . ?
曾是 它 因为 的 这 担忧 的 太太 . L . . . ?

是因为L太太的担忧吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['lɔɪtər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['aɪdlər] , [ɪn] ['plez(ə)nt] [zɛnt] - - ?
Because I could not loiter , as a travelling idler , in pleasant Szent - Istvánhely ?
因为 我 可以 不是 游荡 , 作为 一个 旅行 惰轮 , 在 令人愉快的 圣徒 - - ?

因为我不能作为一个游手好闲的人在宜人的圣伊斯特万海伊闲逛?

— [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] ['stʌdiɪŋ] ['mægjɑː][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][əˈnɑːn][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɝːkjəliːz]
— could not go on studying Magyar there ; and anon set out for the Herkules
— 可以 不是 去 在 学习 匈牙利语 那里 ; 和 匿名 放 出去 为了 这 赫拉克勒斯
- [bɑːðz] ?
- Baths ?
- 浴室 ?

—无法继续在那里学习马扎尔语；于是很快动身前往赫拉克勒斯浴场?

['hɑːrdli] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] ['fiːlɪŋ] [æz; əz]
Hardly any of these were good and sufficient reasons for suddenly feeling as
几乎 任何 的 这些 是 好的 和 充足的 原因 为了 突然 感觉 作为
[ɪf] [laɪf][wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] !
if life were not worth living !
如果 生活 是 不是 值得 活的 !

这些理由几乎没有一个是让人突然觉得生命没有意义的充分理由!

[ðæt] [ə; eɪ][wɜːrld] [wer] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋz] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
that a world where departings , and partings along with them ,
那 一个 世界 在哪里 出发 , 和 离别 沿着 和 他们 ,

那是一个充满离别和随之而来的离别的世界，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][meɪn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] ,
seemed to be the main reason for one's comings and meetings ,
似乎 到 是 这 主要的 原因 为了 一个人的 来访 和 会议 ,

这似乎是人们前来拜访和会面的主要原因。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈsiːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['plænɪt] .
was a deceitful and joyless kind of planet .
曾是 一个 欺骗性的 和 悯 种类 的 行星 .

这是一个充满欺骗和痛苦的星球。

[wel] [ðen] ,
Well then ,
出色地 然后 ,

那么，

[wʌz; wəz][maɪ] [greɪ] ['hjuːmər] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]
was my grey humour just because I was under the need of shaking hands
曾是 我的 灰色的 幽默 只是 因为 我 曾是 在下面 这 需要 的 摇晃 双手
[wɪð; wɪθ]['ɪmrə][vɑːn][en] . . . ,
with Imre von N . . . ,
和 伊姆雷 冯 N . . . ,

我那略带阴郁的幽默感，是不是因为我需要和伊姆雷·冯·N握手.....

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [ə; eɪ] - !
and saying , " A viszontlátásra !
和 说 , " 一个 - !

并说道：“viszontlátásra!

" (" [aʊf] [ˌviːdərˈzeɪən] ! ") [ɔːr] , [mɔːr] ['sensəbli] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " [ˌgʊdˈbaɪ] ?

" (" Auf Wiedersehen ! ") or , more sensibly , saying to him " Goodbye ?

" (" 上 wiedersehen ! ") 或者 , 更多的 明智地 , 说 到 他 " 再见 ?

（“再见！”）或者，更明智的做法是，对他说“再见？

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [weɪt] [ɪn][maɪ] [brest] ?

" Was that the real weight in my breast ?

" 曾是 那 这 真实的 重量 在 我的 胸部 ?

“那是我胸部的真实重量吗？”

[aɪ] , [ə; eɪ][mæn] — [strɔːŋ] - [wɪld] , [fɜːrm][ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] ['kærəktər] !

I , a man — strong - willed , firm of temper and character !

我 , 一个 男人 — 强的 - 意志 , 公司 的 脾气 和 特点 !

我，一个意志坚定、性情刚毅、性格坚毅的男人！

['ʃʊrli] [aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [frendz] , ['meni] [ænd; ənd][wɔːrm] [wʌnz] , [oʊld][wʌnz] ,

Surely I had other friends , many and warm ones , old ones ,

一定 我 有 其他 朋友们 , 许多 和 温暖的 一个 , 老的 一个 ,

当然，我还有其他朋友，很多很多热情的老朋友。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl][ænd; ənd] ['lʌndən] ; [ɪn] [fræns] , ['dʒɜːrməni] , ['ɔːstriə] , ['ɪŋglənd] .

in a long row of places between Constantinople and London ; in France , Germany , Austria , England .

在 一个 长的 排 的 地方 之间 君士坦丁堡 和 伦敦 ; 在 法国 , 德国 , 奥地利 , 英格兰 .

在君士坦丁堡和伦敦之间的一长排地方；在法国、德国、奥地利、英国。

[oʊ] [dɪr] , [jes] ! . . .

O dear , yes ! . . .

哦 亲爱的 , 是的 ! . . .

哦，天哪，是的！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] . . , [ænd; ənd][biː] . . . , [ænd; ənd][siː] . . . [ænd; ənd][soʊ] ,

there were A . . , and B . . . , and C . . . and so ,

那里 是 一个 . . , 和 B . . . , 和 C . . . 和 所以 ,

有A……，有B……，有C……，等等。

[ɑːn] ['veri] ['diːsntli] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ælfəbet] [ʌv; əv] ['æmɪtɪ] .

on very decently through a whole alphabet of amities .

在 非常 体面地 通过 一个 所有的 字母 的 友谊 .

非常体面地穿过一整套友谊的字母表。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl] ,

Why should I feel so fierce a hatred at this interrupting of a casual ,

为什么 应该 我 感觉 所以 凶猛的 一个 仇恨 在 这 打断 的 一个 随意的 ,

为什么我会对这种随意打断的行为感到如此强烈的憎恨？

['plez(ə)nt] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['ɪntɪməsi] , [kwaɪt] [wʌn] [diː] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn][ɪts] [feɪs] , [bɪ'twiːn] [tuː] [men] ,

pleasant but not extraordinary intimacy , quite one de voyage on its face , between two men ,

令人愉快的 但 不是 非凡的 亲密关系 , 相当 一 德 航程 在 它是 脸 , 之间 二 男人 ,

愉悦但并不特别的亲密关系，表面上看就像是两个男人之间的一次旅行。

[huː] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [kəm'pænjənəbl] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˌæbsə'luːtli] [daɪ'vɜːrs] ['reɪsɪz] , [ʌn'laɪk] ['ɑːbdʒekts][ɪn][laɪf][ænd; ənd] [waɪd] - [rɪ'muːvd] [ɪn'vaɪrənmənts] ? . . .

who , no matter how companionable , were of absolutely diverse races , unlike objects in life and wide - removed environments ? . . .

WHO , 不 事情 如何 友善的 , 是 的 绝对地 各种各样的 种族 , 与此不同 对象 在 生活 和 宽的 - 已移除 环境 ? . . .

他们虽然相处融洽，但却来自截然不同的种族，就像生活中的物品和相距甚远的环境一样？

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ðɘz] ['mʌðər] - [tʌŋz] ?

who	could	not	even	understand	each	other's	mother	-	tongues	?
WHO	可以	不是	甚至	理解	每个	其他的	母亲	-	舌头	?

他们甚至连彼此的母语都听不懂?

[waɪ] [dɪd] [ɪg'zɪstəns] [ɪt'self] [siːm] [soʊ][aiˈrɔnik,-kəl] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːls] [noʊts] ,

Why	did	existence	itself	seem	so	ironical	,	so	full	of	false	notes	,
为什么	做过	存在	本身	似乎	所以	讽刺	,	所以	满的	的	错误的	笔记	,

为什么存在本身似乎如此讽刺，充满了虚假的音符?

[soʊ] [kə'prɪʃəs] [ɪn] [ɪts] ['kaɪndnəs] . . . [siːm] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][glæd][ɪn]

so	capricious	in	its	kindness	.	.	.	seem	allowed	us	that	we	might	not	be	glad	in
所以	任性	在	它是	仁慈	.	.	.	似乎	允许	我们	那	我们	可能	不是	是	高兴的	在

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] . . . ['elsˌwer] ?

it	as	.	.	.	Elsewhere	?
它	作为	.	.	.	别处	?

它的仁慈如此反复无常.....似乎允许我们即便不乐意，也未必能像在别处那样感到快乐?

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɪriːz] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ænsər] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

The	reply	to	each	of	these	queries	was	close	to	another	answer	to	another
这	回复	到	每个	的	这些	查询	曾是	关闭	到	其他	回答	到	其他

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

对这些问题的回答都与对另一个问题的回答非常接近;

[ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] ['ɪmrə][vɑːn][en] . . . [hæd; həd] [æskt] , . .

that	one	which	Imre	von	N	.	.	.	had	asked	,	.	.
那	一	哪个	伊姆雷	冯	N	.	.	.	有	问	,	.	.

伊姆雷·冯·N.....问的那个问题.....

" [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self] [soʊ] ['wʌndərfəli] ['hæpi] ['leɪtli] ?

"	And	why	,	pray	,	have	you	found	yourself	so	wonderfully	happy	lately	?
"	和	为什么	,	祈祷	,	有	你	成立	你自己	所以	太棒了	快乐的	最近	?

“那么，请问，您最近为何感到如此快乐呢?”

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪ'self][soʊ] ['wʌndərfəli] [ʌn'hæpi] [naʊ] ?

"	That	I	should	find	myself	so	wonderfully	unhappy	now	?
"	那	我	应该	寻找	我	所以	太棒了	不开心	现在	?

“我竟然会发现自己现在如此痛苦不堪?”

[pər'hæps][soʊ] .

Perhaps	so	.
也许	所以	.

或许如此。

['ɪmrə][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][træm] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

Imre	was	at	the	tram	,	and	in	high	spirits	.
伊姆雷	曾是	在	这	电车	,	和	在	高的	烈酒	.

伊姆雷当时在电车上，心情很好。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] . . . .

"	We	shall	have	a	beautiful	afternoon	,	my	dear	fellow	.	.	.	.
"	我们	将	有	一个	美丽的	下午	,	我的	亲爱的	同伴	.	.	.	.

“我们将会度过一个美好的下午，我的朋友.....”

['bjuːtɪf(ə)l] !

Beautiful	!
美丽的	!

美丽的!

" [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" he began .
" 他 开始 .

他开始说道。

[ðen] . . . " [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Then . . . " What the mischief is the matter with you ?
然后 . . . " 什么 这 恶作剧 是 这 事情 和 你 ?

然后……“你到底怎么了？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][lɔːst][jʊr; jər][soʊl] !
You look as if you had lost your soul !
你 看 作为 如果 你 有 丢失的 你的 灵魂 !

你看上去好像失去了灵魂!

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['sʌmənz] [nɔːrθ] .
" In a few words , I told him of my summons North .
" 在 一个 很少 字 , 我 讲述 他 的 我的 传票 北 .

“我简单地告诉他，我奉命前往北方。”

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd][dʒoʊk] ! "
" You are making a bad joke ! "
" 你 是 制作 一个 坏的 开玩笑 ! "

“你开的玩笑很烂！”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒoʊk][ɪn][maɪ][laɪf] !
" Unfortunately I never have been less able to joke in my life !
" 很遗憾 我 绝不 有 到过 较少的有能力的 到 开玩笑 在 我的 生活 !

“很遗憾，我这辈子从来没有这么不擅长开玩笑过！”

[tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [seɪnt] - ['stiːvənz] [kraʊn]
Tomorrow afternoon I must be off , as surely as Saint - Stephen's Crown
明天 下午 我 必须 是 离开 , 作为 一定 作为 圣 - 斯蒂芬的 王冠
[hæz; həz][ðə; ði] ['krʊkɪd] [krɔːs] .
has the Crooked Cross .
有 这 歪 叉 .

明天下午我必须出发，就像圣斯蒂芬王冠上的歪十字架一样确定无疑。

" ['ɪmrə] " [lʊkt] [raɪt] , [lʊkt] [left] , [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] " .
" Imre " looked right , looked left , looked straight before " .
" 伊姆雷 " 看起来 正确的 , 看起来 左边 , 看起来 直的 前 " .

“伊姆雷向右看了一眼，向左看了一眼，然后直视前方”。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] ['sɪriəs] .
For an instant his look was almost painfully serious .
为了 一个 立即的 他的 看 曾是 几乎 痛苦地 严肃的 .

那一刻，他的表情几乎严肃得令人心痛。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən][ə'mjuːzd] [bɪ'wɪldərmənt] .
Then it changed to an amused bewilderment .
然后 它 已更改 到 一个 觉得好笑 困惑 .

然后，他的表情变成了既好笑又困惑。

" [wel] . . . ['sʌd(ə)n] [θɪŋz] [kʌm] [baɪ] [tuːz] !

"	Well	.	.	.	sudden	things	come	by	twos	!
"	出色地	.	.	.	突然	事物	来	经过	二	!

“嗯……好事总是成双成对地发生！”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][stɑːrt][ɔːf][fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz] [wer] , [tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] :

You	have	got	to	start	off	for	God	knows	where	,	tomorrow	afternoon	:
你	有	得到	到	开始	离开	为了	上帝	知道	在哪里	,	明天	下午	:

你明天下午就得出发，也不知道要去哪儿:

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ʌp][æt; ət] [dɑːn] , [tuː; tə] [rʌʃ] [maɪ][legz] [ɔːf] !

I	have	got	to	be	up	at	dawn	,	to	rush	my	legs	off	!
我	有	得到	到	是	向上	在	黎明	,	到	匆忙	我的	腿	离开	!

我必须天一亮就起床，拼命锻炼!

[fɔːr; fər] , [ə'baʊt] [nuːn] [aɪ][goʊ][aʊt][baɪ][ə; eɪ] ['poʊki] ['speʃ(ə)l] - [treɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] - [kæmp]

For	,	about	noon	I	go	out	by	a	pokey	special	-	train	,	to	the	Summer	-	Camp
为了	,	关于	中午	我	去	出去	经过	一个	狱	特别的	-	火车	,	到	这	夏天	-	营

[æt; ət][piː] . . .

at	P	.	.	.
在	P	.	.	.

大约中午时分，我搭乘一列缓慢的专列前往P...的夏令营。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ðer; ðər] [faɪv] , [sɪks] , [ten] ['mɔːrt(ə)l] [deɪz] , ['drɪlɪŋ] ['sloʊvɑːks] , [ænd; ənd]

And	I	must	stay	there	five	,	six	,	ten	mortal	days	,	drilling	Slovaks	,	and
和	我	必须	停留	那里	五	,	六	,	十	凡人	天	,	钻孔	斯洛伐克人	,	和

['ʌðər] [sʌtʃ] ['kæt(ə)l] !

other	such	cattle	!
其他	这样的	牛	!

我必须在那里待上五、六、十个活生生的日子，训练斯洛伐克人和其他类似的牲畜!

[noʊ] ['wʌndər] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [tə'geðər] !

No	wonder	we	have	had	a	fine	time	of	it	here	together	!
不	想知道	我们	有	有	一个	美好的	时间	的	它	这里	一起	!

难怪我们在这里一起度过了美好的时光!

[tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [læst] !

Too	beautiful	to	last	!
也	美丽的	到	最后的	!

太美好了，可惜转瞬即逝!

[bʌt; bət] , [lɔːrd] , [haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] !

But	,	Lord	,	how	I	envy	you	!
但	,	主	,	如何	我	嫉妒	你	!

主啊，我多么羡慕你啊!

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Won't	you	change	places	with	me	?
惯于	你	改变	地方	和	我	?

你愿意和我交换位置吗?

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] ['feloʊ] , ['ɔzwəld] !

You're	such	an	obliging	fellow	,	Oswald	!
你是	这样的	一个	乐于助人	同伴	,	奥斯瓦尔德	!

奥斯瓦尔德，你真是个乐于助人的家伙!

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] : [let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ?

You	go	to	the	Camp	:	let	me	go	to	London	?
你	去	到	这	营	:	让	我	去	到	伦敦	?

你去集中营，那我去伦敦?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ʌp] [keɪm] [ðə; ði][træm] .

"	At	this	moment	,	up	came	the	tram	.
"	在	这	片刻	,	向上	来了	这	电车	.

就在这时，电车来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] - ['pɑːrti] .

It	was	packed	with	an	excursion	-	party	.
它	曾是	包装	和	一个	短途旅行	-	派对	.

里面挤满了参加旅行团的人。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hʌsəld] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['liːʒərli] ['trænzɪt] .

We	were	hustled	and	separated	during	our	leisurely	transit	.
我们	是	匆忙	和	分开	期间	我们的	悠闲	交通	.

我们在悠闲的旅途中被催促着匆匆分开。

['ɪmrə] [met] [sʌm; səm] [fer] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ɪk'siːdɪŋli] ['laɪvli] ['kʌmpəni]

Imre	met	some	fair	acquaintances	,	and	made	himself	exceedingly	lively	company
伊姆雷	遇见	一些	公平的	熟人	,	和	制成	他自己	非常	热闹	公司

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

伊姆雷结识了一些不错的朋友，并与他们谈笑风生。

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][ziː] . . . [krɔːs] - [roʊd] .

till	we	reached	the	Z	.	.	.	cross	-	road	.
直到	我们	达到	这	Z	.	.	.	叉	-	路	.

直到我们到达 Z... 十字路口。

[wiː; wi] [stept] [aʊt] [ə'loʊn] .

We	stepped	out	alone	.
我们	步	出去	独自的	.

我们独自走了出去。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] ['nɔɪzi] [træm] ['vænɪʃt] ,

I	did	not	break	the	silence	as	the	noisy	tram	vanished	,
我	做过	不是	休息	这	沉默	作为	这	嘈杂	电车	消失了	,

当嘈杂的电车消失在视线中时，我没有打破沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntriːz] ['kwaɪətnəs] [kloʊzd] [ˌjuː 'es][ɪn] .

and	the	country's	quietness	closed	us	in	.
和	这	该国的	寂静	关闭	我们	在	.

国家的寂静将我们封闭了起来。

" [wel] ? " [sed] ['ɪmrə] , ['æftər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][ziː] . . . .

"	Well	?	"	said	Imre	,	after	fully	five	minutes	,	as	we	approached	the	Z	.	.	.	.
"	出色地	?	"	说	伊姆雷	,	后	完全	五	分钟	,	作为	我们	接近	这	Z	.	.	.	.

['geɪtweɪ] .

gateway	.
网关	.

“怎么样？”过了整整五分钟，当我们接近 Z... 大门时，伊姆雷说道。

" [wel] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [lə'kɑːnɪkli] .

"	Well	,	"	I	replied	quite	as	laconically	.
"	出色地	,	"	我	回复	相当	作为	简洁地	.

“嗯，”我同样简洁地回答道。

" [oʊ] [kʌm] , [kʌm] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	Oh	come	,	come	,	"	he	began	,
"	哦	来	,	来	,	"	他	开始	,

“哦，来吧，来吧，”他开口说道。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] ['raʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][baɪ] ['sʌnraɪz] [tə'mɑ:roʊ] ,

"	even	if	it	is	I	routing	out	of	bed	by	sunrise	tomorrow	,
"	甚至	如果	它	是	我	路由	出去	的	床	经过	日出	明天	,

“即便明天日出时分我才起床，

[tu:; tə][stɑ:rt][ɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [pi:] . . [kæmp] ['drʌdʒəri] ,

to	start	in	for	all	that	P	.	.	Camp	drudgery	,
到	开始	在	为了	全部	那	P	.	.	营	苦役	,

开始忍受营地里那些枯燥乏味的苦差事，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] ['spɪnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] . . .

and	you	to	go	spinning	along	in	the	afternoon	to	England	.	.	.
和	你	到	去	旋转	沿着	在	这	下午	到	英格兰	.	.	.

然后你下午就去英国兜风……

[waɪ] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

why	,	what	of	it	!
为什么	,	什么	的	它	!

那又怎样！

[wi:; wi] ['mʌsnt] [let][ðə; ði]['trædʒədi][spɔɪl]['aʊər; ɑ:r][læst] [ˌæftər'nu:n] .

We	mustn't	let	the	tragedy	spoil	our	last	afternoon	.
我们	不得	让	这	悲剧	剧透	我们的	最后的	下午	.

我们绝不能让这场悲剧毁了我们最后的下午。

[eɪ] ? . . .

Eh	?	.	.	.
嗯	?	.	.	.

嗯？……

[fə'lɑ:səfi] , [fə'lɑ:səfi] , [maɪ] [dɪr] [ˈɔzwəld] !

Philosophy	,	philosophy	,	my	dear	Oswald	!
哲学	,	哲学	,	我的	亲爱的	奥斯瓦尔德	!

哲学，哲学，我亲爱的奥斯瓦尔德！

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [treɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [tu:; tə] ['hævɪŋ] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]

I	have	grown	so	trained	,	as	a	soldier	,	to	having	every	sort	of	personal
我	有	生长	所以	受过训练	,	作为	一个	士兵	,	到	拥有	每一个	种类	的	个人的

[plæn][ænd; ənd] ['pleʒər] ,

plan	and	pleasure	,
计划	和	乐趣	,

作为一名军人，我已经习惯了拥有各种各样的个人计划和享乐。

[greɪt] [ɔ:r] [smɔ:l] , ['sɪmpli] [bloʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz][ɑ:n][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɚz] ['noʊtɪs] ,

great	or	small	,	simply	blown	to	the	winds	on	half	-	an	-	hour's	notice	,
伟大的	或者	小的	,	简单地	吹	到	这	风	在	一半	-	一个	-	小时	注意	,

无论大小，都可能在半小时内被风吹散。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][get]['ɪntu:][bæd] ['hju:mər] ['oʊvər] ['eni] [sʌtʃ] ['kɑ:ntrətɑ:n:; 'kɑ:ntrətɑ:n] .

that	I	have	ceased	to	get	into	bad	humour	over	any	such	contretemps	.
那	我	有	停止	到	得到	进入	坏的	幽默	超过	任何	这样的	冲突	.

我已经不再因为这类小摩擦而生气了。

[wʌt] ['prɑ:fɪts][ˌaɪ 'ti:] ?

What	profits	it	?
什么	利润	它	?

它能从中获得什么好处？

[laɪf] ['iznt] [æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɑ:t][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] !

Life	isn't	at	all	a	plaything	for	a	good	lot	of	us	,	more's	the	pity	!
生活	不是	在	全部	一个	玩物	为了	一个	好的	很多	的	我们	,	更多	这	遗憾	!

可惜的是，对我们很多人来说，生活根本不是儿戏！

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd][biː; bi] [strɔːŋ] ; [ɔːr] [els] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] .

We've	got	to	suffer	and	be	strong	;	or	else	learn	not	to	suffer	.
我们已经	得到	到	遭受	和	是	强的	;	或者	别的	学习	不是	到	遭受	.

我们必须经历苦难并变得坚强；否则就无法学会不去承受苦难。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['prefrəb(ə)l] .

That	on	the	whole	is	decidedly	preferable	.
那	在	这	所有的	是	绝对地	优选	.

总的来说，这无疑是更好的选择。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪd] , ['pæt(ə)nt] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] ,

Permit	me	to	recommend	it	;	a	superior	article	for	the	trade	,	patent	applied	for	,
允许	我	到	推荐	它	;	一个	优越的	文章	为了	这	贸易	,	专利	应用	为了	,

请允许我推荐它；这是一款品质卓越的行业产品，已申请专利。

[teɪk] ['oʊnli][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] .

take	only	the	genuine	.
拿	仅有的	这	真的	.

只买正品。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [tuːn] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .

"	I	was	not	in	tune	for	being	philosophic	,	in	that	moment	.
"	我	曾是	不是	在	调	为了	存在	哲学	,	在	那	片刻	.

“那一刻，我并没有心思去思考哲学问题。”

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wɜːrdz][ænd; ənd] [dɪ'miːnər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɪmrə][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt][soʊ] ['kruːəli] [preɪd] [ɑːn][maɪ]['spɪrɪts] ,

from	the	very	first	words	and	demeanour	with	which	Imre	had	received	the	announcement	that	so	cruelly	preyed	on	my	spirits	,
从	这	非常	第一的	字	和	风度	和	哪个	伊姆雷	有	已收到	这	公告	那	所以	残酷地	被捕食	在	我的	烈酒	,

从伊姆雷听到这个消息的第一句话和第一反应，就让我感到无比痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz] . . .

I	was	.	.	.
我	曾是	.	.	.

我当时……

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [piːkt] — [baɪ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ; [neɪ] [mɔːr] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

shall	I	write	piqued	—	by	what	seemed	to	be	his	indifference	;	nay	more	,	by	his	complete	nonchalance	.
将	我	写	激怒	—	经过	什么	似乎	到	是	他的	漠不关心	;	不	更多的	,	经过	他的	完全的	漫不经心	.

我该写些什么呢？——对他的冷漠感到愤慨；不，更确切地说，是对他完全的漠不关心感到愤慨。

['weðər] ['ɪmrə][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ɔːr] [θruː] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['koʊldʒ] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ] [hæd; həd] [ɪn'fɜːrd] . . . . [æt; ət] [liːst] ,

Whether	Imre	as	a	soldier	,	or	through	possessing	a	colder	nature	than	I	had	inferred	.	.	.	.	at	least	,
无论	伊姆雷	作为	一个	士兵	,	或者	通过	拥有	一个	更冷	自然	比	我	有	推断	.	.	.	.	在	至少	,

无论是伊姆雷作为一名士兵的身份，还是因为他比我预想的更加冷酷无情……至少，

['koʊldɚ][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['ʌðər] ['neɪtʃɚz] . . . [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [sə'steɪn] ['laɪfs]
colder **than** **some** **other** **natures** **. . .** **had** **indeed** **learned** **to** **sustain** **life's**
更冷 比 一些 其他 自然 . . . 有 的确 学习 到 维持 生活的
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sə'praiziz] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪmətɪ] ,
disagreeable **surprises** **with** **equanimity** **,**
令人不快的 惊喜 和 平静 ,

比其他一些性格更冷漠的人……确实学会了以平静的心态面对生活中令人不快的意外。

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
was **nothing** **now** **to** **me** **.**
曾是 没有什么 现在 到 我 .

现在对我来说什么都不是了。

[ɔːr] , [steɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] ['krɔːswaɪz] [tuː; tə][maɪ] [muːd] ;
Or **,** **stay** **,** **it** **was** **a** **good** **deal** **that** **just** **then** **came** **crosswise** **to** **my** **mood** **;**
或者 , 停留 , 它 曾是 一个 好的 交易 那 只是 然后 来了 横向 到 我的 情绪 ;

或者，等等，这笔交易很划算，只是恰好与我的心情不符；

[soʊ] ['hoʊlli] - .
so **wholly** **intransigéant** **.**
所以 完全 - .

如此顽固不化。

['æŋgri] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wækst] [hɑːt][ɪn][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]
Angry **irritation** **waxed** **hot** **in** **me** **all** **at** **once** **,** **along** **with** **increasing** **bitterness** **of**
生气的 刺激 打蜡 热的 在 我 全部 在 一次 , 沿着 和 增加 苦味 的
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

愤怒和恼怒瞬间涌上心头，同时心中也充满了苦涩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] [sək'sesɪv] [ænd; ənd] [ʃɪr] [stuː'pɪdɪtiːz] [ə; eɪ][mæn] [wɪl]
It **is** **edifying** **to** **observe** **what** **successive** **and** **sheer** **stupidities** **a** **man** **will**
它 是 有益的 到 观察 什么 连续 和 透明 愚蠢 一个 男人 将要
['pɜːrpətreɪt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] . . . ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtiəbl] !
perpetrate **under** **such** **circumstances** **. . .** **edifying** **and** **pitiable** **!**
犯 在下面 这样的 情况 . . . 有益的 和 可怜的 !

观察一个人在这种情况下会犯下多么愚蠢的罪行，真是令人大开眼界……既令人大开眼界又令人同情！

" [aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [aɪ] [sed] ['ʃɑːrpli] .
" **I** **don't** **at** **all** **envy** **you** **your** **philosophy** **,** **my** **dear** **friend** **,** **"** **I** **said** **sharply** **.**
" 我 不 在 全部 嫉妒 你 你的 哲学 , 我的 亲爱的 朋友 , " 我 说 尖锐地 .

“我一点也不羡慕你的哲学，我的朋友，”我厉声说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['noʊʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['prɪti]
" **I** **believe** **a** **good** **deal** **in** **the** **old** **notion** **as** **to** **philosophic** **people** **being** **pretty**
" 我 相信 一个 好的 交易 在 这 老的 概念 作为 到 哲学 人们 存在 漂亮的
['ɔːf(ə)n] [ʌn'fiːlɪŋ] ['piːp(ə)l] . . . [mʌtʃ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
often **unfeeling** **people** **. . .** **much** **too** **often** **.**
经常 冷漠无情 人们 . . . 很多 也 经常 .

“我非常认同那种认为哲学家往往是冷酷无情的人的说法……这种情况太常见了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['stoʊɪk] .
I **think** **I'd** **rather** **not** **become** **a** **stoic** **.**
我 思考 ID 相当 不是 变得 一个 斯多葛派 .

我觉得我最好不要成为一个斯多葛主义者。

['stoʊɪk] [miːnz] [ə; eɪ] [stɑːk] .
Stoic **means** **a** **stock** **.**
斯多葛派 方法 一个 库存 .

Stoic 指的是股票。

[aɪm][nɑːt][soʊ][fɑːr] [əˈlɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] . "

I'm	not	so	far	along	as	you	.	"
我是	不是	所以	远的	沿着	作为	你	.	"

我还没你走到那一步。

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[oʊ] , [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː]

Oh	,	you	try	it
哦	,	你	尝试	它

哦，你试试看。

[ænd; ənd] [juːl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . . . [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kænəbəlz] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [priːst] [huː] [hæd; həd][tuː; tə]

and	you'll	like	it	.	.	.	as	the	cannibals	said	to	the	priest	who	had	to
和	你会	喜欢	它	.	.	.	作为	这	食人族	说	到	这	牧师	WHO	有	到

[wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [iːt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] .

watch	them	eat	up	the	bishop	.
手表	他们	吃	向上	这	主教	.

你会喜欢的……就像食人族对不得不眼睁睁看着他们吃掉主教的牧师说的那样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr] ['betər] [tuː; tə] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] . . . [soʊ]

It	is	far	better	to	feel	nothing	than	to	feel	unpleasant	things	too	much	.	.	.	so
它	是	远的	更好的	到	感觉	没有什么	比	到	感觉	令人不快的	事物	也	很多	.	.	.	所以

[mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [tʃiːp] [ɪn][ðə; ðɪ][end] . . . .

much	more	comfortable	and	cheap	in	the	end	.	.	.	.
很多	更多的	舒服的	和	便宜的	在	这	结尾	.	.	.	.

与其过多地感受不愉快的事情，不如什么感觉都没有……最终会感觉更舒服，也更省钱……

[ˌiːˈaɪ] !

Ei	!
ei	!

哎!

[juː; jʊ]['oʊvər][ðer; ðər] !

you	over	there	!
你	超过	那里	!

那边那边的你!

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [braʊn] - [skɪnd] - [læd] , ['sʌd(ə)nli] [əˈpiərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	he	called	out	to	a	brown	-	skinned	czigány	lad	,	suddenly	appearing	out	of	a
"	他	称为	出去	到	一个	棕色的	-	去皮	-	小伙子	,	突然	出现	出去	的	一个

['kɑːpɪs] ,

coppice	,
矮林	,

他朝一个突然从灌木丛中冒出来的棕色皮肤的吉普赛小伙子喊了一声，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [səˈspɪʃəsli] [laɪk] [ə; eɪ][snæp] - [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	something	suspiciously	like	a	snap	-	shot	in	his	hand	,
和	某物	可疑地	喜欢	一个	折断	-	射击	在	他的	手	,

他手里拿着一个看起来很像快照的东西，

" [dəunt][juː; jʊ] [let] [ðə; ðɪ] - [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [kætʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] [əˈbaʊt]

"	don't	you	let	the	házmester	up	at	the	house	catch	you	with	that	thing	about
"	不	你	让	这	-	向上	在	这	房子	抓住	你	和	那	事物	关于

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“别让家里的卫生员发现你身上有那件东西。”

[ɔːr] [juːl] [get] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] !

or	you'll	get	yourself	into	trouble	!
或者	你会	得到	你自己	进入	麻烦	!

否则你会给自己惹麻烦!

[jʌŋ] [ˈpoʊtʃər] !

Young	poacher	!
年轻的	偷猎者	!

年轻的偷猎者!

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈæŋgrəli] . . . " [ðoʊz] [snæp] - [ʃɑːts] [wen] [ə; eɪ] [ˈhændlz] [ðem; ðəm][ɑːr; ər]

"	he	added	angrily	.	.	.	"	those	snap	-	shots	when	a	gipsey	handles	them	are
"	他	额外	愤怒地	.	.	.	"	那些	折断	-	镜头	什么时候	一个	吉普赛人	把手	他们	是

[æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfaʊlɪŋ] - [piːs] .

as	bad	as	a	fowling	-	piece	.
作为	坏的	作为	一个	捕鸟	-	片	.

“他愤怒地补充道……“吉普赛人拍摄的那些快照，和用保龄球棒拍的一样糟糕。”

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræskl] !

The	devil	take	the	little	rascal	!
这	魔鬼	拿	这	小的	恶棍	!

让魔鬼带走这个小淘气!

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] ['evriθɪŋ] [els] !

And	the	devil	take	everything	else	!
和	这	魔鬼	拿	一切	别的	!

其余的都交给魔鬼吧!

" [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [æn; ən] ['æli] [ɪn] ['saɪləns] .

"	We	walked	down	an	alley	in	silence	.
"	我们	步行	向下	一个	胡同	在	沉默	.

我们默默地沿着小巷走着。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [muːd] [tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Neither	of	us	had	ever	been	in	this	sort	of	a	mood	till	this	afternoon	.
两者都不	的	我们	有	曾经	到过	在	这	种类	的	一个	情绪	直到	这	下午	.

直到今天下午，我们俩都从未有过这种心情。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪ'lektrɪk] !

The	atmosphere	was	a	trifle	electric	!
这	气氛	曾是	一个	琐事	电的	!

气氛真是有点激动人心!

['ɪmrə] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] ['slæʃɪz] [æt; ət] [triːz] [ænd; ənd] [wiːdz] ,

Imre	drew	his	sword	and	began	giving	slashes	at	trees	and	weeds	,
伊姆雷	画	他的	剑	和	开始	给予	斜杠	在	树木	和	杂草	,

伊姆雷拔出剑，开始砍伐树木和杂草。

[æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['hæbɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi] ['stroʊld] ['ɑːnwərd] .

an	undesirable	habit	that	he	had	,	as	we	strolled	onward	.
一个	不理想的	习惯	那	他	有	,	作为	我们	漫步	向前	.

我们继续往前走，注意到他有个不太好的习惯。

[θɔːt] [aɪ] , " [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['truːli][wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] !

Thought	I	,	"	A	pleasing	couple	of	hours	truly	we	are	likely	to	pass	!
想法	我	,	"	一个	令人愉悦	夫妻	的	小时	真的	我们	是	可能	到	经过	!

我心想：“我们很可能会度过愉快的几个小时！”

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['betər] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ; [tu:; tə] [stɑ:rt] [maɪ] ['pækɪŋ] - [ʌp] [fɔ:r; fər]
" I felt that I would better have stayed at home ; to start my packing - up for
" 我 毛毡 那 我 会 更好的 有 入住 在 家 ; 到 开始 我的 包装 - 向上 为了
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

“我觉得我最好还是待在家里；开始收拾行李去伦敦。”

[ðen] [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] .
Then I pulled myself together .
然后 我 拉 我 一起 .

然后我振作了起来。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['di:snt] [stɑ:k] [ʌv; əv] [praɪd] , [ɪf] [nɑ:t] "
I found myself all at once possessed of a decent stock of pride , if not "
我 成立 我 全部 在 一次 拥有 的 一个 体面的 库存 的 自豪 , 如果 不是 "
[fə'lɑ:səfi] " .
philosophy " .
哲学 " .

我突然发现自己拥有了相当的自豪感，即便不是“哲学”。

[aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [mi:t] - ['mænər] , [ɪf] [nɑ:t] [tu:; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .
I undertook to meet Imre's manner , if not to match his sentiments .
我 承担 到 见面 - 方式 , 如果 不是 到 匹配 他的 情感 .

我承诺在言行举止上要与伊姆雷保持一致，即使不能完全认同他的情感。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] ['swɑ:vli] [ʌv; əv] ['traɪfəlz] , [ðen] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['tɑ:pɪks] . . . [ʌv; əv] ['hoʊlli]
I began to talk suavely of trifles , then of more serious topics . . . of wholly
我 开始 到 讲话 温文尔雅 的 琐事 , 然后 的 更多的 严肃的 主题 . . . 的 完全
['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] .
general interests .
一般的 兴趣 .

我一开始轻描淡写地谈论一些琐事，然后逐渐转向更严肃的话题……都是些大家普遍感兴趣的话题。

[aɪ] [smaɪld] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
I smiled much and laughed a little .
我 微笑 很多 和 笑了 一个 小的 .

我笑容很多，也笑了几声。

[aɪ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [maɪ] ['li:vɪŋ] [zɛnt] - - [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] . . .
I referred to my leaving Szent - Istvánhely and him . . .
我 指 到 我的 离开 圣徒 - - 和 他 . . .

我提到我离开圣伊斯特万海利和他……

[mɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [nə'sesəti] . . . [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ni:tist] ['meʒər] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti]
more to the former necessity . . . in precisely the neatest measure of tranquility
更多的 到 这 以前的 必要性 . . . 在 恰恰 这 最整洁 措施 的 宁静
[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] ['hju:mər] .
and even of humour .
和 甚至 的 幽默 .

更进一步，满足了前者的需求……以最简洁的方式，展现出平静甚至幽默的一面。

- [rɪ'spɑːnsɪvnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['delɪkət] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dɪfrəns] [æt; ət][wʌns]

Imre's responsiveness to this delicate return for his own indifference at once

- 响应能力 到 这 精美的 返回 为了 他的 自己的 漠不关心 在 一次

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [nɑːt][tuː; tə] " [spɔɪl] [ðɪs] [læst] [ˌæftər'nuːn]

showed me that I had taken the right course not to " spoil this last afternoon

显示 我 那 我 有 已采取 这 正确的 课程 不是 到 " 剧透 这 最后的 下午

[tə'geðər] " . . . .

together " . . . .

一起 " . . . .

伊姆雷对这种微妙的回应——他对自己漠不关心的态度——立刻让我意识到，我没有"破坏我们共度的最后一个下午"的做法是正确的……

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [læst] [sʌtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ! . . . .

probably the last such in our lives ! . . . .

大概 这 最后的 这样的 在 我们的 生活 ! . . . .

这大概是我们一生中最后一次这样的事情了！……

[ɑːn][wʌn]['tɑːpɪk] , [moʊst]['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə]['ɪmrə] ,

On one topic , most personal to Imre ,

在 一 话题 , 最多 个人的 到 伊姆雷 ,

关于伊姆雷最私人的一个话题，

[aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [tɔːk] - [wɔːrn]

I could speak with him at any time without danger of its being talk - worn

我 可以 说话 和 他 在 任何 时间 没有 危险 的 它是 存在 讲话 - 磨损

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

between us ;

之间 我们 ;

我可以随时和他交谈，而不用担心我们之间的谈话会因为闲聊而变得冷漠；

[kʊd; kəd]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [fə'getiŋ] ['eni] ['ʌðər] ['mætər] [ɪn][hænd] ;

could argue with him about it even to forgetting any other matter in hand ;

可以 争论 和 他 关于 它 甚至 到 遗忘 任何 其他 事情 在 手 ;

[ɪf] , [ə'læs] !

if , alas !

如果 , 唉 !

甚至可以为了这件事和他争论，以至于忘记手头上的其他任何事情；如果，唉！

['ɪmrə][wʌz; wəz]['evər] [sə'tɪrɪkl] , [ɔːr] ['plæsɪdli] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Imre was ever satirical , or placidly unresponsive toward it .

伊姆雷 曾是 曾经 讽刺 , 或者 平静地 无反应 朝向 它 .

伊姆雷要么总是带着讽刺的口吻，要么对此漠不关心。

[ðæt] ['tɑːpɪk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌtemprə'mentl] , ['ɑːbstɪnət] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst]

That topic was his temperamental , obstinate indifference to making the most

那 话题 曾是 他的 性情古怪 , 顽固 漠不关心 到 制作 这 最多

[ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ;

of himself in his profession ;

的 他自己 在 他的 职业 ;

那个话题是他天性中的固执和漠不关心，不愿在自己的职业领域发挥出最大的潜力；

[tuː; tə] " ['goʊɪŋ] - [ɑːn] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] ['enədʒiz] [ɔːr] [ə'suːmd] [wʌnz] .

to " going - on " in it , with all natural energies or assumed ones .

到 " 去 - 在 " 在 它 , 和 全部 自然的 能量 或者 假定 一个 .

在其中"发生"，包含所有自然能量或假定的能量。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːfɪsər] .

He was , as I have mentioned , a perfectly satisfactory officer .

他 曾是 , 作为 我 有 提及 , 一个 完美 令人满意的 官 .

正如我之前提到的，他是一位非常称职的军官。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː] ['endɪd] .

But	there	it	ended	.
但	那里	它	结束	.

但故事就此结束了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] ,

He	seemed	to	think	that	he	had	done	his	duty	,
他	似乎	到	思考	那	他	有	完毕	他的	责任	,

他似乎认为自己已经尽到了职责。

[ænd; ənd][mʌst; məst][əˈweɪt] [sʌtʃ] [veɪg] [ɪˈvent] [æz; əz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] , ['məutuː]['proʊpriˌoʊ] ,

and	must	await	such	vague	event	as	would	carry	him	,	motu	proprio	,
和	必须	等待	这样的	模糊的	事件	作为	会	携带	他	,	莫图	自己的	,

['fɜːrðər] [tɔːrd] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] .

further	toward	efficiency	and	distinction	.
更远	朝向	效率	和	区别	.

他必须等待这样一件模糊不清的事情发生，才能让他主动地朝着效率和卓越迈进一步。

[ɔːr] [els] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['fuːlɪʃ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [dɪsˈkredɪtəbl] ,

Or	else	,	of	all	things	foolish	,	not	to	say	discreditable	,
或者	别的	,	的	全部	事物	愚蠢	,	不是	到	说	不光彩的	,

或者，做出所有愚蠢的、甚至可以说是有失体面的事情，

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [stɪl] [wʊd] " [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['entər] ['sɪv(ə)l]

he	declared	he	still	would	"	keep	his	eyes	open	for	a	chance	to	enter	civil
他	声明	他	仍然	会	"	保持	他的	眼睛	打开	为了	一个	机会	到	进入	民用

[laɪf] " . . . [wʊd] [gɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [esˈθetɪk] ['kɔːlɪŋ] ,

life	"	.	.	.	would	give	himself	up	to	some	more	or	less	aesthetic	calling	,
生活	"	.	.	.	会	给	他自己	向上	到	一些	更多的	或者较少的		审美的	呼叫	,

他宣称他仍将“睁大眼睛寻找进入公民生活的机会”……将投身于某种或多或少与美学相关的事业，

[ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] . . . [bɪˈkʌm] " [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ]

especially	of	a	musical	connection	.	.	.	become	"	free	from	this	farce	of	playing
尤其	的	一个	音乐	联系	.	.	.	变得	"	自由的	从	这	闹剧	的	玩耍

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

尤其是与音乐相关的……摆脱扮演士兵的闹剧。

" [hiː; hi][ɪkˈskjuːzd][hɪz; ɪz][plæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] " [dɪsˈgreɪsfəli] [ˌɪnsɪnˈsɪr]

"	He	excused	his	plan	by	saying	that	his	position	now	was	"	disgracefully	insincere
"	他	已原谅	他的	计划	经过	说	那	他的	位置	现在	曾是	"	可耻地	虚伪的

.

:
.

他为自己的计划辩解说，他现在的立场是“极其虚伪的”。

" [ˌɪnsɪnˈsɪr] , [jes] ; [bʌt; bət][nɑːt] [dɪsˈgreɪsfl] ;

"	Insincere	,	yes	;	but	not	disgraceful	;
"	虚伪的	,	是的	;	但	不是	可耻	;

“不真诚，是的；但并不可耻；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]

and	he	was	resting	on	his	oars	with	the	idea	that	he	ought	not	to
和	他	曾是	休息	在	他的	桨	和	这	主意	那	他	应该	不是	到

[traɪ][tuː; tə] [roʊ] [ɑːn] ,

try	to	row	on	,
尝试	到	排	在	,

他倚在船桨上休息，心想自己不应该再划了。

[dʒʌst] [wen] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l] .

just	when	such	conduct	was	fatal	.
只是	什么时候	这样的	执行	曾是	致命的	.

正值这种行为造成致命后果之时。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['remədi] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ðæt] [hi:; hi] [fi:lz] [ɪz][æn; ən] " [ˌɪnsɪn'sɪr] " ['ætɪtu:d]

A	man	can	remedy	a	good	deal	that	he	feels	is	an	"	insincere	"	attitude
一个	男人	能	补救	一个	好的	交易	那	他	感觉	是	一个	"	虚伪的	"	态度

[tɔ:rd] ['deɪli] [laɪf] .

toward	daily	life	.
朝向	日常的	生活	.

一个人可以弥补很多他认为对日常生活“不真诚”的态度。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , ['eni] ['wɜ:rði] , ['eni] ['elɪveɪtɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] ,

And	what	is	more	,	any	worthy	,	any	elevating	profession	,
和	什么	是	更多的	,	任何	值得	,	任何	提升	职业	,

而且，任何有价值的、任何令人振奋的职业，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][prɑ:p][ænd; ənd]

and	in	the	case	of	the	soldier	the	sense	of	himself	as	a	prop	and
和	在	这	案件	的	这	士兵	这	感觉	的	他自己	作为	一个	支柱	和

['mɔ:rəl] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [in'sʌltid] !

moral	element	in	the	State	must	not	be	insulted	!
道德	元素	在	这	状态	必须	不是	是	受辱	!

对于士兵而言，他作为国家支柱和道德要素的自我认知绝不能受到侮辱！

[ðə; ði]['ɑ:rmi] - [laɪf]['i:v(ə)n] [ɪf] ['tʃoʊzn] ['mɪrli] [frʌm; frəm]['du:ti] , [ænd; ənd][led][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [pi:s] ,

The	army	-	life	even	if	chosen	merely	from	duty	,	and	led	in	times	of	peace	,
这	军队	-	生活	甚至	如果	选定	仅仅	从	责任	,	和	引领	在	时代	的	和平	,

即使仅仅是出于职责而选择参军，并且是在和平时期服役，军旅生涯

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

is	a	good	deal	like	the	marriage	of	respect	.
是	一个	好的	交易	喜欢	这	婚姻	的	尊重	.

这就像是建立在尊重基础上的婚姻。

[ðə; ði][mæn] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] [waɪf] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] [baʊnd] ,

The	man	may	never	have	loved	the	wife	to	whom	he	is	bound	,
这	男人	可能	绝不	有	喜爱	这	妻子	到	谁	他	是	边界	,

这个男人或许从未爱过与他缔结婚姻的妻子。

[hi:; hi] [meɪ] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns]

he	may	never	be	able	to	love	her	,	he	may	find	her	presence
他	可能	绝不	是	有能力的	到	爱	她	,	他	可能	寻找	她	在场

[lə'mentəbliˌlæməntəbli] [ənsɪmpəθɪʃ] .

lamentably	unsympathisch	.
令人遗憾的是	冷漠无情	.

他可能永远无法爱上她，他可能会觉得她的存在令人遗憾地缺乏同情心。

[bʌt; bət] [mɪr] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['du:ti][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

But	mere	self	-	respect	and	the	outward	duty	to	her	,
但	仅仅	自己	-	尊重	和	这	向外	责任	到	她	,

但仅仅是出于自尊和对她表面上的责任感，

[ænd; ənd]['du:ti][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

and	duty	to	those	who	are	concerned	in	her	honour	as	in	his	,
和	责任	到	那些	WHO	是	担心的	在	她	荣誉	作为	在	他的	,

以及对那些关心她荣誉的人的责任，就像对他的责任一样。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['welfer] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] . . . .

in	her	welfare	as	in	his	.	.	.	.
在	她	福利	作为	在	他的	.	.	.	.

关心她的福祉，就像关心他的福祉一样.....

[ðer; ðər] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst] [dɪ'mænd] !

there	comes	in	the	unavoidable	and	just	demand	!
那里	来	在	这	不可避免的	和	只是	要求	!

这就是不可避免的需求!

['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['eləkwənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['ɔːlweɪz] .

Honour	and	country	are	eloquent	for	a	soldier	,	always	.
荣誉	和	国家	是	雄辩	为了	一个	士兵	,	总是	.

对一名军人来说，荣誉和国家永远是最有力的象征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [ʌn'welkəm] , ['evər] - [poʊ'spoʊnd] - [kɔːrs] [ðæt] ,

It	was	on	the	indispensable	,	unwelcome	,	ever	-	postponed	Hadiskolai	course	that	,
它	曾是	在	这	必不可少	,	不受欢迎	,	曾经	-	推迟	-	课程	那	,

[wʌns] [mɔːr] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

once	more	,	this	afternoon	,
一次	更多的	,	这	下午	,

今天下午，在那个必不可少却又令人不快、总是被推迟的哈迪斯科莱课程上，又一次.....

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['vɑːljəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['ɪmrə] .

I	found	myself	voluble	with	Imre	.
我	成立	我	健谈的	和	伊姆雷	.

我发现自己和伊姆雷聊得热火朝天。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ə'piːl] .

If	I	could	not	well	speak	of	myself	,	I	could	of	him	,	in	a	parting	appeal	.
如果	我	可以	不是	出色地	说话	的	我	,	我	可以	的	他	,	在	一个	离别	上诉	.

如果我不能好好地谈论自己，那么在临别之际，我可以好好地谈论他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] !

"	You	must	go	on	!
"	你	必须	去	在	!

你必须继续前进!

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['fɔːltər] [naʊ] .

You	have	no	right	to	falter	now	.
你	有	不	正确的	到	犹豫不决	现在	.

你现在没有理由动摇。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [en] . . . . . !

For	God's	sake	,	N	.	.	.	.	.	!
为了	神的	清酒	,	N	.	.	.	.	.	!

看在上帝的份上，N.....!

[pʊt] [baɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

put	by	all	these	miserable	dreams	of	quitting	the	service	.
放	经过	全部	这些	悲惨的	梦境	的	辞职	这	服务	.

所有这些关于辞职的糟糕念头都让我感到沮丧。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	in	the	world	could	you	do	out	of	it	?
什么	在	这	世界	可以	你	做	出去	的	它	?

你到底能用它做什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [strʌmɪŋ] [ænd; ənd]

You	have	plenty	of	time	for	entertaining	yourself	with	strumming	and
你	有	很多	的	时间	为了	娱乐	你自己	和	拨弦	和

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

singing	,	and	what	not	.
歌唱	,	和	什么	不是	.

你有很多时间可以自娱自乐，比如弹吉他、唱歌等等。

['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .

Everything	is	in	your	own	hands	.
一切	是	在	你的	自己的	双手	.

一切都掌握在自己手中。

[oʊ] , [jes] ,

Oh	,	yes	,
哦	,	是的	,

哦是的，

[aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [help] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [wʌn] [ə'lɔːŋ] [fæst] . . . [frendz]

I	know	perfectly	well	that	special	help	is	needed	to	push	one	along	fast	.	.	.	friends
我	知道	完美	出色地	那	特别的	帮助	是	需要	到	推	一	沿着	快速地	.	.	.	朋友们

[æt; ət] [kɔːrt] .

at	court	.
在	法庭	.

我非常清楚，要快速前进需要特别的帮助……比如法庭上的朋友。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

But	you	are	not	wholly	without	them	.
但	你	是	不是	完全	没有	他们	.

但你并非完全没有它们。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [seɪk] [ænd; ənd] [jɔːrz] ! . . . .

For	your	father's	sake	and	yours	!	.	.	.	.
为了	你的	父亲的	清酒	和	你的	!	.	.	.	.

为了你父亲，也为了你自己！……

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɔːl'redi] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] !

You	have	shown	already	what	you	can	do	!
你	有	所示	已经	什么	你	能	做	!

你已经展现了自己的能力！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][wɜːrk][ə; eɪ][bɪt]['hɑːrdər] !

If	you	will	only	work	a	bit	harder	!
如果	你	将要	仅有的	工作	一个	少量	更难	!

只要你再努力一点！

[ðə; ði][wɔːr] - [skuːl] , ['ɪmrə] , [ðə; ði][wɔːr] - [skuːl] !

The	War	-	School	,	Imre	,	the	War	-	School	!
这	战争	-	学校	,	伊姆雷	,	这	战争	-	学校	!

战争学校，伊姆雷，战争学校！

[ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] .

That	must	come	.
那	必须	来	.

那一定会到来。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['kredɪt] , [sək'ses] . . . [stɑːp] ,

If	you	care	for	your	own	credit	,	success	.	.	.	stop	,
如果	你	关心	为了	你的	自己的	信用	,	成功	.	.	.	停止	,

如果你在乎自己的信用和成功……那就停下来吧。

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [snɪr] . . . [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] , [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] !

I	forbid	you	to	sneer	.	.	.	get	into	the	School	,	hate	it	as	much	as	you	will	!
我	禁止	你	到	冷笑	.	.	.	得到	进入	这	学校	,	恨	它	作为	很多	作为	你	将要	!

"

"
"

我禁止你冷嘲热讽……进这所学校吧，就算你再讨厌它也无所谓！

" [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
" I hate it !
" 我 恨 它 !

“我恨它!

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
I hate it all , I tell you !
我 恨 它 全部 , 我 告诉 你 !

我讨厌这一切，真的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I am sick of pretending to like it .
我 是 生病的 的 假装 到 喜欢 它 .

我厌倦了假装喜欢它。

[ɪˈspeʃəli] [dʒʌst] ['leɪtli] . . . [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]['evər] ! "
Especially just lately . . . more so than ever ! "
尤其 只是 最近 . . . 更多的 所以 比 曾经 ! "

尤其是最近……比以往任何时候都更加如此!

" ['veri] ['pɑːsəbli] .
" Very possibly .
" 非常 可能 .

很有可能。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eni] ['betər] ? . . .
Is there anything else in the wide world that you feel you can do any better ? . . .
是 那里 任何事物 别的 在 这 宽的 世界 那 你 感觉 你 能 做 任何 更好的 ? . . .

在这个广阔的世界里，还有什么事情是你觉得自己能做得更好的吗?

[bɪˈgɪnɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] . . . .
beginning such an experiment at twenty - five years of age . . . .
开始 这样的 一个 实验 在 二十 - 五 年 的 年龄 . . . .

25岁时开始进行这样的实验……

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [dɪtʃ] ?
with no training for so much as digging a ditch ?
和 不 训练 为了 所以 很多 作为 挖掘 一个 沟 ?

连挖沟都不会?

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [dæns] - ['mjuːzɪk] ['strʌmər] [ɪn][ðə; ði] - ?
Do you wish to become a dance - music strummer in the Városliget ?
做 你 希望 到 变得 一个 舞蹈 - 音乐 弹奏者 在 这 - ?

你想成为瓦罗斯利盖特（Városliget）的舞曲弹唱者吗?

[ɔːr][ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] ['ækrəbæt][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] ['wʊlf] ?
Or a second - class acrobat in the Circus Wulff ?
或者 一个 第二 - 班级 杂技演员 在 这 马戏团 伍尔夫 ?

或者伍尔夫马戏团的二流杂技演员?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [θroʊ] [ɔːf] [jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm] , [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] . . .
Or will you throw off your uniform , to take flight to America . . .
或者 将要 你 扔 离开 你的 制服 , 到 拿 航班 到 美国 . . .

或者你会脱下制服，飞往美国……

[ɔ:'streɪliə] . . . [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['mæstər][ɔ:r][ə; eɪ]['weɪtər][ɪn][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] , [ɔ:r][ə; eɪ]

Australia	**.**	**.**	**.**	**to**	**be**	**a**	**riding**	**-**	**master**	**or**	**a**	**waiter**	**in**	**a**	**restaurant**	**,**	**or**	**a**
澳大利亚	.	.	.	到	是	一个	骑术	-	掌握	或者	一个	服务员	在	一个	餐厅	,	或者	一个

['vægəbɑ:nd] ,

vagabond	**,**
流浪汉	,

在澳大利亚.....可以当骑术教练、餐厅服务员，或者流浪汉。

[laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hæpsbə:g] [ɑ:rtʃ] - [dju:ks] ?

like	**some**	**of**	**the**	**Habsburg**	**arch**	**-**	**dukes**	**?**
喜欢	一些	的	这	哈布斯堡	拱	-	公爵们	?

就像某些哈布斯堡王朝的大公一样?

['ɪmrə] , ['ɪmrə] !

Imre	**,**	**Imre**	**!**
伊姆雷	,	伊姆雷	!

伊姆雷，伊姆雷!

[ɪn'sted] [bi:; bi] . . . [ə; eɪ][mæn] !

Instead	**be**	**.**	**.**	**.**	**a**	**man**	**!**
反而	是	.	.	.	一个	男人	!

相反，你应该.....做一个男人!

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l] [els] .

A	**man**	**in**	**this**	**,**	**as**	**in**	**all**	**else**	**.**
一个	男人	在	这	,	作为	在	全部	别的	.

这件事，就像其他所有事一样，都是男人在作祟。

[ju:; jʊ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] .

You	**trifle**	**with**	**your**	**certainty**	**of**	**a**	**career**	**.**
你	琐事	和	你的	肯定	的	一个	职业	.

你轻视自己对事业的确定性。

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] ['mætər] !

Be	**a**	**man**	**in**	**this**	**matter**	**!**
是	一个	男人	在	这	事情	!

在这件事上要像个男人一样!

" [hi:; hi] [said] .

"	**He**	**sighed**	**.**
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

[ðen] ['sɔ:ftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'sper] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] :

Then	**softly**	**,**	**with**	**a**	**strange**	**despair**	**of**	**life**	**in**	**his**	**tone**	**:**
然后	轻轻	,	和	一个	奇怪的	绝望	的	生活	在	他的	语气	:

然后，他轻声说道，语气中带着一种奇怪的对生活的绝望:

" [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ?

"	**Be**	**a**	**man**	**?**
"	是	一个	男人	?

“做个男人？”

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l] ?

In	**this**	**,**	**as**	**in**	**all**	**?**
在	这	,	作为	在	全部	?

在这方面，是否也像在所有方面一样?

[gɑ:d] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] . "

how	I	wish	I	could	be	so	.	"
如何	我	希望	我	可以	是	所以	.	"

我多么希望自己也能如此。

" [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] !

"	Wish	you	could	be	so	!
"	希望	你	可以	是	所以	!

“真希望你能那样！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

I	don't	know	what	you	mean	.
我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不明白你的意思。

[ə; eɪ]['mænliər] ['feloʊ] [wʌn] [niːd] [nɑːt][biː; bi] !

A	manlier	fellow	one	need	not	be	!
一个	更男子气概	同伴	一	需要	不是	是	!

你无需更男子气概!

['oʊnli] [ðɪs] ['dæmnəbl] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] !

Only	this	damnable	neglect	of	your	career	!
仅有的	这	该死的	忽视	的	你的	职业	!

只有你这种该死的对事业的忽视!

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [laɪf] ? "

You	surely	wish	to	succeed	in	life	?	"
你	一定	希望	到	成功	在	生活	?	"

你肯定希望在人生中取得成功吧?

" [aɪ] [wɪʃ] .

"	I	wish	.
"	我	希望	.

我希望如此。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [wɪl] . . . . . [duː][nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .

But	I	cannot	will	.	.	.	.	.	Do	not	talk	any	more	about	it	just	now	.
但	我	不能	将要	.	.	.	.	.	做	不是	讲话	任何	更多的	关于	它	只是	现在	.

但我不能……现在不要再谈这件事了。

[juː; jʊ][kæn; kən] . . . - !

You	can	.	.	.	teremtette	!
你	能	.	.	.	-	!

你可以……teremtette!

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	will	write	me	quite	enough	about	it	.
你	将要	写	我	相当	足够的	关于	它	.

你会就此事给我写很多信的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪg'zæktli] [laɪk] - , [wʌns] [ðæt] ['tɑːpɪk] [kʌmz] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] !

You	are	exactly	like	Karvaly	,	once	that	topic	comes	into	your	mind	!
你	是	确切地	喜欢	-	,	一次	那	话题	来	进入	你的	头脑	!

你跟卡瓦利一模一样，一旦想到那个话题，就会变得非常暴躁!

[jes] , [laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæf] - [ə; eɪ] - [wɜːrd] . . . [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər]

Yes	,	like	him	to	half	-	a	-	word	.	.	.	and	I	certainly	am	no	match	for
是的	,	喜欢	他	到	一半	-	一个	-	单词	.	.	.	和	我	当然	是	不	匹配	为了

['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

either	of	you	.	"
任何一个	的	你	.	"

是的，我跟他连半个字都比不上……而且我肯定不是你们俩的对手。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] , ['koʊldli] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'zes] ['eni] ['ɜːrnɪst] ,

"	I	should	think	,	"	returned	I	,	coldly	,	"	that	if	you	possess	any	earnest	,
"	我	应该	思考	,	"	返回	我	,	冷冷地	,	"	那	如果	你	具有	任何	认真	,

“我想,”我冷冷地回答道，“如果你有任何诚意，

['defɪnət] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['zeləs] [frend] [æz; əz] [hɛə] - , [ɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] [truː] [frend]

definite	regard	for	such	a	zealous	friend	as	Herr	Karvaly	,	or	for	any	true	friend
定	看待	为了	这样的	一个	热心	朋友	作为	先生	-	,	或者	为了	任何	真的	朋友

,

,

,

对像卡瓦利先生这样热心的朋友，或者对任何真正的朋友，都怀有真挚的敬意。

[juː; jʊ] [wʊd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [dʒʌst] [ðɪs] ['veri] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . . .

you	would	prove	it	by	just	this	very	effort	to	make	the	most	of	yourself	.	.	.
你	会	证明	它	经过	只是	这	非常	努力	到	制作	这	最多	的	你自己	.	.	.

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [seɪks] [ɪf] [nɑːt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] .

for	their	sakes	if	not	for	your	own	.
为了	他们的	清酒	如果	不是	为了	你的	自己的	.

你只要努力做到最好，就能证明这一点……即使不是为了你自己，也是为了他们。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [soʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]

"	I	waited	a	second	or	so	,	as	we	stood	there	looking	across	an	opening	of
"	我	等待	一个	第二	或者	所以	,	作为	我们	站立	那里	寻找	穿过	一个	开幕	的

[ðə; ði] ['wʊdlənd] .

the	woodland	.
这	林地	.

“我们站在那里，望着林间空地，我等了一会儿。

[ðen] [aɪ] ['ædɪd] , — " [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [ɪf] [nɑːt] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːˌkʌmərz] [seɪk]

Then	I	added	,	—	"	For	his	sake	,	if	not	for	—	for	such	a	newcomer's	sake
然后	我	额外	,	—	"	为了	他的	清酒	,	如果	不是	为了	—	为了	这样的	一个	新人的	清酒

[æz; əz] — [maɪn] .

as	—	mine	.
作为	—	矿	.

然后我又补充道：“为了他，即便不是为了——为了像我这样的新人。”

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [dʌz] [nɑːt] [soʊ] ['iːzəli] [stɜːr] ['riːəli] , ['wɔːrmli] ,

But	I	begin	to	believe	that	your	heart	does	not	so	easily	stir	really	,	warmly	,
但	我	开始	到	相信	那	你的	心	做	不是	所以	容易地	搅拌	真的	,	热情地	,

但我开始相信，你的心并没有那么容易被真正温暖的情绪所打动。

[æz; əz] . . . [æz; əz] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

as	.	.	.	as	I	supposed	.
作为	.	.	.	作为	我	据称	.

正如我所料。

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

At	least	,	not	for	me	.
在	至少	,	不是	为了	我	.

至少对我来说不是。

['pɑːsəbli] [fɔːr; fər] ['noʊbɑːdi] , [maɪ] [dɪr] [en] . . . !

Possibly	for	nobody	,	my	dear	N	.	.	.	!
可能	为了	无人	,	我的	亲爱的	N	.	.	.	!

或许对谁都没有，我亲爱的N……!

[ɑːd] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] [frendz] .

Odd	—	for	you	have	so	many	friends	.
奇怪的	—	为了	你	有	所以	许多	朋友们	.

奇怪——因为你有很多朋友。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][dəunt] [siː] [naʊ] [dʒʌst] [waɪ] .

I	**confess**	**I**	**don't**	**see**	**now**	**just**	**why**	**.**
我	承认	我	不	看	现在	只是	为什么	.

我承认我现在也不明白为什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊姆雷：一份备忘录(Imre A Memorandum)
第4/7页

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][streɪndʒ] ['feloʊ] , ['ɪmrə] .
You are a strange fellow , Imre .
你 是 一个 奇怪的 同伴 , 伊姆雷 .

伊姆雷，你真是个怪人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] !
Such a row of contradictions !
这样的 一个 排 的 矛盾 !

真是一连串的矛盾!

" [wʌn] , [tuː] . . . [wʌn] , [tuː] . . . [ə'gen] [wʌz; wəz] ['ɪmrə] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] ,
" One , two . . . one , two . . . again was Imre walking along in silence ,
" 一 , 二 . . . 一 , 二 . . . 再次 曾是 伊姆雷 步行 沿着 在 沉默 ,

“一、二……一、二……”伊姆雷又默默地走着。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [ɪn] [taʊn]
exactly as on the evening when we came over the long Suspension Bridge in town
确切地 作为 在 这 晚上 什么时候 我们 来了 超过 这 长的 暂停 桥 在 镇
[tə'geðər] .
together .
一起 .

和那天晚上我们一起走过镇上的长吊桥时一模一样。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] ['iːðər] ['hoʊlli] ['kerləs] [ɔːr] ['berid]
And once more was he whistling softly , as if either wholly careless or buried
和 一次 更多的 曾是 他 吹口哨 轻轻 , 作为 如果 任何一个 完全 粗心 或者 埋葬
[ɪn] [θɔːt] ,
in thought ,
在 想法 ,

他又一次轻轻地吹起了口哨，仿佛全然不顾一切，又仿佛陷入了沉思。

[ðoʊz] [seɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['melənkɑːli] [noʊts] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
those same two or three melancholy notes of what I had discovered was a
那些 相同的 二 或者 三 忧郁 笔记 的 什么 我 有 发现 曾是 一个
['lɪt(ə)l] [bækəni] ['pez(ə)nt] - [sɔːŋ] ,
little Bakony peasant - song ,
小的 巴科尼 农民 - 歌曲 ,

那两三个忧郁的音符，正是我发现的一首巴科尼族农民小调。

" [oʊ] , [dʒɑːdʒ] ! [eɪ'ziː] - - " — !
" O , jaj ! az álom nelkül " — !
" 哦 , 贾杰 ! az - - " — !

“哦，jaj！az álom nelkül”——!

(" [ə'læs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sliːpləs] , — [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [driːm] ! ")
(" Alas , I am sleepless , — I fear to dream ! ")
(" 唉 , 我 是 失眠 , — 我 害怕 到 梦 ! ")

(“唉，我失眠了，——我害怕做梦！”)

[soʊ] [pæst] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .
So passed more than an hour .
所以 通过了 更多的 比 一个 小时 .

就这样，一个多小时过去了。

[wiː; wi] [spoʊk] [les] [ænd; ənd] [les] .

We	spoke	less	and	less	.
我们	辐	较少的	和	较少的	.

我们说话越来越少。

[maɪ] [mʊdz] [ʌv; əv] [self] - [fər'getflnəs] , [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [pæst] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

My	moods	of	self	-	forgetfulness	,	of	philosophy	,	passed	with	it	.
我的	情绪	的	自己	-	健忘	,	的	哲学	,	通过了	和	它	.

我的忘我沉浸于哲学思考的状态也随之消逝了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] ['iːðər] .

I	could	not	recover	either	.
我	可以	不是	恢复	任何一个	.

我也没能恢复过来。

[wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['loʊnliər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] .

We	had	made	a	detour	around	the	lonelier	portion	of	the	park	.
我们	有	制成	一个	車輛改道	大约	这	更孤独	部分	的	这	公园	.

我们绕道去了公园里比较偏僻的地方。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ferli] ['setɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpən] [lɔːn] , [waɪd] ,

The	sun	was	fairly	setting	as	we	came	out	before	the	open	lawn	,	wide	,
这	太阳	曾是	相当	环境	作为	我们	来了	出去	前	这	打开	草地	,	宽的	,

当我们走到开阔的草坪前时，太阳已经快要落山了，草坪很宽阔。

[ænd; ənd] [ʌn'krɑːpt] [seɪv] [baɪ] [tuː] [kaʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fɑːrm] - ['hɔːrsɪz] .

and	uncropped	save	by	two	cows	and	a	couple	of	farm	-	horses	.
和	未裁剪	节省	经过	二	牛	和	一个	夫妻	的	农场	-	马匹	.

除了两头牛和几匹农用马之外，这片土地从未被耕种过。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] ['bɔːrdər] .

There	were	trees	on	either	border	.
那里	是	树木	在	任何一个	边界	.

边界两侧都有树木。

[æt; ət] ['fɑːrðər] [reɪndʒ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] ['mænʃ(ə)n] , [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] [waɪt] - ['peɪntɪd] - ,

At	farther	range	,	was	the	long	,	low	mansion	,	three	stories	high	,	with	countless	white	-	painted	croisées	,
在	更远	范围	,	曾是	这	长的	,	低的	大厦	,	三	故事	高的	,	和	无数	白色的	-	绘	-	,

更远处，是一座长长的低矮宅邸，三层楼高，上面有无数个漆成白色的十字形装饰。

[ænd; ənd] [laɪm] - [blæntʃt] ['tʃɪmniz] ; [æn; ən] [ɑːd] ['ɔstroʊ] - ['mægjɑː] - [staɪl] ['dwelɪŋ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [pæst] ['fæʃ(ə)n] ,

and	lime	-	blanched	chimneys	;	an	odd	Austro	-	Magyar	-	style	dwelling	,	of	a	long	-	past	fashion	,
和	酸橙	-	焯水	烟囱	;	一个	奇怪的	奥地利	-	匈牙利语	-	风格	住宅	,	的	一个	长的	-	过去的	时尚	,

还有刷成石灰白的烟囱；一座奇特的奥地利-匈牙利风格的住宅，早已过时。

['stændɪŋ] [ʌp] ['sɑːlɪd] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ə'genst] [ðæt] ['sɪlvər] - ['sæfrən] [skaɪ] .

standing	up	solid	and	sharp	against	that	silver	-	saffron	sky	.
常设	向上	坚硬的	和	锋利的	反对	那	银	-	藏红花	天空	.

在银红色的天空映衬下，它显得坚实而挺拔。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [seɪv] [ðoʊz] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [biːsts] , [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] .

Not	a	sign	of	life	,	save	those	slow	-	moving	beasts	,	far	off	in	the	middle	of	the	lawn	.
不是	一个	符号	的	生活	,	节省	那些	慢的	-	移动	野兽	,	远的	离开	在	这	中间	的	这	草地	.

除了远处草坪中央那些行动迟缓的野兽之外，没有丝毫生命迹象。

[noʊ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jet] [mɔːr] [rɪ'muːvd] [oʊld] ['hoʊmsted] .

No	**smoke**	**from**	**the**	**yet**	**more**	**removed**	**old**	**homestead**	**.**
不	抽烟	从	这	然而	更多的	已移除	老的	家园	.

那座位置更偏远的老房子里没有冒烟。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wɪnd] . . . ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] .

Not	**a**	**sound**	**,**	**except**	**a**	**gentle**	**wind**	**. . .**	**melancholy**	**and**	**fitful**	**.**
不是	一个	声音	,	除了	一个	温和的	风	. . .	忧郁	和	断断续续	.

除了微风轻拂，一片寂静……忧郁而断断续续。

[wiː; wi] [tuː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'moʊt] , [nɪr] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] - ;

We	**two**	**might**	**have**	**been**	**remote**	**,**	**near**	**a**	**village**	**in**	**the**	**Siebenbürgen**	**;**
我们	二	可能	有	到过	偏僻的	,	靠近	一个	村庄	在	这	-	;

我们俩当时可能身处偏僻的地方，靠近锡本比尔根山脉的一个村庄；

[nɑːt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sɪti] .

not	**within**	**twenty**	**minutes**	**of**	**a**	**great**	**commercial**	**city**	**.**
不是	之内	二十	分钟	的	一个	伟大的	商业的	城市	.

不在距离大商业城市二十分钟车程以内。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ævənuː] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt] — [ðə; ði]['aʊər] ['biːɪŋ]

Instead	**of**	**going**	**on**	**toward**	**the**	**avenue**	**which**	**led**	**to**	**the**	**exit**	**—**	**the**	**hour**	**being**
反而	的	去	在	朝向	这	大街	哪个	引领	到	这	出口	—	这	小时	存在

[jet] ['ɜːrli] — [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] ,

yet	**early**	**—**	**we**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**stone**	**bench**	**,**
然而	早期的	—	我们	卫星	向下	在	一个	石头	长椅	,

我们没有继续走向通往出口的大道——因为时间还早——而是坐在了一张石凳上。

[mʌtʃ] ['biːtn] [baɪ] ['weðər] .

much	**beaten**	**by**	**weather**	**.**
很多	被打败	经过	天气	.

饱受恶劣天气的摧残。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] , [roʊz][ðə; ði]['mɑːnjumənt][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] . . .

A	**few**	**steps**	**away**	**,**	**rose**	**the**	**monument**	**I**	**have**	**mentioned**	**. . .**
一个	很少	步骤	离开	,	玫瑰	这	纪念碑	我	有	提及	. . .

几步之外，耸立着我提到的那座纪念碑……

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnfər'getəbl] ['meməri] " [ʌv; əv]['lɔːrænd][ænd; ənd]['iːgən, 'iːˌgɑːn][ziː] . . .

"	**To**	**the**	**Unforgettable**	**Memory**	**"**	**of**	**Lorand**	**and**	**Egon**	**Z**	**. . .**
"	到	这	难忘	记忆	"	的	罗兰	和	埃贡	Z	. . .

“谨以此纪念 Lorand 和 Egon Z...

['niːðər] ['ɪmrə][nɔːr][aɪ] [spoʊk] [ɪ'miːdiətli] ; [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][leg] - ['wɪri] ,

Neither	**Imre**	**nor**	**I**	**spoke**	**immediately**	**;**	**each**	**of**	**us**	**was**	**a**	**trifle**	**leg**	**-**	**weary**	**,**
两者都不	伊姆雷	也不	我	辐	立即地	;	每个	的	我们	曾是	一个	琐事	腿	-	厌倦	,

我和伊姆雷都没有立刻说话；我们俩都有些腿脚酸痛。

[aɪ] [wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] . . . ['æŋgri] .

I	**once**	**more**	**was**	**sad**	**and**	**. . .**	**angry**	**.**
我	一次	更多的	曾是	伤心	和	. . .	生气的	.

我再次感到悲伤和……愤怒。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] , [aɪ] [riːd] ['oʊvər][fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] [taɪm] . . .

As	**we**	**sat**	**there**	**,**	**I**	**read**	**over**	**for**	**yet**	**another**	**time**	**. . .**
作为	我们	卫星	那里	,	我	读	超过	为了	然而	其他	时间	. . .

我们坐在那里，我又读了一遍……

[ðə; ði] [læst] [taɪm] ? . . .

the	**last**	**time**	**?**	**. . .**
这	最后的	时间	?	. . .

上次是什么时候?

[ðoʊz] [ka:vd] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ri'maindid] [ə; eɪ] ['ri:dər] , ['weðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['glædnəs] [ʌv; əv] [soʊl] [ɔ:r]
those carved words which reminded a reader , whether to his gladness of soul or
那些 雕刻 字 哪个 提醒 一个 读者 , 无论 到 他的 欢乐 的 灵魂 或者
['doʊlər] ,
dolour ,
颜色 ,

那些镌刻的文字，无论带给读者内心的喜悦还是悲伤，

[ðæt] [lʌv] , [ə; eɪ] [lʌv] [ɪn'di:d] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [deθ] , [bɪ'twi:n] [tu:] ['mænli] [soʊlz] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr]
that love , a love indeed strong as death , between two manly souls was no mere
那 爱 , 一个 爱 的确 强的 作为 死亡 , 之间 二 男子气概 灵魂 曾是 不 仅仅
[aɪ'di:əl] ;
ideal ;
理想的 ;

那份爱，一种如同死亡般强烈的爱，存在于两个男子汉的灵魂之间，绝非仅仅是理想；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [kraʊn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ə; eɪ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][laɪf] ,
but instead , a possible crown of existence , a glory of life ,
但 反而 , 一个 可能的 王冠 的 存在 , 一个 荣耀 的 生活 ,

但这却可能是存在的巅峰，生命的荣耀。

[ə; eɪ] ['ri:əlaɪzəbl] ['ju:nəti] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['fɔ:rtʃənət] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [ə'teɪnd] !
a realizable unity that certain fortunate sons of men attained !
一个 可实现的 统一 那 肯定 幸运 儿子们 的 男人 已达到 !

某些幸运的人类儿女所实现的可实现的团结！

[ə; eɪ]['dʒu:əl] [ðæt] ['ʌðər] [mʌst; məst] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər] , [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['fɑ:li] , [ænd; ənd]
A jewel that others must yearn for , in disappointment and folly , and
一个 宝石 那 其他的 必须 向往 为了 , 在 失望 和 蠢事 , 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['æləuz] ,
with the taste of aloes ,
和 这 品尝 的 芦荟 ,

一颗令他人渴望拥有的宝石，伴随着失望和愚昧，以及芦荟的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:mɪgrænɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌnikoʊm] !
and the white of the egg , for the pomegranate and the honeycomb !
和 这 白色的 的 这 蛋 , 为了 这 石榴 和 这 蜂窝 !

还有蛋清，用来做石榴和蜂巢！

[aɪ] [said] .
I sighed .
我 叹了口气 .

我叹了口气。

" [oʊ] , ['kɜ:rɪdʒ] , ['kɜ:rɪdʒ] , [maɪ] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [frend] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɪmrə] ,
" Oh , courage , courage , my well beloved friend ! " exclaimed Imre ,
" 哦 , 勇气 , 勇气 , 我的 出色地 心爱 朋友 ! " 惊呼 伊姆雷 ,

“哦，勇气，勇气，我亲爱的朋友！”伊姆雷喊道。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saɪ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [mɪs'ri:dɪŋ] [maɪ] ['ɪnərmoʊst] [θɔ:ts] .
hearing the sigh and apparently quite misreading my innermost thoughts .
听力 这 叹 和 显然 相当 误读 我的 最内层 想法 .

听到叹息声，显然是完全误解了我的内心想法。

" [dəunt][bi:; bi] [ˌdaʊn'hɑ:rtɪd] [ə'gen] [æz; əz][tu:; tə] ['li:vɪŋ] [zɛnt] - - [tə'mɑ:roʊ] ;
" Don't be downhearted again as to leaving Szent - Istvánhely tomorrow ;
" 不 是 消沉 再次 作为 到 离开 圣徒 - - 明天 ;

“不要再因为明天离开圣伊斯特万海伊而感到沮丧；

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][pɑːrt][frʌm; frəm][jʊr; jər][moʊst]

not	to	speak	of	being	cheerful	even	if	you	must	part	from	your	most
不是	到	说话	的	存在	快乐	甚至	如果	你	必须	部分	从	你的	最多

[ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] .

obedient	servant	.
听话	仆人	.

即使不得不与最忠诚的仆人分别，也别说保持乐观了。

[sʌtʃ] [ɪz][laɪf] ! . . .

Such	is	life	!	.	.	.
这样的	是	生活	!	.	.	.

人生就是如此!

[ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn] ['sʌltən] [ænd; ənd] ['kaɪzər] . . . [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ðæt] ,

unless	we	are	born	sultans	and	kaisers	.	.	.	and	if	we	are	that	,
除非	我们	是	出生	苏丹们	和	凯撒	.	.	.	和	如果	我们	是	那	,

除非我们生来就是苏丹或皇帝……如果我们真是那样，

[wiː; wi][mʌst; məst][daɪ][tuː; tə] [sloʊ] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] .

we	must	die	to	slow	music	in	the	course	of	time	.
我们	必须	死	到	慢的	音乐	在	这	课程	的	时间	.

随着时间的推移，我们终将死于舒缓的音乐。

" [aɪ] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] ['kɑːment] .

"	I	vouchsafed	no	comment	.
"	我	担保	不	评论	.

我对此不予置评。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi]['ɪmrə][vɑːn][en] . . . ?

Could	this	be	Imre	von	N	.	.	.	?
可以	这	是	伊姆雷	冯	N	.	.	.	?

这会是伊姆雷·冯·N吗?

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ˌʌnkən'dʒiːniəl]

Certainly	I	had	made	the	acquaintance	of	a	new	and	extremely	uncongenial
当然	我	有	制成	这	熟人	的	一个	新的	和	极其	忤

['ɪmrə] ;

Imre	;
伊姆雷	;

我确实结识了一位与我性格极其不合的伊姆雷;

[ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [liːst] [ə'proʊpriət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

in	exactly	the	least	appropriate	circumstances	to	lose	sight	of	the	sympathetic	,
在	确切地	这	至少	合适的	情况	到	失去	视线	的	这	交感神经	,

['dʒentlər] - ['neɪtʃərd] [frend] ,

gentler	-	natured	friend	,
更温和	-	自然	朋友	,

在最不恰当的情况下，却忽略了那位善解人意、性情温和的朋友。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz][wʌn] [wel] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd]

whom	I	had	begun	to	consider	as	one	well	understood	,	and	had	found
谁	我	有	开始	到	考虑	作为	一	出色地	理解	,	和	有	成立

[rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd] ,

responsive	to	a	word	,
响应式设计	到	一个	单词	,

我曾开始认为他是一个善解人意的人，而且发现他能听懂我的一句话。

[ə; eɪ] [lʊk] .

a	look	.
一个	看	.

看一眼。

[dɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kloʊzər] [frendz] [miːt] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ,

Did	**all**	**his**	**closer**	**friends**	**meet**	**,**	**sooner**	**or**	**later**	**,**
做过	全部	他的	更近	朋友们	见面	,	很快	或者	之后	,

他的所有亲密朋友迟早都会见面吗?

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʌndər] - [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] — [ðɪs] ['brʌsknəs] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

with	**this**	**under**	**-**	**half**	**of**	**his**	**temperament**	**—**	**this**	**brusqueness**	**which**	**I**	**had**
和	这	在下面	-	一半	的	他的	气质	—	这	粗鲁	哪个	我	有

[ˌhɪðər'tuː] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ?

hitherto	**seen**	**in**	**his**	**bearing**	**with**	**only**	**his**	**outside**	**associates**	**?**
迄今为止	已见	在	他的	轴承	和	仅有的	他的	外部	同事	?

他现在展现出的性情只有原来的一半——这种我以前只在他与外界朋友相处时才看到的粗鲁无礼?

[dɪd] [ðeɪ] [əd'maɪər] [ˌaɪ 'tiː] . . .

Did	**they**	**admire**	**it**	**. . .**
做过	他们	钦佩	它	. . .

他们欣赏它吗?

[ɪf] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

if	**caring**	**for**	**him**	**?**
如果	关怀	为了	他	?

如果照顾他呢?

['bɪtərnəs] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] .

Bitterness	**came**	**over**	**me**	**in**	**a**	**wave**	**,**	**it**	**rose**	**to**	**my**	**lips**	**in**	**a**	**burst**	**.**
苦味	来了	超过	我	在	一个	海浪	,	它	玫瑰	到	我的	嘴唇	在	一个	爆裂	.

苦涩如潮水般涌来，瞬间涌上我的唇边。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] . . . .

"	**It**	**is**	**just**	**as**	**well**	**that**	**one**	**of**	**us**	**should**	**show**	**some**	**feeling**	**. . . .**
"	它	是	只是	作为	出色地	那	一	的	我们	应该	展示	一些	感觉	. . . .

“我们当中总得有人流露出些感情，这倒也好……”

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] . . .

a	**trifle**	**. . .**
一个	琐事	. . .

一件小事……

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [ɪz] [soʊ] [nɪr] .

when	**our**	**parting**	**is**	**so**	**near**	**.**
什么时候	我们的	离别	是	所以	靠近	.

离别在即。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**A**	**pause**	**.**
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

[ðen] ['ɪmrə] :

Then	**Imre**	**:**
然后	伊姆雷	:

然后是伊姆雷:

" [ðə; ði] - [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] - , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] , [huː] [hæz; həz] ['eni] - ['fiːlɪŋ] - ['biːɪŋ] [jɔːr'self] ,

"	**The**	**'**	**one**	**of**	**us**	**'**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**the**	**only**	**one**	**,**	**who**	**has**	**any**	**'**	**feeling**	**'**	**-**	**being**	**yourself**	**,**
"	这	-	一	的	我们	-	,	那	是	到	说	这	仅有的	一	,	WHO	有	任何	-	感觉	-		存在	你自己	,

“我们之中唯一一个，也就是说，唯一一个真正‘感受’自己存在的人，

[maɪ] [dɪr] ['ɔzwəld] ? "
my dear Oswald ? "
我的 亲爱的 奥斯瓦尔德 ? "

我亲爱的奥斯瓦尔德?

" [ə'pærəntli] . "
" Apparently . "
" 显然 . "

“显然。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] ['ræðər] [teɪk] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ?
" Don't you think that perhaps you rather take things for granted ?
" 不 你 思考 那 也许 你 相当 拿 事物 为了 的确 ?

你不觉得你是不是有点把一切都视为理所当然了吗?

[ɔːr] [ðæt] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] ?
Or that , perhaps , you feel too much ?
或者 那 , 也许 , 你 感觉 也 很多 ?

或者，也许你感觉太强烈了?

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [tuː] ['lɪt(ə)l] ?
That is , in supposing that I feel too little ?
那 是 , 在 假如 那 我 感觉 也 小的 ?

也就是说，假设我感觉自己太少了?

" [maɪ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd]['æsɪd] [ɪ'nʌf] :
" My reply was quick and acid enough :
" 我的 回复 曾是 快的 和 酸 足够的 :

我的回复既迅速又尖锐:

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['sentɪmənts] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wɜːrθ] ['kɔːlɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] , [æt; ət][ɔːl] ?
" Have you any sentiments in the matter worth calling by such a name , at all ?
" 有 你 任何 情感 在 这 事情 值得 呼叫 经过 这样的 一个 姓名 , 在 全部 ?

“你对此事有任何值得用‘这种说法’来形容的看法吗？”

[aɪv] [nɑːt] [riˈmɑːkt] [ðem; ðəm][soʊ][fɑːr] !
I've not remarked them so far !
我已经 不是 评论 他们 所以 远的 !

我目前还没有评论过他们!

[ɑːr; ər] [frendz] [ðæt] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd]['vəljuː][juː; jʊ]['oʊnli] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? . . .
Are friends that love you and value you only worth their day with you ? . . .
是 朋友们 那 爱 你 和 价值 你 仅有的 值得 他们的 天 和 你 ? . . .

那些真正爱你、珍惜你的朋友，难道只愿意花一天时间陪伴你吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ]['riːəl] , ['læstɪŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
have they no real , lasting individuality for you ?
有 他们 不 真实的 , 持久 个性 为了 你 ?

对你来说，他们就没有真正持久的个性吗?

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [æz; əz] [maɪn] ; [nɔːr][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] .
Your heart is not so difficult to please as mine ; nor so difficult to occupy .
你的 心 是 不是 所以 难的 到 请 作为 矿 ; 也不 所以 难的 到 占据 .

你的心不像我的心那样难以取悦，也不像我的心那样难以占据。

" [əˈgen] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] .
" Again a brief interval .
" 再次 一个 简短的 间隔 .

又是一阵短暂的间隔。

['ɪmrə][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['breɪdɪd] [kæp] ,
Imre was beating a tattoo on his braided cap ,
伊姆雷 曾是 殴打 一个 纹身 在 他的 编织 帽 ,

伊姆雷正在拍打他编织帽上的纹身，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**examining**	**the**	**top**	**of**	**that**	**article**	**with**	**much**	**attention**	**.**
和	检查	这	顶部	的	那	文章	和	很多	注意力	.

并仔细阅读了那篇文章的开头部分。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [les] [laɪt] [naʊ] .

The	**sky**	**was**	**less**	**light**	**now**	**.**
这	天空	曾是	较少的	光	现在	.

天空的光线变得暗了些。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['meləŋkɑːli] [haʊs] [hæd; həd] [groʊn] ['pælɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] .

The	**long**	**,**	**melancholy**	**house**	**had**	**grown**	**pallid**	**against**	**the**	**foliage**	**.**
这	长的	,	忧郁	房子	有	生长	苍白	反对	这	叶子	.

那栋又长又阴森的房子在茂密的树叶映衬下显得苍白无力。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪtf(ə)l] [briːz] .

Still	**the**	**same**	**fitful**	**breeze**	**.**
仍然	这	相同的	断断续续	微风	.

依旧是那阵断断续续的微风。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [loʊd] .

One	**of**	**the**	**cows**	**lowed**	**.**
一	的	这	牛	低	.

其中一头牛哞哞叫了一声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	**looked**	**up**	**.**
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] ['greɪvli] . . .

He	**began**	**speaking**	**gravely**	**.**	**.**	**.**
他	开始	请讲	严重地	.	.	.

他开始严肃地说话……

['kaɪndli] . . [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪg'zæktnəs] ,

kindly	**.**	**.**	**not**	**so**	**much**	**as**	**if**	**seeking**	**his**	**words**	**for**	**their**	**exactness**	**,**
亲切地	.	.	不是	所以	很多	作为	如果	寻求	他的	字	为了	他们的	精确	,

和蔼可亲……倒不是说他要追求措辞的精确性，

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [hɪm'self] ['aʊtwərdli] [tuː; tə][sʌm; səm]

but	**rather**	**as**	**if**	**he**	**were**	**fearful**	**of**	**committing**	**himself**	**outwardly**	**to**	**some**
但	相当	作为	如果	他	是	可怕	的	提交	他自己	向外	到	一些

['ɪnərmoʊst] ['prɑːses] [ʌv; əv] [θɔːt] .

innermost	**process**	**of**	**thought**	**.**
最内层	过程	的	想法	.

但他似乎更害怕将自己内心深处的思考过程公开表达出来。

[ə'freɪd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌn'wɪlɪŋ] .

Afraid	**,**	**more**	**than**	**unwilling**	**.**
害怕的	,	更多的	比	不情愿	.

与其说是不愿意，不如说是害怕。

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [frend] .

"	**Listen**	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**.**
"	听	,	我的	亲爱的	朋友	.

“听着，我亲爱的朋友。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . . . [mʌst; məst][wiː; wi] ?

We	**must**	**not**	**expect**	**too**	**much**	**of**	**one**	**another**	**in**	**this**	**world**	**.**	**.**	**.**	**must**	**we**	**?**
我们	必须	不是	预计	也	很多	的	一	其他	在	这	世界	.	.	.	必须	我们	?

在这个世界上，我们不应该对彼此抱有过高的期望……对吗?

[duː][nɑːt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] .
Do not be foolish .
做 不是 是 愚蠢 .

别犯傻。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][rɪ'gɑːrd][æz; əz] - [ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] - [ɪz]
You know well that one of the last things that I regard as ' of a day ' is
你 知道 出色地 那 一 的 这 最后的 事物 那 我 看待 作为 - 的 一个 天 - 是
['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] . . [haʊ'evər] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] .
our friendship . . however suddenly grown .
我们的 友谊 . . 然而 突然 生长 .

你知道，我最不认为属于"日常"的事情之一就是我们的友谊……无论它发展得多么迅速。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] . . . [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðiːz] [fjuː] ['moʊmənts] . . . [wen] ['sʌmθɪŋ]
No matter what you think now . . . for just these few moments . . . when something
不 事情 什么 你 思考 现在 . . . 为了 只是 这些 很少 时刻 . . . 什么时候 某物
[diˈstəːbz] [juː 'es][bəuθ] . . . [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] .
disturbs us both . . . that you know .
扰乱 我们 两个都 . . . 那 你 知道 .

不管你现在怎么想……就这短短的几分钟……当有什么事让我们俩都感到不安……你知道的。

[waɪ] , [dɪr] [frend] !
Why , dear friend !
为什么 , 亲爱的 朋友 !

哎呀，亲爱的朋友！

[dɪd][aɪ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ; [hæd; həd][aɪ][nɑːt][soʊ] [suːn] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː]
did I not believe it myself ; had I not so soon after our meeting believed it
做过 我 不是 相信 它 我 ; 有 我 不是 所以 很快 后 我们的 会议 相信 它
. . . . .
: : : : :
. . . . .

难道我自己不相信吗？难道我们在见面后不久我就不相信了吗……

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['riːəl] [self] , ['hæpi] [ɔːr]
do you think I would have shown you so much of my real self , happy or
做 你 思考 我 会 有 所示 你 所以 很多 的 我的 真实的 自己 , 快乐的 或者
[ʌn'hæpi] ,
unhappy ,
不开心 ,

你觉得我会向你展现我如此真实的一面吗，无论快乐还是不快乐？

[fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] ?
for better or worse ?
为了 更好的 或者 更糟 ?

是好是坏？

[saɪdz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['ʌðər] .
Sides of my nature unknown to others .
侧面 的 我的 自然 未知 到 其他的 .

我性格中不为人知的一面。

[treɪts] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [treɪts] [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] ?
Traits that you like , along with traits that I see you do not like ?
特征 那 你 喜欢 , 沿着 和 特征 那 我 看 你 做 不是 喜欢 ?

你喜欢的特质有哪些？以及我观察到你不喜欢的特质有哪些？

[waɪ] ['ɔzwəld] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ˌem 'iː] . . .
Why Oswald , you understand me . . .
为什么 奥斯瓦尔德 , 你 理解 我 . . .

奥斯瓦尔德，你明白我的意思……

[ðə; ði]['riːəl][ˌem 'iː] ! — ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] .

the	real	me	!	—	better	than	anybody	else	that	I	have	ever	met	.
这	真实的	我	!	—	更好的	比	任何人	别的	那	我	有	曾经	遇见	.

真正的我！——比我认识的任何人都好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . . .

Because	I	wished	it	.	.	.
因为	我	希望	它	.	.	.

因为我希望如此……

[aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hoped	it	.
我	希望	它	.

我希望如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

Because	I	—	I	could	not	help	it	.
因为	我	—	我	可以	不是	帮助	它	.

因为我——我情不自禁。

[dʒʌst] [ðæt] .

Just	that	.
只是	那	.

就是这样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] . . . [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

But	you	see	the	trouble	is	that	,	in	spite	of	all	.	.	.	you	do	not	wholly	understand	me	.
但	你	看	这	麻烦	是	那	,	在	尽管如此	的	全部	.	.	.	你	做	不是	完全	理解	我	.

但问题在于，尽管如此……你仍然不完全了解我。

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][moʊst][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

And	.	.	.	and	the	worst	of	the	reason	is	that	I	am	the	one	most	to	blame	for	it	!
和	.	.	.	和	这	最差	的	这	原因	是	那	我	是	这	一	最多	到	责备	为了	它	!

而且……而最糟糕的是，这件事最大的责任人竟然是我！

[ænd; ənd][aɪ] . . .

And	I	.	.	.
和	我	.	.	.

而我……

[aɪ]['kænɑːt] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

I	cannot	better	it	now	.	"
我	不能	更好的	它	现在	.	"

我现在没办法做得更好了。

" [wen] [duː][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv][hæf] - [trʊθs] . . . [hæf] - ['ɪntəməsiːz] ? "

"	When	do	we	understand	one	another	in	this	life	of	half	-	truths	.	.	.	half	-	intimacies	?	"
"	什么时候	做	我们	理解	一	其他	在	这	生活	的	一半	-	真相	.	.	.	一半	-	亲密关系	?	"

“在这个充满半真半假、半亲密关系的生活中，我们何时才能真正理解彼此？”

" [jes] . . . [ɔːl] [tuː] - ['ɔːf(ə)n] [hæf] . . . ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [waɪf] , [wʌnz] ['mɪstrəs] ,
" Yes . . . all too - often half . . . whether it is with one's wife , one's mistress ,
" 是的 . . . 全部 也 - 经常 一半 . . . 无论 它 是 和 一个人的 妻子 , 一个人的 情妇 ,
[wʌnz] [frend] !
one's friend !
一个人的 朋友 !

“是的……很多时候都是一半……无论是和自己的妻子、情妇还是朋友！”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['iːzi] . . .
And I am not easy . . .
和 我 是 不是 简单的 . . .

我可不是好对付的……

[ɑː] ,
ah ,
啊 ,

啊，

[haʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][soʊ] — [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl]
how I have had to learn the way to keep myself so — to study it till
如何 我 有 有 到 学习 这 方式 到 保持 我 所以 — 到 学习 它 直到
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
it is a second nature to me !
它 是 一个 第二 自然 到 我 !

我不得不学习如何保持这种状态——不断学习，直到它成为我的第二天性！

— [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [noʊ] !
— I am not easy to know !
— 我 是 不是 简单的 到 知道 !

—我并不容易了解！

[bʌt; bət] , ['ɔzwəld] , ['ɔzwəld] , [ɪtʃ] [kæn] [nɪçt] ['ændɝz] , ['niːn] , ['niːn] , [ɪtʃ] [kæn] [nɪçt] ['ændɝz] !
But , Oswald , Oswald , ich kann nicht anders , nein , nein , ich kann nicht anders !
但 , 奥斯瓦尔德 , 奥斯瓦尔德 , ich 坎恩 尼赫特 安德斯 , 不 , 不 , ich 坎恩 尼赫特 安德斯 !

但是，奥斯瓦尔德，奥斯瓦尔德，我不知道安德斯，不，不，我不知道安德斯！

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [dʌl] [ænd; ənd] ['dɔːgɪdli] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] —
" And then , in his own language , dull and doggedly he added to himself —
" 和 然后 , 在 他的 自己的 语言 , 乏味的 和 顽强地 他 额外 到 他自己 —
" [ˌem aɪ 'tiː] - ,
" Mit használ ,
" 密特 - ,

然后，他用自己那单调而固执的语言补充道——“Mit használ,

[ˌem aɪ 'tiː] - [eɾ'ziː] - - ? " — ([wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?)
mit használ az én nekem ? " — (What matters it to me ?)
密特 - az - - ? " — (什么 事情 它 到 我 ?)

mit használ az én nekem? “——（这对我来说有什么关系？）

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He took my hand now , that was lying on the settle beside his own ,
他 采取 我的 手 现在 , 那 曾是 说谎 在 这 定居 旁 他的 自己的 ,

他握住了我的手，我的手正放在他手旁边的长凳上。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ; [ʌn'kɑːnʃəsli] [klɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [tɪl]
and held it while he spoke ; unconsciously clasping it tighter and tighter till
和 握住 它 尽管 他 辐 ; 不知不觉 紧握 它 更紧 和 更紧 直到
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [peɪn] ,
it was in pain ,
它 曾是 在 疼痛 ,

他一边说话一边拿着它；不知不觉中，他越抓越紧，直到它感到疼痛。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [koʊld][frʌm; frəm] [ʃɪr]

or	would	have	been	so	,	had	it	not	been	,	like	his	own	,	cold	from	sheer
或者	会	有	到过	所以	,	有	它	不是	到过	,	喜欢	他的	自己的	,	寒冷的	从	透明

['nɜːrvəsnəs] .

nervousness	.
紧张	.

如果不是因为像他自己的身体一样，因为极度紧张而冰冷，那本来就会是这样。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

He	continued	:
他	持续	:

他继续说道：

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

"	One	thing	more	.
"	一	事物	更多的	.

还有一件事。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ə; eɪ]

You	seem	to	forget	sometimes	that	I	am	a	man	,	and	that	you	too	are	a
你	似乎	到	忘记	有时	那	我	是	一个	男人	,	和	那	你	也	是	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

你似乎有时忘记了我也是个男人，而你也是个男人。

[nɑːt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] — ['wʊmən] .

Not	either	of	us	a	—	woman	.
不是	任何一个	的	我们	一个	—	女士	.

我们俩都不是女人。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ] [spiːk] ['fræŋkli] .

Forgive	me	—	I	speak	frankly	.
原谅	我	—	我	说话	坦率地说	.

请原谅我直言不讳。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ][bɪt]['oʊvər] - ['sensətɪv] . . . - . . . [ɪn]

We	are	both	of	us	,	you	and	I	,	a	bit	over	-	sensitive	.	.	.	exalté	.	.	.	in
我们	是	两个都	的	我们	,	你	和	我	,	一个	少量	超过	-	敏感的	.	.	.	-	.	.	.	在

[taɪp] .

type	.
类型	.

我们俩，你和我，都有些过于敏感.....有点自负.....

['ɪznt] [ðæt] [soʊ] ?

Isn't	that	so	?
不是	那	所以	?

难道不是吗?

[juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [sə'dʒest] [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] . . . [rɪ'gɑːrd] . . .

You	often	suggest	a	.	.	.	a	.	.	.	regard	.	.	.
你	经常	建议	一个	.	.	.	一个	.	.	.	看待	.	.	.

你经常建议.....关于.....

[soʊ] . . .

so	.	.	.
所以	.	.	.

所以...

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? . . .

what	shall	I	call	it	?	.	.	.
什么	将	我	称呼	它	?	.	.	.

我该如何称呼它呢?

[soʊ][roʊˈmæntɪk] ,
so **romantic** **,**
所以 浪漫的 ,

好浪漫啊!

. . . [həˈroʊɪk] . . . [ˈpæʃənət] — [ə; eɪ] [lʌv] [ɪnˈdiːd] ([ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli]
. . . **heroic** **. . .** **passionate** **—** **a** **love** **indeed** **(** **and** **here** **his** **voice** **was** **suddenly**
. . . 英勇 . . . 热情的 — 一个 爱 的确 (和 这里 他的 嗓音 曾是 突然
[ˈbroʊkən]) — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [əkˈsept] [frʌm; frəm] [ˈenibɑːdi] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk]
broken **)** **—** **something** **that** **I** **cannot** **accept** **from** **anybody** **without** **warning** **him** **back**
破碎的) — 某物 那 我 不能 接受 从 任何人 没有 警告 他 后退
. . [bæk] !
. . **back** **!**
. . 后退 !

……英勇……热烈——这的确是爱（说到这里，他的声音突然哽咽了）——我无法接受任何人的这种爱，除非我警告他……回来!

[aɪ] [miːn] [bæk] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] .
I **mean** **back** **coming** **to** **me** **from** **any** **other** **man** **.**
我 意思是 后退 未来 到 我 从 任何 其他 男人 .

我的意思是，其他男人对我的回应。

[ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] . . . [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] .
Sometimes **you** **have** **troubled** **me** **. . .** **frightened** **me** **.**
有时 你 有 麻烦 我 . . . 害怕 我 .

你有时让我感到困扰……让我感到害怕。

[aɪ] [ˈkænɑːt] , — [wɪl] [nɑːt] , [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ðɪs] [ɪz][soʊ] .
I **cannot** **,** **—** **will** **not** **,** **try** **to** **tell** **you** **why** **this** **is** **so** **.**
我 不能 , — 将要 不是 , 尝试 到 告诉 你 为什么 这 是 所以 .

我无法，也不会，试图向你解释为什么会这样。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
But **so** **it** **is** **.**
但 所以 它 是 .

事实就是如此。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfrendʃɪp] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [təˈdeɪ] [əkˈsepts] [ˈfrendʃɪp] !
Our **friendship** **must** **be** **friendship** **as** **the** **world** **of** **today** **accepts** **friendship** **!**
我们的 友谊 必须 是 友谊 作为 这 世界 的 今天 接受 友谊 !

我们的友谊必须是当今世界所接受的那种友谊!

[jes] — [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][deɪ] [dʌz] .
Yes **—** **as** **the** **world** **of** **our** **day** **does** **.**
是的 — 作为 这 世界 的 我们的 天 做 .

是的——就像我们当今世界一样。

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] . . [ˈfrendʃɪp] ?
What **else** **could** **it** **be** **to** **-** **day** **. .** **friendship** **?**
什么 别的 可以 它 是 到 - 天 . . 友谊 ?

今天还能是什么呢……友谊?

[wʌt] [els] — [tuː; tə] - [deɪ] ? "
What **else** **—** **to** **-** **day** **?** **"**
什么 别的 — 到 - 天 ? "

今天还有什么?

" [nɑːt][ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [lʌv] , [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] ['frendʃɪp] ?
" Not the friendship which is love , the love which is friendship ?
" 不是 这 友谊 哪个 是 爱 , 这 爱 哪个 是 友谊 ?

“不是那种以爱为形式的友谊，而是那种以友谊为形式的爱？”

" [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][tuː; tə][maɪ'self]
" I said in a low voice ; indeed , as I now remember more than half to myself
" 我 说 在 一个 低的 嗓音 ; 的确 , 作为 我 现在 记住 更多的 比 一半 到 我
.
:
.

“我低声说道；的确，我现在只记得自己记得一半以上的事情。”

['ɪmrə][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['daːkənd] [skaɪ] ,
Imre was looking at the darkened sky ,
伊姆雷 曾是 寻找 在 这 变暗 天空 ,

伊姆雷望着昏暗的天空。

[ðə; ði] [greɪ] [lɔːn] — ['ɪntuː][ðə; ði] [veɪg] ['dɪstəns] . . . [æt; ət] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [seɪv]
the grey lawn — into the vague distance . . . at whatsoever was visible save
这 灰色的 草地 — 进入 这 模糊的 距离 . . . 在 任何 曾是 可见的 节省
[maɪ'self] .
myself .
我 .

灰色的草坪——延伸到模糊的远方……除了我自己，什么也看不见。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['goʊstlɪ] ['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði]
Then his glance was caught by the ghostly marble of the monument to the
然后 他的 瞥一眼 曾是 捕捉 经过 这 幽灵般的 大理石 的 这 纪念碑 到 这
[jʌŋ] [ziː] . . . . ['hɪroʊz] ,
young Z . . . . heroes ,
年轻的 Z . . . . 英雄 ,

然后，他的目光被那座纪念年轻Z英雄的纪念碑上幽灵般的白色大理石所吸引……

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] .
at which I too was staring .
在 哪个 我 也 曾是 凝视 .

我也正盯着那里看。

[ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'piːl] [keɪm] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
A tone of appeal came as he continued :
一个 语气 的 上诉 来了 作为 他 持续 :

他继续说道，语气中带着恳求：

" [wʌns] [mɔːr] , [aɪ][beg] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] —
" Once more , I beg , I implore you , not to make the mistake of — of —
" 一次 更多的 , 我 求 , 我 恳求 你 , 不是 到 制作 这 错误 的 — 的 —
['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][koʊld] - ['neɪtʃərd] .
thinking me cold - natured .
思维 我 寒冷的 - 自然 .

“我再次恳求你，不要犯错，不要认为我冷酷无情。”

[aɪ] , [koʊld] - ['neɪtʃərd] ? . .
I , cold - natured ? . .
我 , 寒冷的 - 自然 ? . .

我，性格冷漠？……

[ɑː] , [ɑː] !
Ah , ah !
啊 , 啊 !

啊，啊！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] ['betər] , [juːd] [nɑːt] [pæk] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n][ˈɪntuː][jʊr; jər] [trʌŋks] [fɔːr; fər] ['lʌndən] !

If	you	knew	me	better	,	you'd	not	pack	that	notion	into	your	trunks	for	London	!
如果	你	知道	我	更好的	,	你会	不是	盒	那	概念	进入	你的	树干	为了	伦敦	!

如果你更了解我，就不会把这种想法装进行李箱带到伦敦了！

[ɪn'sted] , [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ]['væljuː] [ʌn'spiːkəbli] [ɔːl][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] ['ɔzwəld] .

Instead	,	believe	that	I	value	unspeakably	all	your	friendship	for	me	,	dear	Oswald	.
反而	,	相信	那	我	价值	难以言喻的	全部	你的	友谊	为了	我	,	亲爱的	奥斯瓦尔德	.

相反，请相信我无比珍惜你对我的所有友谊，亲爱的奥斯瓦尔德。

[taɪm] [wɪl] [pruːv] [ðæt] .

Time	will	prove	that	.
时间	将要	证明	那	.

时间会证明一切。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

I	have	had	no	friend	like	you	,	I	believe	.
我	有	有	不	朋友	喜欢	你	,	我	相信	.

我相信，我从未有过像你这样的朋友。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['frendʃɪp] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] . . . [kæn; kən][kæst][ə; eɪ] [spel] ['oʊvər][ˌjuː 'es]

But	though	friendship	can	be	a	passion	.	.	.	can	cast	a	spell	over	us
但	尽管	友谊	能	是	一个	热情	.	.	.	能	投掷	一个	拼写	超过	我们

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [nɔːr][ʌn'baɪnd] " . . . [hɪr] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

that	we	cannot	comprehend	nor	unbind	"	.	.	.	here	he	withdrew	his	hand	and
那	我们	不能	理解	也不	解绑	"	.	.	.	这里	他	退出	他的	手	和

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'mɔːriəl] - [stoʊn] [set] [ʌp][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] ['hjuːmən] ['hɑːrts] [ðæt] ['æftər][soʊ]

pointed	to	the	memorial	-	stone	set	up	for	those	two	human	hearts	that	after	so
尖	到	这	纪念馆	-	石头	放	向上	为了	那些	二	人类	心	那	后	所以

['ɑːrdntli] ['biːtɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

ardently	beating	for	each	other	,
热切地	殴打	为了	每个	其他	,

但是，尽管友谊可能是一种激情……会给我们施加一种我们无法理解也无法解除的魔咒……”说到这里，他收回了手，指向为那两颗曾如此热烈地为彼此跳动的心灵而设立的纪念碑。

[wɜːr; wər] [naʊ] [bʌt; bət] [dʌst] . . .

were	now	but	dust	.	.	.
是	现在	但	灰尘	.	.	.

如今都已化为尘埃……

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] , ['mænˌlaɪk][rɪ'gɑːrd] !

"	it	must	be	only	a	spiritual	,	manlike	regard	!
"	它	必须	是	仅有的	一个	精神	,	像男人	看待	!

“这一定只是一种精神上的、人性的关注！”

[ðə; ði][wɜːrld] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] [wʌns] .

The	world	thought	otherwise	once	.
这	世界	想法	否则	一次	.

世人曾有过不同的看法。

[ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋks] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θɪŋks] — [naʊ] .

The	world	thinks	—	as	it	thinks	—	now	.
这	世界	思考	—	作为	它	思考	—	现在	.

世界现在就是这样想的。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , ['aʊər; ɑːr][tuː; tə] - ['deɪz] [wɜːrld] , [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] !

And	the	world	,	our	to	-	day's	world	,	must	decide	for	us	all	!
和	这	世界	,	我们的	到	-	天	世界	,	必须	决定	为了	我们	全部	!

而这个世界，我们今天的这个世界，必须为我们所有人做出决定！

['frendʃɪp] [naʊ] — [naʊ] — [mʌst; məst] [steɪ] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː]
Friendship now — now — must stay as the man of our day understands it
友谊 现在 — 现在 — 必须 停留 作为 这 男人 的 我们的 天 明白 它
, ['ɔzwəld] .
, Oswald .
, 奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德，友谊现在——现在——必须保持我们这个时代的人所理解的那种状态。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðə; ði][mæn] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] ,
That is , if the man deserves the name ,
那 是 , 如果 这 男人 值得 这 姓名 ,

也就是说，如果这个人配得上这个名字的话。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [æz; əz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] . . .
and is not to be classed as some sort of an incomprehensible . . .
和 是 不是 到 是 分类 作为 一些 种类 的 一个 难以理解 . . .
['wʊmənɪʃ] . . . ['aʊtkæst] . . .
womanish . . . outcast . . .
女人气 . . . 被排斥者 . . .

不应将其归类为某种难以理解的……女性化的……被排斥的……

['kaʊntərfɪt] . . . .
counterfeit . . . .
伪造 . . . .

伪造....

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pʌz(ə)l] — [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['evri] ['dʒenjuɪn] ['mænz] [kən'tempt] !
a miserable puzzle — born to be every genuine man's contempt !
一个 悲惨的 谜 — 出生 到 是 每一个 真的 男人的 鄙视 !

一个可悲的谜题——注定要受到每个真正男人的鄙视!

" [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] , [wʌns] [mɔːr] , ['sʌd(ə)nli] , ['fʊli] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
" We had come , once more , suddenly , fully , and because of me ,
" 我们 有 来 , 一次 更多的 , 突然 , 完全 , 和 因为 的 我 ,

“我们又一次突然、彻底地到来了，而这一切都是因为我，

[ɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɑːn] , [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - [wɔːk] !
on the topic which we had touched on , that night of our Lánczhid walk !
在 这 话题 哪个 我们 有 感动 在 , 那 夜晚 的 我们的 - 走 !

那天晚上，我们在兰奇德散步时谈到了我们之前提到的那个话题!

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][feɪ'tæləti][ænd; ənd][faɪ'næləti] ; [ɪn][ə; eɪ] [ræʃ] ,
But this time I faced it , in a sense of fatality and finality ; in a rash ,
但 这 时间 我 面对 它 , 在 一个 感觉 的 死亡 和 最终性 ; 在 一个 皮疹 ,

但这一次，我面对它时，带着一种宿命感和终结感；在一种冲动之下，

['despərət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ]['siːkrət] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [tuː; tə] [briːð] [friː] , [tuː; tə][biː; bi]
desperate desire to tear a secret out of myself , to breathe free , to be
绝望的 欲望 到 撕 一个 秘密 出去 的 我 , 到 呼吸 自由的 , 到 是
[truː] [tuː; tə][maɪ'self] ,
true to myself ,
真的 到 我 ,

我迫切地想要揭开自己内心的秘密，自由呼吸，做真实的自己。

[tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [soʊ] ['streɪndʒli] [juˈnaɪtɪd][ɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː]
to speak out the past and the present , so strangely united in these last few
到 说话 出去 这 过去的 和 这 展示 , 所以 奇怪的 团结的 在 这些 最后的 很少
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

在过去的几周里，过去和现在以如此奇特的方式结合在一起，人们要将二者诉诸笔端。

[tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] !

to	**reserve**	**nothing**	**,**	**cost**	**what**	**it**	**might**	**!**
到	预订	没有什么	,	成本	什么	它	可能	!

不设任何保留，付出任何代价!

[maɪ] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] !

My	**hour**	**had**	**come**	**!**
我的	小时	有	来	!

我的时刻到了!

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

"	**You**	**have**	**asked**	**me**	**to**	**listen**	**to**	**you**	**!**
"	你	有	问	我	到	听	到	你	!

“你要求我听你的！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [dɪ'sper] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['æksent] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	**now**	**I**	**feel**	**the**	**despair**	**,**	**I**	**think**	**I**	**hear**	**the**	**accent**	**of**	**it**	**,**
甚至	现在	我	感觉	这	绝望	,	我	思考	我	听到	这	口音	的	它	,

即使现在，我仍然能感受到那份绝望，我仿佛还能听出它的语气。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] .

with	**which**	**I**	**spoke**	**.**
和	哪个	我	辐	.

我曾与他交谈过。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] !

"	**I**	**have**	**heard**	**you**	**!**
"	我	有	听到	你	!

我听到了!

[naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Now	**I**	**want**	**you**	**to**	**listen**	**to**	**me**	**!**
现在	我	想	你	到	听	到	我	!

现在请你听我说!

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

I	**wish**	**to**	**tell**	**you**	**a**	**story**	**.**
我	希望	到	告诉	你	一个	故事	.

我想给你讲个故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] ['mænz] ['diːpəst] [jet] ['deɪli] [laɪf] . . .

It	**is**	**out**	**of**	**one**	**man's**	**deepest**	**yet**	**daily**	**life**	**.**	**.**	**.**
它	是	出去	的	一	男人的	最深处	然而	日常的	生活	.	.	.

它源自一个人最深刻却又最平凡的日常生活.....

[maɪ] [oʊn] [laɪf] .

my	**own**	**life**	**.**
我的	自己的	生活	.

我自己的生活。

[moʊst] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] ['hæpənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

Most	**of**	**what**	**I**	**wish**	**to**	**tell**	**happened**	**long**	**before**	**I**	**knew**	**you**	**.**
最多	的	什么	我	希望	到	告诉	发生	长的	前	我	知道	你	.

我想讲述的大部分事情都发生在我认识你之前很久。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .

It	**was**	**far**	**away**	**,**	**it**	**was**	**in**	**what**	**used**	**to**	**be**	**my**	**own**	**country**	**.**
它	曾是	远的	离开	,	它	曾是	在	什么	用过的	到	是	我的	自己的	国家	.

那里很远，那是在我曾经的祖国。

['æftər][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

After	I	tell	it	,
后	我	告诉	它	,

我讲完之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæv; həv] [noʊn] . . . ['iːv(ə)n]

you	will	be	one	of	very	few	people	in	all	the	world	who	have	known	. . .	even
你	将要	是	一	的	非常	很少	人们	在	全部	这	世界	WHO	有	已知	. . .	甚至

[sə'spektɪd] . . .

suspected	. . .
怀疑	. . .

你将成为全世界极少数知道……甚至怀疑过……的人之一。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

what	happened	to	me	.
什么	发生	到	我	.

我身上发生了什么事?

[ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

In	telling	you	,
在	讲述	你	,

告诉你，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]['soʊʃ(ə)l] ['ɑːnər] . . . [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['aʊtwərdli] [ænd; ənd] ['ɪnwərdli]

I	trust	you	with	my	social	honour	. . .	with	all	that	is	outwardly	and	inwardly
我	相信	你	和	我的	社会的	荣誉	. . .	和	全部	那	是	向外	和	内心

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我将我的社会荣誉……我的一切，包括我的外在和内在，都托付于你。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [peɪ] [ə; eɪ] ['penəlti] . . .

And	I	shall	probably	pay	a	penalty	. . .
和	我	将	大概	支付	一个	惩罚	. . .

我可能要付出代价……

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ɪmrə] . . . [juː; jʊ] !

just	because	you	hear	the	wretched	history	,	Imre	. . .	you	!
只是	因为	你	听到	这	可怜	历史	,	伊姆雷	. . .	你	!

就因为你听说了那段悲惨的历史，伊姆雷……你!

[fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

For	,	before	it	ends	,	it	has	to	do	with	you	;
为了	,	前	它	结束	,	它	有	到	做	和	你	;

因为，在它结束之前，它与你有关;

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən][ʌv; əv] — [soʊ] ['fɪrsli] !

as	well	as	with	something	that	you	have	just	spoken	of	—	so	fiercely	!
作为	出色地	作为	和	某物	那	你	有	只是	说	的	—	所以	激烈地	!

以及你刚才如此激烈地谈到的事情!

[aɪ] [miːn] — [haʊ] [fɑːr][ə; eɪ][mæn] , [dɪ'zɜːrvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][mæn] , [rɪ'fjuːzɪŋ] ,

I	mean	—	how	far	a	man	,	deserving	to	be	called	a	man	,	refusing	,
我	意思是	—	如何	远的	一个	男人	,	值得	到	是	称为	一个	男人	,	拒绝	,

我的意思是——一个配得上被称为男人的男人，拒绝到什么程度?

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][gɑːd][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] . . .

as	surely	as	God	lives	and	has	made	him	,	to	believe	that	he	is	. . .
作为	一定	作为	上帝	生活	和	有	制成	他	,	到	相信	那	他	是	. . .

.

:
.

上帝活着，并且创造了他，所以要相信他是……

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ? . . .

what	did	you	call	him	? . . .
什么	做过	你	称呼	他	? . . .

你叫他什么名字?

- [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['wʊmənɪʃ] , ['kaʊntərfɪt] . . . ['aʊtkæst] - . . .

'	a	miserable	,	womanish	,	counterfeit	. . .	outcast	'	. . .
-	一个	悲惨的	,	女人气	,	伪造	. . .	被排斥者	-	. . .

“一个可怜的、娘娘腔的、冒牌的……被遗弃的人”……

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] . . . [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kæn; kən] ['sʌfər]

even	if	he	be	incomprehensible	to	himself	. . .	how	such	a	being	can	suffer
甚至	如果	他	是	难以理解	到	他自己	. . .	如何	这样的	一个	存在	能	遭受

[ænd; ənd][biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [laɪf][ænd; ənd] [piːs] ,

and	be	ruined	in	his	innermost	life	and	peace	,
和	是	毁坏	在	他的	最内层	生活	和	和平	,

即使他自己都无法理解……这样一个人怎么会在内心深处遭受痛苦和毁灭，失去内心的平静和安宁呢?

[baɪ][ə; eɪ] [soʊl] - ['trædʒədi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [kæn; kən][haɪd] — [mʌst; məst][haɪd] !

by	a	soul	-	tragedy	which	he	nevertheless	can	hide	—	must	hide	!
经过	一个	灵魂	-	悲剧	哪个	他	尽管如此	能	隐藏	—	必须	隐藏	!

他内心深处藏着一场悲剧，但他却能将其隐藏起来——必须将其隐藏起来!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːkt] , [æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]

I	could	have	told	you	all	on	the	night	that	we	talked	,	as	we	crossed	the
我	可以	有	讲述	你	全部	在	这	夜晚	那	我们	谈话	,	作为	我们	交叉	这

-

Lánczhid	.
-	.

我本可以在我们交谈的那晚，当我们穿过兰奇德河时，把这一切都告诉你们。

[noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] !

No	,	that	is	not	true	!
不	,	那	是	不是	真的	!

不，那不是真的!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] .

I	could	not	then	.
我	可以	不是	然后	.

当时我做不到。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [naʊ] .

But	I	can	now	.
但	我	能	现在	.

但我现在可以了。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

For	I	may	never	see	you	again	.
为了	我	可能	绝不	看	你	再次	.

因为我可能再也见不到你了。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - ['noʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] - !

You	talk	of	our	'	knowing	each	other	'	!
你	讲话	的	我们的	-	会心	每个	其他	-	!

你居然说我们“彼此了解”!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .

I	wish	you	to	know	me	.
我	希望	你	到	知道	我	.

我希望你能认识我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [raɪt] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['nevər] !

And	**I**	**could**	**never**	**write**	**you**	**this**	**,**	**never**	**!**
和	我	可以	绝不	写	你	这	,	绝不	!

我永远不可能给你写这样的信，永远不可能!

[wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['ɪmrə] ? — ['peɪʃntli] ? "

Will	**you**	**hear**	**me**	**,**	**Imre**	**?**	**—**	**patiently**	**?**	**"**
将要	你	听到	我	,	伊姆雷	?	—	耐心	?	"

伊姆雷，你能听见我说话吗？——耐心点?

" [aɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] ['peɪʃntli] — [jes] , ['ɔzwəld] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**will**	**hear**	**you**	**patiently**	**—**	**yes**	**,**	**Oswald**	**—**	**if**	**you**	**think**	**it**	**best**	**to**	**tell**	**me**	**.**
"	我	将要	听到	你	耐心	—	是的	,	奥斯瓦尔德	—	如果	你	思考	它	最好的	到	告诉	我	.

“我会耐心听你讲——是的，奥斯瓦尔德——如果你认为最好告诉我的话。”

[ʌv; əv] [ðæt] [preɪ] [θɪŋk] , ['kerfəli] . "

Of	**that**	**pray**	**think**	**,**	**carefully**	**.**	**"**
的	那	祈祷	思考	,	小心	.	"

仔细想想那份祈祷。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] !

"	**It**	**is**	**best**	**!**
"	它	是	最好的	!

这是最好的!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**tired**	**of**	**thinking**	**of**	**it**	**.**
我	是	疲劳的	的	思维	的	它	.

我不想再想这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [nuː] . "

It	**is**	**time**	**you**	**knew**	**.**	**"**
它	是	时间	你	知道	.	"

是时候让你知道了。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**And**	**I**	**am**	**really**	**concerned**	**in**	**it**	**?**	**"**
"	和	我	是	真的	担心的	在	它	?	"

“我真的对此感到担忧吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːrnd] .

"	**You**	**are**	**immediately**	**concerned**	**.**
"	你	是	立即地	担心的	.

你立刻感到担忧。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] .

That	**is**	**to**	**say**	**,**	**before**	**it**	**ends**	**.**
那	是	到	说	,	前	它	结束	.

也就是说，在它结束之前。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] . "

You	**will**	**see**	**how**	**.**	**"**
你	将要	看	如何	.	"

你会看到的。

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] ['betər] [goʊ][ɑːn] . . . [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Then**	**you**	**would**	**better**	**go**	**on**	**.**	**.**	**.**	**of**	**course**	**.**
"	然后	你	会	更好的	去	在	.	.	.	的	课程	.

“那你最好继续……当然。”

" [hiː; hi] [kən'sentid] [ðʌs] ,

"	**He**	**consented**	**thus**	**,**
"	他	同意	因此	,

他同意了，

[ɪn][ðə; ði] [kən'streɪnd] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'kɜːrɪŋ]

in	the	constrained	but	decided	tone	which	I	have	indicated	as	so	often	recurring
在	这	受限	但	决定	语气	哪个	我	有	表明的	作为	所以	经常	再次发生的

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

during	the	evening	,
期间	这	晚上	,

我用那种克制而坚定的语气说道，这种语气我在晚上经常会用到。

['ædɪŋ] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['ɔzwəld] . "

adding	—	"	I	am	ready	,	Oswald	.	"
添加	—	"	我	是	准备好	,	奥斯瓦尔德	.	"

补充道："我准备好了，奥斯瓦尔德。"

" [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][læd] , ['ɪmrə] . . . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] . . .

"	From	the	time	when	I	was	a	lad	,	Imre	.	.	.	a	little	child	.	.	.
"	从	这	时间	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	,	伊姆雷	.	.	.	一个	小的	孩子	.	.	.

"从我还是个小男孩的时候，伊姆雷……还是个小孩子的时候……"

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn][wʌn] ['elɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] .

I	felt	myself	unlike	other	boys	in	one	element	of	my	nature	.
我	毛毡	我	与此不同	其他	男孩们	在	一	元素	的	我的	自然	.

我感觉自己在性格的某个方面与其他男孩不同。

[ðæt] [wʌn] ['mætər] [wʌz; wəz][maɪ] ['speʃ(ə)l] [sens] , [maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] ,

That	one	matter	was	my	special	sense	,	my	passion	,	for	the	beauty	,	the	dignity	,
那	一	事情	曾是	我的	特别的	感觉	,	我的	热情	,	为了	这	美丽	,	这	尊严	,

[ðə; ði] [tʃɑːrm] . . .

the	charm	.	.	.
这	魅力	.	.	.

那件事是我特别的感受，我的热情，那就是对美、尊严、魅力的热爱……

[ðə; ði] . . . [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? . . .

the	.	.	.	what	shall	I	say	?	.	.	.
这	.	.	.	什么	将	我	说	?	.	.	.

这……我该怎么说呢?

[ðə; ði] ['lʌvəbəlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] .

the	loveableness	of	my	own	sex	.
这	可爱	的	我的	自己的	性别	.

我自身性别的可爱之处。

[aɪ][hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɪts] [fɔːrs] .

I	hid	it	,	at	least	so	far	as	,	little	by	little	,	I	came	to	realize	its	force	.
我	隐藏	它	,	在	至少	所以	远的	作为	,	小的	经过	小的	,	我	来了	到	意识到	它是	力量	.

我一直把它藏起来，至少在我逐渐意识到它的力量之前是这样。

[fɔːr; fər] , [aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [moʊst] ['ʌðər] [lædz] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ['sentɪmənt] ,

For	,	I	soon	perceived	that	most	other	lads	had	no	such	passionate	sentiment	,
为了	,	我	很快	感知	那	最多	其他	小伙子们	有	不	这样的	热情的	情绪	,

因为我很快发现，其他大多数男孩都没有这种强烈的感情。

[ɪn] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪn] - [strʌŋ] ,

in	any	important	measure	of	their	natures	,	even	when	they	were	fine	-	strung	,
在	任何	重要的	措施	的	他们的	自然	,	甚至	什么时候	他们	是	美好的	-	串	,

[ɪm'preʃənəb(ə)l] [jʊθs] .

impressionable	youths	.
易受影响的	青年	.

在任何重要的性格指标上，即使在他们还是神经质、易受影响的青少年时期，也是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'mænli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]

There	was	nothing	unmanly	about	me	;	nothing	really	unlike	the	rest	of	my
那里	曾是	没有什么	不男子气概	关于	我	;	没有什么	真的	与此不同	这	休息	的	我的

[frendz] [ɪn] [skuːl] ,

friends	in	school	,
朋友们	在	学校	,

我身上没有任何不男子气概的地方；和学校里的其他朋友并没有什么不同。

[ɔːr][ɪn] [taʊn] - [laɪf] .

or	in	town	-	life	.
或者	在	镇	-	生活	.

或者在城镇生活中。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] - [bɪlt] , [ɔːr] [rʌf] - ['spɪrɪtɪd] [læd] , [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]

Though	I	was	not	a	strong	-	built	,	or	rough	-	spirited	lad	,	I	had	plenty	of
尽管	我	曾是	不是	一个	强的	-	建造	,	或者	粗糙的	-	精神抖擞	小伙子	,	我	有	很多	的

[plʌk] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ,

pluck	and	muscle	,
采摘	和	肌肉	,

虽然我身材并不魁梧，性格也不粗犷，但我胆子很大，力气也很大。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪvli] [ɑːn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [ænd; ənd] ['fʊli] [æz; əz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] , [æz; əz]

and	was	as	lively	on	the	playground	,	and	fully	as	indefatigable	,	as
和	曾是	作为	热闹	在	这	操场	,	和	完全	作为	不懈	,	作为

[maɪ] [tʃʌmz] .

my	chums	.
我的	朋友们	.

在操场上，他像我的伙伴们一样活泼好动，一样不知疲倦。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [frendz] ; [kloʊz] [wʌnz] , [huː] [laɪkt] [ˌem 'iː] [wel] .

I	had	a	good	many	friends	;	close	ones	,	who	liked	me	well	.
我	有	一个	好的	许多	朋友们	;	关闭	一个	,	WHO	喜欢	我	出色地	.

我有很多好朋友，都是很亲密的朋友，他们都很喜欢我。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʃʊr] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [frʌm; frəm][wʌn] [jɪr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

But	I	felt	sure	,	more	and	more	,	from	one	year	to	another	even	of	that
但	我	毛毡	当然	,	更多的	和	更多的	,	从	一	年	到	其他	甚至	的	那

['bɔɪhʊd] [taɪm] ,

boyhood	time	,
童年	时间	,

但我越来越确信，即使是在童年时期，这种感觉也随着时间的推移而愈发强烈。

[ðæt] [noʊ] [læd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ['evər][kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

that	no	lad	of	them	all	ever	could	or	would	care	for	me	as	much	as	I
那	不	小伙子	的	他们	全部	曾经	可以	或者	会	关心	为了	我	作为	很多	作为	我

[kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [ker] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

could	and	did	care	for	one	or	another	of	them	!
可以	和	做过	关心	为了	一	或者	其他	的	他们	!

他们之中没有一个男孩能够或愿意像我一样关心我，而我确实关心过他们中的某个人！

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['epɪˌsoʊdz] [meɪd] [ðæt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Two	or	three	episodes	made	that	clear	to	me	.
二	或者	三	剧集	制成	那	清除	到	我	.

两三集之后我就明白了。

[ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [meɪd] [ˌem 'iː] , [tuː] , ['ʃaɪər] [ænd; ənd] ['ʃaɪər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [maɪ] [hoʊl] [jʌŋ]

These	incidents	made	me	,	too	,	shyer	and	shyer	of	showing	how	my	whole	young
这些	事件	制成	我	,	也	,	害羞的	和	害羞的	的	显示	如何	我的	所有的	年轻的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

这些事也让我越来越羞于展现我年轻的天性。

[soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [tə'geðər] ,
soul **and** **body** **together** **,**
灵魂 和 身体 一起 ,

灵魂与肉体合一，

['ɪmrə] — [kʊd; kəd] [biː; bi] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [bɔɪ] - [frend] [ðæt]
Imre **—** **could** **be** **stirred** **with** **a** **veritable** **adoration** **for** **some** **boy** **-** **friend** **that**
伊姆雷 — 可以 是 搅拌 和 一个 真正的 崇拜 为了 一些 男生 - 朋友 那
[aɪ] [ɪ'lektɪd] . . [æn; ən] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz]
I **elected** **.** **.** **an** **adoration** **with** **a** **physical** **yearning** **in** **it** **—** **how** **intense** **was**
我 当选 . . 一个 崇拜 和 一个 身体的 渴望 在 它 — 如何 激烈的 曾是
[ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] ['bjuːti] ,
the **appeal** **of** **bodily** **beauty** **,**
这 上诉 的 身体上的 美丽 ,

伊姆雷——可能会对我选择的某个男朋友产生一种真正的崇拜之情……一种带有肉体欲望的崇拜——肉体之美的吸引力是多么强烈啊！

[ɪn] [ə; eɪ] [læd] , [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] . "
in **a** **lad** **,** **or** **in** **a** **man** **of** **mature** **years** **.** **"**
在 一个 小伙子 , 或者 在 一个 男人 的 成熟 年 . "

无论是少年，还是成年男子。

" [ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bjuːti] , [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['mænlinəs] , [pɔɪz] , [wɪl] - ['paʊər] ,
" **And** **yet** **,** **with** **that** **beauty** **,** **I** **looked** **for** **manliness** **,** **poise** **,** **will** **-** **power** **,**
" 和 然而 , 和 那 美丽 , 我 看起来 为了 男子气概 , 沉着 , 将要 - 力量 ,
['dɪgnəti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
dignity **and** **strength** **in** **him** **.**
尊严 和 力量 在 他 .

“然而，在拥有如此俊美外表的同时，我却在他身上看到了男子气概、沉稳、意志力、尊严和力量。”

[fɔːr; fər] , ['sʌmhaʊ] [aɪ] [di'mɑːndid] [ðoʊz] [treɪts] , ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['klɪrli] , [wət'evər] [els] [aɪ]
For **,** **somehow** **I** **demanded** **those** **traits** **,** **always** **and** **clearly** **,** **whatever** **else** **I**
为了 , 不知何故 我 要求 那些 特征 , 总是 和 清楚地 , 任何 别的 我
[sɔːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
sought **along** **with** **them** **.**
寻求 沿着 和 他们 .

因为不知何故，我总是明确地、始终地要求拥有这些特质，无论我同时追求什么其他特质。

[aɪ] [seɪ] - [sɔːt] - ; [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] , [tuː] , [wʌn] — [wʌn] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] ['nɪrnəs] .
I **say** **'** **sought** **'** **;** **I** **can** **say** **,** **too** **,** **won** **—** **won** **often** **to** **nearness** **.**
我 说 - 寻求 - ; 我 能 说 , 也 , 韩元 — 韩元 经常 到 接近 .

我说“寻求”；我也可以说，赢得——常常赢得接近。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðər] , [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ˌem 'iː] . . . [soʊ] ['strɔːŋli] ['fɪzɪk(ə)l] , ['sekʃuəl] ,
But **this** **other** **,** **more** **romantic** **,** **emotion** **in** **me** **.** **.** **.** **so** **strongly** **physical** **,** **sexual** **,**
但 这 其他 , 更多的 浪漫的 , 情感 在 我 . . . 所以 强烈 身体的 , 性 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['spɪrɪtʃuəl] . . .
as **well** **as** **spiritual** **.** **.** **.**
作为 出色地 作为 精神 . . .

但我内心还有另一种更浪漫的情感……如此强烈，既有生理上的、性方面的，也有精神上的……

[ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['riːəli] [laɪk] [ænd; ənd] ['iːkwəl] [ænd; ənd] [fʊl] [rɪ'spɑːns] [wʌns] ['oʊnli] .
it **met** **with** **a** **really** **like** **and** **equal** **and** **full** **response** **once** **only** **.**
它 遇见 和 一个 真的 喜欢 和 平等的 和 满的 回复 一次 仅有的 .

它只获得了一次非常热烈的反响，反响平平。

[dʒʌst] [æz; əz] [maɪ] [skuːl] - [laɪf] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] ,
Just **as** **my** **school** **-** **life** **was** **closing** **,**
只是 作为 我的 学校 - 生活 曾是 结束 ,

就在我的学生时代即将结束之际，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] (['nɪrli] [maɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]) [keɪm] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	my	sixteenth	year	(	nearly	my	seventeenth	)	came	a	friendship	with	a
和	我的	第十六	年	(	几乎	我的	第十七	)	来了	一个	友谊	和	一个

['nuːkʌmər] ['ɪntuː][maɪ] ['klæsɪz] ,

newcomer	into	my	classes	,
新人	进入	我的	课程	,

在我十六岁（即将十七岁）那年，我与班上的一位新同学建立了友谊。

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] , [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [fɪ'ziːk] ,

a	lad	of	a	year	older	than	myself	,	of	striking	beauty	of	physique	,
一个	小伙子	的	一个	年	老	比	我	,	的	引人注目	美丽	的	体质	,

一个比我大一岁的小伙子，身材非常健美。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

and	uncommon	strength	of	character	.
和	罕见	力量	的	特点	.

以及非凡的坚强性格。

[ðɪs] ['ɜːrli] [rɪ'leɪʃn] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'koʊʃəs] ,

This	early	relation	embodied	the	same	precocious	,
这	早期的	关系	具身化的	这	相同的	早熟	,

这种早期的关系体现了同样的早熟，

[ˌæbsə'luːtli] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] ([aɪ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [els]) [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

absolutely	vehement	passion	(	I	can	call	it	nothing	else	)	on	both	sides	.
绝对地	慷慨	热情	(	我	能	称呼	它	没有什么	别的	)	在	两个都	侧面	.

双方都表现出绝对强烈的热情（我实在找不到其他词来形容）。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ][aɪ'diːəl] !

I	had	found	my	ideal	!
我	有	成立	我的	理想的	!

我找到了我的理想！

[aɪ][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [kəm'pliːtli] , [ə; eɪ] [taɪp] ;

I	had	realized	for	the	first	time	,	completely	,	a	type	;
我	有	已实现	为了	这	第一的	时间	,	完全地	,	一个	类型	;

我第一次彻底意识到了一种类型；

[ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][fɜːrst] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ]['mɔːrt(ə)l]

a	type	which	had	haunted	me	from	first	consciousness	of	my	mortal
一个	类型	哪个	有	闹鬼的	我	从	第一的	意识	的	我的	凡人

[ɪg'zɪstəns] , ['ɪmrə] ;

existence	,	Imre	;
存在	,	伊姆雷	;

伊姆雷，这种人从我意识到自己是凡人存在之初就一直困扰着我；

[wʌn] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [tɪl] [maɪ] [læst] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

one	that	is	to	haunt	me	till	my	last	moment	of	it	.
一	那	是	到	出没	我	直到	我的	最后的	片刻	的	它	.

这件事将一直困扰我到生命的最后一刻。

[ɔːl] [maɪ] [ˌɪmə'tʃʊr] [bʌt; bət] [ɪn'tensli] ['ɑːrd(ə)nt] [rɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

All	my	immature	but	intensely	ardent	regard	was	returned	.
全部	我的	不成熟	但	强烈地	热心	看待	曾是	返回	.

我那不成熟但无比热烈的敬意也得到了回应。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [tə'geðər] , [maɪ] ['skuːlmeɪt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

And	then	,	after	a	few	months	together	,	my	schoolmate	,	all	at	once	,
和	然后	,	后	一个	很少	几个月	一起	,	我的	同学	,	全部	在	一次	,

然后，几个月后，我的同学突然.....

[bɪ'keɪm] [ɪl] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd]

became	ill	during	an	epidemic	in	the	town	,	was	taken	to	his	home	,	and
成为	患病的	期间	一个	流行性	在	这	镇	,	曾是	已采取	到	他的	家	,	和

[daɪd] .

died	.
死亡	.

他在镇上爆发疫情期间生病，被送回家中去世。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] . "

I	never	saw	him	after	he	left	me	.	"
我	绝不	锯	他	后	他	左边	我	.	"

他离开我之后，我就再也没见过他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [greɪt] ['mɪzəri] , ['ɪmrə] .

"	It	was	my	first	great	misery	,	Imre	.
"	它	曾是	我的	第一的	伟大的	苦难	,	伊姆雷	.

“那是我第一次经历巨大的痛苦，伊姆雷。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ʌn'spiːkəb(ə)l] !

It	was	literally	unspeakable	!
它	曾是	字面上地	无法形容	!

简直难以言喻！

[fɔːr; fər] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

For	,	I	could	not	tell	to	anyone	,	I	did	not	know	how	to	explain	even	to
为了	,	我	可以	不是	告诉	到	任何人	,	我	做过	不是	知道	如何	到	解释	甚至	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

因为我无法告诉任何人，我甚至不知道该如何向自己解释。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] [jʌŋ] [meɪt] ,

the	manner	in	which	my	nature	had	gone	out	to	my	young	mate	,
这	方式	在	哪个	我的	自然	有	已消失	出去	到	我的	年轻的	伴侣	,

我向我的年轻伴侣展现了我本性的方式，

[nɔːr] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [spɑːn'teɪniəsli] [soʊ] [hæd; həd] [blent] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

nor	how	his	being	spontaneously	so	had	blent	itself	with	mine	.
也不	如何	他的	存在	自发地	所以	有	混合	本身	和	矿	.

也不明白他的存在是如何自然而然地与我的存在融合在一起的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [æz; əz] [aɪ] [sed] .

I	was	not	seventeen	years	old	,	as	I	said	.
我	曾是	不是	十七	年	老的	,	作为	我	说	.

我当时并没有我所说的十七岁。

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] ['klɪrli] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʌv] [ðʌs] ,

But	I	knew	clearly	now	what	it	was	to	love	thus	,
但	我	知道	清楚地	现在	什么	它	曾是	到	爱	因此	,

但我现在清楚地知道，这样的爱是什么滋味了。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fər'get] [wʌn'self] [ɪn] [ə'nʌðɚz] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] !

so	as	to	forget	oneself	in	another's	life	and	death	!
所以	作为	到	忘记	自己	在	另一个的	生活	和	死亡	!

从而忘却自我，投入到他人的生死之中！

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [aɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

But	also	I	knew	better	than	to	talk	of	such	things	.
但	还	我	知道	更好的	比	到	讲话	的	这样的	事物	.

但我心里很清楚，这种事最好不要说。

[soʊ][aɪ] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [meit] . "

So	I	never	spoke	of	my	dead	mate	.	"
所以	我	绝不	辐	的	我的	死的	伴侣	.	"

所以我从未提起过我死去的伴侣。

" [aɪ] [gruː] ['oʊldər] , [aɪ] ['entərd] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪlɪdʒənt]

"	I	grew	older	,	I	entered	my	professional	studies	,	and	I	was	very	diligent
"	我	生长	老	,	我	进入	我的	专业的	研究	,	和	我	曾是	非常	勤奋

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

“我渐渐长大，开始学习专业课程，并且非常勤奋地学习。”

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] , [aɪ] [muːvd] [mʌtʃ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] .

I	lived	in	a	great	capital	,	I	moved	much	in	general	society	.
我	居住地	在	一个	伟大的	首都	,	我	已搬	很多	在	一般的	社会	.

我曾居住在繁华的大都市，也经常参与社会活动。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['laɪvli] [gruːp] [ʌv; əv] [frendz] .

I	had	a	large	and	lively	group	of	friends	.
我	有	一个	大的	和	热闹	团体	的	朋友们	.

我有一群又多又活泼的朋友。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

But	always	,	over	and	over	,	I	realized	that	,	in	the	kernel	,
但	总是	,	超过	和	超过	,	我	已实现	那	,	在	这	核心	,

但我始终、反复地意识到，在内核层面，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ruːt] [ænd; ənd]['faɪbər][ʌv; əv][maɪ'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θrɑːb] [ænd; ənd] [gloʊ] ,

at	the	very	root	and	fibre	of	myself	,	there	was	the	throb	and	glow	,
在	这	非常	根	和	纤维	的	我	,	那里	曾是	这	搏动	和	辉光	,

在我灵魂深处，涌动着那份悸动和光芒。

[ðə; ði] [eb] [ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrdʒ] ,

the	ebb	and	the	surge	,
这	落潮	和	这	涌	,

潮起潮落

[ðə; ði] ['siːkɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][veɪn] [driːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ə'gen] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ]

the	seeking	as	in	a	vain	dream	to	realize	again	that	passion	of	friendship	which
这	寻求	作为	在	一个	徒劳	梦	到	意识到	再次	那	热情	的	友谊	哪个

[kʊd; kəd][soʊ][fɑːr] [træn'send] [ðə; ði][koʊld]['mɑːdərn][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] ;

could	so	far	transcend	the	cold	modern	idea	of	the	tie	;
可以	所以	远的	超越	这	寒冷的	现代的	主意	的	这	领带	;

如同在徒劳的梦中寻求，再次实现那种能够超越现代人冷漠的友谊观念的热情；

[ðə; ði]['oʊvər] - ['frendʃɪp] , [ðə; ði] [lʌv] - ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['heləs] — [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [bɪ'twiːn]

the	Over	-	Friendship	,	the	Love	-	Friendship	of	Hellas	—	which	meant	that	between
这	超过	-	友谊	,	这	爱	-	友谊	的	希腊	—	哪个	意思是	那	之间

[mæn][ænd; ənd][mæn][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] — [ðə; ði]['sekʃuəl] - ['saɪkɪk] [lʌv] .

man	and	man	could	exist	—	the	sexual	-	psychic	love	.
男人	和	男人	可以	存在	—	这	性	-	精神	爱	.

希腊的超友谊，即爱情友谊——这意味着男人和男人之间可以存在性爱和心灵之爱。

[ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l] !

That	was	still	possible	!
那	曾是	仍然	可能的	!

这仍然有可能！

[aɪ] [nuː] [ðæt] [naʊ] !

I	knew	that	now	!
我	知道	那	现在	!

我现在知道了！

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [vəːsiz] [ɔːr][ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] [ænd; ənd]

I	had	read	it	in	the	verses	or	the	prose	of	the	Greek	and	Latin	and
我	有	读	它	在	这	诗句	或者	这	散文	的	这	希腊语	和	拉丁	和

[ˌɔːri'ent(ə)l] [ɔθaʊrz] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aʊt] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] [ɔːr] [ˌʌn'lʌvlinis] ,

Oriental	authours	who	have	written	out	every	shade	of	its	beauty	or	unloveliness	,
东方	作者	WHO	有	书面	出去	每一个	阴影	的	它是	美丽	或者	不可爱	,

我曾在希腊、拉丁和东方作家的诗歌或散文中读到过它，他们描绘了它的美丽或丑陋的方方面面。

[ɪts] [wɜːrθ] [ɔːr] [dɪ'beɪsmənt] — [frʌm; frəm] - [tuː; tə]['mɑːrʃ(ə)l] , [ɔːr]['æbuː] - [nuːwɑːz] , [tuː; tə]

its	worth	or	debasements	—	from	Theokritos	to	Martial	,	or	Abu	-	Nuwas	,	to
它是	值得	或者	贬值	—	从	-	到	马歇尔	,	或者	阿布	-	努瓦斯	,	到

['plætən] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['ændʒiləu] , ['ʃeɪkspɪr] .

Platen	,	Michel	Angelo	,	Shakespeare	.
滚筒	,	米歇尔	安杰洛	,	莎士比亚	.

它的价值或贬损——从忒奥克里托斯到马提亚尔，或阿布·努瓦斯，再到普拉顿、米开朗基罗、莎士比亚。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['stætʃuːz][ʌv; əv] ['skʌlptər] ,

I	had	learned	it	from	the	statues	of	sculptors	,
我	有	学习	它	从	这	雕像	的	雕塑家	,

我是从雕塑家的雕像中学到的。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [laɪnz] [soʊ]['ɔːf(ə)n]['vɪvɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪrli] ['fɪzɪk(ə)l] [meɪl] ['bjuːti] — [wɜːrks] [wɪtʃ]

with	those	lines	so	often	vivid	with	a	merely	physical	male	beauty	—	works	which
和	那些	线条	所以	经常	生动	和	一个	仅仅	身体的	男性	美丽	—	作品	哪个

[bɪ'get] , [wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm] ,

beget	,	which	sprang	from	,
产生	,	哪个	弹簧	从	,

这些线条常常生动地展现出一种纯粹的男性外在美——这些作品孕育而生，源于.....

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] .

the	sense	of	it	in	a	race	.
这	感觉	的	它	在	一个	种族	.

比赛中的意义。

[aɪ][hæd; həd][hæf] - [di'vaind] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪtoʊvən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'kɔːfskiː]

I	had	half	-	divined	it	in	the	music	of	a	Beethoven	and	a	Tschaikowsky
我	有	一半	-	神谕	它	在	这	音乐	的	一个	贝多芬	和	一个	柴可夫斯基

[bɪ'fɔːr] ['noʊɪŋ] [fækts][ɪn][ðə; ði][laɪf] - ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɔːr][ʌv; əv][æn; ən]

before	knowing	facts	in	the	life	-	stories	of	either	of	them	—	or	of	an
前	会心	事实	在	这	生活	-	故事	的	任何一个	的	他们	—	或者	的	一个

['hʌndrəd] ['ʌðər] [toʊn] - . "

hundred	other	tone	-	autobiographists	.	"
百	其他	语气	-	自传作者	.	"

在了解贝多芬和柴可夫斯基——以及其他上百位音乐自传体作曲家——的生平事迹之前，我已经从他们的音乐中隐约感受到了这一点。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] [tuː; tə][moʊst]['piːp(ə)l] [tə'deɪ] ! — [frʌm; frəm]

"	And	I	had	recognized	what	it	all	meant	to	most	people	today	!	—	from
"	和	我	有	认可	什么	它	全部	意思是	到	最多	人们	今天	!	—	从

[ðə; ði] [dɪs'gʌst] ,

the	disgust	,
这	厌恶	,

“我终于明白这一切对今天大多数人意味着什么了！——从厌恶，

[skɔːrn][ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [men] [wen] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]

scorn	and	laughter	of	my	fellow	-	men	when	such	an	emotion	was
轻蔑	和	笑声	的	我的	同伴	-	男人	什么时候	这样的	一个	情感	曾是

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] !

hinted	at	!
暗示	在	!

当我暗示有这种情感时，我的同胞们都嗤之以鼻，嘲笑我！

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [wer] [ðə; ði][mæsk] , [ɪf] [hiː; hi] , [pʊr] [retʃ] !

I	understood	perfectly	that	a	man	must	wear	the	Mask	,	if	he	,	poor	wretch	!
我	理解	完美	那	一个	男人	必须	穿	这	面具	,	如果	他	,	贫穷的	可怜虫	!

我完全明白，如果一个人想要戴上面具，那他，可怜的家伙！

[kʊd; kəd] ['niːðər] [ə'baɪd][æt; ət][ðə; ði] [baʊnd] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

could	neither	abide	at	the	bound	of	ordinary	warmth	of	feeling	for	some
可以	两者都不	遵守	在	这	边界	的	普通的	温暖	的	感觉	为了	一些

[frend] [ʌv; əv] [frendz] ,

friend	of	friends	,
朋友	的	朋友们	,

既不能满足于对朋友的朋友那种普通的热情，

[ðæt] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] ['neɪtʃər] ;

that	drew	on	his	innermost	nature	;
那	画	在	他的	最内层	自然	;

那源于他内心深处的本性；

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt]['kɑːntent][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] [steɪd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [baʊnd] .

or	if	he	were	not	content	because	the	other	stayed	within	that	bound	.
或者如果		他	是	不是	内容	因为	这	其他	入住	之内	那	边界	.

或者，如果他因为对方恪守界限而感到不满的话。

[lʌv] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] , [haʊ'evər] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] , [haʊ'evər] ['pæʃənət] ,

Love	between	two	men	,	however	absorbing	,	however	passionate	,
爱	之间	二	男人	,	然而	吸收	,	然而	热情的	,

两个男人之间的爱情，无论多么引人入胜，多么激情澎湃，

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] — [soʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'ʃɜrd] — ['sɑːləmli] [ɔːr][ɪn] [dɪs'gʌstɪd] [ˌɪnkrə'duːləti] — [ə; eɪ]

must	not	be	—	so	one	was	assured	—	solemnly	or	in	disgusted	incredulity	—	a
必须	不是	是	—	所以	一	曾是	保证	—	庄严地	或者	在	厌恶	怀疑	—	一个

['sekʃuəl] [lʌv] , [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][bɑːnd] .

sexual	love	,	a	physical	impulse	and	bond	.
性	爱	,	一个	身体的	冲动	和	纽带	.

有人郑重地或带着厌恶的难以置信的语气向他保证，这绝不可能是性爱，一种生理冲动和情感纽带。

[ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz]['evər] , [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['hɔːrər] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'genst] [ɔːl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

That	was	now	as	ever	,	a	nameless	horror	—	a	thing	against	all	civilization	,
那	曾是	现在	作为	曾经	,	一个	无名	恐怖	—	一个	事物	反对	全部	文明	,

['sænəti] , [seks] , ['neɪtʃər] , [gɑːd] !

sanity	,	sex	,	Nature	,	God	!
理智	,	性别	,	自然	,	上帝	!

那和以往一样，是一种无名的恐怖——一种与文明、理智、性、自然、上帝为敌的东西！

['ðerfɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . .

Therefore	,	I	was	,	of	course	.	.	.
所以	,	我	曾是	,	的	课程	.	.	.

因此，我当然是.....

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][aɪ] ?

what	then	was	I	?
什么	然后	曾是	我	?

那我当时究竟是什么?

[oʊ] , [aɪ] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I	perceived	it	!
哦	,	我	感知	它	!

哦，我察觉到了！

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'nækrənɪzəm] [frʌm; frəm][oʊld] — [ðæt] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪn]['gɑːdz]['hjuːmən]

I	was	that	anachronism	from	old	—	that	incomprehensible	incident	in	God's	human
我	曾是	那	时代错置	从	老的	—	那	难以理解	事件	在	神的	人类

[kri'eɪʃ(ə)n] . . .

creation	.	.	.
创建	.	.	.

我就是那个来自远古的异类——上帝创造人类过程中那个无法理解的插曲.....

[ðə; ði][mæn] - ['lʌvɪŋ] [mæn] !

the	man	-	loving	man	!
这	男人	-	爱	男人	!

那个爱男人的男人!

[ðə; ði][mæn] - ['lʌvɪŋ] [mæn] !

The	man	-	loving	man	!
这	男人	-	爱	男人	!

这位爱男人的男人!

[huːz] [hoʊl] [hɑːrt] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n]['oʊnli][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ,

whose	whole	heart	can	be	given	only	to	another	man	,
谁	所有的	心	能	是	给定	仅有的	到	其他	男人	,

他的整颗心只能献给另一个男人，

[ænd; ənd] [huː] [wen] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['frɛndz] ['kiːpɪŋ] [wʊd] [dɪ'mænd]

and	who	when	his	spirit	is	passing	into	his	beloved	friend's	keeping	would	demand
和	WHO	什么时候	他的	精神	是	通过	进入	他的	心爱	朋友们	保持	会	要求

, [wʊd] [sə'rendər] ,

,	would	surrender	,
,	会	投降	,

当他的灵魂即将离世，交由他挚爱的朋友守护时，他会要求，他会屈服。

[ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	body	with	it	.
这	身体	和	它	.

连同尸体一起。

[ðə; ði][mæn] - ['lʌvɪŋ] [mæn] !

The	man	-	loving	man	!
这	男人	-	爱	男人	!

这位爱男人的男人!

[hiː; hi] [huː] [siːks] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['juːnəti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] ,

He	who	seeks	not	merely	a	spiritual	unity	with	him	whom	he	loves	,
他	WHO	寻找	不是	仅仅	一个	精神	统一	和	他	谁	他	爱	,

他所寻求的不仅仅是与所爱之人的精神合一，

[bʌt; bət] [siːks] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ðæt] [dʒɔɪnz] [tuː] [meɪl] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [noʊ]

but	seeks	the	embrace	that	joins	two	male	human	beings	in	a	fusion	that	no
但	寻找	这	拥抱	那	加入	二	男性	人类	生物	在	一个	融合	那	不

['wʊmənz] [ɑːrmz] ,

woman's	arms	,
女性的	武器	,

但他所寻求的是一种能让两个男人融为一体的拥抱，这是任何女人的臂膀都无法做到的。

[noʊ] ['wʊmənz] ['kɪsɪz] [kæn; kən]['evər] ['riːəlaɪz] .

no	woman's	kisses	can	ever	realize	.
不	女性的	吻	能	曾经	意识到	.

女人的吻永远无法实现。

[noʊ] ['wʊmənz] [ɪm'breɪs] ?

No	woman's	embrace	?
不	女性的	拥抱	?

没有女人的拥抱?

[noʊ] , [noʊ] ! . . .

No	**,**	**no**	**!**	**.**	**.**	**.**
不	,	不	!	.	.	.

不，不!

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , ['iːðər] [hiː; hi] ['kɛrz] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]

for	**instead**	**of**	**that**	**,**	**either**	**he**	**cares**	**not**	**a**	**whit**	**for**	**it**	**,**	**is**	**indifferent**	**to**
为了	反而	的	那	,	任何一个	他	关心	不是	一个	白色	为了	它	,	是	冷漠	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

相反，他要么对此毫不在意，要么对此漠不关心。

[ɪz] ['smaɪlɪŋli] ['skɔːnf(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [ɔːr] [els] [hiː; hi] ['tɔləreɪts] [ˌaɪ 'tiː] ,

is	**smilingly**	**scornful**	**of**	**it**	**:**	**or**	**else**	**he**	**tolerates**	**it**	**,**
是	微笑着	轻蔑的	的	它	:	或者	别的	他	容忍	它	,

他要么带着嘲讽的微笑看待这件事，要么就容忍它。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][waɪf][hiː; hi][hæz; həz] ['mærɪd] ([nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['eni] [les] ['ɑːnərəb(ə)l] [taɪz])

even	**in**	**the**	**wife**	**he**	**has**	**married**	**(**	**not**	**to**	**speak**	**of**	**any**	**less**	**honourable**	**ties**	**)**
甚至	在	这	妻子	他	有	已婚	(	不是	到	说话	的	任何	较少的	光荣的	领带	)

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːrtɪfɪs] ,

as	**an**	**artifice**	**,**
作为	一个	技巧	,

即使是他为了达到某种目的而娶的妻子（更不用说其他任何不光彩的关系了），

[ə; eɪ] [mɪr] [kwaɪ'iːtəs][tuː; tə] [ðæt] [ˌʌndi'siːvd] ['sekʃuəl] ['pæʃ(ə)n] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ; ['weɪstɪŋ]

a	**mere**	**quietus**	**to**	**that**	**undeceived**	**sexual**	**passion**	**burning**	**in**	**his**	**nature**	**;**	**wasting**
一个	仅仅	寂静	到	那	悄	性	热情	燃烧	在	他的	自然	;	浪费

[hɪz; ɪz] ['riːəli] [ʌn'meɪtɪd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,

his	**really**	**unmated**	**individuality**	**,**
他的	真的	未婚	个性	,

仅仅是让他天性中那股未经世事的性欲彻底消逝；白白浪费了他真正未婚的个性。

['jɪrz] - [lɔːŋ] .

years	**-**	**long**	**.**
年	-	长的	.

长达数年。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [sə'rendəz] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wʊmən] [huː] [berz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Or	**else**	**he**	**surrenders**	**himself**	**to**	**some**	**woman**	**who**	**bears**	**his**	**name**	**,**
或者	别的	他	投降	他自己	到	一些	女士	WHO	熊	他的	姓名	,

或者他会把自己献给某个与他同名的女人，

[lʌvz] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [pər'hæps][ɪn] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

loves	**him**	**—**	**to**	**her**	**who**	**perhaps**	**in**	**innocence**	**and**	**ignorance**	**believes**	**that**	**she**
爱	他	—	到	她	WHO	也许	在	无辜	和	无知	相信	那	她

['dɔmineɪts] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] !

dominates	**every**	**instinct**	**of**	**his**	**sex**	**!**
占据主导地位	每一个	本能	的	他的	性别	!

她爱他——爱着她，而她或许出于天真和无知，认为自己主宰了他性别的每一种本能!

— ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ber] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['tʃɪldrən] ;

—	**making**	**her**	**a**	**wife**	**that**	**she**	**may**	**bear**	**to**	**him**	**children**	**;**
—	制作	她	一个	妻子	那	她	可能	熊	到	他	孩子们	;

—让她成为他的妻子，为他生儿育女；

[ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mærɪdʒ] [meɪ] [skriːn] [hɪm; ɪm] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ([veɪn] [hoʊp]) - [kjʊr] - [hɪm; ɪm] !

or	**thinking**	**that**	**marriage**	**may**	**screen**	**him**	**,**	**or**	**even**	**(**	**vain**	**hope**	**)**	**'**	**cure**	**'**	**him**	**!**
或者	思维	那	婚姻	可能	屏幕	他	,	或者	甚至	(	徒劳	希望	)	-	治愈	-	他	!

或者认为婚姻可以让他变得不堪一击，甚至（徒劳地希望）“治愈”他!

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] , [hiː; hi] [flaɪz] [frʌm; frəm] ['eni] ['wʊmən] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['sekʃuəl] [self] ;

But	oftenest	,	he	flies	from	any	woman	,	as	her	sexual	self	;
但	最常	,	他	苍蝇	从	任何	女士	,	作为	她	性	自己	;

但最常发生的是，他会逃离任何女人，就像逃离她的性欲一样；

['hoʊlli] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [els] [kri'eɪtɪd] ;

wholly	shrinks	from	her	as	from	nothing	else	created	;
完全	收缩	从	她	作为	从	没有什么	别的	创建	;

她完全畏惧她，如同畏惧世间万物一般；

[ə'vɔidz] [ðə; ði] ['veri] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ]

avoids	the	very	touch	of	a	woman's	hand	in	his	own	,	any	physical	contact	with
避免	这	非常	触碰	的	一个	女性的	手	在	他的	自己的	,	任何	身体的	接触	和

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他会刻意避免用自己的手触碰女性的手，避免与女性有任何身体接触。

[seɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [ɪn] [ə; eɪ] ['seksləs] [ænd; ənd] [frə'tɜːrn(ə)l] [rɪ'zɜːrv] , [ə; eɪ] ['pæʃnləs] [ɪf]

save	in	a	calm	cordiality	,	in	a	sexless	and	fraternal	reserve	,	a	passionless	if
节省	在	一个	冷静的	亲切	,	在	一个	无性	和	兄弟	预订	,	一个	无情	如果

[jet] [wɔːrm] . . . ['frendʃɪp] !

yet	warm	.	.	.	friendship	!
然而	温暖的	.	.	.	友谊	!

除了平静的亲切、无性别的兄弟般的矜持、无激情但温暖的……友谊！

[nɑːt] ['seldəm] [hiː; hi] ['ʃʌdəz] ([hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [waɪ]) [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [dred]

Not	seldom	he	shudders	(	he	may	not	know	why	)	in	something	akin	to	dread
不是	很少	他	颤抖	(	他	可能	不是	知道	为什么	)	在	某物	类似的	到	恐惧

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['loʊðɪŋ] ,

and	to	loathing	,
和	到	厌恶	,

他时常会颤抖（他可能不知道为什么），那种感觉类似于恐惧和厌恶。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [waɪf] [ɔːr] ['mɪstrəs] ,

though	he	may	succeed	in	hiding	it	from	wife	or	mistress	,
尽管	他	可能	成功	在	隐藏	它	从	妻子	或者	情妇	,

虽然他可能成功地瞒过了妻子或情妇，

[æt; ət] ['eni] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [meɪl] ['bɑːdi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['trɪviəl] , [wiːk] ,

at	any	near	approach	of	his	strong	male	body	to	a	woman's	trivial	,	weak	,
在	任何	靠近	方法	的	他的	强的	男性	身体	到	一个	女性的	琐碎的	,	虚弱的	,

['femənɪn] [wʌn] ,

feminine	one	,
女性	一	,

每当他强壮的男性身体靠近女性渺小、柔弱、女性化的身体时，

[haʊ'evər] [fer] , [haʊ'evər] [hɑːr'moʊniəs] [ɪn] [laɪnz] !

however	fair	,	however	harmonious	in	lines	!
然而	公平的	,	然而	和谐	在	线条	!

然而，多么公平，多么和谐！

[jes] , ['iːv(ə)n] [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [ˌæfrə'daɪti] [hɜːr'self] ! "

Yes	,	even	were	she	Aphrodite	herself	!	"
是的	,	甚至	是	她	阿芙洛狄忒	她自己	!	"

是的，即便她就是爱神阿芙洛狄忒本人！

" [ænd; ənd] [jet] , ['ɪmrə] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

"	And	yet	,	Imre	,	thousands	,	thousands	,	hundreds	of	thousands	,
"	和	然而	,	伊姆雷	,	数千	,	数千	,	数百	的	数千	,

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hju:mən] ['kri:tʃərz] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

of	such	human	creatures	as	I	am	,
的	这样的	人类	生物	作为	我	是	,

“然而，伊姆雷，成千上万，成千上万，数十万像我一样的人类，

[hæv; həv][nɑ:t][ɪn]['bɑ:di] , [ɪn][maɪnd] , [nɔ:r][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][və'rɪləti] ,

have	not	in	body	,	in	mind	,	nor	in	all	the	sum	of	our	virility	,
有	不是	在	身体	,	在	头脑	,	也不	在	全部	这	和	的	我们的	男性活力	,

无论在身体上、精神上，还是在所有方面，我们的男子气概都没有得到满足。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪl][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['aʊtwərd] [selvz] , ['eni]['oʊpənli] ['wʊmənɪʃ] [treɪt] !

in	all	the	detail	of	our	outward	selves	,	any	openly	womanish	trait	!
在	全部	这	细节	的	我们的	向外	自我	,	任何	公然	女人气	特征	!

在我们外在的一切细节中，任何明显的女性特征！

[nɑ:t][wʌn] !

Not	one	!
不是	一	!

一个也没有！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][ˌɪgnə'reɪməs][ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgər] [hu:] ['naʊədeɪz] [θɪŋk] [ɔ:r] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	only	the	ignoramus	and	the	vulgar	who	nowadays	think	or	talk	of	the
它	是	仅有的	这	无知者	和	这	庸俗	WHO	如今	思考	或者	讲话	的	这

[ˌhoʊmə'sekʃuəl][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən] — [hɜ:r'mæfrədaɪt] !

homosexual	as	if	he	were	an	—	hermaphrodite	!
同性恋	作为	如果	他	是	一个	—	雌雄同体	!

只有无知和庸俗的人才会把同性恋者看作是雌雄同体！

[ɪn] ['evri] ['fi:tʃər] [ænd; ənd][laɪn][ænd; ənd]['sɪnju:][ænd; ənd]['mʌs(ə)l] , [ɪn] ['evri] ['mu:vmənt] [ænd; ənd]

In	every	feature	and	line	and	sinew	and	muscle	,	in	every	movement	and
在	每一个	特征	和	线	和	腱子	和	肌肉	,	在	每一个	移动	和

['æksent][ænd; ənd][ˌkeɪpə'bɪləti] ,

accent	and	capability	,
口音	和	能力	,

在每一处特征、每一道线条、每一根筋腱、每一块肌肉中，在每一个动作、每一个重音、每一项能力中，

[wi:; wi] [wɔ:k] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [weɪz] [æz; əz] [men] .

we	walk	the	world's	ways	as	men	.
我们	走	这	世界的	方式	作为	男人	.

我们作为凡人，行走于世间。

[wi:; wi] [hju:] ['aʊər; ɑ:r] [weɪz] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [men] , [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] , [sək'ses] ,

We	hew	our	ways	through	it	as	men	,	with	vigour	,	success	,
我们	槎	我们的	方式	通过	它	作为	男人	,	和	活力	,	成功	,

我们像男人一样，凭借着活力和成功，披荆斩棘，开辟出属于自己的道路。

['ɑ:nər] . . . [wʌn]['mæstər] - ['ɪnstɪŋkt] [ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ['aʊər; ɑ:r]

honour	.	.	.	one	master	-	instinct	unsuspected	by	society	for	,	it	may	be	,	our
荣誉	.	.	.	一	掌握	-	本能	意想不到的	经过	社会	为了	,	它	可能	是	,	我们的

[laɪvz; lɪvz] [lɔ:ŋ] !

lives	long	!
生活	长的	!

荣誉……一种我们一生都可能不为人知的、社会所察觉的本能！

[wi:; wi] [plaʊ] [ðə; ði] ['gloʊbz] ['rʌfəst] ['si:z] [æz; əz] [men] , [wi:; wi] [ru:l] [ɪts] [steɪts] [æz; əz] [men] ,

We	plough	the	globe's	roughest	seas	as	men	,	we	rule	its	States	as	men	,
我们	犁	这	地球的	最粗糙	海域	作为	男人	,	我们	规则	它是	各州	作为	男人	,

我们作为男人，航行于全球最汹涌的海域；我们作为男人，统治着世界上的各个国家。

[wiː; wi][dəˈrekt][ɪts][ˈfaɪnæns][ænd; ənd] [ˈkɑːmɜːrs] [æz; əz][men] , [wiː; wi][fɔːrdʒ][ɪts] [stiːl] [æz; əz][men] ,

we	direct	its	finance	and	commerce	as	men	,	we	forge	its	steel	as	men	,
我们	直接的	它是	金融	和	商业	作为	男人	,	我们	锻造	它是	钢	作为	男人	,

我们像男人一样掌管它的金融和商业，我们像男人一样锻造它的钢铁。

[wiː; wi] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] , [wiː; wi] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ɔːl][ɪts][aːts][æz; əz][men] ,

we	grapple	with	all	its	sciences	,	we	triumph	in	all	its	arts	as	men	,
我们	抓钩	和	全部	它是	科学	,	我们	胜利	在	全部	它是	艺术	作为	男人	,

我们努力钻研它的所有科学，我们作为人，在它的所有艺术中取得胜利。

[wiː; wi] [fɪl] [ɪts] [ˈgrævəst] [prəˈfɛʃənz] [æz; əz] [men] ,

we	fill	its	gravest	professions	as	men	,
我们	充满	它是	最严重的	职业	作为	男人	,

我们作为男人，承担着最严肃的职业，

[wiː; wi] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈbreɪvəst][ræŋks][ʌv; əv][ɪts] [ˈɑːmiz] [æz; əz][men] ,

we	fight	in	the	bravest	ranks	of	its	armies	as	men	,
我们	斗争	在	这	最勇敢的	排名	的	它是	军队	作为	男人	,

我们作为男子汉，在军队最勇敢的行列中战斗。

[ɔːr][wiː; wi][plæn][aʊt] [ɪts] [ˈfɪrsəst] [ænd; ənd][moʊst] [traɪˈʌmfənt] [ˈbætlz] [æz; əz][men] . . . .

or	we	plan	out	its	fiercest	and	most	triumphant	battles	as	men	.	.	.	.
或者	我们	计划	出去	它是	最凶猛	和	最多	凯	战斗	作为	男人	.	.	.	.

或者我们像男人一样，计划它最激烈、最辉煌的战斗……

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][men] !

in	all	this	,	in	so	much	more	,	we	are	men	!
在	全部	这	,	在	所以	很多	更多的	,	我们	是	男人	!

在这一切，以及更多方面，我们都是男人！

[waɪ] , ([ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈpærədɑːks]) [wʌn][kæn; kən][seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] , [wiː; wi]

Why	,	(	in	a	bitter	paradox	)	one	can	say	that	we	always	have	been	,	we
为什么	,	(	在	一个	苦的	悖论	)	一	能	说	那	我们	总是	有	到过	,	我们

[ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] ,

always	are	,
总是	是	,

为什么（在一个苦涩的悖论中）可以说我们一直存在，我们一直都是，

[ˈɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [tuː] [mʌtʃ] [men] !

always	will	be	,	too	much	men	!
总是	将要	是	,	也	很多	男人	!

永远都会是这样，男人太多了！

[soʊ][ˈsuːpər] - [meɪl] , [soʊ] [ˈʌtərli] [ʌnrɪˈseptɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][nɑːt][ˈmænli] , [soʊ] [əˈluːf] [frʌm; frəm] [ˈeni]

So	super	-	male	,	so	utterly	unreceptive	of	what	is	not	manly	,	so	aloof	from	any
所以	极好的	-	男性	,	所以	完全地	不接受	的	什么	是	不是	男子气概	,	所以	超然	从	任何

[ˈfemənɪn] [ˈesnsɪz] ,

feminine	essences	,
女性	精华	,

如此阳刚，如此完全无法接受非男性化的事物，如此冷漠于任何女性特质。

[ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˈtɑːləreɪt] [ˈwʊmən] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ][ˈsekʃuəl][ˈfæktər] !

that	we	cannot	tolerate	woman	at	all	as	a	sexual	factor	!
那	我们	不能	容忍	女士	在	全部	作为	一个	性	因素	!

我们完全不能容忍女性作为性因素！

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ?

Are	we	not	the	extreme	of	the	male	?
是	我们	不是	这	极端	的	这	男性	?

我们难道不是男性特质的极端例子吗?

[ɪts] [su'pri:m] [feɪz] , [ɪts] ['aʊtərmoʊst] ['feɪlæŋks] ? — [ɪts]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] , [ðə; ði] [ɔ:l] -
its **supreme** **phase** **,** **its** **outermost** **phalanx** **?** **—** **its** **climax** **of** **the** **aristocratic** **,** **the** **All** **-**
它是 最高 阶段 , 它是 最外层 方阵 ? — 它是 高潮 的 这 贵族 , 这 全部 -
[mæn] ?
Man **?**
男人 ?

它的至高阶段，它的最外层方阵？——它的贵族巅峰，全能之人？

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [lʌv] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli] [wʌt] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['mɑ:dərn] ,
And **yet** **,** **if** **love** **is** **to** **be** **only** **what** **the** **narrow** **,** **modern** **,**
和 然而 , 如果 爱 是 到 是 仅有的 什么 这 狭窄的 , 现代的 ,

然而，如果爱情仅仅是狭隘的、现代的、

['dʒu:ɪʃ] - ['krɪstʃən] ['eθɪks] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'ti:] ,
Jewish **-** **Christian** **ethics** **of** **today** **declare** **it** **,**
犹太人 - 基督教 伦理 的 今天 宣布 它 ,

当今的犹太教-基督教伦理学宣称：

[ɪf] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'sɪst][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [pjʊr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə]
if **what** **they** **insist** **be** **the** **only** **natural** **and** **pure** **expression** **of** **'** **the** **will** **to**
如果 什么 他们 坚持 是 这 仅有的 自然的 和 纯的 表达 的 - 这 将要 到
[pə'zes] ,
possess **,**
具有 ,

如果他们坚持认为这是“占有欲”唯一自然而纯粹的表达方式，

[ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [sə'rendər] - . .
the **wish** **to** **surrender** **'** **.** **.**
这 希望 到 投降 - . .

想要投降的愿望.....

[oʊ] , [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['flaʊtɪŋ] [wɜ:rld] [kwaɪt] [raɪt] !
oh **,** **then** **is** **the** **flouting** **world** **quite** **right** **!**
哦 , 然后 是 这 藐视 世界 相当 正确的 !

哦，那么这番言论就完全正确了！

[fɔ:r; fər] [ðen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [nɑ:t][men] !
For **then** **we** **are** **indeed** **not** **men** **!**
为了 然后 我们 是 的确 不是 男人 !

如果那样，我们就真的不是人了！

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t][soʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
But **if** **not** **so** **,** **what** **are** **we** **?**
但 如果 不是 所以 , 什么 是 我们 ?

但如果不是这样，我们又是什么呢?

['ænsər] [ðæt] , [hu:] [kæn; kən] ! "
Answer **that** **,** **who** **can** **!** **"**
回答 那 , WHO 能 ! "

谁能回答这个问题呢！

" [ðə; ði] [mɔ:r] [pər'plekst] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ['retʃɪdnəs] ([fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə]
" **The** **more** **perplexed** **I** **became** **in** **all** **this** **wretchedness** **(** **for** **it** **had** **grown** **to**
" 这 更多的 困惑 我 成为 在 全部 这 悲惨 (为了 它 有 生长 到
[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [maɪ][mə'dʒɔ:rəti]) . .
that **by** **the** **time** **I** **had** **reached** **my** **majority** **)** **.** **.**
那 经过 这 时间 我 有 达到 我的 多数) . .

“我越发感到困惑，因为我所处的困境已经发展到如此地步（在我成年时）。

[ðə; ði] [mɔ:r] [pər'plekst] [aɪ] [bɪ'keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪn] [bʊks] , [oʊld][wʌnz][ɔ:r] [nu:] , [neɪ] ,
the **more** **perplexed** **I** **became** **because** **so** **often** **in** **books** **,** **old** **ones** **or** **new** **,** **nay** **,**
这 更多的 困惑 我 成为 因为 所以 经常 在 图书 , 老的 一个 或者 新的 , 不 ,

我越发困惑，因为在书籍中，无论是旧书还是新书，经常会出现这种情况，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] - [kɔ:rts] ,

in	the	very	chronicles	of	the	criminal	-	courts	,
在	这	非常	编年史	的	这	刑事	-	法院	,

在刑事法庭的编年史中，

[aɪ] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðoʊ] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] ,

I	came	face	to	face	with	the	fact	that	though	tens	of	thousands	of	men	,
我	来了	脸	到	脸	和	这	事实	那	尽管	十	的	数千	的	男人	,

我不得不面对这样一个事实：尽管有成千上万的男人，

[ɪn] [ɔ:l]['ɛpəks, 'i:pəks] , [ʌv; əv]['nəublist] ['neɪtʃɚz] , [ʌv; əv][moʊst] ['brɪliənt] [maɪndz][ænd; ənd] [gɪfts] ,

in	all	epochs	,	of	noblest	natures	,	of	most	brilliant	minds	and	gifts	,
在	全部	纪元	,	的	最高贵	自然	,	的	最多	杰出的	思想	和	礼物	,

在所有时代，那些拥有最高尚品格、最杰出才智和天赋的人，

[ʌv; əv] ['ɪntɛnsɪst] ['enədʒiz] . . [skɔ:rz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['spɪrɪts] , [di:p] [fɪ'lɒsəfəz] , ['breɪvəst]['soʊldʒərz] ,

of	intensest	energies	.	.	scores	of	pure	spirits	,	deep	philosophers	,	bravest	soldiers	,
的	最激烈	能量	.	.	得分	的	纯的	烈酒	,	深的	哲学家	,	最勇敢的	士兵	,

[haɪɪst; 'haɪəst]['poʊəts][ænd; ənd]['ɑ:rtɪsts] ,

highest	poets	and	artists	,
最高	诗人	和	艺术家	,

拥有最强烈的能量……无数纯洁的灵魂、深邃的哲学家、最勇敢的士兵、最伟大的诗人和艺术家，

[hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] ['mɪstɪk] [seks] - [dɪsˌɔ:rgənə'zeɪʃn] . . . . [ðæt] [ˌnevərðə'les]

had	been	such	as	myself	in	this	mystic	sex	-	disorganization	.	.	.	.	that	nevertheless
有	到过	这样的	作为	我	在	这	神秘	性别	-	混乱	.	.	.	.	那	尽管如此

[ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [reɪs] ,

of	this	same	Race	,
的	这	相同的	种族	,

我曾像我一样，深陷于这种神秘的性混乱之中……然而，即便如此，我们仍然属于同一个种族。

[ðə; ði] [reɪs] - [ˌhoʊmə'sekʃuəl] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['evər] [wʊd] [bi:; bi] ,

the	Race	-	Homosexual	,	had	been	also	,	and	apparently	ever	would	be	,
这	种族	-	同性恋	,	有	到过	还	,	和	显然	曾经	会	是	,

['kaʊntləs] [ɪg'noʊb(ə)l] , ['trɪviəl] , ['loʊðsəm] ,

countless	ignoble	,	trivial	,	loathesome	,
无数	卑鄙的	,	琐碎的	,	令人厌恶的	,

种族同性恋者，过去是，而且显然将来也永远是无数卑鄙、琐碎、令人厌恶的，

['fi:b(ə)l] - [soʊld] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] - ['bɑdɪd] ['kri:tʃərz] ! . . .

feeble	-	souled	and	feeble	-	bodied	creatures	!	.	.	.
微弱	-	有灵魂的	和	微弱	-	有形的	生物	!	.	.	.

一群意志薄弱、体弱多病的生物！

[ðə; ði] ['veri] ['wi:kliŋz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ! "

the	very	weaklings	and	rubbish	of	humanity	!	"
这	非常	弱者	和	垃圾	的	人类	!	"

人类中最懦弱、最卑劣的人！

" [ðoʊz] , [ðoʊz] , ['terəfaɪd] [ˌem 'i:] , ['ɪmrə] !

"	Those	,	those	,	terrified	me	,	Imre	!
"	那些	,	那些	,	恐惧	我	,	伊姆雷	!

“那些东西，那些东西，吓死我了，伊姆雷！”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃeɪmd] [ˌem 'i:] ; [ðoʊz] [taɪps] [ʌv; əv][mæn] - ['lʌvɪŋ] - [men] [hu:] , [baɪ]

To	think	of	them	shamed	me	;	those	types	of	man	-	loving	-	men	who	,	by
到	思考	的	他们	羞愧	我	;	那些	类型	的	男人	-	爱	-	男人	WHO	,	经过

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands	,
数千	,

想到他们我就感到羞耻；那些成千上万的、好色之徒，

[lɪv; laɪv] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['noʊb(ə)l] [aɪ'di:lz] [ɔ:r] [laɪvz; lɪvz] .

live	incapable	of	any	noble	ideals	or	lives	.
居住	无法	的	任何	高贵	理想	或者	生活	.

无法拥有任何高尚的理想或生活方式。

[ɑ:] , [ðoʊz] ['pætəntli] [dɪ'preɪvd] , ['nɑ:kʃəs] , ['flæsɪd] , [groʊs] , ['wʊmənɪʃ] ['bi:ɪŋs] !

Ah	,	those	patently	depraved	,	noxious	,	flaccid	,	gross	,	womanish	beings	!
啊	,	那些	显然	堕落的	,	有害的	,	松弛	,	总的	,	女人气	生物	!

啊，这些明显堕落、令人作呕、软弱无力、粗俗不堪、娘娘腔的家伙!

[pər'vɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ɪn]['mɔ:rəl] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪn]['i:v(ə)n][ðer; ðər]['bɑ:dɪli]['tɪsˌju:z, 'tɪʃu:z] !

perverted	and	imperfect	in	moral	nature	and	in	even	their	bodily	tissues	!
变态	和	不完善	在	道德	自然	和	在	甚至	他们的	身体上的	组织	!

道德本性扭曲不完美，甚至身体组织也存在缺陷!

[ðoʊz] [ˌhoʊmə'sekʃuəl]['li:dʒənz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [strɔ:] - [tʃæf] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

Those	homosexual	legions	that	are	the	straw	-	chaff	of	society	;
那些	同性恋	军团	那	是	这	稻草	-	糠	的	社会	;

那些同性恋群体是社会的渣滓;

[gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [pə:dʒz] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['gɑ:rbɪdʒ] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ]

good	for	nothing	except	the	fire	that	purges	the	world	of	garbage	and	rubbish
好的	为了	没有什么	除了	这	火	那	清洗	这	世界	的	垃圾	和	垃圾

!

!

!

除了能净化世界，清除垃圾和废物之外，它一无是处!

[ə; eɪ] [ˌhi:liə'^æbələs] , [ə; eɪ] ['ʒi:l] [di:] ['reɪs] , [ə; eɪ]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['twɑ:] , [ə; eɪ]['mɑ:rkwɪs][di:]['sɑ:di:] ;

A	Heliogabalus	,	a	Gilles	de	Rais	,	a	Henri	Trois	,	a	Marquis	de	Sade	;
一个	赫利奥加巴卢斯	,	一个	吉尔斯	德	赖斯	,	一个	亨利	特洛伊	,	一个	侯爵	德	萨德	;

赫利奥加巴鲁斯（Heliogabalus）、吉尔·德·莱斯（Gilles de Rais）、亨利·特鲁瓦（Henri Trois）、萨德侯爵（Marquis de Sade）;

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [meɪl] - ['prɔstɪˌtu:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] - ['glu:miŋ] [skwer] !

the	painted	male	-	prostitutes	of	the	boulevards	and	twilight	-	glooming	squares	!
这	绘	男性	-	妓女	的	这	林荫大道	和	暮	-	阴郁	正方形	!

林荫大道和暮色笼罩的广场上那些涂着油彩的男妓!

[ðə; ði] [ɪ'femɪnət] ['ɑ:rtɪsts] , [ðə; ði] ['ʃʊgəri] [ænd; ənd] ['faɪbərˌlɛs] [mju'zɪʃənz] !

The	effeminate	artists	,	the	sugary	and	fibreless	musicians	!
这	阴柔的	艺术家	,	这	含糖的	和	无纤维	音乐家	!

那些娘娘腔的艺术家，那些甜腻腻、缺乏个性的音乐家!

[ðə; ði] ['leɪdi] - , [rɪtʃ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['haɪər] [ɔ:r] ['loʊər] [sə'saɪəti] ; ['twɔdlɪŋ] [es'θetɪk]

The	Lady	Nancyish	,	rich	young	men	of	higher	or	lower	society	;	twaddling	aesthetic
这	女士	-	,	富有的	年轻的	男人	的	更高	或者	降低	社会	;	胡言乱语	审美的

['sɔfɪstri:z] ;

sophistries	;
诡辩	;

南希夫人，富裕的年轻男子，无论社会地位高低；喋喋不休地谈论美学诡辩;

['stɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pər'fju:m] [laɪk] [koʊ'kɑts] !

stinking	with	perfume	like	cocottes	!
臭	和	香水	喜欢	炖菜	!

浑身散发着浓烈的香水味，就像女祭司一样!

[ðə; ði] ['sekənd] - [reɪt] ['poʊəts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnʊræs'θenɪk] ,

The	second	-	rate	poets	and	the	neurasthenic	,
这	第二	-	速度	诗人	和	这	神经衰弱	,

二流诗人与神经衰弱者，

- ['poʊɪˌtæstərz] [huː] [raɪm] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['fɔrdʒd] ['lɪtəreri] ['paːspɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪr]

précieux	poetasters	who	rhyme	forth	their	forged	literary	passports	out	of	their	mere
-	诗人	WHO	韵	前进	他们的	锻造	文学	护照	出去	的	他们的	仅仅

['hjuːmən] ['dekədəns] ;

human	decadence	;
人类	颓废	;

那些用押韵的方式，从他们自身的人性堕落中，炮制出伪造的文学护照的蹩脚诗人；

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæroʊlɪs] [ʃæmz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mænz] ['fænsi] , [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] ,

out	of	their	marrowless	shams	of	all	that	is	a	man's	fancy	,	a	man's	heart	,
出去	的	他们的	无髓	骗局	的	全部	那	是	一个	男人的	想要	,	一个	男人的	心	,

从他们毫无内涵的虚假外表下，从男人的一切幻想和内心世界里，

[ə; eɪ]['mænz] [lʌv] - [laɪf] !

a	man's	love	-	life	!
一个	男人的	爱	-	生活	!

一个男人的爱情生活！

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [diˈbɔːtʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ; [ðə; ði][ˌpɛdə'ræstɪk] [pə'vəːt] [ʌv; əv] [kliːn] - ['maɪndɪd]

The	cynical	debauchers	of	little	boys	;	the	pederastic	perverters	of	clean	-	minded
这	愤世嫉俗	放荡者	的	小的	男孩们	;	这	恋童癖	变态者	的	干净的	-	有思想

[lædz] [ɪn][ðer; ðər] [tiːnz] ;

lads	in	their	teens	;
小伙子们	在	他们的	青少年	;

对小男孩进行玩弄的愤世嫉俗的堕落者；对思想纯洁的十几岁男孩进行恋童癖变态者的变态者；

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['sætərz][ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [ləˈtriːnz] ! "

the	white	-	haired	satyrs	of	clubs	and	latrines	!	"
这	白色的	-	头发	萨提尔	的	俱乐部	和	厕所	!	"

那些白发苍苍的萨提尔，他们盘踞在俱乐部和厕所里！

" [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː; tə] [greɪt] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['prɪnsəz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪroʊz]

"	What	a	contrast	are	these	to	great	Oriental	princes	and	to	the	heroes
"	什么	一个	对比	是	这些	到	伟大的	东方	王子们	和	到	这	英雄

[ænd; ənd][həˈroʊɪk] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] !

and	heroic	intellects	of	Greece	and	Rome	!
和	英勇	知识分子	的	希腊	和	罗马	!

“这与东方伟大的君主以及希腊罗马的英雄和英勇的知识分子形成了多么鲜明的对比啊！”

[tuː; tə][ə; eɪ] [θə'mistəkliːz] , [æn; ən][ˌeɪdʒɪ'sɪleɪəs] , [æn; ən][ˌæri'staidiːz][ænd; ənd][ə; eɪ] - ; [tuː; tə]

To	a	Themistocles	,	an	Agesilaus	,	an	Aristides	and	a	Kleomenes	;	to
到	一个	地米斯托克利	,	一个	阿格西劳斯	,	一个	阿里斯蒂德斯	和	一个	-	;	到

['sɑːkrəˌtiːz][ænd; ənd]['pleɪtoʊ] , [ænd; ənd] [seɪnt] ['ɔgəstin] ,

Socrates	and	Plato	,	and	Saint	Augustine	,
苏格拉底	和	柏拉图	,	和	圣	奥古斯丁	,

致地米斯托克利、阿格西劳斯、阿里斯提德和克莱奥梅尼斯；致苏格拉底、柏拉图和圣奥古斯丁，

[tuː; tə] [sɜːr'viːtəs] [ænd; ənd]['biːzə] ; [tuː; tə][ˌælɪg'zændər] , ['dʒuːljəs] ['siːzər] , [ɔː'gʌstəs] , [ænd; ənd]['heidriən]

to	Servetus	and	Beza	;	to	Alexander	,	Julius	Caesar	,	Augustus	,	and	Hadrian
到	塞尔维图斯	和	贝扎	;	到	亚历山大	,	尤利乌斯	凯撒	,	奥古斯都	,	和	哈德良

; [tuː; tə] [prɪns] ['jʊdʒin] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,

;	to	Prince	Eugene	of	Savoy	,
;	到	王子	尤金	的	萨沃伊	,

致塞尔维特和贝扎；致亚历山大、尤利乌斯·凯撒、奥古斯都和哈德良；致萨伏依的欧根亲王，

[tuː; tə] ['swiːdənz] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [twelfθ] , [tuː; tə] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] , [tuː; tə][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['tɪli] ,

to	Sweden's	Charles	the	Twelfth	,	to	Frederic	the	Great	,	to	indomitable	Tilly	,
到	瑞典的	查尔斯	这	第十二	,	到	弗雷德里克	这	伟大的	,	到	不屈不挠	蒂莉	,

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri] - ,

to	the	fiery	Skobeleff	,
到	这	火热	-	,

致瑞典的查理十二世，致腓特烈大帝，致不屈不挠的蒂莉，致热情似火的斯科贝列夫

[ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['gɔːrdn] , [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] [mək'dɑːn(ə)ld] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtəst] ['lɪrɪsts] [ænd; ənd]

the	austere	Gordon	,	the	ill	-	starred	Macdonald	;	to	the	brightest	lyrists	and
这	简朴	戈登	,	这	患病的	-	星形	麦克唐纳	;	到	这	最亮的	抒情诗人	和

['dræmətɪst] [ʌv; əv][oʊld] ['heləs] [ænd; ənd][i'tɑːljɑː] ;

dramatists	of	old	Hellas	and	Italia	;
剧作家	的	老的	希腊	和	意大利	;

严谨的戈登，命运多舛的麦克唐纳；献给古希腊和意大利最杰出的抒情诗人和剧作家；

[tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] , ([tuː; tə] ['maːləu] ['ɔːlsoʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv])

to	Shakespeare	,	(	to	Marlowe	also	,	we	can	well	believe	)
到	莎士比亚	,	(	到	马洛	还	,	我们	能	出色地	相信	)

致莎士比亚（我们完全可以相信，也致马洛）

['plætən] , ['grɪlˌpɑːrzər] , ['hɜːldərˌlɪn] , ['baɪrən] , ['(h)witmən] ;

Platen	,	Grillparzer	,	Hölderlin	,	Byron	,	Whitman	;
滚筒	,	烤架	,	荷尔德林	,	拜伦	,	惠特曼	;

普尔顿、格里帕泽、荷尔德林、拜伦、惠特曼；

[tuː; tə][æn; ən]['aɪzək] ['nuːtən] , [ə; eɪ]['dʒʌstəs] ['liːbi^] — [tuː; tə][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] - ['ændʒiləu][ænd; ənd]

to	an	Isaac	Newton	,	a	Justus	Liebig	—	to	Michel	-	Angelo	and
到	一个	艾萨克	牛顿	,	一个	贾斯图斯	李比希	—	到	米歇尔	-	安杰洛	和

['sɑːdəˌmɑː] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstərli] [dʒə'roʊm] [duːkwɛsnɔɪ] ,

Sodoma	;	to	the	masterly	Jerome	Duquesnoy	,
索多玛	;	到	这	精湛	杰罗姆	杜克诺伊	,

致艾萨克·牛顿，致尤斯图斯·李比希——致米开朗基罗和索多玛；致大师杰罗姆·杜克诺伊，

[ðə; ði] ['klæsɪk] - [soʊld] ['wɪŋkəlˌmæn] , [tuː; tə] ['mɪrəˌboʊ] , ['beɪtoʊvən] , [bə'vɛriːəz] [ʌn'hæpi] [kɪŋ]

the	classic	-	souled	Winckelmann	,	to	Mirabeau	,	Beethoven	,	Bavaria's	unhappy	King
这	经典的	-	有灵魂的	温克尔曼	,	到	米拉波	,	贝多芬	,	巴伐利亚的	不开心	国王

['lʊtvɪʃ] ; — [tuː; tə][æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [men] ,

Ludwig	;	—	to	an	endless	procession	of	exceptional	men	,
路德维希	;	—	到	一个	无尽的	游行	的	非凡的	男人	,

从古典主义灵魂的温克尔曼，到米拉波，贝多芬，巴伐利亚不幸的国王路德维希；——到数不胜数的杰出人物，

[frʌm; frəm] ['epək] [tuː; tə] ['epək] !

from	epoch	to	epoch	!
从	时代	到	时代	!

从纪元到纪元！

[jet] [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] , [fækts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɪd(ə)n] ,

Yet	as	to	these	and	innumerable	others	,	facts	of	their	hidden	,
然而	作为	到	这些	和	无数	其他的	,	事实	的	他们的	隐	,

然而，对于这些以及其他无数事物，其隐藏的事实是：

['ɪnər] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [pruːvd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] ([haʊ'evər] ['rɪdʒɪdli] [sə'prest] [æz; əz]

inner	lives	have	proved	without	shadow	of	doubt	(	however	rigidly	suppressed	as
内	生活	有	已证实	没有	阴影	的	怀疑	(	然而	严格地	被抑制	作为

- ['pɑːpjələr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] -) [ɔːr] ['infərənsiz] ['vɪvɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['saɪləns] ['skɔːnf(ə)l][dɪ'naɪəl] ,

'	popular	information	'	)	or	inferences	vivid	enough	to	silence	scornful	denial	,
-	受欢迎的	信息	-	)	或者	推断	生动	足够的	到	沉默	轻蔑的	拒绝	,

毫无疑问，内心世界（尽管被严格压制为"大众信息"）或足以驳斥轻蔑否认的生动推论都证明了这一点。

[hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][juː 'es] . "

have	pointed	out	that	they	belonged	to	Us	.	"
有	尖	出去	那	他们	属于	到	我们	.	"

有人指出，它们属于我们。

" [ˌnevərðə'les] , [dɪd][nɑːt][ðə; ði]['waɪdɪst] [ˌoʊvər'lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] - , [ðə; ði]

"	**Nevertheless**	,	**did**	**not**	**the**	**widest**	**overlook**	**of**	**the**	**record**	**of**	**Uranianism**	,	**the**
"	尽管如此	,	做过	不是	这	最宽	俯瞰	的	这	记录	的	-	,	这

['ævərɪdʒ] [fækts] [ə'baʊt] [wʌn] ,

average	**facts**	**about**	**one**	**,**
平均的	事实	关于	一	,

“然而，对天王星主义记录的最广泛的忽视，关于一个普通人的事实，

[sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌhoʊmə'sekʃuəl][hjuː'mænəti][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'lɔːŋd] , ['ɔːlweɪz]

suggest	**that**	**the**	**most**	**part**	**of**	**homosexual**	**humanity**	**had**	**always**	**belonged**	**,**	**always**
建议	那	这	最多	部分	的	同性恋	人类	有	总是	属于	,	总是

[wʊd] [bɪ'lɔːŋ] ,

would	**belong**	**,**
会	属于	,

这表明，绝大多数同性恋者过去属于、将来也永远属于这个群体。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrθləs] [ɔːr][ðə; ði] ['wɪkɪd] ?

to	**the**	**worthless**	**or**	**the**	**wicked**	**?**
到	这	毫无价值	或者	这	邪恶	?

对无用之人或邪恶之人?

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [goʊld][ɔːr] ['ekskrɪmənt] ! — [æz; əz] ['ruːbiz] [ɔːr][æz; əz] ['kæriən] ?

Was	**our**	**Race**	**gold**	**or**	**excrement**	**!**	**—**	**as**	**rubies**	**or**	**as**	**carrion**	**?**
曾是	我们的	种族	金子	或者	粪便	!	—	作为	红宝石	或者	作为	腐肉	?

我们的种族究竟是黄金还是粪土！——是如红宝石般璀璨夺目，还是如腐肉般惨不忍睹?

[ɪf] [ðæt] [læst][wɜːr; wər] [wʌnz] ['faɪn(ə)l][aɪ'diːə] , [waɪ] [ðen] [ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [men] , [ðə; ði] ,

If	**that**	**last**	**were**	**one's**	**final**	**idea**	**,**	**why**	**then**	**all**	**those**	**other**	**men**	**,**	**the**	**Normalists**	**,**
如果	那	最后的	是	一个人的	最终的	主意	,	为什么	然后	全部	那些	其他	男人	,	这	正常人	,

如果最后那件事是某人的最终想法，那么其他那些人，那些正规主义者，又该如何解释呢?

[aɪ] , ['aʊər; ɑːr] [sə'vɪrəst] ['dʒʌdʒɪz] , [ðoʊz] ['ʌðər] ['weðər] [gʊd] [ɔːr][bæd] , ['weðər] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv]

aye	**,**	**our**	**severest**	**judges**	**,**	**those**	**others**	**whether**	**good**	**or**	**bad**	**,**	**whether**	**vessels**	**of**
是的	,	我们的	最严重	法官	,	那些	其他的	无论	好的	或者	坏的	,	无论	船只	的

['ɑːnər] [ɔːr] [dɪs'ɑːnər] ,

honour	**or**	**dishonour**	**,**
荣誉	或者	羞辱	,

是的，我们最严厉的法官，以及其他那些无论好坏、无论名誉高贵还是声名狼藉的人，

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðer; ðər] [lʌv] - ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][æz; əz][ɑːr; ər][wiː; wi] . . . [ðə; ði] ['mɪljənz] [ə'genst]

who	**are**	**not**	**in**	**their**	**love**	**-**	**instincts**	**as**	**are**	**we**	**. . .**	**the**	**millions**	**against**
WHO	是	不是	在	他们的	爱	-	本能	作为	是	我们	. . .	这	百万	反对

['aʊər; ɑːr] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

our	**tens**	**of**	**thousands**	**,**
我们的	十	的	数千	,

他们不像我们一样被爱的本能所驱使……千百万人对抗我们数万人，

['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] . . . .

even	**if**	**some**	**of**	**us**	**are**	**to**	**be**	**respected**	**. . . .**
甚至	如果	一些	的	我们	是	到	是	受人尊敬	. . . .

即使我们中的一些人值得尊重……

[waɪ] , [ðeɪ] [duː] [raɪt] [tuː; tə][kæst][juː 'es][aʊt][ʌv; əv][sə'saɪəti] ; [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,

why	**,**	**they**	**do**	**right**	**to**	**cast**	**us**	**out**	**of**	**society**	**;**	**for**	**,**	**after**	**all**	**,**
为什么	,	他们	做	正确的	到	投掷	我们	出去	的	社会	;	为了	,	后	全部	,

为什么？他们把我们驱逐出社会是对的；毕竟，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['vɪʃiːˌeɪtid] [briːd] ! . . .

we	**must**	**be**	**just**	**a**	**vitiated**	**breed**	**!**	**. . .**
我们	必须	是	只是	一个	受损	品种	!	. . .

我们一定是劣等种族！

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmənər] [mæs] .

We	must	be	judged	by	our	commoner	mass	.
我们	必须	是	评判	经过	我们的	平民	大量的	.

我们必须接受广大普通民众的评判。

" [ænd; ənd] [jet] , [ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] !

"	And	yet	,	the	rest	of	us	!
"	和	然而	,	这	休息	的	我们	!

然而，我们其他人呢!

[ðə; ðiː] [rest] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] !

The	Rest	,	over	and	over	!
这	休息	,	超过	和	超过	!

其余部分，一遍又一遍!

[men] [soʊ] [haɪ] - ['maɪndɪd] ,

men	so	high	-	minded	,
男人	所以	高的	-	有思想	,

如此高尚的人，

['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'zɜːrvd] ['ɑːnər] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['iːðər] [noʊn]

often	of	such	deserved	honour	from	all	that	world	which	has	either	known
经常	的	这样的	应得的	荣誉	从	全部	那	世界	哪个	有	任何一个	已知

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sekʃuəl][laɪvz; lɪvz] ,

nothing	of	their	sexual	lives	,
没有什么	的	他们的	性	生活	,

他们常常因此获得来自全世界的应得荣誉，而这个世界对他们的性生活却一无所知。

[ɔːr] [els] [hæz; həz] [pər'siːvd] ['veɪgli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæsɪt] , [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['pɑːrd(ə)n] !

or	else	has	perceived	vaguely	,	and	with	a	tacit	,	a	reluctant	pardon	!
或者	别的	有	感知	依稀	,	和	和	一个	默契	,	一个	不情愿的	赦免	!

或者，他隐约感觉到，并默许了一种不情愿的赦免!

[kʊd; kəd][wʌn] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd][æz; əz] ['meɪkɪŋ] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] ,

Could	one	really	believe	in	God	as	making	man	to	live	at	all	,
可以	一	真的	相信	在	上帝	作为	制作	男人	到	居住	在	全部	,

一个人真的会相信上帝创造了人类吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] ,

and	to	love	at	all	,
和	到	爱	在	全部	,

以及爱的一切，

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [lʌv] [ɪz][nɑːt] [krɪ'eɪtɪd] , [tuː] , [baɪ][gɑːd] ?

and	yet	at	the	same	time	believe	that	this	love	is	not	created	,	too	,	by	God	?
和	然而	在	这	相同的	时间	相信	那	这	爱	是	不是	创建	,	也	,	经过	上帝	?

然而与此同时，他们又认为这种爱也不是上帝创造的?

[ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['gɑːdz] [oʊn] [dɪ'vaɪnɪst] ['neɪtʃər] , ['raɪtfəli] , [ɪ'tɜːrnəli] — [ɪn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ? . . .

is	not	of	God's	own	divinest	Nature	,	rightfully	,	eternally	—	in	millions	of	hearts	?	.	.	.
是	不是	的	神的	自己的	最神圣的	自然	,	理所当然地	,	永恒	—	在	百万	的	心	?	.	.	.

难道这不正是出于上帝至高的神圣本性，理所当然地、永恒地存在于千百万人的心中吗? .....

[kʊd; kəd][wʌn] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðiː][ɪ'tɜːrn(ə)l]['hjuːmən] ['es(ə)ns] [ɪz][ɪn][ɪts] ['tekstʃər] [tə'deɪ] [soʊ] ['dɪfrənt]

Could	one	believe	that	the	eternal	human	essence	is	in	its	texture	today	so	different
可以	一	相信	那	这	永恒	人类	本质	是	在	它是	质地	今天	所以	不同的

[frʌm; frəm][ɪt'self][ʌv; əv] [ɪmə'mɔːriəl] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

from	itself	of	immemorial	time	before	now	,
从	本身	的	远古的	时间	前	现在	,

难道有人会相信，永恒的人类本质，在今天的形态上，与远古时代之前的形态如此不同吗?

['weðər] [griːk] , ['lætn] , ['pɜːrʒn] , [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ?
whether Greek , Latin , Persian , or English ?
无论 希腊语 , 拉丁 , 波斯语 , 或者 英语 ?

是希腊语、拉丁语、波斯语还是英语?

[kʊd; kəd][wʌn] ['sʌmhaʊ] [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][noʊ] [dred] [θruː] [ðɪs] , [nʌn] ,
Could one somehow find in his spirit no dread through this , none ,
可以 一 不知何故 寻找 在 他的 精神 不 恐惧 通过 这 , 没有任何 ,

难道有人能从他的内心深处感受到丝毫恐惧吗? 一点也没有?

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [gɑːd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] , [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] ? . . .
at the idea of facing God , as his Judge , at any instant ? . . .
在 这 主意 的 面向 上帝 , 作为 他的 法官 , 在 任何 立即的 ? . . .

一想到随时可能要面对上帝，接受他的审判，你作何感想?

[kʊd; kəd][wʌn] [fiːl] [æt; ət]['moʊmənts] [sʌtʃ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm]
could one feel at moments such strength of confidence that what was in him
可以 一 感觉 在 时刻 这样的 力量 的 信心 那 什么 曾是 在 他
[soʊ][wʌz; wəz] ['raɪtʃəsnəs] . . .
so was righteousness . . .
所以 曾是 义 . . .

有时，人们会感受到他身上散发出的那种强烈的自信，仿佛他内心深处蕴藏着正义.....

[oʊ] , [kʊd; kəd][ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] ? — [ænd; ənd] [jet] [mʌst; məst][ə; eɪ][mæn] ['ʃʌdər] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] [æz; əz]
oh , could all this be ? — and yet must a man shudder before himself as
哦 , 可以 全部 这 是 ? — 和 然而 必须 一个 男人 不寒而栗 前 他自己 作为
[ə; eɪ]['mɑːnstər] ,
a monster ,
一个 怪物 ,

哦，这一切难道都是真的? ——然而，一个人难道不应该在自己面前感到恐惧，觉得自己像个怪物吗?

[ə; eɪ]['sɑːlətəri][ænd; ənd] [pər'nɪʃəs] ['biːɪŋ] — [dɪ'ziːzd] , ['leprəs] , ['gæŋˌgriːnd] — [wʌn] [ðæt] [mʌst; məst]
a solitary and pernicious being — diseased , leprous , gangrened — one that must
一个 孤 和 有害 存在 — 患病的 , 麻风病 , 坏疽 — 一 那 必须
['stægər] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][laɪf] ,
stagger along on the road of life ,
错开 沿着 在 这 路 的 生活 ,

一个孤独而邪恶的生物——患病的、麻风病的、坏疽的——只能在人生的道路上蹒跚前行。

['evər]['dʒʌstli] [ʃʌnd] , ['evər]['dʒʌstli] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd]['evər][ðə; ði] [mɔːr] ['wɪrid] ,
ever justly shunned , ever justly bleeding and ever the more wearied ,
曾经 公正地 被排斥 , 曾经 公正地 出血 和 曾经 这 更多的 疲惫 ,

永远遭受公正的排斥，永远流血牺牲，永远疲惫不堪。

[tɪl] [deθ] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] - [kʌm] — [ɪ'nʌf] ! — [biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ɔːl] !
till Death would meet him and say ' Come — enough ! — Be free of all !
直到 死亡 会 见面 他 和 说 - 来 — 足够的 ! — 是 自由的 的 全部 !

直到死神遇见他，说：“来吧——够了！——解脱一切吧！”

— [biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ! -
— be free of thyself most of all ! '
— 是 自由的 的 你自己 最多 的 全部 ! -

——最重要的是，要摆脱自我!

" [aɪ] [pɔːzd] .
" I paused .
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

['duːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['ɪmrə] ,
Doing so , I heard from Imre ,
正在做 所以 , 我 听到 从 伊姆雷 ,

这样做之后，我收到了伊姆雷的消息：

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saɪ] ?

who	had	not	spoken	so	much	as	a	word	—	was	it	a	sigh	?
WHO	有	不是	说	所以	很多	作为	一个	单词	—	曾是	它	一个	叹	?

他一句话也没说——那是一声叹息吗?

[ɔːr][ə; eɪ]['broʊkən] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] ?

Or	a	broken	murmur	of	something	coming	to	his	lips	in	his	own	tongue	?
或者	一个	破碎的	低语	的	某物	未来	到	他的	嘴唇	在	他的	自己的	舌头	?

或者，他用自己的舌头，断断续续地低语着什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! . . . [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌes oʊ 'biː] , ['stræŋgld] [ɪn]

Was	it	—	no	,	impossible	!	.	.	.	was	it	a	sort	of	sob	,	strangled	in
曾是	它	—	不	,	不可能的	!	.	.	.	曾是	它	一个	种类	的	哭泣	,	被勒死	在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ?

his	throat	?
他的	喉	?

那难道——不，不可能！……那难道是哽咽，被他喉咙哽住的哭喊声吗?

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	evening	had	grown	so	dark	that	I	could	not	have	seen	his	face	,
这	晚上	有	生长	所以	黑暗的	那	我	可以	不是	有	已见	他的	脸	,

夜色已深，我根本看不清他的脸。

['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

even	had	I	wished	to	look	into	it	.
甚至	有	我	希望	到	看	进入	它	.

即使我原本想调查此事。

[haʊ'evər] . . . [əb'zɔːrbd] [naʊ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['tenəbrəs] ['retrəspekt] , ['ɔːlmoʊst] [fə'getiŋ] [ðæt]

However	.	.	.	absorbed	now	in	my	own	tenebrous	retrospect	,	almost	forgetting	that
然而	.	.	.	吸收	现在	在	我的	自己的	阴暗的	回顾	,	几乎	遗忘	那

['eniwʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

anyone	was	there	,	at	my	side	,
任何人	曾是	那里	,	在	我的	边	,

然而……此刻我沉浸在自己阴郁的回忆中，几乎忘记了身边还有其他人。

[aɪ] [went] [ɑːn] :

I	went	on	:
我	去	在	:

我接着说:

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [f'rendʃɪps] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [depθ] , ['ɪmrə]

"	You	must	not	think	that	I	had	not	had	friendships	of	much	depth	,	Imre
"	你	必须	不是	思考	那	我	有	不是	有	友谊	的	很多	深度	,	伊姆雷

, [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ,

,	which	were	not	,
,	哪个	是	不是	,

“伊姆雷，你千万不要以为我没有过很深厚的友谊，事实上，

[fɜːrst][ænd; ənd][læst] , [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʌðər] ['æksent][ɪn][ðem; ðəm] .

first	and	last	,	quite	free	from	this	other	accent	in	them	.
第一的	和	最后的	,	相当	自由的	从	这	其他	口音	在	他们	.

开头和结尾，完全没有那种其他的口音。

[jes] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['meni] [sʌtʃ] [naʊ] ; ['kɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ]

Yes	,	I	had	had	such	;	and	I	have	many	such	now	;	comradeships	with
是的	,	我	有	有	这样的	;	和	我	有	许多	这样的	现在	;	同志情谊	和

[men] ['jʌŋgər] ,

men	younger	,
男人	年轻	,

是的，我曾经有过这样的经历；现在我也有很多这样的经历；和比我年轻的人建立的友谊。

[men] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [men] ['oʊldər] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [fiːl] [wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

men	of	my	own	age	,	men	older	,	for	whom	I	feel	warm	affection	and
男人	的	我的	自己的	年龄	,	男人	老	,	为了	谁	我	感觉	温暖的	感情	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

和我同龄的男性，以及比我年长的男性，我对他们都怀有深深的喜爱和钦佩。

[huːz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

whose	company	was	and	is	a	true	happiness	for	me	.
谁	公司	曾是	和	是	一个	真的	幸福	为了	我	.

他的陪伴过去是、现在仍然是我真正的幸福。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ænd; ənd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] [ɑːr; ər][nɑːt]

But	somehow	they	were	not	and	,	no	matter	what	they	are	they	still	are	not
但	不知何故	他们	是	不是	和	,	不	事情	什么	他们	是	他们	仍然	是	不是

,

,

,

但不知何故，他们并没有成为那样的人，而且无论他们是什么，他们现在仍然不是那样的人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] ; [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [mɪ'stɪriəsli] - [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['kruːəl] [taɪp] , [wɪtʃ] [soʊ]

of	the	Type	;	of	that	eternal	,	mysteriously	-	disturbing	cruel	Type	,	which	so
的	这	类型	;	的	那	永恒	,	神秘地	-	令人不安	残忍的	类型	,	哪个	所以

[vai'breits] ['sekʃəli] [ə'genst] [maɪ] ['hɪd(ə)n] [self] . "

vibrates	sexually	against	my	hidden	Self	.	"
振动	性方面的	反对	我的	隐	自己	.	"

那种类型；那种永恒的、神秘而令人不安的残酷类型，它与我隐藏的自我产生了强烈的性吸引力。

" [haʊ] [aɪ] ['dredɪd] , [jet] [sɔːt] [ðæt] [taɪp] ! . . .

"	How	I	dreaded	,	yet	sought	that	Type	!	.	.	.
"	如何	我	令人恐惧的	,	然而	寻求	那	类型	!	.	.	.

“我多么害怕，却又多么渴望遇到那种人！.....

[haʊ] [suːn] [wʌz; wəz][aɪ] [rɪ'liːvd] , [ɔːr] [dʌl] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

how	soon	was	I	relieved	,	or	dull	of	heart	,
如何	很快	曾是	我	松了口气	,	或者	乏味的	的	心	,

我多久之后才感到解脱，或者说，我的心变得麻木了？

[wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

when	I	knew	that	this	or	that	friend	was	not	enough	dear	to	me	,
什么时候	我	知道	那	这	或者	那	朋友	曾是	不是	足够的	亲爱的	到	我	,

当我意识到某个朋友对我来说还不够亲近时，

[haʊ'evər] [dɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [heitid] ['sekʃuəl][stɜːr][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ðæt]

however	dear	he	was	,	to	give	me	that	hated	sexual	stir	and	sympathy	,	that
然而	亲爱的	他	曾是	,	到	给	我	那	憎恨	性	搅拌	和	同情	,	那

['ɪnər] , [ɪn'vɑːləntəri] [θrɪl] !

inner	,	involuntary	thrill	!
内	,	非自愿	刺激	!

然而，无论他多么亲近，却给了我那种令人厌恶的性冲动和同情，那种内心深处不由自主的兴奋！

[jet] [aɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [sɪns] [nʌn] [ɪm'bɑːdid] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

Yet	I	sought	it	ever	,	right	and	left	,	since	none	embodied	it	for	me	;
然而	我	寻求	它	曾经	,	正确的	和	左边	,	自从	没有任何	具身化的	它	为了	我	;

然而，我却一直四处寻觅，因为没有人能为我体现它；

[waɪl] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [ɪm'bɑːdi] [ˌaɪ 'tiː] !

while	I	always	feared	that	some	one	might	embody	it	!
尽管	我	总是	害怕	那	一些	一	可能	体现	它	!

虽然我一直担心有人会成为它的化身！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

There	were	approaches	to	it	.
那里	是	方法	到	它	.

有几种方法可以解决这个问题。

[ðen] , [ðen] , [aɪ] [ˈsʌfərd] [ɔːr] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɜːrdləs] [peɪn][ɔːr][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ,

Then	,	then	,	I	suffered	or	throbbed	with	a	wordless	pain	or	joy	of	life	,
然后	,	然后	,	我	遭受	或者	悸动	和	一个	无言	疼痛	或者	喜悦	的	生活	,

然后，然后，我感受到了一种无法言喻的痛苦或生命的喜悦，或者说是痛苦的悸动。

[æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !

at	one	and	the	same	time	!
在	一	和	这	相同的	时间	!

同时!

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [ðiːz] [inˈkauntəz] [feɪld] [ʌv; əv] [fʊl] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] .

But	fortunately	these	encounters	failed	of	full	realization	.
但	幸运的是	这些	遭遇	失败的	的	满的	实现	.

但幸运的是，这些遭遇并未完全发生。

[ɔːr] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [feɪt] [pæst] [ˌem ˈiː][baɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

Or	what	might	have	been	my	fate	passed	me	by	on	the	other	side	.
或者	什么	可能	有	到过	我的	命运	通过了	我	经过	在	这	其他	边	.

或许，我原本的命运会在彼岸与我擦肩而过。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]

But	I	learned	from	them	how	I	could	feel	toward	the	man	who	could	be
但	我	学习	从	他们	如何	我	可以	感觉	朝向	这	男人	WHO	可以	是

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][maɪ][aɪ'diːəl] ;

in	his	mind	and	body	my	ideal	;
在	他的	头脑	和	身体	我的	理想的	;

但我从他们身上学到了，对于一个身心都符合我理想标准的男人，我应该有怎样的感受;

[maɪ][sjuˈpriːm; sə-] [frend] .

my	supremest	Friend	.
我的	至高无上的	朋友	.

我最亲密的朋友。

[wʊd] [aɪ]['evər] [miːt] [hɪm; ɪm] ? . . .

Would	I	ever	meet	him	?	.	.	.
会	我	曾经	见面	他	?	.	.	.

我是否有机会见到他?

[miːt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ? . . .

meet	him	again	?	.	.	.
见面	他	再次	?	.	.	.

还会再见到他吗?

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] — [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['skuːlˌdeɪz] .

I	could	say	to	myself	—	remembering	that	episode	of	my	schooldays	.
我	可以	说	到	我	—	记住	那	插曲	的	我的	学生时代	.

我可以对自己说——回想起学生时代的那件事。

[ɔːr] [wʊd] [aɪ] ['nevər] [miːt] [hɪm; ɪm] !

Or	would	I	never	meet	him	!
或者	会	我	绝不	见面	他	!

否则我可能永远都不会遇到他!

[gɑːd][fərˈbɪd] [ðæt] !

God	forbid	that	!
上帝	禁止	那	!

但愿不会如此!

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][maɪ][laɪf][ə'loʊn] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

For	to	be	all	my	life	alone	,	year	after	year	,
为了	到	是	全部	我的	生活	独自的	,	年	后	年	,

我注定要孤独终老，年复一年，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] ['ʃædoʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['verəti] ! . . .

striving	to	content	myself	with	pleasant	shadow	instead	of	glowing	verity	!	.	.	.
努力	到	内容	我	和	令人愉快的	阴影	反而	的	发光	真理	!	.	.	.

我努力让自己满足于美好的阴影，而不是闪耀的真理!

[ɑː] , [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ɪk'skleɪm][ɪn][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['plætən] :

Ah	,	I	could	well	exclaim	in	the	cry	of	Platen	:
啊	,	我	可以	出色地	惊叹	在	这	哭	的	滚筒	:

啊，我真想用普拉滕的呐喊声喊出来：

" [oʊ] , [wɛ] [də'rektər] , ['dɝː][daɪ] [welt] - , [ɑː'laɪn][zuː]['saɪn]

"	O	,	weh	Dir	,	der	die	Welt	verachtet	,	allein	zu	sein
"	哦	,	哇	目录	,	德尔	死	红肿	-	,	艾琳	祖	塞因

“O，weh Dir，der die Welt verachtet，allein zu sein

[ˌju ɛn 'di] ['dɛsən] ['gɑːnzə] ['ziːlə] - [ɑː'laɪn][zuː]['saɪn] ! "

Und	dessen	ganze	Seele	schmachtet	allein	zu	sein	!	"
和	德森	甘泽	希勒	-	艾琳	祖	塞因	!	"

Und dessen ganze Seele schmachtet allein zu sein! ”

" [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][hænd] .

"	One	day	a	book	came	to	my	hand	.
"	一	天	一个	书	来了	到	我的	手	.

有一天，我手里得到了一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wɜːrk] , [ɑːn] [ɪn][mæn'kaɪnd] : [ə; eɪ] [bʊk] ['pɑːrtli] [ˌsaɪkə'lɑd͡ʒɪk]

It	was	a	serious	work	,	on	abnormalisms	in	mankind	:	a	book	partly	psychologic
它	曾是	一个	严肃的	工作	,	在	异常	在	人类	:	一个	书	部分	心理

, ['pɑːrtli]['medɪkoʊ] - [ˌsaɪki'ætrɪk] ;

,	partly	medico	-	psychiatric	;
,	部分	医生	-	精神病学	;

这是一部严肃的著作，探讨人类的异常现象：这本书一部分是心理学方面的，一部分是医学精神病学方面的；

[ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] - [skuːl] - .

of	the	newest	'	school	'	.
的	这	最新	-	学校	-	.

最新“学校”的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [hɒməsekʃʊə'lɪzəm] , [ʌv; əv] - .

It	had	much	to	say	of	homosexualism	,	of	Uranianism	.
它	有	很多	到	说	的	同性恋	,	的	-	.

它对同性恋、天王星崇拜等话题有很多论述。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ɪ'speʃəli] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [baɪ]['dʒɜːrmən] [fɪ'zɪʃnz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

It	considered	and	discussed	especially	researches	by	German	physicians	into	it	.
它	经过考虑的	和	讨论	尤其	研究	经过	德语	医生	进入	它	.

它重点考虑并讨论了德国医生对此进行的研究。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [maɪ'self] , [maɪ]['siːkrət] , [ʌn'restfəl] [self] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sperɪŋ] [ɪg'zæktnəs] !

It	described	myself	,	my	secret	,	unrestful	self	,	with	an	unsparing	exactness	!
它	描述	我	,	我的	秘密	,	不安	自己	,	和	一个	毫不留情	精确	!

它毫不留情地精准地描述了我自己，我内心深处那个隐秘而不安的自我!

[ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [speʃə'lɪstɪk] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['nɜːrvəs] [dɪ'ziːzɪz] , [æb'nɔːrm(ə)l]

The	writer	was	a	famous	specialistic	physician	in	nervous	diseases	,	abnormal
这	作家	曾是	一个	著名的	专家	医生	在	紧张的	疾病	,	异常

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

conditions	of	the	mind	,
状况	的	这	头脑	,

作者是一位著名的神经系统疾病和精神异常疾病专家。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [æn; ən] [ə'merɪkən] .

and	so	on	—	an	American	.
和	所以	在	—	一个	美国人	.

等等——一个美国人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɪ'zɪʃnz] , [greɪt] [sai'kɔledʒist] —

For	the	first	time	I	understood	that	responsible	physicians	,	great	psychologists	—
为了	这	第一的	时间	我	理解	那	负责任的	医生	,	伟大的	心理学家	—

[prə'faʊnd] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][hjuː'mænitiz] , [haɪ] [dʒʊərɪsts] ,

profound	students	of	humanities	,	high	jurists	,
深刻的	学生	的	人文科学	,	高的	法学家	,

我第一次明白，负责任的医生、伟大的心理学家——博学的人文学者、杰出的法学家，

['ʌðər] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] [əb'siːn] [hjuːmɝəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] - [ruːm] ,

other	men	in	the	world	besides	obscene	humourists	of	a	club	-	room	,
其他	男人	在	这	世界	除了	猥亵	幽默家	的	一个	俱乐部	-	房间	,

除了俱乐部房间里那些低俗幽默的段子手之外，世界上还有其他男人吗?

[ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['dʒʊriːz][ɪn] [pə'liːs] - [kɔːrts] — [nuː] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [maɪ'self][ænd; ənd] [tʊk]

and	judges	and	juries	in	police	-	courts	—	knew	of	men	like	myself	and	took
和	法官	和	陪审团	在	警察	-	法院	—	知道	的	男人	喜欢	我	和	采取

[ðem; ðəm][æz; əz] ['sɪriəs] ['prɔːbləms][fɔːr; fər] ['stʌdi] ,

them	as	serious	problems	for	study	,
他们	作为	严肃的	问题	为了	学习	,

警察法庭的法官和陪审团——他们认识像我这样的人，并将他们视为值得认真研究的课题。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['hoʊlli] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] .

far	from	wholly	despicable	.
远的	从	完全	卑鄙	.

远非完全卑鄙。

[ðɪs] ['dɑːktər] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd][æz; əz] ['sɪmpli] — [dɪ'ziːzd] .

This	doctor	spoke	of	my	kind	as	simply	—	diseased	.
这	医生	辐	的	我的	种类	作为	简单地	—	患病的	.

这位医生把我们这类人简单地称为——病人。

- ['kjʊrəbl] - , [ˌæbsə'luːtli] - ['kjʊrəbl] - ; [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz]['mænˌlaɪk][ɪn][ɔːl] [els] ,

'	Curable	'	,	absolutely	'	curable	'	;	so	long	as	the	mind	was	manlike	in	all	else	,
-	可治愈的	-	,	绝对地	-	可治愈的	-	;	所以	长的	作为	这	头脑	曾是	像男人	在	全部	别的	,

“可治愈的”，绝对“可治愈的”；只要心智在其他方面都像人一样，

[ðə; ði]['bɑːdi][fɜːrm][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] .

the	body	firm	and	normal	.
这	身体	公司	和	普通的	.

身体紧实正常。

['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [keɪs] !

Certainly	that	was	my	case	!
当然	那	曾是	我的	案件	!

我的情况确实如此!

[wʊd] [aɪ][nɑːt] ['ðerfɔːr] [duː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [step] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][moʊst]

Would	I	not	therefore	do	well	to	take	one	step	which	was	stated	to	be	most
会	我	不是	所以	做	出色地	到	拿	一	步	哪个	曾是	声明	到	是	最多

[waɪz] [ænd; ənd] ['helpf(ə)l] [tɔːrd] [kə'rektɪŋ] [æz; əz] [pər'tɜːrbd] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [æz; əz] [maɪn] [hæd; həd]

wise	and	helpful	toward	correcting	as	perturbed	a	relation	as	mine	had
明智的	和	有帮助	朝向	纠正	作为	忐忑	一个	关系	作为	矿	有

[bɪ'kʌm] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] ?

become	to	ordinary	life	?
变得	到	普通的	生活	?

因此，我难道不应该采取一个被认为是最明智、最有助于纠正我与日常生活之间这种混乱关系的措施吗?

[ðæt] [step] [wʌz; wəz] — [tuː; tə] ['mæri] .

That	step	was	—	to	marry	.
那	步	曾是	—	到	结婚	.

那一步就是结婚。

[tuː; tə] ['mæri] [ɪ'miːdiətli] ! "

To	marry	immediately	!	"
到	结婚	立即地	!	"

立即结婚!

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [bʊk] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [æt; ət][ðə; ði]

"	The	physician	who	had	written	that	book	happened	to	be	in	England	at	the
"	这	医生	WHO	有	书面	那	书	发生	到	是	在	英格兰	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

“写那本书的医生当时恰好在英国。”

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['eni] [mæn]

I	had	never	thought	it	possible	that	I	could	feel	courage	to	go	to	any	man
我	有	绝不	想法	它	可能的	那	我	可以	感觉	勇气	到	去	到	任何	男人

. . . [seɪv] [ðæt] [wʌn] [veɪg] ['sɪmpəθaɪzər] ,

. . .	save	that	one	vague	sympathizer	,
. . .	节省	那	一	模糊的	同情者	,

我从未想过自己会有勇气去接近任何男人.....除了那个态度暧昧的同情者。

[maɪ] [driːm] - [frend] , [hiː; hi] [huː] [sʌm; səm] [deɪ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] ! . .

my	dream	-	friend	,	he	who	some	day	would	understand	all	!	.	.
我的	梦	-	朋友	,	他	WHO	一些	天	会	理解	全部	!	.	.

我梦寐以求的朋友，总有一天他会理解我的一切!

[ænd; ənd] [kən'fes] [maɪ'self] ; [leɪ] [ber] [maɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['neɪtʃər] .

and	confess	myself	;	lay	bare	my	mysterious	nature	.
和	承认	我	;	躺	裸	我的	神秘	自然	.

坦白一切；揭露我神秘的本性。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'ziːz] , [oʊ] , [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

But	if	it	were	a	mere	disease	,	oh	,	that	made	a	difference	!
但	如果	它	是	一个	仅仅	疾病	,	哦	,	那	制成	一个	不同之处	!

但如果它仅仅是一种疾病，哦，那情况就大不相同了!

[soʊ][aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['speʃəlɪst] [æt; ət] [wʌns] .

So	I	visited	the	distinguished	specialist	at	once	.
所以	我	到访	这	杰出的	专家	在	一次	.

于是我立刻去拜访了这位德高望重的专家。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] [ɜːr'beɪnli] [θruː] [maɪ] [ɪm'bærəsɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] . . . - ['mælədi] - . . . . -

He	helped	me	urbanely	through	my	embarrassing	story	of	my	.	.	.	'	malady	'	.	.	.	.	'
他	帮助	我	文雅地	通过	我的	尴尬的	故事	的	我的	.	.	-		弊病		-	.	.	.	-

他很绅士地帮我讲述了我那件令人尴尬的.....“疾病”.....

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm]

Oh	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**extraordinary**	**,**	**not**	**at**	**all**	**extraordinary**	**in**	**it**	**,**	**from**
哦	,	那里	曾是	没有什么	非凡的	,	不是	在	全部	非凡的	在	它	,	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

the	**beginning**	**to**	**the**	**end**	**,**
这	开始	到	这	结尾	,

哦，没什么特别的，从头到尾都平淡无奇。

- [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] .

'	**the**	**doctor**	**assured**	**me**	**,**	**smiling**	**.**
-	这	医生	保证	我	,	微笑	.

“医生笑着向我保证。”

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ɪk'siːdɪŋli] ['kɑːmən] . . .

In	**fact**	**,**	**it**	**was**	**'**	**exceedingly**	**common**	**.**	**.**	**.**
在	事实	,	它	曾是	-	非常	常见的	.	.	.

事实上，这种情况“极其普遍……”

[ɔːl] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['nɜːrvəs] [dɪ'ziːzɪz] [nuː] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

All	**confidential**	**specialists**	**in**	**nervous**	**diseases**	**knew**	**of**	**hundreds**	**of**	**just**	**such**	**cases**	**.**
全部	机密的	专家	在	紧张的	疾病	知道	的	数百	的	只是	这样的	案例	.

所有神经系统疾病方面的保密专家都知道数百例这样的病例。

[neɪ] , [ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɜːrs] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ænd; ənd] [kjʊr] [ðem; ðəm] . . .

Nay	**,**	**of**	**much**	**worse**	**ones**	**,**	**and**	**treated**	**and**	**cured**	**them**	**.**	**.**	**.**
不	,	的	很多	更糟	一个	,	和	治疗	和	治愈	他们	.	.	.

不，甚至还有更严重的病例，而且我还治疗并治愈了它们……

[ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [steɪt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['sekʃuəl] - ['sensəri] [nɜːrv] - ['sɛntɝz, 'sɛnɝz] - . . . [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

A	**morbid**	**state**	**of**	**certain**	**sexual**	**-**	**sensory**	**nerve**	**-**	**centers**	**'**	**.**	**.**	**.**	**and**	**so**	**on**	**,**
一个	病态的	状态	的	肯定	性	-	感官	神经	-	中心	-	.	.	.	和	所以	在	,

[ɪn][hɪz; ɪz] [glɪb] [prə'feʃən(ə)l] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

in	**his**	**glib**	**professional**	**diagnosis**	**.**
在	他的	油嘴滑舌	专业的	诊断	.

在他的轻率的专业诊断中，他写道：“某些性感觉神经中枢处于病态……”等等。

" — " - [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊrəbl] ? - " — - ['kjʊrəbl] ?

"	**—**	**"**	**'**	**So**	**I**	**am**	**to**	**understand**	**that**	**I**	**am**	**curable**	**?**	**'**	**"**	**—**	**'**	**Curable**	**?**
"	—	"	-	所以	我	是	到	理解	那	我	是	可治愈的	?	-	"	—	-	可治愈的	?

“——”“所以我的意思是，我是可以治愈的？”——“可以治愈？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊姆雷：一份备忘录(Imre A Memorandum)
第5/7页

[waɪ] , ['ʃʊrli] .
Why , surely .
为什么 , 一定 .

当然可以。

[ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ][wɜːrk] ; [æz; əz]['dɑːktər][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ænd; ənd]
Exactly as I have written in my work ; as Doctor So - and - So , and
确切地 作为 我 有 书面 在 我的 工作 ; 作为 医生 所以 - 和 - 所以 , 和
[ðə; ði] [greɪt] [ˌsaɪki'ætrɪk] [prə'fesər] [sʌtʃ] - [ə; eɪ] - [wʌn] ,
the great psychiatric Professor Such - a - One ,
这 伟大的 精神病学 教授 这样的 - 一个 - 一 ,

正如我在作品中所写的那样；作为某某医生，以及伟大的精神病学教授某某某，

[pruːvd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . . .
proved long ago . . .
已证实 长的 前 . . .

很久以前就证明了……

[jʊr; jər] [keɪs] [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
Your case my dear sir ,
你的 案件 我的 亲爱的 先生 ,

先生，您的情况是这样的：

[ɪz][ðə; ði] ['iziə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['sʌfər] [ɪn][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd]['sekʃuəl] [wei] [frʌm; frəm] [wʌt]
is the easier because you suffer in a sentimental and sexual way from what
是 这 更轻松 因为 你 遭受 在 一个 感伤的 和 性 方式 从 什么
[wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [əb'seʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][set] ,
we call the obsession of a set ,
我们 称呼 这 痴迷 的 一个 放 ,

之所以更容易，是因为你会因为对某个事物的痴迷而在情感和性方面遭受痛苦。

[dɪ'stɪŋkt] [taɪp] , [juː; jʊ] [siː] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] . . . [hm] . . .
distinct Type , you see ; instead of a general . . . h'm . . .
清楚的 类型 , 你 看 ; 反而 的 一个 一般的 . . . 嗯 . . .

你看，这是不同的类型；而不是一般的……嗯……

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [staɪl] [ˌaɪ 'tiː] . . . [mɔːr'bɪdəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .
how shall I style it . . . morbidity of your inclinations .
如何 将 我 风格 它 . . . 发病率 的 你的 倾向 .

我该如何形容它……你倾向中的病态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːrdʒli] [mɪr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
It is largely mere imagination !
它 是 很大程度上 仅仅 想像力 !

这很大程度上只是想象而已！

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['riːəli] " ['riːəlaɪzd] " [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] ['mæskjəlɪn] [taɪp] [wɪtʃ] [hæz; həz]
You say you have never really " realized " this haunting masculine Type which has
你 说 你 有 绝不 真的 " 已实现 " 这 令人难忘 男性 类型 哪个 有
['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ?
given you such trouble ?
给定 你 这样的 麻烦 ?

你说你从未真正“意识到”过这种困扰你的、挥之不去的男性类型?

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [dəunt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ! . . .

My	dear	sir	,	don't	think	any	more	about	such	nonsense	!	.	.	.
我的	亲爱的	先生	,	不	思考	任何	更多的	关于	这样的	废话	!	.	.	.

亲爱的先生，别再想这些无稽之谈了！

[juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] " ['riːəlaɪz] " [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][biː; bi] . . . [hm] . . . [dɪ'stɜːrbd] .

you	never	will	"	realize	"	it	in	any	way	to	be	.	.	.	h'm	.	.	.	disturbed	.
你	绝不	将要	"	意识到	"	它	在	任何	方式	到	是	.	.	.	嗯	.	.	.	不安	.

你永远不会以任何方式"意识到"自己会感到……嗯……不安。

['prɑːbəbli] [hæd; həd][juː; jʊ] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ['plezntli] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Probably	had	you	married	and	settled	down	pleasantly	,	years	ago	,
大概	有	你	已婚	和	定居	向下	愉快	,	年	前	,

或许他多年前就让你结婚，过上了幸福的生活。

[juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n]

you	often	would	have	laughed	heartily	at	the	whole	story	of	such	an	illusion
你	经常	会	有	笑了	衷心地	在	这	所有的	故事	的	这样的	一个	错觉

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [naʊ] .

of	your	nature	now	.
的	你的	自然	现在	.

现在回想起来，你一定会对你这种天性错觉的整个故事开怀大笑。

[tuː] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] [frend] !

Too	much	thought	of	it	all	,	my	dear	friend	!
也	很多	想法	的	它	全部	,	我的	亲爱的	朋友	!

亲爱的朋友，你想得太多了！

[tuː] [mʌtʃ] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] , [aɪ'diːəlɪzəm] , ['sed(ə)nteri] [laɪf] , [dɪr] [sɜːr] !

too	much	introspection	,	idealism	,	sedentary	life	,	dear	sir	!
也	很多	内省	,	唯心主义	,	久坐的	生活	,	亲爱的	先生	!

先生，您太过于内省、理想主义和久坐不动的生活方式了！

[jes] , [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! - "

Yes	,	yes	,	you	must	marry	—	God	bless	you	!	'	"
是的	,	是的	,	你	必须	结婚	—	上帝	保佑	你	!	-	"

"是的，是的，你必须结婚——上帝保佑你！"

" [aɪ] [peɪd] [maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['speʃəlɪst] [hɪz; ɪz] [fiː] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] ,

"	I	paid	my	distinguished	specialist	his	fee	and	came	away	,
"	我	有薪酬的	我的	杰出的	专家	他的	费用	和	来了	离开	,

"我付了那位杰出专家的费用就离开了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] ['laɪtər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] . "

with	a	far	lighter	heart	than	I	had	had	in	many	a	year	.	"
和	一个	远的	打火机	心	比	我	有	有	在	许多	一个	年	.	"

多年来，我的心情从未如此轻松过。

" ['mæri] !

"	Marry	!
"	结婚	!

"结婚！

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Well	,	that	was	easily	to	be	done	.
出色地	,	那	曾是	容易地	到	是	完毕	.

嗯，这很容易做到。

[aɪ][wʌz; wəz]['pɑːpjələr] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

I	was	popular	enough	with	women	of	all	sorts	.
我	曾是	受欢迎的	足够的	和	女性	的	全部	排序	.

我在各种类型的女性中都很受欢迎。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['wʊmən] - ['heɪtər] .

I	was	no	woman	-	hater	.
我	曾是	不	女士	-	仇恨者	.

我并非厌女者。

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [truː] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ə'fekʃənət] [f'rendʃɪps] [wɪð; wɪθ]

I	had	many	true	and	charming	and	most	affectionate	friendships	with
我	有	许多	真的	和	迷人	和	最多	亲热	友谊	和

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

我与许多女性建立了真挚、美好、充满温情的友谊。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['ɪmrə] , [ðæt] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][moʊst]

For	,	you	must	know	,	Imre	,	that	such	men	as	I	am	are	often	most
为了	,	你	必须	知道	,	伊姆雷	,	那	这样的	男人	作为	我	是	是	经常	最多

[ə'træktɪv] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

attractive	to	women	,
吸引人的	到	女性	,

伊姆雷，你必须明白，像我这样的男人往往最能吸引女人。

[moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðem; ðəm] . .

most	beloved	by	them	.	.
最多	心爱	经过	他们	.	.

最受他们喜爱……

[aɪ] [miːn] [baɪ] [gʊd] ['wɪmɪn] . . . [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θruː] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ['relətɪvz] [ænd; ənd]

I	mean	by	good	women	.	.	.	far	more	than	through	being	their	relatives	and
我	意思是	经过	好的	女性	.	.	.	远的	更多的	比	通过	存在	他们的	亲属	和

['soʊʃ(ə)l] [frendz] .

social	friends	.
社会的	朋友们	.

我指的是优秀的女性……远不止是亲戚和社交朋友那么简单。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	do	not	understand	the	reason	of	our	attraction	for	them	,	of	their
他们	做	不是	理解	这	原因	的	我们的	景点	为了	他们	,	的	他们的

['kɑːnfɪdəns] , [ðer; ðər] ['streŋθənɪŋ] ['sentɪmənt] .

confidence	,	their	strengthening	sentiment	.
信心	,	他们的	强化	情绪	.

他们不理解我们为何会被他们吸引，为何对他们充满信心，为何对他们的感情日益加深。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['seldəm] [bɪ'treɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['seldəm] [hæv; həv]

For	we	seldom	betray	to	them	our	secret	,	and	they	seldom	have
为了	我们	很少	背叛	到	他们	我们的	秘密	,	和	他们	很少	有

['nɑːlɪdʒ] , [ɔːr] ['ɪnstɪŋkt] ,

knowledge	,	or	instinct	,
知识	,	或者	本能	,

因为我们很少向他们透露我们的秘密，而他们也很少拥有相关的知识或直觉。

[tuː; tə] [ges] [ɪts] ['mɪstəri] .

to	guess	its	mystery	.
到	猜测	它是	神秘	.

去猜测它的奥秘。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] ,

it	is	the	irony	of	our	nature	that	we	cannot	return	to	any	woman	,
它	是	这	讽刺	的	我们的	自然	那	我们	不能	返回	到	任何	女士	,

我们天性中的讽刺之处在于，我们无法回到任何一个女人身边。

[ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

except	by	a	lie	of	the	body	and	the	spirit	,
除了	经过	一个	说谎	的	这	身体	和	这	精神	,

除了肉体和精神上的谎言之外，

(['ɔːf(ə)n] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmpəs] [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðæt] ['retʃɪd] ['sʌbtərfjuːdʒ]) [ə; eɪ]['wɔːrmər]

(	often	being	unable	to	compass	or	to	endure	that	wretched	subterfuge	)	a	warmer
(	经常	存在	无法	到	罗盘	或者	到	忍受	那	可怜	托词	)	一个	更温暖

[gloʊ] [ðæn; ðən] [ə'fɛkʃənz] ['kɑːməst, 'kɑːlməst] [pʌl'seɪʃənz] .

glow	than	affection's	calmest	pulsations	.
辉光	比	爱意	最平静	脉动	.

（往往无法理解或忍受那种可悲的诡计）比爱情最平静的脉动更温暖的光芒。

['sevrəl] [taɪmz] ,

Several	times	,
一些	时代	,

几次，

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [kən'sʌltɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [diː] . . . [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

before	my	consulting	Dr	.	D	.	.	.	I	had	had	the	opportunity	of
前	我的	咨询	博士	.	D	.	.	.	我	有	有	这	机会	的

['mæriŋ] - ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['waɪzli] - — [ɪf] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ment]

marrying	'	happily	and	wisely	'	—	if	marriage	with	any	woman	could	have	meant
结婚	-	快乐地	和	明智地	-	—	如果	婚姻	和	任何	女士	可以	有	意思是

['oʊnli][ə; eɪ] ['frendʃɪp] .

only	a	friendship	.
仅有的	一个	友谊	.

在咨询 D 医生之前……我曾有机会“幸福而明智地”结婚——如果与任何女性的婚姻仅仅意味着友谊的话。

[nɔːt] ['fɪzɪk(ə)l] , [noʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][seks] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə] [huːm] [wʌn] ['gɪvz]

Naught	physical	,	no	responsibility	of	sex	toward	the	wife	to	whom	one	gives
零	身体的	,	不	责任	的	性别	朝向	这	妻子	到	谁	一	给予

[wʌn'self] .

oneself	.
自己	.

没有肉体上的满足，对献身的妻子没有性责任。

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [pə'zes] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sə'rendər] - ,

But	'	the	will	to	possess	,	the	desire	to	surrender	'	,
但	-	这	将要	到	具有	,	这	欲望	到	投降	-	,

但是“占有的意志，臣服的渴望”，

[ðə; ði] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][.auə'self. .ɑː-] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]

the	negation	of	what	is	ourself	which	comes	with	the	arms	of	some	one
这	否定	的	什么	是	我们自己	哪个	来	和	这	武器	的	一些	一

['ʌðər] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — ['aʊərz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

other	human	creature	about	us	—	ours	about	him	—	long	before	,
其他	人类	生物	关于	我们	—	我们的	关于	他	—	长的	前	,

我们自身存在的否定，源于我们身边另一个人的臂膀——我们与他之间的臂膀——这早在很久以前就已存在。

[hæd; həd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

had	I	understood	that	the	like	of	this	joy	was	not	possible	for	me	with
有	我	理解	那	这	喜欢	的	这	喜悦	曾是	不是	可能的	为了	我	和

[waɪf] [ɔːr] ['mɪstrəs] .

wife	or	mistress	.
妻子	或者	情妇	.

如果我早知道，这种快乐是我无法从妻子或情妇身上获得的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈhoʊpləs] [ʌv; əv] [əˈtempt] .

It	had	seemed	to	me	hopeless	of	attempt	.
它	有	似乎	到	我	绝望	的	试图	.

我觉得尝试一下是毫无希望的。

[ɪf] [ˈmærɪdʒ] [ɪgˈzækt] [ðæt] [ˈefərt] . . [gʊd] [gɑːd] !

If	marriage	exact	that	effort	.	.	good	God	!
如果	婚姻	精确的	那	努力	.	.	好的	上帝	!

如果婚姻真的需要付出这样的努力……我的天哪！

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈretʃɪdnəs] , [ˈrɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈhjuːmən]

then	it	means	a	growing	wretchedness	,	riddle	and	mystery	for	two	human
然后	它	方法	一个	生长	悲惨	,	谜语	和	神秘	为了	二	人类

[ˈbiːɪŋs] , [nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] .

beings	,	not	for	one	.
生物	,	不是	为了	一	.

那么，这意味着两个人的痛苦、谜团和神秘感将日益加深，而不是一个人的。

[steɪ] !

Stay	!
停留	!

停留！

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [wɜːrs] [stɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈtʃaɪldləs] . . . . . "

it	means	worse	still	,	should	they	not	be	childless	.	.	.	.	.	.	"
它	方法	更糟	仍然	,	应该	他们	不是	是	无子女	.	.	.	.	.	.	"

这意味着更糟糕的情况，如果他们没有孩子的话……

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] .

"	But	now	I	had	my	prescription	,	and	I	was	to	be	cured	.
"	但	现在	我	有	我的	处方	,	和	我	曾是	到	是	治愈	.

“但现在我有了处方，我将被治愈。”

[ɪn] [ten] [deɪz] , [ˈɪmrə] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈtroʊðd] .

In	ten	days	,	Imre	,	I	was	betrothed	.
在	十	天	,	伊姆雷	,	我	曾是	未婚妻	.

伊姆雷，十天后我就订婚了。

[duː][nɑːt][biː; bi] [səˈpraɪzd] .

Do	not	be	surprised	.
做	不是	是	惊讶	.

不要感到惊讶。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ˈɜːrliər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [lʌvd] .

I	had	known	a	long	while	earlier	that	I	was	loved	.
我	有	已知	一个	长的	尽管	早些时候	那	我	曾是	喜爱	.

很久以前我就知道自己被人爱着。

[maɪ] [bɪˈtroʊðd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vælju:d]['fæməli] [frend] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nɪr] [taʊn]

My	betrothed	was	the	daughter	of	a	valued	family	friend	,	living	in	a	near	town
我的	未婚妻	曾是	这	女儿	的	一个	有价值的	家庭	朋友	,	活的	在	一个	靠近	镇

.

:

.

我的未婚妻是我一位很要好的家庭朋友的女儿，住在附近的小镇上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈgɪftɪd] , [jʌŋ] , [haɪ] - [soʊld] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] .

She	was	beautiful	,	gifted	,	young	,	high	-	souled	and	gentle	.
她	曾是	美丽的	,	天才	,	年轻的	,	高的	-	有灵魂的	和	温和的	.

她美丽、有才华、年轻、心地善良、温柔体贴。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] ; [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [θroʊn] [tə'geðər] .

I	had	always	admired	her	warmly	;	we	had	been	much	thrown	together	.
我	有	总是	钦佩	她	热情地	;	我们	有	到过	很多	抛掷	一起	.

我一直很欣赏她；我们有很多机会在一起。

[aɪ][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] ['leɪtli] [haʊ'evər] ,

I	had	avoided	her	lately	however	,
我	有	避免	她	最近	然而	,

不过，我最近一直刻意避开她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] — [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] ['sentɪmənt] [ɑːn]

because	—	unmistakeably	—	I	had	become	sure	of	a	deeper	sentiment	on
因为	—	毫无疑问	—	我	有	变得	当然	的	一个	更深	情绪	在

[hɜːr; hər][pɑːrt][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] . "

her	part	than	I	could	exchange	.	"
她	部分	比	我	可以	交换	.	"

因为——毫无疑问——我确信她心中怀有比我能表达的更深沉的情感。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] , [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	But	now	,	now	,	I	persuaded	myself	that	I	did	indeed	return	it	;
"	但	现在	,	现在	,	我	被说服	我	那	我	做过	的确	返回	它	;

“但是现在，现在，我确信我确实已经归还了它；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ'self] .

that	I	had	not	understood	myself	.
那	我	有	不是	理解	我	.

我自己都没意识到这一点。

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] , ['iːv(ə)n] ['ɑːrdntli] , [aɪ] [pleɪd] [maɪ] [nuː] [roʊl] [soʊ] [wel] , ['ɪmrə] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [di'siːvd] [maɪ'self] .

And	confidently	,	even	ardently	,	I	played	my	new	role	so	well	,	Imre	,	that	I	was	deceived	myself	.
和	自信地	,	甚至	热切地	,	我	玩	我的	新的	角色	所以	出色地	,	伊姆雷	,	那	我	曾是	受骗	我	.

伊姆雷，我自信满满，甚至热情洋溢地扮演着我的新角色，以至于连我自己都被蒙蔽了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?

And	she	?
和	她	?

她呢?

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

She	never	felt	the	shade	of	suspicion	.
她	绝不	毛毡	这	阴影	的	怀疑	.

她从未感到一丝怀疑的阴影。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

I	fancied	that	I	loved	her	.
我	幻想	那	我	喜爱	她	.

我当时以为自己爱上了她。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [bɪ'troʊðd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪg'zæktɪŋ] , ['ɪmrə] .

Besides	,	my	betrothed	was	not	exacting	,	Imre	.
除了	,	我的	未婚妻	曾是	不是	严格	,	伊姆雷	.

此外，我的未婚夫伊姆雷并不苛刻。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðoʊz] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [diːpər] ['ɪntɪməsi] ,

In	fact	,	as	I	now	think	over	those	few	weeks	of	our	deeper	intimacy	,
在	事实	,	作为	我	现在	思考	超过	那些	很少	周	的	我们的	更深	亲密关系	,

事实上，现在回想起来，我们那几周的亲密时光，

[aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [ɪn][maɪ] [nuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]

I	can	discern	how	I	was	favoured	in	my	new	relationship	to	her	by	her
我	能	辨别	如何	我	曾是	受青睐	在	我的	新的	关系	到	她	经过	她

['sensətɪv] ,

sensitive	,
敏感的	,

我能感受到，在她对我的新关系中，我受到了她体贴入微的关爱。

['meɪdənlɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɪrnəs] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʌtʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

maidenly	shrinking	from	the	physical	nearness	,	even	the	touch	,	of	the	man	who
少女	收缩	从	这	身体的	接近	,	甚至	这	触碰	,	的	这	男人	WHO

[wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . .

was	dear	to	her	.	.	.
曾是	亲爱的	到	她	.	.	.

她少女般地畏缩，害怕与心爱的男人亲近，甚至害怕他的触碰……

[haʊ] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['eni] ['mænz] [əd'vænsɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɒmɪnənsɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

how	troubling	the	sense	of	any	man's	advancing	physical	dominancy	over	her	.
如何	令人不安的	这	感觉	的	任何	男人的	前进	身体的	优势	超过	她	.

任何男人对她日益增强的身体支配地位，都会让她感到不安。

[jet] [duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld][ɪn][hɜːr; hər][kɑːm]

Yet	do	not	make	the	mistake	of	thinking	that	she	was	cold	in	her	calm
然而	做	不是	制作	这	错误	的	思维	那	她	曾是	寒冷的	在	她	冷静的

['wʊmənlɪnəs] ;

womanliness	;
女性气质	;

但不要误以为她沉稳的女性气质中蕴含着冷漠；

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɜːr'self] [ə'luːf] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .

or	would	have	held	herself	aloof	as	a	wife	.
或者	会	有	握住	她自己	超然	作为	一个	妻子	.

或者她会以妻子的身份保持疏离的态度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['vɜːrdʒɪnl] , [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'zɜːrv] .

It	was	simply	virginal	,	instinctive	reserve	.
它	曾是	简单地	处女	,	本能	预订	.

那纯粹是纯洁无瑕、本能的矜持。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ]

She	loved	me	;	and	she	would	have	given	herself	wholly	to	me	,	as	my
她	喜爱	我	;	和	她	会	有	给定	她自己	完全	到	我	,	作为	我的

[braɪd] . "

bride	.	"
新娘	.	"

她爱我；她愿意完全把自己交给我，成为我的新娘。

" [ðə; ði] [deɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][set] .

"	The	date	for	our	marriage	was	set	.
"	这	日期	为了	我们的	婚姻	曾是	放	.

“我们的结婚日期定好了。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ; [ʌv; əv] [haʊ] ['kɑːmli] ,

I	tried	to	think	of	nothing	but	it	and	her	;	of	how	calmly	,
我	尝试	到	思考	的	没有什么	但	它	和	她	;	的	如何	平静地	,

我努力让自己什么都不想，只想着这件事和她；想着她是如何平静下来的。

[sɪ'kjʊrlɪ] ['hæpɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ðæt] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] ,

securely	happy	I	should	soon	be	,	and	of	all	the	happiness	that	,	God	willing	,
安全地	快乐的	我	应该	很快	是	,	和	的	全部	这	幸福	那	,	上帝	愿意的	,

我很快就会感到无比幸福，而且，如果上帝保佑，我还能拥有所有这些幸福。

[aɪ] [wʊd] [brɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

I	would	bring	into	her	young	life	.
我	会	带来	进入	她	年轻的	生活	.

我会把它带入她的童年。

[aɪ] [seɪ] - [traɪd] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

I	say	'	tried	'	to	think	of	nothing	else	.
我	说	-	尝试	-	到	思考	的	没有什么	别的	.

我说“试图”，是因为我当时什么都没想。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

I	almost	succeeded	.
我	几乎	成功了	.

我差点就成功了。

[bʌt; bət] . . . [ˌnevərðə'les] . . . [ɪn]['moʊmənts] . . . "

But	. . .	nevertheless	. . .	in	moments	. . .	"
但	. . .	尽管如此	. . .	在	时刻	. . .	"

但是……尽管如此……在某个时刻……”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] , [ðɪs] [sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

"	It	was	not	to	be	,	however	,	this	deliverance	,	this	salvation	for	me	!	"
"	它	曾是	不是	到	是	,	然而	,	这	解救	,	这	救恩	为了	我	!	"

然而，我却未能获得这样的解脱，这样的救赎！

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə][daɪn] ,

"	One	evening	,	I	was	asked	by	a	friend	to	come	to	his	lodgings	to	dine	,
"	一	晚上	,	我	曾是	问	经过	一个	朋友	到	来	到	他的	住宿	到	用餐	,

“一天晚上，一位朋友邀请我去他住处吃饭，

[tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][st'reɪndʒəz] , [hɪz; ɪz] [gests] .

to	meet	some	strangers	,	his	guests	.
到	见面	一些	陌生人	,	他的	客人	.

去见见一些陌生人，他的客人。

[aɪ] [went] .

I	went	.
我	去	.

我去了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [huː] [keɪm] [wʌz; wəz][wʌn] . . .

Among	the	men	who	came	was	one	.	.	.
之中	这	男人	WHO	来了	曾是	一	.	.	.

来的人当中有一位……

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . . . ['nuːli] [ə'raɪvd] [ɪn][maɪ] ['sɪti] . . ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] .

I	had	never	seen	him	before	.	.	.	newly	arrived	in	my	city	.	.	coming	to	pass	the	winter	.
我	有	绝不	已见	他	前	.	.	.	新	到达的	在	我的	城市	.	.	未来	到	经过	这	冬天	.

我以前从未见过他……他刚到我们这座城市……来这里过冬。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [set][ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . .

From	the	instant	that	set	me	face	to	face	with	him	.	.	.
从	这	立即的	那	放	我	脸	到	脸	和	他	.	.	.

从我与他面对面的那一刻起……

[ðæt] [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈgriːtɪŋ] . . . [ðæt] [pʊt] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [eksˈtʃeindʒiŋ] [ə; eɪ]

that	let	me	hear	his	voice	in	only	a	greeting	.	.	.	that	put	us	to	exchanging	a
那	让	我	听到	他的	嗓音	在	仅有的	一个	问候	.	.	.	那	放	我们	到	交换	一个

[fjuː] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈsentənsɪz] . . .

few	commonplace	sentences	.	.	.
很少	平凡	句子	.	.	.

那让我听到了他的声音，仅仅是一句问候……那让我们开始交换几句普通的句子……

[aɪ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈtrembld] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɪnərmoʊst] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋgwɪʃ]

I	thrilled	with	joy	and	trembled	to	my	innermost	soul	with	a	sudden	anguish
我	激动不已	和	喜悦	和	颤抖	到	我的	最内层	灵魂	和	一个	突然	痛苦

.

:

.

我欣喜若狂，内心深处却又突然涌起一阵痛苦，令我颤抖不已。

[fɔːr; fər] , [ˈɪmrə] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ded] [ˈskuːlmeɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

For	,	Imre	,	it	was	as	if	that	dead	schoolmate	of	mine	,
为了	,	伊姆雷	,	它	曾是	作为	如果	那	死的	同学	的	矿	,

伊姆雷，就好像我那位死去的同学……

[nɑːt] [ˈmɪrli] [æz; əz] [deθ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [məˈtʃʊrd] , [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːti]

not	merely	as	death	had	taken	him	;	but	matured	,	a	man	in	his	beauty
不是	仅仅	作为	死亡	有	已采取	他	;	但	成熟的	,	一个	男人	在	他的	美丽

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] . . .

and	charm	.	.	.
和	魅力	.	.	.

不仅仅是死神带走了他；而是他成熟了，一个英俊迷人、风度翩翩的男人……

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [əˈkweɪntəns] [ðæt] [ˈevər] [hæd; həd] [ˈkwɪkənd] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [ðə; ði]

it	was	as	if	every	acquaintance	that	ever	had	quickened	within	me	the
它	曾是	作为	如果	每一个	熟人	那	曾经	有	加速	之内	我	这

[seɪm] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [bɑːnd] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈbɑːdi] . . .

same	unspeakable	sense	of	a	mysterious	bond	of	soul	and	of	body	.	.	.
相同的	无法形容	感觉	的	一个	神秘	纽带	的	灵魂	和	的	身体	.	.	.

仿佛每一次与人交往，都让我内心涌起一种难以言喻的、神秘的灵魂与肉体之间的联系……

[ðə; ði] [mæn] - [taɪp] [wɪtʃ] [oʊnd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈevər] [mʌst; məst] [oʊn] [ˌem ˈiː] ,

the	Man	-	Type	which	owned	me	and	ever	must	own	me	,
这	男人	-	类型	哪个	拥有	我	和	曾经	必须	自己的	我	,

曾经拥有我、并将永远拥有我的那种男性类型，

[soʊl] [ænd; ənd] [ˈbɑːdi] [təˈgeðər] — [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈævətɑːr] .

soul	and	body	together	—	had	started	forth	in	a	perfect	avatar	.
灵魂	和	身体	一起	—	有	开始	前进	在	一个	完美的	头像	.

灵魂与肉体合一——以完美的化身诞生。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈslʌmbərəs] [pæst] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ɪˈluːʒnz] ,

Out	of	the	slumberous	past	,	out	of	the	kingdom	of	illusions	,
出去	的	这	昏昏欲睡的	过去的	,	出去	的	这	王国	的	幻觉	,

从沉睡的过去，从幻象的王国，

[streiŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ˈbænɪʃt] [hoʊps] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

straying	to	me	from	the	realm	of	banished	hopes	,	it	had	come	to
迷途	到	我	从	这	领域	的	被放逐	希望	,	它	有	来	到

[ˌem ˈiː] !

me	!
我	!

它从被放逐的希望之境中来到了我身边！

[ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [taɪp] ,

The	Man	,	the	Type	,
这	男人	,	这	类型	,

这个人，这种类型，

[ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ment] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kwentʃt] ,

that	thing	which	meant	for	me	the	fires	of	passion	not	to	be	quenched	,
那	事物	哪个	意思是	为了	我	这	火灾	的	热情	不是	到	是	淬火	,

对我而言，那意味着激情之火永不熄灭。

[ðæt] [səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːəl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] . . . [ðæt] ['feɪt(ə)l] -

that	subjection	of	my	whole	being	to	an	ideal	of	my	own	sex	.	.	.	that	fatal	'
那	隶属	的	我的	所有的	存在	到	一个	理想的	的	我的	自己的	性别	.	.	.	那	致命的	-

['nɜːrvəs] [ɪ'luːʒ(ə)n] - ,

nervous	illusion	'	,
紧张的	错觉	-	,

我整个人都屈从于对自身性别的理想……那种致命的“神经错觉”，

[æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] ['dɑːktɝz] [bʊk] [soʊ] [sə'merəli] [reɪndʒd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] . . [ɔːl]

as	the	famous	doctor's	book	so	summarily	ranged	it	for	the	world	.	.	all
作为	这	著名的	医生的	书	所以	简而言之	范围	它	为了	这	世界	.	.	全部

[hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ˌem 'iː] [ə'gen] !

had	overtaken	me	again	!
有	被超越	我	再次	!

正如那位著名医生的著作如此简洁地向世人概括的那样……一切又一次让我感到茫然不知所措！

[maɪ] [piːs] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [ɪf] ['evər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [truː] [piːs] .

My	peace	was	gone	—	if	ever	I	had	had	true	peace	.
我的	和平	曾是	已消失	—	如果	曾经	我	有	有	真的	和平	.

我的平静消失了——如果我曾经拥有过真正的平静的话。

[aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! . . . "

I	was	lost	,	with	it	!	.	.	.	"
我	曾是	丢失的	,	和	它	!	.	.	.	"

我完全迷失了方向！……

" [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] , [aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [hɪm; ɪm] .

"	From	that	night	,	I	forgot	everything	else	except	him	.
"	从	那	夜晚	,	我	忘了	一切	别的	除了	他	.

“从那天晚上起，我除了他之外，什么都忘记了。”

[maɪ]['fɔːrmər] , [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [self] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [rɪ'vɜːtid] .

My	former	,	unchanged	,	unchangeable	self	,	in	all	its	misery	and	mystery	reverted	.
我的	以前的	,	未更改	,	不可改变的	自己	,	在	全部	它是	苦难	和	神秘	恢复	.

我过去那个不变的、一成不变的自我，带着所有的痛苦和神秘，又回来了。

[ðə; ði] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [sliːp] ,

The	temperament	which	I	had	thought	to	put	to	sleep	,
这	气质	哪个	我	有	想法	到	放	到	睡觉	,

我原以为已经消除的那种性情，

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['neɪtʃər] [aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd] [aɪ][kʊd; kəd] ['stræŋgl] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'weɪkənd]

the	invisible	nature	I	had	believed	I	could	strangle	—	it	had	awakened
这	无形的	自然	我	有	相信	我	可以	扼杀	—	它	有	觉醒

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːvə] - [siːð] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] .

with	the	lava	-	seethe	of	a	volcano	.
和	这	岩浆	-	沸腾	的	一个	火山	.

我曾以为可以扼杀的无形自然，如今却像火山喷发的熔岩般苏醒了。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ɪn][maɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd]['bɑːdi] , [laɪk][ə; eɪ] [mæskt] ['kreɪtər] . "

It	burned	in	my	spirit	and	body	,	like	a	masked	crater	.	"
它	烧伤	在	我的	精神	和	身体	,	喜欢	一个	戴面具	火山口	.	"

它像一个被遮蔽的火山口一样，灼烧着我的灵魂和肉体。

" ['ɪmrə] , [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ʌv; əv][maɪ][aɪ'di:əl] [hu:] [hæd; həd][ˌɑ:r 'i:] -
" **Imre** , **I** **sought** **the** **friendship** **of** **this** **man** , **of** **my** **ideal** **who** **had** **re** -
" 伊姆雷 , 我 寻求 这 友谊 的 这 男人 , 的 我的 理想的 WHO 有 关于 -
[kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
created **for** **me** ,
创建 为了 我 ,

“伊姆雷，我寻求与这个人——我的理想化身——建立友谊，他为我重塑了未来。”

['sɪmpli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ; [wʌn][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv]
simply **by** **his** **existence** , **a** **world** **of** **feeling** ; **one** **of** **suffering** **and** **yet** **of**
简单地 经过 他的 存在 , 一个 世界 的 感觉 ; 一 的 痛苦 和 然而 的
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

他的存在本身，就构成了一个充满情感的世界；一个既有痛苦又有快乐的世界。

[ænd; ənd][aɪ] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] !
And **I** **won** **his** **friendship** **!**
和 我 韩元 他的 友谊 !

我赢得了他的友谊!

[du:][nɑ:t] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [derd] [tu:; tə] [dri:m] , [ðen] [ɔ:r]['evər] , [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Do **not** **suppose** **that** **I** **dared** **to** **dream** , **then** **or** **ever** , **of** **more** **than** **a**
做 不是 认为 那 我 敢于 到 梦 , 然后 或者 曾经 , 的 更多的 比 一个
['kɑ:mənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ,

不要以为我当时或将来敢奢望梦想一些超越寻常的事。

['soʊʃ(ə)l] ['ɪntɪməsi] .
social **intimacy** .
社会的 亲密关系 .

社交亲密感。

['nevər] , ['nevər] !
Never , **never** **!**
绝不 , 绝不 !

绝不，绝不!

['mɪrli] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd] [tɔ:rd] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tɔ:rd] ['ʌðər] ;
Merely **to** **achieve** **his** **regard** **toward** **myself** **a** **little** **more** **than** **toward** **others** **;**
仅仅 到 达到 他的 看待 朝向 我 一个 小的 更多的 比 朝向 其他的 ;

仅仅是为了让他更看重我一些，而不是看重其他人；

['mɪrli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,
merely **that** **he** **would** **care** **to** **give** **me** **more** **of** **his** **society** **,**
仅仅 那 他 会 关心 到 给 我 更多的 的 他的 社会 ,

仅仅因为他愿意让我更多地融入他的社交圈，

[wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [self][ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]['oʊpən][tu:; tə] ['ʌðər] .
would **show** **me** **more** **of** **his** **inner** **self** **than** **he** **inclined** **to** **open** **to** **others** **.**
会 展示 我 更多的 的 他的 内 自己 比 他 倾斜 到 打开 到 其他的 .

他会向我展现他内心深处的一面，而不是他愿意向别人敞开的一面。

[dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntid] [baɪ][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['dɪrɚ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænz] [veɪg] ['ɔ:f(ə)n]
Just **to** **be** **accounted** **by** **him** **somewhat** **dearer** , **in** **such** **a** **man's** **vague** **often**
只是 到 是 已记录 经过 他 有些 更贵 , 在 这样的 一个 男人的 模糊的 经常
[ɪ'lu:sɪv] [dɪ'gri:] ,
elusive **degree** **,**
难以捉摸的 程度 ,

仅仅是为了被他视为更亲近的人，以这种模糊且难以捉摸的程度，

[ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [kɛəd] [æt; ət][ɔːl] !

than	the	majority	for	whom	he	cared	at	all	!
比	这	多数	为了	谁	他	关心	在	全部	！

比他真正关心的大多数人还要多!

['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['kɑːnstənt] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [maɪ]['spɪrɪt][ɪn]['saɪləns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Only	to	have	more	constant	leave	to	delight	my	spirit	in	silence	with	his
仅有的	到	有	更多的	持续的	离开	到	喜	我的	精神	在	沉默	和	他的

['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [waɪl] ['gaːdiŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terər] [ðə; ði] ['saɪkɪk] [ɪ'fekts]

physical	beauty	while	guarding	from	him	in	a	sort	of	terror	the	psychic	effects
身体的	美丽	尽管	守护	从	他	在	一个	种类	的	恐怖	这	精神	效果

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] [ɪn][ˌem 'iː] . . . . .

it	wrought	in	me	.	.	.	.	.
它	锻	在	我	.	.	.	.	.

只为能更频繁地获准静静地欣赏他的俊美容颜，同时又带着一丝恐惧，警惕着他带给我的精神冲击.....

[maɪ] [hoʊps] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

My	hopes	went	no	further	than	these	.
我的	希望	去	不	更远	比	这些	.

我的希望也就仅限于此了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wʌn] [ðem; ðəm] .

And	,	as	I	say	,	I	won	them	.
和	,	作为	我	说	,	我	韩元	他们	.

正如我所说，我赢了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] ['hæpənd] , ['aʊər; ɑːr] [teɪsts] , ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [ɪn][aːts][ænd; ənd] ['letərz] ,

As	it	kindly	happened	,	our	tastes	,	our	interests	in	arts	and	letters	,
作为	它	亲切地	发生	,	我们的	口味	,	我们的	兴趣	在	艺术	和	信件	,

['aʊər; ɑːr] ['tempərəmənts] ,

our	temperaments	,
我们的	性情	,

巧合的是，我们的品味、对艺术和文学的兴趣、我们的性情，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz]

the	fact	that	he	came	to	my	city	with	few	acquaintances	in	it	and	was
这	事实	那	他	来了	到	我的	城市	和	很少	熟人	在	它	和	曾是

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] ['redɪli] [siːks] [ðem; ðəm] . . .

not	a	man	who	readily	seeks	them	.	.	.
不是	一个	男人	WHO	容易	寻找	他们	.	.	.

他来到我的城市时几乎没什么熟人，而且他也不是那种会主动结交朋友的人.....

[ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . . . [sʌtʃ]

the	chance	that	he	lived	almost	in	the	same	house	with	me	.	.	.	such
这	机会	那	他	居住地	几乎	在	这	相同的	房子	和	我	.	.	.	这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] ['feɪvərd] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .

circumstances	favored	me	immediately	.
情况	受青睐	我	立即地	.

他几乎和我住在同一栋房子里.....这样的情况立刻对我有利。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [maɪ'self] [wʌns] ,

But	I	did	not	deceive	myself	once	,
但	我	做过	不是	欺骗	我	一次	,

但我从未自欺欺人。

['iːðər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meʒər] [ɔːr][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

either	as	to	what	was	the	measure	or	the	kind	of	my	emotion	for	him
任何一个	作为	到	什么	曾是	这	措施	或者	这	种类	的	我的	情感	为了	他

,

,

,

无论是对我而言，我的感情究竟是什么程度，或者说，是什么类型的感情，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [wʌt] ([ɪf] [stretʃt] [tuː; tə][ɪts] ['ʌtərmoʊst]) [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]

any	more	than	about	what	(	if	stretched	to	its	uttermost	)	would	be	his
任何	更多的	比	关于	什么	（如果		拉伸	到	它是	极致	）	会	是	他的

['sentɪmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

sentiment	for	me	,
情绪	为了	我	,

除此之外，我更关心的是（如果将这种情感发挥到极致）他对我的感情是什么。

[fɔːr; fər] ['eni] [mæn] .

for	any	man	.
为了	任何	男人	.

对任何男人来说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ə; eɪ][mæn][soʊ] .

He	could	not	love	a	man	so	.
他	可以	不是	爱	一个	男人	所以	.

他不可能如此深爱一个男人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] . . . ['pæʃənətli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəm'pliːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekʃuəl] ['neɪtʃər]

He	could	love	. . .	passionately	,	and	to	the	completing	of	his	sexual	nature
他	可以	爱	. . .	热情地	,	和	到	这	完成	的	他的	性	自然

. . . ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] .

. . .	only	a	woman	.
. . .	仅有的	一个	女士	.

他只能爱一个女人，而且要爱得热烈，才能完全满足他的性欲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['nɔːrm(ə)l] , [aɪ][ðə; ðɪ][æb'nɔːrm(ə)l] .

He	was	the	normal	,	I	the	abnormal	.
他	曾是	这	普通的	,	我	这	异常	.

他是正常人，我是不正常的人。

[ɪn] [ðæt] , [ə'loʊn] , [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] :

In	that	,	alone	,	he	failed	to	meet	all	that	was	I	:
在	那	,	独自的	,	他	失败的	到	见面	全部	那	曾是	我	:

仅此一点，他就未能满足我的一切：

" [oʊ] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	O	,	the	little	more	,	and	how	much	it	is	!
"	哦	,	这	小的	更多的	,	和	如何	很多	它	是	!

“哦，多出来的那一点点，是多么重要啊！”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [les] . . [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrld] [ə'weɪ] ! "

And	the	little	less	.	.	and	what	worlds	away	!	"
和	这	小的	较少的	.	.	和	什么	世界	离开	!	"

少一点点……那感觉就像天壤之别！

" [dɪd][aɪ] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] ['pɜːrfɪktli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

"	Did	I	keep	my	secret	perfectly	from	him	?
"	做过	我	保持	我的	秘密	完美	从	他	?

“我是否对他完全保守了秘密？”

['pɜːrfɪktli] , ['ɪmrə] !

Perfectly	,	Imre	!
完美	,	伊姆雷	!

完美，伊姆雷！

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [ðæt] ['klɪrli] .

You	will	soon	see	that	clearly	.
你	将要	很快	看	那	清楚地	.

你很快就会明白这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] [fʊl] ['oʊvər][ˌem 'iː] . . . [wen] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,

There	were	times	when	the	storm	came	full	over	me	.	.	.	when	I	avoided	him	,
那里	是	时代	什么时候	这	风暴	来了	满的	超过	我	.	.	.	什么时候	我	避免	他	,

有时，暴风雨彻底将我吞噬……那时我会躲避他。

[wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][fled] [frʌm; frəm][maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] .

when	I	would	have	fled	from	myself	,	in	the	fierce	struggle	.
什么时候	我	会	有	逃亡	从	我	,	在	这	凶猛的	斗争	.

当我在激烈的挣扎中想要逃离自己时。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['vɪdʒɪlənt] .

But	I	was	vigilant	.
但	我	曾是	警惕的	.

但我一直保持警惕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['tendərnəs] [ðæt] [aɪ]

He	was	moved	,	now	and	then	,	at	a	certain	inevitable	tenderness	that	I
他	曾是	已搬	,	现在	和	然后	,	在	一个	肯定	不可避免的	压痛	那	我

[wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .

would	show	him	.
会	展示	他	.

他偶尔会被我流露出的那种不可避免的温柔所感动。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [spoʊk] ['wʌndrɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][maɪ] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['frendʃɪp] - .

He	often	spoke	wonderingly	of	the	degree	of	my	'	absorbing	friendship	'	.
他	经常	辐	惊奇地	的	这	程度	的	我的	-	吸收	友谊	-	.

他经常惊叹于我那“令人着迷的友谊”的程度。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][aɪ'diːlz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

But	he	was	a	man	of	fine	and	romantic	ideals	,	of	a	strong	and
但	他	曾是	一个	男人	的	美好的	和	浪漫的	理想	,	的	一个	强的	和

[wɔːrm] ['tempər] .

warm	temper	.
温暖的	脾气	.

但他是一个拥有美好浪漫理想、性情热情而坚强的人。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlətəri][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] [juːθ] . . . [ænd; ənd][hiː; hi]

His	life	had	been	something	solitary	from	his	earliest	youth	.	.	.	and	he
他的	生活	有	到过	某物	孤	从	他的	最早	青年	.	.	.	和	他

[wʌz; wəz][noʊ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .

was	no	psychologist	.
曾是	不	心理学家	.

他从幼年起就过着孤独的生活……而且他也不是心理学家。

[dɪ'spaɪt] ['meni] [ə; eɪ]['kɑːntest][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [aɪ] ['nevər] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə]

Despite	many	a	contest	with	our	relationship	,	I	never	allowed	myself	to
尽管	许多	一个	竞赛	和	我们的	关系	,	我	绝不	允许	我	到

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

complain	of	him	.
抱怨	的	他	.

尽管我们之间有过很多争执，但我从未允许自己抱怨他。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'wer] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [wʌz; wəz][maɪ][bɑːnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	was	too	well	aware	how	fortunate	was	my	bond	with	him	.
我	曾是	也	出色地	意识到的	如何	幸运	曾是	我的	纽带	和	他	.

我非常清楚我和他的关系是多么幸运。

[ðə; ði][mæn] [ɪ'stiːmd] [ˌem 'iː] , ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] , [ə'd'maɪəd][ˌem 'iː] . . . [ɔːl] [ðɪs] ['θɜːrəli] .

The	man	esteemed	me	,	trusted	me	,	admired	me	.	.	.	all	this	thoroughly	.
这	男人	尊敬的	我	,	可信	我	,	钦佩	我	.	.	.	全部	这	彻底	.

他非常尊重我，信任我，欣赏我……这一切都是发自内心的。

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ;
I had more ;
我 有 更多的 ;

我还有更多;

[fɔːr; fər][aɪ] [pə'zest] [wʌt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pruːvz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['mænli] [ə'fekʃ(ə)n] .
for I possessed what in such a nature as his proves itself a manly affection .
为了 我 拥有 什么 在 这样的 一个 自然 作为 他的 证明 本身 一个 男子气概 感情 .

因为我拥有在他这种性格中才算得上是男子汉气概的那种感情。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] [ɔːl] [ðæt] ['wɪntər] ;
I was an essential element in his daily life all that winter ;
我 曾是 一个 基本的 元素 在 他的 日常的 生活 全部 那 冬天 ;

那年冬天，我成了他日常生活中不可或缺的一部分;

['ɪntɪmət] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ðæt] ([æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,
intimate to a depth that (as he told me ,
亲密的 到 一个 深度 那 (作为 他 讲述 我 ,

亲密到极致（正如他告诉我的那样），

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [truː]) [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ə'nʌðər] [mæn]
and I believe it was wholly true) he had never expected another man
和 我 相信 它 曾是 完全 真的) 他 有 绝不 预期的 其他 男人
[kʊd; kəd] [ə'teɪn] .
could attain .
可以 达到 .

（而且我相信这是完全真实的）他从未想过另一个人能够达到这样的成就。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Was all that not enough for me ?
曾是 全部 那 不是 足够的 为了 我 ?

难道这一切还不够吗?

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ænd; ənd] [jet] . . . [ænd; ənd] [jet] . . . "
and yet . . . and yet . . . "
和 然而 . . . 和 然而 . . . "

然而.....然而.....”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" I will not speak to you more of that time which came to pass for me ,
" 我 将要 不是 说话 到 你 更多的 的 那 时间 哪个 来了 到 经过 为了 我 ,
['ɪmrə] .
Imre .
伊姆雷 .

“伊姆雷，我不会再跟你谈起我经历的那段时光了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['verɪli] , [ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] !
It was for me , verily , a new existence !
它 曾是 为了 我 , 确实 , 一个 新的 存在 !

对我而言，这真是一种全新的生活!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪli] [laɪf] , ['ɪmrə] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [liːd] [tə'geðər] ,
It was much such a daily life , Imre , as you and I might lead together ,
它 曾是 很多 这样的 一个 日常的 生活 , 伊姆雷 , 作为 你 和 我 可能 带领 一起 ,

伊姆雷，我们俩的日常生活大概就是这样。

[hæd; həd] [feɪt] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['raɪpən] .

had	fate	allowed	us	the	time	for	it	to	ripen	.
有	命运	允许	我们	这	时间	为了	它	到	熟	.

如果命运允许我们有时间让它成熟的话。

[pər'hæps][wiː; wi] [jet] [maɪt] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] . . .

Perhaps	we	yet	might	lead	it	.	.	.
也许	我们	然而	可能	带领	它	.	.	.

或许我们终将引领它.....

[gɑːd] [noʊz] ! . . .

God	knows	!	.	.
上帝	知道	!	.	.

天知道!

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] ! "

I	leave	you	tomorrow	!	"
我	离开	你	明天	!	"

我明天就离开你们了!

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ][æsk] , — [wʌt] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] - [ɪn'geɪdʒmənt] ? "

"	But	,	you	ask	,	—	what	of	my	marriage	-	engagement	?	"
"	但	,	你	问	,	—	什么	的	我的	婚姻	-	订婚	?	"

“但是，你可能会问，——我的婚约怎么办？”

" [aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	broke	it	.
"	我	打破	它	.

我把它弄坏了。

[aɪ][hæd; həd]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][aɪ] [met] [hɪm; ɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ʃætərɪŋ] ,

I	had	broken	it	within	a	week	after	I	met	him	,	so	far	as	shattering	,
我	有	破碎的	它	之内	一个	星期	后	我	遇见	他	,	所以	远的	作为	破碎	,

我认识他不到一周就把它毁了，彻底毁了。

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] [went] .

it	to	myself	went	.
它	到	我	去	.

我把它留给了自己。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ] ['mærɪdʒ] , [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [jet] ['tɔləreitid] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪrə] ,

I	knew	that	no	marriage	,	of	any	kind	yet	tolerated	in	our	era	,
我	知道	那	不	婚姻	,	的	任何	种类	然而	容忍	在	我们的	时代	,

我知道，在我们这个时代，任何形式的婚姻都是不被容忍的。

[wʊd] - [kjʊr] - [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] - [ɪ'luːʒ(ə)n] - , [maɪ] - ['nɜːrvəs] [dɪ'ziːz] - , [kʊd; kəd] ['bænɪʃ] [ðɪs] - [mɪr]

would	'	cure	'	me	of	my	'	illusion	'	,	my	'	nervous	disease	'	,	could	banish	this	'	mere
会	-	治愈	-	我	的	我的	-	错觉	-	,	我的	-	紧张的	疾病	-	,	可以	放逐	这	-	仅仅

['saɪkɪk] [dɪ'stɜːrbəns] - ,

psychic	disturbance	'	,
精神	干扰	-	,

能“治愈”我的“错觉”和“神经疾病”，能消除这种“单纯的精神紊乱”。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] - [tuː] [mʌtʃ] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] . -

the	result	of	'	too	much	introspection	.	'
这	结果	的	-	也	很多	内省	.	-

这是“过度内省”的结果。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [dɪ'ziːz] !

I	had	no	disease	!
我	有	不	疾病	!

我根本没有病!

[noʊ] . . . [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ! — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv][fɜːrm] ,

No	.	.	.	I	was	simply	what	I	was	born	!	—	a	complete	human	being	,	of	firm	,
不	.	.	.	我	曾是	简单地	什么	我	曾是	出生	！	—	一个	完全的	人类	存在	，	的	公司	，

不……我就是我生来的样子！——一个完整的人，坚定不移，

['pɜːrfɪkt] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [helθ] ; ['aʊtwərdli] [ɪn] [fʊl] [kiː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['mænz] [wɜːrld] :

perfect	physical	and	mental	health	;	outwardly	in	full	key	with	all	the	man's	world	:
完美的	身体的	和	精神的	健康	；	向外	在	满的	钥匙	和	全部	这	男人的	世界	：

[bʌt; bət] ,

but	,
但	，

身心健康；外表上与整个人类世界完全契合：但是，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [frʌm; frəm] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] , ['speʃ(ə)l] [seks] ;

in	spite	of	that	,	a	being	who	from	birth	was	of	a	vague	,	special	sex	;
在	尽管如此	的	那	，	一个	存在	WHO	从	出生	曾是	的	一个	模糊的	，	特别的	性别	；

尽管如此，一个从出生起就具有模糊、特殊性别的人；

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ɔːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

a	member	of	the	sex	within	the	most	obvious	sexes	,	or	apart	from
一个	成员	的	这	性别	之内	这	最多	明显的	性别	，或者	除	从	

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

属于最明显性别之一，或者与最明显性别不同的性别成员。

[aɪ][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['pɜːrfɪktli] [meɪl] ,

I	was	created	as	a	man	perfectly	male	,
我	曾是	创建	作为	一个	男人	完美	男性	，

我生来就是个完美的男性，

[seɪv] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kiːps] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [mæn] - [bæk] [frʌm; frəm] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['evər]

save	in	the	one	thing	which	keeps	such	a	'	man	'	back	from	possibility	of	ever
节省	在	这	一	事物	哪个	保持	这样的	一个	-	男人	-	后退	从	可能性	的	曾经

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntɪgrəliˌɪn'tegrəli] [meɪl] — [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ,

becoming	integrally	male	—	his	terrible	,
成为	整体上	男性	—	他的	糟糕的	，

除了有一件事阻碍了这样的“男人”成为真正的男性——他可怕的……

[ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['saɪkɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['juːniən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] — [nɑːt]

instinctive	demand	for	a	psychic	and	a	physical	union	with	a	man	—	not
本能	要求	为了	一个	精神	和	一个	身体的	联盟	和	一个	男人	—	不是

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

with	a	woman	.	"
和	一个	女士	.	"

“本能地渴望与男人建立精神和肉体上的结合——而不是与女人。”

" ['prez(ə)ntli] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [seɪm] ['wɪntər] , ['æksɪdənt] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] ['waɪdər][tuː; tə][maɪ'self] .

"	Presently	,	during	that	same	winter	,	accident	opened	my	eyes	wider	to	myself	.
"	目前	，	期间	那	相同的	冬天	，	事故	打开	我的	眼睛	更广泛	到	我	.

“就在那个冬天，一场意外让我更加了解了自己。”

[frʌm; frəm] [ðen] , [aɪ][hæv; həv] ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd]

From	then	,	I	have	needed	no	further	knowledge	from	the	Tree	of	my	Good
从	然后	，	我	有	需要	不	更远	知识	从	这	树	的	我的	好的

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

and	Evil	.
和	邪恶的	.

从那以后，我不再需要从善恶之树上获得任何知识。

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['stʌdiz] , ['dʒɜːrmən] , [ɪ'tæliən] , [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] ,

I	met	with	a	mass	of	serious	studies	,	German	,	Italian	,	French	,	English	,
我	遇见	和	一个	大量的	的	严肃的	研究	,	德语	,	意大利语	,	法语	,	英语	,

我遇到了一大批认真学习德语、意大利语、法语、英语的学生。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌjʊrə'piːən] ['speʃəlɪst] [ænd; ənd] ['θiərists] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɑːpɪk] :

from	the	chief	European	specialists	and	theorists	on	the	similisexual	topic	:
从	这	首席	欧洲的	专家	和	理论家	在	这	同性	话题	:

来自欧洲同性性行为领域的主要专家和理论家：

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] ['ʌðər] [vjuːz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət]

many	of	them	with	quite	other	views	than	those	of	my	well	-	meaning	but
许多	的	他们	和	相当	其他	浏览	比	那些	的	我的	出色地	-	意义	但

[fɑːr] [tuː] [kən'kluːsɪv] ['jæŋki] ['dɑːktər] .

far	too	conclusive	Yankee	doctor	.
远的	也	确凿	扬基	医生	.

他们中的许多人与我那位好心但却过于武断的美国医生持有截然不同的观点。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'skʌst] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] - ['sekənderi] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] - [ænd; ənd] -

I	learned	of	the	much	-	discussed	theories	of	'	secondary	sexes	'	and	'
我	学习	的	这	很多	-	讨论	理论	的	-	次要	性别	-	和	-

['ɪntərseks] - .

intersexes	'	.
双性人	-	.

我了解到了备受关注的“第二性别”和“双性人”理论。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [fækts] [ʌv; əv] [hɒməsekʃʊə'lɪzəm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [juə'reiniən] [lʌv] ,

I	learned	of	the	theories	and	facts	of	homosexualism	,	of	the	Uranian	Love	,
我	学习	的	这	理论	和	事实	的	同性恋	,	的	这	天王星	爱	,

[ʌv; əv] [ðə; ði] [juə'reiniən] [reɪs] ,

of	the	Uranian	Race	,
的	这	天王星	种族	,

我了解了同性恋的理论和事实，了解了天王星之爱，了解了天王星种族。

[ʌv; əv] - [ðə; ði] [seks] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [seks] - .

of	'	the	Sex	within	a	Sex	'	.
的	-	这	性别	之内	一个	性别	-	.

“性中的性”。

[aɪ] [kʊd; kəd] , [æt; ət] [læst] , [ɪn'fɔːrm] [maɪ'self] ['fʊli] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ,

I	could	,	at	last	,	inform	myself	fully	of	its	mystery	,	and	of	the	logical	,
我	可以	,	在	最后的	,	通知	我	完全	的	它是	神秘	,	和	的	这	逻辑	,

我终于可以充分了解它的奥秘和逻辑了。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['nesəseri] [pleɪs] [ɪn] ['seʃʊəlɪzəm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

inevitable	and	necessary	place	in	sexualism	,	of	the	similisexual	man	,	and	of
不可避免的	和	必要的	地方	在	性	,	的	这	同性	男人	,	和	的

[ðə; ði] ['wʊmən] " .

the	similisexual	woman	"	.
这	同性	女士	"	.

在性取向中，对于性取向相似的男性和女性而言，这是一个不可或缺且必要的位置”。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [tə'deɪ] ;

"	I	came	to	know	their	enormous	distribution	all	over	the	world	today	;
"	我	来了	到	知道	他们的	巨大的	分配	全部	超过	这	世界	今天	;

“我了解到它们如今已遍布世界各地；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ˌjʊrə'piːən] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd][d'ʒʊərɪsts][hæv; həv] [bɪn]

and	of	the	grave	attention	that	European	scientists	and	jurists	have	been
和	的	这	严重	注意力	那	欧洲的	科学家	和	法学家	有	到过

[di'vəutɪŋ] [tuː; tə]['prɔːbləms] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɒməsekʃʊə'lɪzəm] .

devoting	to	problems	concerned	with	homosexualism	.
奉献	到	问题	担心的	和	同性恋	.

以及欧洲科学家和法学家对同性恋问题的高度关注。

[aɪ][kʊd; kəd] [pər'suː] [ɪn'telɪdʒəntli] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['efərts] [tuː; tə][set] [raɪt] [ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][æz; əz]

I	could	pursue	intelligently	the	growing	efforts	to	set	right	the	public	mind	as
我	可以	追求	聪明地	这	生长	努力	到	放	正确的	这	民众	头脑	作为

[tuː; tə][soʊ] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

to	so	ineradicable	and	misunderstood	a	phase	of	humanity	.
到	所以	根深蒂固的	和	被误解	一个	阶段	的	人类	.

我可以理性地参与到纠正公众对人类历史上这一根深蒂固且被误解的阶段的日益增长的努力中来。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd]

I	realized	that	I	had	always	been	a	member	of	that	hidden	brotherhood	and
我	已实现	那	我	有	总是	到过	一个	成员	的	那	隐	兄弟情	和

[sʌb] - [seks] , [ɔːr]['suːpər] - [seks] .

Sub	-	Sex	,	or	Super	-	Sex	.
子	-	性别	, 或者	极好的	-	性别	.	

我意识到我一直都是那个隐秘的兄弟会和亚性别，或者超级性别的一员。

[ɪn] ['wʌndər] , [tuː] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [maɪ'self][ʌv; əv][ɪts] [diːp] , [ɪn'stɪŋktɪv] , — ['iːv(ə)n][tuː; tə]

In	wonder	,	too	I	informed	myself	of	its	deep	,	instinctive	,	freemasonries	—	even	to
在	想知道	,	也	我	知情的	我	的	它是	深的	,	本能	,	共济会	—	甚至	到

['ɔːrgənaɪzd] [wʌnz] — [ɪn] ['evri] ['soʊʃ(ə)l] [klæs] ,

organized	ones	—	in	every	social	class	,
组织	一个	—	在	每一个	社会的	班级	,

我也惊奇地了解到，在各个社会阶层中，甚至在有组织的群体中，都存在着根深蒂固的、本能的共济会精神。

['evri] [lænd] , ['evri] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] : [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmblz] [ænd; ənd] ['seɪfˌgɑːrdz] [ʌv; əv]

every	land	,	every	civilization	:	of	the	signs	and	symbols	and	safeguards	of
每一个	土地	,	每一个	文明	:	的	这	标志	和	符号	和	保障措施	的

[kən'siːlmənt] .

concealment	.
隐蔽	.

每个国家，每个文明：都充满了隐瞒的标志、象征和保障措施。

[aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ,

I	could	guess	that	my	father	,
我	可以	猜测	那	我的	父亲	,

我可以猜到我父亲，

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['ɜːrliər] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] ['iːgoʊ] ,

my	grandfather	and	God	knows	how	many	earlier	forerunners	of	my	unhappy	Ego	,
我的	祖父	和	上帝	知道	如何	许多	早些时候	先驱者	的	我的	不开心	自我	,

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -

had	been	of	it	!	'
有	到过	的	它	!	-

我的祖父，以及天知道还有多少更早的、与我不幸的自我意识相关的先辈，都曾是其中一员！

[kjʊr] ? -

Cure	?	'
治愈	?	-

治愈? '

[baɪ] ['mærɪdʒ] ?

By	marriage	?
经过	婚姻	?

通过婚姻?

[baɪ] ['mærɪdʒ] , [wen] [maɪ] [blʌd] [ræn][koʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ! . . . . . .

By	marriage	,	when	my	blood	ran	cold	at	the	thought	! . . . . . .
经过	婚姻	,	什么时候	我的	血	跑	寒冷的	在	这	想法	! . . . . .

想到婚姻，我顿时感到不寒而栗！

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['mædnəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] .

The	idea	was	madness	,	in	a	double	sense	.
这	主意	曾是	疯狂	,	在	一个	双倍的	感觉	.

这个想法简直是疯了，从双重意义上来说都是如此。

['betər] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] !

Better	a	pistol	-	shot	to	my	heart	!
更好的	一个	手枪	-	射击	到	我的	心	!

还不如一枪打穿我的心脏！

[soʊ][fɜːrst] , [aɪ] [faʊnd] ['priːtekst] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [braɪd] - [nɑːt] - [tuː; tə] - [biː; bi] ,

So	first	,	I	found	pretexts	to	excuse	meetings	with	my	bride	-	not	-	to	-	be	,
所以	第一的	,	我	成立	借口	到	原谅	会议	和	我的	新娘	-	不是	-	到	-	是	,

所以首先，我找了些借口来推脱与我未婚妻的见面。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðʌs] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['oʊdiəs] [æz; əz][ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl]

avoiding	thus	a	comedy	which	now	was	odious	as	a	lie	and	insupportable
避免	因此	一个	喜剧	哪个	现在	曾是	令人厌恶的	作为	一个	说谎	和	站不住脚的

[æz; əz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dɪ'mænd] .

as	a	nervous	demand	.
作为	一个	紧张的	要求	.

这样就避免了一场喜剧，这场喜剧现在就像谎言一样令人厌恶，像神经质的要求一样令人无法忍受。

[nekst] , [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['bɪznəs] - ['wʌrɪs] .

Next	,	I	pleaded	business	-	worries	.
下一个	,	我	恳求	商业	-	担忧	.

接下来，我诉说了工作上的烦恼。

[soʊ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ['fɜːrðər] .

So	the	marriage	was	postponed	for	three	months	further	.
所以	这	婚姻	曾是	推迟	为了	三	几个月	更远	.

因此，婚礼又推迟了三个月。

[ðen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] .

Then	I	discovered	a	new	obstacle	to	bring	forward	.
然后	我	发现	一个	新的	障碍	到	带来	向前	.

然后我发现了一个新的障碍需要克服。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn'defɪnət] .

With	that	,	the	date	of	the	wedding	was	made	indefinite	.
和	那	,	这	日期	的	这	婚礼	曾是	制成	不定	.

因此，婚礼日期被无限期推迟。

[ðen] [keɪm] [sʌm; səm]['aɪd(ə)l] ['gɑːsɪp] , [ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][maɪ] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd][ɑːn][maɪ'self] .

Then	came	some	idle	gossip	,	unjust	reflections	on	my	betrothed	and	on	myself	.
然后	来了	一些	闲置的	闲话	,	不公正	反思	在	我的	未婚妻	和	在	我	.

然后，一些闲言碎语、对我未婚夫和我本人的不公正评价就出现了。

[aɪ] [nuː] [wel] [wer] [bleɪm] [ɪ'nʌf] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [bleɪm] .

I	knew	well	where	blame	enough	should	fall	,	but	not	that	sort	of	blame	.
我	知道	出色地	在哪里	责备	足够的	应该	落下	,	但	不是	那	种类	的	责备	.

我很清楚谁应该承担责任，但不是那种责任。

[æn; ən][end][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] !

An	end	had	to	be	!
一个	结尾	有	到	是	!

终究要结束！

[aɪ] [roʊt] [maɪ] [bɪ'troʊðd] , ['bɛgɪŋ] [maɪ] ['friːdəm] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] ['riːz(ə)n] .

I	wrote	my	betrothed	,	begging	my	freedom	,	giving	no	reason	.
我	写道	我的	未婚妻	,	乞讨	我的	自由	,	给予	不	原因	.

我写信给我的未婚夫，恳求他放我走，但没有说明任何理由。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .

She	released	me	,	telling	me	that	she	would	never	marry	any	other	man	.
她	发布	我	,	讲述	我	那	她	会	绝不	结婚	任何	其他	男人	.

她放了我，并告诉我她永远不会嫁给其他男人。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər] [wɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] .

She	keeps	her	word	to	-	day	.
她	保持	她	单词	到	-	天	.

她今天信守承诺。

[aɪ] [druː] [maɪ] [breθ] [ɪn] [ʃeɪm] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] .

I	drew	my	breath	in	shame	at	my	deliverance	.
我	画	我的	气息	在	耻辱	在	我的	解救	.

我因获救而羞愧得倒吸一口气。

" ['eni] ['ʌðər] [mæn] ! "

"	Any	other	man	!	"
"	任何	其他	男人	!	"

“任何其他男人！”

" [soʊ] ['seldəm] [hæd; həd] [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [maɪ] [bɪ'troʊð(ə)l] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [nuː] [frend] [ðæt]

"	So	seldom	had	I	referred	to	my	betrothal	in	talking	with	my	new	friend	that
"	所以	很少	有	我	指	到	我的	订婚	在	说	和	我的	新的	朋友	那

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [noʊ] ['kwestʃənz] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

he	asked	me	no	questions	when	I	told	him	it	was	ended	.
他	问	我	不	问题	什么时候	我	讲述	他	它	曾是	结束	.

“我很少在和新朋友的谈话中提及我的婚约，所以当我告诉他婚约已经解除时，他也没有问我任何问题。”

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] [maɪ] [rɪ'zɜːrv] ; [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪdʒɪdli] . "

He	mistook	my	reserve	;	and	respected	it	rigidly	.	"
他	误	我的	预订	;	和	受人尊敬	它	严格地	.	"

他误解了我的矜持，并固执地尊重它。

" ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['wɪntər] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ'self] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [diːd] [ænd; ənd] [niːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	During	that	winter	,	I	was	able	to	prove	myself	a	friend	in	deed	and	need	to	him	.
"	期间	那	冬天	,	我	曾是	有能力的	到	证明	我	一个	朋友	在	契据	和	需要	到	他	.

“那年冬天，我向他证明了自己是他真正需要的朋友。”

[twaɪs] , [baɪ] [streɪndʒ] [feɪ'tæləti] , [ə; eɪ] [dɑːrk] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

Twice	,	by	strange	fatality	,	a	dark	cloud	came	over	his	head	.
两次	,	经过	奇怪的	死亡	,	一个	黑暗的	云	来了	超过	他的	头	.

两次，由于某种奇异的命运安排，乌云笼罩了他的头顶。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ;

I	might	not	dare	to	show	him	that	he	was	dearer	than	myself	;
我	可能	不是	敢	到	展示	他	那	他	曾是	更贵	比	我	;

我或许不敢让他知道，他比我更让我珍惜；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [ænd; ənd] [eɪd] [hɪm; ɪm] .

but	I	could	protect	and	aid	him	.
但	我	可以	保护	和	援助	他	.

但我可以保护他并帮助他。

[fɔːr; fər] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɔːlts] .

For	,	do	not	think	that	he	had	no	faults	.
为了	,	做	不是	思考	那	他	有	不	故障	.

不要以为他没有缺点。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fjuː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['hɪroʊ] , [noʊ]['gæləhæd] .

He	had	more	than	few	;	he	was	no	hero	,	no	Galahad	.
他	有	更多的	比	很少	;	他	曾是	不	英雄	,	不	加拉哈德	.

他拥有的远不止几个；他不是英雄，也不是加拉哈德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerləs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃli] ['ɑːbstɪnət] , [hiː; hi] [meɪd] [mɪs'step] ; [ænd; ənd]

He	was	careless	,	he	was	foolishly	obstinate	,	he	made	missteps	;	and
他	曾是	粗心	,	他	曾是	愚蠢地	顽固	,	他	制成	失误	;	和

['pʌnɪʃmənt] [keɪm] .

punishment	came	.
惩罚	来了	.

他粗心大意，愚蠢固执，犯了错误；因此受到了惩罚。

[bʌt; bət][nɑːt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [nɪr] .

But	not	further	than	near	.
但	不是	更远	比	靠近	.

但不会比附近更远。

[fɔːr; fər][aɪ] [stʊd] [bɪ'twiːn] !

For	I	stood	between	!
为了	我	站立	之间	!

因为我站在了他们中间!

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hɪz; ɪz]['oʊvər] - ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spɪʃəsnəs] , ['ɔːlmoʊst]

At	another	time	his	over	-	confidence	in	himself	,	his	unsuspiciousness	,	almost
在	其他	时间	他的	超过	-	信心	在	他自己	,	他的	不怀疑	,	几乎

[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ruːɪn] ,

brought	him	to	ruin	,
带来	他	到	废墟	,

另一次，他的过度自信和毫无戒心几乎让他身败名裂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['skænd(ə)l] !

with	a	shameful	scandal	!
和	一个	可耻	丑闻	!

真是令人羞耻的丑闻!

[aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , ['stɑːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːgz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [haʊl] ,

I	saved	him	,	stopping	the	mouths	of	the	dogs	that	were	ready	to	howl	,
我	已保存	他	,	停止	这	嘴	的	这	狗	那	是	准备好	到	嗥	,

我救了他，堵住了那些正要嚎叫的狗的嘴。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] .

as	well	as	to	tear	.
作为	出色地	作为	到	撕	.

以及撕裂。

[aɪ][dɪd][soʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv] [ɪm'pɛərɪŋ] [maɪ] [oʊn] [mə'tɪrɪəl] ['welfer] ; [wɜːrs] [stɪl] , [ə'læs] !

I	did	so	at	the	cost	of	impairing	my	own	material	welfare	;	worse	still	,	alas	!
我	做过	所以	在	这	成本	的	损害	我的	自己的	材料	福利	;	更糟	仍然	,	唉	!

这样做损害了我的物质生活；更糟糕的是，唉!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə] ['ʌðər] .

with	a	question	of	duty	to	others	.
和	一个	问题	的	责任	到	其他的	.

涉及到对他人的责任问题。

[ðen] , [wʌns] [ə'gen] , [æz; əz] [ðæt] [jɪr] [pæst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,

Then	,	once	again	,	as	that	year	passed	,	he	became	involved	in	a	difference	,
然后	,	一次	再次	,	作为	那	年	通过了	,	他	成为	涉及	在	一个	不同之处	,

然后，随着那一年的过去，他又一次卷入了一场风波。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['relətɪvz] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nɪr] [frendz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ;

in	which	certain	of	my	own	relatives	,	along	with	some	near	friends	of	my	family	were	concerned	;
在	哪个	肯定	的	我的	自己的	亲属	,	沿着	和	一些	靠近	朋友们	的	我的	家庭	是	担心的	;

其中牵涉到我的一些亲戚以及我的一些亲密朋友；

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ɪn][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .

directors	in	a	financial	establishment	in	our	city	.
导演	在	一个	金融的	建立	在	我们的	城市	.

我们城市一家金融机构的董事。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .

I	took	his	part	.
我	采取	他的	部分	.

我扮演了他的角色。

[baɪ] [ðæt] [step] , [aɪ] ['sækrifaist] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋtaɪm] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

By	that	step	,	I	sacrificed	the	good	-	will	and	the	longtime	intimacy	of	the	others	.
经过	那	步	,	我	牺牲	这	好的	-	将要	和	这	很久	亲密关系	的	这	其他的	.

我这样做，牺牲了其他人给予我的善意和长久以来建立的亲密关系。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [ker] ?

What	did	I	care	?
什么	做过	我	关心	?

我为什么要在乎?

- [ðə; ði][wɜːrld] [wel] [lɔːst] ! -

'	The	world	well	lost	!	'
-	这	世界	出色地	丢失的	!	-

“世界彻底失败了！”

[θɔːt] [aɪ] . "

thought	I	.	"
想法	我	.	"

我当时想。

" [ðen] , [frʌm; frəm] [ðæt] [kɑːm][skaɪ] , ['θɪkənd] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði][stɔːrm] ;

"	Then	,	from	that	calm	sky	,	thickened	and	fell	on	me	the	storm	;
"	然后	,	从	那	冷静的	天空	,	增稠	和	跌倒	在	我	这	风暴	;

“然后，从那平静的天空中，暴风雨骤然来临，向我袭来；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['gʊdli] ['vɪnjərd] [aɪ][hæd; həd] [ˌdesə'leɪʃn] ! "

and	for	my	goodly	vineyard	I	had	Desolation	!	"
和	为了	我的	很好	葡萄园	我	有	荒凉	!	"

我那美好的葡萄园却变成了一片荒芜!

" [wʌn] ['hɑːlədeɪ] ,

"	One	holiday	,
"	一	假期	,

“一次假期，

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wer] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [maɪ] [bɪ'troʊðd] .

he	happened	to	visit	some	friends	in	the	town	where	was	living	my	betrothed	.
他	发生	到	访问	一些	朋友们	在	这	镇	在哪里	曾是	活的	我的	未婚妻	.

. [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .

.	that	had	been	.
.	那	有	到过	.

他碰巧去拜访了我未婚妻居住的小镇上的一些朋友……那已经是我的未婚妻了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['klʌbz] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [teɪl] - [ɪk'spleɪnɪŋ] - — ['pɑːzətɪvli]

He	heard	there	,	in	a	club's	smoking	-	room	,	a	tale	'	explaining	'	—	positively
他	听到	那里	,	在	一个	俱乐部的	吸烟	-	房间	,	一个	故事	-	解释	-	—	积极地

[ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] ,

and	circumstantially	,
和	间接地	,

他在那里，在一家俱乐部的吸烟室里，听到了一个故事，这个故事“解释”——既肯定又间接地——

[waɪ] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] .

why	my	engagement	had	been	broken	.
为什么	我的	订婚	有	到过	破碎的	.

我解除婚约的原因。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['fɔːlshʊd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .

The	story	was	a	silly	falsehood	;	but	it	reflected	on	my	honour	.
这	故事	曾是	一个	愚蠢的	谬误	;	但	它	反映	在	我的	荣誉	.

这个故事纯属无稽之谈，但它却损害了我的名誉。

[hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] .

He	defended	me	instantly	and	warmly	.
他	辩护	我	即刻	和	热情地	.

他立刻热情地维护了我。

[ðæt] [aɪ] [hɜːrd] .

That	I	heard	.
那	我	听到	.

我听说了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊst] , ['æftər][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['pæsɪŋ] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['endɪd] ,

But	his	host	,	after	the	sharp	passing	altercation	was	over	,	the	evening	ended	,
但	他的	主持人	,	后	这	锋利的	通过	争吵	曾是	超过	,	这	晚上	结束	,

但就在这场激烈的争吵结束后，他的主人也结束了当晚的行程。

[tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['praɪvətli] [ðæt] ,

took	him	aside	to	tell	him	privately	that	,
采取	他	旁边	到	告诉	他	私下	那	,

把他拉到一边，私下告诉他：

[waɪl] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][stænd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

while	friendship	for	me	made	it	a	credit	to	stand	out	for	me	,
尽管	友谊	为了	我	制成	它	一个	信用	到	站立	出去	为了	我	,

对我而言，友谊使我脱颖而出，这是一种荣誉。

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] - [ˌæbsə'luːtli] [truː] - .

the	tale	was	'	absolutely	true	'	.
这	故事	曾是	-	绝对地	真的	-	.

这个故事“绝对真实”。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [leɪt] [ðæt] [naɪt] .

He	returned	to	me	late	that	night	.
他	返回	到	我	晚的	那	夜晚	.

那天晚上他很晚才回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

He	was	thoroughly	annoyed	and	excited	.
他	曾是	彻底	恼怒	和	兴奋的	.

他既恼火又兴奋。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ]['væljuːd][maɪ] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	asked	me	,	as	I	valued	my	good	name	and	his	public	defence	of	it	,
他	问	我	,	作为	我	有价值的	我的	好的	姓名	和	他的	民众	防御	的	它	,

他问我，因为我珍视我的名誉，也珍视他公开维护我的名誉的行为。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði]['riːəl] , [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]

to	give	him	,	then	and	there	,	the	real	,	the	decisive	reason	for	my
到	给	他	,	然后	和	那里	,	这	真实的	,	这	决定性	原因	为了	我的

[wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

withdrawing	from	my	engagement	.
撤退	从	我的	订婚	.

当时就给他一个真正的、决定性的理由，让他明白我为什么要解除婚约。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] ,

He	would	not	speak	of	it	to	anyone	;	but	he	would	be	glad	to	know	,
他	会	不是	说话	的	它	到	任何人	;	但	他	会	是	高兴的	到	知道	,

他不会跟任何人提起这件事；但他很想知道。

[naʊ] , [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [hiː; hi] ['restɪd] .

now	,	on	what	ground	he	rested	.
现在	,	在	什么	地面	他	休息	.

那么，他究竟是靠什么站得住脚的呢?

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [ðə; ði] [wið'drɔiŋ] . "

I	admitted	that	my	betrothed	had	not	wished	the	withdrawing	.	"
我	承认	那	我的	未婚妻	有	不是	希望	这	撤退	.	"

我承认，我的未婚妻并不希望我们分手。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['kaʊntər] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

"	That	was	the	first	thing	counter	to	what	he	had	insisted	at	the	club	.
"	那	曾是	这	第一的	事物	柜台	到	什么	他	有	坚持	在	这	俱乐部	.

“这是他与俱乐部坚持的原则背道而驰的第一件事。”

[hiː; hi] [fraund] [ɪn] [pər'pleksəti] .

He	frowned	in	perplexity	.
他	皱眉	在	困惑	.

他困惑地皱起了眉头。

[ɑː] , [soʊ][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][maɪ'self] ?

Ah	,	so	the	matter	was	wholly	from	myself	?
啊	,	所以	这	事情	曾是	完全	从	我	?

啊，原来这件事完全是我造成的?

[aɪ] [ə'sentid] .

I	assented	.
我	同意	.

我同意了。

[wʊd] [aɪ] ['fɜːrðər] [ɪk'spleɪn] ? . . .

Would	I	further	explain	?	.	.	.
会	我	更远	解释	?	.	.	.

我还需要进一步解释吗?

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɜːrt(ə)n] ['loʊk(ə)l] ['steɪtmənt] . . . [ʌv; əv] [ðæt]

so	that	at	least	he	could	get	rid	of	one	certain	local	statement	.	.	.	of	that
所以	那	在	至少	他	可以	得到	摆脱	的	一	肯定	当地的	陈述	.	.	.	的	那

['ʌðər] [wʌn] .

other	one	.
其他	一	.

这样他至少可以消除某个本地语句……以及另一个语句。

[æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [roʊz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [ðæt] [gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .

An	argument	rose	between	us	that	grew	to	a	sharp	altercation	.
一个	争论	玫瑰	之间	我们	那	生长	到	一个	锋利的	争吵	.

我们之间产生了争执，并逐渐演变成激烈的冲突。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [wʌn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [læst] .

It	was	our	first	one	,	as	well	as	our	last	.
它	曾是	我们的	第一的	一	,	作为	出色地	作为	我们的	最后的	.

这是我们的第一个，也是最后一个。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] ['æŋgri] , [aɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,

We	became	thoroughly	angry	,	I	the	more	so	,
我们	成为	彻底	生气的	,	我	这	更多的	所以	,

我们都怒不可遏，我尤其如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænɪfest] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ'self] .

because	of	what	I	felt	was	a	manifest	injustice	to	myself	.
因为	的	什么	我	毛毡	曾是	一个	显现	不公正	到	我	.

因为我感觉自己受到了明显的不公正待遇。

['faɪnəli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ] [left] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] —

Finally	there	was	no	other	thing	left	than	for	me	to	meet	his	appeal	—
最后	那里	曾是	不	其他	事物	左边	比	为了	我	到	见面	他的	上诉	—

[hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] .

his	demand	.
他的	要求	.

最终，我别无选择，只能满足他的请求——他的要求。

- [noʊ] ['mætər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

'	No	matter	what	was	the	root	of	the	mystery	,
-	不	事情	什么	曾是	这	根	的	这	神秘	,

无论谜团的根源是什么，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['eni] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [noʊ] - . . .

no	matter	what	any	attitude	toward	me	because	of	it	,	he	must	know	'	.	.	.
不	事情	什么	任何	态度	朝向	我	因为	的	它	,	他	必须	知道	-	.	.	.

无论他因此对我抱有何种态度，他都必须明白……

[stɪl] [aɪ] [hʌŋ] [bæk] .

Still	I	hung	back	.
仍然	我	悬挂	后退	.

但我还是留在了后面。

[ðen] , ['sɑːləmli] , [hiː; hi] [pledʒd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ðæt] [wət'evər] [aɪ] [maɪt] [dɪs'kloʊz] , [hiː; hi] -

Then	,	solemnly	,	he	pledged	me	his	word	that	whatever	I	might	disclose	,	he	'
然后	,	庄严地	,	他	承诺	我	他的	单词	那	任何	我	可能	透露	,	他	-

[wʊd] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - ;

would	forgive	it	'	;
会	原谅	它	-	;

然后，他郑重地向我保证，无论我透露什么，他都会“原谅我”。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] - ['nevər] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [tuː] [ə'gen] - ;

it	should	'	never	be	mentioned	between	us	two	again	'	;
它	应该	-	绝不	是	提及	之间	我们	二	再次	-	;

“我们两人之间永远不应该再提起这件事。”

['oʊnli] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]

only	provided	that	it	bore	out	his	defence	of	my	relation	to	a	faithful	and
仅有的	假如	那	它	钻孔	出去	他的	防御	的	我的	关系	到	一个	忠实	和

[pjʊr] ['wʊmən] . "

pure	woman	.	"
纯的	女士	.	"

前提是这能证明他为我与一位忠贞纯洁的女子之间的关系辩护。

" [soʊ] — [aɪ] ['jiːldɪd] !

"	So	—	I	yielded	!
"	所以	—	我	产生	!

所以——我屈服了!

['leɪtli] , [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [æt; ət] ['eni] [rɪsks] ,

Lately	,	the	maddening	wish	to	tell	him	all	at	any	risks	,
最近	,	这	令人抓狂	希望	到	告诉	他	全部	在	任何	风险	,

最近，我越来越想不顾一切地告诉他所有的事情。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [kən'siːlmənt] . . . [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [soʊ] ['fɪrsli]

the	pressure	of	passion	and	its	concealment	.	.	.	they	had	never	so	fiercely
这	压力	的	热情	和	它是	隐蔽	.	.	.	他们	有	绝不	所以	激烈地

[ə'tækt] [ˌem 'iː] !

attacked	me	!
遭到攻击	我	!

激情带来的压力和隐藏……它们从未如此猛烈地攻击过我!

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːltɪd] [ʃeɪm] , [bʌt; bət] [ɪn] ['æbsəluːt] [sɪn'serəti] , [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] !

In	a	kind	of	exalted	shame	,	but	in	absolute	sincerity	,	I	told	him	all	!
在	一个	种类	的	崇高	耻辱	,	但	在	绝对	诚意	,	我	讲述	他	全部	!

我怀着一种既羞愧又自豪的复杂心情，但绝对真诚地把一切都告诉了他!

[aɪ] [æskt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,

I	asked	nothing	from	him	,	except	his	sympathy	,
我	问	没有什么	从	他	,	除了	他的	同情	,

我只求他同情，别无所求。

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [wət'evər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['mænliər] ['neɪtʃər] . . . [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld]

his	belief	in	whatever	was	my	higher	and	manlier	nature	.	.	.	as	the	world
他的	信仰	在	任何	曾是	我的	更高	和	更男子气概	自然	.	.	.	作为	这	世界

['dʒʌdʒɪz] ['eni] [mæn] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɪts]

judges	any	man	.	.	.	and	the	toleration	of	our	friendship	on	the	lines	of	its
法官	任何	男人	.	.	.	和	这	容忍	的	我们的	友谊	在	这	线条	的	它是

[pæst] .

past	.
过去的	.

他相信我身上那种更高尚、更男子气概的品质……就像世人评判任何男人一样……并且容忍我们之间基于过往情谊的友谊。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] : [nɑːt] [ə; eɪ] ['hændˌklæsp] , [nɑːt] [ə; eɪ] [lʊk] , [nɑːt] [ə; eɪ] [θɔːt] [mɔːr] ;

Nothing	more	:	not	a	handclasp	,	not	a	look	,	not	a	thought	more	;
没有什么	更多的	:	不是	一个	握手	,	不是	一个	看	,	不是	一个	想法	更多的	;

仅此而已：没有握手，没有眼神交流，没有一丝念头；

[ðə; ði] [mɪr] [kən'tɪnjuːd] ['sʌfrəns] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'gɑːrd] .

the	mere	continued	sufferance	of	my	regard	.
这	仅仅	持续	忍耐	的	我的	看待	.

仅仅是继续容忍我的关注。

['nevər] [ə'gen] [ni:d] [pæs] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɔ:r][ə; eɪ] [glæns] [tu:; tə]

Never	again	need	pass	between	us	so	much	as	a	syllable	or	a	glance	to
绝不	再次	需要	经过	之间	我们	所以	很多	作为	一个	音节	或者	一个	瞥一眼	到

[rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪtiəbl] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

remind	him	of	this	pitiable	confession	from	me	,
提醒	他	的	这	可怜的	忏悔	从	我	,

我们之间再也不需要哪怕一个字或一个眼神来提醒他我这番可怜的告白了。

[tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ə'gen] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['faɪər] [ðæt] [bə:nd] [ɪn][ˌem 'i:] [ˌʌndər'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntɪməsi] .

to	betray	again	the	mysterious	fire	that	burned	in	me	underneath	our	intimacy	.
到	背叛	再次	这	神秘	火	那	烧伤	在	我	下	我们的	亲密关系	.

再次背叛我心中那团在我们亲密关系下燃烧的神秘火焰。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

He	had	not	suspected	anything	of	it	before	.
他	有	不是	怀疑	任何事物	的	它	前	.

他之前对此毫不知情。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [baɪ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [naʊ] , ['ɑ:nwərd] . "

It	could	be	forgotten	by	him	from	now	,	onward	.	"
它	可以	是	被遗忘的	经过	他	从	现在	,	向前	.	"

从今以后，他或许会忘记这件事。

" [dɪd] [aɪ][æsk] [tu:] [mʌtʃ] ?

"	Did	I	ask	too	much	?
"	做过	我	问	也	很多	?

我要求太多了吗?

[baɪ][ðə; ði][gɑ:d] [ðæt] [meɪd] [mæn'kaɪnd] ,

By	the	God	that	made	mankind	,
经过	这	上帝	那	制成	人类	,

以创造人类的上帝之名，

['ɪmrə] — [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['oʊnli] [meɪl] [ɔ:r] ['fi:meɪl] [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] . . .

Imre	—	that	made	it	not	only	male	or	female	but	also	as	We	are	.	.	.
伊姆雷	—	那	制成	它	不是	仅有的	男性	或者	女性	但	还	作为	我们	是	.	.	.

伊姆雷——这不仅使他成为男性或女性，也使我们成为……

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ! "

I	do	not	think	I	did	!	"
我	做	不是	思考	我	做过	!	"

我不认为我做到了!

" [bʌt; bət][hi:; hi] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['ʌðərwaɪz] !

"	But	he	,	he	thought	otherwise	!
"	但	他	,	他	想法	否则	!

但他却不这么想!

[hi:; hi] [hɜ:rd] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [θru:] [wɪð; wɪθ]['evər] [mɔ:r] ['hɑ:st(ə)l] [aɪz] ,

He	heard	my	confession	through	with	ever	more	hostile	eyes	,
他	听到	我的	忏悔	通过	和	曾经	更多的	敌对的	眼睛	,

他听完我的供述后，眼神越来越充满敌意。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃt] [ʌn'sɪmpəθi] . . . [dɪs'gʌst] . . . ['kɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

with	an	astonished	unsympathy	.	.	.	disgust	.	.	.	curling	his	lips	.
和	一个	惊讶	冷漠	.	.	.	厌恶	.	.	.	冰壶	他的	嘴唇	.

他带着震惊的冷漠……厌恶……撇了撇嘴。

[ðen] , [hi:; hi] [spoʊk] — ['sloʊli] — ['pɪtiləsli] : - . . .

Then	,	he	spoke	—	slowly	—	pitilessly	:	'	.	.	.
然后	,	他	辐	—	缓慢地	—	无情地	:	-	.	.	.

然后，他缓缓开口，语气冷酷无情：“……

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
I have heard that such creatures as you describe yourself are to be found
我 有 听到 那 这样的 生物 作为 你 描述 你自己 是 到 是 成立
[ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] .
among mankind .
之中 人类 .

我听说像你这样自称的生物在人类社会中确实存在。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [nɔːr][duː][aɪ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] , ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][seks][baɪ] [ðəm'selvz] ,
I do not know , nor do I care to know , whether they are a sex by themselves ,
我 做 不是 知道 , 也不 做 我 关心 到 知道 , 无论 他们 是 一个 性别 经过 他们自己 ,

我不知道，也不想知道，它们是否算作一个独立的性别。

[ə; eɪ]['dʒʌstɪfaɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['helpləs] , [pleɪ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɑːdʒɪkli]
a justified , because helpless , play of Nature ; or even a kind of logically
一个 合理的 , 因为 无助 , 玩 的 自然 ; 或者 甚至 一个 种类 的 逻辑上
[ɪ'senʃ(ə)l] [lɪŋk] , [ə; eɪ] [bɪ'twiːn] - [step] . . . .
essential link , a between - step . . . .
基本的 关联 , 一个 之间 - 步 . . . .

这是自然界出于无奈而做出的合情合理的举动；甚至是一种逻辑上必不可少的环节，一个过渡步骤.....

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [jɔːr'self] .
as you seem to have persuaded yourself .
作为 你 似乎 到 有 被说服 你自己 .

就像你似乎已经说服了自己的那样。

[let] [ɔːl] [ðæt] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
Let all that be as it may be .
让 全部 那 是 作为 它 可能 是 .

顺其自然吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [nɔːr] [kiːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [nuː] ['nəʊʃnz] !
I am not a man of science nor keen to such new notions !
我 是 不是 一个 男人 的 科学 也不 敏锐的 到 这样的 新的 概念 !

我既不是科学家，也不热衷于这种新思想！

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] !
From this moment , you and I are strangers !
从 这 片刻 , 你 和 我 是 陌生人 !

从这一刻起，你我成了陌生人！

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [frend] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] . . . [mæn] .
I took you for my friend because I believed you to be a . . . man .
我 采取 你 为了 我的 朋友 因为 我 相信 你 到 是 一个 . . . 男人 .

我把你当朋友，因为我以为你是.....男人。

[juː; jʊ] [tʃoʊz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] . . . .
You chose me for your friend because you believed me . . . .
你 选择 我 为了 你的 朋友 因为 你 相信 我 . . . .

你选择我做朋友，是因为你相信我.....

[steɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ! . . .
stay , I will not say that ! . . .
停留 , 我 将要 不是 说 那 ! . . .

等等，我不会这么说的！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] . . . . [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr]
because you wished me to be . . . . a something else , a something more or
因为 你 希望 我 到 是 . . . . 一个 某物 别的 , 一个 某物 更多的 或者
[les] [laɪk] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
less like to yourself ,
较少的 喜欢 到 你自己 ,

因为您希望我成为.....另一种人，一种或多或少与您自己的人。

[wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
whatever **you** **are** **!**
任何 你 是 !

无论你是谁!

[aɪ] [loʊð] [juː; jʊ] ! . . .
I **loathe** **you** **!** **.** **.** **.**
我 厌恶 你 ! . . .

我恨你!

[aɪ] [loʊð] [juː; jʊ] !
I **loathe** **you** **!**
我 厌恶 你 !

我恨你!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [jʊr; jər][hænd] , [hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
When **I** **think** **that** **I** **have** **touched** **your** **hand** **,** **have** **sat** **in** **the** **same** **room** **with**
什么时候 我 思考 那 我 有 感动 你的 手 , 有 卫星 在 这 相同的 房间 和
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

每当我想到我曾触摸过你的手，曾与你坐在同一个房间里，

[hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] ! . .
have **respected** **you** **!** **.** **.**
有 受人尊敬 你 ! . .

我一直都很尊重你!

[ˌfer'wel] ! . . . . . .
Farewell **!** **.** **.** **.** **.** **.**
告别 ! . . . . . .

告别! .....

[ɪf] [aɪ] [sɜːrvd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [æz; əz][juː; jʊ] ,
If **I** **served** **you** **as** **a** **man** **should** **serve** **such** **beings** **as** **you** **,**
如果 我 服务 你 作为 一个 男人 应该 服务 这样的 生物 作为 你 ,

如果我以一个男人应有的方式服侍你这样的人，

[ðɪs] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [jʊr; jər] ['stɔːri] [tə'mɑːroʊ] !
this **town** **should** **know** **your** **story** **tomorrow** **!**
这 镇 应该 知道 你的 故事 明天 !

明天，这座小镇的人们就会知道你的故事了!

[sə'saɪəti] [niːdz] [mɔːr] [pə'liːsmən] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
Society **needs** **more** **policemen** **than** **it** **has** **,** **to** **protect** **itself** **from** **such**
社会 需求 更多的 警察 比 它 有 , 到 保护 本身 从 这样的
['lepər] [æz; əz][juː; jʊ] !
lepers **as** **you** **!**
麻风病人 作为 你 !

社会需要更多的警察来保护自己，免受像你这样的麻风病人的侵害!

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['hɪdiəs] ['siːkrət] .
I **will** **keep** **your** **hideous** **secret** **.**
我 将要 保持 你的 可怕 秘密 .

我会替你保守这个可怕的秘密。

['oʊnli] [rɪ'membər] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! . . .
Only **remember** **never** **to** **speak** **to** **me** **!** **.** **.**
仅有的 记住 绝不 到 说话 到 我 ! . .

记住，永远不要跟我说话!

['nevər] [tu:; tə] [lʊk] [maɪ] [wei] [ə'gen] !

never	to	look	my	way	again	!
绝不	到	看	我的	方式	再次	!

再也不会看我一眼了!

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[frʌm; frəm] [ˌhens'fɔ:rwərd] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

From	henceforward	I	have	never	known	you	and	never	will	think	of	you	!
从	从此以后	我	有	绝不	已知	你	和	绝不	将要	思考	的	你	!

从今以后，我再也不认识你，也再也不会想起你!

— [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fər'get] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['mɑ:nstrəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ! - "

—	if	I	can	forget	anything	so	monstrous	in	this	world	!	'	"
—	如果	我	能	忘记	任何事物	所以	滔天	在	这	世界	!	-	"

——如果我能忘记这世上如此可怕的事情就好了!

" [soʊ] [pæst] [hi:; hi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , ['ɪmrə] .

"	So	passed	he	out	of	my	life	,	Imre	.
"	所以	通过了	他	出去	的	我的	生活	,	伊姆雷	.

“就这样，他从我的生活中消失了，伊姆雷。”

[fər'evər] !

Forever	!
永远	!

永远!

['oʊvər][ðə; ði] ['rʌptʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] [nɑ:t] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [sed] , [ˌnevərðə'les] .

Over	the	rupture	of	our	friendship	not	much	was	said	,	nevertheless	.
超过	这	破裂	的	我们的	友谊	不是	很多	曾是	说	,	尽管如此	.

然而，对于友谊的破裂，我们并没有说太多话。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [læst] ['ɪntərvju:] ;

For	he	was	called	to	London	a	few	days	after	that	last	interview	;
为了	他	曾是	称为	到	伦敦	一个	很少	天	后	那	最后的	面试	;

因为在那次面试后的几天，他就被召往伦敦;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

and	he	was	obliged	to	remain	in	the	capital	for	months	.
和	他	曾是	有义务	到	保持	在	这	首都	为了	几个月	.

他被迫在首都停留了数月。

['mi:ntaɪm] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [mi:t] [ɪts] [nu:] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['gɑ:sɪp] .

Meantime	I	had	changed	my	life	to	meet	its	new	conditions	;	to	avoid	gossip	.
与此同时	我	有	已更改	我的	生活	到	见面	它是	新的	状况	;	到	避免	闲话	.

与此同时，我改变了自己的生活方式以适应新的环境，避免流言蜚语。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ]['sʌbɜ:rb] .

I	had	removed	my	lodgings	to	a	suburb	.
我	有	已移除	我的	住宿	到	一个	市郊	.

我把住处搬到了郊区。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [nu:] [kɔ:rs] [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] [wɜ:rk] .

I	had	taken	up	a	new	course	in	professional	work	.
我	有	已采取	向上	一个	新的	课程	在	专业的	工作	.

我参加了一个新的专业课程。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [ɔ:l] [maɪ] [taɪm] .

It	needed	all	my	time	.
它	需要	全部	我的	时间	.

它占用了我所有的时间。

[ðen] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['kwaɪətli] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['træv(ə)l] - [ruːt] [ɑːn] [ðə; ði]

Then	,	a	few	months	later	,	I	started	quietly	on	a	long	travel	-	route	on	the
然后	,	一个	很少	几个月	之后	,	我	开始	悄悄	在	一个	长的	旅行	-	路线	在	这

['kɑːntɪnənt] ,

Continent	,
大陆	,

几个月后，我悄悄地开始了在欧洲大陆的长途旅行。

['ʌndər] [ɪk'skjuːs] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] .

under	excuse	of	ill	-	health	.
在下面	原谅	的	患病的	-	健康	.

以身体不适为由。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kʌntriz]

I	was	far	from	being	a	stranger	to	life	in	at	least	half	a	dozen	countries
我	曾是	远的	从	存在	一个	陌生人	到	生活	在	在	至少	一半	一个	打	国家

[ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

of	Europe	,
的	欧洲	,

我对欧洲至少六个国家的生活都并不陌生。

[iːst] [ɔːr] [west] .

east	or	west	.
东方	或者	西方	.

东或西。

[bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] , [æn; ən] ['eksaɪl] ! "

But	now	,	now	,	I	knew	that	it	was	to	be	a	refuge	,	an	exile	!	"
但	现在	,	现在	,	我	知道	那	它	曾是	到	是	一个	避难所	,	一个	流亡	!	"

但是现在，现在，我知道那将是一个避难所，一个流放之地！

" [fɔːr; fər] [soʊ] [bɪ'gæn] [ðoʊz] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] , [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] , ['restləs] ['pɪlgrəmɪdʒz] , [wɪð; wɪθ] [noʊ]

"	For	so	began	those	interminable	,	those	mysterious	,	restless	pilgrimages	,	with	no
"	为了	所以	开始	那些	没完没了	,	那些	神秘	,	不安	朝圣	,	和	不

[set] [goʊlz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

set	goals	for	me	;
放	目标	为了	我	;

“就这样，我开始了那些漫长、神秘、不安的朝圣之旅，没有既定的目标；

[ðoʊz] [roʊmɪŋz] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['waɪdər] [wɜːrld] ,

those	roamings	alone	,	of	which	even	the	wider	world	,
那些	漫游	独自的	,	的	哪个	甚至	这	更广泛	世界	,

那些漫游，即使是更广阔的世界，

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] , [hæz; həz] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd]

not	to	say	this	or	that	circle	of	friends	,	has	spoken	with	curiosity	and
不是	到	说	这	或者	那	圆圈	的	朋友们	,	有	说	和	好奇心	和

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

不愿透露具体是哪几个朋友圈，只是带着好奇和遗憾谈论过。

[maɪ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] ['eksaɪl] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] ['ɜːrliər] [ment] [hoʊm] , [sfɪr] ,

My	unexplained	and	perpetual	exile	from	all	that	earlier	meant	home	,	sphere	,
我的	无法解释	和	永久	流亡	从	全部	那	早些时候	意思是	家	,	领域	,

[kə'rɪr] , [laɪf] !

career	,	life	!
职业	,	生活	!

我莫名其妙地、永远地被放逐，远离了我以前的一切：家、圈子、事业、生活！

[maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] , ['evər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] , ['evər] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

My	wandering	and	wandering	,	ever	striving	to	forget	,	ever	struggling	to	be
我的	漫游	和	漫游	,	曾经	努力	到	忘记	,	曾经	挣扎	到	是

[bɪ'gaɪld] [ˌɪntə'lektʃuəli] [æt; ət] [liːst] ;

beguiled	intellectually	at	least	;
被迷惑	智力方面	在	至少	;

我四处游荡，总是努力遗忘，总是努力至少在理智上被迷惑；

[tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][soʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] .

to	be	diverted	from	so	profound	a	sense	of	loss	.
到	是	改道	从	所以	深刻的	一个	感觉	的	损失	.

转移注意力，摆脱如此深刻的失落感。

[ɔːr][tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l] - , [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ]

Or	to	attain	a	sort	of	emotional	assoupissement	,	to	feel	myself	identified	with
或者	到	达到	一个	种类	的	情绪	-	,	到	感觉	我	已识别	和

[nuː] [siːnz] ,

new	scenes	,
新的	场景	,

或者达到一种情感上的沉浸感，感觉自己与新的场景融为一体，

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'dentəti] .

to	achieve	a	new	identity	.
到	达到	一个	新的	身份	.

获得新的身份认同。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ] [bɜːrθ] - [lænd] , [maɪ] ['piːp(ə)l] , [bɪ'keɪm] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Little	by	little	,	my	birth	-	land	,	my	people	,	became	strange	to	me	.
小的	经过	小的	,	我的	出生	-	土地	,	我的	人们	,	成为	奇怪的	到	我	.

渐渐地，我的故乡，我的人民，都变得陌生起来。

[aɪ] [gruː] ['hoʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	grew	wholly	indifferent	to	them	.
我	生长	完全	冷漠	到	他们	.

我对他们完全漠不关心了。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [fʊlər] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ˌevər'mɔːr] .

I	turned	my	back	fuller	on	them	,	evermore	.
我	转向	我的	后退	更丰满	在	他们	,	越来越	.

我越来越彻底地背弃了他们。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ðə; ði] [greɪdz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ['riːəli] [maɪn] , [ðə; ði][kən'sɜːrnz][ʌv; əv]

The	social	elements	,	the	grades	of	humanity	really	mine	,	the	concerns	of
这	社会的	元素	,	这	成绩	的	人类	真的	矿	,	这	担忧	的

['letərz] , [ʌv; əv][aːts] ,

letters	,	of	arts	,
信件	,	的	艺术	,

社会因素，人性的层次，我真正关注的，文学和艺术的关注点，

. . . [frʌm; frəm] [ðiːz] [aɪ] [dɪ'vɔːrst] [maɪ'self] ['ʌtərli] .

.	.	.	from	these	I	divorced	myself	utterly	.
.	.	.	从	这些	我	离婚	我	完全地	.

我与他们彻底断绝了关系。

[ðeɪ] [nuː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

They	knew	me	no	more	.
他们	知道	我	不	更多的	.

他们不再认识我了。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl'redi] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'pjuːt] ;

In	some	of	them	,	already	I	had	won	a	certain	repute	;
在	一些	的	他们	,	已经	我	有	韩元	一个	肯定	声誉	;

在某些地区，我已经赢得了一定的声誉；

[bʌt; bət][aɪ] [θruː] [əˈweɪ] [ɪts] [ˈkʌltʃər] [æz; əz][wʌn][ˈkæsts][əˈsaɪd][sʌm; səm][plænt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [siːm]

but	I	threw	away	its	culture	as	one	casts	aside	some	plant	that	does	not	seem
但	我	扔	离开	它是	文化	作为	一	演员	旁边	一些	植物	那	做	不是	似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɜːrθ] [ˈwɔːtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtendɪŋ] . "

to	him	worth	watering	and	tending	.	"
到	他	值得	浇水	和	倾向于	.	"

但我抛弃了它的文化，就像丢弃一株在他看来不值得浇水照料的植物一样。

" [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][zest][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðer; ðər][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [maɪn] , [siːmd]

"	And	indeed	the	zest	of	these	things	,	their	reason	for	being	mine	,	seemed
"	和	的确	这	热情	的	这些	事物	,	他们的	原因	为了	存在	矿	,	似乎

[ded] . . . . [ˈæspərəntid] !

dead	.	.	.	asphyxiated	!
死的	.	.	.	窒息	!

“而这些事物的热情，它们成为我的理由，似乎都已消逝……窒息了！”

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɪʃuː]

they	had	grown	to	be	so	much	a	part	of	what	had	been	the	very	tissue
他们	有	生长	到	是	所以	很多	一个	部分	的	什么	有	到过	这	非常	组织

[ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] ,

of	intimacy	,
的	亲密关系	,

它们已经深深融入到亲密关系的肌理之中。

[ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

of	life	,	with	him	!
的	生活	,	和	他	!

与他一起，拥有美好的人生！

[aɪ][fled][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	fled	them	all	.
我	逃亡	他们	全部	.

我逃离了他们所有人。

[ˈnevər] [naʊ] [dɪd][maɪ] [fʊt] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] - [ˈgæləri] ,

Never	now	did	my	foot	cross	the	threshold	of	a	picture	-	gallery	,
绝不	现在	做过	我的	脚	叉	这	临界点	的	一个	图片	-	画廊	,

我从未踏进过美术馆的门槛。

[ˈnevər][dɪd][aɪ] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði]['plækɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] ,

never	did	I	look	twice	at	the	placard	of	a	theater	,
绝不	做过	我	看	两次	在	这	标语牌	的	一个	剧院	,

我从未多看一眼剧院的告示牌。

[ˈnevər] [wʊd] [aɪ]['entər][ə; eɪ]['kɑːnsərt] - [ruːm] [ɔːr][æn; ən]['ɑːprə] - [haʊs] , ['nevər][dɪd][aɪ] [ker] [tuː; tə]

never	would	I	enter	a	concert	-	room	or	an	opera	-	house	,	never	did	I	care	to
绝不	会	我	进入	一个	音乐会	-	房间	或者	一个	歌剧	-	房子	,	绝不	做过	我	关心	到

[riːd] [ə; eɪ]['roʊmæns] ,

read	a	romance	,
读	一个	浪漫	,

我绝不会踏入音乐厅或歌剧院，也从没兴趣读言情小说。

[ə; eɪ]['poʊəm] ,

a	poem	,
一个	诗	,

一首诗，

[ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [es'θetɪks] [ðæt][hæd; həd][wʌns][soʊ] [ə'piːld]
or to speak with any living creature of aesthetics that had once so appealed
或者 到 说话 和 任何 活的 生物 的 美学 那 有 一次 所以 上诉
[tuː; tə][ˌem 'iː] !
to me !
到 我 !

或者与任何曾经如此吸引我的、具有美感的生物交谈!

[ə'bʌv] [ɔːl][dɪd][maɪ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ([fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər]
Above all did my aversion to music (for so many years a peculiar interest for
多于 全部 做过 我的 厌恶 到 音乐 (为了 所以 许多 年 一个 奇特 兴趣 为了
[ˌem 'iː]) — [bɪ'kʌm] [naʊ] [ə; eɪ] [dʌl] ['heɪtrɪd] ,
me) — become now a dull hatred ,
我) — 变得 现在 一个 乏味的 仇恨 ,

最重要的是，我对音乐的厌恶（多年来音乐一直是我特别感兴趣的领域）——现在变成了一种麻木的憎恨。

. . . . . [ə; eɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] , [ə; eɪ] [kən'tempt] , [ə; eɪ] ['hɔːrər] ! . . .
. . . . . a detestation , a contempt , a horror ! . . .
. . . . . 一个 憎恶 , 一个 鄙视 , 一个 恐怖 ! . . .

.....一种憎恶，一种蔑视，一种恐惧！.....

['suːpər] - [nʊ'rɑːtɪk] , - ['sekʃuəl] , [pə:'niʃəsli] [ˌhoʊmə'sekʃuəl][ɑːrt] — ['mɪstəri] — [ðæt]
super - neurotic , quintessently sexual , perniciously homosexual art — mystery — that
极好的 - 神经质 , - 性 , 有害地 同性恋 艺术 — 神秘 — 那
['mjuːzɪk][ɪz] !
music is !
音乐 是 !

音乐是一种超级神经质、极具性暗示、充满同性恋色彩的艺术——神秘莫测!

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [noʊ] [mɔːr] ['simfəniz] , [noʊ] [mɔːr] [sə'nɑːtəz] , [noʊ] [mɔːr] ['sɔŋz] ! . . .
For me , no more symphonies , no more sonatas , no more songs ! . . .
为了 我 , 不 更多的 交响乐 , 不 更多的 奏鸣曲 , 不 更多的 歌曲 ! . . .

对我而言，不再有交响乐，不再有奏鸣曲，不再有歌曲!

[noʊ] [mɔːr] [ɪgzəlteɪʃənz] , ['eləʤiːz] , ['kwestʃənz] [tuː; tə] [feɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['ɔːrkɪstrə] ! . . .
No more exultations , elegies , questions to Fate of any orchestra ! . . .
不 更多的 欢欣鼓舞 , 挽歌 , 问题 到 命运 的 任何 乐队 ! . . .

任何乐团都不再发出欢呼、哀歌或向命运发出疑问!

[ˌnevər'mɔːr] ! "
Nevermore ! "
永不再 ! "

永不再来!

" [ænd; ənd] [jet] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [sʌb] - ['kɑːnʃəsli] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hoʊpɪŋ] . . . ['siːkɪŋ] —
" And yet , involuntarily , sub - consciously , I was always hoping . . . seeking —
" 和 然而 , 不由自主 , 子 - 有意识地 , 我 曾是 总是 希望 . . . 寻求 —
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“然而，不知不觉中，在潜意识里，我总是希望.....寻求——某种东西。”

['hoʊpɪŋ] . . . , ['siːkɪŋ] . . . .
Hoping . . . , seeking . . . .
希望 . . . , 寻求 . . . .

希望.....，寻求.....

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[ə'nʌðər] [sʌtʃ] [mæn][æz; əz][aɪ] ?
Another such man as I ?
其他 这样的 男人 作为 我 ?

又一个像我一样的人?

['sʌmtaɪmz] [aɪ][kraɪd] [aʊt][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , - [gɑ:d][fər'bɪd][ˌaɪ 'ti:] ! -
Sometimes I cried out as to that , ' God forbid it ! '
有时 我 哭 出去 作为 到 那 , - 上帝 禁止 它 ! -

有时我会为此大喊:“上帝保佑,千万别发生这种事!”

[fɔ:r; fər][aɪ] ['dredɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ] ;
For I dreaded such a chance now ;
为了 我 令人恐惧的 这样的 一个 机会 现在 ;

因为我害怕现在会有这样的机会;

['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [nɑ:t] ['ɔ:fər] [ˌem 'i:] .
realizing the more what it would most likely not offer me .
意识到 这 更多的 什么 它 会 最多 可能 不是 提供 我 .

我越发意识到它很可能无法给我带来什么。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [ən'les] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['mɪrəklz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [rɔ:t] [dʒʌst][fɔ:r; fər]
And really unless a miracle of miracles were to be wrought just for
和 真的 除非 一个 奇迹 的 奇迹 是 到 是 锻 只是 为了
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

除非奇迹中奇迹专门为我发生,否则,

[ən'les] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] ['hju:mən] ['kri:tʃər] [hu:] [ɪn] ['sɪmpəθi:z] , [aɪ'di:əlɪzəm] , ['noʊb(ə)l]
unless I should light upon another human creature who in sympathies , idealisms , noble
除非 我 应该 光 之上 其他 人类 生物 WHO 在 同情 , 理想主义 , 高贵
['ɪmpʌlsɪz] ,
impulses ,
冲动 ,

除非我遇到另一个在同情心、理想主义、高尚情操方面,

['mænlinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪrəl] [laɪf][kʊd; kəd] [fɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [fɪl] , [ðə; ði] ['desələt]
manliness and a virile life could fill , and could wish to fill , the desolate
男子气概 和 一个 阳刚的 生活 可以 充满 , 和 可以 希望 到 充满 , 这 荒凉
['sɒləˌtju:dz][ʌv; əv][maɪn] ,
solitudes of mine ,
孤独 的 矿 ,

男子气概和充满活力的生活可以,也愿意,填满我内心的孤独寂寞。

[kʊd; kəd][kən'fɜ:rm][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['di:pəst] [fɪkst] [ɪn][maɪ] [soʊl] [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:nsept][ʌv; əv] [tru:]
could confirm all that was deepest fixed in my soul as the concept of true
可以 确认 全部 那 曾是 最深处 固定的 在 我的 灵魂 作为 这 概念 的 真的
[ˌmæskjə'lɪnəti] . . . .
similisexual masculinity . . . .
同性 男性气质 . . . .

这可以证实我灵魂深处一直坚信的关于真正同性男性气质的概念.....

[oʊ] , [fɑ:r] ['betər] [mi:t] [nʌn] !
oh , far better meet none !
哦 , 远的 更好的 见面 没有任何 !

哦,最好一个也不见!

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['mɪrəklz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hoʊp] .
For such a miracle of miracles I should not hope .
为了 这样的 一个 奇迹 的 奇迹 我 应该 不是 希望 .

对于这种奇迹中的奇迹,我不抱希望。

['i:v(ə)n] ['trævɜ:sɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['di:viəs] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [nɑ:t] [brɪŋ] [ju: 'es] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

Even	traversing	all	the	devious	ways	of	life	may	not	bring	us	face	to	face	with
甚至	穿越	全部	这	狡猾的	方式	的	生活	可能	不是	带来	我们	脸	到	脸	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .

such	a	friend	.
这样的	一个	朋友	.

即使历经人生百态，也未必能遇到这样的朋友。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] — ['si:kɪŋ] — [aɪ] [seɪ] : ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vɪgər] [ʌv; əv]

Yet	I	was	hoping	—	seeking	—	I	say	:	even	if	there	was	no	vigour	of
然而	我	曾是	希望	—	寻求	—	我	说	:	甚至	如果	那里	曾是	不	活力	的

[ɪk'spektənsi] ,

expectancy	,
预期	,

然而，我仍然抱有希望——或者说，仍在寻求希望：即使没有丝毫期待，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] :

but	rather	in	my	mind	the	melancholy	lines	of	the	poet	:
但	相当	在	我的	头脑	这	忧郁	线条	的	这	诗人	:

但我脑海中浮现的却是诗人那忧郁的诗句：

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [faʊnd] [tu:] [soʊlz] , [ðæt] [i:tʃ] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	And	are	there	found	two	souls	,	that	each	the	other
"	和	是	那里	成立	二	灵魂	,	那	每个	这	其他

“难道真的有两个灵魂，彼此相爱吗？”

['hoʊlli] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] ?

Wholly	shall	understand	?
完全	将	理解	?

完全理解?

[lɔ:ŋ] [mʌst; məst][mæn] [sɜ:rtʃ]

Long	must	man	search
长的	必须	男人	搜索

长久以来，人们一直在寻找

[ɪn] [ðæt] [di:p] ['rɪd(ə)l] — [si:k] [ðæt] ['ʌðər] [soʊl]

In	that	deep	riddle	—	seek	that	Other	soul
在	那	深的	谜语	—	寻找	那	其他	灵魂

在那深奥的谜题中——寻找另一个灵魂

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [daɪz] !

Until	he	dies	!
直到	他	死亡	!

直到他死去!

['si:kɪŋ] , [dɪ'sperɪŋ] — [daɪz] ! "

Seeking	,	despairing	—	dies	!	"
寻求	,	绝望	—	死亡	!	"

苦苦寻觅，绝望而死!

" [ɔ:r] , [haʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [mi:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] - ['si:kɪŋ] , [dɪ'sperɪŋ] - [ænd; ənd][nɑ:t]

"	Or	,	how	easy	to	meet	such	a	man	,	he	also	'	seeking	,	despairing	'	and	not
"	或者	,	如何	简单的	到	见面	这样的	一个	男人	,	他	还	-	寻求	,	绝望	-	和	不是

[tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ,

to	recognize	him	,
到	认出	他	,

“或者，多么容易遇到这样一个人，他也在‘寻找、绝望’，却认不出他来，

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['rekəgnaɪzɪz] [ju: 'es] !

any	more	than	he	recognizes	us	!
任何	更多的	比	他	认可	我们	!

他认得我们比认得我们还多!

[ðə; ði][mæsk] — [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['soʊʃ(ə)l][mæsk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhoʊmə'sekʃuəl] ! — [wɔːrn] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

The	Mask	—	the	eternal	social	Mask	for	the	homosexual	!	—	worn	before	our
这	面具	—	这	永恒	社会的	面具	为了	这	同性恋	!	—	磨损	前	我们的

['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ,

nearest	and	dearest	,
最近的	和	亲爱的	,

面具——同性恋者永恒的社交面具！——戴在我们最亲近的人面前，

[ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [ænd; ənd][kæst] [aʊt] !

or	we	are	ruined	and	cast	out	!
或者	我们	是	毁坏	和	投掷	出去	!

否则我们将被毁灭，被驱逐！

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [træŋ'kwɪləti] . . . ['plez(ə)nt] [f'rendʃɪps] .

I	resolved	to	be	content	with	tranquility	.	.	.	pleasant	friendships	.
我	已解决	到	是	内容	和	宁静	.	.	.	令人愉快的	友谊	.

我决心安于平静的生活……以及愉快的友谊。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kaɪndli] ['æpəθi] , ['ɔːf(ə)n] [pə'zest] [ˌem 'iː] . "

Something	like	a	kindly	apathy	,	often	possessed	me	.	"
某物	喜欢	一个	亲切地	冷漠	,	经常	拥有	我	.	"

我常常被一种近乎冷漠的、和蔼可亲的态度所支配。

" [ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [stɪl] [soʊ] [stɜːrd] [maɪ] ['neɪtʃər] ?

"	And	nevertheless	,	the	Type	that	still	so	stirred	my	nature	?
"	和	尽管如此	,	这	类型	那	仍然	所以	搅拌	我的	自然	?

然而，究竟是哪种类型，依然如此触动我的心弦?

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz] . . . . [ɪn'evɪtəbli] . . [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [nɑːt] ['mɪrli] [laɪkt] ; [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd]

The	man	that	is	.	.	.	.	inevitably	.	.	to	be	loved	,	not	merely	liked	;	to	be	feared
这	男人	那	是	.	.	.	.	不可避免地	.	.	到	是	喜爱	,	不是	仅仅	喜欢	;	到	是	害怕

[waɪl] [jet] [sɔːt] ;

while	yet	sought	;
尽管	然而	寻求	;

这样的人……注定要被爱，而不仅仅是被喜欢；令人畏惧，却又令人向往；

[ðə; ði] [frend] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] , [frʌm; frəm] [huːm] ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ]

the	friend	from	whom	I	can	expect	nothing	,	from	whom	never	again	will	I
这	朋友	从	谁	我	能	预计	没有什么	,	从	谁	绝不	再次	将要	我

[ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ,

expect	anything	,
预计	任何事物	,

我无法对这位朋友抱有任何期望，以后也不会再对他抱有任何期望。

[mɔːr] [ðæn; ðən][kɑːm][rɪ'gɑːrd] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] [mɪr] [liːv] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] -

more	than	calm	regard	,	his	sympathy	,	his	mere	leave	for	my	calling	him	'
更多的	比	冷静的	看待	,	他的	同情	,	他的	仅仅	离开	为了	我的	呼叫	他	-

- - — [maɪ] ['brʌðər] - [frend] ?

barátom	'	—	my	brother	-	friend	?
-	-	—	我的	兄弟	-	朋友	?

不仅仅是平静的关注，他的同情，他仅仅是允许我称呼他“barátom”（我的兄弟朋友）？

[hiː; hi] ,

He	,
他	,

他，

[baɪ] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [frʌm; frəm]
by **whom** **I** **should** **at** **least** **be** **respected** **as** **an** **upright** **fellow** **-** **creature** **from**
经过 谁 我 应该 在 至少 是 受人尊敬 作为 一个 直立 同伴 - 生物 从
[ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
the **workshop** **of** **God** **,**
这 车间 的 上帝 ,

至少我应该被他们尊重，被视为上帝造物中正直的一员。

[nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ;
not **from** **the** **hand** **of** **the** **Devil** **;**
不是 从 这 手 的 这 魔鬼 ;

并非出自魔鬼之手；

[biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn] [ˌem 'iː] [ɪz] ['wɜːrðɪli] [kəm'pænjənəbl] ?
be **taken** **into** **companionship** **because** **of** **what** **in** **me** **is** **worthily** **companionable** **?**
是 已采取 进入 友谊 因为 的 什么 在 我 是 值得地 友善的 ?

因为我身上有什么值得结交的朋友的特质，所以才愿意接纳我成为朋友吗?

[ðə; ði] ['feloʊ] - [mæn] [huː] [wɪl] [ək'sept] [wʌt] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn] [ˌem 'iː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [men] ,
The **fellow** **-** **man** **who** **will** **accept** **what** **of** **good** **in** **me** **is** **like** **the** **rest** **of** **men** **,**
这 同伴 - 男人 WHO 将要 接受 什么 的 好的 在 我 是 喜欢 这 休息 的 男人 ,

能够接受我身上美好品质的人，和其他人一样。

[nɔːr] [drɔː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lepər] ?
nor **draw** **away** **from** **me** **,** **as** **from** **a** **leper** **?**
也不 画 离开 从 我 , 作为 从 一个 麻风病人 ?

不要像躲避麻风病人一样躲避我?

[hæv; həv] [aɪ] ['riːəli] ['siːst] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] — [æz; əz] ['jɪrz]
Have **I** **really** **ceased** **to** **dream** **of** **this** **grace** **for** **me** **,** **this** **vision** **—** **as** **years**
有 我 真的 停止 到 梦 的 这 优雅 为了 我 , 这 想象 — 作为 年
[hæv; həv] [pæst] ? "
have **passed** **?** **"**
有 通过了 ? "

随着岁月流逝，我真的不再梦想着这份恩典，这个愿景了吗?

" ['nevər] , [ə'læs] !
" **Never** **,** **alas** **!**
" 绝不 , 唉 !

“唉，永远不会！”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ'evər] [sə'prest] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .
I **have** **been** **haunted** **by** **it** **;** **however** **suppressed** **in** **my** **heart** **.**
我 有 到过 闹鬼的 经过 它 ; 然而 被抑制 在 我的 心 .

我一直被它困扰，尽管我把它压抑在心底。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪts] [ɪm'bɑːdimənt] [hæz; həz] [krɔːst] [maɪ] [weɪ] , ['riːəli] ['nɪrli] ['græntɪd] [ˌem 'iː]
And **something** **like** **its** **embodiment** **has** **crossed** **my** **way** **,** **really** **nearly** **granted** **me**
和 某物 喜欢 它是 实施例 有 交叉 我的 方式 , 真的 几乎 的确 我
[ə'gen] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .
again **;** **more** **than** **once** **.**
再次 ; 更多的 比 一次 .

而类似它的化身也曾多次出现在我的生活中，几乎再次让我如愿以偿；不止一次。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [fɔːr; fər] ['meni]
There **was** **a** **young** **English** **officer** **,** **with** **whom** **I** **was** **thrown** **for** **many**
那里 曾是 一个 年轻的 英语 官 , 和 谁 我 曾是 抛掷 为了 许多
[wiːks] ,
weeks **,**
周 ,

我曾与一位年轻的英国军官共处了好几个星期，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['nɔːrðərn] ['sɪti] .
in a remote Northern city .
在 一个 偏僻的 北方 城市 .

在北方一座偏远城市。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [frendz] ;
We became friends ;
我们 成为 朋友们 ;

我们成了朋友；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [juː 'es][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the confidence between us was so great that I trusted him with the
和 这 信心 之间 我们 曾是 所以 伟大的 那 我 可信 他 和 这
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
knowledge of what I am .
知识 的 什么 我 是 .

我们之间的信任如此之深，以至于我把我的真实身份告诉了他。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hæd; həd][aɪ][ɪn][tɜːrn] , [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk]
And therewith had I in turn , a confession from him of a like
和 由此 有 我 在 转动 , 一个 忏悔 从 他 的 一个 喜欢
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
misfortune ,
不幸 ,

于是，我也从他那里得到了关于类似不幸遭遇的坦白。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] - ['ɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ,
the story of his passion for a brother - officer in a foreign service ,
这 故事 的 他的 热情 为了 一个 兄弟 - 官 在 一个 外国的 服务 ,

他与一位在外交部门工作的男同事之间萌生了爱意的故事。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [men][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] —
that made him one of the most wretched men on the face of the world —
那 制成 他 一 的 这 最多 可怜 男人 在 这 脸 的 这 世界 —
[waɪl] ['evriwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [hoʊm] - ['ɪntɪməts] [ænd; ənd][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [frendz] ['fænsɪd]
while everyone in his circle of home - intimates and regimental friends fancied
尽管 每个人 在 他的 圆圈 的 家 - 亲密 和 团级 朋友们 幻想
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [laɪf] !
that he had not a trouble in life !
那 他 有 不是 一个 麻烦 在 生活 !

这使他成为世界上最悲惨的人之一——而他身边所有亲近的人和部队里的朋友都认为他生活一帆风顺！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [wʌn] ['sʌmər] [ɪn]['bɑːzniə] , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːstriən]
There was , too , one summer in Bosnia , a meeting with a young Austrian
那里 曾是 , 也 , 一 夏天 在 波斯尼亚 , 一个 会议 和 一个 年轻的 奥地利
['ɑːrkɪtekt] ;
architect ;
建筑师 ;

还有一次，在波斯尼亚的那个夏天，他遇到了一位年轻的奥地利建筑师；

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] , [rɪtʃ] ['neɪtʃər] .
a fellow of noble beauty and of high , rich nature .
一个 同伴 的 高贵 美丽 和 的 高的 , 富有的 自然 .

一位拥有高贵俊美外表和高尚情操的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [frend] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] — [naʊ] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [gælɪziːn] .
There was a Polish friend , a physician — now far off in Galizien .
那里 曾是 一个 抛光 朋友 , 一个 医生 — 现在 远的 离开 在 加利西亚 .

我有一位波兰朋友，是一位医生——现在远在加利西亚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] ['peɪntər] [ɪn] [roʊm] .

There	was	an	Italian	painter	in	Rome	.
那里	曾是	一个	意大利语	画家	在	罗马	.

罗马有一位意大利画家。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər][nɑːt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [kiː] .

But	such	incidents	were	not	full	in	the	key	.
但	这样的	事件	是	不是	满的	在	这	钥匙	.

但这类事件并不完全符合规范。

[hens] , [ðeɪ] [muːvd] [ˌem 'iː]['oʊnli][soʊ][fɑːr][ænd; ənd][noʊ] ['fɑːrðər] .

Hence	,	they	moved	me	only	so	far	and	no	farther	.
因此	,	他们	已搬	我	仅有的	所以	远的	和	不	更远	.

因此，他们只把我转移到了这里，没有再往前挪。

['ʌðər] ['pɑːsɪŋs] [ænd; ənd] ['miːtɪŋz] [keɪm] .

Other	passings	and	meetings	came	.
其他	逝世	和	会议	来了	.

随后还有其他人去世和会面。

[wɔːrm] ['frendʃɪp] ['ɔːf(ə)n] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; ['træŋkwɪl] , ['læstɪŋ] , [sə'steɪnɪŋ] ['frendʃɪp] ! —

Warm	friendship	often	grew	out	of	them	;	tranquil	,	lasting	,	sustaining	friendship	!	—
温暖的	友谊	经常	生长	出去	的	他们	;	宁静	,	持久	,	维持	友谊	!	—

[ðæt] [soʊl] - [bɑːnd][nɑːt]['oʊvər] - ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

that	soul	-	bond	not	over	-	common	with	us	,
那	灵魂	-	纽带	不是	超过	-	常见的	和	我们	,

温暖的友谊往往由此而生；宁静、持久、滋养的友谊！——这种灵魂伴侣般的情谊在我们当中并不常见。

[bʌt; bət] , [wen] ['riːəli] ['weldɪd] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [truː] , [soʊ] [ɪn'dʊrɪŋ] ! . . . "

but	,	when	really	welded	,	so	beautiful	,	so	true	,	so	enduring	!	.	.	.	"
但	,	什么时候	真的	焊接	,	所以	美丽的	,	所以	真的	,	所以	持久	!	.	.	.	"

但是，当真正焊接在一起时，是多么美丽，多么真实，多么持久！.....

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][swɔːrn] , ['ɪmrə] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ][wɜːrd] !

"	But	one	thing	I	had	sworn	,	Imre	;	and	I	have	kept	my	word	!
"	但	一	事物	我	有	宣誓	,	伊姆雷	;	和	我	有	保留	我的	单词	!

“但是有一件事我曾发誓，伊姆雷；我已遵守了我的誓言！”

[ðæt] [soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz]['evər] [ə'gen] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ'self]['iːv(ə)n][hæf] - [weɪ] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

That	so	surely	as	ever	again	I	may	find	myself	even	half	-	way	drawn	to	a	man
那	所以	一定	作为	曾经	再次	我	可能	寻找	我	甚至	一半	-	方式	绘制	到	一个	男人

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][juə'reiniən] [lʌv] — [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

by	the	inner	passion	of	an	Uranian	love	—	not	by	the	mere	friendship	of	a
经过	这	内	热情	的	一个	天王星	爱	—	不是	经过	这	仅仅	友谊	的	一个

['koʊldɝ] ['saɪkɪk] [kəm'plekʃ(ə)n] — [ɪf] [ðæt] [mæn] ['riːəli] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

colder	psychic	complexion	—	if	that	man	really	shows	me	that	he	cares	for	me
更冷	精神	肤色	—	如果	那	男人	真的	演出	我	那	他	关心	为了	我

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

with	respect	,
和	尊重	,

所以，我确信，如果一个男人真的向我表现出尊重和关心，我就会再次被一种天王星式的爱情的内在激情所吸引——而不是仅仅被一种冷漠的友谊所吸引。

[wɪð; wɪθ] ['ɪntɪmət] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [trʌst] . . . [ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] [wʌt] ['mænər]

with	intimate	affection	,	with	trust	.	.	.	then	he	shall	know	absolutely	what	manner
和	亲密的	感情	,	和	相信	.	.	.	然后	他	将	知道	绝对地	什么	方式

[ʌv; əv][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] !

of	man	I	am	!
的	男人	我	是	!

带着亲密的爱意和信任.....他就会彻底了解我是怎样的人！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃoʊn] ['frænʧkli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [diːpər] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [rɪ'gɑːrd][hiː; hi][hæz; həz]

He	shall	be	shown	frankly	with	what	deeper	than	common	regard	he	has
他	将	是	所示	坦率地说	和	什么	更深	比	常见的	看待	他	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][soʊl][ænd; ənd][laɪf] !

become	a	part	of	my	soul	and	life	!
变得	一个	部分	的	我的	灵魂	和	生活	!

我要坦诚地向他展示，他已经成为我灵魂和生命中不可或缺的一部分，这份敬意远超常人！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ə; eɪ][test] ! . . .

He	shall	be	put	to	a	test	!	.	.	.
他	将	是	放	到	一个	测试	!	.	.	.

他将接受考验！

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

with	no	shrinkings	on	my	part	.
和	不	收缩	在	我的	部分	.

我这边没有任何缩水。

['betər] [breɪk] [ə'pɑːrt] ['ɜːrli] , [ðæn; ðən]['leɪtər] . . .

Better	break	apart	early	,	than	later	.	.	.
更好的	休息	除	早期的	,	比	之后	.	.	.

早点分手总比晚点分手强.....

[ɪf] [hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [breɪk] !

if	he	say	that	we	break	!
如果	他	说	那	我们	休息	!

如果他说我们分手！

['nevər] [ə'gen] , [ɪf] [ˌʌn'kwaɪət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

Never	again	,	if	unquiet	with	such	a	passion	,
绝不	再次	,	如果	不安	和	这样的	一个	热情	,

若再也不愿如此激情澎湃，

[wʊd] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə][ðə; ði][end][ðə; ði][mæsk] , [tuː; tə] [faɪt] [aʊt][ðə; ði][laɪ] , [ðə; ði]

would	I	attempt	to	wear	to	the	end	the	mask	,	to	fight	out	the	lie	,	the
会	我	试图	到	穿	到	这	结尾	这	面具	,	到	斗争	出去	这	说谎	,	这

['strʌg(ə)l] !

struggle	!
斗争	!

我是否会尝试戴着面具走到最后，与谎言和斗争作斗争！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ɔːr] ['niːðər] ['pɑːrd(ə)n]

I	must	be	taken	as	I	am	,	pardoned	for	what	I	am	;	or	neither	pardoned
我	必须	是	已采取	作为	我	是	,	赦免	为了	什么	我	是	;	或者	两者都不	赦免

[nɔːr]['teɪkən] .

nor	taken	.
也不	已采取	.

我必须被接受，被原谅，否则就既不被原谅也不被接受。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [maɪ]['les(ə)n] [wʌns][ænd; ənd] [wel] .

I	have	learned	my	lesson	once	and	well	.
我	有	学习	我的	课	一次	和	出色地	.

我已经吸取了一次深刻的教训。

[bʌt; bət][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] [meɪn'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['ɑːnəsti] [hæz; həz] [kʌm] ['seldəm] .

But	the	need	of	my	maintaining	such	painful	honesty	has	come	seldom	.
但	这	需要	的	我的	保持	这样的	痛苦	诚实	有	来	很少	.

但我很少需要保持这种痛苦的诚实。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ɪk'spektɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf] ,

I	have	been	growing	in	to	expecting	no	more	of	life	,
我	有	到过	生长	在	到	期待	不	更多的	的	生活	,

我渐渐不再对生活抱有更多期待了。

[noʊ] ['riːəlaɪzɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ʌn'duːɪŋ] ,

no	realizing	whatever	of	the	Type	that	had	been	my	undoing	,
不	意识到	任何	的	这	类型	那	有	到过	我的	撤销	,

我丝毫没有意识到，正是这种类型导致了我的失败。

[ðæt] [mʌst; məst] [miːn] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [piːs] [ɔːr][maɪ] ['diːpəst] [ʌn'rest] . . . [tɪl] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , ['ɪmrə] !

that	must	mean	always	my	peace	or	my	deepest	unrest	.	.	.	till	I	met	you	,	Imre	!
那	必须	意思是	总是	我的	和平	或者	我的	最深处	动荡	.	.	.	直到	我	遇见	你	,	伊姆雷	!

那一定意味着我永远要么平静，要么极度不安……直到我遇见你，伊姆雷！

[tɪl] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ! "

Till	I	met	you	!	"
直到	我	遇见	你	!	"

直到遇见你！

" [met] [juː; jʊ] !

"	Met	you	!
"	梅特	你	!

遇见你了！

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mætər] [ɪn][maɪ] [ɪ'miːdiətli] ['pæʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] . . . [ə'nʌðər] [wʌn]

and	a	strange	matter	in	my	immediately	passionate	interest	in	you	.	.	.	another	one
和	一个	奇怪的	事情	在	我的	立即地	热情的	兴趣	在	你	.	.	.	其他	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] . . . [ɪz][ðə; ði]['reɪʃ(ə)l] [blʌd] [ðæt]

of	the	coincidences	in	our	interest	for	each	other	.	.	.	is	the	racial	blood	that
的	这	巧合	在	我们的	兴趣	为了	每个	其他	.	.	.	是	这	种族	血	那

[rʌnz] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] .

runs	in	your	veins	.
跑步	在	你的	静脉	.

而我立刻对你产生如此强烈的兴趣，还有一件奇怪的事情……我们彼此感兴趣的另一个巧合是……你血管里流淌着同一种种族的血液。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mægjɑː] .

You	are	a	Magyar	.
你	是	一个	匈牙利语	.

你是匈牙利人。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌniks'pleinəbl] ,

You	have	not	now	to	be	told	of	the	unexplainable	,
你	有	不是	现在	到	是	讲述	的	这	无法解释	,

你现在无需被告知那些无法解释的事情，

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'fɪnəti] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][jʊr; jər] [reɪs] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] ; [ʌv; əv][maɪ]

the	mysterious	affinity	between	myself	and	your	race	and	nation	;	of	my
这	神秘	亲和力	之间	我	和	你的	种族	和	国家	;	的	我的

['sensətɪvnəs] ,

sensitiveness	,
敏感性	,

我与你们的种族和民族之间存在着一种神秘的亲近感；我的这种敏感，

['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

ever	since	I	was	a	child	,
曾经	自从	我	曾是	一个	孩子	,

从我还是个孩子的时候起，

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrd] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][ðə; ði]['mægjɑː] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

to	the	chord	which	Magyarország	and	the	Magyar	sound	in	my	heart	.
到	这	弦	哪个	-	和	这	匈牙利语	声音	在	我的	心	.

与马扎罗萨格和马扎尔人在我心中响起的和弦。

['jɪrz] [hæv; həv]['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ðaɪ][lænd] , [ðaɪ] ['piːp(ə)l] , ['ɪmrə] ,

Years	have	only	added	to	it	,	till	thy	land	,	thy	people	,	Imre	,
年	有	仅有的	额外	到	它	,	直到	你的	土地	,	你的	人们	,	伊姆雷	,

岁月只会让它更加沉重，直到你的土地，你的人民，伊姆雷，

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt]['ɔːlmoʊst][maɪ][lænd] , [maɪ] ['piːp(ə)l] ?

are	they	not	almost	my	land	,	my	people	?
是	他们	不是	几乎	我的	土地	,	我的	人们	?

它们难道不几乎就是我的土地，我的人民吗?

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][met] [ðiː] .

Now	I	have	met	thee	.
现在	我	有	遇见	你	.

现在我终于见到你了。

[ðaʊ] [wɜːrt][tuː; tə][biː; bi] ; ['sʌmwʌt] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Thou	wert	to	be	;	somewhat	,	at	least	,	to	be	for	me	!
你	沃特	到	是	;	有些	,	在	至少	,	到	是	为了	我	!

你本该存在；至少，在某种程度上，你本该属于我!

[ðæt] [ðaʊ] [wɑːst] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðiː] ,

That	thou	wast	ordained	to	come	into	the	world	that	I	should	love	thee	,
那	你	浪费	受戒	到	来	进入	这	世界	那	我	应该	爱	你	,

你被选中来到世上，是为了让我爱你，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðaɪ] [reɪs] . . . [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] !

no	matter	what	thy	race	.	.	.	that	I	believe	!
不	事情	什么	你的	种族	.	.	.	那	我	相信	!

无论你是什么种族.....我都相信这一点!

[bʌt; bət] , [siː] !

But	,	see	!
但	,	看	!

但是，你看!

[feɪt] ['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [wɪld] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi]['mægjɑː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

Fate	also	has	willed	that	thou	shouldst	be	Magyar	,	one	of	the	Children	of
命运	还	有	意志	那	你	应该	是	匈牙利语	,	一	的	这	孩子们	的

['ɛməsə] ,

Emesa	,
埃梅萨	,

命运也注定你将成为马扎尔人，埃梅萨之子的一员。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] - ! "

one	of	the	Folk	of	Árpád	!	"
一	的	这	民间	的	-	!	"

阿尔帕德人之一!

" [aɪ]['kænɑːt] [tel] [ðiː] , ['ɪmrə] , . . .

"	I	cannot	tell	thee	,	Imre	,	.	.	.
"	我	不能	告诉	你	,	伊姆雷	,	.	.	.

“我不能告诉你，伊姆雷，.....”

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə][traɪ] ! . . . .

oh	,	I	have	no	need	now	to	try	!	.	.	.
哦	,	我	有	不	需要	现在	到	尝试	!	.	.	.

哦，我现在没必要尝试了！.....

[wʌt] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

what	thou	hast	become	for	me	.
什么	你	哈斯特	变得	为了	我	.

你对我来说变成了什么?

[maɪ] [sɜːrtʃ] ['endɪd] [wen] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [met] .

My	Search	ended	when	thou	and	I	met	.
我的	搜索	结束	什么时候	你	和	我	遇见	.

我的寻觅在你我相遇时结束。

['nevər] [hæz; həz][maɪ] [driːm] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] .

Never	has	my	dream	given	me	what	is	this	reality	of	thyself	.
绝不	有	我的	梦	给定	我	什么	是	这	现实	的	你自己	.

我的梦境从未让我真正认识过你。

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] [wɜːrld] [naʊ] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	love	this	world	now	only	because	thou	art	in	it	.
我	爱	这	世界	现在	仅有的	因为	你	艺术	在	它	.

我之所以热爱这个世界，只因为你在这里。

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðiː] ['hoʊlli] — [aɪ] [rɪ'spekt] [maɪ'self] — ['sɜːrt(ə)n] , [tuː] , [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [taɪm] ,

I	respect	thee	wholly	—	I	respect	myself	—	certain	,	too	,	of	that	coming	time	,
我	尊重	你	完全	—	我	尊重	我	—	肯定	,	也	,	的	那	未来	时间	,

[haʊ'evər] [fɑːr] [ə'weɪ] [naʊ] ,

however	far	away	now	,
然而	远的	离开	现在	,

我完全尊重你——我也尊重我自己——并且确信那一天终会到来，无论现在多么遥远。

[wen] [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl]['evər] [miːt] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [ˌdɪsrɪ'spekt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

when	no	man	shall	ever	meet	any	intelligent	civilization's	disrespect	simply	because
什么时候	不	男人	将	曾经	见面	任何	聪明的	文明的	不尊重	简单地	因为

[hiː; hi][ɪz] , [juə'reiniən] !

he	is	similisexual	,	Uranian	!
他	是	同性	,	天王星	!

当任何人都不会仅仅因为是同性恋就遭受任何智慧文明的不尊重时，天王星人!

[bʌt; bət] — [oʊ] , ['ɪmrə] , ['ɪmrə] ! — [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [æz; əz][kæn; kən] [lʌv] ['oʊnli][ðə; ði][juə'reiniən] . . .

But	—	oh	,	Imre	,	Imre	!	—	I	love	thee	,	as	can	love	only	the	Uranian	.	.	.
但	—	哦	,	伊姆雷	,	伊姆雷	!	—	我	爱	你	,	作为	能	爱	仅有的	这	天王星	.	.	.

[wʌns] [mɔːr] ['helpləs] ,

once	more	helpless	,
一次	更多的	无助	,

但是——哦，伊姆雷，伊姆雷！——我爱你，就像只有天王星人才能爱的那样.....再次无助地，

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ['hoʊpləs] ! — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [lɔːŋgər] ['saɪlənt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	therewith	hopeless	!	—	but	this	time	no	longer	silent	,	before	the
和	由此	绝望	!	—	但	这	时间	不	更长	沉默的	,	前	这

['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [lʌv] ,

Friendship	which	is	Love	,
友谊	哪个	是	爱	,

因此，一切都变得毫无希望！——但这一次，在友谊即爱面前，我不再沉默。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] ['frendʃɪp] . "

the	Love	which	is	Friendship	.	"
这	爱	哪个	是	友谊	.	"

友谊就是爱。

" [spiːk] [maɪ] ['sentəns] .

"	Speak	my	sentence	.
"	说话	我的	句子	.

说出我的判决。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [pliː] .
I make no plea .
我 制作 不 恳求 .

我不作任何辩解。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [pledʒ] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ'self] [tə'naɪt] .
I have kept my pledge to confess myself tonight .
我 有 保留 我的 保证 到 承认 我 今晚 .

我已信守承诺，今晚会坦白一切。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,
But I would have fulfilled it only a little later ,
但 我 会 有 已完成 它 仅有的 一个 小的 之后 ,

但我只会稍晚一些完成这件事。

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] [tə'mɑːroʊ] .
were I not going away from thee tomorrow .
是 我 不是 去 离开 从 你 明天 .

如果我明天不离开你的话。

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ] [æskt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ,
I ask nothing , except what I asked long ago of that other ,
我 问 没有什么 , 除了 什么 我 问 长的 前 的 那 其他 ,

我别无所求，只求我很久以前向另一个人提出的那个要求。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] !
of whom I have told thee !
的 谁 我 有 讲述 你 !

我已经告诉过你了！

[ɪn'dʊr] [maɪ] ['meməri] , [æz; əz] [ðaɪ] [frend] !
Endure my memory , as thy friend !
忍受 我的 记忆 , 作为 你的 朋友 !

请永远记住我，如同记住你的朋友一样！

[frend] ?
Friend ?
朋友 ?

朋友?

[ðæt] [æt; ət] [liːst] !
That at least !
那 在 至少 !

至少这一点！

[fɔːr; fər] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˌfer'wel] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðiː]
For , I would say farewell , believing that I shall still have the right to call thee
为了 , 我 会 说 告别 , 相信 那 我 将 仍然 有 这 正确的 到 称呼 你
- [frend] - — ['iːv(ə)n] —
' friend ' — even —
- 朋友 - — 甚至 —

因为，我要道别，因为我相信我仍然有权称你为“朋友”——即使——

[oʊ][gɑːd] ! — [wen]
O God ! — when
哦 上帝 ! — 什么时候

哦，上帝！——当

[aɪ] [rɪ'membər] [tə'naɪt] .
I remember tonight .
我 记住 今晚 .

我记得今晚。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðæt] [raɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] , [ɔːr][nɑːt] , [ɪz][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [seɪ] .

But	whether	that	right	is	to	be	mine	,	or	not	,	is	for	thee	to	say	.
但	无论	那	正确的	是	到	是	矿	,	或者	不是	,	是	为了	你	到	说	.

但是，这项权利是否属于我，由你来决定。

[tel] [ˌem 'iː] !

Tell	me	!
告诉	我	!

告诉我!

" [aɪ] [stɑːpt] .

"	I	stopped	.
"	我	停止	.

我停了下来。

[fʊl] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

Full	darkness	was	now	about	us	.
满的	黑暗	曾是	现在	关于	我们	.

四周顿时陷入一片漆黑。

['stɪlnəs] [hæd; həd][soʊ] ['diːpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːsɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [loʊ] [vɔɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

Stillness	had	so	deepened	that	the	ceasing	of	my	own	low	voice	made	it	the
寂静	有	所以	加深	那	这	停止	的	我的	自己的	低的	嗓音	制成	它	这

[mɔːr] [sə'spensfəl] .

more	suspenseful	.
更多的	悬疑	.

寂静如此深沉，以至于我自己的低声说话也戛然而止，更增添了悬念。

[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʃəz] .

The	sweep	of	the	night	-	wind	rose	among	the	acacias	.
这	扫	的	这	夜晚	-	风	玫瑰	之中	这	金合欢	.

夜风拂过金合欢树丛。

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [flitid] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

The	birds	of	shadow	flitted	about	us	.
这	鸟类	的	阴影	飞掠	关于	我们	.

影子般的鸟儿在我们周围飞来飞去。

[ðə; ði] [gluːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [maɪ] [soʊl] — [æz; əz] [deθ] ['ɪntuː] [laɪf] .

The	gloom	seemed	to	have	entered	my	soul	—	as	Death	into	Life	.
这	愁云	似乎	到	有	进入	我的	灵魂	—	作为	死亡	进入	生活	.

阴霾仿佛渗入了我的灵魂——如同死亡渗入生命。

[wʊd] ['ɪmrə] ['evər] [spiːk] ?

Would	Imre	ever	speak	?
会	伊姆雷	曾经	说话	?

伊姆雷会开口说话吗?

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

His	voice	came	at	last	.
他的	嗓音	来了	在	最后的	.

他的声音终于传来了。

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [muːvd] , [soʊ] ['meləŋkɑːli] .

Never	had	I	heard	it	so	moved	,	so	melancholy	.
绝不	有	我	听到	它	所以	已搬	,	所以	忧郁	.

我从未听过如此动人、如此忧伤的歌声。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['tendərnəs] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] ['sɪləb(ə)l] .

A	profound	tenderness	was	in	every	syllable	.
一个	深刻的	压痛	曾是	在	每一个	音节	.

字里行间都饱含着深深的温柔。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . . . [maɪ][gɑːd] !

"	If	I	could	.	.	.	my	God	!
"	如果	我	可以	.	.	.	我的	上帝	!

“如果我能……我的天哪！”

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] ! . . [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] .

if	I	only	could	!	.	.	say	to	thee	what	I	cannot	.
如果	我	仅有的	可以	!	.	.	说	到	你	什么	我	不能	.

如果我能就好了！……能对你说些我无法说出口的话。

[pər'hæps] . . . [sʌm; səm] [taɪm] . . . . [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [breik] [maɪ] [hɑːrt] ! . . . .

Perhaps	.	.	.	some	time	.	.	.	.	Forgive	me	,	but	thou	breakest	my	heart	!	.	.	.	.
也许	.	.	.	一些	时间	.	.	.	.	原谅	我	,	但	你	最坏	我的	心	!	.	.	.	.

或许……总有一天……请原谅我，但你伤透了我的心！……

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ker] [les] [fɔːr; fər] [ðiː] [æz; əz][maɪ] [frend] . . . .

Not	because	I	care	less	for	thee	as	my	friend	.	.	.	.
不是	因为	我	关心	较少的	为了	你	作为	我的	朋友	.	.	.	.

并非因为我对你这个朋友的感情有所减退……

[noʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [els] , [nɑːt] [ðæt] ['riːz(ə)n] !

no	,	above	all	else	,	not	that	reason	!
不	,	多于	全部	别的	,	不是	那	原因	!

不，最重要的是，绝对不是这个原因！

[wiː; wi] [steɪ] [tə'geðər] , ['ɔzwəld] ! . . .

We	stay	together	,	Oswald	!	.	.
我们	停留	一起	,	奥斯瓦尔德	!	.	.

我们永远在一起，奥斯瓦尔德！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] !

We	shall	always	be	what	we	have	become	to	each	other	!
我们	将	总是	是	什么	我们	有	变得	到	每个	其他	!

我们将永远是彼此生命中最重要的人！

[oʊ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] , [nɑːt] [θruː] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] !

Oh	,	we	cannot	change	,	not	through	all	our	lives	!
哦	,	我们	不能	改变	,	不是	通过	全部	我们的	生活	!

哦，我们终其一生都无法改变！

[nɑːt][ɪn] [deθ] , [nɑːt][ɪn] ['eniθɪŋ] !

Not	in	death	,	not	in	anything	!
不是	在	死亡	,	不是	在	任何事物	!

死亡中没有，任何事中也没有！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊姆雷：一份备忘录(Imre A Memorandum)
第6/7页

[oʊ] , [ˈɔzwəld] !
Oh , Oswald !
哦 , 奥斯瓦尔德 !

哦，奥斯瓦尔德!

[ðæt] [ðaʊ] [kudst] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
that thou couldst think , for an instant ,
那 你 可以 思考 , 为了 一个 立即的 ,

你竟然会想到，哪怕只是一瞬间，

[ðæt] [aɪ] — [aɪ] — [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] . . . [ˈsʌfər] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər]
that I — I — would dream of turning away from thee . . . suffer a break for
那 我 — 我 — 会 梦 的 转弯 离开 从 你 . . . 遭受 一个 休息 为了
[juː ˈes] [tuː] . . .
us two . . .
我们 二 . . .

我——我——竟然会梦想着离开你……为了我们俩而忍耐……

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt] [meɪd] [ɪn] [ðaɪ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][gɑːd] [meɪks] [mænˈkaɪnd] — [æz; əz] [iːtʃ] [ænd; ənd]
because thou art made in thy nature as God makes mankind — as each and
因为 你 艺术 制成 在 你的 自然 作为 上帝 制作 人类 — 作为 每个 和
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

因为你的本性与上帝创造人类的方式相同——每一个人都是如此，

[ɔːr][nɑːt][æz; əz] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] !
or not as each and all !
或者 不是 作为 每个 和 全部 !

或者并非每个人都如此!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! . . .
We are what we are ! . . .
我们 是 什么 我们 是 ! . . .

我们就是我们!

[ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] . . . [ðɪs] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] [men] [ɪnˈsɪst] [ɑːn] [bɪˈliːvɪŋ] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ɔːl]
This terrible life of ours . . . this existence that men insist on believing is almost all
这 糟糕的 生活 的 我们的 . . . 这 存在 那 男人 坚持 在 相信 是 几乎 全部
[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈnaʊədeɪz] — [proʊbd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] — [dɪˈsaɪdɪd] ! . . .
to be understood nowadays — probed through and through — decided ! . . .
到 是 理解 如今 — 探测 通过 和 通过 — 决定 ! . . .

我们这种可怕的生活……这种如今人们坚持认为几乎需要被理解——被彻底探究——被评判的存在!

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈevər] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [ˈmɪstəri] , [ɔːl] ! . . . . . .
but that ever was and will be just mystery , all ! . . . . . .
但 那 曾经 曾是 和 将要 是 只是 神秘 , 全部 ! . . . . . .

但这始终都将是个谜!

[ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ?
Friendship between us ?
友谊 之间 我们 ?

我们之间是朋友吗?

[oʊ] , ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ɔːr][fɑːr] !
Oh , whether we are near or far !
哦 , 无论 我们 是 靠近 或者 远的 !

哦，无论我们身在何处!

[fər'evər] !
Forever !
永远 !

永远!

[fər'evər] , ['ɔzwəld] ! . . .
Forever , Oswald ! . . .
永远 , 奥斯瓦尔德 ! . . .

奥斯瓦尔德永垂不朽!

[hɪr] , [teɪk] [maɪ][hænd] !
Here , take my hand !
这里 , 拿 我的 手 !

来，牵着我的手!

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . . . [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðen] !
As long as I live . . . and beyond then !
作为 长的 作为 我 居住 . . . 和 超过 然后 !

只要我活着……甚至死后也是如此!

[jes] , [baɪ][gɑːd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [baɪ][gɑːd][ɪn][ˌjuː 'es] ! . . .
Yes , by God above us , by God in us ! . . .
是的 , 经过 上帝 多于 我们 , 经过 上帝 在 我们 ! . . .

是的，凭着我们之上的神，凭着我们之内的神!

['oʊnli] , ['oʊnli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] ,
Only , only , for the sake of the bond between us from this night ,
仅有的 , 仅有的 , 为了 这 清酒 的 这 纽带 之间 我们 从 这 夜晚 ,

仅仅，仅仅为了今晚我们之间的这份情谊，

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [spiːk] [ə'gen] [ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðaɪ'self]
promise me that thou wilt never speak again of what thou hast told me of thyself
承诺 我 那 你 枯萎 绝不 说话 再次 的 什么 你 哈斯特 讲述 我 的 你自己
— ['nevər] ,
— never ,
— 绝不 ,

答应我，你永远不要再提起你告诉我的关于你自己的事——永远不要。

[ən'les] [aɪ] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
unless I break the silence .
除非 我 休息 这 沉默 .

除非我打破沉默。

[ˌnevər'mɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðaɪ] — [ðaɪ] — ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Nevermore a word of — of thy — thy — feeling for me .
永不再 一个 单词 的 — 的 你的 — 你的 — 感觉 为了 我 .

你对我的感情，你再也不会说出口了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ?
There are other things for us to talk of , my dear brother ?
那里 是 其他 事物 为了 我们 到 讲话 的 , 我的 亲爱的 兄弟 ?

亲爱的哥哥，我们还有其他事情要谈吗?

[ðaʊ] [wɪlt] ['prɑːmɪs] ?
Thou wilt promise ?
你 枯萎 承诺 ?

你愿意承诺吗?

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] , [maɪ] [hɑːrt] [soʊ] ['laɪtnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [nuː]

"	With	his	hand	in	mine	,	my	heart	so	lightened	that	I	was	as	a	new
"	和	他的	手	在	矿	,	我的	心	所以	轻度	那	我	曾是	作为	一个	新的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

“他的手握着我的手，我的心轻松了许多，感觉自己像个新生的人。”

[fə'getiŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['prɑːmɪst] .

forgetting	even	the	separation	before	me	,	I	promised	.
遗忘	甚至	这	分离	前	我	,	我	承诺	.

我发誓，我会忘记眼前的一切分离。

['glædli] , [tuː] .

Gladly	,	too	.
乐意	,	也	.

乐意之至。

[fɔːr; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [lɔːs] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] , [wʌt] [geɪn] [wʌz; wəz] [maɪn] !

For	,	instead	of	loss	,	with	this	parting	,	what	gain	was	mine	!
为了	,	反而	的	损失	,	和	这	离别	,	什么	获得	曾是	矿	!

因为，这次离别非但没有给我带来损失，反而让我收获了什么呢！

['ɪmrə] [nuː] [ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][maɪ'self] ! — [hiː; hi] ['riːəli] [nuː] [ˌem 'iː] :

Imre	knew	me	now	as	myself	!	—	he	really	knew	me	:
伊姆雷	知道	我	现在	作为	我	!	—	他	真的	知道	我	:

伊姆雷现在认出我了！——他真的认识我了！

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ræðər] [ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] [frend] [ðæn; ðən] [les] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] ,

and	yet	was	now	rather	the	more	my	friend	than	less	,	so	I	could	believe	,
和	然而	曾是	现在	相当	这	更多的	我的	朋友	比	较少的	,	所以	我	可以	相信	,

然而，现在他与其说是我的朋友，不如说是我的朋友，所以我能相信。

['æftər] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] !

after	this	tale	of	mine	had	been	told	him	!
后	这	故事	的	矿	有	到过	讲述	他	!

在我把这个故事讲给他听之后！

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] — [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] — [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] — [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd]

His	sympathy	—	his	respect	—	his	confidence	—	his	affection	—	his	continued
他的	同情	—	他的	尊重	—	他的	信心	—	他的	感情	—	他的	持续

[ænd; ənd] [diːpər] [ʃer] [ɪn][maɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['loʊnli] [laɪf] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [lændz][ænd; ənd] ['siːz]

and	deeper	share	in	my	strange	and	lonely	life	—	even	if	lands	and	seas
和	更深	分享	在	我的	奇怪的	和	孤独	生活	—	甚至	如果	土地	和	海域

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪd] [juː 'es] [tuː] — [ɑː] ,

should	divide	us	two	—	ah	,
应该	划分	我们	二	—	啊	,

他的同情——他的尊重——他的信任——他的爱——他对我陌生而孤独的生活持续而深入的参与——即使陆地和海洋将我们分隔开来——啊，

[ɪn] [ðoʊz] ['ɪnstənts] [ʌv; əv] [maɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

in	those	instants	of	my	reaction	and	relief	,
在	那些	瞬间	的	我的	反应	和	宽慰	,

在我做出反应和如释重负的那一刻，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] ['evər] [sɔːt] [ʌv; əv]

it	seemed	to	me	that	I	had	everything	that	my	heart	had	ever	sought	of
它	似乎	到	我	那	我	有	一切	那	我的	心	有	曾经	寻求	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我觉得我拥有了我一直以来梦寐以求的一切。

[ɔːr] [wʊd] [siːk] !
or **would** **seek** **!**
或者 会 寻找 !

或者会去寻找!

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː] , ['glædli] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] .
I **made** **the** **promise** **too** **,** **gladly** **with** **all** **my** **soul** **.**
我 制成 这 承诺 也 , 乐意 和 全部 我的 灵魂 .

我也欣然许下了这个承诺。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ɔːr] [aɪ] ['evər] [spiːk] [ʌv; əv] ['eni] ['streɪndʒər] [i'məuʃənz] [ə'gen] ?
Why **should** **he** **or** **I** **ever** **speak** **of** **any** **stranger** **emotions** **again** **?**
为什么 应该 他 或者 我 曾经 说话 的 任何 陌生人 情绪 再次 ?

为什么他或我还要再谈论任何陌生的情感呢?

[ə'brʌptli] , ['æftər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['preʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] , [maɪ] [frend] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
Abruptly **,** **after** **another** **long** **pressure** **of** **my** **hand** **,** **my** **friend** **started** **up** **.**
突然 , 后 其他 长的 压力 的 我的 手 , 我的 朋友 开始 向上 .

突然，在我又长时间用手按压之后，我的朋友起身了。

" ['ɔzwəld] [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] !
" **Oswald** **we** **must** **go** **home** **!**
" 奥斯瓦尔德 我们 必须 去 家 !

“奥斯瓦尔德，我们必须回家了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [its] ['nɪrli] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , ['ʃʊrli] .
" **It's** **nearly** **nine** **o'clock** **,** **surely** **.**
" 它是 几乎 九 点钟 , 一定 .

“现在应该快九点了吧。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] [ten] . . .
I **have** **a** **regimental** **report** **to** **look** **at** **before** **ten** **.** **.** **.**
我 有 一个 团级 报告 到 看 在 前 十 . . .

我十点前要看一下一份团级报告.....

[ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] [tə'mɑːroʊ] .
this **affair** **of** **mine** **tomorrow** **.**
这 事务 的 矿 明天 .

我明天要处理这件事。

" ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] - [raɪd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .
" **Nearly** **the** **whole** **of** **our** **return** **-** **ride** **we** **were** **silent** **.**
" 几乎 这 所有的 的 我们的 返回 - 骑 我们 是 沉默的 .

“回程途中我们几乎全程沉默不语。”

[ðə; ði] [træm] [wʌz; wəz] [fʊl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] ['pleʒər] - ['trɪpəz] .
The **tram** **was** **full** **as** **before** **with** **noisy** **pleasure** **-** **trippers** **.**
这 电车 曾是 满的 作为 前 和 嘈杂 乐趣 - 旅行者 .

电车上和以前一样挤满了喧闹的观光游客。

['iːv(ə)n] ['æftər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , ['niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː]
Even **after** **quitting** **the** **vehicle** **,** **neither** **of** **us** **said** **more** **than** **a** **few**
甚至 后 辞职 这 车辆 , 两者都不 的 我们 说 更多的 比 一个 很少
['sentənsɪz] . . .
sentences **.** **.** **.**
句子 . . .

即使下了车，我们俩也都没怎么说话.....

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ziː] . . . [pɑːrk] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

the	beauty	of	the	night	,	the	charm	of	the	old	Z	.	.	.	park	,	and	so	on	.
这	美丽	的	这	夜晚	,	这	魅力	的	这	老的	Z	.	.	.	公园	,	和	所以	在	.

夜晚的美丽，老 Z 公园的魅力，等等。

[bʌt; bət] [ə'gen] ['ɪmrə] [kept] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [maɪn] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [wɔːkt] .

But	again	Imre	kept	his	arm	in	mine	,	all	the	way	we	walked	.
但	再次	伊姆雷	保留	他的	手臂	在	矿	,	全部	这	方式	我们	步行	.

但伊姆雷一路上都挽着我的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [nuː] , [nɑːt]['æksɪdənt] .

It	was	,	I	knew	,	not	accident	.
它	曾是	,	我	知道	,	不是	事故	.

我知道，这不是意外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [slaɪt] [saɪn][ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [θɔːts] ,

It	was	the	slight	sign	of	earnest	thoughts	,
它	曾是	这	轻微	符号	的	认真	想法	,

这是认真思考的细微迹象。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['ʌtər] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .

that	he	did	not	care	to	utter	in	so	many	words	.
那	他	做过	不是	关心	到	说出	在	所以	许多	字	.

他并不想用言语表达出来。

[wiː; wi] [keɪm] [tɔːrd] [maɪ][hoʊ'tel] .

We	came	toward	my	hotel	.
我们	来了	朝向	我的	酒店	.

我们朝我的酒店走去。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [ˌfer'wel] [tə'naɪt] , ['ɔzwəld] , " [sed] ['ɪmrə] ,

"	I	shall	not	say	farewell	tonight	,	Oswald	,	"	said	Imre	,
"	我	将	不是	说	告别	今晚	,	奥斯瓦尔德	,	"	说	伊姆雷	,

“今晚我不会说再见，奥斯瓦尔德，”伊姆雷说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] ['fɛə'welz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . . . [heɪt] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]

"	you	know	how	I	hate	farewells	at	any	time	.	.	.	hate	them	as	much	as	you
"	你	知道	如何	我	恨	告别	在	任何	时间	.	.	.	恨	他们	作为	很多	作为	你

.

:
.

你知道我有多讨厌离别……我跟你一样讨厌离别。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .

There	is	more	than	enough	of	such	a	business	.
那里	是	更多的	比	足够的	的	这样的	一个	商业	.

这类生意已经足够多了。

[mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l] . . [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][æz; əz] [fjuː] [æz; əz][wʌn][kæn; kən][tuː; tə][ðə; ði]

Much	better	to	be	sensible	.	.	to	add	as	few	as	one	can	to	the
很多	更好的	到	是	明智的	.	.	到	添加	作为	很少	作为	一	能	到	这

[lɪst] . . . .

list	.	.	.
列表	.	.	.

明智点才是上策……尽量少往清单上添加东西……

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] . . . [ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-] .

I	will	look	in	on	you	tomorrow	.	.	.	about	ten	o'clock	.
我	将要	看	在	在	你	明天	.	.	.	关于	十	点钟	.

我明天大约十点钟会去看你。

[aɪ][dəunt][stɑ:rt] [tɪl] [pæst] [ˌmɪd'deɪ] .
I don't start till past midday .
我 不 开始 直到 过去的 正午 .

我中午以后才开始工作。

" [aɪ] [ə'sentid] .
" I assented .
" 我 同意 .

我同意了。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['eni] ['mɔ:rt(ə)l] [kən'sɜ:rnz] ,
I was no longer disturbed by any mortal concerns ,
我 曾是 不 更长 不安 经过 任何 凡人 担忧 ,

我不再为任何生死大事所烦恼。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌndərɪŋ] .
not even by the sense of the coming sundering .
不是 甚至 经过 这 感觉 的 这 未来 分裂 .

甚至没有感受到即将到来的分裂。

[dɪs'trʌst] — ['loʊnlinəs] — [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][pæst] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] !
Distrust — loneliness — the one was past , even if the other were to come !
怀疑 — 孤独 — 这 一 曾是 过去的 , 甚至 如果 这 其他 是 到 来 !

不信任——孤独——前者已经过去，即使后者即将到来！

[ðə; ði][hoʊ'tel] - ['pɔrti:ɝ] ['hændɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [æz; əz][wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The hotel - portier handed me a telegram , as we halted in the light of the
这 酒店 - 门廊 递交 我 一个 电报 , 作为 我们 停止 在 这 光 的 这
['dɔ:rweɪ] .
doorway .
门口 .

当我们停在门口的灯光下时，酒店门童递给我一份电报。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [ri:d] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] .
" Wait till I read this , " I said .
" 等待 直到 我 读 这 , " 我 说 .

“等我读完再说，”我说。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ræn] : " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
The dispatch ran : " Situation changed .
这 派遣 跑 : " 情况 已更改 .

调度报告写道：“情况发生了变化。”

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ʌn'nesəseri] .
Your coming unnecessary .
你的 未来 不必要 .

你的到来没有必要。

[ə'weɪt] [maɪ] ['letər] .
Await my letter .
等待 我的 信 .

请等待我的来信。

[ˌeɪ 'em] ['sta:tiŋ] [fɔ:r; fər] ['skɑ:tlənd] .
Am starting for Scotland .
是 开始 为了 苏格兰 .

我要去苏格兰了。

" [aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə]
" I gave an exclamation of pleasure , and translated the words to
" 我 给予 一个 感叹 的 乐趣 , 和 翻译 这 字 到
['ɪmrə] .
Imre .
伊姆雷 .

我高兴地惊呼一声，并将这些话翻译给了伊姆雷。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ðen] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [liːv] [zɛnt] - - ?
Then you need not leave Szent - Istvánhely ?
然后 你 需要 不是 离开 圣徒 - - ?

那么您不需要离开圣伊斯特万海伊吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] , [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]['hɑːrtiːəst] ['pleʒər] [ðæt][ə; eɪ] [frend] [kʊd; kəd] [wɪʃ]
" he asked quickly , in the tone of heartiest pleasure that a friend could wish
" 他 问 迅速地 , 在 这 语气 的 最真挚的 乐趣 那 一个 朋友 可以 希望
[tuː; tə] [hɪr] .
to hear .
到 听到 .

“他语气很快地问道，语气中充满了朋友最希望听到的由衷喜悦。

" - !
" Teremtette !
" - !

“特雷姆特特！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] ! . . . .
I am as happy as you ! . . . .
我 是 作为 快乐的 作为 你 ! . . . .

我和你一样开心!

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] ,
What a good thing , too ,
什么 一个 好的 事物 , 也 ,

那也是件好事啊。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]['sensəb(ə)l][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʌmpiʃ] ,
that we were so sensible as not to allow ourselves to make a dumpish ,
那 我们 是 所以 明智的 作为 不是 到 允许 我们自己 到 制作 一个 悲 ,

我们明智地没有让自己变成一个破烂不堪的人。

['dɪzməl] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][ziː] . . . . [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [maɪ]
dismal afternoon of it , over there at the Z . . . . You see , I am right , my
惨淡 下午 的 它 , 超过 那里 在 这 Z . . . . 你 看 , 我 是 正确的 , 我的
[dɪr] ['feloʊ] . .
dear fellow . .
亲爱的 同伴 . .

那边Z地段下午真是糟糕透了……你看，我说的没错，我的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ! . . .
I am always right ! . . .
我 是 总是 正确的 ! . . .

我总是对的!

[fə'lɑːsəfi] , [dɪ'vaɪn] [fə'lɑːsəfi] !
Philosophy , divine philosophy !
哲学 , 神圣的 哲学 !

哲学，神圣的哲学!

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Nothing like it !
没有什么 喜欢 它 !

独一无二!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊ] [raʊnd] . " . . . . . .
It makes all the world go round . " . . . . . .
它 制作 全部 这 世界 去 圆形的 . " . . . . . .

它让世界运转。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɪmrə] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] - , [læft] [hɪz; ɪz] ['dʒɑːliːəst] [læf] ,
With which Imre touched his csákó , laughed his jolliest laugh ,
和 哪个 伊姆雷 感动 他的 - , 笑了 他的 最快乐的 笑 ,

伊姆雷摸了摸他的恰科酒，发出他最爽朗的笑声。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mændoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .
and hurried away to the Commando of the regiment .
和 慌忙 离开 到 这 突击队员 的 这 团 .

然后匆匆赶往团里的突击队。

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] ,
I went upstairs ,
我 去 楼上 ,

我上楼了，

[nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [sterz] [tuː; tə] [klaɪm] . . . [ən'les] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði]
not aware of there being stairs to climb . . . unless they might be steps to the
不是 意识到的 的 那里 存在 楼梯 到 爬 . . . 除非 他们 可能 是 步骤 到 这
[stɑːrz] .
stars .
明星 .

完全没意识到有楼梯要爬……除非那是通往星空的阶梯。

[ɪn] [fækt] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd] [nɑːt] ['oʊnli] [ʃaɪn] [ðer; ðər] ['klɪrɪst] [ɪn] [zɛnt]
In fact the stars , it seemed to me , could not only shine their clearest in Szent
在 事实 这 明星 , 它 似乎 到 我 , 可以 不是 仅有的 闪耀 他们的 最清晰 在 圣徒
- - ;
- Istvánhely ;
- - ;

事实上，在我看来，不仅在圣伊什特万赫伊，星星还能闪耀得最为明亮；

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [kʊd; kəd] [teɪk] ['klemənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'frendli] ['kɔːrsɪz] , [ɪn] ['mɔːrt(ə)l]
but , after all , could take clement as well as unfriendly courses , in mortal
但 , 后 全部 , 可以 拿 克莱门特 作为 出色地 作为 不友好 课程 , 在 凡人
['destəni] .
destiny .
命运 .

但归根结底，凡人的命运既可能走向仁慈，也可能走向残酷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['feɪsɪz] — ['hɑːrts] — [soʊlz] .
FACES — HEARTS — SOULS .
面孔 — 心 — 灵魂 .

面容—内心—灵魂。

" [θɪŋkst] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [pɑːrt]
" Think'st thou that I could bear to part
" 思考 你 那 我 可以 熊 到 部分

你以为我能忍受离别吗?

[wɪð; wɪθ] [ðiː] ? — [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [hæv] [maɪ] [hɑːrt] ? "

With	**thee**	**?**	**—**	**and**	**learn**	**to**	**halve**	**my**	**heart**	**?**	**"**
和	你	?	—	和	学习	到	一半	我的	心	?	"

与你一起？——并学会将我的心分成两半？

" [noʊ] [mɔːr] [rɪ'proʊtʃ] , [noʊ] [mɔːr] [dɪ'sper] !

"	**No**	**more**	**reproach**	**,**	**no**	**more**	**despair**	**!**
"	不	更多的	责备	,	不	更多的	绝望	!

“不再责备，不再绝望！”

" ['baɪrən] " . . . .

"	**Byron**	**"**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	拜伦	"	.	.	.	.

“拜伦”.....

[et] - ['iːˌɑːs][ɪn] - [vəlʌntɑːtɪs] ['sɔrəm] " .

Et	**deduxit**	**eos**	**in**	**portum**	**voluntatis**	**sorum**	**"**	**.**
等	-	eos	在	-	自愿	索鲁姆	"	.

Et deduxit eos in portum voluntatis sorum”。

[sɑːm] .

Psalm	**.**
诗篇	.

诗篇。

[ˌsiː 'viː 'aɪ] , - .

CVI	**,**	**30**	**.**
CVI	,	-	.

CVI，30。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [drest] , [keɪm] [ðɪs] [noʊt] :

Next	**morning**	**,**	**before**	**I**	**was**	**dressed**	**,**	**came**	**this**	**note**	**:**
下一个	早晨	,	前	我	曾是	穿着	,	来了	这	笔记	:

第二天早上，我还没来得及穿衣服，就收到了这张纸条：

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] ['kʌmpəni] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp]

"	**I**	**have**	**just**	**received**	**word**	**that**	**I**	**must**	**take**	**my**	**company**	**out**	**to**	**the**	**camp**
"	我	有	只是	已收到	单词	那	我	必须	拿	我的	公司	出去	到	这	营

[æt; ət][wʌns] .

at	**once**	**.**
在	一次	.

“我刚刚接到通知，必须立即带领我的连队前往营地。”

[pliːz] [ɪk'skjuːs][maɪ][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .

Please	**excuse**	**my**	**not**	**coming**	**.**
请	原谅	我的	不是	未来	.

请原谅我无法前来。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [steɪ] .

It	**does**	**not**	**make**	**so**	**much**	**difference**	**,**	**now**	**that**	**you**	**are**	**to**	**stay**	**.**
它	做	不是	制作	所以	很多	不同之处	,	现在	那	你	是	到	停留	.

既然你要留下来，那就没什么区别了。

[wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] .

Will	**write**	**you**	**from**	**the**	**Camp**	**.**
将要	写	你	从	这	营	.

我会在营地给你写信。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æbsəns] .

Only	**a**	**few**	**days**	**absence**	**.**
仅有的	一个	很少	天	缺席	.

只缺勤几天。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	shall	think	of	you	.
我	将	思考	的	你	.

我会想念你。

['ɪmrə] .

Imre	.
伊姆雷	.

伊姆雷。

[piː] . [es] . [pliːz] [raɪt] [ˌem 'iː] .

P	.	S	.	Please	write	me	.
P	.	S	.	请	写	我	.

PS：请给我写信。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pliːzd] , [æt; ət] [ðɪs] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['mɪsɪv] .

"	I	was	amused	,	as	well	as	pleased	,	at	this	characteristic	missive	.
"	我	曾是	觉得好笑	,	作为	出色地	作为	高兴	,	在	这	特征	信函	.

“我对这封极具特色的信件感到既好笑又高兴。”

[maɪ] [deɪ] [pæst] ['ræðər] ['bɪzɪli] .

My	day	passed	rather	busily	.
我的	天	通过了	相当	忙碌地	.

我今天过得相当忙碌。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [send] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə] ['ɪmrə] ;

I	had	not	time	to	send	even	a	card	to	Imre	;
我	有	不是	时间	到	发送	甚至	一个	卡片	到	伊姆雷	;

我甚至没有时间给伊姆雷寄张贺卡；

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	had	no	reason	to	do	so	.
我	有	不	原因	到	做	所以	.

我没有理由这样做。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] .

To	my	surprise	,	the	omission	was	noticed	.
到	我的	惊喜	,	这	省略	曾是	注意到	.

令我惊讶的是，这个疏漏被发现了。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] ['mɪləteri] -

on	the	following	morning	I	was	in	receipt	of	a	lively	military	Ansichtskarte
在	这	下列的	早晨	我	曾是	在	收据	的	一个	热闹	军队	-

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [skrætʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

with	a	few	words	scratched	on	it	;
和	一个	很少	字	刮痕	在	它	;

第二天早上，我收到了一张色彩鲜艳的军用观光卡，上面潦草地写着几个字；

[ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ; [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

and	at	evening	came	the	ensuing	communication	;	which	,	by	the	by	,
和	在	晚上	来了	这	随后	沟通	;	哪个	,	经过	这	经过	,

傍晚时分，传来了以下信息；顺便一提，

[wʌz; wəz] ['niːðər] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ə'dres] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] " , [æz; əz][ðə; ði] " [kəm'pliːt] ['letər]

was	neither	begun	with	the	"	address	of	courtesy	"	,	as	the	"	Complete	Letter
曾是	两者都不	开始	和	这	"	地址	的	礼貌	"	,	作为	这	"	完全的	信

- [bʊk] " [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

-	Book	"	calls	it	,
-	书	"	呼叫	它	,

既不是以《全书信集》中所谓的“客套话”开头，

[nɔːr] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [sə'luːt] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] " , [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['juːsf(ə)l]

nor	ended	with	the	"	salute	of	ceremony	"	,	recommended	by	the	same	useful
也不	结束	和	这	"	礼炮	的	仪式	"	,	受到推崇的	经过	这	相同的	有用

['vɑːljəm] ;

volume	;
体积	;

也没有以同一本实用书籍中推荐的“礼节性敬礼”结束；

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] ['ɪmrə][hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi]

they	being	both	of	them	details	which	Imre	had	particularly	told	me	he
他们	存在	两个都	的	他们	细节	哪个	伊姆雷	有	特别	讲述	我	他

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] " [frendz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][prɪgz] .

omitted	with	his	intimate	"	friends	who	were	not	prigs	.
省略	和	他的	亲密的	"	朋友们	WHO	是	不是	伪君子	.

他们俩都是伊姆雷特别告诉我的那些细节，他向他亲密的“不拘小节的朋友”隐瞒了这些细节。

" [hiː; hi] [roʊt] :

"	He	wrote	:
"	他	写道	:

他写道：

" [wel] , [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Well	,	how	goes	it	with	you	?
"	出色地	,	如何	去	它	和	你	?

你那边怎么样?

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] [ɪ'nʌf] [aʊt] [hɪr] .

With	me	it	is	dull	and	fatiguing	enough	out	here	.
和	我	它	是	乏味的	和	令人疲惫的	足够的	出去	这里	.

对我来说，外面的世界已经够枯燥乏味、令人疲惫了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

You	know	how	I	hate	all	this	business	,
你	知道	如何	我	恨	全部	这	商业	,

你知道我有多讨厌这些生意，

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] - [ɪn'sɪst][ɑːn][maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

even	if	you	and	Karvaly	insist	on	my	trying	to	like	it	.
甚至	如果	你	和	-	坚持	在	我的	尝试	到	喜欢	它	.

即使你和卡瓦利坚持要我试着喜欢它。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [raɪt] .

I	have	a	great	deal	to	say	to	you	this	evening	that	I	really	cannot	write	.
我	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	你	这	晚上	那	我	真的	不能	写	.

今晚我有很多话想对你们说，但我真的无法用文字表达出来。

[tə'deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [hɑːrd] .

Today	was	hot	and	it	rained	hard	.
今天	曾是	热的	和	它	下雨了	难的	.

今天天气炎热，还下了大雨。

[dɪr] ['ɔzwəld] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ]['væljuː][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .

Dear	Oswald	,	you	do	not	know	how	I	value	your	friendship	.
亲爱的	奥斯瓦尔德	,	你	做	不是	知道	如何	我	价值	你的	友谊	.

亲爱的奥斯瓦尔德，你不知道我有多么珍惜我们的友谊。

['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['veri] ['lɑ:rdʒɪst][frɑ:g] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] .

Yesterday	**I**	**saw**	**the**	**very**	**largest**	**frog**	**that**	**ever**	**was**	**created**	**.**
昨天	我	锯	这	非常	最大	青蛙	那	曾经	曾是	创建	.

昨天我看到了有史以来最大的青蛙。

[hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bɪg][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs][ɪn][ðə; ði][kə'si:noʊ] , -

He	**looked**	**the**	**very**	**image**	**of**	**our**	**big**	**vis**	**-**	**a**	**-**	**vis**	**in**	**the**	**Casino**	**,**	**Hofkapellan**
他	看起来	这	非常	图像	的	我们的	大的	视觉	-	一个	-	视觉	在	这	赌场	,	-

- .

Számbor	**.**
-	.

他看起来就像我们在赌场里遇到的那个大人物，霍夫卡佩兰·桑博尔。

[waɪ] [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [raɪt] ?

Why	**in**	**God's**	**name**	**do**	**you**	**not**	**write**	**?**
为什么	在	神的	姓名	做	你	不是	写	?

你为何不写作?

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][tɪz] - - ['pɪktʃər] - ['poʊstkɑ:rd] !

The	**whole**	**city**	**is**	**full**	**of**	**tiz**	**-**	**filléres**	**picture**	**-**	**postcards**	**!**
这	所有的	城市	是	满的	的	tiz	-	-	图片	-	明信片	!

整个城市到处都是tiz-filléres明信片!

[bai] [wʌn] , [tʃɑ:rdʒ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] , [raɪt] [ˌem 'i:][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . —

Buy	**one**	**,**	**charge**	**it**	**to**	**my**	**account**	**,**	**write**	**me**	**on**	**it**	**.**	**—**
买	一	,	收费	它	到	我的	帐户	,	写	我	在	它	.	—

买一本，记在我的账户上，写上给我。

['ɪmrə] .

Imre	**.**
伊姆雷	.

伊姆雷。

[pi:] . [es] . [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n] , ['ɔzwəld] .

P	**.**	**S**	**.**	**I**	**think**	**of**	**you**	**often**	**,**	**Oswald**	**.**
P	.	S	.	我	思考	的	你	经常	,	奥斯瓦尔德	.

PS：我经常想起你，奥斯瓦尔德。

" [ðɪs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] , [laɪk] [ɪts] ['predəsesər] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [tenθ] - ['sentʃəri] [kaɪnd]

"	**This**	**communication**	**,**	**like**	**its**	**predecessor**	**,**	**was**	**written**	**in**	**a**	**tenth**	**-**	**century**	**kind**
"	这	沟通	,	喜欢	它是	前任	,	曾是	书面	在	一个	第十	-	世纪	种类

[ʌv; əv][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [li:d] - ['pens(ə)l] !

of	**hand**	**,**	**with**	**a**	**blunt**	**lead**	**-**	**pencil**	**!**
的	手	,	和	一个	钝	带领	-	铅笔	!

“这封信和它的前一封信一样，是用十世纪的笔迹，用钝铅笔写的！”

[aɪ] [sent] [ɪts] [ɔθaʊr] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] ,

I	**sent**	**its**	**authour**	**a**	**few**	**lines**	**,**
我	发送	它是	作者	一个	很少	线条	,

我给作者发了几行字，

[ʌv; əv] [kwaɪt] [æz; əz][lə'kɑ:nɪkəl][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [hi:; hi]

of	**quite**	**as**	**laconical**	**a**	**tone**	**as**	**he**	**had**	**given**	**me**	**to**	**understand**	**he**
的	相当	作为	拉科尼亚	一个	语气	作为	他	有	给定	我	到	理解	他

[soʊ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:rd] .

so	**much**	**preferred**	**.**
所以	很多	首选	.

他用一种他更喜欢的简洁语气告诉我这件事。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [jet] [ə'nʌðər] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi:] . . . [kæmp] !

The	**next**	**day**	**,**	**yet**	**another**	**communication**	**from**	**the**	**P**	**.**	**.**	**.**	**Camp**	**!**
这	下一个	天	,	然而	其他	沟通	从	这	P	.	.	.	营	!

第二天，又收到了来自P...营地的消息!

[θriː] ['bilits] [ɪn][æz; əz] ['meni] [deɪz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] " [heitid] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] ,

Three	billets	in	as	many	days	,	from	a	person	who	"	hated	to	write	letters	,
三	坯料	在	作为	许多	天	,	从	一个	人	WHO	"	憎恨	到	写	信件	,

三天之内收到三封信，寄信人“讨厌写信”。

" [ænd; ənd] " ['nevər] [roʊt] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	and	"	never	wrote	them	when	he	could	get	out	of	it	!
"	和	"	绝不	写道	他们	什么时候	他	可以	得到	出去	的	它	!

“而且，只要能逃避，他就从不写它们！”

" ['klɪrli] , ['ɪmrə][ɪn][kæmp][wʌz; wəz][nɑːt]['ɪmrə][ɪn] [zɛnt] - - !

"	Clearly	,	Imre	in	camp	was	not	Imre	in	Szent	-	Istvánhely	!
"	清楚地	,	伊姆雷	在	营	曾是	不是	伊姆雷	在	圣徒	-	-	!

“显然，营地里的伊姆雷并不是圣伊斯特万海伊的伊姆雷！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈɔzwəld] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [noʊt] .

"	Thank	you	,	dear	Oswald	,	for	your	note	.
"	感谢	你	,	亲爱的	奥斯瓦尔德	,	为了	你的	笔记	.

“谢谢你，亲爱的奥斯瓦尔德，你的来信。”

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['nɑːnsens] (['æzɔn] - -) [ə'baʊt] [nɑːt] ['raɪtɪŋ] ['letərz] .

Do	not	think	too	much	of	that	old	nonsense	(	azon	régi	bolondság	)	about	not	writing	letters	.
做	不是	思考	也	很多	的	那	老的	废话	(	艾森	-	-	)	关于	不是	写作	信件	.

不要太在意那些关于不写信的陈年废话（azon régi bolondság）。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] .

It	depends	.
它	取决于	.

这取决于。

[aɪ] [send] [maɪ] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [sper] ['moʊmənt] .

I	send	my	this	in	a	spare	moment	.
我	发送	我的	这	在	一个	空闲的	片刻	.

我会在空闲时间把这个发给你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [seɪ] .

But	I	have	nothing	whatever	to	say	.
但	我	有	没有什么	任何	到	说	.

但我没什么好说的。

['weðər] [hɪr] [wɔːrm][ænd; ənd] ['reɪni] .

Weather	here	warm	and	rainy	.
天气	这里	温暖的	和	下雨	.

这里天气温暖多雨。

[ˈɔzwəld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][maɪ] [θɔːts] .

Oswald	,	you	are	a	great	deal	in	my	thoughts	.
奥斯瓦尔德	,	你	是	一个	伟大的	交易	在	我的	想法	.

奥斯瓦尔德，我一直很想念你。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n][ɪn] [jɔːrz] .

I	hope	I	am	often	in	yours	.
我	希望	我	是	经常	在	你的	.

我希望我经常出现在你的生活中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tə'mɑːroʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] ['sʌndeɪ] .

I	shall	not	return	tomorrow	,	but	I	intend	to	be	with	you	on	Sunday	.
我	将	不是	返回	明天	,	但	我	打算	到	是	和	你	在	星期日	.

我明天不会回来，但我打算星期天和你在一起。

[laɪf] [ɪz] ['wɪrisəm] .
Life **is** **wearisome** **.**
生活 是 令人厌倦的 .

生活令人疲惫。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] ,
But **so** **long** **as** **one** **has** **a** **friend** **,**
但 所以 长的 作为 一 有 一个 朋友 ,

但只要有朋友，

[wʌn][kæn; kən][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ;
one **can** **get** **on** **with** **much** **that** **is** **part** **of** **the** **burden** **;**
一 能 得到 在 和 很多 那 是 部分 的 这 负担 ;

人们可以承担很多原本属于负担的事情；

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — [jɔːrz] ['evər] —
or **possibly** **with** **all** **of** **it** **.** **—** **Yours** **ever** **—**
或者 可能 和 全部 的 它 . — 此致 曾经 —

或许是全部。——永远属于你的——

['ɪmrə]
Imre
伊姆雷

伊姆雷

" [aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['mægjɑː]
" **I** **have** **neglected** **to** **mention** **that** **the** **second** **person** **of** **intimate** **Magyar**
" 我 有 被忽视的 到 提到 那 这 第二 人 的 亲密的 匈牙利语
[ə'dres] , [ðə; ði] " [ðaʊ] " [ænd; ənd] " [ðiː] " ,
address **,** **the** **"** **thou** **"** **and** **"** **thee** **"** **,**
地址 , 这 " 你 " 和 " 你 " ,

“我忘了提及匈牙利语亲密称呼中的第二人称，即“汝”和“尔”，

[wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] [ðiːz] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv]['ɪmrə] , [ɪn][maɪ] ['ænsər] ,
was **used** **in** **these** **epistles** **of** **Imre** **,** **in** **my** **answers** **,**
曾是 用过的 在 这些 书信 的 伊姆雷 , 在 我的 答案 ,

在我的回答中，伊姆雷的这些书信中也使用了这个词。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'stɪŋktɪvnɛs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɪps][ɑːn] [ðæt]
with **the** **same** **instinctiveness** **that** **had** **brought** **it** **to** **our** **lips** **on** **that**
和 这 相同的 本能 那 有 带来 它 到 我们的 嘴唇 在 那
['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ziː] . . . [pɑːrk] .
evening **in** **the** **Z** **.** **.** **.** **park** **.**
晚上 在 这 Z . . . 公园 .

带着与那天晚上在 Z... 公园里让我们把它送到嘴边的那种本能。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪstə'mætɪkli] , [haʊ'evər] ;
I **shall** **not** **try** **to** **translate** **it** **systematically** **,** **however** **;**
我 将 不是 尝试 到 翻译 它 系统地 , 然而 ;

但我不会尝试对其进行系统翻译；

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɪstəm] [ɪts] [ˌdɪs'juːzd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'wɪvələnts] [ɪn][ðə; ði]
any **more** **than** **I** **shall** **note** **with** **system** **its** **disused** **English** **equivalents** **in** **the**
任何 更多的 比 我 将 笔记 和 系统 它是 废弃的 英语 等价物 在 这
['daɪəlɔːg] [ðæt] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
dialogue **that** **occurs** **in** **the** **remainder** **of** **this** **record** **.**
对话 那 发生 在 这 余 的 这 记录 .

除此之外，我将在本记录的其余部分对话中，用系统来指代它不常用的英语对应词。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [neɪmd] , [ˈɪmrə] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ikstˈʃeindʒd] [ðɪs]

More	**than**	**once**	**before**	**the**	**evening**	**named**	**,**	**Imre**	**and**	**I**	**had**	**exchanged**	**this**
更多的	比	一次	前	这	晚上	命名	,	伊姆雷	和	我	有	交换	这

[fəˌmɪliˈærəti] , [hæf] [ɪn] [fʌn] .

familiarity	**,**	**half**	**in**	**fun**	**.**
熟悉	,	一半	在	乐趣	.

在那个晚上之前，我和伊姆雷不止一次地交换过这种亲昵的称呼，一半是出于玩笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

But	**now**	**it**	**had**	**come**	**to**	**stay**	**.**
但	现在	它	有	来	到	停留	.

但现在它已经留下来了。

[ˌðensˈfɔːrθ] [wiː; wi] [ædˈhɪrd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [ˈsɪmbəlɪzəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Thenceforth	**we**	**adhered**	**to**	**it**	**;**	**a**	**kind**	**of**	**serious**	**symbolism**	**as**	**well**	**as**
此后	我们	粘着	到	它	;	一个	种类	的	严肃的	象征意义	作为	出色地	作为

[ˈɪntɪmət] [ˈswiːtnəs] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

intimate	**sweetness**	**in**	**it**	**.**
亲密的	甜味	在	它	.

从此我们便遵循了它；其中既蕴含着严肃的象征意义，又饱含着亲密的甜蜜。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n] : [fɜːrst] ,

I	**looked**	**at**	**that**	**note**	**with**	**attention**	**:**	**first**	**,**
我	看起来	在	那	笔记	和	注意力	:	第一的	,

我仔细地看了看那张纸条：首先，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈpoʊzd] [ɪn] [ˈtenər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪmrə] [vɑːn] [en] . . . " [ˈmɑːd(ə)l] " .

because	**it**	**was**	**so**	**opposed**	**in**	**tenor**	**to**	**the**	**Imre**	**von**	**N**	**. . .**	**"**	**model**	**"**	**.**
因为	它	曾是	所以	反对	在	男高音	到	这	伊姆雷	冯	N	. . .	"	模型	"	.

因为它在基调上与伊姆雷·冯·N...“模式”截然相反。

[ˈsekənd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stroʊk] [ˈʌndər] [ðə; ði]

Second	**,**	**because**	**there**	**appeared**	**to**	**have**	**been**	**a**	**stroke**	**under**	**the**
第二	,	因为	那里	出现	到	有	到过	一个	中风	在下面	这

[ˈkɑːmənpleɪs] [wɜːrdz] " [jɔːrz] [ˈevər] " .

commonplace	**words**	**"**	**Yours**	**ever**	**"**	**.**
平凡	字	"	此致	曾经	"	.

第二，因为在“永远属于你”这几个字下面似乎有一道划痕。

[ðæt] [stroʊk] [hæd; həd] [bɪn] [smɜːtʃt] [aʊt] , [ɔːr] [i'reizd] .

That	**stroke**	**had**	**been**	**smirched**	**out**	**,**	**or**	**erased**	**.**
那	中风	有	到过	污秽	出去	,	或者	已擦除	.

那一笔已经被涂抹掉了，或者说被抹去了。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ˈɪmrə] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsentɪˈment(ə)l] , [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈletər] ?

Was	**it**	**like**	**Imre**	**to**	**be**	**sentimental**	**,**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**in**	**a**	**letter**	**?**
曾是	它	喜欢	伊姆雷	到	是	感伤的	,	为了	一个	立即的	,	在	一个	信	?

伊姆雷会在信中流露出一丝感伤吗?

— [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈæksent] ?

—	**even**	**in**	**the**	**most**	**ordinary**	**accent**	**?**
—	甚至	在	这	最多	普通的	口音	?

即使是最普通的口音?

[wel] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Well	**,**	**if**	**he**	**had**	**given**	**way**	**to**	**it**	**,**
出色地	,	如果	他	有	给定	方式	到	它	,

如果他屈服了，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] , [pər'tɪkjələrli] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːr 'iː] - ['raɪtɪŋ]

to	try	to	conceal	such	a	sign	of	the	failing	,	particularly	without	re	-	writing
到	尝试	到	隐藏	这样的	一个	符号	的	这	失败	,	特别	没有	关于	-	写作

[ðə; ði] ['letər] . . .

the	letter	. . .
这	信	. . .

试图掩盖这种失误的迹象，尤其是在不重写信件的情况下.....

[waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪ'nʌf] !

why	,	that	was	characteristic	enough	!
为什么	,	那	曾是	特征	足够的	!

哦，这真是太有特色了！

[ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] - ['klɪpɪŋ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][soʊ] ,

In	sending	him	a	newspaper	-	clipping	,	along	with	a	word	or	so	,
在	发送	他	一个	报纸	-	剪裁	,	沿着	和	一个	单词	或者	所以	,

我给他寄了一张报纸剪报，还附上一两句话。

[aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'nesəseri] ['brɪsknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

I	referred	to	the	unnecessary	briskness	of	our	correspondence	.
我	指	到	这	不必要	轻快	的	我们的	一致	.

我指的是我们通信中不必要的急促。

" . . . . [preɪ] [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [en] . . . , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər]['hæbɪts][ɑːn][maɪ]

"	. . . .	Pray	do	not	trouble	yourself	,	my	dear	N	. . . ,	to	change	your	habits	on	my
"	. . . .	祈祷	做	不是	麻烦	你自己	,	我的	亲爱的	N	. . . ,	到	改变	你的	习惯	在	我的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

“.....亲爱的N.....，请不要因为我的缘故而改变你的习惯。”

[duː][nɑːt] [raɪt] , [naʊ] [ɔːr]['evər] , ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə]

Do	not	write	,	now	or	ever	,	only	because	a	word	from	you	is	a	pleasure	to
做	不是	写	,	现在	或者	曾经	,	仅有的	因为	一个	单词	从	你	是	一个	乐趣	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

现在或将来都不要给我写信，仅仅因为我收到你的来信会感到高兴。

[bɪ'saɪdz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [ɑːn][maɪ] ['hoʊmwərd] - ['dʒɜːrni] .

Besides	I	am	not	yet	on	my	homeward	-	journey	.
除了	我	是	不是	然而	在	我的	回家	-	旅行	.

此外，我还没有踏上回家的旅程。

[seɪv] [jʊr; jər]['poʊst(ə)l] [ɑːr'tɪləri] .

Save	your	postal	artillery	.
节省	你的	邮政	炮兵	.

省省你的邮政炮火吧。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , - [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

"	To	the	foregoing	from	me	,	Imre's	response	was	this	:
"	到	这	前文	从	我	,	-	回复	曾是	这	:

对于我上述的提问，伊姆雷的回应如下：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ðɪs] [kæmp][mʌst; məst]

"	It	is	three	o'clock	in	the	morning	,	and	everybody	in	this	camp	must
"	它	是	三	点钟	在	这	早晨	,	和	大家	在	这	营	必须

[biː; bi] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

be	sound	asleep	,
是	声音	睡着了	,

现在是凌晨三点，营地里的每个人都应该已经睡着了。

[ɪk'sept] [jʊr; jər][moʊst]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .

except	your	most	humble	servant	.
除了	你的	最多	谦逊的	仆人	.

除了您最卑微的仆人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː][nɑːt] [sliːp] [wel] , [lɔːrd] [noʊz] [waɪ] .

You	know	that	I	sometimes	do	not	sleep	well	,	Lord	knows	why	.
你	知道	那	我	有时	做	不是	睡觉	出色地	,	主	知道	为什么	.

你知道我有时睡不好觉，天知道为什么。

[soʊ][aɪ][sɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [skrɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ðiː] , [dɪr] ['ɔzwəld] . . .

So	I	sit	here	,	and	scrawl	this	to	thee	,	dear	Oswald	.	.	.
所以	我	坐	这里	,	和	乱涂	这	到	你	,	亲爱的	奥斯瓦尔德	.	.	.

于是我坐在这里，潦草地写下这些话给你，亲爱的奥斯瓦尔德……

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] . . . . .

All	the	more	willingly	because	I	am	awfully	out	of	sorts	with	myself	.	.	.	.	.
全部	这	更多的	心甘情愿	因为	我	是	非常	出去	的	排序	和	我	.	.	.	.	.

正因为我对自己非常不满意，所以我才更乐意这么做……

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ðiː] ;

I	have	nothing	special	to	write	thee	;
我	有	没有什么	特别的	到	写	你	;

我没有什么特别要写给你的；

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [wɜːr; wər][wiː; wi] [tə'geðər] .

and	nevertheless	how	much	I	would	now	be	glad	to	say	to	thee	,	were	we	together	.
和	尽管如此	如何	很多	我	会	现在	是	高兴的	到	说	到	你	,	是	我们	一起	.

然而，如果我们能在一起，我多么想对你说这些话啊。

[siː] , ['dɪrɪst] [frend] . . .

See	,	dearest	friend	.	.	.
看	,	亲爱的	朋友	.	.	.

你看，我亲爱的朋友……

[ðaʊ] [hæst] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɪntuː][maɪ] [laɪf] ,

thou	hast	walked	from	that	other	world	of	thine	into	my	life	,
你	哈斯特	步行	从	那	其他	世界	的	你的	进入	我的	生活	,

你从你的另一个世界走进了我的生活，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðaɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

and	I	have	taken	my	place	in	thine	,	because	for	thee	and	for	me	there	shall	be	,
和	我	有	已采取	我的	地方	在	你的	,	因为	为了	你	和	为了	我	那里	将	是	,

我已在你之中占据一席之地，因为你我之间必有缘由。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ˌhens'fɔːrθ] [ðæt] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

I	believe	,	a	happiness	henceforth	that	not	otherwise	could	come	to	us	.
我	相信	,	一个	幸福	今后	那	不是	否则	可以	来	到	我们	.

我相信，从此以后，我们将拥有原本不可能拥有的幸福。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['sʌfər] ,

I	have	known	what	it	is	to	suffer	,
我	有	已知	什么	它	是	到	遭受	,

我曾体会过痛苦的滋味。

[dʒʌst][bɪˈkɔːz][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ɔːr] [raɪt] [æz; əz]

just	because	there	has	been	no	man	to	whom	I	could	speak	or	write	as
只是	因为	那里	有	到过	不	男人	到	谁	我	可以	说话	或者	写	作为

[tuː; tə] [ðiː] .

to	thee	.
到	你	.

只是因为我一直找不到可以倾诉或写信的对象来谈论你。

[dɪr] [frend] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd]

Dear	friend	,	we	are	much	to	one	another	,	and	we	shall	be	more	and
亲爱的	朋友	,	我们	是	很多	到	一	其他	,	和	我们	将	是	更多的	和

[mɔːr] . . .

more	.	.	.
更多的	.	.	.

亲爱的朋友，我们彼此关系非常重要，而且这种关系会越来越密切……

[noʊ] , [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

No	,	would	not	write	if	it	were	not	a	pleasure	to	me	to	do	it	.
不	,	会	不是	写	如果	它	是	不是	一个	乐趣	到	我	到	做	它	.

不，如果不是出于我的乐趣，我是不会写的。

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðiː] [soʊ] .

I	promise	thee	so	.
我	承诺	你	所以	.

我向你保证。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌredʒɪˈment(ə)l] [æθˈletɪk] [ˈkɑːntest] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tuː]

We	had	a	great	regimental	athletic	contest	this	afternoon	,	and	I	took	two
我们	有	一个	伟大的	团级	运动	竞赛	这	下午	,	和	我	采取	二

[ˈpraɪzɪz] .

prizes	.
奖品	.

今天下午我们举行了一场精彩的团级运动会，我获得了两项奖项。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][maɪ] [fiːt] [ˈveri] [ˈɜːrli] .

I	will	try	to	sleep	now	,	for	I	must	be	on	my	feet	very	early	.
我	将要	尝试	到	睡觉	现在	,	为了	我	必须	是	在	我的	脚	非常	早期的	.

我现在要试着睡一会儿，因为我第二天一早就要起床。

[gʊd] [naɪt] , [ɔːr] [ˈræðər] [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] . . .

Good	night	,	or	rather	good	-	morning	,	and	remember	.	.	.
好的	夜晚	,	或者	相当	好的	-	早晨	,	和	记住	.	.	.

晚安，或者更确切地说，早安，记住……

[ðaɪn] [oʊn]

Thine	own
瘦	自己的

你自己的

[ˈɪmrə] .

Imre	.
伊姆雷	.

伊姆雷。

" [ðɪs] [ˈletər] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [rɪˈflekʃnz] .

"	This	letter	gave	me	many	reflections	.
"	这	信	给予	我	许多	反思	.

“这封信让我思考了很多。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] .

There	was	no	need	for	its	closing	injunction	.
那里	曾是	不	需要	为了	它是	结束	禁令	.

没有必要发布关闭令。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['ɪmrə] [vɑːn] [en] . . . [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'wɪldər] [ˌem 'iː] ! — [ðɪs]

To	tell	the	truth	,	Imre	von	N	.	.	.	was	beginning	to	bewilder	me	!	—	this
到	告诉	这	真相	,	伊姆雷	冯	N	.	.	.	曾是	开始	到	困惑	我	!	—	这

说实话，伊姆雷·冯·N……开始让我感到困惑了！——这

['ɪmrə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piː] . . . [kæmp]

Imre	of	the	P	.	.	.	Camp
伊姆雷	的	这	P	.	.	.	营

伊姆雷的 P... 营地

[ænd; ənd]

and
和

和

[ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] - [bæg] ,

of	the	mail	-	bag	,
的	这	邮件	-	包	,

邮件袋，

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ɪmrə] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd] [mudz] [wen] [vɪs] - - - [vɪs] .

so	unlike	the	Imre	of	our	daily	conversations	and	moods	when	vis	-	à	-	vis	.
所以	与此不同	这	伊姆雷	的	我们的	日常的	对话	和	情绪	什么时候	视觉	-	-	-	视觉	.

与我们日常对话和情绪中的伊姆雷截然不同。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['saɪkɪk] ['dɪfrəns] .

There	was	certainly	a	curious	,	a	growing	psychic	difference	.
那里	曾是	当然	一个	好奇的	,	一个	生长	精神	不同之处	.

确实存在一种奇特的、日益加深的心理差异。

[ðə; ði] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] ,

The	naïveté	,
这	天真	,

天真，

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktɪŋ] ['ɪmrə] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

the	sincerity	of	the	speaking	and	of	the	acting	Imre	was	written	into	his
这	诚意	的	这	请讲	和	的	这	表演	伊姆雷	曾是	书面	进入	他的

[laɪnz] [spɑːn'teɪniəsli] [ɪ'nʌf] .

lines	spontaneously	enough	.
线条	自发地	足够的	.

伊姆雷说话和表演的真诚，几乎是自然而然地融入到他的台词中的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːd] [nuː] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːkwəli] [spɑːn'teɪniəs] ['sʌmθɪŋ] ,

But	there	was	that	odd	new	touch	of	an	equally	spontaneous	something	,
但	那里	曾是	那	奇怪的	新的	触碰	的	一个	同样地	自发的	某物	,

但其中又增添了一丝同样自然而然的奇妙新意，

[ə; eɪ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'faɪn] .

a	suppressed	emotion	—	that	I	could	not	define	.
一个	被抑制	情感	—	那	我	可以	不是	定义	.

一种被压抑的情绪——我无法定义它。

[maɪ] [oʊn] ['letərz] [tuː; tə] ['ɪmrə] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [rɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪk] [kiː] .

My	own	letters	to	Imre	certainly	did	not	ring	to	the	like	key	.
我的	自己的	信件	到	伊姆雷	当然	做过	不是	戒指	到	这	喜欢	钥匙	.

我写给伊姆雷的信，当然没有给他带来同样的感觉。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ([aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [mɪr] ['æksɪdənt] ,

On	the	contrary	(	I	may	as	well	mention	that	it	was	not	of	mere	accident	,
在	这	相反	(	我	可能	作为	出色地	提到	那	它	曾是	不是	的	仅仅	事故	,

相反（我不妨提一下，这并非纯属偶然），

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] ,
but **in** **view** **of** **a** **resolution** **carefully** **considered** **,**
但 在 看法 的 一个 解决 小心 经过考虑的 ,

但考虑到一项经过深思熟虑的决议，

[ænd; ənd][held] - [tuː; tə]) [ðə; ðɪ][fjuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [aɪ][sent][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz][wɜːr; wər] ['hoʊlli]
and **held** **-** **to** **)** **the** **few** **lines** **which** **I** **sent** **him** **during** **those** **days** **were** **wholly**
和 握住 - 到) 这 很少 线条 哪个 我 发送 他 期间 那些 天 是 完全
['lækɪŋ] [ɪn]['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ʌtərənsɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
lacking **in** **any** **such** **personal** **utterances** **as** **his** **.**
缺乏 在 任何 这样的 个人的 话语 作为 他的 .

而且，我在那段时间发给他的寥寥几行字，完全没有像他那样流露出任何个人情感。

[ɪf] ['ɪmrə] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['stedfæst] .
If **Imre** **chose** **to** **be** **inconsistent** **,** **I** **would** **be** **steadfast** **.**
如果 伊姆雷 选择 到 是 不一致 , 我 会 是 坚定不移 .

如果伊姆雷选择反复无常，我将坚定不移。

[ɔːl] [sʌtʃ] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][æz; əz][tuː; tə] - ['letərz] [wɜːr; wər] [haʊ'evər] [suːn] [ʌn'nesəseri] ,
All **such** **cogitations** **as** **to** **Imre's** **letters** **were** **however** **soon** **unnecessary** **,**
全部 这样的 思考 作为 到 - 信件 是 然而 很快 不必要 ,

然而，所有这些关于伊姆雷信件的思考很快就变得没有必要了。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæmp] - ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi] [roʊt] :
inasmuch **as** **on** **the** **tenth** **day** **of** **his** **Camp** **-** **service** **,** **he** **wrote** **:**
因此 作为 在 这 第十 天 的 他的 营 - 服务 , 他 写道 :

因为他在营地服务的第十天写道：

" [ɪk'spekt][ˌem 'iː] [tə'mɑːroʊ] .
" **Expect** **me** **tomorrow** **.**
" 预计 我 明天 .

“明天见。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] .
I **am** **well** **.**
我 是 出色地 .

我很好。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] .
I **have** **much** **to** **tell** **thee** **.**
我 有 很多 到 告诉 你 .

我有很多话要对你说。

['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ][kæmp][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃnz] .
After **all** **,** **a** **camp** **is** **not** **a** **bad** **place** **for** **reflections** **.**
后 全部 , 一个 营 是 不是 一个 坏的 地方 为了 反思 .

毕竟，露营地不失为一个反思的好地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['taɪərsəm] , ['reɪni] [deɪ] [hɪr] .
It **is** **a** **tiresome** **,** **rainy** **day** **here** **.**
它 是 一个 令人厌烦 , 下雨 天 这里 .

今天是个令人疲惫的雨天。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ]['sekənd] [praɪz] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ] [tə'deɪ] .
I **took** **the** **second** **prize** **for** **shooting** **at** **long** **range** **today** **.**
我 采取 这 第二 奖 为了 射击 在 长的 范围 今天 .

今天我获得了远距离射击比赛的第二名。

['ɪmrə] .
Imre **.**
伊姆雷 .

伊姆雷。

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,

“现在，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] - [pent] - [ʌp] [kəˈmjuːnɪˌkeɪtɪvnəs] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][bɜːrst] [aʊt]
I **did** **not** **suppose** **that** **Imre's** **pent** **-** **up** **communicativeness** **was** **likely** **to** **burst** **out**
我 做过 不是 认为 那 - 五角星 - 向上 沟通能力 曾是 可能 到 爆裂 出去
[ɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋˈgeriən] [ˈloʊk(ə)l] [ˈweðər] ,
on **the** **topic** **of** **the** **Hungarian** **local** **weather** **,**
在 这 话题 的 这 匈牙利 当地的 天气 ,

我没想到伊姆雷压抑已久的健谈之心会在谈到匈牙利当地天气时爆发出来。

[mʌtʃ] [les] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] , [ɔːr][ɪn] [ˈlɪftɪŋ] [ˈhevi] [weɪts]
much **less** **with** **reference** **to** **his** **feats** **with** **a** **rifle** **,** **or** **in** **lifting** **heavy** **weights**
很多 较少的 和 参考 到 他的 壮举 和 一个 步枪 , 或者 在 举重 重的 重量
.
:
.

更不用说他在步枪射击或举重方面的成就了。

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈfænsi] [dʒʌst] [wʌt] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [prəˈmoʊtɪd] [ðæt] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
I **certainly** **could** **not** **fancy** **just** **what** **meditations** **promoted** **that** **remark** **about** **the**
我 当然 可以 不是 想要 只是 什么 冥想 推广 那 评论 关于 这
[kæmp] !
Camp **!**
营 !

我实在无法想象究竟是什么样的冥想促使我发表了关于集中营的那番言论!

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] [ˈeniθɪŋ] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ləuˈkælitiz] ,
So **far** **as** **I** **knew** **anything** **,** **of** **such** **localities** **,**
所以 远的 作为 我 知道 任何事物 , 的 这样的 地方 ,

就我所知，在这样的地方，

[kæmps][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə] [mʌtʃ] [kənˈsekjətɪv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪkˈsept] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk]
camps **were** **not** **favourable** **to** **much** **consecutive** **thinking** **except** **about** **the** **day's** **work**
营地 是 不是 有利 到 很多 连续的 思维 除了 关于 这 天 工作
.
:
.

除了当天的工作之外，营地里不宜进行太多连续的思考。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] .
I **did** **not** **expect** **him** **till** **the** **afternoon** **should** **close** **.**
我 做过 不是 预计 他 直到 这 下午 应该 关闭 .

我原以为他要到下午关门时才会到。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈletərz] .
I **was** **busy** **with** **my** **English** **letters** **.**
我 曾是 忙碌的 和 我的 英语 信件 .

我当时正忙着写英文信。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈɔːgəst] [nuːn] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [koʊt][ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt]
It **was** **a** **warm** **August** **noon** **,** **and** **even** **when** **coat** **and** **waistcoat**
它 曾是 一个 温暖的 八月 中午 , 和 甚至 什么时候 外套 和 马甲
[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [əˈsaɪd] ,
had **been** **thrown** **aside** **,**
有 到过 抛掷 旁边 ,

那是一个温暖的八月正午，即使外套和马甲都被脱掉了，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'prest] .

I	was	oppressed	.
我	曾是	受压迫者	.

我曾遭受压迫。

[maɪ] [haɪ] - ['siːld] , ['speɪʃəs] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kuːlər] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [zɛnt] -

My	high	-	ceiled	,	spacious	room	was	certainly	amongst	the	cooler	corners	of	Szent	-
我的	高的	-	天花板	,	宽敞	房间	曾是	当然	在	这	冷却器	角落	的	圣徒	-

- ;

Istvánhely	;
-	;

我那间天花板很高、空间宽敞的房间，无疑是圣伊什特万赫伊比较凉爽的角落之一；

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['eni] ['sentrəl] - ['hʌŋgəri] [ˌmɪd'sʌmər] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪ'tæliən] .

but	the	typical	ardour	of	any	Central	-	Hungary	midsummer	is	almost	Italian	.
但	这	典型的	热情	的	任何	中央	-	匈牙利	盛夏	是	几乎	意大利语	.

但匈牙利中部仲夏时节的典型热情几乎与意大利不相上下。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] - [kɔːrt] , [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ['trikld] ['sliːpɪli] .

Outside	,	in	the	hotel	-	court	,	the	fountain	trickled	sleepily	.
外部	,	在	这	酒店	-	法庭	,	这	喷泉	涓涓细流	昏昏欲睡地	.

酒店庭院外，喷泉缓缓流淌，水流缓慢而慵懒。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['rɪvər] [s'tiːməz] [siːmd] [tuː] ['tɔːrpɪd][tuː; tə]['sɪgnəl] ['laʊdli] .

Even	the	river	steamers	seemed	too	torpid	to	signal	loudly	.
甚至	这	河	蒸汽船	似乎	也	迟钝	到	信号	高声	.

就连河上的汽船似乎都行动迟缓，没有发出响亮的信号。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][moʊst][waɪd] - [ə'weɪk] [sɔːrt][ʌv; əv] [nɑːk] ; [ænd; ənd]['ɪmrə] ,

But	suddenly	there	came	a	most	wide	-	awake	sort	of	knock	;	and	Imre	,
但	突然	那里	来了	一个	最多	宽的	-	醒	种类	的	敲	;	和	伊姆雷	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] — ['ɪmrə] ,

with	an	exclamation	of	delight	—	Imre	,
和	一个	感叹	的	喜	—	伊姆雷	,

但突然传来一阵极其急促的敲门声；伊姆雷欣喜地惊呼一声——伊姆雷，

[ɪ'rekt] , [brɑːnzd] , [flʌʃt] ,

erect	,	bronzed	,	flushed	,
直立	,	古铜色	,	酡	,

直立，古铜色，面色红润，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['flæʃɪŋ]

with	eyes	flashing	—	with	that	smile	of	his	which	was	almost	as	flashing
和	眼睛	闪烁	—	和	那	微笑	的	他的	哪个	曾是	几乎	作为	闪烁

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] — ['ɪmrə] ,

as	his	eyes	—	Imre	,
作为	他的	眼睛	—	伊姆雷	,

伊姆雷，他双眼闪烁着光芒——他那几乎和他双眼一样闪烁的笑容——

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

more	beautiful	than	ever	,	came	to	me	,	with	both	hands	outstretched	.
更多的	美丽的	比	曾经	,	来了	到	我	,	和	两个都	双手	伸展	.

她比以往任何时候都更加美丽，向我走来，伸出了双手。

" [æt; ət][læst] . . . . [ænd; ənd] ['riːəli] ! " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] [ruːm] ,

"	At	last	.	.	.	.	and	really	!	"	I	exclaimed	as	he	hurried	over	the	wide	room	,
"	在	最后的	.	.	.	.	和	真的	!	"	我	惊呼	作为	他	慌忙	超过	这	宽的	房间	,

['ferli] ['biːmɪŋ] ,

fairly	beaming	,
相当	光芒四射	,

“终于……真的！”我惊呼道，他兴高采烈地快步走进宽敞的房间。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv][kæmp] - [ruː'tiːn] .

as	with	contentment	at	being	once	more	out	of	camp	-	routine	.
作为	和	满意	在	存在	一次	更多的	出去	的	营	-	常规	.

就像再次摆脱营地常规生活后感到满足一样。

" [ænd; ənd] [bæk] [faɪv] ['aʊərz] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] ! "

"	And	back	five	hours	ahead	of	time	!	"
"	和	后退	五	小时	前方	的	时间	!	"

“而且提前五个小时就回来了！”

" [faɪv] ['aʊərz] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn'diːd] ! " [hiː; hi] ['ekəud] , ['læfɪŋ] .

"	Five	hours	ahead	of	time	indeed	!	"	he	echoed	,	laughing	.
"	五	小时	前方	的	时间	的确	!	"	他	回声	,	笑	.

“确实提前了五个小时！”他笑着附和道。

" [ðaʊ] [ɑːrt][glæd] ?

"	Thou	art	glad	?
"	你	艺术	高兴的	?

你高兴吗?

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

I	know	I	am	!	"
我	知道	我	是	!	"

我知道我是！

" [dɪr] ['ɪmrə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'meʒərəbli] ['hæpi] " , [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Dear	Imre	,	I	am	immeasurably	happy	"	,	I	replied	.
"	亲爱的	伊姆雷	,	我	是	无法估量	快乐的	"	,	我	回复	.

“亲爱的伊姆雷，我无比高兴，”我回复道。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [kɪst] [maɪ] [tʃiːk] .

He	leaned	forward	,	and	lightly	kissed	my	cheek	.
他	倾斜	向前	,	和	轻轻	亲吻	我的	脸颊	.

他俯身向前，轻轻地吻了我的脸颊。

[wʌt] ! — [hiː; hi]['ɪmrə][vɑːn][en] — , [huː] [soʊ][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [g'riːtɪŋz]

What	!	—	he	Imre	von	N	—	,	who	so	had	questioned	the	warm	-	hearted	greetings
什么	!	—	他	伊姆雷	冯	N	—	,	WHO	所以	有	被质问	这	温暖的	-	心地	问候

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] — ['kæptɪn] [em] — !

of	his	friend	—	Captain	M	—	!
的	他的	朋友	—	队长	M	—	!

什么！——伊姆雷·冯·N——竟然质疑他的朋友——M上尉——热情洋溢的问候！

[æn; ən] [ɑːd] [læps] [ɪn'diːd] !

An	odd	lapse	indeed	!
一个	奇怪的	失效	的确	!

确实是一个奇怪的疏忽！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['regjələr] ['ʃɪprek] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; ['stændɪŋ] [ʌp] [pər'tɪkjələrli]

"	I	am	in	a	state	of	regular	shipwreck	,	"	he	exclaimed	;	standing	up	particularly
"	我	是	在	一个	状态	的	常规的	海难	,	"	他	惊呼	;	常设	向上	特别

[streɪt] [ə'gen] ,

straight	again	,
直的	再次	,

“我简直就像遭遇了沉船一样，”他惊呼道；同时又笔直地站了起来。

['æftər][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [soʊ] [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['wɜːrdləs] ! — " [aɪ]

after	a	demonstration	that	so	confounded	me	as	to	leave	me	wordless	!	—	"	I
后	一个	示范	那	所以	令人困惑	我	作为	到	离开	我	无言	!	—	"	我

[hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] ,

have	had	no	breakfast	,
有	有	不	早餐	,

经过一番令我百思不得其解、哑口无言的演示之后！——“我还没吃早饭，

[noʊ] [ˈlʌntʃən] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] .

no	**luncheon**	**,**	**nothing**	**to**	**eat**	**since**	**five**	**o'clock**	**.**
不	午餐	,	没有什么	到	吃	自从	五	点钟	.

没有午饭，从五点钟到现在什么都没吃。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['taɪərd][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] — [oʊ] , [mɪnt] ['ɛdʒi] - - [mɛdv] !

I	**am**	**tired**	**as**	**a**	**dog**	**,**	**and**	**hungry**	**—**	**oh**	**,**	**mint**	**egy**	**vén**	**Kárpáti**	**medve**	**!**
我	是	疲劳的	作为	一个	狗	,	和	饥饿的	—	哦	,	薄荷	埃及	-	-	梅德韦	!

我累得像条狗，而且饿了——哦，薄荷埃及vén Kárpáti medve!

" [['lɪtərəli] , " [æz; əz][æn; ən][oʊld] [kɑːr'peɪθiən] [ber] " .]

"	**[**	**Literally**	**,**	**"**	**as**	**an**	**old**	**Carpathian**	**bear**	**"**	**.**	**]**
"	[	字面上地	,	"	作为	一个	老的	喀尔巴阡山脉	熊	"	.	]

【字面意思："像一头古老的喀尔巴阡熊"。】

" [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bæθ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [bɑːðz] . . [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [dʌst]

"	**I**	**stopped**	**to**	**have**	**a**	**bath**	**at**	**the**	**Officers**	**'**	**Baths**	**.**	**.**	**you**	**should**	**see**	**the**	**dust**
"	我	停止	到	有	一个	洗澡	在	这	警官	-	浴室	.	.	你	应该	看	这	灰尘

[bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] . . . [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

between	**here**	**and**	**the**	**Camp**	**.**	**.**	**.**	**and**	**to**	**change**	**,**
之间	这里	和	这	营	.	.	.	和	到	改变	,

"我停下来在军官浴室洗了个澡……你应该看看这里到营地之间的尘土……还换了身衣服。"

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .

and	**write**	**a**	**note**	**to**	**my**	**father**	**.**
和	写	一个	笔记	到	我的	父亲	.

给我父亲写张便条。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [ðə; ði] ['suːnər] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]

So	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**,**	**the**	**sooner**	**I**	**have**	**something**	**to**	**eat**	**and**	**perhaps**	**a**
所以	,	如果	你	不	头脑	,	这	很快	我	有	某物	到	吃	和	也许	一个

[næp] ,

nap	**,**
午睡	,

所以，如果你不介意的话，我越早吃点东西，也许再睡个午觉越好。

[waɪ] [ðə; ði] ['betər] .

why	**the**	**better**	**.**
为什么	这	更好的	.

为什么更好?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [dʌn] [ʌp] !

I	**am**	**done**	**up**	**!**
我	是	完毕	向上	!

我完成了!

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['teɪbl] .

"	**In**	**a**	**few**	**moments**	**we**	**were**	**at**	**table**	**.**
"	在	一个	很少	时刻	我们	是	在	桌子	.

"没过多久，我们就入座了。"

['ɪmrə] ['mænɪfestli] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [fægd] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

Imre	**manifestly**	**was**	**not**	**too**	**fagged**	**to**	**talk**	**and**	**laugh**	**a**	**great**	**deal**	**;**
伊姆雷	显然	曾是	不是	也	疲惫不堪	到	讲话	和	笑	一个	伟大的	交易	;

伊姆雷显然并不疲惫，他谈笑风生，笑声不断;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['truːli] [hoʊ'merɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

with	**a**	**truly**	**Homeric**	**exhibition**	**of**	**his**	**appetite**	**.**
和	一个	真的	荷马史诗	展览	的	他的	食欲	.

他展现出的食量简直堪比荷马史诗。

[ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [iks'piəriənsiz] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [drɔ:n] [ə'pɑ:n] , [wɪð; wɪθ]

The	budget	of	experiences	at	the	Camp	was	immediately	drawn	upon	,	with
这	预算	的	经历	在	这	营	曾是	立即地	绘制	之上	,	和

[mʌtʃ] [vɪ'væsəti] .

much	vivacity	.
很多	活泼	.

夏令营体验活动的预算立即被充分利用，气氛十分活跃。

[bʌt; bət][æz; əz] ['lʌntʃən] ['endɪd] , [maɪ] [gest] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] ['mɔ:rnɪŋ]

But	as	luncheon	ended	,	my	guest	admitted	that	the	fatigues	of	the	hot	morning
但	作为	午餐	结束	,	我的	客人	承认	那	这	疲劳	的	这	热的	早晨

- [mɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tru:p] ,

-	march	with	his	troop	,
-	行进	和	他的	部队	,

但午餐结束时，我的客人坦言，早上和部队一起在炎热的天气里行军让他感到疲惫不堪。

[frʌm; frəm][pi:] . . . . (['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['sʌnstroʊk] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,

from	P	.	.	.	(	during	which	several	sunstrokes	had	occurred	,
从	P	.	.	.	(	期间	哪个	一些	中暑	有	发生	,

从P....（期间发生了几起中暑事件，

[ðoʊz] [tu:] - ['ɔ:rd(ə)neri] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [hʌŋ'geriən] ['ɑ:rmi] - ['mu:vmənts] [ɪn] ['sʌmər]) [wɜ:r; wər]

those	too	-	ordinary	incidents	of	Hungarian	army	-	movements	in	summer	)	were
那些	也	-	普通的	事件	的	匈牙利	军队	-	移动	在	夏天	)	是

[ri'æktɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

reacting	on	him	.
反应	在	他	.

那些发生在夏季的匈牙利军队的普通行动，对他产生了影响。

[soʊ][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [fɔ:r; fər] ['letərz] ; [træn'sæktid] [sʌm; səm] ['ʌðər]

So	I	went	to	the	Bank	,	as	usual	,	for	letters	;	transacted	some	other
所以	我	去	到	这	银行	,	作为	通常	,	为了	信件	;	已交易	一些	其他

['bɪznəs] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] ;

business	on	the	way	;
商业	在	这	方式	;

于是我像往常一样去银行取信件；途中顺便办理了一些其他业务；

[ænd; ənd] [left] ['ɪmrə] [tu:; tə] [hɪm'self] .

and	left	Imre	to	himself	.
和	左边	伊姆雷	到	他自己	.

然后留下伊姆雷独自一人。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ]['leɪtər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] ,

When	I	returned	to	my	room	an	hour	or	so	later	,	he	was	stretched	out	,
什么时候	我	返回	到	我的	房间	一个	小时	或者	所以	之后	,	他	曾是	拉伸	出去	,

大约一个小时后我回到房间时，他已经躺倒在地。

[saʊnd] [ə'sli:p] , [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [gri:n] ['soʊfə] .

sound	asleep	,	on	the	long	green	sofa	.
声音	睡着了	,	在	这	长的	绿色的	沙发	.

在长长的绿色沙发上睡得很香。

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [fə'ti:g] - [blaʊs] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .

His	sword	and	his	close	-	fitting	fatigue	-	blouse	were	thrown	on	a	chair	.
他的	剑	和	他的	关闭	-	配件	疲劳	-	女式衬衫	是	抛掷	在	一个	椅子	.

他的剑和紧身的军用衬衫被扔在了椅子上。

[ðə; ði] ['kɑ:lərləs] ,

The	collarless	,
这	无领	,

无领的，

[ˌʌn'stɑːrtʃt] [ʃɜːrt] ([ðæt] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][sə'vɪliən]['gɑːrmənt]) [wʌz; wəz]

unstarched	shirt	(	that	is	so	much	an	improvement	on	our	civilian	garment	)	was
未上浆	衬衫	(	那	是	所以	很多	一个	改进	在	我们的	平民	服装	)	曾是

[ˌʌn'bʌtnd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] ;

unbuttoned	at	the	throat	;
解开纽扣	在	这	喉	;

一件未经浆洗的衬衫（这比我们的便服好太多了）领口处的扣子敞开着；

[ðə; ði] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

the	sleeves	rolled	up	to	his	shoulders	,
这	袖子	滚动	向上	到	他的	肩膀	,

袖子卷到了肩膀上，

[ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] ['emfəsaɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpənd] [sʌn] - [tæn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [skɪn] .

in	unconscious	emphasizing	of	the	deepened	sun	-	tan	of	his	fine	skin	.
在	无意识	强调	的	这	加深	太阳	-	棕褐色	的	他的	美好的	皮肤	.

不自觉地强调了他光滑肌肤上更深的晒痕。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [braʊn] [aɪ] - ['læʃɪz] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]

The	long	brown	eye	-	lashes	lying	motionless	,	against	his	cheek	,	his	physical
这	长的	棕色的	眼睛	-	睫毛	说谎	静止不动	,	反对	他的	脸颊	,	他的	身体的

[ə'bændənmənt] , [hɪz; ɪz] [diːp] , ['regjələr] , ['saʊndləs] ['briːðɪŋ] . . .

abandonment	,	his	deep	,	regular	,	soundless	breathing	.	.	.
放弃	,	他的	深的	,	常规的	,	无声	呼吸	.	.	.

他长长的棕色睫毛静静地贴在他的脸颊上，象征着他身体的孤寂，以及他深沉、规律、无声的呼吸……

[ɔːl] [bɪ'təʊkənd] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [streŋθ] .

all	betokened	how	the	day	had	spent	itself	on	his	young	strength	.
全部	标记	如何	这	天	有	花费	本身	在	他的	年轻的	力量	.

这一切都表明，他这一天是如何耗尽了他年轻的力气的。

[wʌns] [left] [ə'loʊn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] .

Once	left	alone	,	he	had	fallen	asleep	where	he	had	sat	down	.
一次	左边	独自的	,	他	有	倒下	睡着了	在哪里	他	有	卫星	向下	.

他独自一人待着时，就坐在那里睡着了。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['hjuːmən]['poʊət] , [ɪn][wʌn] ['feɪməs] [siːn] ,

A	great	and	profoundly	human	poet	,	in	one	famous	scene	,
一个	伟大的	和	深刻地	人类	诗人	,	在	一	著名的	场景	,

一位伟大而富有人文情怀的诗人，在一个著名的场景中：

[spiːks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [i'məuʃənz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]

speaks	of	those	emotions	that	come	to	us	when	we	are	watching	,	in	his
说话	的	那些	情绪	那	来	到	我们	什么时候	我们	是	观看	,	在	他的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

谈到我们在观看他睡梦中时所感受到的那些情绪，

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] .

a	human	being	that	we	love	.
一个	人类	存在	那	我们	爱	.

我们所爱的人。

[sʌtʃ] ['moʊmənts][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [səb'djuːɪŋ] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn]

Such	moments	are	indeed	likely	to	be	subduing	to	many	a	sensitive	man
这样的	时刻	是	的确	可能	到	是	制服	到	许多	一个	敏感的	男人

[ænd; ənd] ['wʊmən] .

and	woman	.
和	女士	.

这样的时刻确实可能会让许多敏感的男女感到难过。

[ðeɪ] [brɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈstætʃuː] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [self] -

They	bring	before	our	eyes	the	effect	of	a	living	statue	;	of	a	beauty	self	-
他们	带来	前	我们的	眼睛	这	影响	的	一个	活的	雕像	;	的	一个	美丽	自己	-

[ʌnˈkɑːnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

它们在我们眼前呈现出一种活生生的雕像般的效果；一种浑然天成的美。

[ˈɔːlmoʊst][ˈæbstrækt] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

almost	abstract	,	if	the	being	that	we	love	be	beautiful	.
几乎	抽象的	,	如果	这	存在	那	我们	爱	是	美丽的	.

如果我们所爱的人是美丽的，那几乎就是抽象的。

[ˈstrɔːŋli] , [ˈsʌd(ə)nli] , [kʌmz] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði][hɪnt][æt; ət] [ˈhelpləsnəs] ; [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]

Strongly	,	suddenly	,	comes	also	the	hint	at	helplessness	;	the	suggestion
强烈	,	突然	,	来	还	这	暗示	在	无助	;	这	建议

[ʌv; əv] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][ˌjuːˈes] , [haʊˈevər] [les] [roʊˈbʌst] .

of	protection	from	us	,	however	less	robust	.
的	保护	从	我们	,	然而	较少的	强壮的	.

突然间，一种强烈的无助感也随之而来；一种来自我们的保护的暗示，尽管这种保护并不牢固。

[ɔːr][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊmənteri] [bʌt; bət][ˈæktʃuəl] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [soʊl][frʌm; frəm]

Or	the	idea	of	the	momentary	but	actual	absence	of	that	other	soul	from
或者	这	主意	的	这	瞬间	但	实际的	缺席	的	那	其他	灵魂	从

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] ,

out	of	the	body	before	us	,
出去	的	这	身体	前	我们	,

或者说，是眼前这个躯体中另一个灵魂短暂但真实地消失的景象。

[ə; eɪ] [ˈvænɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈspɪrɪt][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [klɪŋ] .

a	vanishing	of	that	spirit	to	whom	we	ourselves	cling	.
一个	消失	的	那	精神	到	谁	我们	我们自己	黏着	.

我们所依附的那份精神的消逝。

[wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˌsepəˈreɪʃn] [fərˈevər] ,

We	feel	a	subconscious	sense	of	the	inevitable	separation	forever	,
我们	感觉	一个	潜意识	感觉	的	这	不可避免的	分离	永远	,

我们潜意识里感到一种无法避免的永别，

[wen] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [əˈkɜːr] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['breɪkər] [ʌv; əv][bɑːndz] , [ðə; ði] ['sʌndərər] [ʌv; əv]

when	there	shall	occur	the	Silence	of	"	the	Breaker	of	Bonds	,	the	Sunderer	of
什么时候	那里	将	发生	这	沉默	的	"	这	断路器	的	债券	,	这	桑德勒	的

[kəmˈpænjənʃɪp] ,

Companionships	,
友谊	,

当“破坏纽带者，拆散友谊者”的沉默降临之时，

[ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv] ['feləʊʃɪps] , [ðə; ði][dɪˈvaɪdər][ʌv; əv] ['hɑːrts] " — [æz; əz] ([laɪk][ə; eɪ] [nel] [ʌv; əv]

the	Destroyer	of	Fellowships	,	the	Divider	of	Hearts	"	—	as	(	like	a	knell	of
这	驱逐舰	的	奖学金	,	这	分隔线	的	红心	"	—	作为	(	喜欢	一个	丧钟	的

['evriθɪŋ] ['ɜːrθli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] !)

everything	earthly	and	intimate	!	)
一切	尘世的	和	亲密的	!	)

“友谊的毁灭者，心灵的分裂者”——（如同世俗和亲密关系的丧钟！）

[ðə; ði][oʊld][əˈreɪbiən] [freɪzɪz] [ləˈment] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [dɪˈvɔːrs] [ʌv; əv] [deθ] !

the	old	Arabian	phrases	lament	the	merciless	divorce	of	death	!
这	老的	阿拉伯	短语	哀叹	这	无情	离婚	的	死亡	!

古老的阿拉伯语谚语哀叹死亡无情的离婚！

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['ɪmrə] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

I	stood	and	watched	Imre	a	moment	,	these	things	in	my	mind	.
我	站立	和	观看	伊姆雷	一个	片刻	,	这些	事物	在	我的	头脑	.

我站着，看着伊姆雷一会儿，脑子里想着这些事。

[ðen] , ['muːvɪŋ] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'raʊzd] ,

Then	,	moving	softly	about	the	room	,	lest	he	should	be	aroused	,
然后	,	移动	轻轻	关于	这	房间	,	免得	他	应该	是	被唤醒	,

然后，她轻手轻脚地在房间里走动，以免惊扰到他。

[aɪ] [bɪ'gæn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

I	began	changing	my	clothes	for	the	afternoon	.
我	开始	变化	我的	衣服	为了	这	下午	.

我开始换下午要穿的衣服。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [maɪ] ['sliːpɪŋ] [gest] [druː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

But	more	than	once	the	spell	of	my	sleeping	guest	drew	me	to	his	side	.
但	更多的	比	一次	这	拼写	的	我的	睡眠	客人	画	我	到	他的	边	.

但不止一次，我被睡梦中的客人的魅力吸引到他身边。

[æt; ət] [læst] , [skers] [hæf] [drest] , [aɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

At	last	,	scarce	half	dressed	,	I	sat	down	before	him	,	to	continue	to	look	at	him	.
在	最后的	,	稀少	一半	穿着	,	我	卫星	向下	前	他	,	到	继续	到	看	在	他	.

最后，我衣衫不整地坐在他面前，继续打量他。

[jes] . . [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] ['slʌmbərd] [ðer; ðər] ,

Yes	.	.	his	face	had	the	same	expression	now	,	as	he	slumbered	there	,
是的	.	.	他的	脸	有	这	相同的	表达	现在	,	作为	他	沉睡	那里	,

是的……他睡着的时候，脸上还是同样的表情。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['saɪlənt] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] .

that	I	had	often	remarked	in	his	most	silent	moments	of	waking	.
那	我	有	经常	评论	在	他的	最多	沉默的	时刻	的	醒来	.

我曾在他清醒时最安静的时刻多次提到过这一点。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [kɑːm] ['regjələr] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['mænli] ['ʌpraɪtnəs] ,

There	were	not	only	the	calm	regular	beauty	,	the	manly	uprightness	,
那里	是	不是	仅有的	这	冷静的	常规的	美丽	,	这	男子气概	正直	,

不仅有沉稳内敛的美，还有男子气概的正直，

[hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [θruː] [sʌtʃ] ['aʊtwərd] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

his	winning	naïveté	of	character	written	all	through	such	outward	charm	for	me	;
他的	获胜	天真	的	特点	书面	全部	通过	这样的	向外	魅力	为了	我	;

他身上那种天真无邪的性格魅力，透过他外在的迷人外表展现出来，深深吸引了我；

[bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] [hɪnt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['sædnəs] ;

but	along	with	that	came	again	the	appealing	hint	of	an	inward	sadness	;
但	沿着	和	那	来了	再次	这	上诉	暗示	的	一个	向内	悲伤	;

但与此同时，又隐隐透露出一丝淡淡的忧伤；

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɛn'rutɪd] , ['hɪd(ə)n] ['sɑːroʊ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [pæs] , [haʊ'evər] ['praʊdli] [kən'siːld] .

the	shadow	of	some	enrooted	,	hidden	sorrow	that	would	not	pass	,	however	proudly	concealed	.
这	阴影	的	一些	根植	,	隐	悲哀	那	会	不是	经过	,	然而	自豪地	暗	.

某种根深蒂固、难以察觉的悲伤的阴影，无论它被骄傲地隐藏起来，都无法消散。

" [gɑːd] [bles] [ðiː] , ['ɪmrə] !
" God bless thee , Imre !
" 上帝 保佑 你 , 伊姆雷 !

上帝保佑你，伊姆雷！

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , " [gɑːd] [bles] [ðiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] ['hæpi] ! . . .
" my heart exclaimed in benediction , " God bless thee , and make thee happy ! . . .
" 我的 心 惊呼 在 祝福 , " 上帝 保佑 你 , 和 制作 你 快乐的 ! . . .

我的内心发出祝福："愿上帝保佑你，让你幸福！"……

['hæpiːɜ˞] [ðæn; ðən][aɪ] !
happier than I !
更快乐 比 我 !

比我快乐多了！

[ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðaɪ] ['frendʃɪp] .
Thou hast given me thy friendship .
你 哈斯特 给定 我 你的 友谊 .

你给了我友谊。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][æsk][ʌv; əv][gɑːd] . . . [ʌv; əv] [feɪt] . . . ['eniθɪŋ] [mɔːr] . . . [seɪv] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɪft]
I shall never ask of God . . . of Fate . . . anything more . . . save that the gift
我 将 绝不 问 的 上帝 . . . 的 命运 . . . 任何事物 更多的 . . . 节省 那 这 礼物
[ɪn'dʊr] [tɪl] [wiː; wi] [tuː] [ɪn'dʊr] [nɑːt] !
endure till we two endure not !
忍受 直到 我们 二 忍受 不是 !

我再也不会向上帝……向命运……祈求任何东西……只愿这份礼物能一直延续，直到我们两个都死去！

" [ðə; ðɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ekoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ziː] . . . [pɑːrk] .
" The wish was like an echo from the Z . . . park .
" 这 希望 曾是 喜欢 一个 回声 从 这 Z . . . 公园 .

“这个愿望就像是从Z公园传来的回声。”

[ɔːr] , ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][taɪm][fɑːr] ['ɜːrliər] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Or , rather , it was an echo from a time far earlier in my life .
或者 , 相当 , 它 曾是 一个 回声 从 一个 时间 远的 早些时候 在 我的 生活 .

或者更确切地说，这是我生命中更早时期的回响。

[wʌns] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['sɜːrt(ə)nti] ,
Once again , with a mystic certainty ,
一次 再次 , 和 一个 神秘 肯定 ,

再次，带着一种神秘的确定感，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][wɜːr; wər] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['tɪrəni]
I realized that those days of Solitude were now no longer of any special tyranny
我 已实现 那 那些 天 的 孤独 是 现在 不 更长 的 任何 特别的 暴政
[ə'pɑːn][maɪ] [mudz] .
upon my moods .
之上 我的 情绪 .

我意识到，那些独处的日子不再对我的情绪造成任何特殊的束缚。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['verɪli] !
That was at an end for me , verily !
那 曾是 在 一个 结尾 为了 我 , 确实 !

对我来说，那一切都结束了，真的！

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
O , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天哪！

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ! . . . .
That was at an end ! . . . .
那 曾是 在 一个 结尾 ! . . . .

一切都结束了！.....

['ɪmrə] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Imre opened his eyes .
伊姆雷 打开 他的 眼睛 .

伊姆雷睁开了眼睛。

" [greɪt] - ! " , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['smaɪlɪŋ] ['sliːpɪli] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [leɪt] ?
" Great Árpád ! " , he exclaimed , smiling sleepily , " is it so late ?
" 伟大的 - ! " , 他 惊呼 , 微笑 昏昏欲睡地 , " 是 它 所以 晚的 ?

“伟大的阿尔帕德！”他迷迷糊糊地笑着说，“这么晚了吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ! "
You are dressing for the evening ! "
你 是 敷料 为了 这 晚上 ! "

你这是在为晚上做准备呢!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , " [aɪ] ['ænsər] .
" It is five o'clock , " I answered .
" 它 是 五 点钟 , " 我 回答 .

“现在是五点钟，”我回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
" But what difference does that make ?
" 但 什么 不同之处 做 那 制作 ?

但这又有什么区别呢?

[dəunt] [bʌdʒ] .
Don't budge .
不 预算 .

不要动。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
Go to sleep again , if you choose .
去 到 睡觉 再次 , 如果 你 选择 .

如果你愿意，可以继续睡觉。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sʌpər] [æt; ət] [hoʊm] .
You need not think of getting supper at home .
你 需要 不是 思考 的 获得 晚餐 在 家 .

你无需考虑在家吃晚饭的事。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ef] — ['restrɑːnt] . "
We will go to the F — Restaurant . "
我们 将要 去 到 这 F — 餐厅 . "

我们将去那家F——餐厅。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
" So be it .
" 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !
And perhaps I shall ask you to keep me till morning , my dear fellow !
和 也许 我 将 问 你 到 保持 我 直到 早晨 , 我的 亲爱的 同伴 !

或许我会请求你留我到天亮，我亲爱的朋友!

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] ['sliːpi] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ][duː] [fiːl] [moʊst] ['fraɪtfəli] [nɑːkt] -
I am no longer sleepy , but somehow or other I do feel most frightfully knocked -
我 是 不 更长 困 , 但 不知何故 或者 其他 我 做 感觉 最多 可怕地 敲门 -
[aʊt] !
out !
出去 !

我不再感到困倦，但不知为何，我却感到无比疲惫，昏昏欲睡！

[ðoʊz] ['kʌntri] [roʊdz] [ɑːr; ər] ['mɪzəri] . . . . .
Those country roads are misery . . . . .
那些 国家 道路 是 苦难 . . . . .

那些乡村公路真是太糟糕了……

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['sliːpər] ['ɔːf(ə)n] , ... [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
And I am a poor sleeper often , ... that it is , in a way .
和 我 是 一个 贫穷的 轨枕 经常 , ... 那 它 是 , 在 一个 方式 .

而且我经常睡眠不好……从某种意义上说，确实如此。

[aɪ][get][tuː; tə] ['wɜːrɪŋ] . . . [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd]
I get to worrying . . . to wondering over all sorts of things that there's no good
我 得到 到 令人担忧 . . . 到 好奇 超过 全部 排序 的 事物 那 有 不 好的
[ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ə'baʊt] . . . [ɪn] ['deɪlaɪt] [ɔːr][dɑːrk] . "
in studying about . . . in daylight or dark . "
在 学习 关于 . . . 在 日光 或者 黑暗的 . "

我开始胡思乱想……琢磨各种各样没用的东西……无论白天还是黑夜。

" [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [tɪl] ['leɪtli] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] ,
" You never told me till lately , in one of your letters ,
" 你 绝不 讲述 我 直到 最近 , 在 一 的 你的 信件 ,

“直到最近，你在一封信里才告诉我，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sɑːmniæk] , ['ɪmrə] .
that you were so much of an insomniac , Imre .
那 你 是 所以 很多 的 一个 失眠症 , 伊姆雷 .

伊姆雷，你以前可是个严重的失眠患者啊。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nuː] ? "
Is it new ? "
是 它 新的 ? "

是新的吗?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [nuː] .
" Not in the least new .
" 不是 在 这 至少 新的 .

“一点也不新奇。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] .
I have not wished to say anything about it to anybody .
我 有 不是 希望 到 说 任何事物 关于 它 到 任何人 .

我不想跟任何人提起这件事。

[wɒts] [ðə; ði][juːz] !
What's the use !
是什么 这 使用 !

有什么用！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðer; ðər] ['meni] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv]

there	many	are	things	that	I	haven't	had	time	to	tell	you	—	things	I	have
那里	许多	是	事物	那	我	还没有	有	时间	到	告诉	你	—	事物	我	有

[nɑːt]['spoʊkən] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] — [dʒʌst][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][moʊst] [men] [ʌv; əv] [sens]

not	spoken	about	with	anyone	—	just	as	is	the	case	with	most	men	of	sense
不是	说	关于	和	任何人	—	只是	作为	是	这	案件	和	最多	男人	的	感觉

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . . . [eɪ] ?

in	this	world	.	.	.	eh	?
在	这	世界	.	.	.	嗯	?

有很多事情我还没来得及告诉你——也有很多事情我没跟任何人说过——就像世界上大多数有识之士一样……嗯?

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] ， " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

But	do	you	know	,	"	he	went	on	,
但	做	你	知道	,	"	他	去	在	,

但是你知道吗，”他继续说道，“

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'poʊzfəl] ， ['θɔːtf(ə)l]

sitting	up	and	continuing	with	a	manner	more	and	more	reposeful	,	thoughtful
坐着	向上	和	继续	和	一个	方式	更多的	和	更多的	宁静的	,	周到

，

,

，

坐起身来，继续以一种越来越平静、沉思的姿态交谈。

['straɪkɪŋli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['nɜːrvəs] [self] , " . .

strikingly	unlike	his	ordinary	nervous	self	,	"	.	.
引人注目	与此不同	他的	普通的	紧张的	自己	,	"	.	.

与他平日里紧张不安的样子截然不同，

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr]

but	do	you	know	that	I	have	come	back	from	the	Camp	to	you	,	my	dear
但	做	你	知道	那	我	有	来	后退	从	这	营	到	你	,	我的	亲爱的

['ɔzwəld] ,

Oswald	,
奥斯瓦尔德	,

但是你知道吗，我亲爱的奥斯瓦尔德，我已经从集中营回来了?

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][soʊ] ['restləs] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ə'gen] .

certain	that	I	shall	never	be	so	restless	and	troubled	a	creature	again	.
肯定	那	我	将	绝不	是	所以	不安	和	麻烦	一个	生物	再次	.

我确信自己以后再也不会像以前那样焦躁不安了。

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Thanks	to	you	.
谢谢	到	你	.

谢谢你。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃʌt] ['ɪntuː][maɪ'self]

For	you	see	,	so	much	that	I	have	shut	into	myself
为了	你	看	,	所以	很多	那	我	有	关闭	进入	我

你看，我把自己封闭起来的东西太多了。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] .

I	know	now	that	I	can	trust	to	your	heart	.
我	知道	现在	那	我	能	相信	到	你的	心	.

我现在知道我可以信任你的心。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

But	give	me	a	little	time	.
但	给	我	一个	小的	时间	.

请给我一点时间。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] ['hoʊlli] — [ðæt] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

To	have	a	friend	to	trust	myself	to	wholly	—	that	is	new	to	me	.
到	有	一个	朋友	到	相信	我	到	完全	—	那	是	新的	到	我	.

能拥有一个可以完全信任的朋友——这对我来说是全新的体验。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] .

"	I	was	deeply	touched	.
"	我	曾是	深	感动	.

我深受感动。

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ə'gen] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] — [mɪ'stɪriəs] , [prə'faʊnd] — [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] ['ɪmrə] ,

I	felt	certain	again	that	a	change	of	some	sort	—	mysterious	,	profound	—	had	come	over	Imre	,
我	毛毡	肯定	再次	那	一个	改变	的	一些	种类	—	神秘	,	深刻的	—	有	来	超过	伊姆雷	,

我再次确信，伊姆雷身上发生了某种变化——神秘的、深刻的——

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] .

during	those	few	days	at	the	Camp	.
期间	那些	很少	天	在	这	营	.

在营地的那几天里。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Something	had	happened	.
某物	有	发生	.

出事了。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] .

I	recognized	the	mood	of	his	letters	.
我	认可	这	情绪	的	他的	信件	.

我认出了他信中的情绪。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [ɔːr] [dɪs'kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	had	evolved	or	disclosed	it	?
但	什么	有	进化	或者	披露	它	?

但究竟是什么促成了这一切，又是什么揭示了这一切?

" [jes] , [maɪ] [dɪr] [vɑːn][en] . . . " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [jʊr; jər] ['letərz] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	my	dear	von	N	.	.	.	"	I	returned	,	"	your	letters	have	said	that	,	in	a	way	,	to	me	.
"	是的	,	我的	亲爱的	冯	N	.	.	.	"	我	返回	,	"	你的	信件	有	说	那	,	在	一个	方式	,	到	我	.

“是的，我亲爱的冯·N……”我回答道，“你的信在某种程度上也向我表达了同样的意思。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ?

How	shall	I	thank	you	for	your	confidence	,	as	well	as	for	your	affection	?
如何	将	我	感谢	你	为了	你的	信心	,	作为	出色地	作为	为了	你的	感情	?

"

"
"

我该如何感谢你的信任和爱戴呢?

" [ɑː] , [maɪ] ['letərz] !

"	Ah	,	my	letters	!
"	啊	,	我的	信件	!

“啊，我的信！”

['bɑːðər] [maɪ] ['letərz] !

Bother	my	letters	!
打扰	我的	信件	!

别打扰我的信件!

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] !
They said nothing much !
他们 说 没有什么 很多 !

他们没说什么!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] ['letərz] [æt; ət] [ɔːl] .
You know I cannot write letters at all .
你 知道 我 不能 写 信件 在 全部 .

你知道我根本不会写信。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [æz; əz] . . . [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt]
What is more , you have been believing that I wrote you as . . . as a sort
什么 是 更多的 , 你 有 到过 相信 那 我 写道 你 作为 . . . 作为 一个 种类
[ʌv; əv] ['duːti] .
of duty .
的 责任 .

更重要的是，你一直认为我写信给你是出于某种责任感。

[ðæt] [wət'evər] [aɪ] [sed] — [ɔːr] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,
That whatever I said — or a lot of it — well ,
那 任何 我 说 — 或者 一个 很多 的 它 — 出色地 ,

无论我说什么——或者说我说的很多话——嗯，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['fænsɪd] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['riːəli] [aɪ] . [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [juː; jʊ]
there were things which you fancied were not really I . I understood why you
那里 是 事物 哪个 你 幻想 是 不是 真的 我 . 我 理解 为什么 你
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "
could think it . "
可以 思考 它 . "

有些东西你觉得并非真正的我。我理解你为什么会这么想。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ðæt] , ['ɪmrə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] .
" I never said that , Imre , " I replied , sitting down beside him on the sofa .
" 我 绝不 说 那 , 伊姆雷 , " 我 回复 , 坐着 向下 旁 他 在 这 沙发 .

“我从没说过那样的话，伊姆雷，”我回答道，在他旁边的沙发上坐了下来。

" [nɑːt] [ɪn] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .
" Not in so many words .
" 不是 在 所以 许多 字 .

不能这样直白地说。

[bʌt; bət] [maɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː] .
But my guilty conscience prompted me .
但 我的 有罪的 良心 提示 我 .

但我的良心驱使我这么做。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [wɜːrd] , - ['kɑːnʃəns] - , ['ɔzwəld] .
I mean that word , ' conscience ' , Oswald .
我 意思是 那 单词 , - 良心 - , 奥斯瓦尔德 .

我说的就是“良心”这个词，奥斯瓦尔德。

[fɔːr; fər] — [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [fer] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [nɑːt] ['ɑːnɪst] .
For — I have not been fair to you , not honest .
为了 — 我 有 不是 到过 公平的 到 你 , 不是 诚实的 .

因为——我对你不公平，不诚实。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ɪk'skjuːs] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .
The only excuse is that I have not been honest with myself .
这 仅有的 原谅 是 那 我 有 不是 到过 诚实的 和 我 .

唯一的借口就是我没有对自己诚实。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː][koʊld] , [rɪ'zɜːrvd] , [ə'brʌpt] . . . [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][sɔːrt][ʌv; əv] [frend] [tuː; tə]

You	have	thought	me	cold	,	reserved	,	abrupt	.	.	.	a	fantastic	sort	of	friend	to
你	有	想法	我	寒冷的	,	预订的	,	突然	.	.	.	一个	极好的	种类	的	朋友	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你一直觉得我冷漠、内向、生硬……但对你来说，我却是一个非常棒的朋友。

[wʌn] [huː] ['væljuːd][juː; jʊ] ,

One	who	valued	you	,
一	WHO	有价值的	你	,

一个珍惜你的人，

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] — [ə; eɪ] ['kerləs] ['feloʊ] ['ɪntuː] [huːz] [laɪf]

and	yet	could	hardly	speak	out	his	esteem	—	a	careless	fellow	into	whose	life
和	然而	可以	几乎	说话	出去	他的	尊重	—	一个	粗心	同伴	进入	谁	生活

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]['oʊnli] ['sɜːrfɪs] - [ruːt] .

you	have	taken	only	surface	-	root	.
你	有	已采取	仅有的	表面	-	根	.

然而，他却几乎无法表达自己的敬意——你只是在他生命中留下了浅薄的印记，而他却是一个漫不经心的人。

[ðæt] ['iznt] [ɔːl] .

That	isn't	all	.
那	不是	全部	.

这还不是全部。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ] . . . [ðæt] [aɪ] . . . ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [θɪŋz] . . . ['fiːlɪŋz]

You	have	believed	that	I	.	.	.	that	I	.	.	.	never	could	comprehend	things	.	.	.	feelings
你	有	相信	那	我	.	.	.	那	我	.	.	.	绝不	可以	理解	事物	.	.	.	情怀

. . . [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] . . . [hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] . . .

.	.	.	which	you	have	lived	through	to	the	full	.	.	.	have	suffered	from	.	.	.
.	.	.	哪个	你	有	居住地	通过	到	这	满的	.	.	.	有	遭受	从	.	.	.

[wɪð; wɪθ] ['evri] [biːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] .

with	every	beat	of	your	heart	.
和	每一个	打	的	你的	心	.

你一直认为我……我……永远无法理解你所经历的一切……你所承受的一切痛苦……每一次心跳都让你感同身受。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] . "

But	you	are	mistaken	.	"
但	你	是	错误	.	"

但你错了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [juː; jʊ] , [dɪr] ['ɪmrə] .

"	I	have	no	complaint	against	you	,	dear	Imre	.
"	我	有	不	抱怨	反对	你	,	亲爱的	伊姆雷	.

“亲爱的伊姆雷，我对你没有任何不满。”

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[gɑːd] [noʊz] [ðæt] !

God	knows	that	!
上帝	知道	那	!

天知道！

" [noʊ] ?

"	No	?
"	不	?

“不？

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ'self] .
But I have much against myself .
但 我 有 很多 反对 我 .

但我有很多事情要跟自己较量。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][zi:] . . . [pɑ:rk] . . . [ju:; jʊ] [rɪ'membər] . . . [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] "
That evening in the Z . . . park . . . you remember . . . when you were telling me "
那 晚上 在 这 Z . . . 公园 . . . 你 记住 . . . 什么时候 你 是 讲述 我 "
. . .
: : :
. . .

那天晚上在Z公园……你还记得吗……你当时跟我说……

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] : " ['ɪmrə] !
I interrupted him sharply : " Imre !
我 中断 他 尖锐地 : " 伊姆雷 !

我厉声打断他："伊姆雷！"

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] — " [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][zi:] — [pɑ:rk] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] " —
" He continued — " That evening in the Z — park when you were telling me " —
" 他 持续 — " 那 晚上 在 这 Z — 公园 什么时候 你 是 讲述 我 " —

他接着说："那天晚上在Z公园，你跟我说话的时候……"

" ['ɪmrə] , ['ɪmrə] !
" Imre , Imre !
" 伊姆雷 , 伊姆雷 !

"伊姆雷，伊姆雷！"

[ju:; jʊ] [fər'get] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:mɪs] ! "
You forget our promise ! "
你 忘记 我们的 承诺 ! "

你忘了我们的约定!

" [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [fər'get] !
" No , I do not forget !
" 不 , 我 做 不是 忘记 !

"不，我不会忘记！"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd]['bɑ:rgən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
It was a one - sided bargain , I am free to break it for a moment ,
它 曾是 一个 一 - 侧面 便宜货 , 我 是 自由的 到 休息 它 为了 一个 片刻 ,
[nɛm] - ?
nem igaz ?
nem - ?

这是一笔单方面达成的交易，我可以暂时打破它，对吧?

[wel] [ðen] , [aɪ] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
Well then , I break it !
出色地 然后 , 我 休息 它 !

那我就把它弄坏!

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[dɪr] [frend] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] ,
Dear friend , if you have ever doubted that I have a heart ,
亲爱的 朋友 , 如果 你 有 曾经 怀疑 那 我 有 一个 心 ,

亲爱的朋友，如果你曾经怀疑过我是否有一颗心，

. . . [ðæt] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [juː; jʊ] ['ʌtərli] ,

. . .	that	I	would	trust	you	utterly	,
. . .	那	我	会	相信	你	完全地	,

我会完全信任你，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . . . . [ðen] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

that	I	would	have	you	know	me	as	I	am	. . . .	then	from	this	afternoon
那	我	会	有	你	知道	我	作为	我	是	. . . .	然后	从	这	下午

[fər'get] [tuː; tə] [daʊt] !

forget	to	doubt	!
忘记	到	怀疑	!

我希望你们了解真实的我……那么从今天下午起，就别再怀疑了！

[aɪ][hæv; həv][hɪd][maɪ'self][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

I	have	hid	myself	from	you	,
我	有	隐藏	我	从	你	,

我一直躲着你，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ'self][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ'self] !

because	I	have	been	too	proud	to	confess	myself	not	enough	for	myself	!
因为	我	有	到过	也	自豪的	到	承认	我	不是	足够的	为了	我	!

因为我一直太骄傲，不肯承认自己不够好！

[aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [ber] ['eniθɪŋ] [ə'loʊn] —

I	have	sworn	a	thousand	times	that	I	could	and	would	bear	anything	alone	—
我	有	宣誓	一个	千	时代	那	我	可以	和	会	熊	任何事物	独自的	—

[ə'loʊn] — [jes] ,

alone	—	yes	,
独自的	—	是的	,

我曾无数次发誓，我可以也愿意独自承受一切——独自一人——是的，

[tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

till	I	should	die	.
直到	我	应该	死	.

直到我死去。

['ɔzwəld] — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['frɛndʃɪps] [seɪk] — [duː][nɑːt] [ker] [les] [fɔːr; fər]

Oswald	—	for	God's	sake	—	for	our	friendship's	sake	—	do	not	care	less	for
奥斯瓦尔德	—	为了	神的	清酒	—	为了	我们的	友谊的	清酒	—	做	不是	关心	较少的	为了

[ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ɑːn] [ðʌs] [ə'loʊn] !

me	because	I	am	weary	of	struggling	on	thus	alone	!
我	因为	我	是	厌倦	的	挣扎	在	因此	独自的	!

奥斯瓦尔德——看在上帝的份上——看在我们友谊的份上——不要因为我独自挣扎得疲惫不堪就对我漠不关心！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [pleɪ] ['hɪroʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] . . . [nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	shall	not	try	to	play	hero	,	even	to	myself	. . .	not	any	longer	.
我	将	不是	尝试	到	玩	英雄	,	甚至	到	我	. . .	不是	任何	更长	.

我再也不会扮演英雄了，哪怕是对自己……再也不会了。

['ɔzwəld] . . . , ['lɪs(ə)n] . . .

Oswald	. . .	,	listen	. . .
奥斯瓦尔德	. . .	,	听	. . .

奥斯瓦尔德……听着……

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['stɔːri] .

you	told	me	your	story	.
你	讲述	我	你的	故事	.

你跟我讲了你的故事。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . . .

Well	,	I	have	a	story	to	tell	you	. . .
出色地	,	我	有	一个	故事	到	告诉	你	. . .

我有个故事要跟你讲……

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

Then	**you**	**will**	**understand**	**.**
然后	你	将要	理解	.

到那时你就会明白了。

[weɪt] . . . [weɪt] . . . [wʌn]['moʊmənt] ! . . .

Wait	**.**	**.**	**.**	**wait**	**.**	**.**	**.**	**one**	**moment**	**!**	**.**	**.**	**.**
等待	.	.	.	等待	.	.	.	一	片刻	!	.	.	.

等等……等等……稍等一下!

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [haʊ] , [wer] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I	**must**	**think**	**how**	**,**	**where**	**,**	**to**	**begin**	**.**
我	必须	思考	如何	,	在哪里	,	到	开始	.

我必须想想该如何、从哪里开始。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [ʃɔːrt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['bɪtər] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

My	**story**	**is**	**short**	**compared**	**with**	**yours**	**,**	**and**	**not**	**so**	**bitter**	**;**	**yet**	**it**	**is**	**no**	**pleasant**	**one**	**.**
我的	故事	是	短的	比较的	和	你的	,	和	不是	所以	苦的	;	然而	它	是	不	令人愉快的	一	.

与你相比，我的遭遇很短暂，也不那么痛苦；然而，这并非一段愉快的经历。

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wɜːrdz] , ['siːtɪd] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

"	**As**	**he**	**uttered**	**the**	**last**	**few**	**words**	**,**	**seated**	**there**	**beside**	**me**	**,**
"	作为	他	说出	这	最后的	很少	字	,	坐着	那里	旁	我	,

“当他坐在我旁边，说出最后几句话时，

[wət'evər] ['sɪmpəθi] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [fiːl] [fɔːr; fər] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌn'spiːkəbli] .

whatever	**sympathy**	**I**	**could**	**ever**	**feel**	**for**	**any**	**human**	**creature**	**went**	**out**	**to**	**him**	**,**	**unspeakably**	**.**
任何	同情	我	可以	曾经	感觉	为了	任何	人类	生物	去	出去	到	他	,	难以言喻的	.

我曾经对任何人类都产生的同情心，都无以言表地倾注在他身上。

[fɔːr; fər] , [naʊ] , [naʊ] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] !

For	**,**	**now**	**,**	**now**	**,**	**the**	**trouble**	**flashed**	**into**	**my**	**mind**	**!**
为了	,	现在	,	现在	,	这	麻烦	闪光灯	进入	我的	头脑	!

就在这时，麻烦突然闪现在我的脑海里!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][oʊld] , [sæd] [teɪl] — [hiː; hi] [lʌvd] , [lʌvd] [ʌn'hæpɪli] — [ə; eɪ] ['wʊmən] !

Of	**course**	**it**	**was**	**to**	**be**	**the**	**old**	**,**	**sad**	**tale**	**—**	**he**	**loved**	**,**	**loved**	**unhappily**	**—**	**a**	**woman**	**!**
的	课程	它	曾是	到	是	这	老的	,	伤心	故事	—	他	喜爱	,	喜爱	不幸地	—	一个	女士	!

当然，这又是一个老套的悲伤故事——他爱上了一个女人，却不幸地爱着她!

[ðə; ði] ['sɪŋər] !

The	**singer**	**!**
这	歌手	!

歌手!

[ðə; ði] ['sɪŋər] [ʌv; əv][prɑːg] !

The	**singer**	**of**	**Prag**	**!**
这	歌手	的	布拉格	!

布拉格的歌手!

[ðæt] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] - .

That	**wife**	**of**	**his**	**friend**	**Karvaly**	**.**
那	妻子	的	他的	朋友	-	.

那是他朋友卡瓦利的妻子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:z] [fer] [ænd; ənd] [mæg'netɪk] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] , [hæd; həd] [rɔ:t] [ʌn'wɪtɪŋlɪ] [ɔ:r]

The	woman	whose	fair	and	magnetic	personality	,	had	wrought	unwittingly	or
这	女士	谁	公平的	和	磁的	性格	,	有	锻	不知不觉	或者

['wɪtɪŋlɪ] , [hɜ:r; hər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [spel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] !

wittingly	,	her	inevitable	spell	upon	him	!
故意	,	她	不可避免的	拼写	之上	他	!

这位女子拥有美丽动人的个性，她有意或无意地对他施展了无法抗拒的魔咒！

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['poʊt(ə)nt][ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['pæʃnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəblɪ] ['lɔɪəltɪ]

One	of	those	potent	and	hopeless	passions	,	in	which	love	,	and	probably	loyalty
一	的	那些	强效	和	绝望	激情	,	在	哪个	爱	,	和	大概	忠诚

[tu:; tə] - ,

to	Karvaly	,
到	-	,

其中一种强烈而无望的激情，包含着爱，或许还有对卡瓦利的忠诚。

['bə:dnd] [ðɪs] ['ʌpraɪt] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] !

burdened	this	upright	spirit	with	an	irremediable	misfortune	!
负担	这	直立	精神	和	一个	无法补救	不幸	!

给这位正直的灵魂带来了无法弥补的不幸！

" [wel] , " [aɪ] [sed] ['verɪ] ['dʒentlɪ] , " [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,

"	Well	,	"	I	said	very	gently	,	"	tell	me	all	that	you	can	,
"	出色地	,	"	我	说	非常	轻轻地	,	"	告诉	我	全部	那	你	能	,

“好吧，”我轻声说道，“把你所有能告诉我的事情都告诉我吧。”

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] ['spi:kɪŋ] , ['ɪmrə] .

if	there	be	one	touch	of	comfort	and	relief	for	you	in	speaking	,	Imre	.
如果	那里	是	一	触碰	的	舒适	和	宽慰	为了	你	在	请讲	,	伊姆雷	.

伊姆雷，如果你在说话时能感受到一丝安慰和轻松，那就太好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [jɔ:rz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [fɔ:r; fər] ['evri] [wɜ:rd] .

I	am	wholly	yours	,	you	know	,	for	every	word	.
我	是	完全	你的	,	你	知道	,	为了	每一个	单词	.

你知道，我的每一句话都完全属于你。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][soʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

"	Instead	of	answering	me	at	once	,	as	he	sat	there	so	close	beside	me	,
"	反而	的	回答	我	在	一次	,	作为	他	卫星	那里	所以	关闭	旁	我	,

“他坐在我旁边，离我很近，却没有立刻回答我，

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] [ɑ:n][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fri:] [ɑ:rm] [ə'krɔ:s] [maɪ]

supporting	his	bowed	head	on	one	hand	,	and	with	his	free	arm	across	my
支持	他的	鞠躬	头	在	一	手	,	和	和	他的	自由的	手臂	穿过	我的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他一手托着低垂的头，另一只手搭在我的肩膀上。

[hi:; hi][let][ðə; ði][ɑ:rm][fɔ:l] [mɔ:r] ['hevɪlɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

he	let	the	arm	fall	more	heavily	about	me	.
他	让	这	手臂	落下	更多的	重度	关于	我	.

他让手臂更重地垂了下来，搂住了我。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [aɪz] [wʌns] — [soʊ] [ə'pi:lɪŋlɪ] , [soʊ] ['bri:fli] ! — [ɑ:n] [maɪn] , [hi:; hi][leɪd]

Turning	his	troubled	eyes	once	—	so	appealingly	,	so	briefly	!	—	on	mine	,	he	laid
转弯	他的	麻烦	眼睛	一次	—	所以	吸引人的	,	所以	简要地	!	—	在	矿	,	他	铺设

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑ:n][maɪ] [brest] .

his	face	upon	my	breast	.
他的	脸	之上	我的	胸部	.

他忧虑的目光只转过头来——如此动人，如此短暂！——看向我，然后把脸埋在我的胸口。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mɜːrmər] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]

And	then	,	I	heard	him	murmur	,	as	if	not	to	me	only	,	but	also	to
和	然后	,	我	听到	他	低语	,	作为	如果	不是	到	我	仅有的	,	但	还	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

然后，我听到他低声说道，仿佛不仅是对我说，也是对自己说：

" [oʊ] , [ðaʊ] [dɪr] [frend] !

"	O	,	thou	dear	friend	!
"	哦	,	你	亲爱的	朋友	!

“哦，亲爱的朋友！

[huː] [brɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [nʌn] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðiː] . . . [rest] !

Who	bringest	me	,	as	none	have	brought	it	before	thee	.	.	.	rest	!
WHO	最	我	,	作为	没有任何	有	带来	它	前	你	.	.	.	休息	!

谁带给我安息，如同之前无人带给我的一样！

" [rest] ?

"	Rest	?
"	休息	?

“休息？

[nɑːt] [rest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Not	rest	for	me	!
不是	休息	为了	我	!

我没有休息的时间！

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] [ðæt] [pə'θetɪk] ,

A	few	seconds	of	that	pathetic	,
一个	很少	秒	的	那	可怜的	,

那可悲的几秒钟，

['trʌstɪŋ] ['nɪrnəs] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'steɪnd] [soʊ] ['kɑːmli] . . . [ə; eɪ] [fjuː]

trusting	nearness	which	another	man	could	have	sustained	so	calmly	.	.	.	a	few
信任	接近	哪个	其他	男人	可以	有	持续	所以	平静地	.	.	.	一个	很少

['ɪnstənts] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

instants	of	that	unspeakable	joy	in	realizing	how	much	more	I	was	in	his	life
瞬间	的	那	无法形容	喜悦	在	意识到	如何	很多	更多的	我	曾是	在	他的	生活

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [kən'siːv] ['pɑːsəb(ə)l] . . .

than	I	had	dared	to	conceive	possible	.	.	.
比	我	有	敢于	到	构想	可能的	.	.	.

信任的亲近，换作其他人或许也能如此平静地维系……那短暂的瞬间，我感受到了一种难以言喻的喜悦，意识到我在他的生命中扮演着比我之前敢于想象的还要重要的角色……

[dʒʌst] [ðoʊz] [fjuː] [θrɔbz] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [frend] . . . [ænd; ənd]

just	those	few	throbs	upon	my	heart	of	that	weary	spirit	of	my	friend	.	.	.	and
只是	那些	很少	悸动	之上	我的	心	的	那	厌倦	精神	的	我的	朋友	.	.	.	和

[ðen] [ðə; ðiː][seks] - ['diːmən] [brɔːt] [hɪz; ɪz][stɔːrm][ə'pɑːn][maɪ] ['treɪtərəs] ['neɪtʃər] ,

then	the	Sex	-	Demon	brought	his	storm	upon	my	traitorous	nature	,
然后	这	性别	-	恶魔	带来	他的	风暴	之上	我的	叛徒	自然	,

仅仅是朋友那疲惫的灵魂在我心中几下悸动……然后，性魔就将他的风暴带到了我背叛的本性上。

[ɪn]['faɪər][ænd; ənd]['lɑːvə] !

in	fire	and	lava	!
在	火	和	岩浆	!

在烈火和熔岩中！

[aɪ] ['strʌgld] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['fɪzɪk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ]

I	struggled	in	shame	and	despair	to	keep	down	the	hateful	physical	passion	which
我	挣扎	在	耻辱	和	绝望	到	保持	向下	这	可恶	身体的	热情	哪个

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['saɪkɪk] ['lɔɪəlti] ,

was	making	nothing	of	all	my	psychic	loyalty	,
曾是	制作	没有什么	的	全部	我的	精神	忠诚	,

我羞愧绝望，拼命压制住那令人憎恶的肉体欲望，它完全无视了我所有的精神忠诚。

[ə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [maɪ]['æŋgriːəst] [wɪl] .

asserting	itself	against	my	angriest	will	.
断言	本身	反对	我的	最愤怒	将要	.

它违背了我最愤怒的意愿，强行展现出来。

[ɪn] [veɪn] !

In	vain	!
在	徒劳	!

徒然!

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [mʌst; məst] [kʌm] ; [ænd; ənd] , [wɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ]['ɪmrə] .

The	defeat	must	come	;	and	,	worse	,	it	must	be	understood	by	Imre	.
这	击败	必须	来	;	和	,	更糟	,	它	必须	是	理解	经过	伊姆雷	.

失败是必然的；更糟糕的是，伊姆雷必须接受这个事实。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

I	started	up	.
我	开始	向上	.

我启动了。

[aɪ] [θrʌst] ['ɪmrə][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

I	thrust	Imre	from	me	—	falling	away	from	him	,
我	推力	伊姆雷	从	我	—	坠落	离开	从	他	,

我一把推开伊姆雷，与他渐行渐远。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] — ['noʊɪŋ] [ðæt] [dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][maɪ] [ə'brʌptnəs] ,

escaping	from	his	side	—	knowing	that	just	in	his	surprise	at	my	abruptness	,
逃脱	从	他的	边	—	会心	那	只是	在	他的	惊喜	在	我的	突兀	,

逃离他的身边——我知道，仅仅因为我的突然举动，他就会被我吓到。

[aɪ][mʌst; məst] [miːt] — [hɪz; ɪz] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wiːknəs] .

I	must	meet	—	his	detection	of	my	miserable	weakness	.
我	必须	见面	—	他的	检测	的	我的	悲惨的	弱点	.

我必须面对——他发现了我的可怜弱点。

[noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [ɪk'spres] [maɪ][self] - [dɪs'gʌst] .

No	words	can	express	my	self	-	disgust	.
不	字	能	表达	我的	自己	-	厌恶	.

我无法用语言表达我对自己的厌恶之情。

[wʌns] [ɑːn][maɪ] [fiːt] , [aɪ] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [bɪ'twiːn]

Once	on	my	feet	,	I	staggered	to	the	opposite	side	of	the	round	table	between
一次	在	我的	脚	,	我	交错	到	这	对面的	边	的	这	圆形的	桌子	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我站起身来，踉跄地走到我们中间圆桌的另一边。

[aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

I	dropped	into	a	chair	.
我	掉落	进入	一个	椅子	.

我一屁股坐在椅子上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə]['ɪmrə] .

I	could	not	raise	my	eyes	to	Imre	.
我	可以	不是	增加	我的	眼睛	到	伊姆雷	.

我不敢抬头看伊姆雷。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

I	could	not	speak	.
我	可以	不是	说话	.

我无法说话。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Everything	was	vanishing	about	me	.
一切	曾是	消失	关于	我	.

我周围的一切都在消失。

[ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] ; [ðæt] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !

Of	only	one	thing	could	I	be	certain	;	that	now	all	was	over	between	us	!
的	仅有的	一	事物	可以	我	是	肯定	;	那	现在	全部	曾是	超过	之间	我们	!

我唯一能确定的是，我们之间的一切都结束了！

[oʊ] , [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['aʊtbreɪk] [ænd; ənd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['senʃuəl] ['wiːknəs] !

Oh	,	this	cursed	outbreak	and	revelation	of	my	sensual	weakness	!
哦	,	这	被诅咒的	暴发	和	启示	的	我的	感性的	弱点	!

哦，这该死的爆发，暴露了我感官上的弱点！

[ðɪs] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'piːl] [ʌv; əv] ['ɪmrə] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

this	inevitable	physical	appeal	of	Imre	to	me	!
这	不可避免的	身体的	上诉	的	伊姆雷	到	我	!

伊姆雷的这种外貌魅力对我来说是无法抗拒的！

[ðɪs] [dæmd] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'strɪkəbl̩ˌɪn'ekstrɪkəbl] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðə; ði] ['kemɪstri] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːt]

This	damned	and	inextricable	ingredient	in	the	chemistry	of	what	ought
这	该死的	和	密不可分	成分	在	这	化学	的	什么	应该

[tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['drɔːɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

to	be	wholly	a	spiritual	drawing	toward	him	,
到	是	完全	一个	精神	绘画	朝向	他	,

这种该死的、无法分割的因素，破坏了原本应该是完全精神上的吸引力。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [aɪ] — [dɪ'zaɪrd] [maɪ] [frend] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ,

but	which	meant	that	I	—	desired	my	friend	for	his	gracious	,
但	哪个	意思是	那	我	—	想要的	我的	朋友	为了	他的	亲切	,

但这意味着我——渴望我的朋友的友善，

['vɪrəl] ['bjuːti] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fer] [soʊl] !

virile	beauty	—	as	well	as	loved	him	for	his	fair	soul	!
阳刚的	美丽	—	作为	出色地	作为	喜爱	他	为了	他的	公平的	灵魂	!

他拥有英俊的外表——而且人们也爱他纯洁的灵魂！

[oʊ] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Oh	,	the	shame	of	it	all	,
哦	,	这	耻辱	的	它	全部	,

哦，真是太丢人了！

[ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [njuɪst] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][mæn] , [nɑːt]

the	uselessness	of	my	newest	resolve	to	be	more	as	the	normal	man	,	not
这	无用性	的	我的	最新	解决	到	是	更多的	作为	这	普通的	男人	,	不是

['ʌtərli] [ðə; ði][juə'reiniən] !

utterly	the	Uranian	!
完全地	这	天王星	!

我最新下定决心要更像个正常人，而不是完全变成天王星人，但这毫无用处！

[oʊ] , [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][maɪ] [oʊðz] [tuː; tə] [lʌv] ['ɪmrə] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ['sekʃuəl]

Oh	,	the	folly	of	my	oaths	to	love	Imre	without	that	thrill	of	the	plain	sexual
哦	,	这	蠢事	的	我的	誓言	到	爱	伊姆雷	没有	那	刺激	的	这	清楚的	性

[dɪ'zaɪər] ,

Desire	,
欲望	,

哦，我发誓要爱伊姆雷，却没有感受到那种纯粹的性欲带来的刺激，这真是愚蠢至极！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['hɔːrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

that	would	be	a	sickening	horror	to	him	!
那	会	是	一个	令人作呕	恐怖	到	他	!

对他来说，那将是令人作呕的恐怖！

[ɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] !

All	was	over	!
全部	曾是	超过	!

一切都结束了！

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .

He	knew	me	for	what	I	was	.
他	知道	我	为了	什么	我	曾是	.

他了解我是什么样的人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

He	would	have	none	of	me	.
他	会	有	没有任何	的	我	.

他根本不理我。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] , [di'pɑːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tɔːrn] [klaʊd] [tə'geðər] ,

The	flight	of	my	dreams	,	departing	in	a	torn	cloud	together	,
这	航班	的	我的	梦境	,	离开	在	一个	撕裂	云	一起	,

我梦想中的飞行，一同乘着撕裂的云朵离去。

[wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] !

would	come	with	the	first	sound	of	his	voice	!
会	来	和	这	第一的	声音	的	他的	嗓音	!

他一开口就会出现！

[bʌt; bət] ['ɪmrə] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

But	Imre	did	not	speak	.
但	伊姆雷	做过	不是	说话	.

但伊姆雷没有说话。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] .

He	had	not	stirred	.
他	有	不是	搅拌	.

他一动不动。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊpən][pɑːm][tuː; tə][ˌem 'iː] !

His	hand	was	still	lying	on	the	table	,	with	its	open	palm	to	me	!
他的	手	曾是	仍然	说谎	在	这	桌子	,	和	它是	打开	棕榈	到	我	!

他的手还放在桌子上，手掌对着我！

[ænd; ənd][oʊ] ,

And	oh	,
和	哦	,

哦，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . . . [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [soʊ] ['kɑːmli] [bent] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . . . [ðæt]

there	was	that	in	his	face	. . .	in	the	look	so	calmly	bent	upon	me	. . .	that
那里	曾是	那	在	他的	脸	. . .	在	这	看	所以	平静地	弯曲	之上	我	. . .	那

[wʌz; wəz] . . .

was	. . .
曾是	. . .

他脸上的表情……他平静地注视着我的眼神……就是那种感觉……

[gʊd] [gɑːd] [ə'bʌv] [juː 'es] ! . .

good	God	above	us	!	.	.
好的	上帝	多于	我们	!	.	.

我的天哪！

[soʊ][kaɪnd] !

so	kind	!
所以	种类	!

太好了！

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	Forgive	me	,	"	I	said	.
"	原谅	我	,	"	我	说	.

“请原谅我，”我说。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Forgive	me	!
"	原谅	我	!

“对不起！

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] .

Perhaps	you	can	do	that	.
也许	你	能	做	那	.

或许你可以做到。

['oʊnli] [ðæt] .

Only	that	.
仅有的	那	.

仅此而已。

[juː; jʊ] [siː] . . .

You	see	.	.	.
你	看	.	.	.

你看...

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] .

you	know	now	.
你	知道	现在	.

你现在知道了。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ'self] . . . [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊl] .

I	have	tried	to	change	myself	.	.	.	to	care	for	you	only	with	my	soul	.
我	有	尝试	到	改变	我	.	.	.	到	关心	为了	你	仅有的	和	我的	灵魂	.

我努力改变自己……只用我的灵魂去关心你。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] .

But	I	cannot	change	.
但	我	不能	改变	.

但我无法改变。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	will	go	from	you	.
我	将要	去	从	你	.

我会离开你。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

I	will	go	to	the	other	end	of	the	world	.
我	将要	去	到	这	其他	结尾	的	这	世界	.

我会去世界的另一端。

['oʊnli][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] ['hoʊlli] [beɪs] . . . [ðæt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt]

Only	do	not	believe	that	what	I	feel	for	you	is	wholly	base	.	.	.	that	were	you	not
仅有的	做	不是	相信	那	什么	我	感觉	为了	你	是	完全	根据	.	.	.	那	是	你	不是

['aʊtwərdli] — [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [hæd; həd][aɪ] [les] [ʌv; əv][maɪ]['terəb(ə)l] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][jʊr; jər]

outwardly	—	what	you	are	—	had	I	less	of	my	terrible	sensitiveness	to	your
向外	—	什么	你	是	—	有	我	较少的	的	我的	糟糕的	敏感性	到	你的

[mɪr] ['bjuːti] ,

mere	beauty	,
仅仅	美丽	,

但请不要认为我对你的感觉完全是卑劣的……如果你的外表不是你现在的样子——如果我对你的美丽没有那么强烈的敏感，

['ɪmrə] — [aɪ] [wʊd] [ker] [les] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .

Imre	—	I	would	care	less	for	your	friendship	.
伊姆雷	—	我	会	关心	较少的	为了	你的	友谊	.

伊姆雷——我根本不在乎你的友谊。

[gɑːd] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ænd; ənd]

God	knows	that	I	love	you	and	respect	you	as	a	man	loves	and
上帝	知道	那	我	爱	你	和	尊重	你	作为	一个	男人	爱	和

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪz; ɪz] [frend] .

respects	his	friend	.
尊重	他的	朋友	.

上帝知道我爱你、尊重你，就像一个男人爱他的朋友、尊重他的朋友一样。

[jes] , [jes] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

Yes	,	yes	,	a	thousand	times	!
是的	,	是的	,	一个	千	时代	!

是的，是的，一千次！

[bʌt; bət] . . .

But	.	.	.
但	.	.	.

但…

[bʌt; bət] . . .

but	.	.	.
但	.	.	.

但…

[ˌnevərðə'les] . . .

nevertheless	.	.	.
尽管如此	.	.	.

尽管如此…

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] . . .

Oh	,	what	shall	I	say	.	.	.
哦	,	什么	将	我	说	.	.	.

哦，我该说什么呢……

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] !

You	could	never	understand	!
你	可以	绝不	理解	!

你永远不会明白！

[soʊ][noʊ][juːz] !
So no use !
所以 不 使用 !

所以没用!

['oʊnli][aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [tuː] ['diːpli] [fɔːr; fər][maɪ] ['wiːknəs] ;
Only I beg you not to despise me too deeply for my weakness ;
仅有的 我 求 你 不是 到 鄙视 我 也 深 为了 我的 弱点 ;

我只恳求你们不要因为我的软弱而过于轻视我;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,
and when you remember me ,
和 什么时候 你 记住 我 ,

当你想起我的时候,

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [lʌv] ,
pardon me for the sake of the friendship bound up in the love ,
赦免 我 为了 这 清酒 的 这 友谊 边界 向上 在 这 爱 ,

请为这份因爱而生的友谊原谅我。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [kɜːrs] [ðə; ði] ['frendʃɪp] .
even if you shudder at the love which curses the friendship .
甚至 如果 你 不寒而栗 在 这 爱 哪个 诅咒 这 友谊 .

即使你对这段诅咒友谊的爱情感到不寒而栗。

" ['ɪmrə] [smaɪld] .
" Imre smiled .
" 伊姆雷 微笑 .

伊姆雷笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bəuθ] ['bɪtərnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['swiːtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] .
There was both bitterness as well as sweetness in his face now .
那里 曾是 两个都 苦味 作为 出色地 作为 甜味 在 他的 脸 现在 .

他脸上此刻既有苦涩也有甜蜜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
But the bitterness was not for me .
但 这 苦味 曾是 不是 为了 我 .

但我却感受不到苦涩。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [ɪn][soʊ] [ɪn'tens] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] ,
His voice broke the short silence in so intense a sympathy ,
他的 嗓音 打破 这 短的 沉默 在 所以 激烈的 一个 同情 ,

他的声音打破了短暂的沉默,充满了强烈的同情。

[ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] , [sʌtʃ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [rɪ'gɑːrd] ,
in a note of such perfect accord , such unchanged regard ,
在 一个 笔记 的 这样的 完美的 符合 , 这样的 未更改 看待 ,

如此和谐的音符,如此不变的敬意,

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['mæstər][maɪ] [aɪz] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
that I could scarcely master my eyes in hearing him .
那 我 可以 几乎 掌握 我的 眼睛 在 听力 他 .

我几乎无法控制自己的目光去聆听他的声音。

[hiː; hi] [klɑːspt] [maɪ][hænd] .
He clasped my hand .
他 紧握 我的 手 .

他紧紧握住我的手。

" [dɪr] ['ɔzwəld] !
" Dear Oswald !
" 亲爱的 奥斯瓦尔德 !

“亲爱的奥斯瓦尔德!

['brʌðər]	[ɪn'di:d]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[soʊl]	[ænd; ənd]	['bɑ:di]	!
Brother	**indeed**	**of**	**my**	**soul**	**and**	**body**	**!**
兄弟	的确	的	我的	灵魂	和	身体	!

我的灵魂和肉体上的兄弟!

[waɪ]	[dʌst]	[ðaʊ]	[æsk]	[ˌem 'i:]	[tu:; tə]	[fər'gɪv]	[ði:]	!
Why	**dost**	**thou**	**ask**	**me**	**to**	**forgive**	**thee**	**!**
为什么	朋友	你	问	我	到	原谅	你	!

你为何要我原谅你!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伊姆雷：一份备忘录(Imre A Memorandum)
第7/7页

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] - [fər'gɪv] - ?
Why should I ' forgive ' ?
为什么 应该 我 - 原谅 - ?

我为什么要“原谅”?

[fɔːr; fər] — [oʊ] , ['ɔzwəld] , ['ɔzwəld] !
For — oh , Oswald , Oswald !
为了 — 哦 , 奥斯瓦尔德 , 奥斯瓦尔德 !

为了——哦，奥斯瓦尔德，奥斯瓦尔德!

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz][ɑːrt] [ðaʊ] . . .
I am just as art thou . . .
我 是 只是 作为 艺术 你 . . .

我与你一样.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz][ɑːrt] [ðaʊ] ! "
I am just as art thou ! "
我 是 只是 作为 艺术 你 ! "

我与你一样!

" [ðaʊ] !
" Thou !
" 你 !

“你!

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Just as I am ?
只是 作为 我 是 ?

就像我这样?

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ! "
I do not understand ! "
我 做 不是 理解 ! "

我不明白！ ”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [suːn] , ['ɔzwəld] .
" But that will be very soon , Oswald .
" 但 那 将要 是 非常 很快 , 奥斯瓦尔德 .

“但那很快就会发生了，奥斯瓦尔德。”

[aɪ] [tel] [ðiː] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] . . . ['hoʊlli] . . ['hoʊlli] !
I tell thee again that I am as thou art . . . wholly . . wholly !
我 告诉 你 再次 那 我 是 作为 你 艺术 . . . 完全 . . 完全 !

我再次告诉你，我与你一样.....完全.....完全!

[kænst] [ðaʊ] ['riːəli] [nɑːt][græsp][ðə; ði] [truːθ] , [dɪr] [frend] ?
Canst thou really not grasp the truth , dear friend ?
罐 你 真的 不是 抓牢 这 真相 , 亲爱的 朋友 ?

亲爱的朋友，你真的还不明白真相吗?

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [held] [bæk] [maɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [ðiː]
I wish with all my heart that I had not so long held back my secret from thee
我 希望 和 全部 我的 心 那 我 有 不是 所以 长的 握住 后退 我的 秘密 从 你
!
!
!

我真心希望我没有对你隐瞒这么久！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [mʌst; məst][æsk] [fər'gɪvnəs] .
It is I who must ask forgiveness .
它 是 我 WHO 必须 问 饶恕 .

应该是我请求原谅。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] [tə'deɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː]
But at least I can tell thee today that I came back to thee to give thee
['kɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] ,
confidence for confidence ,
信心 为了 信心 ,

但我今天至少可以告诉你，我回来是为了给你带来信心，以换取你的信心。

[hɑːrt] [fɔːr; fər] [hɑːrt] , ['ɔzwəld] !
heart for heart , Oswald !
心 为了 心 , 奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德，我们心连心！

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [end] .
before this day should end .
前 这 天 应该 结尾 .

今天应该在此之前结束。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] — [noʊ] ['wiːkənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] .
With no loss of respect — no weakening of our friendship .
和 不 损失 的 尊重 — 不 减弱 的 我们的 友谊 .

我们之间没有丝毫的尊重，友谊也丝毫没有减弱。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [mɔːr] — [wɪð; wɪθ] . . . [wɪð; wɪθ][ɔːl] ! "
Instead of that , only with more — with . . . with all ! "
反而 的 那 , 仅有的 和 更多的 — 和 . . . 和 全部 ! "

不仅如此，还要更多——还要……还要全部！

" ['ɪmrə] . . . ['ɪmrə] !
" Imre . . . Imre !
" 伊姆雷 . . . 伊姆雷 !

“伊姆雷……伊姆雷！”

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [aɪ][duː][nɑːt] [der] . . . [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . "
I do not understand — I do not dare . . . to understand . "
我 做 不是 理解 — 我 做 不是 敢 . . . 到 理解 . "

我不明白——我不敢……去明白。

" [lʊk] ['ɪntuː] [ðaɪ'self] , ['ɔzwəld] !
" Look into thyself , Oswald !
" 看 进入 你自己 , 奥斯瓦尔德 !

“奥斯瓦尔德，好好反省一下自己吧！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðer; ðər] .

It	**is**	**all**	**there**	**.**
它	是	全部	那里	.

都在那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][juə'reiniən] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] .

I	**am**	**an**	**Uranian**	**,**	**as**	**thou**	**art**	**.**
我	是	一个	天王星	,	作为	你	艺术	.

我和你一样，都是天王星人。

[frʌm; frəm][maɪ][bɜːrθ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] .

From	**my**	**birth**	**I**	**have**	**been**	**one**	**.**
从	我的	出生	我	有	到过	一	.

我生来就是其中一员。

['hoʊlli] , ['hoʊlli] [ˌhoʊmə'sekʃuəl] , ['ɔzwəld] !

Wholly	**,**	**wholly**	**homosexual**	**,**	**Oswald**	**!**
完全	,	完全	同性恋	,	奥斯瓦尔德	!

奥斯瓦尔德，你完全是个同性恋！

[ðə; ði] [seɪm] ['faɪər] , [ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] ['smoʊldər] [ɔːr] ['flæʃɪz] [ɪn] [ðiː] !

The	**same**	**fire**	**,**	**the**	**same**	**,**	**that**	**smoulders**	**or**	**flashes**	**in**	**thee**	**!**
这	相同的	火	,	这	相同的	,	那	闷烧	或者	闪光灯	在	你	!

就是那同样的火焰，同样的火焰，在你体内阴燃或闪烁！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] [tuː] ,

It	**was**	**put**	**into**	**my**	**soul**	**and**	**body**	**too**	**,**
它	曾是	放	进入	我的	灵魂	和	身体	也	,

它已经深深地印入了我的灵魂和身体。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [els] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði]

along	**with**	**whatever**	**else**	**is**	**in**	**them**	**that**	**could**	**make**	**me**	**wish**	**to**	**win**	**the**
沿着	和	任何	别的	是	在	他们	那	可以	制作	我	希望	到	赢	这

['sɪmpəθi] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [ðiː] ,

sympathy	**of**	**just**	**such**	**a**	**friend**	**as**	**thee**	**,**
同情	的	只是	这样的	一个	朋友	作为	你	,

以及其中其他任何可能让我渴望赢得像你这样一位朋友的同情的东西，

[ɔːr] [meɪk] [ðiː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːk] [maɪn] .

or	**make**	**thee**	**wish**	**to**	**seek**	**mine**	**.**
或者	制作	你	希望	到	寻找	矿	.

或者让你渴望得到我的东西。

[maɪ] [juːθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðaɪn] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['oʊldər] ,

My	**youth**	**was**	**like**	**thine**	**;**	**and**	**to**	**become**	**older**	**,**
我的	青年	曾是	喜欢	你的	;	和	到	变得	老	,

我的青春和你一样；而渐渐老去，

[tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['jɪrz] ,

to	**grow**	**up**	**to**	**be**	**a**	**man**	**in**	**years**	**,**
到	生长	向上	到	是	一个	男人	在	年	,

几年后长大成人

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['evri] ['sɪnjuː] [ænd; ənd] [lɪm] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ,

a	**man**	**in**	**every**	**sinew**	**and**	**limb**	**of**	**my**	**body**	**,**
一个	男人	在	每一个	腱子	和	肢	的	我的	身体	,

我身体的每一根筋、每一寸肌肤都充满了男人的气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðæt] .

there	**was**	**no**	**changing**	**of**	**my**	**nature**	**in**	**that**	**.**
那里	曾是	不	变化	的	我的	自然	在	那	.

我的本性并没有因此而改变。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənts] , [kən'siːlmənts] , ['tɔːtʃəz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] .

There	were	only	the	bewilderments	,	concealments	,	tortures	that	come	to	us	.
那里	是	仅有的	这	困惑	,	隐蔽处	,	酷刑	那	来	到	我们	.

我们所经历的只有困惑、隐瞒和折磨。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ,

There	is	nothing	,	nothing	,
那里	是	没有什么	,	没有什么	,

什么也没有，什么也没有。

[ðæt] ['eni] [mæn][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [wʌnz] [laɪf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

that	any	man	can	teach	me	of	what	is	one's	life	with	it	all	.
那	任何	男人	能	教	我	的	什么	是	一个人的	生活	和	它	全部	.

任何男人都可以教我，拥有这一切，人生究竟是什么。

[haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

How	well	I	know	it	!
如何	出色地	我	知道	它	!

我对此非常了解！

[ðæt] [ˌɪn'bɔːrn] [mɪ'stɪriəs] ,

That	inborn	mysterious	,
那	先天	神秘	,

那种与生俱来的神秘感，

['fraɪtf(ə)l] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [wət'evər] [ɪz][ðə; ði][mæn] — [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [veɪg] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

frightful	sensitiveness	to	whatever	is	the	man	—	that	eternal	vague	yearning	and
可怕	敏感性	到	任何	是	这	男人	—	那	永恒	模糊的	渴望	和

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnəti] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [held] [tuː; tə][biː; bi]

seeking	for	the	unity	that	can	never	come	save	by	a	love	that	is	held	to	be
寻求	为了	这	统一	那	能	绝不	来	节省	经过	一个	爱	那	是	握住	到	是

[ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] !

a	crime	and	a	shame	!
一个	犯罪	和	一个	耻辱	!

对男人的一切都有着可怕的敏感——那种永恒的、模糊的渴望和追求，渴望着一种永远无法实现的统一，而这种统一只能通过一种被认为是犯罪和耻辱的爱情来实现！

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [meɪks] [juː 'es][koʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['heɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

The	instinct	that	makes	us	cold	toward	the	woman	,	even	to	hating	her	,
这	本能	那	制作	我们	寒冷的	朝向	这	女士	,	甚至	到	憎恨	她	,

这种本能让我们冷漠对待女性，甚至憎恨她们。

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][seks] .

when	one	thinks	of	her	as	a	sex	.
什么时候	一	思考	的	她	作为	一个	性别	.

当人们把她看作一个性对象时。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæsk] , [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][mæsk] !

And	the	mask	,	the	eternal	mask	!
和	这	面具	,	这	永恒	面具	!

还有那面具，永恒的面具！

[tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['feləu'men] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz]

to	be	worn	before	our	fellowmen	for	fear	that	they	should	spit	in	our	faces
到	是	磨损	前	我们的	同胞们	为了	害怕	那	他们	应该	吐	在	我们的	面孔

[ɪn][ðer; ðər] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es] !

in	their	loathing	of	us	!
在	他们的	厌恶	的	我们	!

我们不敢在同胞面前穿戴，生怕他们厌恶我们，朝我们脸上吐口水！

[oʊ] [gɑːd] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !

Oh	God	,	I	have	known	it	all	—	I	have	understood	it	all	!
哦	上帝	，	我	有	已知	它	全部	—	我	有	理解	它	全部	！

哦，上帝啊，我已经知道了一切——我已经明白了一切！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [naʊ] .

"	It	was	indeed	my	turn	to	be	silent	now	.
"	它	曾是	的确	我的	转动	到	是	沉默的	现在	.

“现在确实轮到我保持沉默了。”

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [jet] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌɪnkrəˈduːləti] — ['wɜːrdləs] .

I	found	myself	yet	looking	at	him	in	incredulity	—	wordless	.
我	成立	我	然而	寻找	在	他	在	怀疑	—	无言	.

我发现自己仍然难以置信地看着他，一时语塞。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðiː] , [ˈɔzwəld] .

"	But	that	is	not	the	whole	of	my	likeness	to	thee	,	Oswald	.
"	但	那	是	不是	这	所有的	的	我的	相似	到	你	，奥斯瓦尔德		.

“但这并不是我与你相似之处的全部，奥斯瓦尔德。”

[fɔːr; fər] , [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ðæt] ['kruːələst] [ʌv; əv] ['tɔːments] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [wɪtʃ] [fel] ['ɔːlsoʊ]

For	,	I	have	endured	that	cruellest	of	torments	for	us	—	which	fell	also
为了	，	我	有	忍受	那	最残酷的	的	折磨	为了	我们	—	哪个	跌倒	还

[tuː; tə][ðaɪ][lɑːt] .

to	thy	lot	.
到	你的	很多	.

因为我为了我们忍受了最残酷的折磨——而你也同样遭受了这种折磨。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] [naʊ] , [ɔːr] [suːn] ['hoʊlli] [soʊ][tuː; tə][biː; bi] .

I	believe	it	to	be	over	now	,	or	soon	wholly	so	to	be	.
我	相信	它	到	是	超过	现在	，或者		很快	完全	所以	到	是	.

我认为这件事现在已经结束了，或者很快就会彻底结束。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [suːn] [pæs] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə]

But	the	remembrance	of	it	will	not	soon	pass	,	even	with	thy	affection	to
但	这	纪念	的	它	将要	不是	很快	经过	，	甚至	和	你的	感情	到

[hiːl] [maɪ] [hɑːrt] .

heal	my	heart	.
愈合	我的	心	.

即使你的爱抚能够治愈我的心，但这段记忆也不会很快消散。

[fɔːr; fər][aɪ] [tuː] [hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn] ,

For	I	too	have	loved	a	man	,
为了	我	也	有	喜爱	一个	男人	，

因为我也曾爱过一个男人，

[lʌvd] [hɪm; ɪm] — ['haɪdɪŋ][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən]

loved	him	—	hiding	my	passion	from	him	under	the	coldness	of	a	common
喜爱	他	—	隐藏	我的	热情	从	他	在下面	这	寒冷	的	一个	常见的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

我爱他——却用普通朋友的冷漠掩饰着我的爱意。

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] [lɪvd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ɪn] ['terər] ,

I	too	have	lived	side	by	side	,	day	by	day	,	with	him	;	in	terror	,
我	也	有	居住地	边	经过	边	，	天	经过	天	，	和	他	；	在	恐怖	，

我也曾与他朝夕相处，生活在恐惧之中。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [soʊ] [draɪv] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

lest	he	should	see	what	he	was	to	me	,	and	so	drive	me	from	him
免得	他	应该	看	什么	他	曾是	到	我	,	和	所以	驾驶	我	从	他

.

:

.

免得他看到自己对我意味着什么，从而把我赶走。

[ɑː] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈhæpiːə] , [tuː] , [ðæn; ðən] [ðaʊ] , [ˈɔzwəld] .

Ah	,	I	have	been	unhappier	,	too	,	than	thou	,	Oswald	.
啊	,	我	有	到过	更不快乐	,	也	,	比	你	,	奥斯瓦尔德	.

啊，奥斯瓦尔德，我也曾比你更不快乐。

[fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

For	I	must	needs	to	watch	his	heart	,
为了	我	必须	需求	到	手表	他的	心	,

因为我必须看清他的内心，

[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt] [ˈmɪrli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pəˈzes] ([aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kæst]

as	something	not	merely	impossible	for	me	to	possess	(	I	would	have	cast
作为	某物	不是	仅仅	不可能的	为了	我	到	具有	(	我	会	有	投掷

[əˈweɪ] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [pəˈzes] [ˌaɪ ˈtiː] !

away	my	soul	to	possess	it	!
离开	我的	灵魂	到	具有	它	!

对我来说，拥有它不仅是不可能的（我甚至愿意出卖我的灵魂去拥有它！）

) — [bʌt; bət] [ˈgɪv(ə)n] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [leɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] — [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪli] [les]

)	—	but	given	over	to	a	woman	—	laid	at	her	feet	—	with	daily	less
)	—	但	给定	超过	到	一个	女士	—	铺设	在	她	脚	—	和	日常的	较少的

[ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [θɔːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] . . .

and	less	of	thought	for	what	was	his	life	with	me	.	.	.
和	较少的	的	想法	为了	什么	曾是	他的	生活	和	我	.	.	.

）——但他却委身于一个女人——匍匐在她脚下——日渐淡漠地思念着与我共度的时光……

[oʊ] , [ˈɔzwəld] ! . . .

Oh	,	Oswald	!	.	.	.
哦	,	奥斯瓦尔德	!	.	.	.

哦，奥斯瓦尔德！……

[ðə; ðɪ] [ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊvər] [naʊ] , [gɑːd] [biː; bi] [θæŋkt] !

the	wretchedness	of	it	is	over	now	,	God	be	thanked	!
这	悲惨	的	它	是	超过	现在	,	上帝	是	谢谢	!

这一切苦难终于结束了，感谢上帝！

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [soʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ˌem ˈiː]

and	not	a	little	so	because	I	have	found	thee	,	and	thou	hast	found	me
和	不是	一个	小的	所以	因为	我	有	成立	你	,	和	你	哈斯特	成立	我

.

:

.

而且，这很大程度上是因为我找到了你，你也找到了我。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] " . . . .

But	only	to	think	of	it	again	"	.	.	.	.
但	仅有的	到	思考	的	它	再次	"	.	.	.	.

但转念一想，又会觉得不可思议。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ˈwɜːrmwʊd] .

He	paused	as	if	the	memory	were	indeed	wormwood	.
他	暂停	作为	如果	这	记忆	是	的确	蒿	.

他顿了顿，仿佛那段记忆真的是苦艾。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] !
I understood now !
我 理解 现在 !

我明白了!

[ænd; ənd][oʊ] ,
And oh ,
和 哦 ,

哦,

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr][ɪk'skjuːs][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [hiː; hi]
what mattered it that I could not yet understand or excuse the part that he
什么 重要 它 那 我 可以 不是 然而 理解 或者 原谅 这 部分 那 他
[hæd; həd] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ?
had played before me for so long ?
有 玩 前 我 为了 所以 长的 ?

我无法理解或原谅他长期以来在我面前扮演的角色，这又有什么关系呢?

— [hɪz; ɪz] ['siːkrəsi] ['ɔːlmoʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ges]
— his secrecy almost inexplicable if he had had so much as a guess
— 他的 保密 几乎 无法解释的 如果 他 有 有 所以 很多 作为 一个 猜测
[æt; ət][maɪ] ['stɔːri] ,
at my story ,
在 我的 故事 ,

——如果他哪怕稍微猜到过我的故事，他的保密态度就几乎令人费解了。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
my feelings for him !
我的 情怀 为了 他 !

我对他的感觉!

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [bɪ'liːvɪŋ] , [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] , [fiərɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['tremblɪŋ] , [ræpt] , [aɪ]
As in a dream , believing , disbelieving , fearing , rejoicing , trembling , rapt , I
作为 在 一个 梦 , 相信 , 不信 , 害怕 , 欢欣鼓舞 , 发抖 , 欣喜若狂 , 我
[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [feɪt] !
began to understand Fate !
开始 到 理解 命运 !

如同在梦中一般，我时而相信，时而怀疑，时而恐惧，时而欢欣，时而战栗，时而欣喜若狂，我开始理解命运!

[jet] , ['mæstərɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ɪg'zʌltənt] [hɑːrt] , [aɪ] [wɪʃt] [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv]
Yet , mastering my own exultant heart , I wished in those moments to think only of
然而 , 掌握 我的 自己的 眉飞色舞 心 , 我 希望 在 那些 时刻 到 思考 仅有的 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然而，在那一刻，我努力克制住自己欣喜若狂的心情，只想只想着他。

[aɪ] [æskt] ['dʒentli] :
I asked gently :
我 问 轻轻地 :

我轻声问道:

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [frend] - ? "
" You mean your friend Karvaly ? "
" 你 意思是 你的 朋友 - ? "

“你是说你的朋友卡瓦利吗?”

" ['iːv(ə)n][soʊ] . . . - . "
" Even so . . . Karvaly . "
" 甚至 所以 . . . - . "

“即便如此……卡瓦利。”

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ， [pʊr] ['ɪmrə] !
" O , my poor , poor Imre !
" 哦 ， 我的 贫穷的 ， 贫穷的 伊姆雷 !

“哦，我可怜的伊姆雷！

[maɪ] ['brʌðər] [ɪn'di:d] !
My brother indeed !
我的 兄弟 的确 !

我的兄弟！

[tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] .
Tell me all .
告诉 我 全部 .

把一切都告诉我。

[bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Begin at the beginning .
开始 在 这 开始 .

从头开始。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['di:teɪl] [ɔ:l][ʌv; əv] - [teɪl] .
" I shall not detail all of Imre's tale .
" 我 将 不是 细节 全部 的 - 故事 .

“我不会详述伊姆雷的故事。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
There was little in it for the matter of that ,
那里 曾是 小的 在 它 为了 这 事情 的 那 ,

就这一点而言，没什么意义。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi][set] [fɔ:rθ] [hɪr] [æz; əz] ['aʊtwərdli] [drə'mætɪk] .
which could be set forth here as outwardly dramatic .
哪个 可以 是 放 前进 这里 作为 向外 戏剧性 .

这可以描述为表面上的戏剧性事件。

[hu:'evər] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [baɪ] ['neɪtʃər] [ɔ:r]['æksɪdənt] , [tu:; tə] [noʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ferli] ['ɪntɪmət]
Whoever has been able , by nature or accident , to know , in a fairly intimate
谁 有 到过 有能力的 , 经过 自然 或者 事故 , 到 知道 , 在 一个 相当 亲密的
[dɪ'gri:] ,
degree ,
程度 ,

凡是因天性或偶然因素而对……有相当深入了解的人，

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] [hɑ:rt] ; [hu:'evər] [hæz; həz] ['mɑ:vəld]
the workings of the similisexual and uranistic heart ; whoever has marvelled
这 运作 的 这 同性 和 天体 心 ; 谁 有 惊叹不已
[æt; ət][ðem; ðəm] ,
at them ,
在 他们 ,

同性恋和天王星式心灵的运作；凡是惊叹于它们的人，

['i:ðər] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ɔ:r] [æn'tɪpəθi] ,
either in sympathy or antipathy ,
任何一个 在 同情 或者 反感 ,

无论是出于同情还是反感，

['i:v(ə)n] [ɪf] ['mɪrli] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌsaɪki'ætrɪk] ['tri:tiziz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
even if merely turning over the pages of psychiatric treatises dealing with them
甚至 如果 仅仅 转弯 超过 这 页面 的 精神病学 论文 处理 和 他们
— [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['speʃəli] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪn] [sʌtʃ] [baɪ'ɑ:grəfi] .
— he would find nothing specially unfamiliar in such biography .
— 他 会 寻找 没有什么 特别 陌生 在 这样的 传 .

即使只是翻阅有关他们的精神病学专著——他也不会在这样的传记中发现任何特别陌生的东西。

[aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [hɪr] , [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] [ðæt]

I	will	mention	here	,	as	one	of	the	least	of	the	sudden	discoveries	of	that
我	将要	提到	这里	,	作为	一	的	这	至少	的	这	突然	发现	的	那

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

在此，我要提及的是那天下午诸多突发发现中最不重要的一项：

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['ɪmrə] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['weðər]

the	fact	that	Imre	had	some	knowledge	of	such	literature	,	whether
这	事实	那	伊姆雷	有	一些	知识	的	这样的	文学	,	无论

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ɔ:r] ['greɪtər] ['melənkɑ:li] ,

to	his	comfort	or	greater	melancholy	,
到	他的	舒适	或者	更大的	忧郁	,

伊姆雷对这类文学作品有所了解，这或许让他感到欣慰，或许让他更加忧郁。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔ:θər] .

according	to	his	author	.
根据	到	他的	作者	.

据其作者所述。

['ɔ:lsoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:rməli] [kən'sʌltid] [wʌn] ['emɪnənt] [ˌviə'ni:z] ['speʃəlɪst] [hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz]

Also	he	had	formally	consulted	one	eminent	Viennese	specialist	who	certainly	was
还	他	有	正式地	咨询	一	杰出	维也纳	专家	WHO	当然	曾是

[mʌtʃ] ['waɪzər] — [fɑ:r] [les] ['pɑ:zətɪv] — [ænd; ənd] [nɑ:t] [les] ['kɑ:mɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪ] [ə'merɪkən] ['θi:ərɪst] .

much	wiser	—	far	less	positive	—	and	not	less	calming	than	my	American	theorist	.
很多	更明智	—	远的	较少的	积极的	—	和	不是	较少的	平静	比	我的	美国人	理论家	.

他还正式咨询了一位著名的维也纳专家，这位专家当然比我的美国理论家要睿智得多——远没有那么乐观——而且同样令人安心。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌviə'ni:z] [saɪ'kaɪətər] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˌrekə'mendɪd] ['mærɪdʒ] [tu:; tə] ['ɪmrə] :

The	great	Viennese	psychiater	had	not	recommended	marriage	to	Imre	:
这	伟大的	维也纳	精神科医生	有	不是	受到推崇的	婚姻	到	伊姆雷	:

这位伟大的维也纳精神病学家并不建议伊姆雷结婚：

['rekəgnaiziŋ] [ɪn] - " [keɪs] " [ðæt] [ˌɪn'bɔ:rn] [hɒməsekʃʊə'lɪzəm] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ]

recognizing	in	Imre's	"	case	"	that	inborn	homosexualism	that	will	not	be	dissipated	by
识别	在	-	"	案件	"	那	先天	同性恋	那	将要	不是	是	消散	经过

['wedlɑ:k] ;

wedlock	;
婚姻	;

承认伊姆雷的“案例”是先天性同性恋，这种同性恋倾向不会因婚姻而消除；

[bʌt; bət] [pər'hæps] ['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪz] ,

but	perhaps	only	intensifies	,
但	也许	仅有的	加剧	,

但或许只会加剧这种情况。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] ['ʃʊrɚ] [tu:; tə] ['dɑ:rkən] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['fju:tʃər] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

and	so	is	surer	to	darken	irretrievably	the	nuptial	future	of	husband	and
和	所以	是	确定	到	变暗	不可挽回地	这	婚礼	未来	的	丈夫	和

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

因此，这势必会彻底毁掉夫妻的婚姻未来。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ɪt'self] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['æftər] [ðem; ðəm] .

and	to	visit	itself	on	their	children	after	them	.
和	到	访问	本身	在	他们的	孩子们	后	他们	.

并且这种恶果会降临到他们的子孙后代身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['dɑ:ktər][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] ['streŋθnd] ['ɪmrə]

But	the	Austrian	doctor	had	not	a	little	comforted	and	strengthened	Imre
但	这	奥地利	医生	有	不是	一个	小的	安慰	和	加强	伊姆雷

['mɔ:rəli] ;

morally	;
道德上	;

但这位奥地利医生在精神上给了伊姆雷不少安慰和鼓励；

['wɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dis'paizɪŋ] [hɪm'self] : [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]

warning	him	away	from	despising	himself	:	from	thinking	himself	alone	,	and
警告	他	离开	从	鄙视	他自己	:	从	思维	他自己	独自的	,	和

[ə; eɪ]['sekʃuəl] [pə'raɪə] ; [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['mɔ:rbɪd] ['sʌfərɪŋz] ;

a	sexual	Pariah	;	from	over	-	morbid	sufferings	;
一个	性	贱民	;	从	超过	-	病态的	苦难	;

告诫他不要轻视自己：不要认为自己孤独无助，是性方面的弃儿；不要让自己陷入过度病态的痛苦之中；

[frʌm; frəm] [ðæt] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [wɪtʃ] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] ,

from	that	bitterness	and	despair	which	,	year	by	year	,	all	over	the	world	,
从	那	苦味	和	绝望	哪个	,	年	经过	年	,	全部	超过	这	世界	,

[kæn; kən][ɪk'spleɪn] ,

can	explain	,
能	解释	,

正是这种痛苦和绝望，年复一年，遍及世界各地，可以解释这一切。

[ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['keɪsɪz] , [ðə; ði] [dɪ'prest] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] ['loʊnli] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] [kɜ'ɪrz]

in	hundreds	of	cases	,	the	depressed	lives	,	the	lonely	existences	,	the	careers
在	数百	的	案例	,	这	郁闷	生活	,	这	孤独	存在	,	这	职业生涯

[mɪ'stɪriəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] — ['broʊkən] ?

mysteriously	interrupted	—	broken	?
神秘地	中断	—	破碎的	?

在数百个案例中，人们过着抑郁的生活，孤独寂寞，事业也神秘地中断——或者说，彻底崩溃了？

[wʌt] [æs'mədjəs] [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['ri:əl] ['kɔ:zɪz] ([soʊ] [ɪm'penɪtrəbli] [veɪld]) [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]

What	Asmodeus	could	look	into	the	real	causes	(	so	impenetrably	veiled	)	of	sudden
什么	阿斯莫德	可以	看	进入	这	真实的	原因	(	所以	密不透风	含蓄	)	的	突然

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['soʊʃ(ə)l]['eksailz] ;

and	long	social	exiles	;
和	长的	社会的	流亡者	;

阿斯莫德乌斯可以探究突然而长期的社会流放的真正原因（这些原因被掩盖得如此难以察觉）；

[ʌv; əv] ['sʌndərd] [taɪz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɔ:r]['fæməli] ; [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:siz] [ðæt] [du:][nɑ:t] [dɪs'kloʊz] [ðer; ðər]

of	sundered	ties	of	friendship	or	family	;	of	divorces	that	do	not	disclose	their
的	分离	领带	的	友谊	或者	家庭	;	的	离婚	那	做	不是	透露	他们的

[tru:] [graʊnd] ?

true	ground	?
真的	地面	?

是友谊或亲情的破裂；还是离婚却隐瞒了真正的原因?

[lɔ:ŋgər] [stɪl] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['krɑ:nɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['ru:ɪnd] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , ['træŋkwɪl][laɪvz; lɪvz]

Longer	still	would	be	the	chronicle	of	ruined	peace	of	mind	,	tranquil	lives
更长	仍然	会	是	这	编年史	的	毁坏	和平	的	头脑	,	宁静	生活

['mædənd] ,

maddened	,
疯狂的	,

更长的篇幅将是心灵平静被摧毁、宁静生活被疯狂吞噬的编年史。

['fɔ:tʃənz] ['ʃætərd] — [baɪ][sʌm; səm] ['mɜ:rsɪləs] ['blækmeɪlər] [hu:] [treɪdz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] ['si:krət] !

fortunes	shattered	—	by	some	merciless	blackmailer	who	trades	on	his	victim's	secret	!
财富	破碎	—	经过	一些	无情	勒索者	WHO	交易	在	他的	受害者的	秘密	!

财富被无情的勒索者摧毁，他利用受害者的秘密牟利！

['dɑːrkər] [jet] [ðə; ði] " [mɪ'stɪriəs] [dɪsə'pɪərənsɪz] , " [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sjuisaidz] " ['hoʊlli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

Darker	**yet**	**the**	**"**	**mysterious**	**disappearances**	**,**	**"**	**the**	**sudden**	**suicides**	**"**	**wholly**	**inexplicable**	**,**
较暗	然而	这	"	神秘	失踪	,	"	这	突然	自杀	"	完全	无法解释的	,

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

"	**the**	**strange**	**,**
"	这	奇怪的	,

更令人不安的是"神秘失踪"、完全无法解释的突然自杀、奇怪的.....

[fɪrs] [kraɪmz] — [ðæt] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] - ,

fierce	**crimes**	**—**	**that**	**are**	**part**	**of**	**the**	**daily**	**history**	**of**	**hidden**	**uranianism**	**,**
凶猛的	犯罪	—	那	是	部分	的	这	日常的	历史	的	隐	-	,

残暴的罪行——这是隐秘的天王星主义日常历史的一部分，

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌhoʊmə'sekʃuəl][mæn][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['kænənz] — [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]

of	**the**	**battle**	**between**	**the**	**homosexual**	**man**	**and**	**social**	**canons**	**—**	**or**	**of**	**the**
的	这	战斗	之间	这	同性恋	男人	和	社会的	教规	—	或者	的	这

['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [hɪm'self] !

battle	**with**	**just**	**himself**	**!**
战斗	和	只是	他自己	!

这是同性恋男性与社会规范之间的斗争，还是他与自身内心的斗争?

[ɑː] , [ðiːz] ['drɑːməz][ʌv; əv][ðə; ði] ['viːnəs] [ˌjuə'reiniə] ! [pleɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [deθ] , [ɪn]['saɪlənt][bʌt; bət]

Ah	**,**	**these**	**dramas**	**of**	**the**	**Venus**	**Urania**	**!**	**played**	**out**	**into**	**death**	**,**	**in**	**silent**	**but**
啊	,	这些	电视剧	的	这	金星	乌拉尼亚	!	玩	出去	进入	死亡	,	在	沉默的	但

['terəbli] - ['trʌbld] ['neɪtʃɝz] !

terribly	**-**	**troubled**	**natures**	**!**
可怕	-	麻烦	自然	!

啊，这些维纳斯·乌拉尼亚的悲剧，在沉默却又极其痛苦的天性中，演变成了死亡!

— [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] !

—	**among**	**all**	**sorts**	**and**	**conditions**	**of**	**men**	**!**
—	之中	全部	排序	和	状况	的	男人	!

—在各种类型和状况的男人中!

" ['sɛst, 'seɪ] ['viːnəs] , [taʊt] - - ['sɑː] [prɑː] - " . . .

"	**C'est**	**Venus**	**,**	**tout**	**entière**	**à**	**sa**	**proie**	**attachée**	**"**	**.**	**.**	**.**
"	是	金星	,	兜售者	-	-	萨	普罗伊	-	"	.	.	.

"C'est Venus，tout entière à sa proie Attachée"...

- [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'diːd] , [wʌn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lə'mentəb(ə)l] [əb'seʃn] [ʌv; əv] [prɪ'koʊʃəs]

Imre's	**youth**	**had**	**been**	**,**	**indeed**	**,**	**one**	**long**	**and**	**lamentable**	**obsession**	**of**	**precocious**
-	青年	有	到过	,	的确	,	一	长的	和	令人惋惜的	痴迷	的	早熟

, [ˌɪn'bɔːrn][ˌhoʊməˌsekʃu'æləti] .

,	**inborn**	**homosexuality**	**.**
,	先天	同性恋	.

伊姆雷的青年时代，的确是一段漫长而令人惋惜的早熟、与生俱来的同性恋情愫。

['ɪmrə] ([dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['meni] ['instənsiz]) [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] , [æn; ən] [ɪ'femɪnət]

Imre	**(**	**just**	**as**	**in**	**many**	**instances**	**)**	**had**	**never**	**been**	**a**	**weakling**	**,**	**an**	**effeminate**
伊姆雷	(	只是	作为	在	许多	实例	)	有	绝不	到过	一个	弱者	,	一个	阴柔的

[læd] ,

lad	**,**
小伙子	,

伊姆雷（就像在很多情况下一样）从来都不是一个软弱的人，也不是一个娘娘腔的男孩。

[nɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

nor	**cared**	**for**	**the**	**society**	**of**	**the**	**girls**	**about**	**him**	**on**	**the**	**playground**	**or**	**in**	**the**
也不	关心	为了	这	社会	的	这	女孩们	关于	他	在	这	操场	或者	在	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

他既不在乎操场上或家里的女孩们的陪伴。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hɪz; ɪz]['sekʃuəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz]

his	sexual	and	social	indifference	or	aversion	to	them	had	been	always
他的	性	和	社会的	漠不关心	或者	厌恶	到	他们	有	到过	总是

['θɜːrəli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪrəl] [i'məuʃənz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

thoroughly	consistent	with	the	virile	emotions	of	that	sort	.
彻底	持续的	和	这	阳刚的	情绪	的	那	种类	.

他对她们的性冷漠和社交冷漠或厌恶，始终与那种男子气概的情感完全一致。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] - [f'rendʃɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pæʃnz] ;

But	there	had	been	the	boy	-	friendships	that	were	passions	;
但	那里	有	到过	这	男生	-	友谊	那	是	激情	;

但曾经有过那种充满激情的青涩友谊；

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [kiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wɜːrld] [ɪn][ðem; ðəm] ;

the	sense	of	his	being	out	of	key	with	his	little	world	in	them	;
这	感觉	的	他的	存在	出去	的	钥匙	和	他的	小的	世界	在	他们	;

他感觉自己与自己身处的小世界格格不入；

[ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['sɜːrtɪtuːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn] [hɪm'self] [ðæt] " ['noʊbɑːdi] [wʊd]

the	deepening	certitude	that	there	was	a	mystery	in	himself	that	"	nobody	would
这	加深	确定性	那	那里	曾是	一个	神秘	在	他自己	那	"	无人	会

[ˌʌndər'stænd] " ;

understand	"	;
理解	"	;

他越来越确信自己身上有一个“无人能懂”的谜团；

[sʌm; səm] ['elɪmənt] ['ruːtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [bɔɪ] - [wɜːrld] , [baɪ][ðə; ði]

some	element	rooted	in	him	that	was	mocked	by	the	whole	boy	-	world	,	by	the
一些	元素	根	在	他	那	曾是	嘲笑	经过	这	所有的	男生	-	世界	,	经过	这

[hoʊl] [mæn] - [wɜːrld] .

whole	man	-	world	.
所有的	男人	-	世界	.

他身上某些特质被整个男孩世界、整个男人世界所嘲笑。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [aʊt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [krʌʃt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

A	part	of	himself	to	be	crushed	out	,	if	it	could	be	crushed	,	because
一个	部分	的	他自己	到	是	碎	出去	,	如果	它	可以	是	碎	,	因为

[beɪs] [ænd; ənd] [vaɪl] .

base	and	vile	.
根据	和	卑鄙的	.

他的一部分自我必须被彻底摧毁，如果可以的话，因为卑鄙无耻。

[ɔːr] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] [hɪd] . . [hɪd] . . [hɪd] . . [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['laɪfs]

Or	that	,	at	any	rate	,	was	to	be	forever	hid	.	.	hid	.	.	hid	.	.	for	his	life's
或者	那	,	在	任何	速度	,	曾是	到	是	永远	隐藏	.	.	隐藏	.	.	隐藏	.	.	为了	他的	生活的

[seɪk] [hɪd] !

sake	hid	!
清酒	隐藏	!

或者说，无论如何，这件事都要永远隐藏起来……隐藏起来……隐藏起来……为了他的生命，一定要隐藏起来！

[soʊ]['ɪmrə][hæd; həd] ['ɜːrli] [pʊt][ɑːn][ðə; ði][mæsk] ;

So	Imre	had	early	put	on	the	Mask	;
所以	伊姆雷	有	早期的	放	在	这	面具	;

所以伊姆雷很早就戴上了面具；

[ðə; ði][mæsk] [ðæt] ['mɪljənz] ['nevər] [leɪ] [baɪ] [tɪl] [deθ] — [ænd; ənd] ['meni] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðen] !

the	Mask	that	millions	never	lay	by	till	death	—	and	many	not	even	then	!
这	面具	那	百万	绝不	躺	经过	直到	死亡	—	和	许多	不是	甚至	然后	!

数百万人直到去世都不会忘记戴上面具——甚至很多人死后也不会忘记戴上!

[ænd; ənd][ɪn] - [keɪs] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [noʊ][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tɪl] [leɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	in	Imre's	case	there	had	come	no	self	-	justification	till	late	in	his
和	在	-	案件	那里	有	来	不	自己	-	理由	直到	晚的	在	他的

['sɑːroʊfl] [jʌŋ] ['mænhʊd] .

sorrowful	young	manhood	.
悲伤	年轻的	男子气概	.

而对于伊姆雷来说，直到他悲伤的青年时代后期，他才开始为自己的行为辩解。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['nuːli] ,

Not	until	quite	newly	,
不是	直到	相当	新	,

直到最近才

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [men] [huː] [ɑːr; ər]

when	he	had	discovered	how	the	uranistic	nature	is	regarded	by	men	who	are
什么时候	他	有	发现	如何	这	天体	自然	是	认为	经过	男人	WHO	是

['waɪzər][ænd; ənd]['waɪdər] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər] ,

wiser	and	wider	-	minded	than	our	forefathers	were	,
更明智	和	更广泛	-	有思想	比	我们的	祖先	是	,

当他发现那些比我们的祖先更有智慧、更有胸襟的人是如何看待天体主义自然的时候，

[hæd; həd]['ɪmrə] [ək'septɪd] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːzəb(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

had	Imre	accepted	himself	as	an	excusable	bit	of	creation	.
有	伊姆雷	公认	他自己	作为	一个	情有可原	少量	的	创建	.

如果伊姆雷能接受自己是造物中一个可以被原谅的部分。

['fɔːrtʃənətli] , ['ɪmrə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn][æn; ən]['æŋgloʊ] - ['sæksn]

Fortunately	,	Imre	had	not	been	born	and	brought	up	in	an	Anglo	-	Saxon
幸运的是	,	伊姆雷	有	不是	到过	出生	和	带来	向上	在	一个	盎格鲁	-	撒克逊

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ; [wer] [ɪz] [stɪl] [met] ,

civilization	;	where	is	still	met	,
文明	;	在哪里	是	仍然	遇见	,

幸运的是，伊姆雷并非出生并成长于盎格鲁-撒克逊文明之中；在至今仍然存在这种文明的地方，

[æt; ət] ['evri] [saɪd] , [soʊ] [dens] [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['ɪgnərəns] ;

at	every	side	,	so	dense	a	blending	of	popular	ignorances	;
在	每一个	边	,	所以	稠密	一个	混合	的	受欢迎的	无知	;

到处都是民众无知的浓厚混合体；

[ʌv; əv] ['sentʃəri] - [oʊld][ænd; ənd] ['sentʃəri] - [blaɪnd] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] [mɪskən'sepʃnz] , [ʌv; əv]

of	century	-	old	and	century	-	blind	religious	and	ethical	misconceptions	,	of
的	世纪	-	老的	和	世纪	-	瞎的	宗教	和	伦理道德	误解	,	的

[ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [prə'feʃən(ə)l] [kən'sɜːrvətɪzəm] [ɪn] [ˌsaɪkɪ'ætrɪk] ['sɜːrkl] ,

unscientific	professional	conservatism	in	psychiatric	circles	,
不科学的	专业的	保守主义	在	精神病学	界	,

根深蒂固、盲目无知的宗教和伦理观念，以及精神病学界不科学的专业保守主义，

[ænd; ənd][ʌv; əv][dʒʊ'rɪstɪk]['bɑːrbərɪzəm] ; [ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	of	juristic	barbarisms	;	all	,	of	course	,
和	的	法理学	野蛮行径	;	全部	,	的	课程	,

以及法律上的野蛮行径；当然，所有这些都是。

[əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ɔːr] [ˈjæŋki] [ˈsoʊʃ(ə)l] [hɪˈpɑːkrəsi] [tɔːrd] [ðə; ði]
accompanied with the full measure of British or Yankee social hypocrisy toward the
伴随 和 这 满的 措施 的 英国 或者 扬基 社会的 虚伪 朝向 这
[ˈdeɪli] [æktʃʊˈælɪtiz] [ʌv; əv] [hɒməsekʃʊəˈlɪzəm] .
daily actualities of homosexualism .
日常的 现实情况 的 同性恋 .

伴随着英国或美国社会对同性恋日常现实的彻底虚伪。

[baɪ] [kəmˈpærɪsn] , [ɪnˈdiːd] ,
By comparison , indeed ,
经过 比较 , 的确 ,

相比之下，确实如此。

[ˈeni] [ˈʌðər] [lændz][ænd; ənd][ˈreɪsɪz] — [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [jet] [ˈhezɪtənt] [ɪn][ðer; ðər][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌtɑːləˈreɪʃn] [ɔːr]
any other lands and races — even those yet hesitant in their social toleration or
任何 其他 土地 和 种族 — 甚至 那些 然而 犹豫不决 在 他们的 社会的 容忍 或者
[ˈliːg(ə)l] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juəˈreiniən] — [siːm] [ˈedʒukeɪtɪv] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] ;
legal protection of the Uranian — seem educative and kindly ;
合法的 保护 的 这 天王星 — 似乎 教育性的 和 亲切地 ;

其他任何国家和种族——即使是那些在社会上对天王星人容忍或法律保护方面仍然犹豫不决的国家和种族——似乎都具有教育意义且友善；

[nɑːt][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈpiːpəlz] [huːz] [ˈætɪtuːd] [ɪz] [dɪˈstɪŋktɪvli] [wʌn][ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkɑːmən] -
not to distinguish peoples whose attitude is distinctively one of national common -
不是 到 区分 人民 谁 态度 是 独特地 一 的 国家的 常见的 -
[sens] [ænd; ənd][hjuːˈmænəti] .
sense and humanity .
感觉 和 人类 .

不区分那些态度鲜明地体现民族常识和人道主义精神的人民。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [æz; əz][ɪn] [ˈmeni] [əˈnʌðər] ,
But in this sort of knowledge , as in many another ,
但 在 这 种类 的 知识 , 作为 在 许多 其他 ,

但是，在这种知识中，就像在许多其他知识中一样，

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪts] [wei] [ˈfɔːrwərd] ([ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [seɪ] [bæk] ?) [tuː; tə] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
the world is feeling its way forward (should one say back ?) to intelligence ,
这 世界 是 感觉 它是 方式 向前 (应该 一 说 后退 ?) 到 智力 ,

世界正在摸索着前进（或者应该说是后退？）迈向智能化的道路。

[tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsɪmpəθi] , [soʊ] [ˈspaɪrəli] , [soʊ] [ʌnˈwɪlɪŋli] !
to justice and to sympathy , so spirally , so unwillingly !
到 正义 和 到 同情 , 所以 螺旋式 , 所以 不情愿地 !

对正义和同情，如此螺旋式地、如此不情愿地！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [er] .
It is not yet in the common air .
它 是 不是 然而 在 这 常见的 空气 .

它还没有被广泛接受。

[twaɪs] [ˈɪmrə] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] .
Twice Imre had been on the point of suicide .
两次 伊姆雷 有 到过 在 这 观点 的 自杀 .

伊姆雷曾两次濒临自杀。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈpiəriənsiz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪlətəri] - [əˈkædəmi] ,
And though there had been experiences in the Military - Academy ,
和 尽管 那里 有 到过 经历 在 这 军队 - 学院 ,

尽管在军校有过一些经历，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [mʌtʃ] ['leɪtər][wʌnz][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juˈniːk] [ɪn] ['ɔːstriə]

and	certain	much	later	ones	to	teach	him	that	he	was	not	unique	in	Austria
和	肯定	很多	之后	一个	到	教	他	那	他	曾是	不是	独特的	在	奥地利

- ['hʌŋgəri] ,

-	Hungary	,
-	匈牙利	,

后来的一些事情让他明白，在奥匈帝国，他并不是独一无二的。

[ɪn] ['jʊrəp] , [ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] , [stɪl] [ʌnˈlʌkɪli] ,

in	Europe	,	or	the	world	,	still	unluckily	,
在	欧洲	, 或者	这	世界	,	仍然	不幸的是	,	

在欧洲乃至全世界，不幸的是，这种情况依然存在。

['ɪmrə][hæd; həd][gɑːt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ([æz; əz][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][hæp; hɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][juəˈreiniən])

Imre	had	got	from	them	(	as	is	too	often	the	hap	of	the	Uranian	)
伊姆雷	有	得到	从	他们	(	作为	是	也	经常	这	哈普	的	这	天王星	)

['tʃiːfli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [haʊ] ['waɪdli] [dɪ'spaɪzd] ,

chiefly	the	sense	of	how	widely	despised	,
主要	这	感觉	的	如何	广泛	被鄙视的	,

伊姆雷从他们那里得到的（就像天王星人经常遇到的情况一样）主要是对自己被广泛鄙视的感受，

[mɑːkt] , [ænd; ənd] [ləʊðd] [ɪz][ðə; ði][juəˈreiniən] [reɪs] .

mocked	,	and	loathed	is	the	Uranian	Race	.
嘲笑	,	和	令人厌恶	是	这	天王星	种族	.

天王星人被嘲笑、被憎恨。

['ɔːlsoʊ] [haʊ] ['sɔːrdɪd][ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhoʊmə'sekʃuəl]

Also	how	sordid	and	debasing	are	the	average	associations	of	the	homosexual
还	如何	肮脏的	和	贬值	是	这	平均的	协会	的	这	同性恋

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

还有，同性恋群体的一般交往方式是多么肮脏和堕落啊！

[haʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][aɪ'diːəlɪzəm] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪvnəs] ,

how	likely	to	be	wanting	in	idealism	,	in	the	exclusiveness	,
如何	可能	到	是	想要	在	唯心主义	,	在	这	独家性	,

在理想主义和排他性方面，有多大可能有所欠缺？

[ɪn] [ðoʊz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['mænli] ['influənsiz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðem; ðəm]

in	those	pure	and	manly	influences	which	ought	to	be	bound	up	in	them
在	那些	纯的	和	男子气概	影响	哪个	应该	到	是	边界	向上	在	他们

[ænd; ənd][tuː; tə] ['reɪdieɪt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] !

and	to	radiate	from	them	!
和	到	辐射	从	他们	!

在那些纯洁而阳刚的影响中，这些影响应该融入其中，并从中散发出来！

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [taɪps] , [ʌv; əv][ɔːl]

He	had	grown	to	have	a	horror	of	similisexual	types	,	of	all
他	有	生长	到	有	一个	恐怖	的	同性	类型	,	的	全部

['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

contacts	with	them	.
联系方式	和	他们	.

他越来越害怕同性，害怕与他们的一切接触。

[ænd; ənd] [jet] , [ʌnˈtɪl] ['leɪtli] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][tɔːrn] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

And	yet	,	until	lately	,	they	could	not	be	torn	entirely	out	of	his	life	.
和	然而	,	直到	最近	,	他们	可以	不是	是	撕裂	完全	出去	的	他的	生活	.

然而，直到最近，它们才得以完全从他的生活中消失。

[moʊst] [noʊ] [waɪ] !
Most Uranists know why !
最多 天体主义者 知道 为什么 !

大多数天王星主义者都知道为什么!

[stɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪk'speld] , ['faɪnəli] .
Still , they had been so expelled , finally .
仍然 , 他们 有 到过 所以 被驱逐 , 最后 .

不过，他们最终还是被驱逐了。

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] - .
The turning - point had come with Karvaly .
这 转弯 - 观点 有 来 和 - .

转折点出现在卡瓦利身上。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪft] ,
It meant the story of the development of a swift ,
它 意思是 这 故事 的 这 发展 的 一个 迅速 ,

这意味着讲述的是一只雨燕的成长故事，

[əd'maɪərɪŋ] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['soʊldʒər] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊldər] .
admiring friendship from the younger soldier toward the older .
钦佩 友谊 从 这 年轻 士兵 朝向 这 老 .

年轻士兵对年长士兵充满敬佩的友谊。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉!

[ðɪs] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɪrs] , [dɪ'sperɪŋ] [ˌhoʊmə'sekʃuəl] [lʌv] .
this had gradually become a fierce , despairing homosexual love .
这 有 逐步地 变得 一个 凶猛的 , 绝望 同性恋 爱 .

这逐渐演变成一种激烈而绝望的同性恋之爱。

[ðɪs] , [æt; ət][ɪts] [haɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] - [piːs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
This , at its height , had been as destructive of Imre's peace as it was
这 , 在 它是 高度 , 有 到过 作为 破坏性的 的 - 和平 作为 它 曾是
['hoʊpləs] .
hopeless .
绝望 .

这种情况在最严重的时候，对伊姆雷的和平造成了毁灭性的破坏，而且毫无希望。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts]['ɑːbdʒekt] .
Of course , it was impossible of confession to its object .
的 课程 , 它 曾是 不可能的 的 忏悔 到 它是 目的 .

当然，向其对象坦白是不可能的。

- [wʌz; wəz][noʊ] ['nærəʊ] ['ɪntəlekt] ; [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['ɪmrə][wʌz; wəz][wɔːrm] .
Karvaly was no narrow intellect ; his affection for Imre was warm .
- 曾是 不 狭窄的 智力 ; 他的 感情 为了 伊姆雷 曾是 温暖的 .

卡瓦利并非心胸狭隘之人；他对伊姆雷的感情十分深厚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [nɑːt]['iːv(ə)n][æz; əz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
But he would never have understood , not even as some sort of a
但 他 会 绝不 有 理解 , 不是 甚至 作为 一些 种类 的 一个
[dɪ'ziːzd] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
diseased illusion ,
患病的 错觉 ,

但他永远不会理解，哪怕只是一种病态的幻觉。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [ɪn] ['ɪmrə] .
this sentiment in Imre .
这 情绪 在 伊姆雷 .

伊姆雷也有这种情绪。

[mʌtʃ] [les] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['tɔləreitid] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Much less would he have tolerated it for an instant .
很多 较少的 会 他 有 容忍 它 为了 一个 立即的 .

他更不可能容忍哪怕一秒钟。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['rʌptʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊl] ['ɪntɪməsi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] -
The inevitable rupture of their whole intimacy would have come with Imre's -
[bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
betrayal of his passion .
背叛 的 他的 热情 .

伊姆雷背叛了自己的激情，他们之间亲密关系的破裂也就不可避免了。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['waɪzli] [tuː; tə][haɪd] ['evri] [θrɑːb] [frʌm; frəm] - .
So he had done wisely to hide every throb from Karvaly .
所以 他 有 完毕 明智地 到 隐藏 每一个 搏动 从 - .

所以他明智地选择不让卡瓦利察觉到他内心的每一次悸动。

[haʊ] ['ʃɑːrpli] - [hæd; həd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɑːn] ['mæskjəlɪn]
How sharply Karvaly had on one occasion expressed himself on masculine
[ˌhoʊməˌsekʃu'æləti] , ['ɪmrə] ['saɪtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
homosexuality , Imre cited to me ,
同性恋 , 伊姆雷 引用 到 我 ,

伊姆雷告诉我，卡瓦利曾在某个场合对男性同性恋问题发表过多么尖锐的言论。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [rɪ'membrənsɪz] .
with other remembrances .
和 其他 回忆 .

以及其他回忆。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] ['skænd(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][eks] - ['ɑːfɪsər] ['klemənt] , [huːm] ['ɪmrə]
At the time of the vague scandal about the ex - officer Clement , whom Imre
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [met] ,
and I had met ,
和 我 有 遇见 ,

在有关前军官克莱门特的模糊丑闻发生之时，我和伊姆雷都曾见过他。

['ɪmrə] [hæd; həd] [æskt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['kerləsnəs] , — " ['weðər]
Imre had asked Karvaly , with a fine carelessness , — " Whether
伊姆雷 有 问 - , 和 一个 美好的 疏忽 , — " 无论

伊姆雷漫不经心地问卡瓦利：“是否

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ?
he believed that there was any scientific excuse for such a sentiment ?
他 相信 那 那里 曾是 任何 科学 原谅 为了 这样的 一个 情绪 ?

他认为这种想法有任何科学依据吗?

" - ['ænsər] ,
" Karvaly answered ,
" - 回答 ,

卡瓦利回答道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['temprəmənt] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ]

with	the	true	conviction	of	the	dionistic	temperament	that	has	never	so	much
和	这	真的	定罪	的	这	-	气质	那	有	绝不	所以	很多

[æz; əz] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] . . .

as	paused	to	think	of	the	matter	as	a	question	in	psychology	.	.	.
作为	暂停	到	思考	的	这	事情	作为	一个	问题	在	心理学	.	.	.

秉持着狄俄尼索斯式的坚定信念，他们从未停下来思考过这个问题是否属于心理学范畴.....

" [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn] [ðæt] [wei] , ['jʌŋstər] ,

"	If	I	found	that	you	cared	for	another	man	that	way	,	youngster	,
"	如果	我	成立	那	你	关心	为了	其他	男人	那	方式	,	青少年	,

“如果我发现你对别的男人有那样的感情，年轻人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [best] [rɪ'vɑːlvər] ,

I	should	give	you	my	best	revolver	,
我	应该	给	你	我的	最好的	左轮手枪	,

我应该把我的最好的左轮手枪给你。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [jʊr; jər] [breɪnz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] !

and	tell	you	to	put	a	bullet	through	your	brains	within	an	hour	!
和	告诉	你	到	放	一个	子弹	通过	你的	大脑	之内	一个	小时	!

然后告诉你，在一小时内自杀！

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][soʊ] ,

Why	,	if	I	found	that	you	thought	of	me	so	,
为什么	,	如果	我	成立	那	你	想法	的	我	所以	,

为什么？如果我发现你这么想我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brænd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [kə'siːnoʊ] [tə'naɪt] ,

I	should	brand	you	in	the	Officers	Casino	tonight	,
我	应该	品牌	你	在	这	警官	赌场	今晚	,

我今晚应该在军官赌场给你烙印。

[ænd; ənd] [ʃuːt] [juː; jʊ] [maɪ'self] [æt; ət] [ten] ['peɪsɪz] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	shoot	you	myself	at	ten	paces	tomorrow	morning	.
和	射击	你	我	在	十	步幅	明天	早晨	.

明天早上，我会在十步开外亲手毙了你。

[men] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wen] [ðeɪ] [tɜːrn] [biːsts] . . . .

Men	are	not	to	live	when	they	turn	beasts	.	.	.	.
男人	是	不是	到	居住	什么时候	他们	转动	野兽	.	.	.	.

人若堕落成野兽，就不该活着.....

[oʊ] , [dæm] [jʊr; jər] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['saɪəntɪsts] !

Oh	,	damn	your	doctors	and	scientists	!
哦	,	该死	你的	医生	和	科学家	!

哦，该死的医生和科学家！

[ə; eɪ] ['mænz] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

A	man's	a	man	,	and	a	woman's	a	woman	!
一个	男人的	一个	男人	,	和	一个	女性的	一个	女士	!

男人就是男人，女人就是女人！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪks] [ʌp] [ðer; ðər] [i'məuʃənz] [laɪk] [ðæt] .

You	can't	mix	up	their	emotions	like	that	.
你	不能	混合	向上	他们的	情绪	喜欢	那	.

你不能那样混淆他们的情绪。

" [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] - [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tu:; tə] [səb'du:] ['pæʃ(ə)n] ,

"	The	dread	of	Karvaly's	detection	,	the	struggle	with	himself	to	subdue	passion	,
"	这	恐惧	的	-	检测	,	这	斗争	和	他自己	到	征服	热情	,

[nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

not	merely	to	hide	it	,
不是	仅仅	到	隐藏	它	,

“卡瓦利害怕被发现，他与自己内心的挣扎是为了压制激情，而不仅仅是隐藏它。”

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [nɜ:rv] - ['werɪŋ] [sə'lɪsɪtu:d] ,

and	along	with	these	nerve	-	wearing	solicitudes	,
和	沿着	和	这些	神经	-	穿着	关切	,

伴随着这些令人神经紧张的担忧，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʊd]

the	sense	of	what	the	suspicion	of	the	rest	of	the	world	about	him	would
这	感觉	的	什么	这	怀疑	的	这	休息	的	这	世界	关于	他	会

[ɪn'evɪtəbli] [brɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] ,

inevitably	bring	on	his	head	,
不可避免地	带来	在	他的	头	,

他预感到，全世界对他的怀疑最终会给他带来怎样的后果。

[hæd; həd] [pʊt] ['ɪmrə] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['pænɪk] .

had	put	Imre	,	little	by	little	,	into	a	sort	of	panic	.
有	放	伊姆雷	,	小的	经过	小的	,	进入	一个	种类	的	恐慌	.

这让伊姆雷渐渐陷入了恐慌之中。

[hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [ðæt] [hæd; həd] [rɔ:t] [ɑ:n] [hɪm; ɪm]

He	maintained	an	exaggerated	attitude	of	safety	,	that	had	wrought	on	him
他	维持	一个	夸张的	态度	的	安全	,	那	有	锻	在	他

[ʌn'lʌkɪli] ,

unluckily	,
不幸的是	,

他过分强调安全，结果却给他带来了不幸的后果。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃn] .

in	many	a	valuable	social	relation	.
在	许多	一个	有价值的	社会的	关系	.

在许多重要的社会关系中。

[hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [mæsk] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['ɪnstənt] ; [rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl]

He	wore	his	mask	each	and	every	instant	;	resolving	to	make	it	his	natural
他	穿着	他的	面具	每个	和	每一个	立即的	;	解决	到	制作	它	他的	自然的

[feɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm'self] !

face	before	himself	!
脸	前	他自己	!

他每时每刻都戴着面具；他决心让面具成为他最真实的面容！

['hævɪŋ] , [dɪ'skʌvərd] , [θru:] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] - [haʊ] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ['frendʃɪp] [ɑ:n] [ðə; ði]

Having	,	discovered	,	through	intimacy	with	Karvaly	how	a	warm	friendship	on	the
拥有	,	发现	,	通过	亲密关系	和	-	如何	一个	温暖的	友谊	在	这

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhoʊmə'sekʃuəl] ['temprəmənt] ,

part	of	the	homosexual	temperament	,
部分	的	这	同性恋	气质	,

通过与卡瓦利的亲密接触，他发现同性恋气质中也蕴含着温暖的友谊。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [teɪks] [tu:; tə] [ɪt'self] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌhoʊmə'sekʃuəl] [lʌv] — [ðə; ði] [wʌn]

over	and	over	takes	to	itself	the	complexion	of	homosexual	love	—	the	one
超过	和	超过	需要	到	本身	这	肤色	的	同性恋	爱	—	这	一

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ['kɑ:nstəntli] ['laɪkli] [tu:; tə] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [tu:; tə] [blend] [ɪt'self] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['ɪntu:]

emotion	constantly	likely	to	rise	in	the	other	and	to	blend	itself	inextricably	into
情感	不断地	可能	到	上升	在	这	其他	和	到	混合	本身	密不可分地	进入

[ɪts] ['ælkəmi] — ['ɪmrə] [hæd; həd] ['sɪmpli] [swɔ:rn] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [ə'gen] !

its	alchemy	—	Imre	had	simply	sworn	to	make	no	intimate	friendship	again	!
它是	炼金术	—	伊姆雷	有	简单地	宣誓	到	制作	不	亲密的	友谊	再次	!

一次又一次地，同性恋之爱的面貌显露出来——一种情感总是可能在另一种情感中升起，并与这种情感密不可分地融合在一起——伊姆雷发誓再也不建立亲密的友谊了！

[ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ʌn'frendli] ;

This	,	without	showing	himself	in	the	least	unfriendly	;
这	,	没有	显示	他自己	在	这	至少	不友好	;

他丝毫没有表现出不友好的态度；

[ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [heɪl] - ['feloʊ] - [wel] - [met] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðæn; ðən]

indeed	with	his	being	more	hail	-	fellow	-	well	-	met	with	his	comrades	than
的确	和	他的	存在	更多的	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见	和	他的	同志们	比

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

事实上，他与战友们相处得比其他人更加融洽友好。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['ɪmrə] [stɑ:pt] !

But	there	Imre	stopped	!
但	那里	伊姆雷	停止	!

但伊姆雷就此停了下来！

[hi:; hi] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [wɔ:rm] [hɑ:rt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪn] , [hi:; hi] ['vaʊd] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld]

He	bound	his	warm	heart	in	a	chain	,	he	vowed	indifference	to	the	whole	world
他	边界	他的	温暖的	心	在	一个	链	,	他	发誓	漠不关心	到	这	所有的	世界

,

,

,

他用锁链束缚了自己温暖的心，他对整个世界都漠不关心。

[hi:; hi] [ə'sɪstɪd] [noʊ] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] [wɔ:rm] , [pər'tɪkjələr] [rɪ'gɑ:rd] [frʌm; frəm] ['eni] ['kɑ:mræd] .

he	assisted	no	advances	of	warm	,	particular	regard	from	any	comrade	.
他	协助	不	进展	的	温暖的	,	特别的	看待	从	任何	同志	.

他没有接受任何同志的热情、特别的示好。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðæt] [frend] [ʌv; əv] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['noʊbɑ:di] [ɪn] [pər'tɪkjələr] !

He	became	that	friend	of	everybody	in	general	who	is	the	friend	of	nobody	in	particular	!
他	成为	那	朋友	的	大家	在	一般的	WHO	是	这	朋友	的	无人	在	特别的	!

他成了那种人人都喜欢，但实际上却谁也不喜欢的人！

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [dɪ'fens] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ,

He	lived	in	a	state	of	perpetual	defence	in	his	regiment	,
他	居住地	在	一个	状态	的	永久	防御	在	他的	团	,

他在自己的部队里一直处于高度戒备状态。

[ænd; ənd][ɪn] [wət'evər] [els] [wʌz; wəz]['soʊʃ(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [zɛnt] - - .

and	in	whatever	else	was	social	to	him	in	Szent	-	Istvánhely	.
和	在	任何	别的	曾是	社会的	到	他	在	圣徒	-	-	.

以及圣伊斯特万海伊其他对他来说社交的事情。

[soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz][hiː; hi][əd'maɪəd] [ə'nʌðər] [mæn] — [wʊd] ['glædli][hæv; həv][wʌn][hɪz; ɪz]['dʒenərəs]

So	surely	as	he	admired	another	man	—	would	gladly	have	won	his	generous
所以	一定	作为	他	钦佩	其他	男人	—	会	乐意	有	韩元	他的	慷慨的

[ænd; ənd]['vɪrəl] [ə'fekʃ(ə)n] — ['ɪmrə] [tɜːrnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðæt] [mæn] !

and	virile	affection	—	Imre	turned	away	from	that	man	!
和	阳刚的	感情	—	伊姆雷	转向	离开	从	那	男人	!

因此，当他欣赏另一个男人——并且非常乐意赢得他慷慨而充满活力的爱慕——时，伊姆雷却对那个男人避之不及！

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ðɪs] ['mɔːrbɪd] [steɪt] [ʌv; əv][self] - [ɪn'kluːʒ(ə)n] , [ðɪs] ['sɑːlətəri][laɪf] ([sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	covered	this	morbid	state	of	self	-	inclusion	,	this	solitary	life	(	such	it	was	,
他	涵盖	这	病态的	状态	的	自己	-	包容性	,	这	孤	生活	(	这样的	它	曾是	,

他描绘了这种病态的自我封闭状态，这种孤独的生活（如果真有这种生活的话）。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['relətɪvli] [ʃɔːrt] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] -) [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

apart	from	the	relatively	short	intimacy	with	Karvaly	)	with	laughter	and	a
除	从	这	相对地	短的	亲密关系	和	-	)	和	笑声	和	一个

[moʊst][ɑːr'tɪstɪk] ['sembləns] [ʌv; əv] ['brʌsknəs] ;

most	artistic	semblance	of	brusqueness	;
最多	艺术	外表	的	粗鲁	;

除了与卡瓦利短暂的亲密关系之外）带着笑声和极具艺术性的粗鲁姿态；

[ʌv; əv] ['mænli] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['praɪvət] [ə'ferz] .

of	manly	preoccupation	with	private	affairs	.
的	男子气概	专注	和	私人的	事务	.

男子汉对私事的过度关注。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪlfl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] [æz; əz][ə; eɪ] [lo'θeərɪo] [huː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf]

with	the	skilful	cultivation	of	his	repute	as	a	Lothario	who	was	nothing	if
和	这	熟练	栽培	的	他的	声誉	作为	一个	洛萨里奥	WHO	曾是	没有什么	如果

[nɑːt][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] — ['wʊmən] !

not	sentimental	and	absorbed	in	—	woman	!
不是	感伤的	和	吸收	在	—	女士	!

他巧妙地塑造了自己花花公子的形象，称他是一个多愁善感、沉迷于女人的浪荡子！

[ðɪs] [ɪz] ['pɑːsəbli] [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [dɪ'vaɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɪ'kjʊə(r)] ,

This	is	possibly	the	most	common	device	,	as	it	is	the	securest	,
这	是	可能	这	最多	常见的	设备	,	作为	它	是	这	最安全	,

这可能是最常见的设备，因为它最安全。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][juə'reiniən] .

on	the	part	of	an	Uranian	.
在	这	部分	的	一个	天王星	.

代表天王星人。

['sɜːrkəmstænsɪz] ['feɪvərd] ['ɪmrə][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [fʊl] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l]

Circumstances	favoured	Imre	in	it	;	and	he	gave	it	its	full	show	of	honourable
情况	受青睐	伊姆雷	在	它	;	和	他	给予	它	它是	满的	展示	的	光荣的

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

形势对伊姆雷有利；他充分展现了这部影片的庄严神秘。

[ðə; ði]['kruːəl]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['hjuːmərəs] [tuː; tə]['ɪmrə] .

The	cruel	irony	of	it	was	often	almost	humorous	to	Imre	.
这	残忍的	讽刺	的	它	曾是	经常	几乎	幽默	到	伊姆雷	.

这件事的残酷讽刺之处，常常让伊姆雷觉得近乎滑稽。

" . . . [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [kən'fɜːrmd] [reɪk] [ɪn] [haɪ]

"	.	.	.	They	have	given	me	the	credit	of	being	the	most	confirmed	rake	in	high
"	.	.	.	他们	有	给定	我	这	信用	的	存在	这	最多	确认的	耙	在	高的

[laɪf] . . . [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

life	.	.	.	think	of	that	!
生活	.	.	.	思考	的	那	!

“.....他们认定我是上流社会最不折不扣的浪荡子.....想想吧！”

[aɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [laɪf] ! . . [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [taʊn] .

I	,	and	in	high	life	!	.	.	to	be	found	in	town	.
我	,	和	在	高的	生活	!	.	.	到	是	成立	在	镇	.

我，过着上流生活！.....在城里就能找到。

[ðə; ði] [les] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [æz; əz] [graʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋgər]

The	less	they	could	trace	as	ground	for	it	,	why	,	so	much	the	stronger
这	较少的	他们	可以	痕迹	作为	地面	为了	它	，为什么		，	所以	很多	这	更强

['ruːmər] ! . .

rumours	!	.	.
谣言	!	.	.

他们能找到的证据越少，谣言就越甚嚣尘上！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪb(ə)l] [stɪks] [fæst][tuː; tə][wʌn] , [wʌns] [pɪnd] [ɑːn] .

you	know	how	that	sort	of	a	label	sticks	fast	to	one	,	once	pinned	on	.
你	知道	如何	那	种类	的	一个	标签	棍子	快速地	到	一	，	一次	已置顶	在	.

你知道那种标签一旦贴上去就很难撕下来。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hoʊldz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , ['evər][ænd; ənd]

Especially	if	a	man	is	really	a	gentleman	and	holds	his	tongue	,	ever	and
尤其	如果	一个	男人	是	真的	一个	绅士	和	持有	他的	舌头	，	曾经	和

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

尤其是如果一个男人真的是个绅士，总是谨言慎行，那么

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəməsiːz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

about	his	intimacies	with	women	.
关于	他的	亲密关系	和	女性	.

关于他与女性的亲密关系。

[waɪ] , ['ɔzwəld] ,

Why	,	Oswald	,
为什么	，	奥斯瓦尔德	,

为什么，奥斯瓦尔德?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] ['eni]

I	have	never	felt	that	I	could	endure	to	be	alone	five	minutes	with	any
我	有	绝不	毛毡	那	我	可以	忍受	到	是	独自的	五	分钟	和	任何

['wʊmən] . . .

woman	.	.	.
女士	.	.	.

我从未觉得我能忍受和任何女人单独相处五分钟.....

[aɪ] [miːn] [ɪn] — [ðæt] [wei] !

I	mean	in	—	that	way	!
我	意思是	在	—	那	方式	!

我的意思是——那样!

[nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] ['meni] , ['meni] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] .

Not	even	with	a	woman	most	dear	to	me	,	as	many	,	many	women	are	.
不是	甚至	和	一个	女士	最多	亲爱的	到	我	，	作为	许多	，	许多	女性	是	.

即使是对我最亲爱的女人，也没有，就像很多很多女人一样。

[nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

Not	**even**	**with**	**a**	**wife**	**that**	**loved**	**me**	**.**
不是	甚至	和	一个	妻子	那	喜爱	我	.

即使是爱我的妻子也不行。

[aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd]['eni] ['ɪntəməsiːz] — [nɑːt][wʌn] — [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . . .

I	**have**	**never**	**had**	**any**	**intimacies**	**—**	**not**	**one**	**—**	**of**	**that**	**sort**	**.**	**.**	**.**
我	有	绝不	有	任何	亲密关系	—	不是	一	—	的	那	种类	.	.	.

我从未有过任何那种亲密关系——一次也没有……

['mɪrli] ['sɛmblənsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] !

Merely	**semblances**	**of**	**such**	**!**
仅仅	表象	的	这样的	!

仅仅是表面上的相似而已!

[kwɪr] [iks'piəriənsiz] [aɪv] ['tʌmbld] ['ɪntuː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː] !

Queer	**experiences**	**I've**	**tumbled**	**into**	**with**	**them**	**,**	**too**	**!**
酷儿	经历	我已经	翻滚	进入	和	他们	,	也	!

我也和他们一起经历过一些酷儿体验!

[juː; jʊ] [noʊ] .

You	**know**	**.**
你	知道	.

你知道。

" [oʊ] , [jes] . . . [aɪ] [nuː] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**.**	**.**	**.**	**I**	**knew**	**!**
"	哦	,	是的	.	.	.	我	知道	!

“哦，是的……我知道！”

[pɑːrt][ʌv; əv] - [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

Part	**of**	**Imre's**	**exaggerated**	**,**
部分	的	-	夸张的	,

伊姆雷的部分言论有些夸张，

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['berɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]

artificial	**bearing**	**toward**	**the**	**outer**	**world**	**was**	**the**	**nervous**	**shrinking**	**from**
人造的	轴承	朝向	这	外	世界	曾是	这	紧张的	收缩	从

['kɑːmənpleɪs] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'mɑːnstrətɪvnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

commonplace	**social**	**demonstrativeness**	**on**	**the**	**part**	**of**	**his**	**friends**	**.**
平凡	社会的	演示性	在	这	部分	的	他的	朋友们	.

他对外界表现出的那种矫揉造作的态度，是面对朋友们平常的社交互动时表现出的神经质的退缩。

[tuː; tə] [ðæt] ['mænərɪzəm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] .

To	**that**	**mannerism**	**I**	**have**	**already**	**referred**	**.**
到	那	举止	我	有	已经	指	.

我之前已经提到过这种举止。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['æksent] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] , [ɪn] - ['æktɪŋ] - [aʊt]

It	**had**	**become**	**a**	**really**	**important**	**accent**	**,**	**I**	**do**	**not**	**doubt**	**,**	**in**	**Imre's**	**acting**	**-**	**out**
它	有	变得	一个	真的	重要的	口音	,	我	做	不是	怀疑	,	在	-	表演	-	出去

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ,

of	**a**	**friendly**	**,**
的	一个	友好的	,

毫无疑问，这已经成为伊姆雷友好表演中一个非常重要的口音。

['tʃɪrf(ə)l] , [jet] [kiːp] - [jʊr; jər] - ['dɪstəns] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

cheerful	**,**	**yet**	**keep**	**-**	**your**	**-**	**distance**	**sort**	**of**	**personality**	**.**
快乐	,	然而	保持	-	你的	-	距离	种类	的	性格	.

性格开朗，但又保持一定距离。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	more	than	that	in	it	.
但	那里	曾是	更多的	比	那	在	它	.

但其中蕴含的远不止这些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['diːteɪl][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][self] - [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ;

It	was	a	detail	in	the	effort	toward	his	self	-	transformation	;
它	曾是	一个	细节	在	这	努力	朝向	他的	自己	-	转型	;

这是他自我转变过程中的一个细节;

[ə; eɪ]['maɪnər]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][hɪm'self] ['nevər] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə]

a	minor	article	in	his	compact	with	himself	never	to	give	up	the	struggle	to
一个	次要的	文章	在	他的	袖珍的	和	他自己	绝不	到	给	向上	这	斗争	到

" [kjʊr] " [hɪm'self] .

"	cure	"	himself	.
"	治愈	"	他自己	.

这是他与自己立下的誓言中一条微不足道的条款，即他绝不会放弃"治愈"自己的斗争。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənts] .

He	was	convinced	that	this	was	the	most	impossible	of	achievements	.
他	曾是	确信	那	这	曾是	这	最多	不可能的	的	成就	.

他坚信这是最不可能取得的成就。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	kept	on	fighting	for	it	.
但	他	保留	在	斗争	为了	它	.

但他一直坚持争取。

[ænd; ənd] [sɪns] [wʌn] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [led][soʊ] ['tretʃərəsli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [waɪ] , [ə'weɪ]

And	since	one	degree	of	sentiment	led	so	treacherously	to	another	,	why	,	away
和	自从	一	程度	的	情绪	引领	所以	阴险地	到	其他	,	为什么	,	离开

[wɪð; wɪθ][ɔːl] !

with	all	!
和	全部	!

既然一种情感如此危险地导致了另一种情感，那么，何不将这一切全部抛弃呢!

" [bʌt; bət]['ɪmrə] , [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] ['suːnər] .

"	But	Imre	,	I	do	not	yet	see	why	you	have	not	trusted	me	sooner	.
"	但	伊姆雷	,	我	做	不是	然而	看	为什么	你	有	不是	可信	我	很快	.

"但是伊姆雷，我至今仍然不明白你为什么不早点信任我。"

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['moʊmənts][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

There	have	been	at	least	two	moments	in	our	friendship	when	you	could
那里	有	到过	在	至少	二	时刻	在	我们的	友谊	什么时候	你	可以

[hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;

have	done	so	;
有	完毕	所以	;

在我们的友谊中，至少有两次机会你可以这样做;

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [wen] . . [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ! "

and	one	of	them	was	when	.	.	you	should	!	"
和	一	的	他们	曾是	什么时候	.	.	你	应该	!	"

其中一条就是.....你应该这么做!

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Yes	,	you	are	right	.
"	是的	,	你	是	正确的	.

"是的你是对的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd] .

I	have	been	unkind	.
我	有	到过	不友善	.

我曾待人刻薄。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][maɪ'self] .

But	then	,	I	have	been	as	unkind	to	myself	.
但	然后	,	我	有	到过	作为	不友善	到	我	.

但是，我对自己也同样苛刻。

[ðə; ði] [tuː] [taɪmz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , ['ɔzwəld] . . . [juː; jʊ] [miːn] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	two	times	you	speak	of	,	Oswald	.	.	.	you	mean	,	for	one	of	them	,
这	二	时代	你	说话	的	,	奥斯瓦尔德	.	.	.	你	意思是	,	为了	一	的	他们	,

奥斯瓦尔德，你提到的那两次.....你是说，其中一次是.....

[ðæt] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [met] ['klemənt] . . . [ænd; ənd] [spoʊk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

that	night	that	we	met	Clement	.	.	.	and	spoke	about	such	matters	for	a
那	夜晚	那	我们	遇见	克莱门特	.	.	.	和	辐	关于	这样的	事情	为了	一个

['moʊmənt] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] - ?

moment	while	we	were	crossing	the	Lánczhid	?
片刻	尽管	我们	是	过境	这	-	?

那天晚上我们遇到了克莱门特.....我们在过兰奇河的时候，也曾短暂地谈论过这些事情?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæns] [wʌz; wəz]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] [oʊn] ['stɔːri] ,

And	the	other	chance	was	after	you	had	told	me	your	own	story	,
和	这	其他	机会	曾是	后	你	有	讲述	我	你的	自己的	故事	,

而另一次机会是在你跟我讲述了你自己的故事之后。

['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ziː] . . . [pɑːrk] ? "

over	there	in	the	Z	.	.	.	park	?	"
超过	那里	在	这	Z	.	.	.	公园	?	"

那边，Z.....公园里?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] ['pɑːrtli] [maɪn] — [wʌns] .

Of	course	,	the	fault	is	partly	mine	—	once	.
的	课程	,	这	过错	是	部分	矿	—	一次	.

当然，这其中也有我的过错——曾经有一次。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] . . .

I	mean	that	time	on	the	Bridge	.	.	.
我	意思是	那	时间	在	这	桥	.	.	.

我是指在桥上的那段时间.....

[aɪ] [fenst] [juː; jʊ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌmɪs'led][juː; jʊ] — ['dɪdnt] [help] [juː; jʊ] — [aɪ] ['dɪdnt] [help]

I	fenced	you	off	from	me	—	I	misled	you	—	didn't	help	you	—	I	didn't	help
我	围栏	你	离开	从	我	—	我	被误导	你	—	没有	帮助	你	—	我	没有	帮助

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我把你和我隔离开来——我误导了你——我没有帮助你——我也没有帮助我自己。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] , [juː; jʊ] [kept] [ˌem 'iː][æt; ət] [sɔːrdz] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɪmrə] !

But	even	so	,	you	kept	me	at	sword's	length	,	Imre	!
但	甚至	所以	,	你	保留	我	在	剑的	长度	,	伊姆雷	!

即便如此，你还是与我保持着距离，伊姆雷!

[juː; jʊ] [wɔːr] [jʊr; jər][mæsk][soʊ] ['kloʊsli] — [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər]

You	wore	your	mask	so	closely	—	gave	me	no	inch	of	ground	to	come	nearer
你	穿着	你的	面具	所以	密切	—	给予	我	不	英寸	的	地面	到	来	更近

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

你把口罩戴得那么严实——让我寸步难行，无法靠近你。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [skɔːrn] — ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] !

to	understand	you	,	to	expect	anything	except	scorn	—	our	parting	!
到	理解	你	,	到	预计	任何事物	除了	轻蔑	—	我们的	离别	!

理解你，期待除了鄙夷之外的一切——我们的离别！

[oʊ] , ['ɪmrə] !

Oh	,	Imre	!
哦	,	伊姆雷	!

哦，伊姆雷！

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] , [jes] !

I	have	been	blind	,	yes	!
我	有	到过	瞎的	,	是的	!

是的，我曾经失明！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [dʌm] . "

but	you	have	been	dumb	.	"
但	你	有	到过	哑的	.	"

但你一直都很愚蠢。

" [juː; jʊ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	You	wonder	and	you	blame	me	,	"	he	replied	,
"	你	想知道	和	你	责备	我	,	"	他	回复	,

“你感到疑惑，然后又责怪我，”他回答道。

['æftər] ['biziŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'pleksɪŋ] [θɔːts] .

after	busying	himself	a	few	seconds	with	his	own	perplexing	thoughts	.
后	忙碌	他自己	一个	很少	秒	和	他的	自己的	令人费解	想法	.

他沉思了几秒钟，思绪万千。

" [ə'gen] , [aɪ] [seɪ] - [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . -

"	Again	,	I	say	'	Forgive	me	.	'
"	再次	,	我	说	-	原谅	我	.	-

我再次说：‘请原谅我。’

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] [krɔːs] - ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [tuː] [mʌtʃ] (

But	you	must	remember	that	we	played	at	cross	-	purposes	too	much	(
但	你	必须	记住	那	我们	玩	在	叉	-	目的	也	很多	(

[æz; əz] [aɪ] [naʊ] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [sed] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm]) [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self]

as	I	now	look	back	on	what	we	said	that	first	time	)	for	me	to	trust	myself
作为	我	现在	看	后退	在	什么	我们	说	那	第一的	时间	)	为了	我	到	相信	我

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

但你必须记住，我们之间有过太多误会（我现在回想我们第一次说的话），所以我无法信任你。

[aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [juː; jʊ] .

I	misunderstood	you	.
我	被误解	你	.

我误会你的意思了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stuːpɪd] — ['nɜːrvəs] .

I	was	stupid	—	nervous	.
我	曾是	愚蠢的	—	紧张的	.

我当时真是太蠢了——紧张兮兮的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sɜːrt(ə)n] , [æt; ət] [fɜːrst] ,

It	seemed	to	me	certain	,	at	first	,
它	似乎	到	我	肯定	,	在	第一的	,

起初我觉得这似乎是肯定的。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] —

that	you	had	me	in	your	mind	—	that	I	was	the	friend	you	spoke	of	—
那	你	有	我	在	你的	头脑	—	那	我	曾是	这	朋友	你	辐	的	—

[læft] [æt; ət] ,

laughed	at	,
笑了	在	,

你心里一直想着我——我就是你口中那个被你嘲笑的朋友，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] .

in	a	way	.
在	一个	方式	.

某种程度上来说。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ?

But	after	I	saw	that	I	was	mistaken	?
但	后	我	锯	那	我	曾是	错误	?

但当我发现自己错了之后呢?

[oʊ] , [wel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Oh	,	well	it	appeared	to	me	that	,	after	all	,	you	must	be	one	of	the
哦	,	出色地	它	出现	到	我	那	,	后	全部	,	你	必须	是	一	的	这

[dɪ'spaɪzərz] .

Despisers	.
鄙视者	.

哦，看来你终究还是个蔑视者。

['dʒentlər] - ['hɑrtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ; ['brɔːdər] ['maɪndɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ; [bʌt; bət][wʌn] [huː] ,

Gentler	-	hearted	than	the	most	;	broader	minded	,	in	a	way	;	but	one	who	,
更温和	-	心地	比	这	最多	;	更广泛	有思想	,	在	一个	方式	;	但	一	WHO	,

[kwaɪt] ['laɪkli] ,

quite	likely	,
相当	可能	,

比大多数人都更温柔；某种程度上来说，也更宽容；但很可能，他

[θɔːt] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

thought	and	felt	as	the	rest	of	the	world	.
想法	和	毛毡	作为	这	休息	的	这	世界	.

和世界上其他人一样，他的想法和感受也与其他人一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][wɜːrd] ['fɑːrðər] !

I	was	afraid	to	go	a	word	farther	!
我	曾是	害怕的	到	去	一个	单词	更远	!

我连一个字都不敢再说!

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .

I	was	afraid	to	lose	you	.
我	曾是	害怕的	到	失去	你	.

我害怕失去你。

[aɪ] ['ʃɪvəd] ['æftərwərd] , [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [ðen] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

I	shivered	afterward	,	when	I	remembered	that	I	had	spoken	then	of	what	I	did	.
我	瑟瑟发抖	之后	,	什么时候	我	记得	那	我	有	说	然后	的	什么	我	做过	.

事后，当我回想起我当时说过我做过的事时，我不禁打了个寒颤。

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] . . . [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] . . . [ɪn] [ðæt] [wei] .

Especially	about	that	man	.	.	.	who	cared	for	me	once	upon	a	time	.	.	.	in	that	way	.
尤其	关于	那	男人	.	.	.	WHO	关心	为了	我	一次	之上	一个	时间	.	.	.	在	那	方式	.

. .

:	:
.	.

尤其是那个男人.....他曾经那样关心过我.....

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [miːt] ['kleмənt] !

And	so	suddenly	to	meet	Clement	!
和	所以	突然	到	见面	克莱门特	！

就这样，突然遇到了克莱门特！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [zɛnt] - - ; [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] .

I	didn't	know	he	was	in	Szent	-	Istvánhely	;	the	meeting	took	me	by	surprise	.
我	没有	知道	他	曾是	在	圣徒	-	-	；	这	会议	采取	我	经过	惊喜	.

我不知道他在圣伊什特万赫伊；这次偶遇让我措手不及。

[aɪ] [hɜːrd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪl] . "

I	heard	next	morning	that	his	mother	had	been	very	ill	.	"
我	听到	下一个	早晨	那	他的	母亲	有	到过	非常	患病的	.	"

第二天早上我听说他母亲病得很重。

" [bʌt; bət] ['æftərwərdz] , ['ɪmrə] ?

"	But	afterwards	,	Imre	?
"	但	然后	,	伊姆雷	？

“但之后呢，伊姆雷？”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - ['luːzɪŋ] - [ˌem 'iː] [ðen] ?

You	surely	had	no	fear	of	what	you	call	'	losing	'	me	then	?
你	一定	有	不	害怕	的	什么	你	称呼	-	输	-	我	然后	？

那时你肯定不怕失去我吧?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [miːt] [maɪ] ['stɔːri] — [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bɪtər] ['kɑːnfɪdəns]

How	could	you	possibly	meet	my	story	—	in	that	hour	of	such	bitter	confidence
如何	可以	你	可能	见面	我的	故事	—	在	那	小时	的	这样的	苦的	信心

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

from	me	!
从	我	！

你怎能理解我的故事——在我如此痛苦自信的那一刻!

— [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ?

—	as	you	did	?
—	作为	你	做过	？

——就像你做的那样?

[kʊd; kəd] [kʌm] [noʊ] ['fɜːrðər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ?

Could	come	no	further	toward	me	?
可以	来	不	更远	朝向	我	？

难道就不能再靠近我了吗?

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][maɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [wʊd] [meɪk]

When	you	were	certain	that	to	find	you	my	Brother	in	the	Solitude	would	make
什么时候	你	是	肯定	那	到	寻找	你	我的	兄弟	在	这	孤独	会	制作

[juː; jʊ][ðə; ði] ['nɪrər] - [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] - [praɪzd] ! "

you	the	nearer	-	beloved	and	dearer	-	prized	!	"
你	这	更近	-	心爱	和	更贵	-	珍贵的	！	"

当你确信，在孤独中找到你，我的兄弟，会让你成为我更亲近、更挚爱、更珍贵的人时!

" [ðæts] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] .

"	That's	harder	for	me	to	answer	.
"	那就是	更难	为了	我	到	回答	.

“这个问题我很难回答。”

[fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ'self] !

For	one	reason	,	it	was	part	of	that	long	battle	with	myself	!
为了	一	原因	,	它	曾是	部分	的	那	长的	战斗	和	我	！

其中一个原因是，这是我与自己长期斗争的一部分!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf] ! . . .

It	was	something	against	the	policy	of	my	whole	life	!	.	.	.
它	曾是	某物	反对	这	政策	的	我的	所有的	生活	！	.	.	.

这完全违背了我毕生的原则！

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . [bɪ'fɔːr] [maɪ'self][ɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .

as	I	had	sworn	to	live	it	for	all	the	rest	of	it	.	.	.	before	myself	or	the	world	.
作为	我	有	宣誓	到	居住	它	为了	全部	这	休息	的	它	.	.	.	前	我	或者	这	世界	.

因为我曾发誓，余生都要活出这样的自己……先于我自己，再于全世界。

[aɪ][hæd; həd]['broʊkən] [ðæt] [pledʒ] [ɔːl'redi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , [sʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

I	had	broken	that	pledge	already	in	our	friendship	,	such	as	even	then	it	was	!
我	有	破碎的	那	保证	已经	在	我们的	友谊	，	这样的	作为	甚至	然后	它	曾是	！

虽然我们之间当时也算不上友谊，但我早已违背了那个誓言！

['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , [kəm'pliːtli] . . . [bɪ'fɔːr] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

Broken	it	suddenly	,	completely	.	.	.	before	realizing	what	I	did	.
破碎的	它	突然	,	完全地	.	.	.	前	意识到	什么	我	做过	.

突然间，我把它彻底弄坏了……还没意识到自己做了什么。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] , [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

The	feeling	that	I	was	weak	,	that	I	cared	for	you	,
这	感觉	那	我	曾是	虚弱的	,	那	我	关心	为了	你	,

我感到自己很软弱，我关心你，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔːt] [maɪ] ['frendʃɪp] . . .

that	I	was	glad	that	you	sought	my	friendship	.	.	.
那	我	曾是	高兴的	那	你	寻求	我的	友谊	.	.	.

我很高兴你寻求与我交朋友……

[ɑː] , [ðə; ði] ['veri] [sens] [ʌv; əv] ['nɪrnəs] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [ðæt] . . .

ah	,	the	very	sense	of	nearness	and	companionship	in	that	.	.	.
啊	,	这	非常	感觉	的	接近	和	友谊	在	那	.	.	.

啊，那种亲近和陪伴的感觉……

[bʌt; bət][aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

But	I	fought	with	all	that	,	I	tell	you	!
但	我	战斗	和	全部	那	,	我	告诉	你	！

但我跟这一切都抗争过了，我告诉你！

[praɪd] , [ˈɔzwəld] ! . . .

Pride	,	Oswald	!	.	.	.
自豪	,	奥斯瓦尔德	！	.	.	.

奥斯瓦尔德，骄傲！

[ə; eɪ] ['fuːlz] [praɪd] !

a	fool's	pride	!
一个	傻瓜	自豪	！

愚蠢的骄傲！

[maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'loʊn] , [ə'loʊn] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

My	determination	to	go	on	alone	,	alone	,	to	make	myself	sufficient	for	myself	,
我的	决心	到	去	在	独自的	,	独自的	,	到	制作	我	充足的	为了	我	,

我决心独自前行，靠自己努力实现自给自足。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [maɪ]['taɪrənt] ! — [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrtərd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] !

to	make	my	punishment	my	tyrant	!	—	to	be	martyred	under	it	!
到	制作	我的	惩罚	我的	暴君	！	—	到	是	殉道者	在下面	它	！

让我的惩罚成为暴君的惩罚！——甘愿被它奴役而死！

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Can	you	not	understand	something	of	that	?
能	你	不是	理解	某物	的	那	?

你难道一点都听不懂吗?

[juː; jʊ] [broʊk] [daʊn] [maɪ] [praɪd] [ðæt] [naɪt] , [dɪr] ['ɔzwəld] .

You	broke	down	my	pride	that	night	,	dear	Oswald	.
你	打破	向下	我的	自豪	那	夜晚	，亲爱的	奥斯瓦尔德	.	

亲爱的奥斯瓦尔德，那天晚上你击垮了我的自尊。

[oʊ] , [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Oh	,	then	I	knew	that	I	had	found	the	one	friend	in	the	world	,
哦	，	然后	我	知道	那	我	有	成立	这	一	朋友	在	这	世界	，

哦，那时我就知道我找到了世界上唯一的朋友。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] - ['mɪljən] [men] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

out	of	a	million	-	million	men	not	for	me	!
出去	的	一个	百万	-	百万	男人	不是	为了	我	！

百万男人里没有一个适合我的!

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [aɪ] [hʌŋ] [bæk] !

And	nevertheless	I	hung	back	!
和	尽管如此	我	悬挂	后退	！

然而，我还是退缩了!

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] - [stroʊk] [ɪn][maɪ]

The	thought	of	your	going	from	me	had	been	like	a	knife	-	stroke	in	my
这	想法	的	你的	去	从	我	有	到过	喜欢	一个	刀	-	中风	在	我的

[hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lɔːŋ] .

heart	all	the	evening	long	.
心	全部	这	晚上	长的	.

整个晚上，想到你会离开我，我的心就像被刀子狠狠地扎了一下。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [aʊt] .

But	yet	I	could	not	speak	out	.
但	然而	我	可以	不是	说话	出去	.

但我却无法开口说话。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][kʊd; kəd]

All	the	while	I	understood	how	our	parting	was	a	pain	to	you	—	I	could
全部	这	尽管	我	理解	如何	我们的	离别	曾是	一个	疼痛	到	你	—	我	可以

[hæv; həv] ['ekəud] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][soʊl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

have	echoed	every	thought	that	was	in	your	soul	about	it	!	.	.	.
有	回声	每一个	想法	那	曾是	在	你的	灵魂	关于	它	！	.	.	.

我一直都明白我们的离别让你多么痛苦——你内心深处的每一个感受，我都感同身受!

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][maɪ'self] [spiːk] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]

but	I	would	not	let	myself	speak	one	syllable	to	you	that	could	show	you	that	I
但	我	会	不是	让	我	说话	一	音节	到	你	那	可以	展示	你	那	我

[kɛəd] !

cared	!
关心	！

但我不会让自己对你说一个字，让你看出我在乎你!

[noʊ] ! . . .

No	!	.	.	.
不	！	.	.	.

不！ ...

[ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [moʊst]

then	I	would	have	let	you	go	away	in	ignorance	of	everything	that	was	most
然后	我	会	有	让	你	去	离开	在	无知	的	一切	那	曾是	最多

[maɪˈself] . . . [ˈræðər] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ðæt] [laɪf] - [ˈsiːkrət] ,

myself	. . .	rather	than	have	opened	that	life	-	secret	,
我	. . .	相当	比	有	打开	那	生活	-	秘密	,

那样的话，我宁愿让你在对自身一切都一无所知的情况下离开……也不愿揭开那个人生的秘密。

[ɔːr] [maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ðer; ðər] .

or	my	heart	,	as	we	sat	there	.
或者	我的	心	,	作为	我们	卫星	那里	.

或者说，当我坐在那里时，我的心跳。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [spel] ,

Oh	,	it	was	as	if	I	was	under	a	spell	,
哦	,	它	曾是	作为	如果	我	曾是	在下面	一个	拼写	,

哦，我当时就像中了魔法一样。

[ə; eɪ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ɪnˈtʃæntmənt] [ðæt] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [nuː] [ʌnˈhæpinəs] ,

a	cursed	enchantment	that	would	mean	a	new	unhappiness	,
一个	被诅咒的	魅力	那	会	意思是	一个	新的	不快乐	,

一种会带来新的不幸的诅咒魔法。

[ə; eɪ] [diːpər] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] !

a	deeper	silence	for	the	rest	of	my	life	!
一个	更深	沉默	为了	这	休息	的	我的	生活	!

余生，我将永远保持沉默！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] .

But	the	wretched	charm	was	perfect	.
但	这	可怜	魅力	曾是	完美的	.

但那糟糕的魅力却恰到好处。

[gʊd] [gɑːd] ! . . .

Good	God	!	.	.	.
好的	上帝	!	.	.	.

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ] [pæst] !

what	a	night	I	passed	!
什么	一个	夜晚	我	通过了	!

我度过了多么难忘的一夜啊！

[ðə; ði] [muːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɪt] . . . [jet] [bəuθ] [θroʊn] [əˈweɪ] !

The	mood	and	the	moment	had	been	so	fit	.	.	.	yet	both	thrown	away	!
这	情绪	和	这	片刻	有	到过	所以	合身	.	.	.	然而	两个都	抛掷	离开	!

当时的气氛和时机都如此完美……然而这一切都被浪费掉了！

[maɪ] [hɑːrt] [soʊ] [ˈʃeɪkən] , [maɪ] [tʌŋ] [soʊ] [ˈperəlaɪzd] !

My	heart	so	shaken	,	my	tongue	so	paralyzed	!
我的	心	所以	摇晃	,	我的	舌头	所以	瘫痪	!

我心潮澎湃，舌头都麻木了！

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ˈɔzwəld] , [ðæt] [ˈfuːlz] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .

But	before	morning	came	,	Oswald	,	that	fool's	hesitation	was	over	.
但	前	早晨	来了	,	奥斯瓦尔德	,	那	傻瓜	犹豫	曾是	超过	.

但天亮之前，奥斯瓦尔德，那个傻瓜的犹豫就结束了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] , [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ʌv; əv] [ˈærəgəns] [hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] .

I	was	clear	and	resolved	,	the	devil	of	arrogance	had	left	me	.
我	曾是	清除	和	已解决	,	这	魔鬼	的	傲慢	有	左边	我	.

我思路清晰，意志坚定，傲慢的魔鬼已经离我而去。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][maɪ'self] .

I	was	amazed	at	myself	.
我	曾是	惊叹	在	我	.

我对自己感到惊讶。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] .

You	would	have	heard	everything	from	me	that	day	.
你	会	有	听到	一切	从	我	那	天	.

那天，你就会听到我把所有的事情都告诉你了。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [keɪm] .

But	the	call	to	the	Camp	came	.
但	这	称呼	到	这	营	来了	.

但营地的召唤来了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	had	not	a	moment	.
我	有	不是	一个	片刻	.

我一刻也没有。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] .

I	could	not	write	what	I	wished	.
我	可以	不是	写	什么	我	希望	.

我无法写出我想写的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] . "

There	was	nothing	to	do	but	to	wait	.	"
那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	等待	.	"

除了等待，别无他法。

" [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] , ['ɪmrə] . "

"	The	waiting	has	done	no	harm	,	Imre	.	"
"	这	等待	有	完毕	不	伤害	,	伊姆雷	.	"

“等待并没有什么坏处，伊姆雷。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , ['ɔzwəld] , [waɪ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][fræŋk]

"	And	there	is	another	reason	,	Oswald	,	why	I	found	it	hard	to	be	frank
"	和	那里	是	其他	原因	,	奥斯瓦尔德	,	为什么	我	成立	它	难的	到	是	坦率

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“奥斯瓦尔德，还有另一个原因，让我难以对你坦诚相待。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

At	least	,	I	think	so	.
在	至少	,	我	思考	所以	.

至少我是这么认为的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði] ['saɪkɪk] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ˌem 'iː] .

It	is	—	what	shall	call	it	?	—	the	psychic	trace	of	the	woman	in	me	.
它	是	—	什么	将	称呼	它	?	—	这	精神	痕迹	的	这	女士	在	我	.

它——该怎么称呼它呢？——是我身上女性特质的心理痕迹。

[jes] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['wʊmən] !

Yes	,	after	all	,	the	woman	!
是的	,	后	全部	,	这	女士	!

是的，毕竟是女人！

[ðə; ði] ['kaʊntər] - ['ɪmpʌls] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [ɪz] ['wʊmənɪʃnəs] [ɪt'self] ,

The	counter	-	impulse	,	the	struggle	of	the	weakness	that	is	womanishness	itself	,
这	柜台	-	冲动	,	这	斗争	的	这	弱点	那	是	女人味	本身	,

反作用力，即女性特质本身所蕴含的弱点的斗争，

[wen] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [feɪs] ['eni] [ʃɑːrp] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . . . [tuː; tə] [θroʊ] [wʌnz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['ɪntuː]

when	one	has	to	face	any	sharp	decision	.	.	.	to	throw	one's	whole	being	into
什么时候	一	有	到	脸	任何	锋利的	决定	.	.	.	到	扔	一个人的	所有的	存在	进入

[ðə; ði] [skeɪl] !

the	scale	!
这	规模	!

当一个人必须面对任何重大决定时.....就要全身心投入其中!

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [naʊ] !

Oh	,	I	know	it	,	I	have	found	it	in	me	before	now	!
哦	,	我	知道	它	,	我	有	成立	它	在	我	前	现在	!

哦，我知道，我以前就发现过它!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] , [ðə; ði][juə'reiniən] [huː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [mæn] !

I	am	not	as	you	,	the	Uranian	who	is	too	much	man	!
我	是	不是	作为	你	,	这	天王星	WHO	是	也	很多	男人	!

我不像你，你这个天王星人太过强势了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['femənɪn] [ɪn] ['ɪmpʌls] — [ʌv; əv] ['wikər] [stʌf] . . .

I	am	more	feminine	in	impulse	—	of	weaker	stuff	.	.	.
我	是	更多的	女性	在	冲动	—	的	较弱	东西	.	.	.

我的冲动更偏女性化——体现在比较柔弱的方面.....

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

I	feel	it	with	shame	.
我	感觉	它	和	耻辱	.

我为此感到羞愧。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [sez] - [noʊ] - [wen] [ʃiː; ʃi] [miːnz] - [jes] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [soʊl] !

You	know	how	the	woman	says	'	no	'	when	she	means	'	yes	'	with	all	her	soul	!
你	知道	如何	这	女士	说道	-	不	-	什么时候	她	方法	-	是的	-	和	全部	她	灵魂	!

你知道那种女人嘴上说“不”，心里却想说“是”的情形吗?

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [wen] [ʃiː; ʃi] [driːmz]

How	she	draws	back	from	the	arms	of	the	man	that	she	loves	when	she	dreams
如何	她	平局	后退	从	这	武器	的	这	男人	那	她	爱	什么时候	她	梦境

['evri] [naɪt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðem; ðəm] ?

every	night	of	throwing	herself	into	them	?
每一个	夜晚	的	投掷	她自己	进入	他们	?

她每晚梦见自己投入心爱男人的怀抱，却又如何从他温暖的怀抱中挣脱出来?

[haʊ] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self] ['duːɪŋ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [dʒʌst] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər]

How	she	finds	herself	doing	,	over	and	over	,	just	that	which	is	against	her
如何	她	发现	她自己	正在做	,	超过	和	超过	,	只是	那	哪个	是	反对	她

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

她发现自己一次又一次地做了违背自己意愿的事情。

[hɜːr; hər] [wɪl] , [hɜːr; hər]['duːti] !

her	will	,	her	duty	!
她	将要	,	她	责任	!

她的意愿，她的责任!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] , ['ɔzwəld] !

I	tell	you	,	there	is	something	of	that	in	me	,	Oswald	!
我	告诉	你	,	那里	是	某物	的	那	在	我	,	奥斯瓦尔德	!

奥斯瓦尔德，我告诉你，我身上也有这种特质!

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] . . .

I	must	make	it	less	.	.	.
我	必须	制作	它	较少的	.	.	.

我必须减少.....

[juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem ˈiː] .

you	must	help	me	.
你	必须	帮助	我	.

你必须帮帮我。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrks][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ,

It	must	be	one	of	the	good	works	of	your	friendship	,	of	your	love	,
它	必须	是	一	的	这	好的	作品	的	你的	友谊	,	的	你的	爱	,

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

for	me	.
为了	我	.

这一定是你们友谊和爱为我带来的美好体现之一。

[oʊ] , [ˈɔzwəld] , [ˈɔzwəld] ! . . .

Oh	,	Oswald	,	Oswald	!	.	.	.
哦	,	奥斯瓦尔德	,	奥斯瓦尔德	!	.	.	.

哦，奥斯瓦尔德，奥斯瓦尔德！.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][kənˈsoʊl][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] ,

you	are	not	only	to	console	me	for	all	that	I	have	suffered	,
你	是	不是	仅有的	到	安慰	我	为了	全部	那	我	有	遭受	,

你不仅要安慰我所遭受的一切痛苦，

[fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][pæst] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] .

for	anything	in	my	past	that	has	gone	wrong	.
为了	任何事物	在	我的	过去的	那	有	已消失	错误的	.

对于我过去所有不顺利的事情。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][help][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][ˈoʊvər] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l]

For	,	you	are	to	help	me	to	make	myself	over	,	indeed	,	in	all	that	is	possible
为了	,	你	是	到	帮助	我	到	制作	我	超过	,	的确	,	在	全部	那	是	可能的

,

,

,

因为，你要帮助我彻底改变自己，尽一切可能。

[wətˈevər] [ˈkænɑːt] [biː; bi][soʊ] . "

whatever	cannot	be	so	.	"
任何	不能	是	所以	.	"

“任何不可能的事情。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][help] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈɪmrə] .

"	We	must	help	each	other	Imre	.
"	我们	必须	帮助	每个	其他	伊姆雷	.

“我们必须互相帮助，伊姆雷。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv] [ˈwʊmən] , [maɪ] [ˈbrʌðər] !

But	do	not	speak	so	of	woman	,	my	brother	!
但	做	不是	说话	所以	的	女士	,	我的	兄弟	!

但是，我的兄弟，不要这样说女人！

[ˈsekʃəli] , [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][ˈvæljuː][hɜːr; hər] .

Sexually	,	we	may	not	value	her	.
性方面的	,	我们	可能	不是	价值	她	.

在性方面，我们可能并不重视她。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [niːd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][duː] [ðoʊz] [ˈʌðər] .

We	may	not	need	her	,	as	do	those	Others	.
我们	可能	不是	需要	她	,	作为	做	那些	其他的	.

我们可能不需要她，但其他人却需要。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][koʊld] ;

But	think	of	the	joy	that	they	find	in	her	to	which	we	are	cold	;
但	思考	的	这	喜悦	那	他们	寻找	在	她	到	哪个	我们	是	寒冷的	;

但想想他们在她身上找到的快乐，而我们却对此漠不关心；

[ðə; ði] [aɪ'diːlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʌt] [aʊt] !

the	ideals	from	which	we	are	shut	out	!
这	理想	从	哪个	我们	是	关闭	出去	!

我们被排除在外的理想!

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['ɪmrə] ; [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪn] !

Think	of	your	mother	,	Imre	;	as	I	think	of	mine	!
思考	的	你的	母亲	,	伊姆雷	;	作为	我	思考	的	矿	!

伊姆雷，想想你的母亲吧，就像我想念我的母亲一样!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [ænd; ənd] ['pesnts] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri]

Think	of	the	queens	and	peasants	who	have	been	the	light	and	the	glory
思考	的	这	女王们	和	农民	WHO	有	到过	这	光	和	这	荣耀

[ʌv; əv]['reɪsɪz][ænd; ənd] ['piːpəlz] .

of	races	and	peoples	.
的	种族	和	人民	.

想想那些曾是种族和民族之光与荣耀的女王和农妇们。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['noʊb(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd] [waɪvz] , [ðə; ði] [sə'riːn] , ['peɪʃ(ə)nt] ['rʊlər] [ʌv; əv]

Think	of	the	gentle	,	noble	sisters	and	wives	,	the	serene	,	patient	rulers	of
思考	的	这	温和的	,	高贵	姐妹	和	妻子们	,	这	安详	,	病人	统治者	的

['mɪriəd] ['hoʊmz] .

myriad	homes	.
无数	房屋	.

想想那些温柔高贵的姐妹和妻子们，那些宁静耐心的无数家庭的统治者们。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['nɜːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] . . . [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [huː]

Think	of	the	watching	nurses	in	the	hospitals	.	.	.	of	the	spirits	of	mercy	who
思考	的	这	观看	护士	在	这	医院	.	.	.	的	这	烈酒	的	怜悯	WHO

[wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [pleɪg] [ænd; ənd] ['faʊlnəs] ! . . .

walk	the	streets	of	plague	and	foulness	!	.	.	.
走	这	街道	的	瘟疫	和	纠缠	!	.	.	.

想想医院里那些守护着病人的护士们.....想想那些在瘟疫和污秽的街道上行走的仁慈之灵!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] . . . !

think	of	the	nun	on	her	knees	for	the	world	.	.	.	!
思考	的	这	尼姑	在	她	膝盖	为了	这	世界	.	.	.	!

想想那位为世人跪地祈祷的修女.....!

" [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðer; ðər] ['diːpəst] .

"	The	shadows	in	the	room	were	almost	at	their	deepest	.
"	这	阴影	在	这	房间	是	几乎	在	他们的	最深处	.

房间里的阴影几乎达到了最深。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

We	were	still	sitting	face	to	face	,
我们	是	仍然	坐着	脸	到	脸	,

我们仍然面对面坐着，

['ɔːlmoʊst]	[wɪ'ðaʊt]	['hævɪŋ]	[stɜːrd]	[sɪns]	[ðæt]	['moʊmənt]	[wen]	[aɪ][hæd; həd]	['kwɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	[soʊ]
almost	**without**	**having**	**stirred**	**since**	**that**	**moment**	**when**	**I**	**had**	**quitted**	**his**	**side**	**so**
几乎	没有	拥有	搅拌	自从	那	片刻	什么时候	我	有	辞职	他的	边	所以

['sʌd(ə)nli]	—	[tuː; tə]	[dɪ'vaɪn]	[haʊ]	[mʌtʃ]	['kloʊzər][aɪ][wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[drɔːn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]
suddenly	**—**	**to**	**divine**	**how**	**much**	**closer**	**I**	**was**	**to**	**be**	**drawn**	**to**	**him**
突然	—	到	神圣的	如何	很多	更近	我	曾是	到	是	绘制	到	他

[ˌhens'fɔːrθ]	.
henceforth	**.**
今后	.

自从我突然离开他身边的那一刻起，我几乎没有动弹——我预感到从此以后，我将与他更加亲近。

[laɪf]	!	—	[laɪf]	[ænd; ənd]	[deθ]	!	—	[laɪf]	—	[lʌv]	—	[deθ]	!
Life	**!**	**—**	**Life**	**and**	**Death**	**!**	**—**	**Life**	**—**	**Love**	**—**	**Death**	**!**
生活	!	—	生活	和	死亡	!	—	生活	—	爱	—	死亡	!

生命！——生与死！——生命——爱——死亡！

[ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]	['kɪnʃɪp]	[ɪn][ðer; ðər]	['mɪstəri]	.	.	.	.
The	**sense**	**of**	**eternal**	**kinship**	**in**	**their**	**mystery**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	感觉	的	永恒	亲属关系	在	他们的	神秘	.	.	.	.

他们之间的神秘感中蕴含着永恒的亲缘关系……

['sʌmhaʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['hɔːntɪd]	[wʌn]	[ðen]	!
somehow	**it**	**haunted**	**one**	**then**	**!**
不知何故	它	闹鬼的	一	然后	!

不知为何，它一直萦绕在某人心头！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['laɪkli]	[tuː; tə][duː]	[wen]	[nɑːt]['aʊər; ɑːr]	[ʌn'hæpinəs]	[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['oʊvər]	-
as **it**	**is**	**likely**	**to**	**do**	**when**	**not**	**our**	**unhappiness**	**but**	**a**	**kind**	**of**	**over**	**-**
作为	它	是	可能	到	做	什么时候	不是	我们的	不快乐	但	一个	种类	的	超过	-

[dʒɔɪ]	['swɪftli]	[ə'presiz]	[ˌjuː 'es]	;
joy	**swiftly**	**oppresses**	**us**	**;**
喜悦	迅速地	压迫者	我们	;

当一种过度的喜悦而非不快乐迅速压倒我们时，这种情况很可能发生；

['meɪkɪŋ]	[ˌjuː 'es][tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[ɪn][sʌm; səm]	['ʌðər]	[sfɪr]	,
making	**us**	**to**	**feel**	**that**	**in**	**some**	**other**	**sphere**	**,**
制作	我们	到	感觉	那	在	一些	其他	领域	,

这让我们感觉，在其他领域，

[ænd; ənd]	[ɪf]	[les]	['groʊsli]	"	[set]	[wɪ'ðɪn]	[ðɪs]	['mʌdi]	['vestʃər]	[ʌv; əv]	[dɪ'keɪ]	,
and	**if**	**less**	**grossly**	**"**	**set**	**within**	**this**	**muddy**	**vesture**	**of**	**decay**	**,**
和	如果较少的		粗略地	"	放	之内	这	浑	笼罩	的	衰变	,

如果不那么粗俗地“置于这层腐朽的泥泞外衣之中”，

"	[wiː; wi]	[maɪt]	[ˌʌndər'stænd]	[ɔːl]	[θriː]	.	.	.	[maɪt]	[faɪnd][ɔːl]	[θriː]	[tuː; tə][biː; bi][wʌn]	!
"	**we**	**might**	**understand**	**all**	**three**	**.**	**.**	**.**	**might**	**find**	**all**	**three**	**to**	**be**	**one**	**!**
"	我们	可能	理解	全部	三	.	.	.	可能	寻找	全部	三	到	是	一	!

“我们或许能理解这三者……或许会发现这三者其实是一体的！”

[laɪf]	—	[lʌv]	—	[deθ]	!	.	.	.
Life	**—**	**Love**	**—**	**Death**	**!**	**.**	**.**	**.**
生活	—	爱	—	死亡	!	.	.	.

生命—爱情—死亡！……

"	[ˈɔzwəld]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	['nevər]	[goʊ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ˌem 'iː]	!	"
"	**Oswald**	**,**	**you**	**will**	**never**	**go**	**away**	**from**	**me**	**!**	**"**
"	奥斯瓦尔德	,	你	将要	绝不	去	离开	从	我	!	"

“奥斯瓦尔德，你永远也别想离开我！”

"	['ɪmrə]	,	[aɪ]	[wɪl]	['nevər]	[goʊ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðiː]	.
"	**Imre**	**,**	**I**	**will**	**never**	**go**	**away**	**from**	**thee**	**.**
"	伊姆雷	,	我	将要	绝不	去	离开	从	你	.

“伊姆雷，我永远不会离开你。”

[ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] .
Thy people shall be mine .
你的 人们 将 是 矿 .

你的子民必成为我的子民。

[ðaɪ] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] .
Thy King shall be mine .
你的 国王 将 是 矿 .

你的王就是我的王。

[ðaɪ] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] , — [ðaɪ] ['sɪti] [maɪn] !
Thy country shall be mine , — thy city mine !
你的 国家 将 是 矿 , — 你的 城市 矿 !

你的祖国就是我的，你的城市就是我的！

[maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [fɪkst] !
My feet are fixed !
我的 脚 是 固定的 !

我的脚好了！

[wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tə'geðər] .
We belong together .
我们 属于 一起 .

我们属于彼此。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] . . . - [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ]
We have found what we had despaired of finding . . . ' the friendship which
我们 有 成立 什么 我们 有 绝望的 的 寻找 . . . - 这 友谊 哪个
[ɪz] [lʌv] ,
is love ,
是 爱 ,

我们找到了我们曾绝望地想要找到的东西……“友谊就是爱”。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] ['frendʃɪp] - .
the love which is friendship ' .
这 爱 哪个 是 友谊 - .

友谊就是爱。

[ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] — [let] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Those who cannot give it — accept it — let them live without it .
那些 WHO 不能 给 它 — 接受 它 — 让 他们 居住 没有 它 .

那些不能给予的人——接受它——让他们没有它也能生活。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] - [wel] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
It can be ' well , and very well ' with them .
它 能 是 - 出色地 , 和 非常 出色地 - 和 他们 .

对他们来说，情况可能“很好，非常好”。

[goʊ] [ðeɪ] [ðer; ðər] [weɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Go they their ways without it !
去 他们 他们的 方式 没有 它 !

他们就这样走了，没有得到它！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
But for Us ,
但 为了 我们 ,

但对我们来说，

[huː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ɔːr] [ʌn'hæpinəs] ['kænɑːt] [θɪŋk] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪf] ['lækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

who	for	our	happiness	or	unhappiness	cannot	think	life	worth	living	if	lacking	it	.
WHO	为了	我们的	幸福	或者	不快乐	不能	思考	生活	值得	活的	如果	缺乏	它	.

. . [fɔːr; fər][juː 'es] ,

.	.	for	Us	,
.	.	为了	我们	,

谁会为了我们的幸福或不幸而放弃生活，如果缺少了它……对我们来说，

[θruː] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['eɪdʒɪz][bɔːrn][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][peɪn][ɔːr][dʒɔɪ] . . .

through	the	world's	ages	born	to	seek	it	in	pain	or	joy	.	.	.
通过	这	世界的	年龄	出生	到	寻找	它	在	疼痛	或者	喜悦	.	.	.

纵观世界历史，人们生来就是为了在痛苦或快乐中寻求它……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , ['hoʊliːɪst] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

it	is	the	highest	,	holiest	Good	in	the	world	.
它	是	这	最高	,	最神圣的	好的	在	这	世界	.

它是世间至高无上、最神圣的善。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	for	one	of	us	to	turn	his	back	upon	it	,
和	为了	一	的	我们	到	转动	他的	后退	之上	它	,

而我们当中却有人背弃它，

[wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][hiː; hi] [wʊd] ['betər] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ! " . . . . . .

were	to	find	he	would	better	never	have	been	born	!	"	.	.	.	.	.	.
是	到	寻找	他	会	更好的	绝不	有	到过	出生	!	"	.	.	.	.	.	.

如果发现这一点，他宁愿从未出生过！“……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

It	was	eleven	o'clock	.
它	曾是	十一	点钟	.

当时是上午十一点。

['ɪmrə][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sʌpt] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['muːnlaɪt] , [ə'lɔːŋ]

Imre	and	I	had	supped	and	taken	a	stroll	in	the	yellow	moonlight	,	along
伊姆雷	和	我	有	喝	和	已采取	一个	漫步	在	这	黄色的	月光	,	沿着

[ðə; ði] [keɪz] ,

the	quais	,
这	码头	,

我和伊姆雷吃过晚饭后，在皎洁的月光下沿着码头散步。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['djnɔː] ; [ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɛrzˌseɪbɛθ] - [tɜr]

overlooking	the	shimmering	Duna	;	and	on	through	the	little	Erzsébet	-	tér
俯瞰	这	闪闪发光	多纳	;	和	在	通过	这	小的	厄热贝特	-	特尔

[wer] [wiː; wi][hæd; həd][met] ,

where	we	had	met	,
在哪里	我们	有	遇见	,

俯瞰波光粼粼的杜纳河；然后穿过我们相遇的小伊丽莎白广场，

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

a	few	weeks	ago	—	it	seemed	so	long	ago	!
一个	很少	周	前	—	它	似乎	所以	长的	前	!

几周前的事——感觉好像是很久以前的事了！

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [mɔːr] [ʌv; əv] - [laɪf][ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

I	had	heard	more	of	Imre's	life	and	individuality	as	a	boy	;
我	有	听到	更多的	的	-	生活	和	个性	作为	一个	男生	;

我之前听说过更多关于伊姆雷童年时期的生活和个性；

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] .

full	of	the	fine	and	unhappy	emotions	of	the	uranistic	youth	.
满的	的	这	美好的	和	不开心	情绪	的	这	天体	青年	.

充满了天体青年美好而又忧郁的情感。

[wiː; wi][hæd; həd] [læft] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

We	had	laughed	over	his	stock	of	experiences	in	the	Camp	.
我们	有	笑了	超过	他的	库存	的	经历	在	这	营	.

我们曾嘲笑他讲述的在集中营里的经历。

[wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] .

We	had	talked	of	things	grave	and	gay	.
我们	有	谈话	的	事物	严重	和	同性恋	.

我们谈过严肃的话题，也谈过轻松愉快的话题。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd] ['sɔːntəd] [bæk] .

Then	we	had	sauntered	back	.
然后	我们	有	漫步	后退	.

然后我们悠闲地走了回去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃæns] ; [bʌt; bət][loʊ] !

It	was	chance	;	but	lo	!
它	曾是	机会	;	但	洛	!

这纯属偶然；但是，瞧!

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] - , [wʌns] [mɔːr] !

we	were	on	the	Lánczhid	,	once	more	!
我们	是	在	这	-	,	一次	更多的	!

我们又一次登上了兰奇希德号!

[ðə; ði] ['djnɔː] ['rɪpld] [ænd; ənd] [swɜːld] [bɪ'loʊ] .

The	Duna	rippled	and	swirled	below	.
这	多纳	涟漪	和	旋转	以下	.

沙丘在下方泛起涟漪，翻滚旋转。

[ðə; ði] [blæk] [bɑːdʒz] ['slʌmbərd] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] - .

The	black	barges	slumbered	against	the	stone	rakpartok	.
这	黑色的	驳船	沉睡	反对	这	石头	-	.

黑色的驳船静静地靠在石砌的rakpartok上。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [belts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] - [laɪts] [flæʃt] [ɪn] [lɔːŋ] [pər'spektɪv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd]

The	glittering	belts	of	the	city	-	lights	flashed	in	long	perspectives	along	the	wide
这	闪闪发光	腰带	的	这	城市	-	灯	闪光灯	在	长的	视角	沿着	这	宽的

['rɪvɚz] ['swiːpɪŋ] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] [frʌm; frəm] [skwer] [tuː; tə] [skwer] ,

river's	sweeping	course	and	twinkled	from	square	to	square	,
河流的	扫荡	课程	和	闪烁	从	正方形	到	正方形	,

城市灯光如璀璨的带状物，沿着宽阔的河流蜿蜒而下，在长长的视野中闪烁，从一个街区到另一个街区，熠熠生辉。

[frʌm; frəm] ['terəs] [tuː; tə] ['terəs] .

from	terrace	to	terrace	.
从	阳台	到	阳台	.

从一个露台到另一个露台。

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [æt; ət][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [ˌkæ'feɪ] , [ə; eɪ] - ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] ['pʌlseɪtɪŋ] ;

Across	from	us	,	at	a	garden	-	café	,	a	cigány	orchestra	was	pulsating	;
穿过	从	我们	,	在	一个	花园	-	咖啡店	,	一个	-	乐队	曾是	脉动	;

['kraɪɪŋ] [aʊt] , ['wiːpɪŋ] , ['æskɪŋ] ,

crying	out	,	weeping	,	asking	,
哭泣	出去	,	哭泣	,	问	,

在我们对面的一家花园咖啡馆里，一支吉普赛乐队正在激情演奏；他们哭喊着、哭泣着、质问着。

[ri'fjuːzɪŋ] , [wuː] , ['mɑːkɪŋ] , [ˌɪ'nɛbriːˌeɪtɪŋ] , [dɪ'sperɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt] !

refusing	,	wooing	,	mocking	,	inebriating	,	despairing	,	triumphant	!
拒绝	,	求爱	,	嘲讽	,	令人陶醉的	,	绝望	,	凯	!

拒绝，求爱，嘲笑，使陶醉，使绝望，使胜利!

[ɔːl] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˈmægjɑː] [naɪt] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [wʌz; wəz] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ˈmeltɪŋ] [kroʊˈmætɪks] ,

All	the	warm	Magyar	night	about	us	was	dominated	by	those	melting	chromatics	,
全部	这	温暖的	匈牙利语	夜晚	关于	我们	曾是	占主导地位	经过	那些	融化	色度学	,

我们周围温暖的匈牙利夜晚都被那些柔和的色彩所笼罩。

[ˈpɔɪnjənt] [ˈkeɪd(ə)ns] — [ðoʊz] [ˈhɑːməniz] [ɪˈtɜːrnəli] [ˌɔːriˈent(ə)l] , [ˈmaɪnər] - [kiːd] , [ɪnˈsɪdiəs] , [nɜːrv] - [ˈθrɪlɪŋ] .

poignant	cadences	—	those	harmonies	eternally	oriental	,	minor	-	keyed	,	insidious	,	nerve	-	thrilling	.
令人心酸的	节奏	—	那些	和声	永恒	东方	,	次要的	-	按键	,	阴险	,	神经	-	惊险	.

凄美的旋律——那些永恒的东方风情、小调、阴险、令人神经紧绷的和声。

[ðə; ði] [ˌærəˈbesks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪəˈlɪnz] , [ðə; ði] [ˈviːəmənt] [ˈrɪðəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklæŋgərəs]

The	arabesques	of	the	violins	,	the	vehement	rhythms	of	the	clangorous	czimbalom	!	.	.	.	.
这	阿拉伯式花纹	的	这	小提琴	,	这	慷慨	节奏	的	这	铿锵的	-	!	.	.	.	.

小提琴的优美旋律，齐姆巴隆鼓铿锵有力的节奏！.....

[ɑː] , [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] - , [ˈniːðər] [fɔːr; fər] [ˈɪmrə] [nɔːr] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈsɑːmbər] [bækəni] [sɔːŋ] ,

Ah	,	this	time	on	the	Lánczhid	,	neither	for	Imre	nor	me	was	it	the	sombre	Bakony	song	,
啊	,	这	时间	在	这	-	,	两者都不	为了	伊姆雷	也不	我	曾是	它	这	阴沉	巴科尼	歌曲	,

啊，这一次在兰奇希德河畔，无论是对伊姆雷还是对我而言，都不是那首忧郁的巴科尼之歌。

" [oʊ] [dʒɑːdʒ] ! [eɪˈziː] -

"	O	jaj	!	az	álom
"	哦	贾杰	!	az	-

"O jaj! az álom

- " — [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ðə; ði] [friː] , [ɪmˈpæʃnd] [liːp] [ænd; ənd] [əˈkleɪm] , — " - - ! —

nelkül	"	—	but	instead	the	free	,	impassioned	leap	and	acclaim	,	—	"	Huszár	legény	vagyok	!	—	Huszár	legény	vagyok	!
-	"	—	但	反而	这	自由的	,	热情洋溢	飞跃	和	欢呼	,	—	"	-	-	-	!	—	-	-	-	!

nelkül”——而是自由、热情的跳跃和喝彩，——“Huszárlegény vagyok！ ——Huszárlegényvagyok!

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ruːm] , [ˈlaɪtɪd] [naʊ] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [muːn] .

"	We	were	back	in	the	quiet	room	,	lighted	now	only	by	the	moon	.
"	我们	是	后退	在	这	安静的	房间	,	照明	现在	仅有的	经过	这	月亮	.

我们又回到了安静的房间，现在只有月光照亮着房间。

[fɑːr] [ʌp] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] - [haɪts] , [ðə; ði] [klɪr] [bel] [ʌv; əv] [zɛnt] - [ˈmɑːˌtiːˌɑːʃ] [strʌk] [ðə; ði] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] .

Far	up	,	on	the	distant	Pálota	heights	,	the	clear	bell	of	Szent	-	Mátyás	struck	the	three	-	quarters	.
远的	向上	,	在	这	遥远	-	高度	,	这	清除	钟	的	圣徒	-	玛蒂亚斯	击	这	三	-	四分之一	.

在遥远的帕洛塔高地上，圣马蒂亚斯教堂清脆的钟声敲响了四分之三。

[ðə; ði] [sloʊ] [noʊts] [fɪld] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [kiːd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhɔːntɪŋ] , [dɪˈvaɪn] ,

The	slow	notes	filled	the	still	night	like	a	benediction	,	keyed	to	that	haunting	,	divine	,
这	慢的	笔记	已填	这	仍然	夜晚	喜欢	一个	祝福	,	按键	到	那	令人难忘	,	神圣的	,

舒缓的音符如同祝福般充满了寂静的夜空，与那萦绕心头的神圣之声交相辉映。

[prə'fetɪk] ['traɪæd] , [laɪf] — [lʌv] — [deθ] !
prophetic triad , Life — Love — Death !
预言 三元组 , 生活 — 爱 — 死亡 !

预言的三位一体：生命—爱—死亡！

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['θriːfoʊld] [ænd; ənd] [suː'priːm] [tuː; tə][ðə; ðiː][wɜːrld] !
Benediction threefold and supreme to the world !
祝福 三重 和 最高 到 这 世界 !

三重祝福，至高无上，普世皆得！

" [oʊ] , [maɪ] ['brʌðər] !
" Oh , my brother !
" 哦 , 我的 兄弟 !

“哦，我的兄弟！”

[oʊ] , [maɪ] [frend] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɪmrə] ['sɔːftlɪ] ,
Oh , my friend ! " exclaimed Imre softly ,
哦 , 我的 朋友 ! " 惊呼 伊姆雷 轻轻 ,

“哦，我的朋友！”伊姆雷轻声惊呼道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
putting his arm about me and holding me to his heart .
推杆 他的 手臂 关于 我 和 保持 我 到 他的 心 .

他用手臂搂住我，把我抱在怀里。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Listen to me .
" 听 到 我 .

听我说。

[pər'hæps] . . [pər'hæps]['iːv(ə)n] [jet] , [kænst] [ðaʊ] [er] [ɪn][wʌn] , ['oʊnli][wʌn] [θɔːt] .
Perhaps . . perhaps even yet , canst thou err in one , only one thought .
也许 . . 也许 甚至 然而 , 罐 你 犯错 在 一 , 仅有的 一 想法 .

或许……或许直到今天，你仍然会在一念之间犯错。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [ʃʊr] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðiː] [hɪr] , [naʊ] ,
I would have thee sure that when I am with thee here , now ,
我 会 有 你 当然 那 什么时候 我 是 和 你 这里 , 现在 ,

我希望你确信，当我此刻与你在一起时，

[aɪ] [mɪs] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] — [aɪ] [siːk] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] !
I miss nothing and no one — I seek nothing and no one !
我 错过 没有什么 和 不 一 — 我 寻找 没有什么 和 不 一 !

我不怀念任何人，也不怀念任何东西——我不追求任何人，也不追求任何东西！

[maɪ] [kwest] , [laɪk] [ðaɪn] , [ɪz]['oʊvər] ! . . .
My quest , like thine , is over ! . . .
我的 寻求 , 喜欢 你的 , 是 超过 ! . . .

我的探索，和你的一样，也结束了！

[aɪ] [wɪʃ] [noʊ][wʌn] [seɪv] [ðiː] , [dɪr] ['ɔzwəld] , [noʊ][wʌn] [els] ,
I wish no one save thee , dear Oswald , no one else ,
我 希望 不 一 节省 你 , 亲爱的 奥斯瓦尔德 , 不 一 别的 ,

亲爱的奥斯瓦尔德，除了你，我谁也不想见，真的，谁也不想见。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [fiːl] [ðaʊ] [wɪʃ] [nʌn] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ˌhens'fɔːrθ] .
even as I feel thou wishest none save me , henceforth .
甚至 作为 我 感觉 你 愿望 没有任何 节省 我 , 今后 .

即使我觉得你从此以后只希望我一个人。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][dʒʌst][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][glæd] .
I would have thee believe that I am glad just as thou art glad .
我 会 有 你 相信 那 我 是 高兴的 只是 作为 你 艺术 高兴的 .

我希望你相信，我和你一样感到高兴。

[ə'laɪk] [hæv; həv][wiː; wi] [tuː] [bɪn] [sæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['loʊnli] ['hɑːrts] ,

Alike	**have**	**we**	**two**	**been**	**sad**	**because**	**of**	**our**	**lonely**	**hearts**	**,**
相似	有	我们	二	到过	伤心	因为	的	我们的	孤独	心	,

我们俩都因为孤独而感到悲伤。

['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['restləsnəs] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] , ['aʊər; ɑːr] [veɪn] [driːmz] ,

our	**long**	**restlessness**	**of**	**soul**	**and**	**body**	**,**	**our**	**vain**	**dreams**	**,**
我们的	长的	躁动不安	的	灵魂	和	身体	,	我们的	徒劳	梦境	,

我们灵魂和肉体长久的躁动不安，我们虚妄的梦想，

['aʊər; ɑːr] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [hoʊp] — ['vɪʒ(ə)n] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [fɑːr][frʌm; frəm]

our	**worship**	**of**	**this**	**or**	**that**	**hope**	**—**	**vision**	**—**	**which**	**has**	**been**	**kept**	**far**	**from**
我们的	崇拜	的	这	或者	那	希望	—	想象	—	哪个	有	到过	保留	远的	从

[ˌjuː 'es] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

us	**—**	**it**	**may**	**be**	**,**
我们	—	它	可能	是	,

我们对某种希望或愿景的崇拜——而这种希望或愿景却一直远离我们——或许是，

[ˌəuvə'væljud][baɪ][ˌjuː 'es] !

overvalued	**by**	**us**	**!**
估值过高	经过	我们	!

我们高估了它！

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] ! . . .

We	**have**	**suffered**	**so**	**much**	**thou**	**and**	**I**	**! . . .**
我们	有	遭受	所以	很多	你	和	我	! . . .

你我都遭受了太多苦难！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] !

because	**of**	**what**	**never**	**could**	**be**	**!**
因为	的	什么	绝不	可以	是	!

因为那永远不可能发生的事！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [naʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['riːəl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . . .

We	**shall**	**be**	**all**	**the**	**happier**	**now**	**for**	**what**	**is**	**real**	**for**	**us**	**. . .**
我们	将	是	全部	这	更快乐	现在	为了	什么	是	真实的	为了	我们	. . .

现在，我们拥有了真正属于我们的东西，我们会更加快乐……

[aɪ] [lʌv] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] .

I	**love**	**thee**	**,**	**as**	**thou**	**lovest**	**me**	**.**
我	爱	你	,	作为	你	最爱	我	.

我爱你，就像你爱我一样。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] , - [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [lʌv] , [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ]

I	**have**	**found**	**,**	**as**	**thou**	**hast**	**found**	**,**	**'**	**the**	**friendship**	**which**	**is**	**love**	**,**	**the**	**love**	**which**
我	有	成立	,	作为	你	哈斯特	成立	,	-	这	友谊	哪个	是	爱	,	这	爱	哪个

[ɪz] ['frendʃɪp] . - . . .

is	**friendship**	**.**	**'**	**.**	**.**	**.**
是	友谊	.	-	.	.	.

我发现，正如你所发现的，“友谊即爱，爱即友谊”。

[kʌm] [ðen] , [oʊ] [frend] !

Come	**then**	**,**	**O**	**friend**	**!**
来	然后	,	哦	朋友	!

来吧，我的朋友！

[oʊ] ['brʌðər] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rest] !

O	**brother**	**,**	**to**	**our**	**rest**	**!**
哦	兄弟	,	到	我们的	休息	!

哦，兄弟，愿我们安息！

[ðaɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [maɪn] , [ðaɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [maɪn] !
Thy heart on mine , thy soul with mine !
你的 心 在 矿 , 你的 灵魂 和 矿 !

你的心与我的心相连，你的灵魂与我的灵魂相合!

[fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [tuː] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʃʊrli] [ɪz] . . . [rest] ! "
For us two it surely is . . . Rest ! "
为了 我们 二 它 一定 是 . . . 休息 ! "

对我们俩来说，的确是……休息!

" [truːθ] ?
" Truth ?
" 真相 ?

“真相?

[wʌt] [ɪz] [truːθ] ?
What is truth ?
什么 是 真相 ?

什么是真理?

[tuː] ['hjuːmən] ['hɑːrts]
Two human hearts
二 人类 心

两颗人类心脏

['wuːndɪd] [baɪ] [men] , [baɪ] ['fɔːrtʃən] [traɪd] .
Wounded by men , by fortune tried .
受伤 经过 男人 , 经过 财富 尝试 .

被人伤害，被命运考验。

[ˌaʊt'wɪrid] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['loʊnli] [pɑːrts] .
Outwearied with their lonely parts .
疲惫不堪 和 他们的 孤独 部分 .

他们厌倦了孤独。

[vaʊ] [tuː; tə] [biːt] [ˌhens'fɔːrθ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] . " *
Vow to beat henceforth side by side . " *
发誓 到 打 今后 边 经过 边 . " *

发誓从此并肩作战。*

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

* ['mæθjuː] ['ɑːrnəld]
*** Matthew Arnold**
* 马修 阿诺德

马修·阿诺德

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] ['prɪntɪŋ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] [θruː'aʊt] .
Obvious printing errors have been silently corrected throughout .
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 自始至终 .

明显的印刷错误已在各处悄悄地进行了更正。

['ʌðərwaɪz] , [ˌinkən'sistənsiz] [ænd; ənd] ['pɑːsəb(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ,
Otherwise , inconsistencies and possible errors have been preserved ,
否则 , 不一致之处 和 可能的 错误 有 到过 保存完好 ,

否则，不一致之处和可能的错误都会被保留下来。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd][nɑːn] - ['stændərd] ['fɔːrmætɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz]

and	**some**	**irregular**	**and**	**non**	**-**	**standard**	**formatting**	**and**	**punctuation**	**has**
和	一些	不规律的	和	非	-	标准	格式化	和	标点	有

['laɪkwaɪz] [bɪn] [ri'teind] .

likewise	**been**	**retained**	**.**
同样地	到过	保留	.

此外，还保留了一些不规则和非标准的格式和标点符号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神